BÌNH GIẢNG
CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN
15-24

Các Huyền Giai Sáng Tạo

Michael D. Robbins

Commentary EAA 15

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary 15_tagged

Đặc điểm và vị trí của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm chưa biểu hiện

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm chưa biểu hiện đang ở ngưỡng giải thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ và tiến lên cõi cảm dục vũ trụ, nhưng chưa hoàn toàn đạt được trạng thái đó. Thầy MDR lưu ý rằng Huyền Giai này hiện tồn tại trên cõi phụ cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ, tức cõi logoic, tương ứng với cấp độ Shambhala nơi Đức Chúa Tể Thế Giới, Đức Christ và Đức Phật hiện đang ở. Thầy đề xuất rằng từ "intellectual" trong mô tả của Chân sư DK không chỉ đơn giản là trí cụ thể mà mang nghĩa sâu hơn theo truyền thống Tân Platon, liên hệ đến cõi thứ năm vũ trụ.

Mối quan hệ giữa Huyền Giai thứ năm chưa biểu hiện với cung bảy và dấu hiệu Cự Giải

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm chưa biểu hiện chịu ảnh hưởng và có ảnh hưởng lên cung bảy của Trật Tự Huyền Thuật và Tổ Chức Nghi Thức. Chân sư DK mô tả chức năng cơ bản của cung bảy là kết nối tinh thần và vật chất để tạo ra hình tướng biểu hiện, và dấu hiệu Cự Giải — cai quản Huyền Giai này — là một trong những "cửa" vào sự sống biểu hiện, đồng thời truyền dẫn cung ba và cung bảy, hai cung của sự biểu hiện. Thầy MDR nhận xét rằng Sao Hải Vương là chủ tinh của Huyền Giai này và là quãng tám cao hơn của Sao Kim, chủ tinh của Huyền Giai thứ năm biểu hiện bên dưới, tạo thành một mối quan hệ thẳng đứng có ý nghĩa.

Vai trò kép của Sao Hải Vương trong Huyền Giai Cự Giải

Thầy MDR phân tích rằng Sao Hải Vương vừa nâng Huyền Giai thứ năm chưa biểu hiện lên cõi cảm dục vũ trụ theo hướng giải thoát, vừa tạo ra dạng ước vọng hay đời sống ham muốn hướng xuống cõi hồng trần vũ trụ để biểu hiện. Thầy liên hệ Varuna — Chúa Tể của thể cảm dục Hành Tinh Thượng Đế — với các Chúa Tể cảm dục vũ trụ có nguồn gốc Neptunian, và gợi ý rằng cổng Cự Giải trong trường hợp này có thể vận hành theo cả hai chiều: đưa xuống cõi hồng trần vũ trụ lẫn đưa ra khỏi nó lên cõi cảm dục vũ trụ. Thầy MDR thừa nhận đây là suy luận của riêng mình.

Bốn Huyền Giai đã giải thoát và nguyên tắc thay thế tuần tự

Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đã giải thoát được tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ và vẫn có hiệu lực mạnh mẽ vì Thái dương Thượng đế đang phân cực cảm dục, khiến mọi gì thuộc cảm dục trong hệ mặt trời đều có tiềm năng lớn. Huyền Giai thứ năm chưa biểu hiện sẽ chỉ gia nhập bốn Huyền Giai kia khi Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu — Huyền Giai Leo, Huyền Giai thứ nhất trong số biểu hiện — đã sẵn sàng để lấp vào chỗ trống. Thầy MDR nhận xét rằng nguyên tắc này phản ánh mối quan hệ trách nhiệm kép trong huyền bí học: không ai tiến lên mà không có người bên dưới sẵn sàng thay thế, và Thầy dẫn ví dụ Chân sư DK hay Chân sư KH không thể tiến lên vì một đệ tử trong ashram chưa đủ tiêu chuẩn cho một chức vụ nhất định.

Phân tích bảng các Huyền Giai Sáng Tạo chưa biểu hiện đã giải thoát

Trong bảng bốn Huyền Giai đã giải thoát, các cõi phụ tương ứng lần lượt là cõi phụ thứ ba đến thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ, với các dấu hiệu hoàng đạo Song Ngư (cung ba, "Chất liệu thông tuệ"), Bạch Dương (cung bốn, không rõ tên), Kim Ngưu (cung năm, "Ánh sáng qua tri thức"), và Song Tử (cung sáu, "Ước vọng về nhị nguyên"). Thầy MDR lưu ý sự tương ứng có trật tự giữa số thứ tự và

cung: Huyền Giai một tương ứng cung ba, hai tương ứng cung bốn, ba tương ứng cung năm, bốn tương ứng cung sáu. Thầy cũng đề cập đến nhà nghiên cứu Raimo Kilohariu người Phần Lan, người đã ngoại suy thêm các Huyền Giai lên đến cõi trí vũ trụ theo thứ tự Bảo Bình, Ma Kết, Nhân Mã tiếp nối, không áp dụng sự đảo ngược như trong bảng cõi hồng trần vũ trụ.

Huyền Giai thứ năm chưa biểu hiện: số hiệu, cung và mối liên hệ Scorpio–Mercury

Huyền Giai thứ năm chưa biểu hiện mang số hiệu năm và tám, mà Thầy MDR xác định là các số mang tính Mercurial và tính trí tuệ. Số năm là số của Sao Thủy ở cấp chân thần, còn số tám liên hệ đến Hổ Cáp — dấu hiệu thứ tám — nơi Sao Thủy là hành tinh khơi dậy Hỏa Xà theo dạng hình số tám đi lên. Thầy MDR đề cập đến một sơ đồ cổ trong tay một đệ tử mà Thầy từng quen biết, trong đó antahkarana được vẽ dưới dạng những hình số tám đan xen nhau theo chiều thẳng đứng.

Câu hỏi về phạm vi áp dụng của bảng Huyền Giai Sáng Tạo

Thầy MDR đặt câu hỏi liệu bảng các Huyền Giai Sáng Tạo mà Chân sư DK trình bày là áp dụng riêng cho Hành Tinh Thượng Đế Trái Đất hay cho toàn bộ hệ mặt trời. Thầy lập luận rằng các Huyền Giai Sáng Tạo có bản chất hệ thái dương, được kích hoạt từ tầng thứ hai của cánh hoa trong Hoa Sen Chân Ngã 21 cánh, bảy tầng của Thái dương Thượng đế, do đó khó có thể chỉ mang tầm hành tinh. Đồng thời Thầy lưu ý rằng địa vị của các Thực Thể Huyền Giai được liệt kê này thấp hơn nhiều so với Hành Tinh Thượng Đế, những Đấng nhiều đại kiếp trước đã đứng ở cấp độ Chân sư, và do đó các Kumara được đề cập trong bảng có lẽ là các Kumara hành tinh nội tại ở cấp thấp hơn, không phải các Kumara thiêng liêng là Hành Tinh Thượng Đế.

Các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện: từ Huyền Giai Leo đến Huyền Giai nhân loại

Huyền Giai biểu hiện thứ nhất mang số sáu, một, bảy, được gọi là Ngọn Lửa Thiêng liêng và Sự Sống Thiêng liêng, cai quản bởi Leo và Mặt Trời, năng lượng Parashakti (năng lượng tối thượng), thuộc cõi logoic, màu cam. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu Mặt Trời ở đây có thực sự che giấu Vulcan — hành tinh có liên hệ với Biển Lửa — như là tương ứng cao hơn của núi lửa. Huyền Giai thứ bảy mang cung hai, dấu hiệu Xử Nữ, chủ tinh tôn ti là Sao Mộc, năng lượng Kriya Shakti (hiện thực hóa lý tưởng thiêng liêng), màu lam, và được gọi là các Đấng Đại Kiến Tạo hay Mặt Trời Bừng Cháy của Ước Vọng. Huyền Giai thứ tám mang cung ba, dấu hiệu Thiên Bình, chủ tinh Sao Thổ, năng lượng Jnana Shakti (yoga trí tuệ), cõi atma, màu lục, gọi là Các Vị Tiểu Kiến Tạo hay Hoa Tam Bội, mà Thầy MDR liên hệ với hình ảnh hoa fleur-de-lis của Pháp, một quốc gia mang trí tuệ mạnh mẽ.

Huyền Giai nhân loại: số hiệu, cung, và mối quan hệ với Thái dương Thiên Thần

Huyền Giai nhân loại mang số chín, bốn, và bốn, cai quản bởi Hổ Cáp, chủ tinh Sao Thủy, cõi bồ đề, màu vàng, năng lượng Mantra Shakti (quyền năng của Linh từ và mantram). Thầy MDR nhấn mạnh rằng con người là "Linh từ nhập thể" và Sao Thủy — chủ tinh của Hổ Cáp — là hành tinh gắn liền nhất với ngôn ngữ và linh từ, phản ánh cả cung ba lẫn cung bốn của Huyền Giai này. Thầy đặt vấn đề về mức độ Thái dương Thiên Thần thực sự là Bồ đề và mức độ con người đồng nhất với Thái dương Thiên Thần, và nhận xét rằng việc liệt kê Thái dương Thiên Thần trong cùng cõi với Huyền Giai nhân loại phản ánh sự thân mật đặc biệt giữa hai Huyền Giai này — Thái dương Thiên Thần biết trước mọi điều mà con người sẽ cần phải biết về cõi bồ đề.

Tầm quan trọng của việc nắm vững bảng số Huyền Giai

Thầy MDR kêu gọi các học viên cần thuần thục bảng các Huyền Giai Sáng Tạo đến mức có thể nhắm mắt truy xuất: số hiệu, cung, dấu hiệu hoàng đạo, tên gọi, loại Shakti, nguyên tố, và màu sắc của từng Huyền Giai. Thầy lưu ý rằng toàn bộ nội dung buổi học này chủ yếu dựa trên các trang 32

đến 35 của cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn. Thầy so sánh yêu cầu này với việc một nhà chiêm tinh cần thuộc lòng các thuật ngữ chiêm tinh cơ bản trước khi có thể suy luận sâu hơn.

Text 15 – Văn bản 15

2. The Creative Hierarchies.

[1] It might here be appropriate if I interpolated a chart or a tabulation which may be found suggestive of some of these interlocking energies which [2] play through, traverse, return, stimulate and energize every part of our solar system. [3] They only evoke conscious response where the vehicle of expression and of response is adequate to the impact, and this statement is true of the solar Logos, the planetary Logoi, and of all forms in all the kingdoms upon our planet. [Page 33] [4] Unconscious reaction will of course exist, but it will be on a general or mass scale, and much of it pours through to us from these distant constellations, via the fifth Creative Hierarchy. [5] This Hierarchy, [6] being on the verge of liberation, [7] is to be found on the intellectual level of [8] consciousness and can, therefore, be used as a focal point and a transmitter of the higher energies to our solar system and to the planet. [9] If you make a careful study of the chart of the twelve Creative Hierarchies, page 34, you will note that this Hierarchy is influencing, and is influenced by, the seventh Ray of Magical Order and of Ceremonial Organization. [10] The basic function of this ray is to relate spirit and matter [11] and produce the manifested form. [12] The sign of the zodiac with which it is closely connected is that of Cancer, the Crab, which is a mass sign and one of the "gates" into manifested life.

2. Các Huyền Giai Sáng Tạo.

[1] Ở đây, có lẽ sẽ thích hợp nếu tôi xen vào một biểu đồ hoặc bảng thống kê có thể gợi mở đôi điều về một số năng lượng đan xen này, vốn [2] vận hành xuyên qua, đi khắp, quay trở lại, kích thích và tiếp sinh lực cho mọi phần của hệ mặt trời chúng ta. [3] Chúng chỉ gợi lên sự đáp ứng có ý thức ở nơi vận cụ biểu hiện và đáp ứng đủ khả năng tiếp nhận tác động; điều này đúng đối với Thái dương Thượng đế, các Hành Tinh Thượng Đế và mọi hình tướng trong tất cả các giới trên hành tinh chúng ta. [Trang 33] [4] Dĩ nhiên, phản ứng vô thức vẫn tồn tại, nhưng sẽ diễn ra trên quy mô chung hoặc đại chúng, và phần lớn phản ứng ấy tuôn đến chúng ta từ các chòm sao xa xôi này, qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. [5] Huyền Giai này, [6] vốn đang ở ngưỡng giải thoát, [7] hiện tồn tại trên cấp độ trí tuệ của [8] tâm thức, nên có thể được dùng làm điểm hội tụ và tác nhân truyền dẫn các năng lượng cao siêu đến hệ mặt trời và hành tinh chúng ta. [9] Nếu nghiên cứu kỹ biểu đồ về mười hai Huyền Giai Sáng Tạo ở trang 34, các bạn sẽ nhận thấy Huyền Giai này đang tác động đến và chịu tác động của cung bảy thuộc Trật Tự Huyền Thuật và Tổ Chức Nghi Lễ. [10] Chức năng căn bản của cung này là liên kết tinh thần với vật chất [11] và tạo ra hình tướng biểu hiện. [12] Dấu hiệu hoàng đạo có quan hệ mật thiết với nó là Cự Giải, tức Con Cua, một dấu hiệu đại chúng và là một trong những "cánh cổng" dẫn vào sự sống biểu hiện.

[13] The following information anent the Hierarchies may prove useful. It has been gathered from various sources.

[13] Thông tin sau đây về các Huyền Giai có thể tỏ ra hữu ích. Thông tin này được thu thập từ nhiều nguồn khác nhau.

[14] I might here remind you that the seven planes of our solar system are the seven subplanes of the cosmic physical plane. [15] The four Creative Hierarchies which have achieved liberation [16] are now to be found focused upon the cosmic astral plane; [17] hence their potency even when out of manifestation. [18] The fifth Creative Hierarchy [18b] exists on the highest etheric level [18c] and will join the other four Hierarchies when the sixth Creative Hierarchy has measured up to cosmic opportunity and is itself nearing liberation. [19] The following is a tabulation showing some of the astrological relationships in connection with

[14] Ở đây, tôi xin nhắc các bạn rằng bảy cõi trong hệ mặt trời của chúng ta là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. [15] Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đã đạt được giải thoát [16] hiện đang tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ; [17] do đó, quyền năng của các Huyền Giai ấy vẫn tồn tại ngay cả khi không biểu hiện. [18] Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm [18b] tồn tại trên cấp độ dĩ thái cao nhất [18c] và sẽ hội nhập với bốn Huyền Giai kia khi Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu đáp ứng được cơ hội vũ trụ và bản thân nó cũng tiến gần đến giải thoát. [19] Sau đây là bảng thống kê trình bày một số mối quan hệ chiêm tinh liên quan đến

[20] 1. The constellation of the Great Bear.

[20] 1. Chòm sao Đại Hùng.

[21] 2. The Pleiades or the Seven Sisters.

[21] 2. Chòm Thất Nữ hay Bảy Chị Em.

[22] 3. Sirius.

[22] 3. Sao Thiên Lang.

[23] 4. The seven solar systems.

[23] 4. Bảy hệ mặt trời.

TABULATIONS I AND II

CÁC BẢNG THỐNG KÊ I VÀ II

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	Name	Ray	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

	Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW	6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
	7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
	8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
	9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
	10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
	11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
	12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Commentary – Bình giảng

Hello everybody, and welcome. This is our 15th Esoteric Astrology Adventure, and we are beginning with the Creative Hierarchies. I ran into a little mishap, as you know, I had to do two versions of Esoteric Astrology Adventure number 14, in a way they're quite different, so different information will be gathered on each one, but one of them does have the video.

Xin chào và chào mừng tất cả các bạn. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn lần thứ 15 của chúng ta, và chúng ta đang bắt đầu với các Huyền Giai Sáng Tạo. Như các bạn biết, tôi đã gặp một trục trặc nhỏ và phải thực hiện hai phiên bản của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 14. Theo một nghĩa nào đó, chúng khá khác nhau, vì vậy mỗi phiên bản sẽ cung cấp những thông tin khác nhau, nhưng một trong hai phiên bản có hình ảnh video.

... We are entering that interesting and difficult subject called the Creative Hierarchies. At the end of EAA Esoteric Astrology Adventure number 14, I did discuss the Creative Hierarchies a little bit, but I shall continue now as if beginning the subject.

... Chúng ta đang bước vào chủ đề thú vị và khó khăn được gọi là các Huyền Giai Sáng Tạo. Ở cuối Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 14, tôi đã bàn đôi chút về các Huyền Giai Sáng Tạo, nhưng giờ đây tôi sẽ tiếp tục như thể mới bắt đầu chủ đề này.

The Tibetan says,

Chân sư Tây Tạng nói:

[1] It might here be appropriate if I interpolated a chart or a tabulation which may be found suggestive of some of these interlocking energies which

[1] Ở đây, có lẽ sẽ thích hợp nếu tôi xen vào một biểu đồ hoặc bảng thống kê có thể gợi mở đôi điều về một số năng lượng đan xen này, vốn

[2] play through, traverse, return, stimulate and energize every part of our solar system.

[2] vận hành xuyên qua, đi khắp, quay trở lại, kích thích và tiếp sinh lực cho mọi phần của hệ mặt trời chúng ta.

And here he describes how the energies work, **play through, traverse, return, stimulate and energise every part of our solar system.**

Và ở đây Ngài mô tả cách các năng lượng hoạt động: **lưu chuyển qua, xuyên qua, quay trở lại, kích thích và tiếp sinh lực cho mọi phần trong hệ mặt trời của chúng ta.**

We have energies, dynamic energies, flowing and animating all aspects of our solar system.

Chúng ta có những năng lượng, những năng lượng năng động, đang tuôn chảy và làm sinh động mọi phương diện của hệ mặt trời.

[3] They only evoke conscious response where the vehicle of expression and of response is adequate to the impact, and this statement is true of the solar Logos, the planetary Logoi, and of all forms in all the kingdoms upon our planet

So, it is possible that energies can be so refined that even a Solar Logos or Planetary Logos may be unaware of such energies. Remember that a Solar Logos is to some lives as a crystal is to a human being.

So, and I suppose to some other lives even as an atom is, or even as a subatomic particle. So just as the tiny microscopic lives within our own system cannot consciously register the kinds of energies which we in a high moment of meditation might touch, so it is even with the Planetary and Solar Logoi in relation to registering consciously certain very, very high cosmic energies. There will be reaction however, but we're talking about conscious registration. DK goes on, on page 33,

[4] Unconscious reaction will of course exist, but it will be on a general or mass scale, and much of it pours through to us from these distant constellations, via the fifth Creative Hierarchy.

Now, this fifth Creative Hierarchy is an almost liberated Hierarchy. It is almost focused on the cosmic astral plane, but does still seem to have some degree of connection with the cosmic physical plane. We have to wonder whether the system of initiation for these particular Hierarchies is the same as for humanity. We know that at the ninth

[3] Chúng chỉ gợi lên sự đáp ứng có ý thức ở nơi vận cụ biểu hiện và đáp ứng đủ khả năng tiếp nhận tác động; điều này đúng đối với Thái dương Thượng đế, các Hành Tinh Thượng Đế và mọi hình tướng trong tất cả các giới trên hành tinh chúng ta. [Trang 33]

Vì vậy, các năng lượng có thể tinh tế đến mức ngay cả một Thái dương Thượng đế hoặc Hành Tinh Thượng Đế cũng không nhận biết được chúng. Hãy nhớ rằng, đối với một số sự sống, Thái dương Thượng đế cũng giống như một tinh thể đối với con người.

Và tôi cho rằng, đối với một số sự sống khác, Ngài thậm chí giống như một nguyên tử hoặc một hạt hạ nguyên tử. Cũng như những sự sống vi mô nhỏ bé trong hệ thống của chính chúng ta không thể ghi nhận một cách hữu thức những loại năng lượng mà chúng ta có thể tiếp xúc trong một khoảnh khắc tham thiền cao độ, các Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế cũng vậy khi phải ghi nhận một cách hữu thức một số năng lượng vũ trụ vô cùng cao siêu. Tuy nhiên, phản ứng vẫn xảy ra, nhưng ở đây chúng ta đang nói về sự ghi nhận hữu thức. Chân sư DK tiếp tục ở trang 33:

[4] Dĩ nhiên, phản ứng vô thức vẫn tồn tại, nhưng sẽ diễn ra trên quy mô chung hoặc đại chúng, và phần lớn phản ứng ấy tuôn đến chúng ta từ các chòm sao xa xôi này, qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này là một Huyền Giai gần như đã được giải thoát. Nó hầu như tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ, nhưng dường như vẫn còn một mức độ liên hệ nào đó với cõi hồng trần vũ trụ. Chúng ta phải tự hỏi liệu hệ thống điểm đạo dành cho các Huyền Giai đặc thù này có giống hệ thống dành cho nhân loại hay không. Chúng

initiation, the member of the fourth Creative Hierarchy, the human Hierarchy, refuses contact, any further contact with the cosmic physical plane and is liberated onto the cosmic astral plane.

ta biết rằng ở lần điểm đạo thứ chín, thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai nhân loại, khước từ mọi tiếp xúc thêm nữa với cõi hồng trần vũ trụ và được giải thoát lên cõi cảm dục vũ trụ.

We have to wonder then whether this fifth Creative Hierarchy has passed its ninth initiation, whether that initiation is similar to that of the ninth initiation for a member of the fourth or human Creative Hierarchy. In any case, they are not yet in a totally liberated state. So, but there are very, very high energies which can reach humanity en masse, pouring through the fifth almost liberated Creative Hierarchy.

Vì vậy, chúng ta phải tự hỏi liệu Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này đã vượt qua lần điểm đạo thứ chín hay chưa, và liệu lần điểm đạo ấy có tương tự lần điểm đạo thứ chín của một thành viên thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai nhân loại, hay không. Dù sao đi nữa, họ vẫn chưa ở trong trạng thái hoàn toàn giải thoát. Tuy nhiên, có những năng lượng vô cùng cao siêu có thể đến với toàn thể nhân loại, tuôn qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần như đã được giải thoát.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

THE FIVE KUMARAS

Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
	Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
	The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

Of course, this is different from the fifth Hierarchy of the manifested kind. Here is the Hierarchy of Solar Angels. Its number is also number five, but it is a fifth manifested Creative Hierarchy and not the fifth unmanifested. In other words, unmanifested on the cosmic physical plane. That higher one, which is a prototype of this

Dĩ nhiên, Huyền Giai này khác với Huyền Giai thứ năm thuộc loại biểu hiện. Đây là Huyền Giai của các Thái dương Thiên Thần. Con số của nó cũng là năm, nhưng đây là Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ năm chứ không phải Huyền Giai thứ năm không biểu hiện. Nói cách khác, không biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ. Huyền Giai cao hơn ấy, vốn là nguyên mẫu của Huyền Giai Sáng Tạo thứ

tenth or fifth Creative Hierarchy of Solar Angels, is the one of which we are speaking.

mười hay thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần, chính là Huyền Giai mà chúng ta đang nói đến.

So, this fifth Creative Hierarchy apparently is a conduit to many lives on the cosmic physical plane of great and high energies, just the way the fifth manifested Creative Hierarchy of Solar Angels conveys to man much that he might not otherwise touch, many solar energies, because we do want to remember that the Solar Angels or Solar Pitris are members of the Council of the Solar Logos, the Council within the Sun, as it were.

Vì vậy, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này dường như là một đường dẫn truyền những năng lượng cao siêu và vĩ đại đến nhiều sự sống trên cõi hồng trần vũ trụ, cũng như Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần truyền đạt cho con người nhiều điều mà nếu không có họ, con người có lẽ không thể tiếp xúc, tức nhiều năng lượng thái dương. Bởi chúng ta cần nhớ rằng các Thái dương Thiên Thần hay thái dương tổ phụ là thành viên trong Hội Đồng của Thái dương Thượng đế, có thể nói là Hội Đồng bên trong Mặt Trời.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

[5] This Hierarchy,

the fifth, let's call it unmanifested or nearly liberated Creative Hierarchy,

[6] being on the verge of liberation,

that is, onto the cosmic astral plane,

[7] is to be found on the intellectual level of consciousness.

Now, that word intellectual is interesting because it doesn't simply mean that which pertains to the concrete mind of man. The Neoplatonists considered the word intellectual as penetrating into the intuition and to be of a much deeper nature than rationalization, pure simple reasoning process.

So, the number five has to do with the intellect, but I do believe we are talking about receptivity to the fifth cosmic level. This is Hierarchy number five, and there is a fifth level of the cosmic planes. We see that the fifth level of the super cosmic planes, super cosmic physical plane is the fifth cosmic plane, and that might be called intellection in the cosmic sense.

Okay, now we will go back here to the table of Hierarchies, as that's what we'll be discussing primarily. Okay, so

This Hierarchy of being on the verge of liberation is to be found on the intellectual level of consciousness,

And that is, let us say, with connection to the fifth cosmic plane. If the Buddha, who was a

[5] Huyền Giai này,

tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm mà chúng ta hãy gọi là không biểu hiện hoặc gần như đã được giải thoát,

[6] vốn đang ở ngưỡng giải thoát,

nghĩa là lên cõi cảm dục vũ trụ,

[7] hiện tồn tại trên cấp độ trí tuệ của

Từ "trí tuệ" này thật thú vị, bởi nó không chỉ có nghĩa là những gì liên quan đến trí cụ thể của con người. Những người theo phái Tân Platon xem "trí tuệ" là một từ hàm ý sự thâm nhập vào trực giác và có bản chất sâu xa hơn nhiều so với sự lý luận hóa hay tiến trình suy luận thuần túy, đơn giản.

Vì vậy, số năm liên quan đến trí năng, nhưng tôi tin rằng chúng ta đang nói về khả năng tiếp nhận cấp độ vũ trụ thứ năm. Đây là Huyền Giai số năm, và các cõi vũ trụ có một cấp độ thứ năm. Chúng ta thấy rằng cấp độ thứ năm của các cõi siêu vũ trụ, tức cõi hồng trần siêu vũ trụ, là cõi vũ trụ thứ năm, và có thể gọi đó là hoạt động trí năng theo ý nghĩa vũ trụ.

Bây giờ chúng ta sẽ trở lại bảng các Huyền Giai, vì đó là điều chúng ta sẽ chủ yếu bàn đến.

Huyền Giai đang ở ngưỡng giải thoát này hiện tồn tại ở cấp độ tâm thức trí tuệ,

và có thể nói điều đó liên hệ với cõi vũ trụ thứ năm. Nếu Đức Phật, một thành viên của

member of the fourth Creative Hierarchy, much lower—the fourth or ninth Creative Hierarchy, much lower than these lives—could touch the cosmic mental plane in a great act of penetrating consciousness, then it is certainly possible for these much higher Hierarchies to be able to bring through something of that energy on the cosmic mental plane, whereon can be found the origin of the Solar Angels. They are related to the cosmic mental plane, and they are still lower Hierarchy than this one, which serves as the prototype for the Solar Angels. So, ***It can be found on the intellectual level of consciousness,***

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư—hay Huyền Giai thứ chín—thấp hơn rất nhiều so với những sự sống này, có thể tiếp xúc cõi trí vũ trụ trong một hành động thâm nhập tâm thức vĩ đại, thì chắc chắn các Huyền Giai cao hơn nhiều này có thể truyền dẫn đôi phần năng lượng của cõi trí vũ trụ, nơi xuất phát của các Thái dương Thiên Thần. Các Thái dương Thiên Thần liên hệ với cõi trí vũ trụ và vẫn thuộc một Huyền Giai thấp hơn Huyền Giai đang đóng vai trò nguyên mẫu cho họ. Vì vậy, ***Huyền Giai ấy hiện tồn tại ở cấp độ tâm thức trí tuệ,***

[8] and can, therefore, be used as a focal point and a transmitter of the higher energies to our solar system and to the planet.

[8] tâm thức, nên có thể được dùng làm điểm hội tụ và tác nhân truyền dẫn các năng lượng cao siêu đến hệ mặt trời và hành tinh chúng ta.

And remember that when we talk about a solar system, a solar system is found on the cosmic physical plane, which includes, of course, the cosmic etheric levels. When we reach the astral body of the Solar Logos and the mental body and so forth, we no longer call those dimensions of his life the solar system.

Hãy nhớ rằng khi chúng ta nói về một hệ mặt trời, hệ mặt trời ấy hiện tồn tại trên cõi hồng trần vũ trụ, dĩ nhiên bao gồm các cấp độ dĩ thái vũ trụ. Khi đạt đến thể cảm dục, thể trí và những chiều kích tương tự trong sự sống của Thái dương Thượng đế, chúng ta không còn gọi những chiều kích ấy là hệ mặt trời.

[9] If you make a careful study of the chart of the twelve Creative Hierarchies, page 34, you will note that this Hierarchy is influencing, and is influenced by, the seventh Ray of Magical Order and of Ceremonial Organization.

[9] Nếu nghiên cứu kỹ biểu đồ về mười hai Huyền Giai Sáng Tạo ở trang 34, các bạn sẽ nhận thấy Huyền Giai này đang tác động đến và chịu tác động của cung bảy thuộc Trật Tự Huyền Thuật và Tổ Chức Nghi Lễ.

Note those words. Normally we hear the Ray of Ceremonial Magic and the Ray of Order. But here it is magic and order are put together, which is a certain type of arrangement or relationship, which has the power to invoke and thus evoke higher

Hãy lưu ý những từ này. Thông thường, chúng ta nghe nói đến Cung Huyền Thuật Nghi Lễ và Cung Trật Tự. Nhưng ở đây huyền thuật và trật tự được kết hợp với nhau, tạo thành một kiểu sắp xếp hay quan hệ nhất định có quyền năng khẩn cầu và nhờ đó gợi lên những mô hình nguyên mẫu cao

archetypal patterns, which flow from the highest to the lowest.

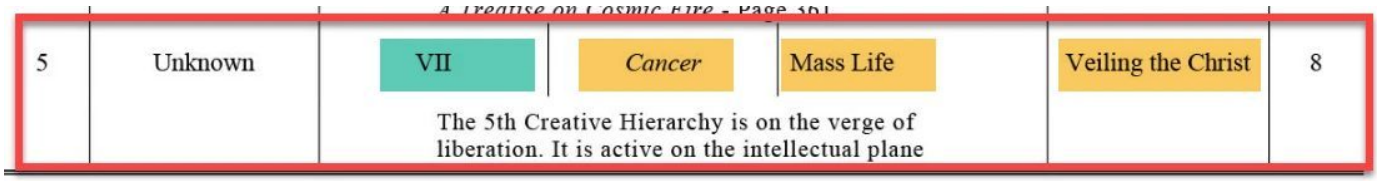
siêu, vốn tuôn chảy từ nơi cao nhất xuống nơi thấp nhất.

Now, if we look at the table of unmanifested Creative Hierarchies, we will notice that the seventh ray is indeed present. It is the fifth Hierarchy, but it is related to the seventh ray. It is influenced by a higher type of seventh ray and apparently has an influence upon the manifestation of the seventh ray upon the cosmic physical plane.

Nếu xem bảng Các Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện, chúng ta sẽ nhận thấy cung bảy quả thực hiện diện. Đây là Huyền Giai thứ năm, nhưng nó liên hệ với cung bảy. Nó chịu ảnh hưởng của một loại cung bảy cao hơn và dường như có ảnh hưởng đến sự biểu hiện của cung bảy trên cõi hồng trần vũ trụ.

We are told it's a Hierarchy that is veiling the Christ. And I would say that as the hierarchical ruler of Cancer is Neptune, we necessarily have to look for its relation, the relationship of this fifth Hierarchy to the fifth Hierarchy below that is ruled by Venus. So the fifth Hierarchy above is ruled by Neptune, the fifth Hierarchy below is ruled by Venus, and that is very suitable. We know that Neptune is considered to be the higher octave of Venus. And when the time of absorption comes at the end of our solar system, the inner principles of Venus will be absorbed and synthesized into the synthesizing planet Neptune.

Chúng ta được cho biết đây là một Huyền Giai che khuất Đức Christ. Và tôi cho rằng, vì chủ tinh huyền giai của Cự Giải là Sao Hải Vương, chúng ta nhất thiết phải tìm kiếm mối liên hệ giữa Huyền Giai thứ năm này với Huyền Giai thứ năm ở bên dưới, vốn do Sao Kim cai quản. Vì vậy, Huyền Giai thứ năm ở trên do Sao Hải Vương cai quản, còn Huyền Giai thứ năm ở dưới do Sao Kim cai quản, và điều đó rất thích hợp. Chúng ta biết Sao Hải Vương được xem là bát độ cao hơn của Sao Kim. Khi thời kỳ hấp thu đến vào cuối hệ mặt trời của chúng ta, các nguyên khí bên trong của Sao Kim sẽ được hấp thu và tổng hợp vào hành tinh tổng hợp là Sao Hải Vương.



Interesting that this Hierarchy has so much to do with manifestation as we would suspect because Cancer transmits the third ray and the seventh ray, which are two rays of manifestation. The third ray being the ray of manifestation in relation to the rays of aspect, and the seventh ray being the ray of manifestation in relation to the rays of attribute, and indeed in relation to all the rays.

Điều thú vị là Huyền Giai này liên quan rất nhiều đến sự biểu hiện, đúng như chúng ta có thể dự đoán, bởi Cự Giải truyền dẫn cung ba và cung bảy, hai cung của sự biểu hiện. Cung ba là cung biểu hiện liên quan đến Các Cung Trạng Thái, còn cung bảy là cung biểu hiện liên quan đến các cung thuộc tính và thực ra liên quan đến mọi cung.

So, we have a peculiar situation here in which the ruler Neptune, which is usually an influence which lifts up and out, is through the principle of desire, which it rules, creating the incentive toward manifestation on the cosmic physical plane. When we desire something strongly enough, and Neptune does in part rule our solar plexus, it is already on its way into manifestation. So, although Neptune could be involved in what we would call lifting this particular Hierarchy up onto the cosmic astral plane, which I think has a close relationship to Neptune.

Vì vậy, ở đây chúng ta có một tình huống đặc biệt, trong đó chủ tinh Sao Hải Vương—thường là một ảnh hưởng nâng lên và đưa ra ngoài—thông qua nguyên khí dục vọng mà nó cai quản đang tạo ra động lực hướng đến sự biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ. Khi chúng ta khao khát điều gì đủ mãnh liệt—và Sao Hải Vương phần nào cai quản tùng thái dương của chúng ta—thì điều ấy đã bắt đầu tiến vào biểu hiện. Vì vậy, Sao Hải Vương có thể tham gia vào điều mà chúng ta gọi là nâng Huyền Giai đặc thù này lên cõi cảm dục vũ trụ, một cõi mà tôi cho rằng có quan hệ mật thiết với Sao Hải Vương.

Varuna is a Lord of the astral body of the planetary Logos and has a relationship with some higher cosmic astral lords. All of these cosmic astral Lords have either a Neptunian origin or a relationship to the planet Neptune. So Neptune is raising the lives of this fifth Creative Hierarchy up onto the cosmic astral plane, but at the same time producing that type of wish life or desire which seeks manifestation on the cosmic physical plane.

Varuna là một Chúa Tể của thể cảm dục thuộc Hành Tinh Thượng Đế và có quan hệ với một số Chúa Tể cảm dục vũ trụ cao hơn. Tất cả các Chúa Tể cảm dục vũ trụ này hoặc có nguồn gốc Sao Hải Vương, hoặc có quan hệ với hành tinh Sao Hải Vương. Vì vậy, Sao Hải Vương đang nâng các sự sống của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này lên cõi cảm dục vũ trụ, nhưng đồng thời cũng tạo ra kiểu đời sống mong cầu hay dục vọng tìm kiếm sự biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ.

So, we see sort of an in-between status for this particular Creative Hierarchy.

Vì vậy, chúng ta thấy Huyền Giai Sáng Tạo đặc thù này có một trạng thái trung gian.

Now, we can say a few things about these Hierarchies based on what the Tibetan has given us. After all, what would we know about them unless the Trans-Himalayan Brotherhood had made this available to us through Madame Blavatsky and Bailey and through the good officers of the Tibetan who is representing that quantity of esoteric knowledge which he has been given permission to release.

Giờ đây, dựa trên những gì Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta, chúng ta có thể nói đôi điều về các Huyền Giai này. Xét cho cùng, chúng ta có thể biết gì về họ nếu Huynh Đệ Đoàn Xuyên Hy Mã Lạp Sơn không cung cấp điều này cho chúng ta qua Bà Blavatsky và Bà Bailey, cũng như qua sự hỗ trợ quý báu của Chân sư Tây Tạng, Đấng đại diện cho kho tàng tri thức nội môn mà Ngài được phép tiết lộ?

Okay, so this Hierarchy is influencing and influenced by the seventh ray of magical

Huyền Giai này đang ảnh hưởng đến và chịu ảnh hưởng của cung bảy về trật tự huyền

order and ceremonial organization. When you want to do ceremony, you find that all the elements which are participating in that ceremony, including the people, have to be arranged in a particular manner if the ceremony is to be truly evocative of the descending energies.

thuật và tổ chức nghi lễ. Khi muốn thực hiện nghi lễ, các bạn sẽ thấy rằng mọi yếu tố tham gia vào nghi lễ ấy, kể cả con người, đều phải được sắp xếp theo một cách thức đặc thù nếu nghi lễ thực sự muốn gợi lên những năng lượng đang giáng xuống.

[10] The basic function of this ray is to relate spirit and matter

[10] Chức năng căn bản của cung này là liên kết tinh thần với vật chất

We know the word of power for the seventh ray is "The highest and the lowest meet"

Chúng ta biết Quyền năng từ dành cho cung bảy là: "Nơi cao nhất và nơi thấp nhất gặp nhau."

[11] and produce the manifested form.

[11] và tạo ra hình tướng biểu hiện.

We have here Cancer as the ruler of this Hierarchy, of course, much involved in form building, creating a vessel for the containment of higher energies. So this Hierarchy is very important in producing manifested forms on the cosmic physical plane.

Ở đây, Cự Giải cai quản Huyền Giai này và dĩ nhiên tham gia rất nhiều vào việc kiến tạo hình tướng, tạo nên một vật chứa để dung nạp các năng lượng cao siêu. Vì vậy, Huyền Giai này rất quan trọng trong việc tạo ra các hình tướng biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ.

In a way, everything on the cosmic physical plane is a manifested form. Normally, when we think of phenomena or a manifestation, we think of those forms which appear on the dense levels, the dense cosmic levels, which are the mental, astral, and physical plane. But there are etheric forms, indeed, because the cosmic physical plane is cosmically physical. And so we also have to be aware that the cosmic ethers are planes of form as well.

Theo một nghĩa nào đó, mọi thứ trên cõi hồng trần vũ trụ đều là một hình tướng biểu hiện. Thông thường, khi nghĩ đến hiện tượng hay sự biểu hiện, chúng ta nghĩ đến những hình tướng xuất hiện trên các cấp độ đậm đặc, tức các cấp độ vũ trụ đậm đặc gồm cõi trí, cõi cảm dục và cõi hồng trần. Nhưng quả thực cũng có những hình tướng dĩ thái, bởi cõi hồng trần vũ trụ mang tính hồng trần trên phương diện vũ trụ. Vì vậy, chúng ta cũng phải nhận biết rằng các cõi dĩ thái vũ trụ cũng là những cõi của hình tướng.

[12] The sign of the zodiac with which it is closely connected is that of Cancer, the Crab, which is a mass sign and one of the "gates" into manifested life.

[12] Dấu hiệu hoàng đạo có quan hệ mật thiết với nó là Cự Giải, tức Con Cua, một dấu hiệu đại chúng và là một trong những "cánh cổng" dẫn vào sự sống biểu hiện.

It is a cardinal sign with a mass effect, DK tells us, a cardinal sign with a mass effect, meaning it affects not so much individuals as aggregations of individuals.

Chân sư DK cho chúng ta biết đây là một dấu hiệu chính yếu có tác động đại chúng, nghĩa là nó không ảnh hưởng nhiều đến các cá nhân cho bằng những tập hợp cá nhân.

And it is one of the gates into manifested life.

Và đây là một trong các cánh cổng dẫn vào sự sống biểu hiện.

Well, the gate into life of those who must know death. I think this is sometimes how Cancer is described. And Capricorn is described as the gate into life of those who know no death. But in a way, this Cancer gate is a dual gate. It certainly is bringing down cosmic astral desire into manifestation. But at the same time, since it is in process of being liberated from the cosmic physical plane, and since Neptune, a planet of ascending liberation, a planet which is so subtle that it eludes the grip of form when it chooses to, we see that the gate of Cancer in this particular case might operate in both ways, both down into the cosmic physical plane and the gate out of the cosmic physical plane onto the cosmic astral plane.

Đó là cánh cổng dẫn vào sự sống dành cho những ai phải biết đến cái chết. Tôi nghĩ đôi khi Cự Giải được mô tả như vậy. Còn Ma Kết được mô tả là cánh cổng dẫn vào sự sống dành cho những ai không biết đến cái chết. Nhưng theo một nghĩa nào đó, cánh cổng Cự Giải này là một cánh cổng kép. Nó chắc chắn đang đưa dục vọng cảm dục vũ trụ xuống biểu hiện. Nhưng đồng thời, vì nó đang trong tiến trình giải thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ, và vì Sao Hải Vương là một hành tinh của sự giải thoát đi lên, tinh tế đến mức có thể thoát khỏi sự nắm giữ của hình tướng khi nó muốn, nên chúng ta thấy rằng trong trường hợp đặc thù này, cánh cổng Cự Giải có thể hoạt động theo cả hai chiều: vừa đi xuống cõi hồng trần vũ trụ, vừa là cánh cổng đi ra khỏi cõi hồng trần vũ trụ để lên cõi cảm dục vũ trụ.

Anyway, that's a speculation. Now, that's as far as we got in version one of Esoteric Astrology Invention number 14. At that time, I realized that we had a problem and that nothing was being shown on the screen. But okay, that can happen where there are many technical things to deal with. So now we move on.

Dù sao, đó chỉ là một suy đoán. Đó cũng là điểm chúng ta đã đạt đến trong phiên bản thứ nhất của Cuộc Phát Kiến Chiêm Tinh Học Nội Môn số 14. Khi ấy, tôi nhận ra chúng ta gặp vấn đề và không có gì hiển thị trên màn hình. Nhưng điều đó có thể xảy ra khi phải xử lý nhiều vấn đề kỹ thuật. Bây giờ chúng ta tiếp tục.

[13] The following information anent the Hierarchies may prove useful. It has been gathered from various sources.

[13] Thông tin sau đây về các Huyền Giai có thể tỏ ra hữu ích. Thông tin này được thu thập từ nhiều nguồn khác nhau.

We're not told which sources they are. And maybe the Tibetan supervised the gathering.

Chúng ta không được cho biết đó là những nguồn nào. Có lẽ Chân sư Tây Tạng đã giám

Probably some of it has certainly been from Cosmic Fire, and from Blavatsky's work in which the Tibetan participated very strongly, giving HPB a lot of the information that appeared in the Secret Doctrine. He says,

sát việc thu thập. Chắc chắn một phần thông tin có thể đến từ Luận về Lửa Vũ Trụ và từ công trình của Bà Blavatsky, trong đó Chân sư Tây Tạng đã tham gia rất tích cực, trao cho Bà HPB nhiều thông tin xuất hiện trong Giáo Lý Bí Nhiệm. Ngài nói:

[14] I might here remind you that the seven planes of our solar system are the seven subplanes of the cosmic physical plane.

[14] Ở đây, tôi xin nhắc các bạn rằng bảy cõi trong hệ mặt trời của chúng ta là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ.

Okay, these are sometimes the seven sub planes are sometimes called called solar planes and systemic planes.

Bảy cõi phụ này đôi khi được gọi là các cõi thái dương và các cõi thuộc hệ thống.

[15] The four Creative Hierarchies which have achieved liberation

[15] Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đã đạt được giải thoát

Notice that even though it looks like we have five that have achieved liberation because this particular diagram is focusing on the cosmic astral plane, that only really four have achieved liberation and that this fifth unmanifested Hierarchy or partially manifested Hierarchy is not entirely liberated onto the cosmic astral plane. Well, we talk about the cosmic astral plane.

Hãy lưu ý rằng mặc dù có vẻ như năm Huyền Giai đã đạt được sự giải thoát, vì sơ đồ đặc thù này tập trung vào cõi cảm dục vũ trụ, nhưng thực ra chỉ có bốn Huyền Giai đạt được sự giải thoát; còn Huyền Giai thứ năm không biểu hiện hoặc biểu hiện một phần này chưa hoàn toàn được giải thoát lên cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta đang nói về cõi cảm dục vũ trụ.

Really, what do we mean? We are barely conscious on all levels of our astral plane. We feel, of course, but the question is, do we see? So, it remains speculative. But in the Path of Magnetic Work, which's one of the seven or nine Paths out of our solar system on the Way of Higher Evolution, this Path of Magnetic Work has a destination of the cosmic astral plane, and there it is much discussed. What is the nature of the pure love which is found on the cosmic astral plane, even though that cosmic astral plane is strangely, in a cosmic sense, the home of cosmic evil, just as our own astral plane is a location that Master Morya calls Mara Kara

Thực ra, chúng ta muốn nói gì? Chúng ta hầu như không có ý thức trên tất cả các cấp độ của chính cõi cảm dục mình. Dĩ nhiên chúng ta cảm nhận, nhưng câu hỏi là liệu chúng ta có thấy hay không. Vì vậy, điều này vẫn mang tính suy đoán. Nhưng trên Con Đường Công Tác Từ Tính, một trong bảy hay chín Con Đường đi ra khỏi hệ mặt trời trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, đích đến là cõi cảm dục vũ trụ, và cõi ấy được bàn luận rất nhiều tại đó. Bản chất của tình thương thuần khiết hiện tồn tại trên cõi cảm dục vũ trụ là gì, mặc dù theo một nghĩa vũ trụ kỳ lạ, cõi cảm dục vũ trụ ấy lại là nơi cư ngụ của cái ác vũ trụ, cũng như cõi cảm dục của chúng ta là

the home of systemic evil or planetary evil. And we all remember that the Buddha fought against the scorpionic forces of Mara. Anyway, ***The four Creative Hierarchies which have achieved liberation***

một địa điểm mà Chân sư Morya gọi là Mara Kara, nơi cư ngụ của cái ác thuộc hệ thống hay cái ác hành tinh? Và tất cả chúng ta đều nhớ rằng Đức Phật đã chiến đấu chống lại các mãnh lực mang tính Hổ Cáp của Mara. Dù sao, ***Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đã đạt được sự giải thoát***

[16] are now to be found focused upon the cosmic astral plane;

[16] hiện đang tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ;

Whatever consciousness they have is primarily focused there.

Bất kể có loại tâm thức nào, họ chủ yếu tập trung tâm thức ấy tại đó.

[17] hence their potency even when out of manifestation.

[17] do đó, quyền năng của các Huyền Giai ấy vẫn tồn tại ngay cả khi không biểu hiện.

And what is the implication here? That in our solar system, anything astral is potent because our Solar Logos is astrally polarized. It is his most integrated vehicle of expression. We've not been given the name of the Lord who rules the astral body of the Solar Logos. We have been given the name of the Lord who rules the astral body of the Planetary Logos, and that Lord is Varuna. We're told that He is the most powerful Lord, perhaps because of the second ray nature of our Planetary Logos, but more because of the astral buddhic polarization of our Solar Logos.

Điều này hàm ý gì? Trong hệ mặt trời của chúng ta, bất cứ điều gì thuộc cảm dục đều có quyền năng vì Thái dương Thượng đế của chúng ta phân cực cảm dục. Đây là vận cụ biểu hiện được tích hợp đầy đủ nhất của Ngài. Chúng ta chưa được cho biết danh xưng của Chúa Tể cai quản thể cảm dục của Thái dương Thượng đế. Chúng ta đã được cho biết danh xưng của Chúa Tể cai quản thể cảm dục của Hành Tinh Thượng Đế, và Chúa Tể ấy là Varuna. Chúng ta được cho biết Ngài là Chúa Tể quyền năng nhất, có lẽ vì bản chất cung hai của Hành Tinh Thượng Đế chúng ta, nhưng phần nhiều hơn là vì sự phân cực cảm dục-Bồ đề của Thái dương Thượng đế.

It is an integrated astral body, and hence even we human beings way down here have among our personality vehicles as the most potent vehicle, the astral vehicle.

Đó là một thể cảm dục tích hợp; vì vậy, ngay cả đối với con người chúng ta ở tận dưới này, vận cụ cảm dục cũng là vận cụ quyền năng nhất trong số các vận cụ phàm ngã.

[18] The fifth Creative Hierarchy

[18] Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm

not yet on the cosmic astral plane,

chưa ở trên cõi cảm dục vũ trụ,

[18b] exists on the highest etheric level.

Now, that's so interesting, because this is the logoic level and the sea of fire. And interestingly enough, Neptune is called something of this nature, I hope it's almost correct, "Repository of the solar flames". And so, the Sea of Fire and the Repository of the Solar Flames may be related, and this fifth unmanifested Creative Hierarchy, or partially manifested, exists on the levels of Shambhala in that sense. Very interesting, existing on the level of Shambhala, or at least, this is where the Christ and the Buddha now find themselves, and this is where the Lord of the World on whatever sub-plane of that logoic plane holds court, or holds his Council.

[18b] tồn tại trên cấp độ dĩ thái cao nhất

Điều này thật thú vị, bởi đây là cấp độ Thượng đế và biển lửa. Điều khá thú vị là Sao Hải Vương được gọi bằng một danh xưng có bản chất tương tự—tôi hy vọng mình nhớ gần đúng—"Kho chứa các ngọn lửa thái dương". Vì vậy, Biển Lửa và Kho Chứa Các Ngọn Lửa Thái Dương có thể liên hệ với nhau; và theo nghĩa đó, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm không biểu hiện hoặc biểu hiện một phần này hiện tồn tại trên các cấp độ của Shamballa. Điều này rất thú vị: nó hiện tồn tại trên cấp độ Shamballa, hoặc ít nhất đây là nơi Đức Christ và Đức Phật hiện ngự, và là nơi Đức Chúa Tể Thế Giới thiết triều hoặc triệu tập Hội Đồng của Ngài trên một cõi phụ nào đó thuộc cõi Thượng đế ấy.

The fifth Creative Hierarchy exists on the highest etheric level

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm hiện tồn tại trên cấp độ dĩ thái cao nhất

[18c] and will join the other four Hierarchies when the sixth Creative Hierarchy has measured up to cosmic opportunity and is itself nearing liberation.

[18c] và sẽ gia nhập bốn Huyền Giai kia khi Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu đáp ứng được cơ hội vũ trụ và chính nó cũng tiến gần đến sự giải thoát.

Now, here we're talking about the sixth Creative Hierarchy, which is now the first manifested Creative Hierarchy ruled by Leo. And let us take a look at that one.

Ở đây, chúng ta đang nói về Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, hiện là Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ nhất do Sư Tử cai quản. Chúng ta hãy xem xét Huyền Giai ấy.

6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7

And that is here, it is ruled by Leo. Its number is six when relating it to the five above it, but its number is also number one when considering its relationship to the cosmic physical plane. And if we are numbering up, it is also number seven.

Nó ở đây và do Sư Tử cai quản. Con số của nó là sáu khi liên hệ với năm Huyền Giai phía trên, nhưng cũng là số một khi xét mối quan hệ của nó với cõi hồng trần vũ trụ. Nếu đánh số theo chiều đi lên, nó cũng là số bảy.

The number one doesn't appear to be given here. But anyway, this first ray tells us of the number one, the Leo Hierarchy. So, the principle is that no life can move on to its next higher destined dimension until the lives below it are ready to move. In other words, one is almost replaced by a kind of upward pressure. Nature, we are told, abhors a vacuum. And if the fifth Creative Hierarchy moved on to the cosmic astral plane, a vacuum would be created. But it must be a lawful replacement. There would have to be a prepared ascent for the sixth Creative Hierarchy. So, we are all related to each other with one hand above and one hand below, as the magician's symbol shows us.

Số một dường như không được ghi ở đây. Nhưng dù sao, cung một này cho chúng ta biết về số một, tức Huyền Giai Sư Tử. Nguyên lý là không sự sống nào có thể tiến vào chiều kích cao hơn kế tiếp đã dành cho nó cho đến khi các sự sống bên dưới sẵn sàng tiến bước. Nói cách khác, một sự sống gần như được thay thế bởi một loại áp lực hướng lên. Chúng ta được cho biết thiên nhiên ghê sợ khoảng trống. Nếu Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm tiến lên cõi cảm dục vũ trụ, một khoảng trống sẽ hình thành. Nhưng phải có sự thay thế hợp quy luật. Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu phải chuẩn bị sẵn sàng để thăng lên. Vì vậy, tất cả chúng ta đều liên hệ với nhau, một tay hướng lên trên và một tay hướng xuống dưới, như biểu tượng của nhà huyền thuật cho chúng ta thấy.

And DK also said that, well, there is one member of his ashram who has not yet made the grade for a certain destined office, therefore, He himself is not free to move. Or was it Master KH? One of them was not free to move because a certain disciple who was certainly an accomplishing disciple had not yet quite made the grade.

Chân sư DK cũng từng nói rằng có một thành viên trong ashram của Ngài chưa đạt tiêu chuẩn cho một chức vụ đã định, nên chính Ngài chưa thể tự do tiến bước. Hay đó là Chân sư KH? Một trong hai Ngài chưa thể tự do tiến bước vì một đệ tử nào đó, chắc chắn là một đệ tử thành tựu, vẫn chưa hoàn toàn đạt tiêu chuẩn.

So, we have, as we attempt to make the grade, responsibilities to those above us and responsibility to those below us, and that the dual direction of occult responsibility cannot be evaded.

Vì vậy, trong khi cố gắng đạt tiêu chuẩn, chúng ta có trách nhiệm với những Đấng ở trên và những người ở dưới mình; chúng ta không thể né tránh hai chiều của trách nhiệm huyền môn ấy.

Anyway, it's very interesting to see that this Cancerian Hierarchy exists on the highest etheric levels, which are basically the highest part of what we have been calling Shambhala.

Dù sao, thật thú vị khi thấy Huyền Giai Cự Giải này hiện tồn tại trên các cấp độ dĩ thái cao nhất, về căn bản là phần cao nhất của điều chúng ta vẫn gọi là Shamballa.

[19] The following is a tabulation showing some of the astrological relationships in connection with

[19] Sau đây là bảng thống kê trình bày một số mối quan hệ chiêm tinh liên quan đến

[20] 1. The constellation of the Great Bear.

[20] 1. Chòm sao Đại Hùng.

[21] 2. The Pleiades or the Seven Sisters.

[21] 2. Chòm Thất Nữ hay Bảy Chị Em.

[22] 3. Sirius.

[22] 3. Sao Thiên Lang.

[23] 4. The seven solar systems.

[23] 4. Bảy hệ mặt trời.

Let's go here into the astrology book itself just to make sure that nothing has been left out. OK, this was page thirty four, approximately, Esoteric astrology.

Hãy đi vào chính sách chiêm tinh để bảo đảm không bỏ sót điều gì. Đây là khoảng trang 34 của Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Anyway, these are the tabulations we have been using, and perhaps we should simply review them, not in an interpretive sense, but just so we get the lay of the land. So we see the so we all read together the numbers involved.

Dù sao, đây là những bảng liệt kê chúng ta đã sử dụng, và có lẽ chúng ta nên đơn giản ôn lại chúng, không theo nghĩa diễn giải mà chỉ để nắm được toàn cảnh. Như vậy, tất cả chúng ta có thể cùng đọc các con số liên quan.

Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12

The first Creative Hierarchy is apparently on the third subplane of the cosmic astral plane. We're not given a name for it. Its ray is the third, interestingly related to the sign Pisces, which, since water is matter, connects water with the third ray, the ray of matter. Its energy is that of *intelligent substance*. There are no comments given. It's numbers one and numbers twelve.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất dường như ở trên cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta không được cho biết tên của nó. Cung của nó là cung ba, và điều thú vị là nó liên hệ với dấu hiệu Song Ngư; vì nước là vật chất nên điều này nối kết nước với cung ba, cung của vật chất. Năng lượng của nó là *chất liệu thông tuệ*. Không có lời bình nào được đưa ra. Các con số của nó là một và mười hai.

I don't know how many of us have clearly focused on exactly what the Tibetan has put in these charts or whether we've just sort of run our eyes over them, but it helps to fix our attention on these things, so that the numbers make an impression upon us. And when that impression is made, the possibility of correlating the information is

Tôi không biết có bao nhiêu người trong chúng ta đã tập trung rõ ràng vào chính xác những gì Chân sư Tây Tạng trình bày trong các biểu đồ này, hay chúng ta chỉ lướt mắt qua chúng. Nhưng việc tập trung chú ý vào những điều này sẽ hữu ích, để các con số tạo ấn tượng nơi chúng ta. Khi ấn tượng ấy hình thành, khả năng tương quan thông tin sẽ cao

better than if we have simply a vague notion.

hơn so với khi chúng ta chỉ có một ý niệm mơ hồ.

Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11

The second of the Liberated Creative Hierarchies is on the fourth subplane of the cosmic astral plane. It has to be this.

Huyền Giai thứ hai trong số các Huyền Giai Sáng Tạo đã được giải thoát nằm trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ. Hẳn phải là như vậy.

I just thought of a correlation. I know I'm not supposed to interpret here, but maybe when these ideas come to me.

Tôi vừa nghĩ đến một mối tương quan. Tôi biết ở đây mình không định diễn giải, nhưng có lẽ nên nói ra khi những ý tưởng này đến với tôi.

See, in a way, the Earth Planetary Logos has been struggling, particularly on this plane, which is in a way a plane of struggle because it's ruled by the fourth ray, and by a sign of combat and *unity through effort* is achieved. And that's one of the major descriptors of the manner in which the Aries energy functions.

Theo một nghĩa nào đó, Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất đã tranh đấu, đặc biệt trên cõi này, vốn phần nào là cõi tranh đấu vì nó do cung bốn cai quản; và thông qua một dấu hiệu chiến đấu, Ngài đạt được *sự hợp nhất nhờ nỗ lực*. Đây là một trong những mô tả chính yếu về cách năng lượng Bạch Dương hoạt động.

So, whereas our Planetary Logos is destined to ascend to the fifth level of the cosmic astral plane, whereon Venus already has long been functioning, Venus is ready to ascend to the second level of the cosmic astral plane, which is not even delineated in this particular tabulation, although there is a theorist, I think a man with a very profound third ray here in Finland, and his name is Raimo Kilohariu, and he's written some books which deal with which extrapolate and extend higher and higher Hierarchies according to their numbers. And he does go on with the second level of the cosmic astral plane, giving it to Aquarius, and then the top level of the cosmic astral plane is given to Capricorn.

Trong khi Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta được định sẵn sẽ thăng lên cấp độ thứ năm của cõi cảm dục vũ trụ, nơi Sao Kim đã hoạt động từ lâu, thì Sao Kim đã sẵn sàng thăng lên cấp độ thứ hai của cõi cảm dục vũ trụ, một cấp độ thậm chí không được trình bày trong bảng liệt kê đặc thù này. Tuy nhiên, có một nhà lý thuyết ở Phần Lan—tôi nghĩ ông có cung ba rất sâu sắc—tên là Raimo Kilohariu. Ông đã viết một số sách suy rộng và mở rộng các Huyền Giai ngày càng cao hơn theo các con số của họ. Ông tiếp tục với cấp độ thứ hai của cõi cảm dục vũ trụ và gán cấp độ ấy cho Bảo Bình, rồi gán cấp độ cao nhất của cõi cảm dục vũ trụ cho Ma Kết.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	Name	Ray	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
		Unknown		*Capricorn*		None	
		Unknown		*Aquarius*		None	
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

Ray	*Name*	*Sign*
I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange
II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue
III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green
IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow
V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo
VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red
VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet

He is no longer taking the reversal of Capricorn and Sagittarius as is found down here. See, normally it would be Scorpio, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, but on the cosmic physical plane, there's been this reversal of Hierarchies, which is somewhat mysterious. Well, not somewhat mysterious, very mysterious. But when Raimo continues his extrapolation of Hierarchies, he no longer takes that reversal. He simply continues. So Pisces, third subplane,

Ông không còn áp dụng sự đảo ngược giữa Ma Kết và Nhân Mã như được thấy ở dưới này. Thông thường, thứ tự sẽ là Hổ Cáp, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình; nhưng trên cõi hồng trần vũ trụ đã xảy ra sự đảo ngược Huyền Giai này, một điều có phần bí ẩn—không, không chỉ có phần bí ẩn mà vô cùng bí ẩn. Nhưng khi Raimo tiếp tục suy rộng các Huyền Giai, ông không còn áp dụng sự đảo ngược ấy mà chỉ tiếp tục theo thứ tự. Vì vậy, Song Ngư ở cõi phụ thứ ba, Bảo Bình ở cõi

Aquarius second, Capricorn first. And then if we got onto the cosmic mental plane, we would we would find that Sagittarius would rule the lowest level of the cosmic mental plane, followed by Scorpio and on and on and on all the way up to the top of the super cosmic physical plane, which we have seen in the map on page 344. We'll just call it the super cosmic physical plane, but DK doesn't really call it that. But that's probably what it has to be if there are 10 dimensions in cosmos.

phụ thứ hai và Ma Kết ở cõi phụ thứ nhất. Nếu tiến lên cõi trí vũ trụ, chúng ta sẽ thấy Nhân Mã cai quản cấp độ thấp nhất của cõi trí vũ trụ, tiếp theo là Hổ Cáp, và cứ thế mãi lên đến đỉnh cõi hồng trần siêu vũ trụ mà chúng ta đã thấy trên bản đồ ở trang 344. Chúng ta chỉ gọi nó là cõi hồng trần siêu vũ trụ, mặc dù Chân sư DK không thực sự gọi như vậy. Nhưng có lẽ nó phải là như thế nếu trong vũ trụ có mười chiều kích.

Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10

Anyway, on the fifth level, also an unknown name. It is the fifth level down because, remember, two cosmic subplanes are not given a relationship. And notice the relationship between the numbers and the rays, one with three, of course, two with four, three with five, that all makes sense.

Dù sao, trên cấp độ thứ năm cũng không có danh xưng. Đây là cấp độ thứ năm tính từ trên xuống bởi hãy nhớ rằng hai cõi phụ vũ trụ không được gán một mối quan hệ nào. Và hãy lưu ý mối quan hệ giữa các con số và các cung: một với ba, dĩ nhiên; hai với bốn; ba với năm. Tất cả đều hợp lý.

The sign Taurus rules and "Light through knowledge" is the energy quality and the number down is 3 and the number up is 10. When we're dealing with a fifth plane, we're always dealing with illumination. So it fits to have Taurus there. And Taurus is keen on the acquisition of knowledge and through that acquisition, the liberation of light. So, is this a kama-manasic level of the cosmic astral plane? Certainly a higher form of Manas is influencing here, through Taurus, the Mother of Illumination.

Dấu hiệu Kim Ngưu cai quản, và "Ánh sáng thông qua tri thức" là phẩm tính năng lượng; con số tính xuống là ba và con số tính lên là mười. Khi đề cập đến cõi thứ năm, chúng ta luôn đề cập đến sự soi sáng. Vì vậy, việc Kim Ngưu hiện diện ở đó thật thích hợp. Kim Ngưu thiết tha với việc đạt được tri thức và, thông qua sự đạt được ấy, giải phóng ánh sáng. Vậy đây có phải là một cấp độ thể trí cảm của cõi cảm dục vũ trụ hay không? Chắc chắn một hình thức Manas cao hơn đang tạo ảnh hưởng ở đây qua Kim Ngưu, Mẹ của Sự Soi Sáng.

Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9

Our next subplane is the sixth subplane of the cosmic astral plane, but it is the fourth of the liberated Creative Hierarchies that we are considering. Again, no name is given, but "Desire for duality" is the energy involved. And so, we can see how this would work out in pointing the life stream downward onto the cosmic physical plane where duality reigns in so many of the relationships. Gemini being the sign of duality, the sixth ray being the sign of the the ray of desire. So we see how these two are put together in desire for duality. It's the ninth up. Obviously we can relate the numbers because our fourth Creative Hierarchy human has its numbers as nine and four. It's the fourth up, the ninth down and expresses the fourth ray. And this Gemini Hierarchy—Gemini being so important somehow in the sending in of the Solar Angels—has the number four down and nine up. The numbers are very similar, so according to numbers, we can relate and interrelate the various liberated and still not liberated Hierarchies.

Cõi phụ kế tiếp là cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ, nhưng đây là Huyền Giai thứ tư trong số các Huyền Giai Sáng Tạo đã được giải thoát mà chúng ta đang xem xét. Một lần nữa, không có danh xưng nào được đưa ra, nhưng năng lượng liên quan là "Dục vọng hướng đến nhị nguyên". Vì vậy, chúng ta có thể thấy năng lượng này hướng dòng sự sống đi xuống cõi hồng trần vũ trụ như thế nào, nơi nhị nguyên thống trị rất nhiều mối quan hệ. Song Tử là dấu hiệu của nhị nguyên, còn cung sáu là cung của dục vọng. Vì vậy, chúng ta thấy hai yếu tố ấy kết hợp thành dục vọng hướng đến nhị nguyên như thế nào. Nó là Huyền Giai thứ chín tính lên. Hiển nhiên chúng ta có thể liên hệ các con số, bởi Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của nhân loại có các con số chín và bốn. Nó là thứ tư tính lên, thứ chín tính xuống và biểu hiện cung bốn. Còn Huyền Giai Song Tử này—Song Tử bằng cách nào đó rất quan trọng trong việc đưa các Thái dương Thiên Thần vào—có số bốn tính xuống và số chín tính lên. Các con số rất tương đồng; vì vậy, dựa theo các con số, chúng ta có thể liên hệ và tương liên những Huyền Giai đã được giải thoát với những Huyền Giai chưa được giải thoát.

Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive)
have reached liberation. Regarded as abstractions.
A Treatise on Cosmic Fire - Page 361.

It says here Hierarchy 1 to 4 inclusive, and that is 12 to 9 inclusive, have reached liberation. That's good liberation regarded as abstractions.

Ở đây nói rằng các Huyền Giai từ một đến bốn, tức từ mười hai đến chín, đều đã đạt được sự giải thoát. Điều đó đúng: sự giải thoát được xem như những sự trừu tượng.

Well, they are very real on their own level, but I suppose they are not directly contactable by human consciousness at this point, and so that it is as if it were not, though it is. It is as an abstraction. And he

Họ rất thực hữu trên cấp độ của mình, nhưng tôi cho rằng hiện nay tâm thức nhân loại không thể tiếp xúc trực tiếp với họ, nên dường như họ không hiện tồn, mặc dù họ thực sự hiện tồn. Họ hiện tồn như một sự

deals apparently with this on His A treatise in Cosmic Fire, page 361.

trừu tượng. Dường như Ngài đề cập điều này trong Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 361.

Then we come to the fifth Creative Hierarchy, which we have been discussing.

Sau đó, chúng ta đến với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm mà mình đang bàn luận.

Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane				

Its name is not given. Its numbers are five and eight. Those are mental and Mercurial numbers, so they fit very well with the idea that it is related to the intellectual plane. The number of Mercury, the monadic number, is five. I speculate that its sub-monadic ray is the fifth, but it is also the hierarchical ruler of the eighth sign, Scorpio, which is the Guardian at the eighth gate, and the Kundalini which Mercury is the inducing planet for, operates. I've seen a map where there are these ascending and descending figure eights, and this is how the Kundalini rises. Also it is a kind of picture of the Antahkarana, which apparently occurs in a figure eight. I have an old map drawn by some of the people in the earlier group of the Tibetan, and it was in the possession of a disciple that I knew. She was the youngest, I guess, of all the disciples, and she had a lot of the material. They kind of gave it to her so that she was kind of a repository of this material. There the Antahkarana was portrayed in ascending and descending figure eights. Maybe somewhere I can dig that up and show it to you.

Danh xưng của nó không được đưa ra. Các con số của nó là năm và tám. Đây là những con số thuộc trí tuệ và Sao Thủy, nên rất phù hợp với ý tưởng rằng nó liên hệ với cõi trí năng. Con số của Sao Thủy, tức con số chân thần, là năm. Tôi suy đoán rằng cung phụ chân thần của nó là cung năm, nhưng Sao Thủy cũng là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu thứ tám, Hổ Cáp, tức Người Canh Giữ tại cánh cổng thứ tám, nơi Hỏa Xà—mà Sao Thủy là hành tinh thúc đẩy—hoạt động. Tôi đã thấy một bản đồ có các hình số tám đi lên và đi xuống, và Hỏa Xà thăng lên theo cách này. Đó cũng là một dạng hình ảnh của antahkarana, vốn dường như vận hành theo hình số tám. Tôi có một bản đồ cũ do một số người trong nhóm trước kia của Chân sư Tây Tạng vẽ, từng thuộc sở hữu của một đệ tử mà tôi quen biết. Tôi đoán bà là người trẻ nhất trong số tất cả các đệ tử, và bà có rất nhiều tài liệu. Mọi người đã trao chúng cho bà để bà trở thành một dạng kho lưu giữ tài liệu này. Trong đó, antahkarana được mô tả bằng những hình số tám đi lên và đi xuống. Có lẽ lúc nào đó tôi có thể tìm lại và cho các bạn xem.

The *Mass Life* is involved here, but one wonders if mass life is not all life considered in aggregates, all life found upon the cosmic physical plane. We've been discussing.

Sự Sống Đại Chúng có liên quan ở đây, nhưng người ta phải tự hỏi liệu sự sống đại chúng có phải là toàn bộ sự sống được xem xét trong các tập hợp, tức mọi sự sống hiện tồn

trên cõi hồng trần vũ trụ hay không. Đó là điều chúng ta đã bàn luận.

Notice that some of these rays are related to the rays which are actually transmitted through the signs. The seventh ray is transmitted through Cancer, but others of the rays are not related to the transmission coming through the constellations. Perhaps they are related to some of the planets which rule. For instance, the fifth ray in relation to Taurus is the ray of Venus, which is one of its rulers. The fourth ray in relation to Aries is the ray of Mercury, which is one of Aries rulers, the esoteric ruler. There are all kinds of connections here, which one can find, but we need the main highway, as the Tibetan has said, and once that is somewhat clear, we are then at liberty to pursue some of the more subtle connections.

Hãy lưu ý rằng một số cung này liên hệ với các cung thực sự được truyền dẫn qua những dấu hiệu. Cung bảy được truyền dẫn qua Cự Giải, nhưng các cung khác không liên hệ với sự truyền dẫn đến qua các chòm sao. Có lẽ chúng liên hệ với một số hành tinh cai quản. Chẳng hạn, cung năm liên quan đến Kim Ngưu là cung của Sao Kim, một trong các chủ tinh của Kim Ngưu. Cung bốn liên quan đến Bạch Dương là cung của Sao Thủy, một trong các chủ tinh của Bạch Dương, tức chủ tinh nội môn. Có đủ loại mối liên hệ ở đây mà người ta có thể tìm thấy, nhưng như Chân sư Tây Tạng đã nói, chúng ta cần con đường chính; một khi con đường ấy phần nào rõ ràng, chúng ta mới có thể tự do theo đuổi một số mối liên hệ tinh tế hơn.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

THE FIVE KUMARAS

Nos. Down	Name	Ray	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
	Unknown		*Capricorn*		None	
	Unknown		*Aquarius*		None	
1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
	Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
	The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

The five Kumaras, this is to me a fairly ambiguous term. What is a Kumara after all? Well, there are intraplanetary Kumaras, and they are found as seven Lives within a

Năm Kumara, đối với tôi, đây là một thuật ngữ khá mơ hồ. Xét cho cùng, Kumara là gì? Có những Kumara nội hành tinh, và họ hiện tồn như bảy Sự Sống bên trong một Hành

Planetary Logos. Sanat Kumara in our system being the principal Kumara, and also, in a way, the Planetary Logos or an emanated extension of the Planetary Logos. But what about those other six Kumaras surrounding Him? Three of them are the Buddhas of Activity, and three above, which are not manifested, are called the Esoteric Kumaras. We have to wonder whether this table of Hierarchies pertains to these particular Kumaras on our planet, or whether it has a more systemic relationship and applies to lives throughout the solar system. It might be here a planetary adaptation. We don't know, for instance, whether on other planets, the Solar Angels would be considered in a position below man. This might have much to do with the condition on our particular planet. So, how low did the Solar Angels have to descend on other planets, because they are also active on other planets as well? So, the question I'm asking here is this, "Are these two charts pertaining to our Planetary Logos, or are they pertaining to all the Planetary Logoi in our particular solar system?" Because after all, the Creative Hierarchies are not just planetary in scope. They are stimulated from the second tier of petals of the 21-fold, seven-tiered egoic lotus of the Solar Logos, and they are systemic Lives. So, are we looking at a systemic chart here? Or is it a planetary adaptation of a systemic chart?

Tinh Thượng Đế. Sanat Kumara là Kumara chủ yếu trong hệ thống của chúng ta, đồng thời theo một nghĩa nào đó cũng là Hành Tinh Thượng Đế hoặc một phần mở rộng xuất lộ từ Hành Tinh Thượng Đế. Nhưng sáu Kumara khác bao quanh Ngài thì sao? Ba trong số họ là các Đức Phật Hoạt Động, còn ba vị cao hơn, không biểu hiện, được gọi là các Kumara Nội Môn. Chúng ta phải tự hỏi liệu bảng các Huyền Giai này liên quan đến những Kumara đặc thù ấy trên hành tinh chúng ta, hay nó có một mối quan hệ mang tính hệ thống rộng lớn hơn và áp dụng cho các sự sống khắp hệ mặt trời. Ở đây, nó có thể là một sự điều chỉnh dành cho hành tinh. Chẳng hạn, chúng ta không biết liệu trên các hành tinh khác, các Thái dương Thiên Thần có được xem là ở vị trí thấp hơn con người hay không. Điều này có thể liên quan rất nhiều đến tình trạng trên hành tinh đặc thù của chúng ta. Vậy trên các hành tinh khác, các Thái dương Thiên Thần phải giáng xuống thấp đến đâu, bởi họ cũng hoạt động trên những hành tinh khác? Vì vậy, câu hỏi tôi đặt ra ở đây là: "Hai biểu đồ này liên quan đến Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, hay liên quan đến tất cả các Hành Tinh Thượng Đế trong hệ mặt trời đặc thù của chúng ta?" Xét cho cùng, phạm vi của các Huyền Giai Sáng Tạo không chỉ mang tính hành tinh. Họ được kích thích từ tầng cánh hoa thứ hai trong Hoa Sen Chân Ngã gồm hai mươi mốt cánh và bảy tầng của Thái dương Thượng đế, và họ là những Sự Sống thuộc hệ thống. Vậy chúng ta đang xem một biểu đồ thuộc hệ thống, hay một sự điều chỉnh cấp hành tinh của biểu đồ thuộc hệ thống?

The Planetary Logoi themselves are called Kumaras, but it does not seem that these particular Hierarchies are actually Planetary Logoi. They may be connected with the Planetary Logoi. They may have similar energies, and by the five, I suppose we would talk about the three, four, five, six, seven,

Bản thân các Hành Tinh Thượng Đế được gọi là các Kumara, nhưng dường như những Huyền Giai đặc thù này không thực sự là các Hành Tinh Thượng Đế. Họ có thể liên hệ với các Hành Tinh Thượng Đế. Họ có thể có những năng lượng tương tự; và khi nói đến năm vị, tôi cho rằng chúng ta sẽ nói đến các

which are the Brahmic Logoi. Brahma, in a way, begins with the number three. That's its first step. So, the numbers of Brahma are one through five, but it also begins with the third ray and goes to the seventh and DK in cosmic fire does talk about these relationships of one to three, two to four, three to five, four to six, and five to seven.

số ba, bốn, năm, sáu và bảy, tức các Thượng đế Brahma. Theo một nghĩa nào đó, Brahma bắt đầu với số ba. Đó là bước đầu tiên của Brahma. Vì vậy, các con số của Brahma là từ một đến năm, nhưng Brahma cũng bắt đầu với cung ba và tiến đến cung bảy; trong Luận về Lửa Vũ Trụ, Chân sư DK quả thực nói đến các mối quan hệ một với ba, hai với bốn, ba với năm, bốn với sáu và năm với bảy.

We know that there was always a relationship between the electrical five and the seven of Uranus, and the fifth ray and the seventh were closely together.

Chúng ta biết rằng luôn có một mối quan hệ giữa số năm điện lực và số bảy của Sao Thiên Vương, và cung năm cùng cung bảy liên hệ mật thiết với nhau.

Anyway, these Creative Hierarchies that we are talking about are of a lower status than the Planetary Logoi. They are monads of different types, but we cannot consider, I think, that these particular Kumaras are the divine Kumaras, which are the Planetary Logoi. I think they are in a way correlated with those divine Kumaras and are found on an intraplanetary basis. I do continue to find out the details. The writing here that says the five Kumaras. I find it puzzling because there are different kinds of Kumaras, but I cannot see that the Creative Hierarchies here listed are in status equal to Planetary Logoi, who many maha kalpas ago stood at the level of Mastership.

Dù sao, các Huyền Giai Sáng Tạo mà chúng ta đang nói đến có địa vị thấp hơn các Hành Tinh Thượng Đế. Họ là những chân thần thuộc các loại khác nhau, nhưng tôi nghĩ chúng ta không thể xem những Kumara đặc thù này là các Kumara thiêng liêng, tức các Hành Tinh Thượng Đế. Tôi cho rằng theo một nghĩa nào đó, họ tương quan với các Kumara thiêng liêng ấy và hiện tồn trên cơ sở nội hành tinh. Tôi vẫn đang tiếp tục tìm hiểu các chi tiết. Dòng chữ ở đây ghi "năm Kumara". Tôi thấy điều đó khó hiểu vì có nhiều loại Kumara khác nhau, nhưng tôi không thể nhận thấy các Huyền Giai Sáng Tạo được liệt kê ở đây có địa vị ngang bằng các Hành Tinh Thượng Đế, những Đấng đã đứng ở cấp độ Chân sư từ nhiều Đại giai kỳ sinh hóa trước.

I think, these are various kinds of deva Hierarchies. It's rather hard to discriminate a so-called human Hierarchy—The Heavenly Man, the Grand Heavenly Man, the Super Grand Heavenly Man, these are the man Hierarchies— from the deva Hierarchies.

Tôi cho rằng đây là nhiều loại Huyền Giai thiên thần khác nhau. Khá khó phân biện một Huyền Giai được gọi là nhân loại—Đấng Thiên Nhân, Đấng Thiên Nhân Vĩ Đại, Đấng Thiên Nhân Siêu Vĩ Đại, tức những Huyền Giai con người—với các Huyền Giai thiên thần.

In a way, man is a deva as well as a man. At a certain point, the devic and the man

Theo một nghĩa nào đó, con người vừa là thiên thần vừa là con người. Tại một điểm

elements in the Hierarchies do meet. What I am trying to say here is that if we were to put Planetary Logoi in their proper place in a table of Creative Hierarchies, it would be much higher than the ones that are here given. And since Planetary Logoi are called Kumaras, the kinds of Kumaras that these Hierarchies represent, I think, are reflections of the Brahmic Kumaras, which I would call Saturn, number one, Mercury, number two, Venus, number three, Mars, number four. Let's see, one, two, three. I'm thinking of the rays, three, four, five, six Mars. And as far as number seven, perhaps an unknown planet. I don't think we can call it Uranus, because when it comes to Uranus and Neptune, they may have lower reflections on the sixth and seventh rays, but their true rays are Uranus first ray and Neptune second ray.

nhất định, các yếu tố thiên thần và con người trong các Huyền Giai sẽ gặp nhau. Điều tôi đang cố gắng nói ở đây là nếu đặt các Hành Tinh Thượng Đế vào vị trí thích hợp của Các Ngài trong một bảng Huyền Giai Sáng Tạo, vị trí ấy sẽ cao hơn nhiều so với các Huyền Giai được trình bày ở đây. Và vì các Hành Tinh Thượng Đế được gọi là các Kumara, tôi cho rằng những loại Kumara mà các Huyền Giai này đại diện là phản ảnh của các Kumara Brahma, tức những vị mà tôi sẽ gọi là Sao Thổ số một, Sao Thủy số hai, Sao Kim số ba, Sao Hỏa số bốn. Hãy xem, một, hai, ba. Tôi đang nghĩ đến các cung: ba, bốn, năm, sáu là Sao Hỏa. Còn về số bảy, có lẽ đó là một hành tinh chưa được biết đến. Tôi không nghĩ chúng ta có thể gọi nó là Sao Thiên Vương, bởi Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương có thể có những phản ảnh thấp hơn trên cung sáu và cung bảy, nhưng các cung đích thực của chúng là cung một đối với Sao Thiên Vương và cung hai đối với Sao Hải Vương.

So, I don't believe that these particular Hierarchies, the Hierarchy number four and five, are direct reflections of Neptune six and Uranus seven. Okay, that is very speculative. Suffice it to say, I'm trying to say that there are greater and lesser Kumaras, and I believe that these are lesser Kumaras, perhaps of an intra-planetary nature, and not the solar systemic Kumaras.

Vì vậy, tôi không tin rằng các Huyền Giai đặc thù này, Huyền Giai số bốn và số năm, là những phản ảnh trực tiếp của Sao Hải Vương số sáu và Sao Thiên Vương số bảy. Điều đó rất suy đoán. Chỉ cần nói rằng tôi đang cố gắng nêu rõ có những Kumara cao hơn và thấp hơn, và tôi tin đây là các Kumara thấp hơn, có lẽ mang bản chất nội hành tinh chứ không phải các Kumara thuộc hệ mặt trời.

First Manifested Creative Hierarchy

Huyền Giai Sáng Tạo Biểu Hiện Thứ Nhất

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7

The first of the manifested Creative Hierarchies is number six, and its ray is

Huyền Giai thứ nhất trong số các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện mang số sáu, cung của họ

number one, and they're called Divine Flames and Divine Lives. They are ruled by Leo. The planet is the sun. The color is orange. The energy is Parashakti. This is called supreme energy. The comments in relation to it, Fire and Air and They are found on the Logoic plane. We don't know on what sub-plane of the Logoic plane because also the fifth almost liberated Hierarchy is also found on the Logoic plane, but probably on a different sub-plane. The numbers here are six, one, and seven.

là cung một, và họ được gọi là các Ngọn Lửa Thiêng Liêng và các Sự Sống Thiêng Liêng. Họ do Sư Tử cai quản. Hành tinh là Mặt Trời. Màu sắc là cam. Năng lượng là Parashakti. Năng lượng này được gọi là năng lượng tối cao. Các lời bình liên quan đến nó là Lửa và Khí, và Họ hiện tồn trên cõi Thượng đế. Chúng ta không biết họ ở cõi phụ nào thuộc cõi Thượng đế, bởi Huyền Giai thứ năm gần như đã được giải thoát cũng hiện tồn trên cõi Thượng đế, nhưng có lẽ trên một cõi phụ khác. Các con số ở đây là sáu, một và bảy.

What planet is here found? It is the sun, but is it really Vulcan? Is the sun veiling Vulcan in relationship to this Sea of Fire? The higher correspondence of a volcano, perhaps.

Hành tinh nào hiện diện ở đây? Đó là Mặt Trời, nhưng có thực sự là Vulcan hay không? Mặt Trời có đang che khuất Vulcan trong mối quan hệ với Biển Lửa này không? Có lẽ đó là tương ứng cao hơn của một núi lửa.

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6

The next Creative Hierarchy is the seventh down. Its ray is the second, and it correlates with the second sub-plane of the cosmic physical plane. They are called Divine Builders. Some of these things are miswritten, but I think it means Conferring soul. Also called the Burning Suns of Desire.

Huyền Giai Sáng Tạo kế tiếp là Huyền Giai thứ bảy tính xuống. Cung của họ là cung hai, và họ tương quan với cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ. Họ được gọi là các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng. Một số điều ở đây bị viết sai, nhưng tôi nghĩ nó có nghĩa là Ban truyền linh hồn. Họ cũng được gọi là các Mặt Trời Rực Cháy của Dục Vọng.

Virgo is the foremost distributor of the second ray. The planet here is Jupiter, which in its hierarchical aspect is a monadic planet. And Jupiter, the hierarchical ruler of Virgo.

Xử Nữ là dấu hiệu phân phối cung hai chủ yếu. Hành tinh ở đây là Sao Mộc, một hành tinh chân thần xét theo phương diện huyền giai. Và Sao Mộc là chủ tinh huyền giai của Xử Nữ.

The color is blue, and this is Kriya Shakti, or materializing the ideal, the divine ideal, and the perfect ideal is oftentimes found in relation to Virgo. And it's number six. Virgo

Màu sắc là xanh lam, và đây là Kriya Shakti, tức sự hiện hình lý tưởng, lý tưởng thiêng liêng; và lý tưởng hoàn hảo thường liên hệ với Xử Nữ. Con số của nó là sáu. Xử Nữ

brings in the second ray and the sixth ray. Leo brings in the first ray, but not the seventh.

truyền dẫn cung hai và cung sáu. Sư Tử truyền dẫn cung một, nhưng không truyền dẫn cung bảy.

So, these are the esoteric planes, esoteric sub-planes of the cosmic physical plane, and these two Hierarchies must be considered relatively esoteric among the manifested Creative Hierarchies when compared to the Brahmic manifested Creative Hierarchies. These [the Unmanifested Creative Hierarchy] are the Brahmic unmanifested Creative Hierarchies—or the last one, perhaps partially manifested—3, 4, 5, 6, 7. And these [Manifested Creative Hierarchy], starting with Hierarchy number eight, are the Brahmic manifested Hierarchies.

Đây là các cõi nội môn, các cõi phụ nội môn của cõi hồng trần vũ trụ, và khi so sánh với các Huyền Giai Sáng Tạo Brahma đã biểu hiện, hai Huyền Giai này phải được xem là tương đối nội môn trong số các Huyền Giai Sáng Tạo đã biểu hiện. Đây [Các Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện] là các Huyền Giai Sáng Tạo Brahma không biểu hiện—hoặc Huyền Giai cuối cùng có lẽ đã biểu hiện một phần—3, 4, 5, 6, 7. Còn các Huyền Giai này [Huyền Giai Sáng Tạo Đã Biểu Hiện], bắt đầu từ Huyền Giai số tám, là các Huyền Giai Brahma đã biểu hiện.

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5

These are called Lesser Builders. Well, certainly not lesser in any sense related to the unconscious lesser builders in the system of man. They are simply cosmically lesser. They are Conferring Form, and Brahma does confer form. It is the activity which helps in the building of the form. They're called the triple flowers. They are related to the third ray. The triple flower suggests the fleur-de-lis, the symbol of France, which has such a powerful intellect. France, I think, is very somehow connected with the fleur-de-lis and the triple flowers. This is the highest aspect of Brahma among the manifested Creative Hierarchies.

Các Ngài được gọi là những vị tiểu kiến tạo. Chắc chắn các Ngài không thấp kém theo bất kỳ nghĩa nào liên quan đến những vị tiểu kiến tạo vô thức trong hệ thống của con người. Các Ngài chỉ thấp hơn trên bình diện vũ trụ. Các Ngài Ban Hình Tướng, và Brahma quả thực ban hình tướng. Chính hoạt động này hỗ trợ việc kiến tạo hình tướng. Các Ngài được gọi là những đóa hoa tam phân. Các Ngài liên hệ với cung ba. Đóa hoa tam phân gợi đến hình hoa huệ cách điệu, biểu tượng của nước Pháp, quốc gia có trí tuệ mạnh mẽ đến thế. Theo tôi, bằng cách nào đó, nước Pháp có mối liên hệ rất chặt chẽ với hình hoa huệ cách điệu và những đóa hoa tam phân. Đây là phương diện cao nhất của Brahma trong số các Huyền Giai Sáng Tạo đã biểu hiện.

Libra is the sign. The planet fittingly is Saturn, the planet of the third ray. And the

Thiên Bình là dấu hiệu. Hành tinh tương ứng thích đáng là Sao Thổ, hành tinh của

color green, relating both to Capricorn and to Saturn. Janana Shakti, which is the intellectual yoga, is its energy. It's the force of mind, but higher mind.

cung ba. Màu sắc là màu xanh lá cây, liên hệ với cả Ma Kết lẫn Sao Thổ. Năng lượng tri thức, tức yoga trí tuệ, là năng lượng của Huyền Giai này. Đó là mãnh lực của trí tuệ, nhưng là thượng trí.

Water, well, only water is matter is what I can think of here. We have fire, air, and ether here, or maybe it should be called aether up on the second subplane, or perhaps it should be called akasha. But anyway, water or matter begins on the third or fifth subplane of the cosmic physical plane.

Nước—điều duy nhất tôi có thể nghĩ đến ở đây là nước chính là vật chất. Ở đây chúng ta có lửa, khí và dĩ thái; hoặc có lẽ trên cõi phụ thứ hai, nó nên được gọi là dĩ thái cao cấp, hay có lẽ là chất liệu nguyên sơ. Dù sao đi nữa, nước hay vật chất bắt đầu trên cõi phụ thứ ba, tức cõi phụ thứ năm của cõi hồng trần vũ trụ.

And this is the atmic plane, plane of spiritual will and law connected with Saturn, of course. And its number up is five. So its numbers are eight, three, and five. Again, these are strongly Mercurial numbers and strongly Saturnian numbers. There is a reflection of the universal mind found here on the third level.

Đây là cõi atma, cõi của ý chí tinh thần và định luật, dĩ nhiên liên hệ với Sao Thổ. Số đếm ngược lên của nó là năm. Vì vậy, các con số của nó là tám, ba và năm. Một lần nữa, đây là những con số mang tính Sao Thủy rất mạnh và tính Sao Thổ rất mạnh. Ở cấp độ thứ ba này có sự phản chiếu của Vũ Trụ Trí.

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4

We come down to the human Creative Hierarchy. Our numbers are nine, four, and four. We certainly have the fours, don't we? And we could do some work relating these numbers to the unmanifested Creative Hierarchies, but that would be interesting, though obscure and very abstract and perhaps not immediately practical. But one could do that. One could trace these different numbers and see what the similarities might be.

Chúng ta đi xuống Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại. Các con số của chúng ta là chín, bốn và bốn. Chắc chắn chúng ta có những con số bốn, phải không? Chúng ta có thể thực hiện một số nghiên cứu để liên hệ những con số này với Các Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện; điều đó sẽ thú vị, dù khó hiểu, rất trừu tượng và có lẽ chưa thiết thực ngay lập tức. Nhưng người ta có thể làm vậy. Người ta có thể lần theo những con số khác nhau này và xem chúng có thể có những điểm tương đồng nào.

We call this the Human Hierarchy. It's the human Hierarchy of monads. All of these Hierarchies are Hierarchies of monads. We are called the initiates. We are Lords of Sacrifice. Remember, the Law of Sacrifice, the very first law of the soul, is ruled by the fourth ray. We are those who choose to die. We are those who take our pilgrimage into the lower worlds unconsciously at first. It's a choice. Somehow we should be related to the Pisces Hierarchy on the higher plane because Pisces is the great sign of sacrifice and the monads are Lords of Ceaseless and Persevering Devotion. So, we have entered these lower worlds.

Chúng ta gọi đây là Huyền Giai Nhân Loại. Đó là Huyền Giai gồm các chân thần nhân loại. Tất cả các Huyền Giai này đều là những Huyền Giai gồm các chân thần. Chúng ta được gọi là các điểm đạo đồ. Chúng ta là các Chúa Tể Hi Sinh. Hãy nhớ rằng Định luật Hi Sinh, định luật đầu tiên của linh hồn, do cung bốn cai quản. Chúng ta là những người chọn cái chết. Chúng ta là những người thực hiện cuộc hành hương vào các cõi thấp, lúc đầu trong vô thức. Đó là một sự lựa chọn. Bằng cách nào đó, chúng ta hẳn có liên hệ với Huyền Giai Song Ngư trên cõi cao hơn, vì Song Ngư là dấu hiệu vĩ đại của sự hi sinh, còn các chân thần là những Chúa Tể của Lòng Sùng Tín Không Ngừng và Bền Bỉ. Vì vậy, chúng ta đã tiến vào các cõi thấp này.

Our true level will be on the Buddhic plane. The human Hierarchy, a battling Hierarchy, is ruled by Scorpio and our planet is Mercury, also the star of conflict. And our color is yellow, which from some perspectives is the color of suffering.

Cấp độ đích thực của chúng ta sẽ ở trên cõi Bồ đề. Huyền Giai nhân loại, một Huyền Giai chiến đấu, do Hổ Cáp cai quản, và hành tinh của chúng ta là Sao Thủy, cũng là ngôi sao của xung đột. Màu sắc của chúng ta là màu vàng, theo một số góc nhìn vốn là màu của đau khổ.

Mantra Kshakti is our energy and this means the power of the word, of mantram. Immediately we think of Mercury, our ruler, as the planet most connected with the word. We are the WORD made flesh. Speech is our method. It shows our strong connection to the third ray as well as the fourth ray. And we have to speak the words of liberation.

Năng lượng của mantram là năng lượng của chúng ta, và điều này có nghĩa là quyền năng của linh từ, của mantram. Ngay lập tức, chúng ta nghĩ đến Sao Thủy, chủ tinh của chúng ta, như hành tinh liên hệ mật thiết nhất với linh từ. Chúng ta là LINH TỪ trở thành xác thịt. Ngôn từ là phương pháp của chúng ta. Điều đó cho thấy mối liên hệ mạnh mẽ của chúng ta với cung ba cũng như cung bốn. Và chúng ta phải xướng những linh từ giải thoát.

The term Solar Angels is used here and it may be that the true home of the Solar Angels is the Buddhic plane after all. But Solar Angels are already graduates of a previous solar system and much higher than the human monads. And the Solar Angels

Thuật ngữ Thái dương Thiên Thần được dùng ở đây, và có lẽ xét cho cùng, quê hương đích thực của các Thái dương Thiên Thần là cõi Bồ đề. Nhưng các Thái dương Thiên Thần đã tốt nghiệp từ một hệ mặt trời trước và cao hơn nhiều so với các chân thần nhân loại. Sự

manifestation really is on the fifth plane. That's their surface. The question is, to what extent are these Beings truly Buddhic? And to what extent is this fourth subplane of the cosmic physical plane their true home? To what extent is man the Solar Angel? Man and the Solar Angel, they have different monads, even though all monads are one. But this is showing the intimate relationship of the Solar Angels to the human Creative Hierarchy. It's as if the Solar Angels know everything and can do everything that man is destined to know in relation to the Buddhic plane.

biểu hiện của các Thái dương Thiên Thần thực sự nằm trên cõi thứ năm. Đó là bề mặt của các Ngài. Câu hỏi là: các Đấng này thực sự mang tính Bồ đề đến mức nào? Và cõi phụ thứ tư của cõi hồng trần vũ trụ này là quê hương đích thực của các Ngài đến mức nào? Con người là Thái dương Thiên Thần đến mức nào? Con người và Thái dương Thiên Thần có các chân thần khác nhau, mặc dù tất cả các chân thần đều là một. Nhưng điều này cho thấy mối quan hệ mật thiết giữa các Thái dương Thiên Thần và Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại. Dường như các Thái dương Thiên Thần biết mọi điều và có thể làm mọi điều mà con người được định sẵn sẽ biết và làm trong mối liên hệ với cõi Bồ đề.

All right. This is as far as I can get in this particular esoteric astrology adventure number 15. I will carry on with this delineation where we're simply basically mapping the numbers. I'm throwing in a little bit of interpretation. But it's important for us to get the numbers.

Đây là phạm vi tôi có thể trình bày trong cuộc phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 15 này. Tôi sẽ tiếp tục phần mô tả này, trong đó về cơ bản chúng ta chỉ đang lập sơ đồ các con số. Tôi có thêm vào một chút diễn giải. Nhưng điều quan trọng là chúng ta phải nắm được các con số.

We should be able, with our eyes closed, to say, OK, a Hierarchy, a manifested Hierarchy number one, it's a six, it's a one, it's a seven. It's ruled by Leo. They're called the divine lives, the divine flames, you know, Parashakti.

Chúng ta phải có khả năng nhắm mắt mà vẫn nói được rằng: một Huyền Giai, Huyền Giai đã biểu hiện số một, có các số sáu, một và bảy. Nó do Sư Tử cai quản. Các Ngài được gọi là những Sự Sống thiêng liêng, những Ngọn Lửa thiêng liêng, tức quyền năng tối thượng.

We should know all these things because if we're going to be able to think this through, we should be as familiar with these terms as the astrologer is with the astrological terms. I'm not saying I can do this either, but this is desirable for us to know the different kind of Shaktis, the different types of energies, the different elements, the signs involved, the numbers involved, and the names of these Creative Hierarchies. Basically, what we're looking at is the builders of form. We're

Chúng ta phải biết tất cả những điều này, bởi nếu muốn có thể suy xét thấu đáo, chúng ta phải quen thuộc với các thuật ngữ này như một nhà chiêm tinh quen thuộc với các thuật ngữ chiêm tinh. Tôi không nói rằng chính tôi cũng có thể làm được điều này, nhưng chúng ta nên biết các loại quyền năng khác nhau, các kiểu năng lượng khác nhau, các nguyên tố khác nhau, các dấu hiệu liên quan, các con số liên quan và tên gọi của các Huyền Giai Sáng Tạo này. Về cơ bản, chúng

looking at the monads behind all the forms and fields of energy on the cosmic, physical plane.

ta đang xem xét các đấng kiến tạo hình tướng. Chúng ta đang xem xét các chân thần đứng sau mọi hình tướng và trường năng lượng trên cõi hồng trần vũ trụ.

OK, everybody, let's have our Great Invocation…

Mọi người, chúng ta hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện…

And I think just to give page numbers, we have basically been dealing only with page, pages 33 and 34 and a little bit of 35. That's basically where we have been in this. Yeah, it says from page 32 and we've gone, we're including page 35.

Tôi nghĩ rằng, chỉ để nêu số trang, về cơ bản chúng ta mới chỉ đề cập đến các trang 33 và 34, cùng một phần nhỏ của trang 35. Về cơ bản, đó là phần chúng ta đã đi qua trong buổi này. Phần ghi chú nói rằng bắt đầu từ trang 32, và chúng ta đã đi tiếp đến cả trang 35.

I have to include these to help orient us a little bit better. Okay, that will be it for now. And we will get the next one out to you as soon as maybe possible.

Tôi phải đưa những điều này vào để giúp chúng ta định hướng rõ hơn đôi chút. Đến đây là hết phần hiện tại. Và chúng tôi sẽ gửi phần tiếp theo đến các bạn sớm nhất có thể.

Commentary EAA 16

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary 16_tagged

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm: Thiên Thần Thái Dương và tính kép

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm (số thứ tự 10 đếm xuống, 3 đếm lên) được xem là có tính kép: một phần đại diện cho phàm ngã hoặc "cá sấu", một phần đại diện cho Makara và các Agnishvatta hay thái dương tổ phụ đã giáng hạ vì mục đích phụng sự. Chủ tinh tôn ti của Huyền Giai này là Sao Kim — hành tinh của Thiên Thần Thái Dương — dấu hiệu cai quản là Ma Kết, màu sắc là chàm, nguyên tố là lửa, và cõi biểu hiện là cõi trí. Thầy MDR lưu ý rằng cõi trí chỉ là cõi phụng sự của các Thiên Thần Thái Dương, không phải cõi chân thần thực sự của các Ngài; cõi Bồ đề mới gần hơn với bản chất thực của các Ngài, và vì các Ngài là điểm đạo đồ của hệ mặt trời trước, chân thần của các Ngài có thể trú ngụ trên cõi cảm dục vũ trụ.

Vị trí chân thần của Thiên Thần Thái Dương trên cõi cảm dục vũ trụ

Thầy MDR lập luận rằng các chân thần bậc cao hơn con người không trú trên cõi chân thần vũ trụ theo cách con người trú, mà trú trên cõi cảm dục vũ trụ hoặc cao hơn. Để trở thành Thiên Thần Thái Dương, một sinh linh phải du hành theo Con Đường thứ tư đến Thiên Lang tinh, con đường này dẫn đến cõi cảm dục vũ trụ; chỉ có điểm đạo đồ bậc sáu — đã phân cực hoàn toàn trong hiện thể chân thần — mới có thể thực hiện cuộc hành trình này. Điều này xác nhận rằng cõi chân thần của Huyền Giai thứ năm nằm trên cõi cảm dục vũ trụ, và sự hiện diện của các Thiên Thần Thái Dương trên cõi trí đại diện cho một sự hy sinh và giáng hạ rất sâu so với địa vị thực sự của các Ngài.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu: Thái âm tổ phụ và sự chuyển hóa dục vọng

Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu (số 11 đếm xuống) là Huyền Giai của các thái âm tổ phụ, mang các số 11, 6 và 2, cai quản bởi cung sáu, dấu hiệu liên kết là Nhân Mã và chòm sao Ara (bàn thờ), chủ tinh tôn ti là Sao Hỏa, màu đỏ. Thầy MDR liên hệ số 11 với đệ tử đã điểm đạo và với dấu hiệu Bảo Bình, và nhận xét rằng mục đích của Huyền Giai này là chuyển hóa dục vọng của thái âm tổ phụ thành tình thương, tức chuyển cung sáu sang cung hai, chuyển cõi cảm dục thông thường sang bác ái tinh thuần. Quyền năng của Huyền Giai này là Kundalini Shakti — mãnh lực khát vọng thăng thượng xuyên qua vật chất hướng về linh hồn — và bản chất nguyên tố là nước, gợi lên mối liên hệ giữa ý chí atma và dục vọng cảm dục.

Nguồn gốc thái âm tổ phụ từ Dãy Mặt Trăng và xung đột trên Dãy Địa Cầu

Thái âm tổ phụ có nguồn gốc từ Dãy Mặt Trăng; khi Dãy Mặt Trăng thất bại và Hành Tinh Thượng Đế Mặt Trăng bị hấp thu vào trường biểu hiện của Hành Tinh Thượng Đế Địa Cầu, các dạng sự sống bản địa của Dãy Mặt Trăng được chuyển sang Dãy Địa Cầu thứ tư. Theo Luận về Lửa Vũ Trụ trang 844, ba bậc cao nhất của thái âm tổ phụ sẽ đi vào tiến hóa động vật của chu kỳ tiếp theo và cuối cùng biệt ngã hóa thành người, còn bốn bậc thấp hơn sẽ đóng góp vào các hình tướng tứ phân của nhân loại tương lai. Thầy MDR nhận xét rằng trên Dãy Địa Cầu đang vận hành một tiến trình "hai trong một" — tiến trình Mặt Trăng chưa hoàn chỉnh tiếp tục hoạt động bên trong Dãy thứ tư — tạo ra xung đột và sự phân rẽ giữa xu hướng cung ba (biểu hiện Mặt Trăng) và xu hướng cung bốn và cung hai (biểu hiện Dãy thứ tư), và con người cần chế ngự các xu hướng thái âm này bằng ý chí tinh thần của chân thần và linh hồn.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy: Các sự sống hành khí và năng lượng vật chất

Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy (thứ 12 đếm xuống) được gọi là Sự Sống Hành Khí, hay Các Giỏ Nuôi Dưỡng, hay Các Sự Sống Bị Che Khuất — đại diện cho sự sống của vật chất biểu hiện qua các phân tử, nguyên tử và các hạt hạ nguyên tử. Cai quản bởi cung bảy, dấu hiệu Bảo Bình, chủ tinh là Mặt Trăng (che khuất Sao Thiên Vương), màu tím, cõi biểu hiện là cõi hồng trần. Thầy MDR lưu ý rằng bảng biểu ghi "không có loại năng lượng" cho Huyền Giai này, phù hợp với nhận định của Chân sư DK rằng Mặt Trăng hiện không có bức xạ nào ngoài năng lượng âm tính phát sinh từ sự phân hủy của chính nó; tuy nhiên Thầy MDR đề xuất rằng vì Bồ đề hiện diện ở trung tâm mỗi nguyên tử trong hệ mặt trời, sự sống đó vẫn có thể được tìm thấy trong các sinh linh nhỏ bé này.

Toàn bộ bảy Huyền Giai biểu hiện dưới luật nghiệp quả và vai trò của Sao Thổ

Tất cả bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện được liệt kê là "bảy trạng thái Bản Thể dưới luật nghiệp quả", và luật nghiệp quả được quản trị đặc biệt bởi Sao Thổ — một sao tương ứng theo nghĩa nào đó với nguyên tử trường tồn hồng trần của Hành Tinh Thượng Đế. Khi đạt đến cõi cảm dục vũ trụ, các sinh linh được giải thoát khỏi ảnh hưởng của Sao Thổ này. Thầy MDR lưu ý rằng Sao Thổ cai quản toàn bộ cõi vật lý vũ trụ theo nghĩa rộng, và việc phân biệt giữa tương ứng nguyên tử trường tồn và tương ứng luân xa của Sao Thổ là một bài tập đòi hỏi nhiều công phu nghiên cứu.

Mối liên hệ giữa năm và bảy trong hai bảng Huyền Giai

Thầy MDR chỉ ra một đảo ngược thú vị về thứ bậc: thông thường bảy được coi là thiêng liêng hơn năm (như bảy hành tinh thiêng liêng so với năm không thiêng liêng), nhưng trong bảng Huyền Giai Sáng Tạo, năm Huyền Giai không biểu hiện (trên cõi cảm dục vũ trụ) lại thiêng liêng hơn bảy Huyền Giai biểu hiện. Thầy MDR nhận xét đây là một nguyên tắc quan trọng: thứ bậc ưu tiên luôn phụ thuộc vào ngữ cảnh và phải được xem xét từ nhiều góc độ khác nhau. Sự hiểu lầm về thứ bậc ưu tiên là nguồn gốc của nhiều ảo cảm, vì con người khao khát điều có giá trị thấp hơn và đánh giá cao nó như thể nó có vị trí cao hơn trong trật tự tôn ti.

Ảo cảm, giá trị đúng đắn và vai trò của Sao Kim, Thiên Bình, Ma Kết

Thầy MDR liên kết vấn đề ảo cảm trực tiếp với sự đánh giá sai về thứ bậc ưu tiên: khi không biết điều gì có bản chất cao nhất và điều gì thấp hơn, con người bắt đầu khao khát điều thấp hơn và phóng đại tầm quan trọng của nó. Sao Kim gắn liền với câu hỏi về giá trị, và nếu Thiên Bình, Ma Kết và Sao Kim vận hành đúng đắn trong tâm thức, con người sẽ phát triển ý thức về tỉ lệ thực sự và mong muốn điều cao hơn thay vì điều thấp hơn. Thầy MDR trích dẫn Chân sư Morya rằng "nhận thức vũ trụ" sẽ mài mòn sự bóp méo này giống như nó mài mòn sự tức giận, nghĩa là vượt qua các xu hướng phóng đại của Sao Hỏa để thấy trong ánh sáng của tỉ lệ chân thực.

Trang 50 Chiêm Tinh Học Nội Môn: kết nối ba chòm sao lớn với các Huyền Giai

Thầy MDR đề xuất đặt bảng hai Huyền Giai Sáng Tạo (trang 34-35) cạnh bảng trên trang 50 của Chiêm Tinh Học Nội Môn để truy tìm các mối liên hệ: Đại Hùng tinh gắn với Bạch Dương và Thiên Bình, với Mặt Trời (che khuất Vulcan), và với Huyền Giai thứ hai (số 11 đếm lên); Thất Tinh (Pleiades) gắn với Song Tử và Nhân Mã, với Huyền Giai Song Tử và thái âm tổ phụ (Huyền Giai 11); Thiên Lang tinh gắn với Huyền Giai thứ năm gần giải thoát. Thầy MDR nhấn mạnh rằng Đại Hùng tinh, Thất Tinh và Thiên Lang tinh là các nguồn Động năng (ý chí và chân thần), trong khi bảy hệ mặt trời cung cấp Từ năng (linh hồn) — đây là bằng chứng cho thấy bảy hệ mặt trời có thứ bậc thấp hơn ba chòm sao lớn, và không nên đồng nhất hoàn toàn với bảy luân xa vĩ đại của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là Huyền Giai thứ chín thực sự: ý nghĩa số chín và điểm đạo

Chân sư DK khẳng định Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư (của nhân loại) thực ra là thứ chín khi tính từ các Huyền Giai không biểu hiện bậc cao, và đó là lý do nó được gọi là Huyền Giai của các điểm đạo đồ, vì chín là số của điểm đạo. Các số gắn với Huyền Giai này là 9, 4 và 4, với gợi ý Bồ đề rất mạnh, phản ánh định hướng của hệ mặt trời thứ hai theo cung Bác Ái-Minh Triết. Thầy MDR đề xuất rằng có thể hệ mặt trời trước chỉ có năm cõi hoạt động, hệ mặt trời hiện tại có bảy, và hệ mặt trời tương lai sẽ có chín — tức các số 5, 7, 9 tương ứng với ba hệ mặt trời — tổng cộng là 21 cộng với đơn vị là 22, một con số Thầy MDR cho là rất có ý nghĩa đối với Thái dương Thượng đế.

Ba Huyền Giai quan trọng nhất: Huyền Giai thứ tư, thứ năm và thứ sáu

Chân sư DK nêu rằng trong chu kỳ lớn hiện tại, ba Huyền Giai có ý nghĩa sâu xa nhất là Huyền Giai thứ tư (nhân loại), thứ năm (Thiên Thần Thái Dương) và thứ sáu (thái âm tổ phụ). Thầy MDR giải thích rằng Huyền Giai thứ năm đứng như một cầu nối giữa thái âm tổ phụ (mang xu hướng cung ba từ hệ mặt trời trước) và nhân loại (định hướng theo Bồ đề của hệ mặt trời thứ hai); các Thiên Thần Thái Dương với tình thương Bồ đề đầy đủ đang dạy nhân loại sở hữu và biểu hiện tình thương đó. Thầy MDR nói thêm rằng một ngày nào đó nhân loại sẽ thay thế vai trò của Thiên Thần Thái Dương và tự mình trở thành cầu nối, giúp toàn bộ tiến trình chuyển dịch từ Tia Nguyên Thủy của Trí Tuệ sang Tia Thiêng Liêng của Bác Ái-Minh Triết — từ "thiêng liêng" ở đây cho thấy chân thần được liên kết, và chân thần trú trên cõi phụ thứ hai kết nối với Bác Ái-Minh Triết.

Text 16 – Văn bản 16

The following information anent the Hierarchies may prove useful. It has been gathered from various sources.

Thông tin sau đây liên quan đến các Huyền Giai có thể hữu ích. Thông tin này được thu thập từ nhiều nguồn khác nhau.

I might here remind you that the seven planes of our solar system are the seven subplanes of the cosmic physical plane. The four Creative Hierarchies which have achieved liberation are now to be found focused upon the cosmic astral plane; hence their potency even when out of manifestation. The fifth Creative Hierarchy exists on the highest etheric level and will join the other four Hierarchies when the sixth Creative Hierarchy has measured up to cosmic opportunity and is itself nearing liberation. [1] The following is a tabulation [2] showing some of the astrological relationships in connection with

Ở đây, tôi xin nhắc các bạn rằng bảy cõi trong hệ mặt trời của chúng ta là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đã đạt được giải thoát hiện đang tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ; do đó, các Huyền Giai này vẫn có quyền năng ngay cả khi không biểu hiện. Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm tồn tại trên cấp độ dĩ thái cao nhất và sẽ hội nhập cùng bốn Huyền Giai kia khi Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu đã đáp ứng xứng đáng cơ hội vũ trụ và bản thân nó đang tiến gần đến sự giải thoát. [1] Sau đây là một bảng liệt kê [2] trình bày một số mối liên hệ chiêm tinh liên quan đến

[3] 1. The constellation of the Great Bear.

[4] 2. The Pleiades or the Seven Sisters.

[5] 3. Sirius.

[6] 4. The seven solar systems.

TABULATIONS I AND II

[3] 1. Chòm sao Gấu Lớn.

[4] 2. Chòm sao Tua Rua, hay Bảy Chị Em.

[5] 3. Sao Thiên Lang.

[6] 4. Bảy hệ mặt trời.

CÁC BẢNG LIỆT KÊ I VÀ II

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

[7] 1. The Hierarchy of Creative Powers is divided esoterically into seven (4 and 3) *within* the Twelve Great Orders.

[7] 1. Huyền Giai của các Quyền Năng Sáng Tạo được phân chia một cách huyền bí thành bảy nhóm, gồm bốn và ba nhóm, *bên trong* Mười Hai Đẳng Cấp Vĩ Đại.

[8] 2. Three Hierarchies are—in this greater cycle [8b] —of profound significance, [9] the fourth or human Creative Hierarchy [10] and the two deva Hierarchies, the fifth and the sixth.

[8] 2. Trong chu kỳ lớn lao hơn này, ba Huyền Giai [8b] —có thâm nghĩa sâu xa, [9] đó là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai nhân loại, [10] cùng hai Huyền Giai thiên thần là Huyền Giai thứ năm và thứ sáu.

[11] 3. The fourth Creative Hierarchy is in reality the ninth and that is why it is called the Hierarchy of Initiates. This can be seen by referring to the chart.

[11] 3. Trên thực tế, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là Huyền Giai thứ chín, và đó là lý do nó được gọi là Huyền Giai của các Điểm Đạo Đồ. Có thể thấy điều này khi tham khảo biểu đồ.

Commentary Esoteric-Astrology-Adventure-16 – Bình giảng Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 16

Hi everybody, this is Esoteric Astrology Adventure number 16, and we are picking up, in our discussion, the table on page number 35, and we were simply delineating the numbers and the astrological factors and other facts which can be found in relation to this table. We had covered up to the fifth manifesting Creative Hierarchy.

Xin chào mọi người, đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 16. Trong phần thảo luận, chúng ta tiếp tục với bảng ở trang 35 và đang phác họa các con số, những yếu tố chiêm tinh cùng các dữ kiện khác có thể tìm thấy liên quan đến bảng này. Chúng ta đã đề cập đến Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ năm.

10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3

This is an interesting Hierarchy and very important. It is the tenth numbering down, the fifth of the manifested Creative Hierarchies, and the third numbering up. We can see it has a great deal to do with the mind, with the numbers five and three, and also with the will, with integration and with power.

Đây là một Huyền Giai thú vị và rất quan trọng. Nó mang số thứ mười nếu đếm xuống, là Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ năm và mang số thứ ba nếu đếm lên. Chúng ta có thể thấy nó liên quan rất nhiều đến trí tuệ, đến các số năm và ba, cũng như đến ý chí, sự tích hợp và quyền năng.

The name is said to be the human personality, the crocodiles, and Makara, the mystery. But from another point of view, this fifth Creative Hierarchy is the Hierarchy of Solar Angels. And we have to wonder whether this particular Hierarchy is dual in the sense that part of it represents the personality or the crocodiles, and part of it represents Makara or the actual Agnishvatas or solar Pitris who have descended sacrificially to aid the human being.

Tên gọi của nó được cho là phàm ngã con người, những con cá sấu và Makara, điều huyền bí. Nhưng xét từ một quan điểm khác, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này là Huyền Giai của các Thái dương Thiên Thần. Chúng ta phải tự hỏi liệu Huyền Giai đặc biệt này có tính kép hay không, theo nghĩa một phần của nó đại diện cho phàm ngã hay những con cá sấu, còn phần kia đại diện cho Makara hay các Agnishvata đích thực, tức các thái dương tổ phụ đã giáng xuống trong tinh thần hi sinh để trợ giúp con người.

Its ruling sign is Capricorn, and Venus is the hierarchical ruler, Venus the planet of the Solar Angels. Its color is indigo, which

Dấu hiệu cai quản nó là Ma Kết, còn Sao Kim là chủ tinh huyền giai, Sao Kim là hành tinh của các Thái dương Thiên Thần. Màu của nó

interestingly enough is the esoteric color of the fifth ray, and so is a color deeply associated with Venus. And if we look at the notes in the C major scale, we will find that the note A, which is correlated with the fifth ray, has associated with it the color indigo.

là chàm, điều thú vị là đây cũng là màu nội môn của cung năm, vì thế là màu liên hệ sâu sắc với Sao Kim. Nếu xem các nốt trong âm giai Đô trưởng, chúng ta sẽ thấy nốt La, tương ứng với cung năm, có màu chàm đi kèm.

Icahashakti, the Will to Manifest, in this case the will to manifest a human personality through which the higher triad can express. Its element is fire, which is interesting because it relates it up here to the first Creative Hierarchy under Leo, whose element is also fire. We have a relationship between Leo and Capricorn, DK discussed the lion and the unicorn, but in this case Leo is the superior Hierarchy apparently. It operates on the mental plane, and we do not necessarily see a division here between the higher and lower mental plane, although we do see in this picture that it is divided.

Icahashakti, Ý Chí Biểu Hiện, trong trường hợp này là ý chí biểu hiện một phàm ngã con người mà qua đó Tam Nguyên Tinh Thần cao có thể biểu lộ. Hành của nó là lửa, điều này thật thú vị vì liên hệ nó với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất ở phía trên, dưới dấu hiệu Sư Tử, vốn cũng có hành là lửa. Chúng ta có một mối quan hệ giữa Sư Tử và Ma Kết; Chân sư DK đã bàn về sư tử và kỳ lân, nhưng trong trường hợp này, Sư Tử dường như là Huyền Giai cao hơn. Nó hoạt động trên cõi trí, và ở đây chúng ta không nhất thiết thấy sự phân chia giữa cõi thượng trí và cõi hạ trí, mặc dù trong hình này chúng ta thấy nó được phân chia.

Does this particular Hierarchy manifest on both the higher and lower mental plane? And as it manifests on the lower mental plane, should it be considered the human personality associated with the crocodiles? And as it manifests on the higher mental plane, if it does, should it be considered the Hierarchy of Solar Angels? Now, the higher mental plane is not the true plane of the Solar Angels or Agnishvatas. It is the plane of service, we might say. A truer plane for the Agnishvatas will be the Buddhic plane, and perhaps a still higher plane. We learn They were initiates of the previous solar system, human initiates in the previous solar system and are initiates of all degrees. Does this mean that they rose in their higher nature from off the cosmic physical plane? Were there five planes active in that previous Brahmic solar system? And if so, do they rise to the very top? Do they have a

Huyền Giai đặc biệt này có biểu hiện trên cả cõi thượng trí lẫn cõi hạ trí không? Khi nó biểu hiện trên cõi hạ trí, phải chăng nên xem nó là phàm ngã con người gắn với những con cá sấu? Và khi nó biểu hiện trên cõi thượng trí, nếu quả thật như vậy, phải chăng nên xem nó là Huyền Giai của các Thái dương Thiên Thần? Cõi thượng trí không phải là cõi đích thực của các Thái dương Thiên Thần hay Agnishvata. Có thể nói đó là cõi phụng sự. Một cõi chân thực hơn đối với các Agnishvata sẽ là cõi Bồ đề, và có lẽ là một cõi còn cao hơn nữa. Chúng ta biết Các Ngài từng là những điểm đạo đồ của hệ mặt trời trước, những điểm đạo đồ nhân loại trong hệ mặt trời trước, và hiện là các điểm đạo đồ thuộc mọi cấp độ. Điều này có nghĩa là trong bản chất cao của mình, Các Ngài đã vượt lên khỏi cõi hồng trần vũ trụ chăng? Có phải năm cõi đã hoạt động trong hệ mặt trời Brahma trước kia? Và nếu vậy, Các Ngài có

place on the cosmic astral plane? See, one of the things we have to look at when we look at this table of Creative Hierarchies is that the plane given for a particular Hierarchy is its plane of service expression and not the plane of its monad. Now, if we find that monads all dwell on monadic sub-planes of a particular cosmic plane, then we find the human monad dwelling really on the second sub-plane, though its plane of expression will be the Buddhic plane. This inclines us to believe that the superior Hierarchies to the human have their monads not on the cosmic physical plane at all, but on the cosmic astral plane.

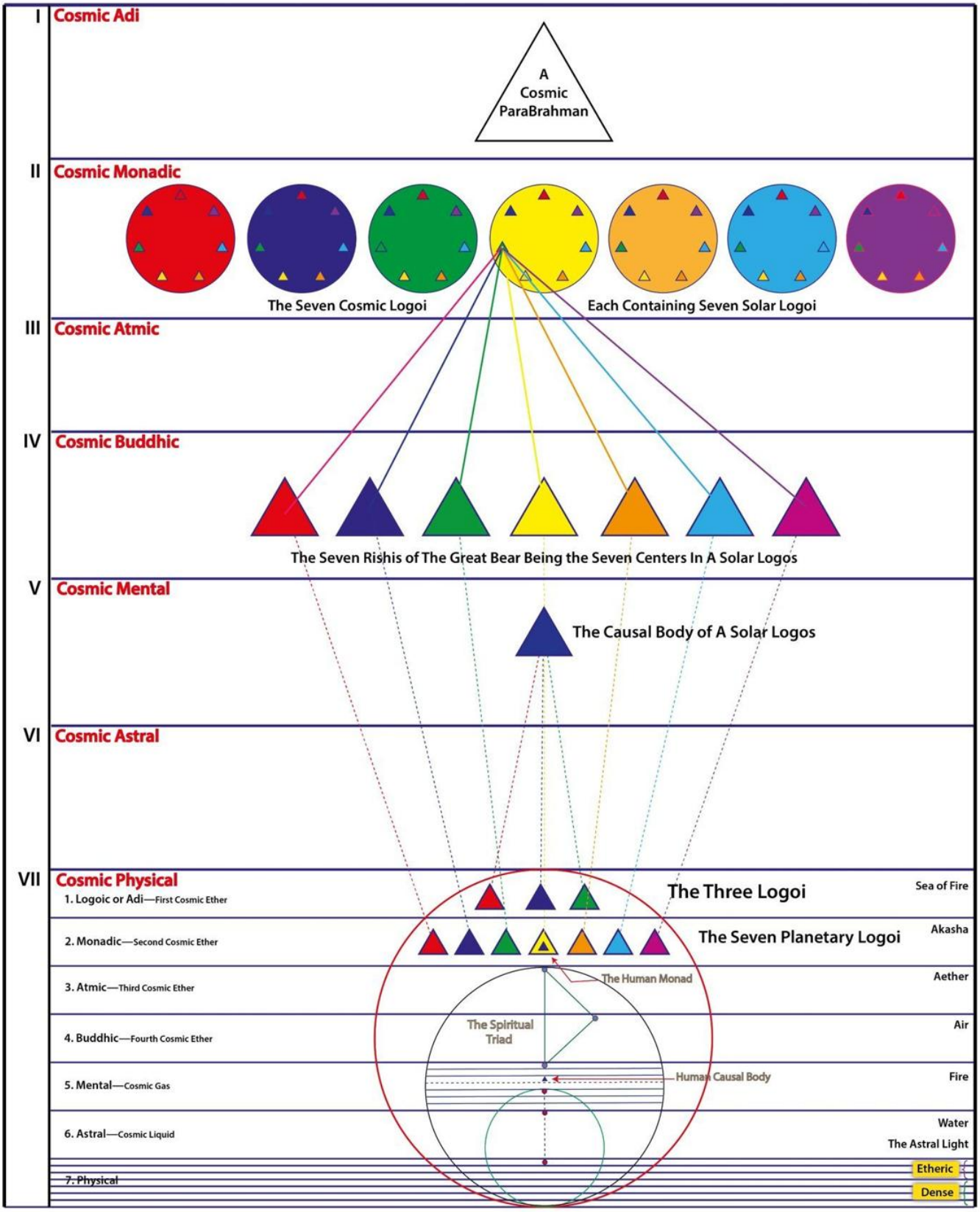
vươn lên tận đỉnh không? Các Ngài có vị trí trên cõi cảm dục vũ trụ không? Một điều chúng ta phải xem xét khi nhìn vào bảng các Huyền Giai Sáng Tạo này là cõi được nêu cho một Huyền Giai cụ thể chính là cõi biểu hiện phụng sự của nó, chứ không phải cõi của chân thần nó. Nếu chúng ta thấy rằng mọi chân thần đều ngự trên những cõi phụ chân thần của một cõi vũ trụ cụ thể, thì chân thần con người thực ra ngự trên cõi phụ thứ hai, dù cõi biểu hiện của nó là cõi Bồ đề. Điều này khiến chúng ta nghiêng về niềm tin rằng chân thần của các Huyền Giai cao hơn nhân loại hoàn toàn không ở trên cõi hồng trần vũ trụ, mà ở trên cõi cảm dục vũ trụ.

On this seven cosmic planes, we could imagine that higher Hierarchies than the human would have their monadic presence not on the cosmic physical plane, but here on the second level of the cosmic astral plane, or on the second level of the cosmic mental plane and so forth. A Being such as a Solar Logos, or even a Planetary Logos, which has Its causal body on the second, third or fourth sub-level of the cosmic mental plane would have its monadic point on the cosmic monadic plane. And thus my statement that the Planetary Logoi of all kinds and Solar Logoi are in Creative Hierarchies that are much higher than the Creative Hierarchies which we are studying.

Trên bảy cõi vũ trụ này, chúng ta có thể hình dung rằng những Huyền Giai cao hơn nhân loại sẽ có sự hiện diện chân thần của mình không phải trên cõi hồng trần vũ trụ, mà tại cấp độ thứ hai của cõi cảm dục vũ trụ, hoặc cấp độ thứ hai của cõi trí vũ trụ, và cứ thế. Một Đấng như Thái dương Thượng đế, hoặc thậm chí Hành Tinh Thượng Đế, có thể nguyên nhân trên cõi phụ thứ hai, thứ ba hay thứ tư của cõi trí vũ trụ, sẽ có điểm chân thần trên cõi chân thần vũ trụ. Vì thế, tôi cho rằng các Hành Tinh Thượng Đế thuộc mọi loại và các Thái dương Thượng đế đều ở trong những Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn nhiều so với các Huyền Giai Sáng Tạo mà chúng ta đang nghiên cứu.

CHART V

EVOLUTION OF A SOLAR LOGOS



Anyway, back to this, we will have much of real enigma appearing as we study the fifth Creative Hierarchy because it is a Hierarchy

Dù sao, trở lại vấn đề này, chúng ta sẽ gặp nhiều điều thực sự bí ẩn khi nghiên cứu Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, bởi đây là

of sacrificial service, a Hierarchy of Fallen Angels who have in a way fallen into the dense physical body of the Solar Logos for purposes of service, though their real plane, the plane of their higher expression would not be so low, would not be found within the dense physical body of the Solar Logos, and their higher principles altogether could well be found on the cosmic astral plane.

một Huyền Giai phụng sự hi sinh, một Huyền Giai gồm các Thiên Thần Sa Ngã, theo một nghĩa nào đó đã sa xuống thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế vì mục đích phụng sự, mặc dù cõi đích thực của Các Ngài, tức cõi biểu hiện cao của Các Ngài, sẽ không thấp đến thế và không nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; còn toàn bộ các nguyên khí cao của Các Ngài rất có thể nằm trên cõi cảm dục vũ trụ.

I'm thinking about what it takes to become a Solar Angel. We have to journey on the path to Sirius where we are taught the methods of Solar Angelic function and that path to Sirius, the fourth cosmic path, leads to the cosmic astral plane. Well, what aspect of the human being who is becoming a Solar Angel is going to the cosmic astral plane? Well, you have to be a sixth degree initiate to travel. And if you're a sixth-degree initiate, you are a fully aware monad, polarized in your monadic vehicle. So, it becomes pretty obvious in that respect that the monadic level of the fifth Creative Hierarchy is indeed located on the cosmic astral plane and not on the cosmic physical plane the way the human Hierarchy of monads is located. I hope that is somewhat clear. I mean, this position of the Solar Angels, at least in some expressive aspect, on the mental plane represents a very great sacrifice, a fall, a descent far below their true status achieved in a previous solar system.

Tôi đang suy nghĩ về những gì cần thiết để trở thành một Thái dương Thiên Thần. Chúng ta phải hành trình trên con đường đến Sirius, nơi chúng ta được dạy các phương pháp hoạt động của Thái dương Thiên Thần; con đường đến Sirius ấy, con đường vũ trụ thứ tư, dẫn đến cõi cảm dục vũ trụ. Vậy phương diện nào của con người đang trở thành một Thái dương Thiên Thần sẽ đi đến cõi cảm dục vũ trụ? Các bạn phải là một điểm đạo đồ cấp sáu mới có thể du hành. Nếu là điểm đạo đồ cấp sáu, các bạn là một chân thần hoàn toàn tỉnh thức, được phân cực trong vận cụ chân thần của mình. Vì thế, xét về phương diện đó, khá hiển nhiên rằng cấp độ chân thần của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm quả thật nằm trên cõi cảm dục vũ trụ, chứ không nằm trên cõi hồng trần vũ trụ như Huyền Giai chân thần nhân loại. Tôi hy vọng điều đó tương đối rõ ràng. Ý tôi là, vị trí này của các Thái dương Thiên Thần trên cõi trí, ít nhất trong một phương diện biểu hiện nào đó, tượng trưng cho một sự hi sinh vô cùng lớn, một sự sa xuống, một cuộc giáng hạ thấp hơn rất nhiều so với địa vị đích thực mà Các Ngài đã đạt được trong một hệ mặt trời trước.

Their numbers are 10, 5, and 3, and this number 5, of course, correlates them with the fifth Creative Hierarchy, which is almost liberated. So, they are considered prototypical in relation to the fivefold

Các con số của Các Ngài là 10, 5 và 3; dĩ nhiên, số 5 này khiến Các Ngài tương ứng với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, vốn gần như đã được giải thoát. Vì vậy, Các Ngài được xem là nguyên mẫu đối với các Dhyanis ngũ

Dhyanis. What I'll have to do, actually, is get out a list of names of the Solar Angels, which are very revelatory. I have such a list somewhere. I'll take a little break at some point and pull that out.

phân. Thực ra, điều tôi phải làm là lấy ra một danh sách các tên gọi của những Thái dương Thiên Thần, vốn có tính mặc khải rất cao. Tôi có một danh sách như vậy ở đâu đó. Đến một lúc nào đó, tôi sẽ nghỉ một lát và lấy nó ra.

We go on to the sixth Creative Hierarchy of lunar lords.

Chúng ta chuyển sang Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu của các nguyệt tinh quân.

11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2

Their number is 11, and that will immediately relate them to the number 11 of "unity through effort" here on the unmanifested or on the cosmic astral planes.

Con số của họ là 11, và điều đó lập tức liên hệ họ với số 11 của "sự hợp nhất qua nỗ lực" tại đây, trên các cõi không biểu hiện hay các cõi cảm dục vũ trụ.

2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11

We can relate numbers up and numbers down, and we will find a connection. We will also find a connection between the third Unmanifested Creative Hierarchy ruled by ray 5 with the tenth manifested Creative Hierarchy, the numbers here are exactly the same.

Chúng ta có thể liên hệ các số đếm lên với các số đếm xuống và sẽ tìm thấy một mối liên hệ. Chúng ta cũng sẽ thấy mối liên hệ giữa Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ ba do cung năm cai quản với Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ mười; các con số ở đây hoàn toàn giống nhau.

It's the third Creative Hierarchy. It is unmanifested. Its ray is ray 5, and its number up is 10, and you will recognize that those are exactly the same numbers, 3, 5, and 10, as are found in this fifth Creative Hierarchy, which is manifested, 3, 5, and 10.

Đó là Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba. Nó không biểu hiện. Cung của nó là cung năm và số đếm lên của nó là 10; các bạn sẽ nhận ra rằng đó chính xác là những con số 3, 5 và 10 được tìm thấy trong Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ năm này: 3, 5 và 10.

3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3

So, the lines of relationship between these lives can be analogized, or the lines of

Vì vậy, có thể dùng phép tương đồng cho những tuyến quan hệ giữa các sự sống này,

relationship will reveal a special kind of connection, which is not easy, perhaps, to understand because we simply don't understand the functions of the higher Hierarchies, but those are lines of connection which can be traced.

hoặc các tuyến quan hệ sẽ hé lộ một loại liên hệ đặc biệt, có lẽ không dễ thấu hiểu vì đơn giản là chúng ta không hiểu chức năng của các Huyền Giai cao hơn; tuy nhiên, đó là những tuyến liên hệ có thể truy nguyên.

And because the sixth ray is here, the sixth ray of the lunar lords, therefore the sixth ray of the Gemini Hierarchy will be implicated and notice the idea of desire. Desire for duality is stimulated from the Gemini level of the cosmic astral plane, and we have the lunar lords below who are ruled by the sixth ray, and also, powerfully, by the principle of desire.

Và bởi cung sáu hiện diện ở đây, tức cung sáu của các nguyệt tinh quân, nên cung sáu của Huyền Giai Song Tử cũng sẽ can dự; hãy lưu ý ý tưởng về dục vọng. Dục vọng hướng đến tính nhị nguyên được kích thích từ cấp độ Song Tử của cõi cảm dục vũ trụ, và ở phía dưới chúng ta có các nguyệt tinh quân do cung sáu cai quản, đồng thời cũng chịu sự cai quản mạnh mẽ của nguyên khí dục vọng.

4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9

They are known as *Sacrificial Fires*, Sagittarius is suggested, Ara, the altar, which is one of the constellations associated with Sagittarius, is also suggested, the burning of the lunar vehicles in sacrifice upon the altar, which orients them in fiery aspiration towards the soul. The hierarchical ruler is Mars, the color of Mars is red, and this is one of the colors of the sixth ray, along with rose color and light blue, but it is, say, a cruder color and relates this Martian sixth ray to the first ray, red. Kundalini Shakti is its power, it is a power of aspirational ascent through matter towards the altar, towards the crown.

Họ được gọi là *Những Ngọn Lửa Hi Sinh*; Nhân Mã được gợi ý, và Ara, bàn thờ, một trong các chòm sao liên hệ với Nhân Mã, cũng được gợi ý: sự thiêu đốt các vận cụ thái âm trong hi sinh trên bàn thờ, điều định hướng chúng bằng khát vọng rực lửa về phía linh hồn. Chủ tinh huyền giai là Sao Hỏa; màu của Sao Hỏa là đỏ, một trong các màu của cung sáu, cùng với màu hồng và xanh nhạt; nhưng có thể nói đây là màu thô hơn và liên hệ cung sáu thuộc Sao Hỏa này với cung một, màu đỏ. Kundalini Shakti là quyền năng của nó; đó là quyền năng thăng lên bằng khát vọng xuyên qua vật chất, hướng đến bàn thờ, hướng đến đỉnh đầu.

Energy of matter form, and its nature is water, interestingly, very much like the water of the atmic plane, suggesting a relationship, which we know does exist, between will and desire, atmic will and astral desire. The numbers here are 11, 6, and 2, it's interesting that the 11, in a way, sums to a 2, so we certainly have the soft line rays particularly involved. This is just, at

Đó là năng lượng của hình tướng vật chất, và bản chất của nó là nước; điều thú vị là nó rất giống nước của cõi atma, gợi ý một mối quan hệ mà chúng ta biết là có tồn tại giữa ý chí và dục vọng, giữa ý chí atma và dục vọng cảm dục. Các con số ở đây là 11, 6 và 2. Điều thú vị là theo một nghĩa nào đó, 11 rút gọn thành 2, nên chắc chắn các cung thuộc đường mềm đặc biệt can dự. Đây mới chỉ là

first, a superficial look at the numbers and some associated ideas, probably everything we say can lead more deeply into exposition.

cái nhìn hời hợt ban đầu về các con số và một số ý tưởng liên hệ; có lẽ mọi điều chúng ta nói đều có thể dẫn đến sự trình bày sâu sắc hơn.

The Tibetan perhaps suggested the gathering of these details, perhaps it is Alice Bailey who had to gather them, I don't know whether he dictated this chart or not. He seemed to indicate that it had been gathered from a number of sources. Anyway, the purpose is to transform the activity of the desire of the lunar lords into the energy of love, and this, the Hierarchy 11—the number 11, interestingly enough, the number of the initiate—undertakes. This is the number of the sign Aquarius, 11, and under the Hierarchy, the transformation of desire into love does occur. In a way, what we have is the number 6 moving to the number 2 eventually, as the usual status of the astral plane, its usual actuality, its apparent reality, is negated and the energy of love is substituted.

Có lẽ Chân sư Tây Tạng đã đề nghị tập hợp các chi tiết này, hoặc có lẽ chính Bà Alice Bailey phải thu thập chúng; tôi không biết Ngài có đọc cho bà ghi lại bảng này hay không. Dường như Ngài cho biết nó được tập hợp từ nhiều nguồn. Dù sao, mục đích là chuyển đổi hoạt động dục vọng của các nguyệt tinh quân thành năng lượng bác ái, và đó chính là việc Huyền Giai 11 đảm nhận; điều thú vị là số 11 cũng là con số của điểm đạo đồ. Đây là con số của dấu hiệu Bảo Bình, 11, và dưới tác động của Huyền Giai này, sự chuyển đổi dục vọng thành bác ái thực sự diễn ra. Theo một nghĩa nào đó, số 6 cuối cùng chuyển thành số 2 khi địa vị thông thường của cõi cảm dục, thực trạng thông thường và thực tại biểu kiến của nó bị phủ định, rồi năng lượng bác ái thay thế vào đó.

He will say more, but not so very much, about these Hierarchies. And where do these lunar lords come from? We can say that they are forms of life that are found initially on the moon chain, and that when there was a moon chain failure, and the Moon Chain Lord, in a way, was subsumed or gathered into the field of expression of the Earth Chain Lord, with both of them now active upon our fourth, upon and within our fourth chain, then some of these forms of life that were indigenous to the moon chain manifestation were moved, were transferred, into our fourth chain, where they would undergo their evolution, and they have a special evolution in relation to the animal and the human kingdom. So they are perhaps a little bit out of place when it comes to fourth chain lives, and this we will

Ngài sẽ nói thêm về các Huyền Giai này, nhưng không nhiều lắm. Và các nguyệt tinh quân này đến từ đâu? Chúng ta có thể nói rằng họ là những hình thái sự sống ban đầu được tìm thấy trên Dãy Mặt Trăng; khi Dãy Mặt Trăng thất bại và Chúa Tể Dãy Mặt Trăng, theo một nghĩa nào đó, bị thu nạp hay được quy tụ vào trường biểu hiện của Chúa Tể Dãy Địa Cầu, để giờ đây cả hai cùng hoạt động trên và trong Dãy Thứ Tư của chúng ta, thì một số hình thái sự sống vốn bản địa đối với sự biểu hiện của Dãy Mặt Trăng đã được chuyển dịch sang Dãy Thứ Tư của chúng ta, nơi chúng sẽ trải qua tiến trình tiến hoá. Chúng có một tiến trình tiến hoá đặc biệt liên quan đến giới động vật và giới nhân loại. Vì vậy, có lẽ chúng hơi lạc lõng giữa các sự sống thuộc Dãy Thứ Tư, và chúng

see when we look at the Treatise on Cosmic Fire, page 844.

ta sẽ thấy điều này khi xem trang 844 của Luận về Lửa Vũ Trụ.

7. The lunar Pitris … To become men. They will in their higher grades pass directly into the animal evolution of the next cycle and so eventually individualise. Their three higher grades will become animal-men, and the lower four will contribute to the quaternic forms of the men of the next creation.

7. Các thái âm tổ phụ… Trở thành con người. Ở những cấp cao hơn, họ sẽ trực tiếp đi vào tiến trình tiến hoá động vật của chu kỳ kế tiếp và cuối cùng sẽ biệt ngã hóa. Ba cấp cao của họ sẽ trở thành người thú, còn bốn cấp thấp sẽ góp phần tạo nên các hình tướng tứ phân của con người trong cuộc sáng tạo kế tiếp.

We will see here that lunar Pitris can enter human evolution, but they are not exactly in line with the animal, vegetable, and mineral evolution of our particular chain. They have come in, as it were, from the side, and their destiny is to become men. They will, in their higher grades, pass directly into the animal evolution.

Ở đây chúng ta sẽ thấy rằng các thái âm tổ phụ có thể đi vào tiến trình tiến hoá nhân loại, nhưng họ không hoàn toàn nằm trong cùng tuyến với tiến trình tiến hoá kim thạch, thực vật và động vật của Dãy đặc biệt của chúng ta. Có thể nói họ đi vào từ bên cạnh, và thiên mệnh của họ là trở thành con người. Ở những cấp cao hơn, họ sẽ trực tiếp đi vào tiến trình tiến hoá động vật.

So, here there's no true place for them. They will actually, in their higher grades, pass into the animal evolution, which apparently is below them, the animal evolution of the next cycle, and so eventually individualize as human beings. The three higher grades will become animal men, and the lower four will contribute to the quaternic forms of the men of the next creation.

Vì vậy, ở đây không có vị trí đích thực nào dành cho họ. Ở những cấp cao hơn, họ thực sự sẽ đi vào tiến trình tiến hoá động vật, dường như nằm thấp hơn họ, tức tiến trình tiến hoá động vật của chu kỳ kế tiếp, rồi cuối cùng biệt ngã hóa thành con người. Ba cấp cao sẽ trở thành người thú, còn bốn cấp thấp sẽ góp phần tạo nên các hình tướng tứ phân của con người trong cuộc sáng tạo kế tiếp.

And what we have here is an evolution which has come from the moon chain, which has a chance to integrate into our usual method of rising into the human kingdom, namely passing through the mineral, vegetable, and animal kingdoms.

Ở đây chúng ta có một tiến trình tiến hoá xuất phát từ Dãy Mặt Trăng, có cơ hội hòa nhập vào phương thức thông thường để vươn lên giới nhân loại của chúng ta, tức là đi qua các giới kim thạch, thực vật và động vật.

So the lunar lords ruled by Mars have a very close connection to the animal kingdom, which is also ruled by Mars. And this form of subconscious life, should we say non-individualized life, will become animal men

Vì thế, các nguyệt tinh quân do Sao Hỏa cai quản có mối liên hệ rất mật thiết với giới động vật, vốn cũng do Sao Hỏa cai quản. Hình thái sự sống tiềm thức này, hay có thể nói là sự sống chưa biệt ngã hóa, sẽ trở thành

and will be individualized, and the lower forms will take forms of the lunar Pitris of the men of the next creation, which will be perhaps a higher type of Pitris expression, and they eventually will individualize as well.

người thú và sẽ được biệt ngã hóa; còn các hình thái thấp hơn sẽ mang những hình tướng thái âm tổ phụ của con người trong cuộc sáng tạo kế tiếp, có lẽ là một loại biểu hiện tổ phụ cao hơn, và cuối cùng chúng cũng sẽ biệt ngã hóa.

So really, on our particular chain, the earth chain, we have a two within one process operating, a lunar process, because it was incomplete, continues to operate within the fourth chain. And this contrast between the lunar tendency and the fourth chain tendency is causing a lot of conflict and a lot of friction and the kind of cleavage which must be solved. It's essentially a cleavage between the third ray, which represents the lunar expression, and the fourth ray, second ray, which represents expression in our fourth chain. This has to be bridged, and one of the ways of bridging it is, for us as human beings, to master our lunar tendencies so they do not simply repeat themselves as they did in a previous time to no good end, to a chaotic end. They have to be subdued and regulated, brought under Saturn, brought under the law, brought under the spiritual will, which is our monadic and soul intention.

Vì vậy, trên Dãy đặc biệt của chúng ta, tức Dãy Địa Cầu, thực sự có một tiến trình hai-trong-một đang vận hành: một tiến trình thái âm, vì chưa hoàn tất nên tiếp tục hoạt động trong Dãy Thứ Tư. Sự tương phản giữa khuynh hướng thái âm và khuynh hướng Dãy Thứ Tư đang gây ra nhiều xung đột, nhiều ma sát và một loại chia rẽ cần phải được giải quyết. Về bản chất, đây là sự chia rẽ giữa cung ba, đại diện cho biểu hiện thái âm, với cung bốn và cung hai, đại diện cho biểu hiện trong Dãy Thứ Tư của chúng ta. Khoảng cách này phải được bắt cầu, và một trong những cách bắt cầu là chúng ta, với tư cách con người, phải làm chủ các khuynh hướng thái âm của mình để chúng không đơn giản lặp lại như từng xảy ra trước kia mà không dẫn đến kết quả tốt đẹp nào, chỉ dẫn đến hỗn loạn. Chúng phải được chế ngự và điều chỉnh, đặt dưới Sao Thổ, dưới định luật và dưới ý chí tinh thần, vốn là ý định chân thần và linh hồn của chúng ta.

Well, that was a little diversion, and I just pause here.

Đó là một chút lạc đề, và tôi tạm dừng tại đây.

Now, we will then continue with our examination of this chart.

Giờ đây, chúng ta sẽ tiếp tục khảo sát bảng này.

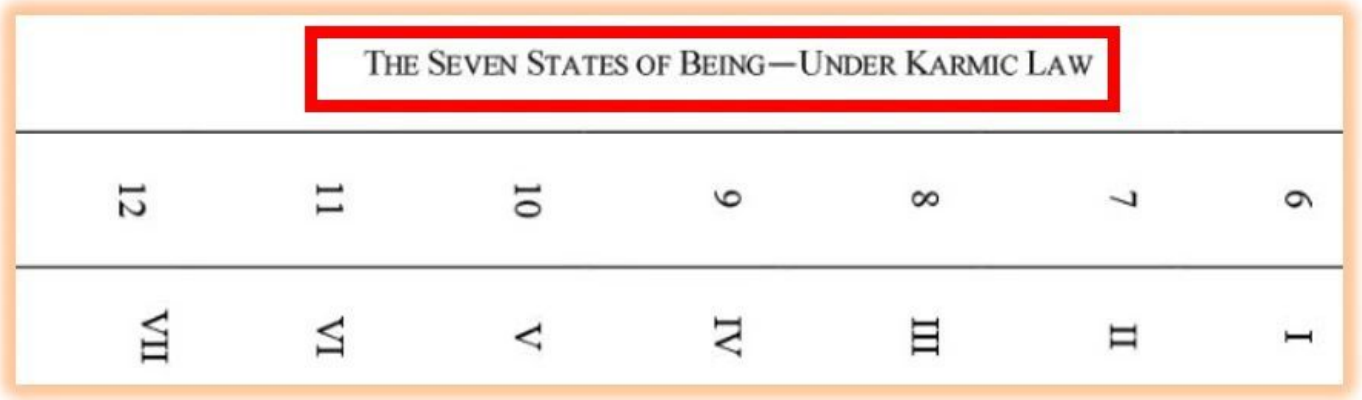
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

The twelfth Creative Hierarchy, which is really the seventh ruled by the seventh ray, has naturally a relationship to the Cancerian Hierarchy, which is almost liberated and also

Huyền Giai Sáng Tạo thứ mười hai, thực ra là Huyền Giai thứ bảy do cung bảy cai quản, đương nhiên có mối quan hệ với Huyền Giai Cự Giải, vốn gần như đã được giải thoát và

ruled by the seventh ray. Interestingly, all of these Hierarchies are part of what's called here the seven states of Being under karmic law.

cũng do cung bảy cai quản. Điều thú vị là tất cả các Huyền Giai này đều thuộc về cái được gọi ở đây là bảy trạng thái Bản Thể dưới định luật nghiệp quả.



Karmic law is particularly administered by the energies of the planet Saturn, which in a way rule the entire cosmic physical plane, Saturn being a correspondence in some sense to the physical permanent atom of the Logos. It also has chakric correspondences, and trying to sort out what is the difference between a permanent atom correspondence and a chakric correspondence is a demanding exercise. Anyway, all of these are under karmic law, and when we reach the cosmic astral plane, we are apparently liberated from that Saturnian influence.

Định luật nghiệp quả đặc biệt do các năng lượng của Sao Thổ điều hành; theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ cai quản toàn thể cõi hồng trần vũ trụ và tương ứng phần nào với nguyên tử trường tồn hồng trần của Thượng đế. Nó cũng có những tương ứng về luân xa, và việc cố gắng phân định sự khác biệt giữa một tương ứng nguyên tử trường tồn với một tương ứng luân xa là bài tập đầy thử thách. Dù sao, tất cả các Huyền Giai này đều ở dưới định luật nghiệp quả, và khi đạt đến cõi cảm dục vũ trụ, dường như chúng ta được giải thoát khỏi ảnh hưởng Sao Thổ ấy.

These are called *Elemental Lives*, or the Baskets of Nourishment, they are called the Blinded Lives, and I think we can think of them as the life of matter. These are the lives expressing themselves through the molecules, through the atoms, through the atoms of all greater and lesser kinds, perhaps through subatomic particles and so forth. They are the tiniest lives and need to be aggregated into form according to higher directives which serve higher energy patterns.

Chúng được gọi là *Các Sự Sống Hành Khí*, hay Những Chiếc Giỏ Dinh Dưỡng; chúng cũng được gọi là Các Sự Sống Mù Lòa, và tôi nghĩ chúng ta có thể xem chúng là sự sống của vật chất. Đây là những sự sống biểu hiện qua các phân tử, nguyên tử, qua những nguyên tử thuộc mọi loại lớn nhỏ, có lẽ qua các hạt hạ nguyên tử và vân vân. Chúng là những sự sống nhỏ bé nhất và cần được tập hợp thành hình tướng theo các chỉ dẫn cao hơn, vốn phụng sự những mô hình năng lượng cao hơn.

Interestingly, they are under a sign, Aquarius, which is related to Uranus, which

Điều thú vị là chúng nằm dưới một dấu hiệu, Bảo Bình, vốn liên hệ với Sao Thiên Vương và

is veiled by the moon, has much to do with atomic energy and the power that is latent in matter. Of course, Aquarius would appear again, twelve cosmic subplanes up, would appear again on the second level of the cosmic astral plane, but that's a whole different study, difficult to verify. The Moon is the ruler, and interestingly enough, its color here is violet. Now, the violet color will associate it with Uranus, the seventh ray planet, and Uranus is also the major planet of the etheric planes. The etheric planes in a systemic sense and the etheric planes in a cosmic sense. So we would say then that Uranus, the violet planet, is veiled by the moon, but the moon has a lot to do with the color violet as well.

được Mặt Trăng che khuất, đồng thời liên quan nhiều đến năng lượng nguyên tử và quyền năng tiềm ẩn trong vật chất. Dĩ nhiên, Bảo Bình sẽ lại xuất hiện ở phía trên mười hai cõi phụ vũ trụ, trên cấp độ thứ hai của cõi cảm dục vũ trụ, nhưng đó là một đề tài nghiên cứu hoàn toàn khác và khó kiểm chứng. Mặt Trăng là chủ tinh, và điều thú vị là màu của nó ở đây là tím. Màu tím liên hệ nó với Sao Thiên Vương, hành tinh cung bảy; Sao Thiên Vương cũng là hành tinh chính của các cõi dĩ thái, cả các cõi dĩ thái theo ý nghĩa hệ thống lẫn các cõi dĩ thái theo ý nghĩa vũ trụ. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng Sao Thiên Vương, hành tinh màu tím, được Mặt Trăng che khuất, nhưng Mặt Trăng cũng liên quan rất nhiều đến màu tím.

Its particular rhythms suggest the seventh ray, and we certainly measure time and cycles by the moon, the seventh ray. And the Tibetan gave the color of Cancer, which is ruled by the Moon, as the color violet. We are told here that it has no kind of energy, but later we will discover when the Tibetan is talking about this seventh manifested Creative Hierarchy, that there is a type of life energy associated with it.

Các nhịp điệu đặc biệt của nó gợi đến cung bảy, và chắc chắn chúng ta đo thời gian cùng các chu kỳ bằng Mặt Trăng, cung bảy. Chân sư Tây Tạng cũng cho biết màu của Cự Giải, vốn do Mặt Trăng cai quản, là màu tím. Ở đây chúng ta được cho biết nó không có bất kỳ loại năng lượng nào, nhưng về sau, khi Chân sư Tây Tạng bàn về Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ bảy này, chúng ta sẽ phát hiện có một loại năng lượng sự sống liên hệ với nó.

So, that's what I mean, this table was gathered. It's a very good table, but it's not a table which the Tibetan dictated in a systematic manner. So, we will have to judge whether there is any type of energy here at all, according to what he says when he discusses the seventh Creative Hierarchy of the manifested kind. We do remember that the moon at this point is said to have no radiation whatsoever, only a kind of negative energy which arises from its own decomposition. Maybe we shouldn't even call it an energy. So, the idea of no energy rather fits with what the Tibetan says about

Đó là điều tôi muốn nói khi bảo rằng bảng này được tập hợp. Đây là một bảng rất tốt, nhưng không phải bảng do Chân sư Tây Tạng đọc cho ghi lại một cách có hệ thống. Vì vậy, chúng ta sẽ phải dựa vào những gì Ngài nói khi bàn về Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ bảy để xét xem ở đây có loại năng lượng nào hay không. Chúng ta nhớ rằng Mặt Trăng vào thời điểm này được cho là hoàn toàn không có bức xạ, chỉ có một loại năng lượng tiêu cực phát sinh từ chính sự phân hủy của nó. Có lẽ chúng ta thậm chí không nên gọi đó là năng lượng. Vì vậy, ý tưởng không có năng lượng khá phù hợp với

the moon per se. But I think these elemental lives, there is the presence of buddhi at the heart of every atom in the solar system, and I do think that presence will be found within these tiny lives as well. These lives are particularly related to the plane of earth.

những gì Chân sư Tây Tạng nói về chính Mặt Trăng. Nhưng tôi cho rằng trong các sự sống hành khí này có sự hiện diện của Bồ đề nơi tâm của mỗi nguyên tử trong hệ mặt trời, và tôi tin rằng sự hiện diện ấy cũng sẽ được tìm thấy trong những sự sống nhỏ bé này. Những sự sống này đặc biệt liên hệ với cõi đất.

Now, when we talked about the four elements, we looked at the etheric physical plane as associated with the element earth, the astral plane obviously with water, the mental plane with fire. Air is not specified under the buddhic plane, but perhaps it should be. And then as well it would correlate with the fire air of the logoic plane. The buddhic plane is in a way a very solar plane because the Christ energy is expressing there with fair expansiveness, and that is a solar energy, and thus there is a connection with the plane ruled by Leo, namely the logoic plane where the Divine Flames under Leo are expressing. These are two solar planes. In a way as well we could say that the monadic plane is also a solar plane.

Khi bàn về bốn hành, chúng ta đã xem cõi hồng trần dĩ thái là liên hệ với nguyên tố đất, cõi cảm dục hiển nhiên liên hệ với nước, còn cõi trí với lửa. Khí không được nêu rõ dưới cõi Bồ đề, nhưng có lẽ nên như vậy. Khi ấy, nó cũng sẽ tương ứng với lửa-khí của cõi Thượng đế. Theo một nghĩa nào đó, cõi Bồ đề là một cõi rất thái dương, bởi năng lượng Đức Christ biểu hiện tại đó với sự mở rộng đáng kể; đó là một năng lượng thái dương, vì thế có mối liên hệ với cõi do Sư Tử cai quản, tức cõi Thượng đế, nơi các Ngọn Lửa Thiêng Liêng dưới dấu hiệu Sư Tử đang biểu hiện. Đây là hai cõi thái dương. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta cũng có thể nói cõi chân thần là một cõi thái dương.

Well, that was a kind of a brief enumeration of the numbers that are found. And we should draw lines from every number to every other similar number and try to trace the connections, but before we can really do that, we have to have as clear an idea as possible as to the function of each one of these Hierarchies on each one of these levels. I would say that most of us, and I include myself here, do not have that kind of specific knowledge using the fifth ray, which would make it even more profitable to draw the lines of relationship, though sometimes drawing lines of relationship and seeing the analogies which result from those lines can clarify the specific function of a specific

Đó là phần liệt kê ngắn gọn các con số được tìm thấy. Chúng ta nên vạch các đường từ mỗi con số đến mọi con số tương tự khác và cố gắng truy nguyên các mối liên hệ; nhưng trước khi thực sự làm được điều đó, chúng ta phải có ý niệm rõ ràng nhất có thể về chức năng của từng Huyền Giai trên từng cấp độ này. Tôi cho rằng phần lớn chúng ta, kể cả bản thân tôi, không có loại tri thức cụ thể thuộc cung năm có thể khiến việc vạch các tuyến quan hệ trở nên hữu ích hơn nữa; mặc dù đôi khi việc vạch các tuyến quan hệ và nhận ra những phép tương đồng nảy sinh từ đó có thể làm sáng tỏ chức năng cụ thể của một nhóm cụ thể trên một cõi cụ thể. Vì vậy,

group on a specific plane. So, there's a lot of research that is needed here, researching the kinds of energies which go into each one of these Hierarchies.

ở đây cần rất nhiều nghiên cứu về các loại năng lượng đi vào từng Huyền Giai này.

I was just looking at Ichchhashakti, probably terribly wrong in the pronunciation. But this is a power of I-ness, I couldn't help but notice that the word Ich in German means I, although it's probably a very tenuous connection. And we know that the petals of the egoic lotus on the higher mental plane are imbued with a quality of energy which makes consciousness realize I-ness, which turns consciousness around upon the center from which the consciousness arises and gives the feeling or the sense of, I don't know quite how to say it, of being a distinct center. And then that distinct center begins to manifest as a distinct personality center which is very limited by that sense of I-ness. In other words it becomes separative. But eventually there is a return to the I-ness of the higher mental plane as the soul infuses the personality and then the quality of group consciousness arises and freedom is on its way through these higher shaktis, these higher energies. So there's so much correlating to be done here and I think it's only possible to scratch the surface, especially if I were writing a book on this subject.

Tôi vừa xem xét Ichchhashakti, có lẽ phát âm sai khủng khiếp. Nhưng đây là quyền năng của ngã tính; tôi không khỏi nhận thấy từ Ich trong tiếng Đức có nghĩa là "tôi", mặc dù có lẽ đó là một mối liên hệ rất mong manh. Chúng ta biết rằng các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã trên cõi thượng trí thấm đượm một phẩm tính năng lượng khiến tâm thức nhận biết ngã tính, khiến tâm thức quay về trung tâm mà từ đó nó phát sinh và đem lại cảm giác hay ý thức—tôi không biết phải diễn đạt chính xác thế nào—rằng mình là một trung tâm riêng biệt. Sau đó, trung tâm riêng biệt ấy bắt đầu biểu hiện thành một trung tâm phàm ngã riêng biệt, vốn bị giới hạn rất nhiều bởi ý thức về ngã tính đó. Nói cách khác, nó trở nên chia rẽ. Nhưng cuối cùng có sự trở về với ngã tính của cõi thượng trí khi linh hồn thấm nhuần phàm ngã; rồi phẩm tính tâm thức nhóm xuất hiện và tự do bắt đầu tiến đến qua những shakti cao hơn, những năng lượng cao hơn này. Vì vậy, ở đây có quá nhiều điều cần được liên hệ, và tôi nghĩ chúng ta chỉ có thể chạm đến bề mặt, đặc biệt nếu tôi đang viết một cuốn sách về chủ đề này.

Well this turns out, I suppose, to be my astrology book because it's always so hard to find time to write in great detail when there are many responsibilities, but if I were writing I suppose I could be more exacting in clarifying the nature of these factors and their relationships. But somewhat speaking these books, there will be perhaps less precision along those lines as though ideas may emerge which others can follow and elaborate.

Tôi cho rằng hóa ra đây chính là cuốn sách chiêm tinh của tôi, vì luôn rất khó tìm thời gian để viết thật chi tiết khi có nhiều trách nhiệm. Nhưng nếu viết, tôi nghĩ mình có thể nghiêm xác hơn trong việc làm rõ bản chất của các yếu tố này và những mối quan hệ giữa chúng. Tuy nhiên, khi trình bày bằng lời các cuốn sách này, có lẽ sẽ ít chính xác hơn theo những phương diện ấy, dù những ý tưởng có thể xuất hiện để người khác tiếp tục theo đuổi và khai triển.

All right, so we've looked at the table of unmanifested Creative Hierarchies, or at least they're manifesting on the cosmic astral plane but not on the cosmic physical plane, along with one intermediary Hierarchy which appears to be manifesting on both planes and is located probably in the etheric nature of the logoic plane, and then we've looked at the seven manifested Creative Hierarchies.

Chúng ta đã xem xét bảng Các Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện, hoặc ít nhất chúng đang biểu hiện trên cõi cảm dục vũ trụ nhưng không biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ, cùng với một Huyền Giai trung gian dường như biểu hiện trên cả hai cõi và có lẽ nằm trong bản chất dĩ thái của cõi Thượng đế; rồi chúng ta đã xem xét bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện.

Usually when you have the numbers seven and five, seven are sacred and five are non-sacred but everything can reverse itself and this is a point in relation to these two charts. The five above are the most sacred and the seven are the least sacred. I pointed this same thing out when we dealt with the four and the three.

Thông thường, khi có các số bảy và năm, bảy là thiêng liêng còn năm là không thiêng liêng, nhưng mọi thứ đều có thể đảo ngược, và đây là một điểm liên quan đến hai bảng này. Năm Huyền Giai phía trên là thiêng liêng nhất, còn bảy Huyền Giai là ít thiêng liêng nhất. Tôi đã chỉ ra điều tương tự khi chúng ta bàn đến bốn và ba.

Sometimes four represents states that are more sacred than the three and sometimes three more sacred than the four. So, it's all a question of context and you have to turn things in various directions in order to understand which has priority. The whole question of priority, solving the problem of priority, or that which comes first and that which is highest, in a hierarchical universe is of extreme importance.

Đôi khi bốn đại diện cho các trạng thái thiêng liêng hơn ba, còn đôi khi ba thiêng liêng hơn bốn. Vì thế, tất cả đều tùy thuộc bối cảnh, và các bạn phải xoay chuyển sự việc theo nhiều hướng để thấu hiểu điều gì có quyền ưu tiên. Toàn bộ vấn đề về thứ tự ưu tiên, tức giải quyết vấn đề điều gì có trước và điều gì cao nhất trong một vũ trụ có phẩm trật, là điều vô cùng quan trọng.

We have to know what is greater and what is lesser, and so often our glamours are distorted desires arise because we mis-evaluate priority. We do not know that which is of the highest nature and that which is lower than it, and thus we begin to desire that which is lower and exaggerate its importance as if it were prior and hierarchically in a higher position. This is a great mistake but if Libra can begin to operate in our consciousness in the right way and Capricorn too and Venus too, we will develop a true sense of proportion and

Chúng ta phải biết điều gì lớn hơn và điều gì nhỏ hơn; ảo cảm và dục vọng lệch lạc của chúng ta thường phát sinh vì chúng ta đánh giá sai thứ tự ưu tiên. Chúng ta không biết điều gì có bản chất cao nhất và điều gì thấp hơn nó, vì thế bắt đầu ham muốn điều thấp hơn và phóng đại tầm quan trọng của nó như thể nó có trước và giữ vị trí cao hơn trong phẩm trật. Đây là một sai lầm lớn, nhưng nếu Thiên Bình bắt đầu hoạt động đúng cách trong tâm thức chúng ta, cùng với Ma Kết và Sao Kim, chúng ta sẽ phát triển

we will thereby develop a true sense of values.

một Ý thức về tỉ lệ chân thực, và nhờ đó phát triển một ý thức chân thực về các giá trị.

Venus is involved in the question of values, and we will desire that which is higher over that which is lower and then our desire nature will be hierarchicalized and thereby will not be afflicted by the problem of glamour. So many of us right now are living in a distorted world where we seem to desire that which is of lesser value, and we are convinced it is of greater value, and only maybe in the words of Master Morya, will cosmic perception wear away this distortion just as he tells us it will wear away irritation. In other words, it will overcome the exaggerating tendencies of Mars, and we will see in the light of true proportion. Now,

Sao Kim can dự vào vấn đề giá trị, và chúng ta sẽ ham muốn điều cao hơn thay vì điều thấp hơn; khi ấy, bản chất dục vọng của chúng ta sẽ được sắp xếp theo phẩm trật và nhờ đó không còn chịu vấn đề ảo cảm. Hiện nay, rất nhiều người trong chúng ta đang sống trong một thế giới lệch lạc, nơi dường như chúng ta ham muốn điều có giá trị thấp hơn nhưng lại tin chắc rằng nó có giá trị lớn hơn; và có lẽ chỉ tri giác vũ trụ, theo lời Chân sư Morya, mới bào mòn được sự lệch lạc này, cũng như Ngài nói nó sẽ bào mòn sự cáu kỉnh. Nói cách khác, nó sẽ khắc phục các khuynh hướng phóng đại của Sao Hỏa, và chúng ta sẽ thấy trong ánh sáng của tỉ lệ chân thực. Giờ đây,

[1] The following is a tabulation

[1] Sau đây là một bảng liệt kê

And that's the one which we have been examining

Và đó là bảng chúng ta đã khảo sát.

[2] showing some of the astrological relationships in connection with

[2] trình bày một số mối liên hệ chiêm tinh liên quan đến

[3] 1. The constellation of the Great Bear.

[3] 1. Chòm sao Gấu Lớn.

[4] 2. The Pleiades or the Seven Sisters.

[4] 2. Chòm sao Tua Rua, hay Bảy Chị Em.

[5] 3. Sirius.

[5] 3. Sao Thiên Lang.

[6] 4. The seven solar systems.

[6] 4. Bảy hệ mặt trời.

I have a feeling that what we're going to have to do is put this tabulation of two sets of Creative Hierarchies together with the tabulation on page 50 of Esoteric Astrology which will truly begin to connect some of these creative hierarchical factors with the

Tôi có cảm giác rằng điều chúng ta sẽ phải làm là kết hợp bảng kê gồm hai nhóm Huyền Giai Sáng Tạo này với bảng kê ở trang 50 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, và điều đó sẽ thực sự bắt đầu nối kết một số yếu tố Huyền Giai Sáng Tạo này với các chòm sao vừa được đề

constellations which were just mentioned, which are the great sources, and I think you see it. We'll see it here.

cập, vốn là những cội nguồn vĩ đại; tôi nghĩ các bạn sẽ thấy điều đó. Chúng ta sẽ thấy nó ở đây.

TABULATION III

I. *DYNAMIC ENERGY* ..... Electric Fire

	Cancer	
1. Sirius.....	..... Saturn.....	Fifth Creative Hierarchy
	Capricorn	(the 8th Unknown)

The Cardinal Cross

2. The Great	Aries	
Bear.....	..... Sun, veiling Vulcan.....	Second Creative Hierarchy
	Libra	(the 11th) Unknown

The Cardinal Cross

	Gemini	
3. Pleiades.....	..... Mercury.....	Fourth Creative Hierarchy
	Sagittarius	(the 9th) Unknown

The Mutable Cross

You see this tabulation number three, how it deals with Sirius in relation to astrological factors and to the fifth Creative Hierarchy which is the almost Liberated Hierarchy [the 8, counting upwards].

Các bạn thấy bảng kê số ba này đề cập đến Sirius như thế nào trong mối quan hệ với các yếu tố chiêm tinh và với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, tức Huyền Giai gần như đã được Giải Thoát [số 8 nếu đếm lên].

	Cancer	
1. Sirius.....	..... Saturn.....	Fifth Creative Hierarchy
	Capricorn	(the 8th Unknown)

You see how the Great Bear is related to Aries and Libra and to the Sun, veiling Vulcan indeed, and to the second Creative Hierarchy, the 11th [counting upwards]. It's under Aries, but at the same time we cannot leave out the Hierarchy that is correlated with Libra which is the eighth counting down, of the third manifested Creative

Các bạn thấy Đại Hùng liên hệ như thế nào với Bạch Dương và Thiên Bình, với Mặt Trời thực sự che khuất Vulcan, và với Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai, tức Huyền Giai thứ 11 [nếu đếm lên]. Nó nằm dưới Bạch Dương, nhưng đồng thời chúng ta không thể bỏ qua Huyền Giai tương ứng với Thiên Bình, tức Huyền Giai thứ tám nếu đếm xuống, hay Huyền

Hierarchy, and since the Sun is veiling Vulcan we have to draw a line of relationship to the first manifested Creative Hierarchy ruled by Leo.

Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ ba; và vì Mặt Trời che khuất Vulcan, chúng ta phải vạch một tuyến quan hệ đến Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ nhất do Sư Tử cai quản.

	| Aries	
2. The Great Bear	| Sun, veiling Vulcan	Second Creative Hierarchy
	| Libra	(the 11th) Unknown
	The Cardinal Cross	

	| Aries	
2. The Great Bear	| Sun, veiling Vulcan	Second Creative Hierarchy
	| Libra	(the 11th) Unknown
	The Cardinal Cross	

Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
	Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8

8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5

Interestingly enough with the Great Bear, if you look at the the dipper of the Great Bear and lower your eyesight just a little bit in a parallel manner, you will come to the constellation Leo.

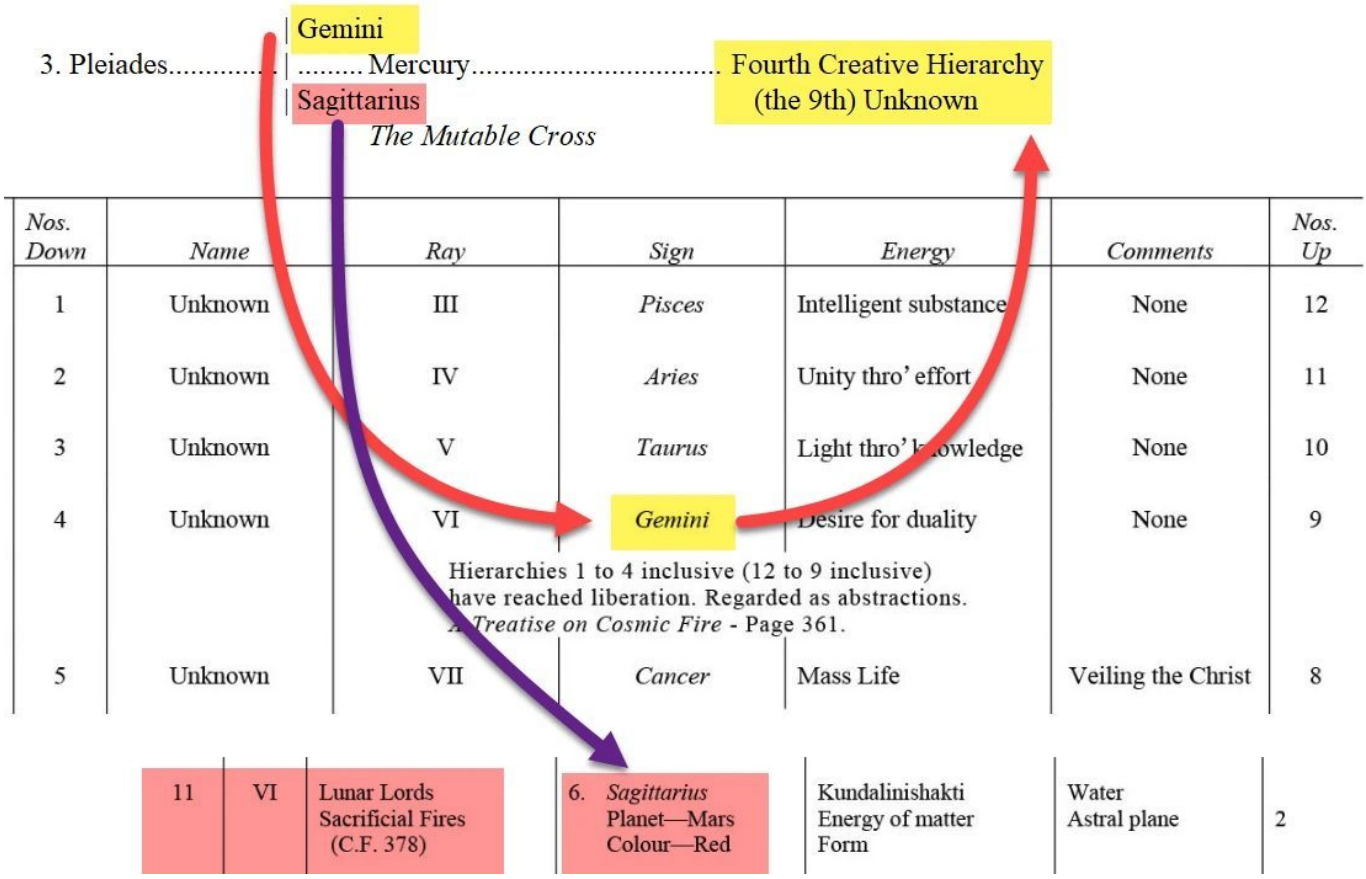
Điều thú vị là với Đại Hùng, nếu các bạn nhìn vào hình chiếc gáo của Đại Hùng rồi hạ tầm mắt xuống một chút theo hướng song song, các bạn sẽ đến chòm sao Sư Tử.

3. Pleiades.....	Gemini ..... Mercury..... Sagittarius	Fourth Creative Hierarchy (the 9th) Unknown

The Mutable Cross

When it comes to the Pleiades, we see them related to Gemini and Sagittarius, and to the Gemini Hierarchy, and therefore to the fourth liberated Creative Hierarchy which is ruled by Gemini. But then we would also have to bring in the lunar lords which are ruled by Sagittarius. I think you see what I mean.

Đối với Pleiades, chúng ta thấy chúng liên hệ với Song Tử và Nhân Mã, đồng thời với Huyền Giai Song Tử, do đó với Huyền Giai Sáng Tạo được giải thoát thứ tư do Song Tử cai quản. Nhưng khi ấy, chúng ta cũng phải đưa vào các nguyệt tinh quân do Nhân Mã cai quản. Tôi nghĩ các bạn hiểu ý tôi.



Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
			Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.			
5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2

Here is the Gemini Hierarchy, it is the fourth ruled by the sixth ray, but if we look for the Sagittarius Hierarchy, we come down here to the 11th. Interestingly with that number 11 being quite a bit like Gemini.

Đây là Huyền Giai Song Tử, Huyền Giai thứ tư do cung sáu cai quản; nhưng nếu tìm Huyền Giai Nhân Mã, chúng ta đi xuống đây đến Huyền Giai thứ 11. Điều thú vị là số 11 ấy khá giống Song Tử.

Anyway, you see how I'm suggesting that we draw lines of relationship in order to

Dù sao, các bạn thấy tôi đang đề nghị chúng ta vạch các tuyến quan hệ như thế nào để

interpret all the above energies that we're reading from page 50 of Esoteric Astrology.

diễn giải tất cả những năng lượng nêu trên mà chúng ta đang đọc từ trang 50 của Chiêm Tinh Học Nội Môn.

All the above energies are called into play as far as man is concerned during the major initiations and upon the *Path of Initiation.*

Đối với con người, tất cả những năng lượng nêu trên đều được đưa vào hoạt động trong các cuộc điểm đạo chính và trên *Con Đường Điểm Đạo.*

In other words, Sirius, the Great Bear, and the Pleiades, are beginning to be sensed following the third initiation, minimally at that point, because they need a lot more to still higher initiates than they can mean to the third degree initiate who is just becoming a disciple in relation to the Sirian regime or to the star Sirius, or the Sirian Logos.

Nói cách khác, người ta bắt đầu cảm nhận Sirius, Đại Hùng và Pleiades sau lần điểm đạo thứ ba, tối thiểu là từ thời điểm ấy, bởi chúng còn mang nhiều ý nghĩa hơn đối với các điểm đạo đồ cao hơn so với điểm đạo đồ cấp ba, người vừa trở thành đệ tử trong mối quan hệ với chế độ Sirius, ngôi sao Sirius hay Thượng đế Sirius.

II.	*MAGNETIC ENERGY.*		Solar Fire
		| Taurus	
	4. The 7 solar systems	| Mars	Third Creative Hierarchy
		| Scorpio	(the 10th) Unknown
		The Fixed Cross	

Then we have lesser energies, Magnetic Energies, giving Solar Fire, and these are the Seven Solar Systems, and I think what I'm going to say now is important. There's been this ongoing debate as to whether the Seven Solar Systems represent vast constellations which are chakras in the One About Whom Naught May Be Said, or whether they are simply not constellational but are in fact seven solar systems organized into one constellation.

Kế đến, chúng ta có những năng lượng thấp hơn, các Năng Lượng Từ Tính đem lại Lửa Thái dương, và đó là Bảy Hệ Mặt Trời. Tôi nghĩ điều sắp nói đây rất quan trọng. Đã có cuộc tranh luận kéo dài về việc liệu Bảy Hệ Mặt Trời có đại diện cho những chòm sao bao la, vốn là các luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, hay chúng không phải là các chòm sao mà thực ra chỉ là bảy hệ mặt trời được tổ chức thành một chòm sao.

Now, there's no question about it if we look here, we see that the Dynamic Energy, the energy of will and of the Monad, is

Nếu nhìn vào đây thì vấn đề hoàn toàn rõ ràng: chúng ta thấy Năng Lượng Động Lực, tức năng lượng của ý chí và chân thần, liên

connected with the first three, but the energy of soul is connected with the seven solar systems. It is magnetic energy. It is hierarchically a lesser energy. It is not the kind of superior energy you would expect. You would expect to find in the great chakras, all seven of them, as far as that goes, of the One About Whom Naught May Be Said, but you would expect this magnetic energy to be found in relation to Solar Logos.

hệ với ba nguồn đầu tiên, còn năng lượng linh hồn liên hệ với bảy hệ mặt trời. Đó là năng lượng từ tính. Xét theo phẩm trật, nó là một năng lượng thấp hơn. Nó không phải loại năng lượng cao siêu mà các bạn mong đợi tìm thấy trong cả bảy đại luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị; nhưng các bạn sẽ mong đợi năng lượng từ tính này được tìm thấy trong mối quan hệ với các Thái dương Thượng đế.

This is related to the Taurus Hierarchy, this energy of the seven solar systems, and also to our humanity. But humanity, we are supposed to become a station of light. Our human Hierarchy is to become a great station of light. So, our Scorpio Hierarchy is definitely related to Taurus, as it is expressed through Mars.

Năng lượng của bảy hệ mặt trời này liên hệ với Huyền Giai Kim Ngưu và cũng với nhân loại chúng ta. Nhưng nhân loại phải trở thành một trạm ánh sáng. Huyền Giai nhân loại của chúng ta phải trở thành một trạm ánh sáng vĩ đại. Vì thế, Huyền Giai Hổ Cáp của chúng ta chắc chắn liên hệ với Kim Ngưu khi nó biểu hiện qua Sao Hỏa.

Now whether the seven solar systems should be looked at in terms of a solar plexus response or a sacral response, this still has to be discussed. But what I'm trying to express is that they are hierarchically lower than the three Great Constellations. And if you normally talk about seven solar systems being seven great constellations, which are chakras and the One About Whom Naught May Be Said, you would include the three that are above. But obviously the three that are above are distinct from these seven. So, I think there is a good case for looking at them as expressing soul energy and not the dynamic energy of the One About Whom Naught May Be Said, but rather a type of energy which is found in one of the chakras of the One About Whom Naught May Be Said, namely a Cosmic Logos in which our Sun and our Solar Logos finds its place as a heart center.

Việc nên xem xét bảy hệ mặt trời theo một đáp ứng của tùng thái dương hay một đáp ứng xương cùng vẫn cần được thảo luận. Nhưng điều tôi cố gắng trình bày là xét theo phẩm trật, chúng thấp hơn ba Chòm Sao Vĩ Đại. Nếu thông thường các bạn nói bảy hệ mặt trời là bảy chòm sao lớn, vốn là các luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, các bạn sẽ bao gồm ba chòm sao phía trên. Nhưng rõ ràng ba chòm sao phía trên khác biệt với bảy hệ này. Vì vậy, tôi nghĩ có lý do vững chắc để xem chúng là sự biểu hiện năng lượng linh hồn chứ không phải Năng Lượng Động Lực của Đấng Bất Khả Tư Nghị; đúng hơn, đó là một loại năng lượng được tìm thấy trong một luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị, tức một Thượng đế Vũ Trụ, trong Ngài Mặt Trời và Thái dương Thượng đế của chúng ta giữ vị trí như một trung tâm tim.

All right, that's a little bit of a technical thing, but again, it's a question of

Đó là một vấn đề hơi mang tính kỹ thuật, nhưng một lần nữa, đây là vấn đề xác định

prioritization and hierarchicalization. What is higher than what? What is lower than what? In a way, of course, everything's equal because there's only One Being manifesting through different dimensions. But when we get into the level of categorizing the manifestations of the only one thing, we do have to hierarchicalize. We do have to do that.

thứ tự ưu tiên và sắp xếp theo phẩm trật. Điều gì cao hơn điều gì? Điều gì thấp hơn điều gì? Theo một nghĩa nào đó, dĩ nhiên mọi thứ đều bình đẳng, bởi chỉ có một Đấng Duy Nhất biểu hiện qua những chiều kích khác nhau. Nhưng khi tiến vào cấp độ phân loại các biểu hiện của Đấng Duy Nhất, chúng ta thực sự phải sắp xếp chúng theo phẩm trật. Chúng ta phải làm như vậy.

Now, let's see where we are taken. What I did here was I took a little trip over to page 50 of Esoteric Astrology because I saw that it was pointing out the connection of these constellations and the seven solar systems with the information that is given in the two creative Hierarchy charts. And you wouldn't have that without the map on page 50.

Giờ đây, hãy xem chúng ta được dẫn đến đâu. Điều tôi vừa làm là đi sang trang 50 của Chiêm Tinh Học Nội Môn vì tôi thấy trang ấy chỉ ra mối liên hệ giữa các chòm sao này và bảy hệ mặt trời với thông tin được cung cấp trong hai bảng Huyền Giai Sáng Tạo. Nếu không có sơ đồ ở trang 50, các bạn sẽ không có được điều đó.

So we went to page 50 of Esoteric Astrology to detect some of the relationships suggested. Now you know, you can obviously tell that, you know, you can tell that we're doing this a little superficially because you could spend the rest of your life in this incarnation and maybe others on these tabulations and associated charts because they lay out in tabular form and graphic form truths which are barely suspected by us with our human mind. All right, so we have studied page 34 and 35, which are the tabulations of Creative Hierarchies.

Vì thế, chúng ta đã đến trang 50 của Chiêm Tinh Học Nội Môn để phát hiện một số mối quan hệ được gợi ý. Hiển nhiên, các bạn có thể nhận ra rằng chúng ta đang thực hiện việc này hơi hời hợt, bởi các bạn có thể dành phần đời còn lại trong kiếp lâm phàm này, và có lẽ cả những kiếp khác, cho các bảng kê cùng những biểu đồ liên hệ này, vì chúng trình bày dưới dạng bảng và đồ họa những chân lý mà thể trí con người chúng ta mới chỉ lờ mờ ngờ tới. Vậy là chúng ta đã nghiên cứu các trang 34 và 35, tức những bảng kê về các Huyền Giai Sáng Tạo.

And now we get into the text related to those tabulations. He gives some general statements about Creative Hierarchies, and we will have to be slow and cautious in trying to divine some of the implications.

Giờ đây, chúng ta đi vào phần văn bản liên quan đến các bảng kê ấy. Ngài đưa ra một số phát biểu tổng quát về các Huyền Giai Sáng Tạo, và chúng ta sẽ phải chậm rãi, thận trọng khi cố gắng nhận biết một số hàm ý.

[7] 1. The Hierarchy of Creative Powers is divided esoterically into seven (4 and 3) *within* the Twelve Great Orders.

Here we're talking about the Manifested Creative Hierarchies with four above which are self-conscious and three below which are not yet individualized. When we come to the Hierarchy of Solar Angels, the idea of a dual Hierarchy is very much pronounced here because perhaps there are certain lives here which are the lower part of this dual Hierarchy which are not yet self-conscious, but the higher part which are the Solar Angels, the Agnishvatas, the Solar Pitris, all those names are certainly self-conscious and far beyond that. They are group conscious. They are God conscious. They are initiates of a previous solar system.

So, I think what he's doing is dividing these manifested Creative Hierarchies into four groups which are definitely self-conscious and into three groups which are not. But as I say, the Solar Angel is in an ambiguous position and why this should be a dual Hierarchy, one symbolized by the upright pentagram and the other by the inverted pentagram associated with black magic and the concrete mind, all of that has to be clarified.

Now, a Hierarchy of Creative Powers, what does that mean? What are the Creative Powers? This is a Creative Hierarchies of monads. That's what they are. The lives expressing within these Hierarchies are monadic lives at different stages of prakritic immersion or immersion into matter. Essentially as monads, they are all equivalent because there is only one monad in all of cosmos. A monad is a monad. It is Pure Being, but in terms of the sheaths

[7] 1. Huyền Giai của các Quyền Năng Sáng Tạo được phân chia một cách huyền bí thành bảy nhóm, gồm bốn và ba nhóm, *bên trong* Mười Hai Đẳng Cấp Vĩ Đại.

Ở đây chúng ta đang nói về các Huyền Giai Sáng Tạo Biểu Hiện, với bốn Huyền Giai phía trên có ngã thức và ba Huyền Giai phía dưới chưa được biệt ngã hóa. Khi xét đến Huyền Giai của các Thái dương Thiên Thần, ý tưởng về một Huyền Giai kép được nhấn mạnh rõ rệt, bởi có lẽ ở đây có một số sự sống thuộc phần thấp của Huyền Giai kép này chưa có ngã thức; nhưng phần cao gồm các Thái dương Thiên Thần, các Agnishvata và các thái dương tổ phụ—tất cả những tên gọi ấy—chắc chắn có ngã thức và còn vượt xa hơn thế. Các Ngài có tâm thức nhóm. Các Ngài có tâm thức Thượng đế. Các Ngài là những điểm đạo đồ của một hệ mặt trời trước.

Vì vậy, tôi nghĩ điều Ngài đang làm là chia các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện này thành bốn nhóm chắc chắn có ngã thức và ba nhóm không có ngã thức. Nhưng như tôi đã nói, Thái dương Thiên Thần ở một vị trí mơ hồ; và lý do vì sao đây lại là một Huyền Giai kép, một phần được tượng trưng bằng ngôi sao năm cánh dựng đứng, còn phần kia bằng ngôi sao năm cánh lộn ngược gắn với Hắc thuật và trí cụ thể, tất cả những điều đó đều cần được làm rõ.

Một Huyền Giai của các Quyền Năng Sáng Tạo—điều đó có nghĩa gì? Các Quyền Năng Sáng Tạo là gì? Đây là một Huyền Giai Sáng Tạo gồm các chân thần. Đó chính là bản chất của họ. Các sự sống biểu hiện trong những Huyền Giai này là các sự sống chân thần ở những giai đoạn khác nhau của sự chìm đắm trong prakriti hay chìm đắm vào vật chất. Về bản chất chân thần, tất cả đều tương đương vì chỉ có một chân thần trong toàn thể vũ trụ. Chân thần là chân thần. Đó là Bản Thể

aggregated around the monad, these are sheaths of relatively greater or lesser density, and that is what seems to define the status of a monad. Although all monads are equivalent, they're all on the level, as it was. They're all equal, all monads are created equal, but all manas are not created equal. They are created equal in the monadic sense, but they certainly do not manifest equally. So, these Creative Powers are Hierarchies of monads, and of course this continues with Hierarchies far beyond the divine orders, beyond the twelve which we are now considering. Why are we considering only twelve? Well we can barely make sense of twelve so I'm sure the Tibetan necessarily draws a limit there because otherwise we would be into useless speculation as far as we are concerned, and maybe we're there already.

Thuần Khiết; nhưng xét theo các lớp vỏ tập hợp quanh chân thần, những lớp vỏ này có mức độ đậm đặc tương đối lớn hơn hoặc nhỏ hơn, và dường như chính điều đó xác định địa vị của một chân thần. Mặc dù tất cả các chân thần đều tương đương, có thể nói tất cả đều ở cùng một cấp độ. Tất cả đều bình đẳng, mọi chân thần được tạo ra bình đẳng, nhưng không phải mọi manas đều được tạo ra bình đẳng. Chúng được tạo ra bình đẳng theo ý nghĩa chân thần, nhưng chắc chắn không biểu hiện ngang nhau. Vì vậy, những Quyền Năng Sáng Tạo này là các Huyền Giai chân thần; dĩ nhiên, điều này tiếp tục với những Huyền Giai vượt xa các đẳng cấp thiêng liêng, vượt ngoài mười hai đẳng cấp mà hiện nay chúng ta đang xem xét. Tại sao chúng ta chỉ xem xét mười hai? Chúng ta hầu như chưa thể hiểu được mười hai, nên tôi chắc rằng Chân sư Tây Tạng nhất thiết phải đặt ra giới hạn ở đó; nếu không, đối với chúng ta, việc này sẽ đi vào suy đoán vô ích, và có lẽ chúng ta đã ở trong tình trạng ấy rồi.

[8] 2. Three Hierarchies are—in this greater cycle

[8] 2. Trong chu kỳ lớn lao hơn này, ba Huyền Giai

What might that be? It could be the cycle of the Solar Logos in this incarnation perhaps

Chu kỳ đó có thể là gì? Có lẽ đó là chu kỳ của Thái dương Thượng đế trong kiếp lâm phàm này.

[8b] —of profound significance,

[8b] —có thâm nghĩa sâu xa,

And if we say profound significance and think of the Creative Hierarchies as systemic, Solar Beings then it has to be profound significance to the solar system, not just to man.

Nếu nói có thâm nghĩa sâu xa và xem các Huyền Giai Sáng Tạo là những Đấng Thái Dương mang tính hệ thống, thì đó phải là thâm nghĩa sâu xa đối với hệ mặt trời, chứ không chỉ đối với con người.

[9] the fourth or human Creative Hierarchy

[9] đó là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai nhân loại,

That's our creative Hierarchy which is probably the means by which the tendencies of the previous solar system, which are very Brahmic and material and mental, are brought together with the tendencies of our present solar system in which the divine ray of Love Wisdom is to emerge.

Đó là Huyền Giai Sáng Tạo của chúng ta, có lẽ là phương tiện qua đó những khuynh hướng của hệ mặt trời trước—vốn rất đậm tính Brahma, vật chất và trí tuệ—được kết hợp với các khuynh hướng của hệ mặt trời hiện tại, trong đó cung thiêng liêng Bác Ái – Minh Triết phải xuất hiện.

[10] and the two deva Hierarchies, the fifth and the sixth.

[10] cùng hai Huyền Giai thiên thần là Huyền Giai thứ năm và thứ sáu.

As I said before, some of these are, what can I call it, 'manish' Hierarchies or having to do with man as an entity, and all of the types of men there are, from the tiny human being all the way up to the Heavenly Man, and the Grand Heavenly Man, and the Super Grand Heavenly Man and on and on.

Như tôi đã nói trước đây, một số Huyền Giai này, tôi nên gọi thế nào đây, là những Huyền Giai "mang tính người", hoặc liên quan đến con người như một thực thể và mọi loại người hiện có, từ con người nhỏ bé cho đến Đấng Thiên Nhân, Đấng Thiên Nhân Vĩ Đại, Đấng Thiên Nhân Siêu Vĩ Đại, và cứ thế tiếp diễn.

There are these Hierarchies which relate to man and Hierarchies which relate to devas, the fifth and the sixth. So, four, five and six, they are contiguous Hierarchies and are of profound significance. Probably the deva Hierarchy, the fifth Hierarchy of Solar Angels, the great redeeming Lords of love, are that magnetic force which is drawing together the Hierarchies which are connected with the Moon and the Hierarchy like the Hierarchy of human beings, fourth Creative Hierarchy which is supposed to pursue a buddhic second solar system line of development. So, somehow the fifth Creative Hierarchy stands between them, there are these lunar lords which are carrying on a tendency not only from our previous chain, the moon chain, but from the previous solar system. It's a definitely third ray tendency, the numbers three and six being very related.

Có những Huyền Giai liên quan đến con người và những Huyền Giai liên quan đến các thiên thần, tức Huyền Giai thứ năm và thứ sáu. Vì thế, bốn, năm và sáu là những Huyền Giai liền kề nhau và có thâm nghĩa sâu xa. Có lẽ Huyền Giai thiên thần, tức Huyền Giai thứ năm của các Thái dương Thiên Thần, những Chúa Tể cứu chuộc vĩ đại của bác ái, chính là mãnh lực từ tính đang kéo lại với nhau các Huyền Giai liên hệ với Mặt Trăng và Huyền Giai giống như Huyền Giai nhân loại, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, vốn phải theo đuổi một đường lối phát triển Bồ đề của hệ mặt trời thứ hai. Vì thế, bằng cách nào đó, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm đứng giữa họ. Có những nguyệt tinh quân đang tiếp nối một khuynh hướng không chỉ từ Dãy trước của chúng ta, tức Dãy Mặt Trăng, mà còn từ hệ mặt trời trước. Đó chắc chắn là khuynh hướng cung ba, với các số ba và sáu liên hệ rất mật thiết.

So, that operates on the astral plane, but the human Hierarchy is meant to eventually operate on the buddhic plane, and we know the astral-buddhic connection, and eventually the astral plane is to be suffused by the pure love of the buddhic plane, and perhaps a man whose soul ray will one day be the second ray expressing the sixth principle of buddhic love, will be instrumental in helping that connection exist between these lower lunar forms and the buddhically tending forms of our second solar system. Meanwhile, the Solar Angels are acting as a bridge because they have this full buddhic love, and they're teaching humanity how to possess it and how to express it. And one day we will, as it were, take over for the Solar Angels and be able to be the bridge ourselves. We are under the number four and that is the bridging ray, and we will help to make a bridge between the lower tendencies inherited from the past and the tendencies which should be cultivated in the present. We will help the whole process move from the Primordial Ray of Intelligence to the Divine Ray of Love Wisdom. That word divine is very important. It usually indicates that the monad is involved, and the monad, we realize, is on the second subplane, connecting it with love wisdom.

Điều đó hoạt động trên cõi cảm dục, nhưng Huyền Giai nhân loại cuối cùng phải hoạt động trên cõi Bồ đề; chúng ta biết mối liên hệ cảm dục-Bồ đề, và cuối cùng cõi cảm dục phải được thấm nhuần bởi bác ái thuần khiết của cõi Bồ đề. Có lẽ con người mà một ngày kia cung linh hồn sẽ là cung hai, biểu hiện nguyên khí thứ sáu của bác ái Bồ đề, sẽ góp phần giúp tạo nên mối liên hệ giữa các hình tướng thái âm thấp này với những hình tướng hướng về Bồ đề của hệ mặt trời thứ hai. Trong lúc đó, các Thái dương Thiên Thần đang hoạt động như một cây cầu, bởi Các Ngài có đầy đủ bác ái Bồ đề này và đang dạy nhân loại cách sở hữu cũng như biểu hiện nó. Một ngày kia, có thể nói chúng ta sẽ tiếp quản công việc của các Thái dương Thiên Thần và có thể tự mình trở thành cây cầu. Chúng ta ở dưới số bốn, và đó là cung bắt cầu; chúng ta sẽ giúp tạo nên cây cầu giữa các khuynh hướng thấp được thừa hưởng từ quá khứ với những khuynh hướng cần được vun bồi trong hiện tại. Chúng ta sẽ giúp toàn bộ tiến trình chuyển từ Cung Nguyên Thủy của Trí Tuệ sang Cung Thiêng Liêng của Bác Ái – Minh Triết. Từ "thiêng liêng" ấy rất quan trọng. Nó thường chỉ ra rằng chân thần đang can dự, và như chúng ta nhận ra, chân thần ở trên cõi phụ thứ hai, liên kết nó với Bác Ái – Minh Triết.

So, three Hierarchies anyway are of the greatest significance, and certainly of the greatest significance to man. Now, is this true throughout the solar system? Well, it's certainly true upon our planet, and since Creative Hierarchies are really a solar systemic expression, we have to think of them as having a systemic significance, and the things which are said here apply of course to our planet, and maybe in a general way to the entire solar system to the life of the Solar Logos. It strikes me as I should

Dù sao, ba Huyền Giai có thâm nghĩa lớn lao nhất, và chắc chắn có thâm nghĩa lớn lao nhất đối với con người. Điều này có đúng trong toàn thể hệ mặt trời không? Chắc chắn nó đúng trên hành tinh chúng ta; và vì các Huyền Giai Sáng Tạo thực sự là sự biểu hiện của toàn hệ mặt trời, chúng ta phải xem chúng là có thâm nghĩa mang tính hệ thống. Những điều được nói ở đây dĩ nhiên áp dụng cho hành tinh chúng ta, và có lẽ theo nghĩa tổng quát cũng áp dụng cho toàn thể hệ mặt trời và sự sống của Thái dương Thượng đế.

gather some references about the Creative Hierarchies and perhaps read through them as supplemental material because we're not really going to do this for Cosmic Fire. My commentaries on Cosmic Fire are perhaps nine-tenths completed, and probably I have written with greater clarity than I can speak. So, there probably isn't much sense to try to repeat verbally what I've already written there, but there is sense in gathering certain significant references which we can append to what we are reading, and in a way this whole section on the Creative Hierarchies is taken out of Cosmic Fire. DK must have thought it was very important when considering the larger astrological picture.

Tôi chợt nghĩ mình nên tập hợp một số đoạn tham chiếu về các Huyền Giai Sáng Tạo và có lẽ đọc qua chúng như tài liệu bổ sung, bởi chúng ta sẽ không thực sự làm điều này cho Luận về Lửa Vũ Trụ. Các bài bình giảng của tôi về Luận về Lửa Vũ Trụ có lẽ đã hoàn tất chín phần mười, và có lẽ tôi viết rõ ràng hơn khi nói. Vì vậy, có lẽ không có nhiều ý nghĩa khi cố gắng lặp lại bằng lời những gì tôi đã viết ở đó, nhưng việc tập hợp một số đoạn tham chiếu quan trọng để bổ sung vào nội dung đang đọc thì có ý nghĩa. Theo một nghĩa nào đó, toàn bộ phần về các Huyền Giai Sáng Tạo này được trích từ Luận về Lửa Vũ Trụ. Hẳn Chân sư DK đã xem nó là rất quan trọng khi xét đến bức tranh chiêm tinh rộng lớn hơn.

[11] 3. The fourth Creative Hierarchy is in reality the ninth and that is why it is called the Hierarchy of Initiates. This can be seen by referring to the chart.

[11] 3. Trên thực tế, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là Huyền Giai thứ chín, và đó là lý do nó được gọi là Huyền Giai của các Điểm Đạo Đồ. Có thể thấy điều này khi tham khảo biểu đồ.

Well, do we understand what he said there, because nine is the number of initiation? If we look at this, we will see the number nine is there, that's our human Hierarchy, and the ray four and the number four. Well, 9-4-4, those are the numbers, and they are there. The Buddhic suggestion is very strong and the idea of being a true initiate in the second solar system is powerfully present. Maybe there were not nine initiations in the previous solar system. Maybe there were not even seven planes per se. Maybe in the previous solar system there were five planes, or at least five active planes, in the present solar system seven, and in the future solar system nine. Those are the numbers of the three solar systems 5, 7 and 9. 5 and 7 is 12, and 9 making 21, and then the unity making 22 which is somehow a very powerful number for our Solar Logos, the two and the

Chúng ta có hiểu điều Ngài nói ở đó không, bởi chín là con số của điểm đạo? Nếu nhìn vào đây, chúng ta sẽ thấy số chín hiện diện; đó là Huyền Giai nhân loại của chúng ta, cùng với cung bốn và số bốn. Vậy 9-4-4 là các con số, và chúng hiện diện ở đó. Gợi ý Bồ đề rất mạnh, và ý tưởng trở thành một điểm đạo đồ đích thực trong hệ mặt trời thứ hai hiện diện đầy quyền năng. Có lẽ trong hệ mặt trời trước không có chín cuộc điểm đạo. Có lẽ thậm chí không có bảy cõi theo đúng nghĩa. Có lẽ trong hệ mặt trời trước có năm cõi, hoặc ít nhất năm cõi hoạt động; trong hệ mặt trời hiện tại là bảy và trong hệ mặt trời tương lai là chín. Đó là các con số của ba hệ mặt trời: 5, 7 và 9. 5 cộng 7 là 12, thêm 9 thành 21, rồi thêm đơn vị hợp nhất thành 22, bằng cách nào đó là một con số vô cùng mạnh mẽ đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta: hai và hai. Hai cộng hai bằng bốn;

two. Two plus two equals four, in a funny kind of way our Solar Logos might have a fourth ray monad or at least fourth ray sub monad, and his second ray soul and second ray personality, two plus two can combine and merge into his fourth ray monad. But eventually, I do think he will be 222, and his higher monadic ray will be the second eventually, although perhaps in the next solar system, what we'll be dealing with is 221 because his personality ray will probably be the first ray.

theo một cách khá lạ, Thái dương Thượng đế của chúng ta có thể có chân thần cung bốn, hoặc ít nhất một chân thần phụ cung bốn; linh hồn cung hai và phàm ngã cung hai của Ngài, hai cộng hai, có thể kết hợp và dung hợp vào chân thần cung bốn của Ngài. Nhưng cuối cùng, tôi thực sự nghĩ Ngài sẽ là 222, và cuối cùng cung chân thần cao hơn của Ngài sẽ là cung hai; mặc dù có lẽ trong hệ mặt trời kế tiếp, điều chúng ta sẽ xét đến là 221, bởi cung phàm ngã của Ngài có lẽ sẽ là cung một.

The fourth Creative Hierarchy is in reality the ninth...

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư thực ra là Huyền Giai thứ chín...

Well, reality means you have to include the higher Hierarchies and begin numbering from those higher Hierarchies. So, if we number from the Unmanifested Hierarchies and count down to the human, we will get the number nine, and it will show that we human beings are destined to complete nine initiations within the fourth Creative Hierarchy. DK tells us not all of us take those nine initiations, at least not immediately, at least in association with our planet, and then not all human beings take initiations anyway. Many human beings rise with the rising of the kingdom itself, and do not forge ahead on the arduous and independent path of initiation. But eventually we will be elevated to the point where we will be able to refuse our connection with the cosmic physical plane, at least in this solar system. If we return—many of us having taken the path to Sirius—in the next solar system and have to have a relationship with the cosmic physical plane, it will be for redemptive purposes, and not because we are in any way trapped by the cosmic physical plane.

"Thực ra" có nghĩa là các bạn phải tính cả những Huyền Giai cao hơn và bắt đầu đánh số từ các Huyền Giai ấy. Vì vậy, nếu đánh số từ Các Huyền Giai Không Biểu Hiện rồi đếm xuống đến nhân loại, chúng ta sẽ có số chín; điều đó sẽ cho thấy con người chúng ta có thiên mệnh hoàn tất chín cuộc điểm đạo trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Chân sư DK cho biết không phải tất cả chúng ta đều trải qua chín cuộc điểm đạo ấy, ít nhất không phải ngay lập tức, và ít nhất không phải trong mối liên hệ với hành tinh chúng ta; hơn nữa, không phải mọi người đều trải qua điểm đạo. Nhiều người thăng lên cùng với sự thăng lên của chính giới, chứ không tiến vượt lên trên con đường điểm đạo gian khổ và độc lập. Nhưng cuối cùng, chúng ta sẽ được nâng lên đến mức có thể khước từ mối liên hệ với cõi hồng trần vũ trụ, ít nhất trong hệ mặt trời này. Nếu chúng ta trở lại trong hệ mặt trời kế tiếp—sau khi nhiều người trong chúng ta đã đi theo con đường đến Sirius—và phải có mối quan hệ với cõi hồng trần vũ trụ, thì điều đó sẽ nhằm mục đích cứu chuộc, chứ không phải vì chúng ta bị cõi hồng trần vũ trụ giam hãm theo bất kỳ cách nào.

Anyway, DK says the relation of the nine and four can be seen by referring to the chart, and this we have done.

Dù sao, Chân sư DK nói rằng có thể thấy mối quan hệ giữa chín và bốn bằng cách tham khảo bảng, và chúng ta đã làm điều đó.

It's time now. I'm sorry it's time for our Great Invocation. Let us have the Great Invocation then and we will continue.

Đã đến giờ rồi. Tôi xin lỗi, đã đến giờ Đại Khấn Nguyện. Vậy chúng ta hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện rồi sẽ tiếp tục.

Commentary EAA 17

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary 17_tagged

Bản chất của Agni và mối liên hệ với các Huyền Giai Sáng Tạo thứ 9, 10, 11

Theo Luận về Lửa Vũ Trụ, ba Huyền Giai Sáng Tạo thứ 9, 10 và 11 (đếm từ dưới lên) chứa đựng chìa khóa để hiểu bản chất của Agni, Chúa Tể của Lửa, tổng thể của sinh lực hệ mặt trời. Thầy MDR lưu ý rằng Agni được xem là bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế, hoạt động trên cõi hồng trần vũ trụ, nhưng thực ra còn biểu hiện rộng hơn trên các cõi vũ trụ cao hơn. Thầy đề xuất rằng Agni vận hành trên toàn bộ 18 cõi phụ vũ trụ và có thể có quyền năng trên cả cõi trí vũ trụ cao hơn, tương ứng với ba dấu hiệu đầu tiên Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử là những dấu hiệu trừu tượng có nguồn gốc sinh lực này.

Ý nghĩa các con số của bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện

Mỗi Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện mang ba con số đặc trưng: Huyền Giai 1 có số 6-1-7; Huyền Giai 2 có số 7-2-6; Huyền Giai 3 có số 8-3-5; Huyền Giai 4 (nhân loại) có số 9-4-4; Huyền Giai 5 có số 10-5-3; Huyền Giai 6 có số 11-6-2; Huyền Giai 7 có số 12-7-1. Thầy MDR phân tích rằng đối với Huyền Giai 2 (các chân thần), số 6 phản ánh bản chất Sùng tín Kiên Trì Bền Bỉ, số 7 phản ánh sự biểu hiện trên cõi thấp nhất, và số 2 gắn với các âm thanh kiến tạo vĩ đại; trong khi đó chủ tinh của Huyền Giai này là Sao Mộc cai quản dấu hiệu Xử Nữ — dấu hiệu thứ sáu — cho thấy mối tương quan mật thiết và có lý giữa các con số này. Thầy cũng nhận xét rằng trong Giáo Lý Bí Nhiệm, các Huyền Giai được đánh số khác nhau nhằm che giấu và có thể gây nhầm lẫn cho đạo sinh.

Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên và sự giải thoát trong hệ mặt trời trước

Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên đã đạt giải thoát trong hệ mặt trời đầu tiên, tức hệ mặt trời chủ yếu thứ nhất trong số năm hệ mặt trời mà Chân sư DK đề cập. Thầy MDR lý giải rằng sự giải thoát ở đây có nghĩa là thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ — tức thoát khỏi hệ mặt trời với tư cách biểu hiện của Thái dương Thượng đế — mặc dù các Huyền Giai này vẫn còn hoạt động trong thể cảm dục vũ trụ của Ngài. Ảnh hưởng của chúng vẫn đến Trái Đất thông qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, Huyền Giai này đang đứng trên ngưỡng giải thoát và có điểm tập trung trên cõi logoic — cõi dĩ thái vũ trụ cao nhất.

Huyền Giai Song Ngư và chu kỳ hoàng đạo 25.000 năm

Dấu hiệu Song Ngư đứng đầu danh sách các dấu hiệu hoàng đạo vì nó đang chi phối chu kỳ hoàng đạo thế giới 25.000 năm hiện tại. Thầy MDR nhận xét rằng Song Ngư cũng là một trong những dấu hiệu thống trị vào thời điểm biệt ngã hóa của giới nhân loại, và được kết nối căn bản với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất cũng như với cung ba Hoạt Động Trí Tuệ. Thầy lưu ý rằng chúng ta đang trong thời kỳ giao thoa 5.000 năm giữa hai đại kỷ nguyên Song Ngư và Bảo Bình, và theo một thư của Chân sư DK, chu kỳ 2.500 năm Bảo Bình sẽ bắt đầu chính thức vào năm 2117 khi điểm xuân phân đạt độ 30 của dấu hiệu Bảo Bình. Thầy MDR đề xuất rằng chu kỳ 25.000 năm Bảo Bình có thể sẽ bắt đầu trong vòng chu kỳ 2.500 năm Bảo Bình sắp tới, mặc dù Thầy thừa nhận điều này chưa thể chứng minh.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, số tám và nguyên lý Christ

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm (còn gọi là Huyền Giai thứ tám) đang đứng trên ngưỡng giải thoát và liên kết đặc biệt với Huyền Giai thứ mười, dấu hiệu Ma Kết và phàm ngã nhân loại đang che giấu tạm thời nguyên lý Christ. Thầy MDR giải thích rằng số tám vừa là con số của Đức Christ liên kết với các Thái dương Thiên Thần, vừa là con số của lực lượng hắc ám liên kết với khái niệm "Khối Cầu Thứ Tám" — tức thể trí cụ thể phát triển độc lập, có thể chặn đứng mọi khả năng điểm đạo theo đường hướng Thiên Lang và cắt đứt kết nối với Huyền Giai thứ tám của các Tam Nguyên. Thầy cũng nhận xét rằng bộ đôi Cancer-Capricorn được Thổ tinh làm trung gian và mang năng lượng từ Thiên Lang, tạo điều kiện cho biệt ngã hóa và sự phát triển tâm thức phàm ngã.

Giới nhân loại tổng hợp bốn nguyên tố và các cuộc thử thách dưới Hổ Cáp

Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại không được gán cho một nguyên tố cụ thể nào vì nó phải dung hợp và tổng hợp tất cả bốn nguyên tố — lửa, nước, khí và đất — và đây là một phần của các cuộc thử thách điểm đạo vĩ đại dưới dấu hiệu Hổ Cáp. Thầy MDR liên hệ điều này với cấu trúc thập giá trong chiêm tinh học: ví dụ trong Thập Giá Chủ Yếu, Bạch Dương (hỏa) vuông góc với Cự Giải (thủy), vuông góc với Thiên Bình (khí), vuông góc với Ma Kết (thổ), tạo ra một trường xung đột cần được hóa giải tại tâm điểm của thập giá. Thầy nhận xét rằng Hổ Cáp là dấu hiệu cung bốn chủ yếu hiện nay và do đó tự nhiên gắn liền với thập giá và mọi sự thử thách; vượt qua thập giá bằng cách nâng lên điểm thứ năm tương ứng với việc đạt đến giới linh hồn, biểu trưng qua dấu hiệu Sư Tử và hình ảnh kim tự tháp tương ứng với lần điểm đạo thứ năm.

Bản chất trung gian của bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện

Mỗi một trong bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện — trong số mười hai — đều là các tác nhân hút dẫn và đóng vai trò trung gian theo hai cách: trung gian giữa tinh thần và vật chất, và truyền dẫn mãnh lực từ các nguồn bên ngoài hệ mặt trời đến các hình tướng bên trong hệ mặt trời. Thầy MDR lưu ý rằng bảy Huyền Giai này tương ứng với các dấu hiệu từ Sư Tử đến Bảo Bình, trong đó Sư Tử đại diện cho sự tạo thành điểm tập trung trung tâm qua biệt ngã hóa, còn Bảo Bình đại diện cho sự phân phối rộng khắp và phổ quát hóa những gì đã được biệt ngã hóa. Thầy đặt câu hỏi mở rằng đối với mỗi Huyền Giai, "tinh thần" và "vật chất" mang ý nghĩa tương đối khác nhau: tinh thần của nhân loại vẫn còn nằm trong cõi hồng trần vũ trụ, trong khi tinh thần của một Thái dương Thiên Thần có thể đã ở trên cõi cảm dục vũ trụ.

Bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma và bản chất sa ngã của các Huyền Giai

Mỗi nhóm trong bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện đều có bản chất thất phân, và bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma là biểu hiện thấp nhất của bản chất lửa của chúng. Mỗi nhóm cũng có thể được xem là đã "sa ngã" theo nghĩa vũ trụ vì chúng liên quan đến quá trình kiến tạo hình tướng và cư trú trong các hình tướng ở một mức độ mật độ vật chất nào đó. Thầy MDR nhận xét rằng ranh giới giữa Huyền Giai thiên thần và Huyền Giai nhân loại vẫn còn nhiều điều chưa được làm rõ, đặc biệt là câu hỏi liệu các Đấng Đại Kiến Tạo trên cõi chân thần có phải là Huyền Giai thiên thần hay Huyền Giai nhân loại — vì chúng là nguyên mẫu của các chân thần của loài người.

Text 17 – Văn bản 17

[1] 4. We are told in *A Treatise on Cosmic Fire* that in the ninth, tenth and eleventh Hierarchies (counting from the bottom

[1] 4. Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, chúng ta được cho biết rằng chìa khóa để hiểu bản chất của Agni, Chúa Tể của Lửa, tổng thể

upwards) lies the clue to the nature of Agni, the Lord of Fire, the sum total of systemic vitality.

sinh lực của hệ thống, nằm trong các Huyền Giai thứ chín, thứ mười và thứ mười một, tính từ dưới lên.

[2] 5. Much light can come to the earnest student through a study of the numbers connected with these Hierarchies.

[2] 5. Đạo sinh nhiệt thành có thể nhận được nhiều ánh sáng qua việc nghiên cứu các con số liên quan đến những Huyền Giai này.

[3] a. The first 5 are regarded as pure abstractions.

[3] a. Năm Huyền Giai đầu tiên được xem là những sự trừu tượng thuần túy.

[4] b. Hierarchy One has the numbers—6.1.7.

[4] b. Huyền Giai Một có các con số—6.1.7.

[4b] Hierarchy Two has the numbers—7.2.6.

[4b] Huyền Giai Hai có các con số—7.2.6.

[4c] Hierarchy Three has the numbers—8.3.5.

[4c] Huyền Giai Ba có các con số—8.3.5.

[4d] Hierarchy Four has the numbers—9.4.4.

[4d] Huyền Giai Bốn có các con số—9.4.4.

[4e] Hierarchy Five has the numbers—10.5.3.

[4e] Huyền Giai Năm có các con số—10.5.3.

[4f] Hierarchy Six has the numbers—11.6.2.

[4f] Huyền Giai Sáu có các con số—11.6.2.

[4g] Hierarchy Seven has the numbers—12.7.1.

[4g] Huyền Giai Bảy có các con số—12.7.1.

[5] It is necessary to take note of this as in *The Secret Doctrine* reference will be found to the Hierarchies under different numbers. This serves to conceal, but it will also confuse the student.

[5] Cần lưu ý điều này, vì trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, người ta sẽ thấy các Huyền Giai được đề cập dưới những con số khác nhau. Điều này giúp che giấu, nhưng cũng sẽ khiến đạo sinh bối rối.

[6] 6. The first four Hierarchies achieved liberation in the first solar system. [7] Their influence reached our Earth through the medium of the fifth Creative Hierarchy. [Page 37]

[6] 6. Bốn Huyền Giai đầu tiên đã đạt được sự giải thoát trong hệ mặt trời thứ nhất. [7] Ảnh hưởng của các Ngài truyền đến Trái Đất chúng ta qua trung gian của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. [Trang 37]

[8] 7. These are, therefore, related to the four rays which work as minor rays of Attribute

[8] 7. Vì vậy, các Ngài liên hệ với bốn cung hoạt động như các cung thuộc tính thứ yếu

under the great major third Ray of Active Intelligence.

dưới cung ba chính yếu và vĩ đại của Trí Tuệ Linh Hoạt.

[9] 8. Pisces is seen at the head of the list of zodiacal signs because it is governing the present great astrological world cycle of 25,000 years. [10] It was also one of the dominant signs, influencing our planet at the time of individualization when the human kingdom came into being. [11] It is basically related to the first or highest Creative Hierarchy [12] which is, in its turn, related to the third Ray of Active Intelligence. [13] It was the product of the first solar system. [14] The development of illumination through an awakened intelligence is the first goal of humanity.

[9] 8. Song Ngư đứng đầu danh sách các dấu hiệu hoàng đạo vì nó đang cai quản đại chu kỳ chiêm tinh thế giới hiện nay, kéo dài 25.000 năm. [10] Nó cũng từng là một trong những dấu hiệu chi phối, ảnh hưởng đến hành tinh chúng ta vào thời kỳ biệt ngã hóa, khi giới nhân loại xuất hiện. [11] Về căn bản, nó liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất hay cao nhất [12] mà đến lượt mình, Huyền Giai này liên hệ với cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt. [13] Huyền Giai ấy là sản phẩm của hệ mặt trời thứ nhất. [14] Sự phát triển khả năng soi sáng thông qua một trí tuệ đã thức tỉnh là mục tiêu đầu tiên của nhân loại.

[15] 9. The fifth Creative Hierarchy (also numbered 8) is on the verge of liberation. [16] It is peculiarly connected with the tenth Creative Hierarchy, [17] with the constellation Capricorn and with the human personality which veils and temporarily hides the Christ principle behind both form and mind. [18] Eight is, under some numerical systems, regarded as the number of the Christ.

[15] 9. Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, cũng được đánh số 8, đang ở ngưỡng giải thoát. [16] Huyền Giai này đặc biệt liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ mười, [17] với chòm Ma Kết và với phàm ngã con người, vốn che phủ và tạm thời ẩn giấu nguyên khí Christ phía sau cả hình tướng lẫn thể trí. [18] Theo một số hệ thống số học, tám được xem là con số của Đức Christ.

[19] 10. The Greater Builders and the Lesser Builders, working on the second and third planes of our solar system, have their activities reflected in the work of the Lunar Lords and the elemental lives.

[19] 10. Các đấng đại kiến tạo và các vị tiểu kiến tạo, hoạt động trên cõi thứ hai và thứ ba của hệ mặt trời chúng ta, có các hoạt động được phản ánh trong công việc của các nguyệt tinh quân và các sự sống hành khí.

[20] 11. You will note that the human Hierarchy (on chart 9-IV-4) [21] is assigned no particular element as it has to fuse and synthesize them all. This is part of the great tests of initiation under Scorpio.

[20] 11. Các bạn sẽ lưu ý rằng Huyền Giai nhân loại, trên biểu đồ 9-IV-4, [21] không được gán cho một hành cụ thể nào, vì nó phải dung hợp và tổng hợp tất cả các hành. Đây là một phần trong những thử thách lớn của điểm đạo dưới Hổ Cáp.

[22] 12. This chart is drawn up in relation only to the fourth Creative Hierarchy, the

[22] 12. Biểu đồ này chỉ được lập trong mối liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức

human. [23] It is not drawn in relation to the other planetary manifestations.

nhân loại. [23] Nó không được lập trong mối liên hệ với các biểu hiện hành tinh khác.

[Page 38]

[Trang 38]

[24] (The chart has been compiled from the very limited stock of knowledge that has thus far been revealed on the subject, and it is as correct as possible under the circumstances.)

[24] (Biểu đồ này được biên soạn từ nguồn tri thức hết sức hạn chế đã được tiết lộ cho đến nay về chủ đề này, và trong hoàn cảnh hiện tại, nó chính xác đến mức tối đa có thể.)

[25] Each of the seven Hierarchies of Beings, [26] found within the Twelve, Who are the *Builders* or the Attractive Agents [27] are (in their degree) intermediaries; [28] all embody one of the types of force emanating from the seven constellations. [29] Their intermediary work, therefore, is dual:

[25] Mỗi Huyền Giai trong số bảy Huyền Giai Sinh Mệnh, [26] nằm trong Mười Hai Huyền Giai, là những *Đấng Kiến Tạo* hay các Tác Nhân Hấp Dẫn [27] và, tùy theo cấp độ của mình, đều là các trung gian; [28] tất cả đều thể hiện một trong những loại mãnh lực xuất lộ từ bảy chòm sao. [29] Vì vậy, công việc trung gian của các Ngài có tính nhị phân:

[30] 1. They are the mediators between Spirit and matter.

[30] 1. Các Ngài là những vị trung gian giữa Tinh thần và vật chất.

[31] 2. They are the transmitters of force from sources extraneous to the solar system to forms within the solar system.

[31] 2. Các Ngài truyền dẫn mãnh lực từ những nguồn bên ngoài hệ mặt trời đến các hình tướng bên trong hệ mặt trời.

[32] Each of these groups of beings is likewise septenary in nature, and the forty-nine fires of Brahma are the lowest manifestation of their fiery nature. Each group also may be regarded as “fallen” in the cosmic sense, because involved in the building process, or the occupiers of forms of some degree of density or another.

[32] Mỗi nhóm Sinh Mệnh này cũng có bản chất thất phân, và bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma là biểu hiện thấp nhất của bản chất rực lửa nơi các Ngài. Theo ý nghĩa vũ trụ, mỗi nhóm cũng có thể được xem là đã “sa xuống”, vì họ tham gia vào tiến trình kiến tạo, hay cư ngụ trong những hình tướng có mức độ đậm đặc khác nhau.

Commentary Esoteric-Astrology-Adventure-17 – Bình giảng Cuộc-Phiêu-Lưu-Chiêm-Tinh-Học-Nội-Môn-17

Hi everybody. We are dealing now with Esoteric Astrology Adventure number 17. We have been working on the Creative Hierarchies, a profound subject, difficult subject, and perhaps we will only be skimming the surface in a way, but we'll do the best we can. We worked as far as page 36. I've been trying to list the pages, really, in our last webinar. We discussed only page 34 and 35, the two Creative Hierarchy tabulations, and a little bit of 36.

Xin chào các bạn. Giờ đây chúng ta đang đề cập đến Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 17. Chúng ta đã nghiên cứu các Huyền Giai Sáng Tạo, một đề tài sâu sắc và khó khăn, và có lẽ theo một nghĩa nào đó, chúng ta chỉ lướt trên bề mặt, nhưng chúng ta sẽ cố gắng hết sức. Chúng ta đã nghiên cứu đến trang 36. Trong webinar trước, tôi đã cố gắng liệt kê các trang. Chúng ta chỉ bàn đến trang 34 và 35, tức hai bảng về Huyền Giai Sáng Tạo, cùng một phần nhỏ của trang 36.

We began with some statements about the Creative Hierarchies. That's where we were ending. These are Hierarchies of Creative Powers, and they are monadic Hierarchies. There are three Hierarchies which are of profound significance, at least to our planet, and I believe in this solar system, and they are Hierarchies 4, 5, and 6, in order—the Hierarchy of human monads, the Solar Angels and the lower part of the fifth Hierarchy, as well as the Hierarchy of lunar lords, so somehow, we are attempting to relate the Sun and the Moon. Capricorn Hierarchy number 5 is, in a way, a solar Hierarchy. It has to do with the Solar Angels, but it does have a lunar aspect to it, apparently in its lower part, symbolized by the five-pointed star pointing downward. Then we also discussed the idea that the fourth Creative Hierarchy is in reality the ninth. The Hierarchy of initiates and nine initiations lie before the member of the human Creative Hierarchy, the fourth Creative Hierarchy. Perhaps, of every Hierarchy, it could be said that there are seven stages of form, and nine stages of consciousness represented by the nine initiations.

Chúng ta đã bắt đầu bằng một số phát biểu về các Huyền Giai Sáng Tạo. Đó là điểm chúng ta đã dừng lại. Đây là các Huyền Giai của những Quyền Năng Sáng Tạo, và chúng là các Huyền Giai chân thần. Có ba Huyền Giai mang thâm nghĩa sâu sắc, ít nhất đối với hành tinh chúng ta, và tôi tin là cả trong hệ mặt trời này; theo thứ tự, đó là các Huyền Giai 4, 5 và 6—Huyền Giai của các chân thần nhân loại, các Thái dương Thiên Thần và phần thấp của Huyền Giai thứ năm, cũng như Huyền Giai của các nguyệt tinh quân. Vì vậy, bằng cách nào đó, chúng ta đang cố gắng liên hệ Mặt Trời với Mặt Trăng. Huyền Giai Ma Kết số 5, theo một nghĩa nào đó, là một Huyền Giai thái dương. Nó liên quan đến các Thái dương Thiên Thần, nhưng dường như trong phần thấp của nó cũng có một phương diện thái âm, được tượng trưng bằng ngôi sao năm cánh chúc xuống. Sau đó, chúng ta cũng bàn đến ý tưởng rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư thực ra là Huyền Giai thứ chín. Huyền Giai của các điểm đạo đồ cùng chín lần điểm đạo nằm trước thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Có lẽ có thể nói rằng mỗi Huyền Giai đều có bảy giai đoạn

hình tướng và chín giai đoạn tâm thức, được biểu thị bằng chín lần điểm đạo.

We now are moving on to point number 4.

Giờ đây chúng ta chuyển sang điểm số 4.

[1] 4. We are told in *A Treatise on Cosmic Fire* that in the ninth, tenth and eleventh Hierarchies (counting from the bottom upwards) lies the clue to the nature of Agni, the Lord of Fire, the sum total of systemic vitality.

[1] 4. Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, chúng ta được cho biết rằng chìa khóa để hiểu bản chất của Agni, Chúa Tể của Lửa, tổng thể sinh lực của hệ thống, nằm trong các Huyền Giai thứ chín, thứ mười và thứ mười một, tính từ dưới lên.

Agni is, in a way, the personality nature of the Solar Logos. It has been said as well that Agni is prominent on our cosmic physical plane, on the monadic, atmic, and buddhic planes. But now, the clue to the nature of Agni is being taken still higher. And let us see here, what did he say? The 9th, 10th, and 11th give us the clue to the nature of Agni. The 9th, 10th, and 11th Hierarchies, counting from the bottom upward, lies the clue to the nature of Agni, the Lord of Fire, the sum total of systemic vitality. Agni is probably even more than that, because Agni is related to the astral body and lower mental body as well of the Solar Logos, but systemic vitality is the animating energy of the entire cosmic physical plane, and Agni apparently gives us that. So, interestingly, we are dealing with the Hierarchies that start with Aries, Taurus, and Gemini, and these are, in a way, abstract signs, the first three signs, and apparently are the originating power of Agni as it finds its expression on the cosmic physical plane, though, as I said, Agni being the personality nature of the Solar Logos, it obviously has expressions on still higher cosmic planes.

Theo một nghĩa nào đó, Agni là bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế. Người ta cũng nói rằng Agni nổi bật trên cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta, trên các cõi chân thần, atma và Bồ đề. Nhưng giờ đây, manh mối về bản chất của Agni còn được đưa lên cao hơn nữa. Hãy xem ở đây, Ngài đã nói gì? Các Huyền Giai thứ 9, 10 và 11 cho chúng ta manh mối về bản chất của Agni. Trong các Huyền Giai thứ 9, 10 và 11, tính từ dưới lên, có manh mối về bản chất của Agni, Chúa Tể của Lửa, tổng thể sinh lực của hệ thống. Có lẽ Agni còn hơn thế nữa, bởi Agni cũng liên hệ với thể cảm dục và thể hạ trí của Thái dương Thượng đế; nhưng sinh lực của hệ thống là năng lượng làm linh hoạt toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ, và dường như Agni cung cấp điều đó cho chúng ta. Vì vậy, điều thú vị là chúng ta đang đề cập đến các Huyền Giai bắt đầu với Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử. Theo một nghĩa nào đó, đây là các dấu hiệu trừu tượng, ba dấu hiệu đầu tiên, và dường như chúng là quyền năng khởi nguyên của Agni khi nó biểu lộ trên cõi hồng trần vũ trụ. Tuy nhiên, như tôi đã nói, vì Agni là bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế, hiển nhiên nó còn có những biểu lộ trên các cõi vũ trụ cao hơn nữa.

2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9

It fits very well, the idea of Agni fitting with Aries is a close fit, and Aries, the primary fire sign, the major first ray sign, seems appropriate to begin with the Lord of Fire on the fourth level or sub-plane of the cosmic astral plane. Many things are said about Agni. Sometimes we would think it would be confined simply to the mental plane of the cosmic physical plane. Sometimes these three planes, monadic, spiritual, and intuitive, are considered to be expressions of Agni, or perhaps including even the logoic plane, the Sea of Fire, that would make sense. But if we look at still higher planes, we will find that Agni is operative on all these eighteen cosmic sub-planes, and maybe, in a certain sense, Agni has power on the higher cosmic mental plane. All of this has to be sorted out. There are different expressions of Agni, the Lord of Fire. Agni, in some ways, is equivalent to Brahma, but in some ways still more, and connected with solar fire and electric fire.

Điều này rất phù hợp. Ý tưởng Agni tương ứng với Bạch Dương là một sự tương ứng chặt chẽ, và Bạch Dương, dấu hiệu hành hỏa chủ yếu, dấu hiệu chính của cung một, dường như thích hợp để bắt đầu với Chúa Tể của Lửa trên cấp độ hay cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ. Có nhiều điều được nói về Agni. Đôi khi chúng ta có thể nghĩ rằng Agni chỉ giới hạn ở cõi trí của cõi hồng trần vũ trụ. Đôi khi ba cõi này—chân thần, tinh thần và trực giác—được xem là những biểu lộ của Agni; hoặc có lẽ còn bao gồm cả cõi Thượng đế, Biển Lửa, và điều đó cũng hợp lý. Nhưng nếu nhìn lên các cõi cao hơn nữa, chúng ta sẽ thấy Agni hoạt động trên toàn bộ mười tám cõi phụ vũ trụ này, và có lẽ theo một ý nghĩa nào đó, Agni có quyền năng trên cõi thượng trí vũ trụ. Tất cả những điều này cần được làm sáng tỏ. Chúa Tể của Lửa Agni có nhiều biểu lộ khác nhau. Theo một số phương diện, Agni tương đương với Brahma, nhưng theo những phương diện khác còn hơn thế nữa, và có liên hệ với Lửa Thái dương cùng Lửa Điện.

So, the sum total of systemic vitality will be related to the Hierarchies ruled by the signs Aries, Taurus, and Gemini. Then point number five.

Vì vậy, tổng thể sinh lực của hệ thống sẽ liên hệ với các Huyền Giai do các dấu hiệu Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử cai quản. Tiếp theo là điểm số năm.

[2] 5. Much light can come to the earnest student through a study of the numbers connected with these Hierarchies.

[2] 5. Đạo sinh nhiệt thành có thể nhận được nhiều ánh sáng qua việc nghiên cứu các con số liên quan đến những Huyền Giai này.

Well, we have been emphasizing that fact exactly, that if we use the power of Mercury under pure reason to relate Hierarchies or

Chúng ta đã nhấn mạnh chính xác sự kiện đó: nếu sử dụng quyền năng của Sao Thủy dưới sự chi phối của lý trí thuần khiết để liên

parts of Hierarchies with similar numbers, lines of illumination can appear between these Hierarchies, revealing the relationship between their nature and function.

hệ các Huyền Giai hoặc các phần của Huyền Giai có những con số tương tự, những đường soi sáng có thể xuất hiện giữa các Huyền Giai này, mặc khải mối quan hệ giữa bản chất và chức năng của chúng.

[3] a. The first 5 are regarded as pure abstractions.

[3] a. Năm Huyền Giai đầu tiên được xem là những sự trừu tượng thuần túy.

Although the fifth Creative Hierarchy is focused on the highest of the cosmic etheric planes, on the cosmic physical plane. So, whether it is entirely a pure abstraction yet or is heading in the direction of becoming a pure abstraction, this is something we can look into with greater care.

Mặc dù Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm tập trung trên cõi dĩ thái vũ trụ cao nhất, thuộc cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, liệu nó đã hoàn toàn là một điều trừu tượng thuần túy, hay đang tiến theo hướng trở thành một điều trừu tượng thuần túy, thì đây là điều chúng ta có thể xem xét kỹ lưỡng hơn.

[4] b. Hierarchy One has the numbers: 6.1.7.

[4] b. Huyền Giai Một có các con số—6.1.7.

Let's just show this, because after all, we've been seeing this. Hierarchy one has the numbers six, one, and seven. Yeah, sure enough, and a picture's worth a thousand words.

Hãy trình bày điều này, vì xét cho cùng, chúng ta đã thấy nó. Huyền Giai một có các con số sáu, một và bảy. Quả đúng như vậy, và một hình ảnh đáng giá ngàn lời.

[4b] Hierarchy Two has the numbers — 7.2.6.

[4b] Huyền Giai Hai có các con số—7.2.6.

[4c] Hierarchy Three has the numbers — 8.3.5.

[4c] Huyền Giai Ba có các con số—8.3.5.

Obviously, a very intellectual Hierarchy. Every one of these numbers can also stand for a kind of ray presence. For instance, if we're looking at the Hierarchy of monads [Hierarchy Two], what we find here is a number six as well as a number seven.

Hiển nhiên đây là một Huyền Giai rất thiên về trí tuệ. Mỗi con số này cũng có thể biểu thị một dạng hiện diện của cung. Chẳng hạn, nếu xem xét Huyền Giai của các chân thần [Huyền Giai Hai], điều chúng ta thấy ở đây là số sáu cũng như số bảy.

7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6

Well, the monads are Lords of Ceaseless and Persevering Devotion. There's your number six. And their point is to put in a material manifestation on the very lowest plane and manifest the monadic nature redemptively on even the very lowest or the seventh plane. As far as ray number two goes, they create great formative sounds, which are seven great sound, geometries, which are archetypically related to all lesser forms. So, the seven great wheels on the monadic plane have to be related to Hierarchy number two or number seven, depending on how we look at it. And if you want to think about it, these numbers are very significant because we have Jupiter as the ruler of this Hierarchy, Jupiter and Virgo. Virgo is the sixth sign. Take a look at that. Virgo is the sixth sign, and Jupiter, its hierarchical ruler, expresses principally rays two and ray seven, because Jupiter is a ceremonial planet. So, somehow all of these numbers are fitting together and showing intimate, reasonable relationships.

Các chân thần là những Chúa Tể của Sự Sùng Tín Không Ngừng và Bền Bỉ. Đó chính là số sáu. Mục tiêu của họ là đưa bản chất chân thần vào biểu lộ vật chất trên chính cõi thấp nhất, và biểu lộ bản chất ấy theo cách cứu chuộc ngay cả trên cõi thấp nhất, tức cõi thứ bảy. Xét về cung hai, họ tạo ra những âm thanh định hình vĩ đại, là bảy hình học âm thanh vĩ đại có quan hệ nguyên mẫu với mọi hình tướng thấp hơn. Vì vậy, bảy bánh xe vĩ đại trên cõi chân thần phải liên hệ với Huyền Giai số hai hoặc số bảy, tùy theo cách chúng ta nhìn nhận. Nếu các bạn muốn suy ngẫm về điều đó, những con số này rất có ý nghĩa vì chúng ta có Sao Mộc là chủ tinh của Huyền Giai này, cùng Sao Mộc và Xử Nữ. Xử Nữ là dấu hiệu thứ sáu. Hãy xem điều đó. Xử Nữ là dấu hiệu thứ sáu, và Sao Mộc, chủ tinh huyền giai của nó, chủ yếu biểu lộ cung hai và cung bảy, bởi Sao Mộc là một hành tinh nghi lễ. Vì vậy, bằng cách nào đó, tất cả những con số này ăn khớp với nhau và cho thấy các mối quan hệ mật thiết, hợp lý.

[4d] Hierarchy Four has the numbers — 9.4.4.

[4d] Huyền Giai Bốn có các con số—9.4.4.

That is the human Creative Hierarchy. Yeah, we're looking at that, and here it is, nine, four, and four, and then we're going to see ten, five, and three.

Đó là Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại. Chúng ta đang xem xét nó, và đây là các số chín, bốn và bốn; tiếp theo chúng ta sẽ thấy mười, năm và ba.

[4e] Hierarchy Five has the numbers — 10.5.3.

[4e] Huyền Giai Năm có các con số—10.5.3.

For the next one, Hierarchy five has these numbers, also intellectual and will numbers.

Đối với Huyền Giai kế tiếp, Huyền Giai năm có những con số này, cũng là các con số của trí tuệ và ý chí.

But the number one or ten has to do with identity, and it is here that self-consciousness in a somewhat limited sense is created, so that fits with the ten. And of

Nhưng số một hay mười liên quan đến bản sắc, và chính tại đây ngã thức được tạo ra theo một ý nghĩa có phần hạn hẹp, nên điều đó phù hợp với số mười. Dĩ nhiên, số năm

course, the five with the fifth plane and with the idea that these Solar Angels are Great Lords of Manas and Intelligence, the 5 and the 3 summing to an 8, interestingly. What do we have, 8, 9, summing to 17. This is 18. We probably could do the numerology on the sum of all the numbers.

liên hệ với cõi thứ năm và với ý tưởng rằng các Thái dương Thiên Thần này là những Chúa Tể Vĩ Đại của Manas và Trí Tuệ; điều thú vị là 5 và 3 cộng lại thành 8. Chúng ta có gì? 8 và 9 cộng lại thành 17. Còn đây là 18. Có lẽ chúng ta có thể nghiên cứu số học dựa trên tổng của tất cả các con số.

[4f] Hierarchy Six has the numbers — 11.6.2.

[4f] Huyền Giai Sáu có các con số—11.6.2.

We've discussed some of the numbers, 11, 6, and 2. Here they are, 11, 6, and 2. And

Chúng ta đã bàn đến một số con số: 11, 6 và 2. Chúng ở đây, 11, 6 và 2. Và

[4g] Hierarchy Seven has the numbers — 12.7.1.

[4g] Huyền Giai Bảy có các con số—12.7.1.

12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

There's a kind of consummation there with the 12th sign and the idea that the 12th sign is related to Pisces, which is related to the ocean of matter. The mineral kingdom is involved, and the numbers 1, because it's the first kingdom ascending, and the 7th kingdom descending. So these numbers make sense from that perspective.

Ở đây có một dạng viên mãn với dấu hiệu thứ 12 và ý tưởng rằng dấu hiệu thứ 12 liên hệ với Song Ngư, vốn liên hệ với đại dương vật chất. Giới kim thạch có liên quan, cùng số 1 vì đó là giới thứ nhất khi đi lên, và giới thứ 7 khi đi xuống. Vì vậy, xét từ góc độ đó, những con số này rất hợp lý.

[5] It is necessary to take note of this as in *The Secret Doctrine* reference will be found to the Hierarchies under different numbers. This serves to conceal, but it will also confuse the student.

[5] Cần lưu ý điều này, vì trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, người ta sẽ thấy các Huyền Giai được đề cập dưới những con số khác nhau. Điều này giúp che giấu, nhưng cũng sẽ khiến đạo sinh bối rối.

So, probably we have to study that, which I'm not prepared for us to do at this point, when we take up strictly the study of the Creative Hierarchies in relation to Cosmic Fire as well, then we can look at the Secret Doctrine hierarchy numbers. If he needs to blind a particular subject, he does so, but he

Vì vậy, có lẽ chúng ta phải nghiên cứu điều đó, nhưng hiện giờ tôi chưa chuẩn bị để chúng ta thực hiện việc này. Khi chuyên tâm nghiên cứu các Huyền Giai Sáng Tạo trong mối liên hệ với Lửa Vũ Trụ, chúng ta cũng có thể xem xét các con số của Huyền Giai trong Giáo Lý Bí Nhiệm. Nếu cần che khuất một đề

doesn't want to induce confusion, or at least he wants to alert us to different numerical systems, numbering systems, which could confuse us.

tài cụ thể, Ngài sẽ làm như vậy, nhưng Ngài không muốn gây bối rối; hoặc ít nhất Ngài muốn cảnh báo chúng ta về các hệ thống số và cách đánh số khác nhau có thể khiến chúng ta bối rối.

[6] 6. The first four Hierarchies achieved liberation in the first solar system.

[6] 6. Bốn Huyền Giai đầu tiên đã đạt được sự giải thoát trong hệ mặt trời thứ nhất.

Well, was it really the first solar system? It was the first major solar system. In other words, DK tells us there have been five solar systems, and we are in the second major solar system. The previous one was the first major. It probably was given very much to the development of the personality nature of the Solar Logos, and personality, we realize, takes its origin from the plane of mind. So, the idea that it was an intellectual system but also a personal system makes a lot of sense. And we are in the soul system in which initiations are being taken by our Solar Logos because He's coming under the influence of his own great Solar Angel on the higher cosmic mental plane.

Nhưng đó có thực sự là hệ mặt trời thứ nhất không? Đó là hệ mặt trời chính yếu thứ nhất. Nói cách khác, Chân sư DK cho chúng ta biết đã có năm hệ mặt trời, và chúng ta đang ở trong hệ mặt trời chính yếu thứ hai. Hệ trước là hệ chính yếu thứ nhất. Có lẽ nó chủ yếu dành cho việc phát triển bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế, và chúng ta nhận ra rằng phàm ngã bắt nguồn từ cõi trí. Vì vậy, ý tưởng cho rằng đó là một hệ thống trí tuệ nhưng cũng là một hệ thống phàm ngã rất hợp lý. Chúng ta đang ở trong hệ thống linh hồn, nơi Thái dương Thượng đế của chúng ta đang trải qua các lần điểm đạo vì Ngài đang chịu ảnh hưởng của chính Thái dương Thiên Thần vĩ đại của Ngài trên cõi thượng trí vũ trụ.

The first four Hierarchies achieved liberation in the first solar system. What is liberation? Perhaps liberation is the freedom from the cosmic physical plane. Normally, when we talk about liberation, we talk about achieving freedom from the lower three worlds, or especially from the 18 lower subplanes. But really, our liberation concerns the fourth initiation, and liberation then from the dense physical body of the Solar Logos. I think liberation for these other Hierarchies looks like liberation from the cosmic etheric physical plane, liberation from the solar system, the solar systemic expression of the Solar Logos. He's still very much active within the astral body

Bốn Huyền Giai đầu tiên đã đạt được giải thoát trong hệ mặt trời thứ nhất. Giải thoát là gì? Có lẽ giải thoát là tự do khỏi cõi hồng trần vũ trụ. Thông thường, khi nói về giải thoát, chúng ta nói đến việc đạt được tự do khỏi ba cõi thấp, hoặc đặc biệt là khỏi 18 cõi phụ thấp. Nhưng thực ra, sự giải thoát của chúng ta liên quan đến lần điểm đạo thứ tư, và do đó là sự giải thoát khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Tôi nghĩ sự giải thoát của các Huyền Giai khác này dường như là sự giải thoát khỏi cõi hồng trần dĩ thái vũ trụ, khỏi hệ mặt trời, tức sự biểu lộ của Thái dương Thượng đế trong hệ mặt trời. Ngài vẫn hoạt động mạnh mẽ bên trong thể cảm dục của Thái dương Thượng đế,

of the Solar Logos, but not within His system per se.

nhưng không ở trong chính hệ thống của Ngài.

[7] Their influence reached our Earth through the medium of the fifth Creative Hierarchy.

[7] Ảnh hưởng của các Ngài truyền đến Trái Đất chúng ta qua trung gian của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. [Trang 37]

Now, is that a past tense, *reached*, or is it 'reaches'? We'll have to check a book on that. But sometimes there are typos in this AAB CD-ROM and they occur in strange places.

Đây có phải là thì quá khứ, "đã đến", hay phải là "đến"? Chúng ta sẽ phải kiểm tra trong sách. Nhưng đôi khi có những lỗi đánh máy trong đĩa dữ liệu của Bà Alice Bailey, và chúng xuất hiện ở những chỗ kỳ lạ.

They still do have influence. They are liberated but remember that the fifth Creative Hierarchy is partially unmanifested, partially liberated apparently, and so has its place of focus on the highest of the cosmic etheric planes, i.e. the logoic plane. And there is a way thereby where it can bring into the cosmic ethers of that part of cosmic desire, which the first four Hierarchies represent.

Họ vẫn có ảnh hưởng. Họ đã được giải thoát, nhưng hãy nhớ rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm một phần không biểu hiện, dường như một phần đã được giải thoát, và do đó có điểm tập trung trên cõi dĩ thái vũ trụ cao nhất, tức cõi Thượng đế. Nhờ đó, có một cách để nó đưa vào các dĩ thái vũ trụ phần dục vọng vũ trụ mà bốn Huyền Giai đầu tiên đại diện.

[Now, we're on page 37, boy, are we making progress].

[Giờ đây chúng ta đang ở trang 37; quả là chúng ta đang tiến bộ].

[8] 7. These are, therefore, related to the four rays which work as minor rays of Attribute under the great major third Ray of Active Intelligence.

[8] 7. Vì vậy, các Ngài liên hệ với bốn cung hoạt động như các cung thuộc tính thứ yếu dưới cung ba chính yếu và vĩ đại của Trí Tuệ Linh Hoạt.

So, I think he's talking about all five of the liberated or almost liberated Creative Hierarchies, because we do have the first of the liberated Creative Hierarchies being ruled by the great third ray of active intelligence, associating Pisces with Active Intelligence. Well, Pisces is the ocean of matter, and matter is ruled by the intelligence aspect. So I think a great deal of what goes on within the substance of the cosmic physical plane is directed from this

Vì vậy, tôi nghĩ Ngài đang nói đến cả năm Huyền Giai Sáng Tạo đã được giải thoát hoặc gần như được giải thoát, bởi Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên trong số các Huyền Giai đã giải thoát thực sự do cung ba vĩ đại của Trí Tuệ Linh Hoạt cai quản, liên kết Song Ngư với Trí Tuệ Linh Hoạt. Song Ngư là đại dương vật chất, và phương diện trí tuệ cai quản vật chất. Vì vậy, tôi nghĩ phần lớn những gì diễn ra trong chất liệu của cõi hồng trần vũ trụ chịu sự chỉ đạo từ Huyền Giai

first Creative Hierarchy, the first unmanifested Creative Hierarchy. The ray is ray three, and one of the keynotes on the clockwise wheel for Pisces is "Go forth into matter". So, the connection of matter-substance with Pisces is very strong, and probably also the passivity of matter is related to the passivity of Pisces. Perhaps this great third ray working through the first of the Creative Hierarchies is related to the substance of the previous solar system, which is ruled by the third ray, not the second. And therefore this Hierarchy is related to that which occurs within the dense physical body of the Solar Logos, which is inherited from his previous solar system.

Sáng Tạo đầu tiên này, tức Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện đầu tiên. Cung ở đây là cung ba, và một trong các chủ âm trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ dành cho Song Ngư là: "Hãy tiến vào vật chất". Vì vậy, mối liên hệ giữa vật chất-chất liệu với Song Ngư rất mạnh, và có lẽ tính thụ động của vật chất cũng liên hệ với tính thụ động của Song Ngư. Có lẽ cung ba vĩ đại này, hoạt động qua Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên, liên hệ với chất liệu của hệ mặt trời trước, vốn do cung ba chứ không phải cung hai cai quản. Do đó, Huyền Giai này liên hệ với những gì diễn ra trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, được kế thừa từ hệ mặt trời trước của Ngài.

So, we're talking about the third, fourth, fifth, and sixth rays in relation to these liberated or in one case almost Liberated Hierarchy.

Vì vậy, chúng ta đang nói về các cung ba, bốn, năm và sáu trong mối liên hệ với các Huyền Giai đã được giải thoát này, hoặc trong một trường hợp là gần như được giải thoát.

Pisces, Well, this becomes interesting,

Song Ngư, điều này trở nên thú vị,

[9] 8. Pisces is seen at the head of the list of zodiacal signs because it is governing the present great astrological world cycle of 25,000 years.

[9] 8. Song Ngư đứng đầu danh sách các dấu hiệu hoàng đạo vì nó đang cai quản đại chu kỳ chiêm tinh thế giới hiện nay, kéo dài 25.000 năm.

This world cycle of 25,000 years soon to end, but at a time which cannot be determined by human astrological science, DK tells us. And then you kind of wonder whether we would move up within the Creative Hierarchies so that Aquarius, which is destined to govern the next 25,000-year cycle, would head 12 Creative Hierarchies. And we wonder what would happen to the lowest of the Creative Hierarchies, whether there would be an etherealization of matter in our solar system in such a way that the very lowest aspects of matter would disappear, although it does

Chu kỳ thế giới 25.000 năm này sắp kết thúc, nhưng vào một thời điểm mà khoa chiêm tinh nhân loại không thể xác định, như Chân sư DK cho biết. Khi ấy, các bạn có thể tự hỏi liệu chúng ta có di chuyển lên trên trong các Huyền Giai Sáng Tạo để Bảo Bình, vốn được định sẽ cai quản chu kỳ 25.000 năm kế tiếp, đứng đầu 12 Huyền Giai Sáng Tạo hay không. Chúng ta cũng tự hỏi điều gì sẽ xảy ra với Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất; liệu vật chất trong hệ mặt trời của chúng ta có được dĩ thái hóa đến mức những phương diện thấp nhất của vật chất biến mất hay

seem to me that the etheric nature of our solar system will not disappear, and probably that etheric nature will still be active in the next solar system. It doesn't seem quite reasonable that the astral plane will be the lowest plane in the next solar system. It could be, but I think something of the etheric physical nature will be transferred over into that system, especially since it will be ruled by ray one, and ray one has to have a lower correspondence in the etheric physical nature, at least in the etheric part of it. In any case, it's very interesting that it heads the list, the Pisces Hierarchy heads the list because it's presently active. However, we are almost at the end of that great age, and the implications from DK is that the 25,000-year Aquarian cycle will begin rather soon. And I think before we leave the 2500-year Aquarian cycle, which we know, according to one of the DK letters, is beginning in the year 2117, at which point the vernal equinox will reach the 30th degree of Aquarius, however that may be measured.

không. Tuy nhiên, theo tôi, bản chất dĩ thái của hệ mặt trời chúng ta sẽ không biến mất, và có lẽ bản chất dĩ thái ấy vẫn hoạt động trong hệ mặt trời kế tiếp. Dường như không hoàn toàn hợp lý khi cõi cảm dục sẽ là cõi thấp nhất trong hệ mặt trời kế tiếp. Điều đó có thể xảy ra, nhưng tôi nghĩ một phần bản chất hồng trần dĩ thái sẽ được chuyển sang hệ thống ấy, đặc biệt vì nó sẽ do cung một cai quản, và cung một phải có một tương ứng thấp hơn trong bản chất hồng trần dĩ thái, ít nhất trong phần dĩ thái của nó. Dù sao, điều rất thú vị là Huyền Giai Song Ngư đứng đầu danh sách vì hiện nay nó đang hoạt động. Tuy nhiên, chúng ta gần như đã đến cuối đại thời đại ấy, và hàm ý từ Chân sư DK là chu kỳ Bảo Bình 25.000 năm sẽ bắt đầu khá sớm. Tôi nghĩ điều đó xảy ra trước khi chúng ta rời chu kỳ Bảo Bình 2.500 năm mà theo một lá thư của Chân sư DK, chúng ta biết sẽ bắt đầu vào năm 2117. Khi đó, điểm xuân phân sẽ đạt đến độ thứ 30 của Bảo Bình, bất kể điều này được đo lường như thế nào.

So, Pisces is still important, and even though we may fade out of the age of Pisces and its influence may entirely disappear in the 21st century, as DK tells us, the sixth ray influence disappearing a bit later, perhaps by the year 2130 or somewhere there, that even though that Piscean influence may disappear, there may be a bit of a hangover of the Pisces influence for some hundreds of years later due to the fact that the 25,000 year Pisces cycle may not have expired. But certainly we are in the 5000-year overlap period between the two great Platonic ages of Pisces and Aquarius. So, this is a time of real mixture of energies and contention of energies between these two streams. We can feel it on the lesser 2500-year cycle as Pisces contends with the emerging Aquarius, perhaps ever since the time of Sir Francis

Vì vậy, Song Ngư vẫn quan trọng. Mặc dù chúng ta có thể rời khỏi thời đại Song Ngư và ảnh hưởng của nó có thể hoàn toàn biến mất trong thế kỷ 21, như Chân sư DK cho biết, còn ảnh hưởng cung sáu biến mất muộn hơn một chút, có lẽ vào khoảng năm 2130, nhưng ngay cả khi ảnh hưởng Song Ngư ấy biến mất, có thể vẫn còn một chút dư âm của nó trong vài trăm năm sau vì chu kỳ Song Ngư 25.000 năm có thể chưa kết thúc. Nhưng chắc chắn chúng ta đang ở trong giai đoạn chồng lấn 5.000 năm giữa hai đại thời đại Platon của Song Ngư và Bảo Bình. Vì vậy, đây là thời kỳ thực sự pha trộn và tranh chấp năng lượng giữa hai dòng này. Chúng ta có thể cảm nhận điều ấy trong chu kỳ nhỏ hơn dài 2.500 năm, khi Song Ngư tranh chấp với Bảo Bình đang xuất hiện, có lẽ kể từ thời Ngài Francis Bacon, người là nguyên mẫu

Bacon, who was the archetypal Aquarian as Master R and had in His horoscope an Aquarius Sun and Aquarius Ascendant and Mercury rising in Aquarius. Very Aquarian. But we can feel it also in a much vaster sense, that 5000-year period beginning. When? Could it have been at the death of Krishna, at the beginning of one of the Kali Yugas? Could it have been almost 5000 years ago, or just about 5000 years ago when the Buddha, a great Savior, took over the head of the spiritual Hierarchy in that year or approximately the year 3000 BC? Could it have been then or a little later? Our science cannot determine it. But the implication is that we are not far from the beginning of that 25,000-year Aquarian cycle, which as I said, I believe will occur during the 2500 year impending Aquarian cycle, though I cannot prove it.

Bảo Bình trong cương vị Chân sư R., và trong lá số chiêm tinh của Ngài có Mặt Trời Bảo Bình, Điểm mọc Bảo Bình và Sao Thủy mọc trong Bảo Bình. Rất đậm chất Bảo Bình. Nhưng chúng ta cũng có thể cảm nhận điều đó theo một nghĩa rộng lớn hơn nhiều, khi giai đoạn 5.000 năm ấy bắt đầu. Khi nào? Liệu nó có thể bắt đầu vào lúc Krishna qua đời, vào đầu một trong các Kali Yuga chăng? Liệu nó có thể bắt đầu gần 5.000 năm trước, hay đúng khoảng 5.000 năm trước, khi Đức Phật, một Đấng Cứu Thế vĩ đại, đảm nhiệm vị trí đứng đầu Thánh Đoàn vào năm ấy, hay khoảng năm 3000 trước Công nguyên? Liệu nó có thể bắt đầu khi đó hay muộn hơn một chút? Khoa học của chúng ta không thể xác định. Nhưng hàm ý là chúng ta không còn cách xa thời điểm bắt đầu chu kỳ Bảo Bình 25.000 năm ấy; như tôi đã nói, tôi tin nó sẽ diễn ra trong chu kỳ Bảo Bình 2.500 năm sắp tới, mặc dù tôi không thể chứng minh.

You know, that's another line of research and I would have to have the Tibetans words in front of me in order to reason with fair accuracy about it.

Đó là một hướng nghiên cứu khác, và tôi cần có trước mắt những lời của Chân sư Tây Tạng để có thể suy luận về nó với độ chính xác tương đối.

[10] It was also one of the dominant signs, influencing our planet at the time of individualization when the human kingdom came into being.

[10] Nó cũng từng là một trong những dấu hiệu chi phối, ảnh hưởng đến hành tinh chúng ta vào thời kỳ biệt ngã hóa, khi giới nhân loại xuất hiện.

Now, usually you hear of Leo, Gemini, Sagittarius, etc. as being dominant, but Pisces may have given a great impressionability, and the saviors who are the Solar Angels may have been able to enter more powerfully when a saving sign Pisces and a second ray sign at that was in potency. So, we'll just have to accept what DK says here. It was one of the dominant signs, although this is not usually discussed in other contexts.

Thông thường, các bạn nghe rằng Sư Tử, Song Tử, Nhân Mã và những dấu hiệu khác là các dấu hiệu chủ đạo, nhưng Song Ngư có thể đã mang lại tính cảm thụ lớn lao, và các Đấng Cứu Thế là những Thái dương Thiên Thần có thể đã thâm nhập mạnh mẽ hơn khi Song Ngư, một dấu hiệu cứu rỗi và đồng thời là dấu hiệu cung hai, đang có uy lực. Vì vậy, chúng ta sẽ phải chấp nhận điều Chân sư DK nói ở đây. Nó là một trong các dấu hiệu chủ đạo, mặc dù điều này thường không được bàn đến trong những bối cảnh khác.

[11] It is basically related to the first or highest Creative Hierarchy

Now, is it really? That's the question. Can you extend these Creative Hierarchies? It would seem to me that you would have to, but I think we're talking here about our solar system at our present level of development.

So, it's the highest first or highest Creative Hierarchy which DK mentions, but the probability of going beyond it on Jacob's ladder of universal development, I would say is very good, though probably speculation doesn't do much for us, except that we are able to extrapolate using rays and signs as we speculate about what these higher Creative Hierarchies might be.

So, it is basically related to the first or highest Creative Hierarchy,

[12] which is, in its turn, related to the third Ray of Active Intelligence.

This we have been discussing.

[13] It was the product of the first solar system.

So, it emerged as it is due to development within the first solar system. He calls it the first solar system, but it's the first of the major solar systems.

[14] The development of illumination through an awakened intelligence is the first goal of humanity.

[11] Về căn bản, nó liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất hay cao nhất

Nhưng có thật như vậy không? Đó là câu hỏi. Các bạn có thể mở rộng những Huyền Giai Sáng Tạo này không? Theo tôi, có vẻ chúng ta phải làm vậy, nhưng tôi nghĩ ở đây chúng ta đang nói về hệ mặt trời của mình ở cấp độ phát triển hiện tại.

Vì vậy, đó là Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất hay cao nhất mà Chân sư DK đề cập, nhưng tôi cho rằng khả năng tiến vượt lên trên nó trên chiếc thang Jacob của sự phát triển vũ trụ là rất lớn. Tuy nhiên, sự suy đoán có lẽ không giúp ích nhiều cho chúng ta, ngoại trừ việc chúng ta có thể ngoại suy bằng cách sử dụng các cung và dấu hiệu khi suy đoán về bản chất của những Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn này.

Vì vậy, về cơ bản, nó liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất hay cao nhất,

[12] mà đến lượt mình, Huyền Giai này liên hệ với cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt.

Đây là điều chúng ta đã bàn đến.

[13] Huyền Giai ấy là sản phẩm của hệ mặt trời thứ nhất.

Vì vậy, nó đã xuất hiện trong hình thái hiện tại nhờ sự phát triển trong hệ mặt trời thứ nhất. Ngài gọi đó là hệ mặt trời thứ nhất, nhưng đó là hệ mặt trời chính yếu đầu tiên.

[14] Sự phát triển khả năng soi sáng thông qua một trí tuệ đã thức tỉnh là mục tiêu đầu tiên của nhân loại.

And this is the Hierarchy which has priority. Let us see here, what illumination has to do with the picture, because I think illumination is very connected with the Taurus Hierarchy, but definitely on the third sub plane of the cosmic astral plane, the factor of intelligence and illumination would be strong because it's such a mental position, and intelligence is found all the way through in terms of the rays that are ruling. So, we achieve illumination by sensitivity to the higher energies, which are expressing already in the world of light, and Pisces gives us the sensitivity to those higher dimensions. Pisces gives sensitivity to the dimensions where illumination already exists.

Và đây là Huyền Giai có quyền ưu tiên. Hãy xem khả năng soi sáng có liên quan gì đến bức tranh này, vì tôi nghĩ sự soi sáng có mối liên hệ rất chặt chẽ với Huyền Giai Kim Ngưu. Nhưng chắc chắn trên cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục vũ trụ, yếu tố trí tuệ và sự soi sáng sẽ rất mạnh, bởi đó là một vị trí mang tính trí tuệ sâu sắc, và trí tuệ hiện diện xuyên suốt trong các cung đang cai quản. Vì vậy, chúng ta đạt được sự soi sáng nhờ sự nhạy cảm với các năng lượng cao hơn vốn đã biểu lộ trong thế giới ánh sáng, và Song Ngư mang lại cho chúng ta sự nhạy cảm đối với các chiều kích cao hơn ấy. Song Ngư mang lại sự nhạy cảm đối với những chiều kích nơi sự soi sáng đã hiện hữu.

1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9

Well, we can maybe say a few things, but there is extraordinary depth to what the DK is talking about. Obviously, we as monads that are in the manifesting Creative Hierarchies are not really to be considered products of the first solar system. Here we would have to say that these liberated lives achieved individualization in the first solar system, but then, think of it, even some human beings who are the nomads wandering on the third and fourth ray into our solar system achieved individualization and some degree of self-conscious development in the first solar system. So, the question what it means *by the product of*? It could be individualization, could be that certainly if the Solar Angels were men in the first solar system, first major solar system, they achieved individualization there. The

Có lẽ chúng ta có thể nói đôi điều, nhưng những gì Chân sư DK đang đề cập có chiều sâu phi thường. Hiển nhiên, chúng ta, với tư cách các chân thần thuộc những Huyền Giai Sáng Tạo đang biểu hiện, thực sự không nên được xem là sản phẩm của hệ mặt trời thứ nhất. Ở đây, chúng ta phải nói rằng những sự sống đã giải thoát này đạt được sự biệt ngã hóa trong hệ mặt trời thứ nhất. Nhưng hãy nghĩ xem, ngay cả một số con người vốn là những kẻ du hành lang thang theo cung ba và cung bốn vào hệ mặt trời của chúng ta cũng đã đạt được sự biệt ngã hóa và một mức độ phát triển ngã thức nào đó trong hệ mặt trời thứ nhất. Vì vậy, câu hỏi là cụm từ *sản phẩm của* có nghĩa gì? Nó có thể chỉ sự biệt ngã hóa. Chắc chắn có thể là nếu các Thái dương Thiên Thần từng là con người trong hệ mặt trời thứ nhất, tức hệ mặt trời

question is, did these higher Hierarchies also achieve individualization there or possibly in earlier solar systems?

chính yếu đầu tiên, thì họ đã đạt được sự biệt ngã hóa tại đó. Câu hỏi là liệu những Huyền Giai cao hơn này cũng đạt được sự biệt ngã hóa tại đó, hay có thể trong các hệ mặt trời sớm hơn?

Let's move on here to what DK continues to say.

Hãy tiếp tục xem Chân sư DK nói gì.

[15] 9. The fifth Creative Hierarchy (also numbered 8) is on the verge of liberation.

[15] 9. Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, cũng được đánh số 8, đang ở ngưỡng giải thoát.

This we have been discussing.

Đây là điều chúng ta đã bàn đến.

[16] It is peculiarly connected with the tenth Creative Hierarchy,

[16] Huyền Giai này đặc biệt liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ mười,

Which is the fifth of the manifested Creative Hierarchies,

tức Huyền Giai thứ năm trong các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện,

[17] with the constellation Capricorn and with the human personality which veils and temporarily hides the Christ principle behind both form and mind.

[17] với chòm Ma Kết và với phàm ngã con người, vốn che phủ và tạm thời ẩn giấu nguyên khí Christ phía sau cả hình tướng lẫn thể trí.

Well, think about this. The sign Cancer, which is veiling the Christ, is very much connected with the lunar vehicles of man, which these lunar vehicles comprise his personality. The sign Capricorn usually gives liberation from that personality, but at the same time there is a certain density of this sign, Capricorn, which leads to the sense of separative personality. The principle of separation can be very strong in the lower type of Capricorn because it rules concretion, and when you have concretion, you don't have that flow between a unit through a subtle membrane connecting it to other units. You have isolation, solidification, concretion. So, I also explained that the fifth almost Liberated Hierarchy is ruled by Neptune, and the fifth

Hãy suy ngẫm về điều này. Dấu hiệu Cự Giải, vốn che phủ Đức Christ, liên hệ rất chặt chẽ với các vận cụ thái âm của con người, và các vận cụ thái âm này hợp thành phàm ngã của y. Dấu hiệu Ma Kết thường mang lại sự giải thoát khỏi phàm ngã ấy, nhưng đồng thời dấu hiệu Ma Kết cũng có một độ đậm đặc nhất định, dẫn đến cảm thức về phàm ngã phân ly. Nguyên khí phân ly có thể rất mạnh trong kiểu người Ma Kết thấp vì Ma Kết cai quản sự kết đặc; và khi có sự kết đặc, các bạn không có dòng lưu chuyển giữa một đơn vị qua một màng vi tế nối kết nó với các đơn vị khác. Các bạn có sự cô lập, rắn đặc và kết đặc. Tôi cũng đã giải thích rằng Huyền Giai thứ năm gần như được giải thoát do Sao Hải Vương cai quản, còn Huyền Giai thứ năm hay thứ mười đang biểu hiện do Sao Kim cai

or tenth Hierarchy, which is manifested, is ruled by Venus, and Neptune is the higher octave. So, this human personality is very much involved with the Cancer-Capricorn polarity, and that the Cancer-Capricorn is mediated through Saturn and is bringing the energies of Sirius, which are providing the Solar Angels, which make it possible for man to individualize and begin to develop his personality consciousness based upon that consciousness developing around the spark of mind.

quản, và Sao Hải Vương là quãng tám cao hơn. Vì vậy, phàm ngã con người liên quan sâu sắc đến cực Cự Giải–Ma Kết; cặp Cự Giải–Ma Kết được Sao Thổ làm trung gian và đang mang đến các năng lượng của Sirius, vốn cung cấp các Thái dương Thiên Thần. Các Ngài giúp con người có thể biệt ngã hóa và bắt đầu phát triển tâm thức phàm ngã dựa trên tâm thức đang phát triển quanh tia lửa trí tuệ ấy.

1. Sirius.....	Cancer ..... Saturn.....	Fifth Creative Hierarchy
	Capricorn	(the 8th Unknown)

So, we do see here definitely a connection with individualization and the tenth Creative Hierarchy, and with the constellations Cancer and Capricorn contributing to that sense of distinctness. It is peculiarly connected with the tenth Creative Hierarchy, with the constellation Capricorn, the two gates, Cancer and Capricorn, and with the human personality, which veils and hides, temporarily hides, the Christ principle behind both form and mind. So, Capricorn and Cancer are giving us form and mind, and the Solar Angels have given us mind. So, at least one part of this Hierarchy is related to the veil, and another part to the liberating factor to the Christ principle, which thins the veil and brings about release from form and mind.

Vì vậy, ở đây chúng ta chắc chắn thấy một mối liên hệ với sự biệt ngã hóa và Huyền Giai Sáng Tạo thứ mười, cũng như với các chòm sao Cự Giải và Ma Kết góp phần tạo nên cảm thức về tính riêng biệt ấy. Nó liên hệ đặc biệt với Huyền Giai Sáng Tạo thứ mười, với chòm sao Ma Kết, với hai cánh cổng Cự Giải và Ma Kết, và với phàm ngã con người, vốn che phủ và tạm thời ẩn giấu nguyên khí Christ đằng sau cả hình tướng lẫn thể trí. Như vậy, Ma Kết và Cự Giải mang lại cho chúng ta hình tướng và thể trí, còn các Thái dương Thiên Thần đã ban cho chúng ta thể trí. Vì vậy, ít nhất một phần của Huyền Giai này liên hệ với bức màn, còn một phần khác liên hệ với yếu tố giải thoát và nguyên khí Christ, vốn làm bức màn mỏng đi và đem lại sự giải thoát khỏi hình tướng cùng thể trí.

[18] Eight is, under some numerical systems, regarded as the number of the Christ.

[18] Theo một số hệ thống số học, tám được xem là con số của Đức Christ.

It would be great to know what those numerical systems actually were. Eight is also a number of the infernal forces, and is connected with an eighth sphere idea, which

Thật tuyệt nếu biết những hệ thống số học ấy thực sự là gì. Tám cũng là con số của các mãnh lực địa ngục, và liên hệ với ý tưởng về khối cầu thứ tám, có thể được mô tả theo

can be described in different ways. Blavatsky described it as a kind of a dustbin or a dustbowl into which all refuse was being swept as this dustbin swept along behind the earth. I wonder how literal that really is, but it has an amazingly graphic presentation.

nhiều cách khác nhau. Bà Blavatsky mô tả nó như một dạng thùng rác hay bãi bụi, nơi mọi phế thải bị quét vào khi thùng rác này trôi theo phía sau Trái Đất. Tôi tự hỏi điều ấy thực sự đúng theo nghĩa đen đến mức nào, nhưng đó là một hình ảnh sinh động đáng kinh ngạc.

But from another perspective, it's about the eighth sphere, and the concrete mind, which definitely hides behind form and mind, the Christ principle, can be considered a kind of eighth sphere, and the development of an independent eighth sphere, or the creation of a concrete mind of immense power which is impervious to the liberating influence of the higher part of this fifth Creative Hierarchy, is a great tragedy which can befall a human being as he veers off on the left-hand path and becomes a member of the Black Lodge.

Nhưng từ một góc nhìn khác, điều này liên quan đến khối cầu thứ tám; trí cụ thể, vốn chắc chắn che giấu nguyên khí Christ đằng sau hình tướng và thể trí, có thể được xem là một dạng khối cầu thứ tám. Sự phát triển của một khối cầu thứ tám độc lập, hay việc tạo ra một trí cụ thể có quyền năng vô cùng lớn và không thể thẩm thấu trước ảnh hưởng giải thoát của phần cao thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này, là một thảm kịch lớn có thể giáng xuống một con người khi y rẽ sang tả đạo và trở thành thành viên của Hắc đoàn.

So, eight is a Christ number, yes, and will relate in that case to the Solar Angels, but eight is also an infernal number and can relate to the dregs and to the lower part of Scorpio, and to the concrete mind as the eighth sphere, blocking all possibility of passing along the Syrian line of initiation and making contact with the eighth Creative Hierarchy of triads. And as DK will tell us, the man refuses to become a Christ. So, we need to look at things, there's no number which is high or low. The number of love, wisdom, and unity in relationship, for instance, is also the number two, the number of duality. We can look at it from high, from low. The number of absolute identification, the number one, can be considered a number of complete unitary isolation and egoism in which the man becomes untouchable, as is the case on the first ray and sometimes the fifth, DK tells us.

Vì vậy, tám là một con số Christ và trong trường hợp đó sẽ liên hệ với các Thái dương Thiên Thần; nhưng tám cũng là một con số địa ngục và có thể liên hệ với cặn bã, với phần thấp của Hổ Cáp, cùng trí cụ thể như khối cầu thứ tám, ngăn chặn mọi khả năng tiến theo đường điểm đạo Sirius và tiếp xúc với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám của các Tam Nguyên Tinh Thần. Như Chân sư DK sẽ nói với chúng ta, con người khước từ trở thành một Đức Christ. Vì vậy, chúng ta cần xem xét sự vật; không có con số nào tự nó là cao hay thấp. Chẳng hạn, con số của tình thương, minh triết và sự hợp nhất trong mối quan hệ cũng là số hai, con số của Nhị nguyên. Chúng ta có thể nhìn nó từ trên cao hay từ dưới thấp. Số một, con số của sự đồng hóa tuyệt đối, cũng có thể được xem là con số của sự cô lập đơn nhất và tính ích kỷ hoàn toàn, trong đó con người trở nên không thể bị tác động, như trường hợp của cung một và đôi khi cung năm, theo lời Chân sư DK.

So we're going to do more with this fifth Creative Hierarchy because it is so pivotal to our development as true human beings and eventually as Angelic Beings and eventually as Solar Angels.

Vì vậy, chúng ta sẽ nghiên cứu thêm về Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này vì nó có vai trò then chốt đối với sự phát triển của chúng ta thành những con người chân chính, rồi cuối cùng thành các Đấng Thiên Thần và sau hết thành các Thái dương Thiên Thần.

[19] 10. The Greater Builders and the Lesser Builders, working on the second and third planes of our solar system, have their activities reflected in the work of the Lunar Lords and the elemental lives.

[19] 10. Các đấng đại kiến tạo và các vị tiểu kiến tạo, hoạt động trên cõi thứ hai và thứ ba của hệ mặt trời chúng ta, có các hoạt động được phản ánh trong công việc của các nguyệt tinh quân và các sự sống hành khí.

We go on about the Greater Builders and Lesser Builders, remembering that we are not talking necessarily about unselfconscious builders or those who are self-conscious and therefore greater. We're talking about the Builders who work according to the archetypes found upon the cosmic etheric planes and who build in the cosmic ethers those forms which must precipitate as the Plan derived forms within the dense physical body of the Solar Logos.

Chúng ta tiếp tục bàn về các Đấng Đại Kiến Tạo và các vị tiểu kiến tạo, đồng thời nhớ rằng không nhất thiết chúng ta đang nói đến những đấng kiến tạo không có ngã thức và những vị có ngã thức nên cao cả hơn. Chúng ta đang nói về các Đấng Kiến Tạo hoạt động theo những nguyên mẫu được tìm thấy trên các cõi dĩ thái vũ trụ, và kiến tạo trong các dĩ thái vũ trụ những hình tướng phải ngưng tụ thành các hình tướng bắt nguồn từ Thiên Cơ trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

10. The Greater Builders and Lesser Builders,

10. Các Đấng Đại Kiến Tạo và các vị tiểu kiến tạo,

of Hierarchy two and three,

thuộc Huyền Giai hai và ba,

working on the second and third planes of our solar system, have their activities reflected in the Lunar Lords and elemental lives.

hoạt động trên cõi thứ hai và thứ ba của hệ mặt trời chúng ta, có các hoạt động được phản chiếu trong công việc của các nguyệt tinh quân và các sự sống hành khí.

And let's see how that might work out. Here are the Greater Builders and here are the Lesser Builders and perhaps it works in this way.

Hãy xem điều đó có thể diễn ra như thế nào. Đây là các Đấng Đại Kiến Tạo và đây là các vị tiểu kiến tạo, và có lẽ nó vận hành theo cách này.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

There is a kind of reflection which is a correspondence, not an inversion, and the Divine Builders will be connected, these greater builders connected with the lunar lords, the number six and two, those rays correlating, and the Lesser Builders who are within the body of Brahma, systemically considered, will be reflected in the elemental lives, the baskets material lives, because we have now entered the realm of matter. The Divine Builders, this is still the realm of quality, reflected in the lunar lords, but once we touch the Lesser Builders, we have entered a systemic Brahma, we are in the realm of matter, and that is reflected in the lowest of the Creative Hierarchies, the elemental lives. Even the Lunar Lords can be considered elementals, but the *tiny elemental lives*, these come in a different category and the vehicle of a lunar lord is

Có một dạng phản chiếu vốn là sự tương ứng chứ không phải sự đảo ngược. Các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng sẽ liên hệ với các nguyệt tinh quân; các Đấng Đại Kiến Tạo này liên hệ với những con số sáu và hai, với các cung tương ứng ấy. Còn các vị tiểu kiến tạo, xét trong toàn hệ thống, vốn ở trong thể của Brahma, sẽ được phản chiếu nơi các sự sống hành khí, các sự sống vật chất thấp kém nhất, bởi giờ đây chúng ta đã bước vào lĩnh vực vật chất. Các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng vẫn thuộc lĩnh vực phẩm tính và được phản chiếu trong các nguyệt tinh quân; nhưng một khi chạm đến các vị tiểu kiến tạo, chúng ta đã bước vào Brahma của hệ thống, vào lĩnh vực vật chất, và điều đó được phản chiếu trong Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, tức các sự sống hành khí. Ngay cả các nguyệt tinh quân cũng có thể được xem là các hành khí, nhưng *những sự sống hành khí*

comprised of many tiny elemental lives, so we have to be cautious in the way the word elemental is used, because sometimes it can mean quite a sizable vehicle—mental elemental, personality elemental, astral elemental, physical elemental, but sometimes it can mean the tiniest of lives which are the constituents of matter. Maybe the tiniest elemental life of all is found in a way in the matter of the logoic plane and would be called in Leadbeater's terms a bubble, a bubble in the Koilon.

nhỏ bé thuộc một phạm trù khác, và vận cụ của một nguyệt tinh quân gồm nhiều sự sống hành khí nhỏ bé. Vì vậy, chúng ta phải thận trọng với cách sử dụng từ hành khí, bởi đôi khi nó có thể chỉ một vận cụ khá lớn—hành khí trí tuệ, hành khí phàm ngã, hành khí cảm dục, tinh linh thể xác—nhưng đôi khi nó có thể chỉ những sự sống nhỏ bé nhất cấu thành vật chất. Có lẽ theo một nghĩa nào đó, sự sống hành khí nhỏ bé nhất được tìm thấy trong vật chất của cõi Thượng đế, và theo thuật ngữ của Ông Leadbeater, nó được gọi là một bong bóng, một bong bóng trong Koilon.

So, the Greater Builders and the Lesser Builders working on the second and third subplanes of our solar system, I suppose these are deva Hierarchies, although one type is the prototype of the monads, so maybe this third Hierarchy, third manifesting Hierarchy is a deva Hierarchy, I believe so, but can we say the same of the Greater Builders on the monadic plane who are the prototypes of the monads, the monads being man? There's much yet to be clarified in this question of what a deva Hierarchy is and what is a man-like Hierarchy.

Vì vậy, các Đấng Đại Kiến Tạo và các vị tiểu kiến tạo hoạt động trên cõi phụ thứ hai và thứ ba của hệ mặt trời chúng ta. Tôi cho rằng đây là các Huyền Giai thiên thần, mặc dù một loại là nguyên mẫu của các chân thần. Vì vậy, có lẽ Huyền Giai thứ ba này, tức Huyền Giai biểu hiện thứ ba, là một Huyền Giai thiên thần; tôi tin là vậy. Nhưng liệu chúng ta có thể nói như thế về các Đấng Đại Kiến Tạo trên cõi chân thần, vốn là nguyên mẫu của các chân thần, mà các chân thần lại là con người chăng? Vẫn còn nhiều điều cần được làm sáng tỏ trong câu hỏi về thế nào là một Huyền Giai thiên thần và thế nào là một Huyền Giai giống con người.

So, these are reflected in the work of the lunar lords and the elemental lives going on.

Vì vậy, các Huyền Giai này được phản chiếu trong công việc đang diễn ra của các nguyệt tinh quân và các sự sống hành khí.

[20] 11. You will note that the human Hierarchy (on chart 9-IV-4)

[20] 11. Các bạn sẽ lưu ý rằng Huyền Giai nhân loại, trên biểu đồ 9-IV-4,

That's the way it looks, it's chart 9-IV-4, the human Hierarchy, not necessarily the human kingdom because there are many kingdoms in the same Hierarchy. You could even wonder, from some perspectives, whether the mineral, vegetable, animal

Nó được trình bày như vậy, biểu đồ 9-IV-4, Huyền Giai nhân loại, không nhất thiết là giới nhân loại vì có nhiều giới trong cùng một Huyền Giai. Từ một số góc nhìn, các bạn thậm chí có thể tự hỏi liệu các giới kim thạch, thực vật, động vật cũng như nhân

kingdoms as well as the human are found in the fourth Creative Hierarchy. Certainly the kingdom of souls is found there and maybe even the kingdom of Planetary Lives. This is really a different way of looking at the kingdoms as if they all are based upon a monadic focus on the monadic plane of the cosmic physical plane. Anyway, ***You will note that the human Hierarchy (on chart 9-IV-4)***

loại có nằm trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư hay không. Chắc chắn giới linh hồn nằm ở đó, và có lẽ cả giới của Các Sự Sống Hành tinh. Đây thực sự là một cách nhìn khác về các giới, như thể tất cả chúng đều dựa trên một điểm tập trung chân thần trên cõi chân thần của cõi hồng trần vũ trụ. Dù sao, ***Các bạn sẽ lưu ý rằng Huyền Giai nhân loại, trong biểu đồ 9-IV-4,***

[21] is assigned no particular element as it has to fuse and synthesise them all. This is part of the great tests of initiation under Scorpio.

[21] không được gán cho một hành cụ thể nào, vì nó phải dung hợp và tổng hợp tất cả các hành. Đây là một phần trong những thử thách lớn của điểm đạo dưới Hổ Cáp.

So we are working with the four elements. We are working on the cross. The four elements present to us one of our crosses, and we can see that in any one of the astrological quaternaries, we will have fire, water, air, and earth. Well, let's take a look at the cardinal quaternary. We have Aries fire square to Cancer water, square to Libra air, square to Capricorn earth. So, working with the elements presents us with a great challenge because they are located in a way square to each other and have to be synthesized, reconciled.

Vì vậy, chúng ta đang làm việc với bốn nguyên tố. Chúng ta đang hoạt động trên thập giá. Bốn nguyên tố đặt trước chúng ta một trong các thập giá của mình, và chúng ta có thể thấy rằng trong bất kỳ bộ bốn chiêm tinh nào cũng có lửa, nước, khí và đất. Hãy xem bộ bốn chính yếu. Chúng ta có Bạch Dương hành hỏa tạo góc vuông với Cự Giải hành thủy, tạo góc vuông với Thiên Bình hành khí, rồi tạo góc vuông với Ma Kết hành thổ. Vì vậy, làm việc với các nguyên tố đặt ra cho chúng ta một thử thách lớn, bởi theo một nghĩa nào đó, chúng nằm ở vị trí tạo góc vuông với nhau và phải được tổng hợp, hòa giải.

Now, if you have a cross, a cross like this, we have to go to the center of the cross to find the point of reconciliation and lift that center into the number five before it becomes a point of synthesis. So, we are tested on varieties of the cross and this factor of fusing the elements in a great conflicted situation is part of the great tests of initiation under Scorpio. We remember that under Scorpio the first three initiations minimally occur, and if Scorpio is active at the fourth initiation of death, then its peculiar testing potency is no longer what it

Nếu các bạn có một thập giá như thế này, chúng ta phải đi vào tâm thập giá để tìm điểm hòa giải và nâng tâm ấy lên số năm trước khi nó trở thành một điểm tổng hợp. Vì vậy, chúng ta chịu thử thách trên nhiều dạng thập giá, và yếu tố dung hợp các nguyên tố trong một tình trạng xung đột lớn là một phần trong những cuộc thử thách lớn của điểm đạo dưới Hổ Cáp. Chúng ta nhớ rằng dưới Hổ Cáp, tối thiểu ba lần điểm đạo đầu tiên diễn ra; và nếu Hổ Cáp hoạt động trong lần điểm đạo thứ tư của cái chết, thì uy lực thử thách đặc thù của nó không còn như

was for the first three initiations. It makes sense because Scorpio is the major fourth ray sign, at least at this time, and so naturally Scorpio would be related to the cross. Scorpio related to the cross and to all of our testing on various crosses. We do have various crosses, and we are tested on them. We have the cross of experience, the Common or Mutable Cross, which the elements of which in that quaternary are all in square or opposed to each other. We have the Fixed Cross of the soul, which gives us our awakening as a soul and our liberation as a soul from matter. And we have the Cardinal Cross, also a great square and opposition configuration, giving us higher planetary, systemic and even cosmic development.

trong ba lần điểm đạo đầu tiên. Điều này hợp lý vì Hổ Cáp là dấu hiệu chính của cung bốn, ít nhất vào thời điểm hiện nay, nên tự nhiên Hổ Cáp sẽ liên hệ với thập giá. Hổ Cáp liên hệ với thập giá và với mọi thử thách của chúng ta trên các thập giá khác nhau. Chúng ta thực sự có nhiều thập giá khác nhau và chịu thử thách trên đó. Chúng ta có thập giá kinh nghiệm, tức Thập Giá Chung hay Thập Giá Biến đổi, mà các nguyên tố trong bộ bốn ấy đều tạo góc vuông hoặc đối vị với nhau. Chúng ta có Thập Giá Cố Định của linh hồn, mang lại sự thức tỉnh của chúng ta với tư cách linh hồn và sự giải thoát của linh hồn khỏi vật chất. Và chúng ta có Thập Giá Chủ Yếu, cũng là một cấu hình góc vuông lớn và đối vị, mang lại cho chúng ta sự phát triển cao hơn về hành tinh, hệ thống và thậm chí vũ trụ.

So, we do see that we, the human kingdom, have to rise above the cross into the number five in a sense, into the kingdom of souls, into the sign Leo, which is the most human of all the signs, into the way Leo represents Mastership. We have to Master the elements. We're crucified on the cross. We rise above it. Perhaps the very point of synthesis at the center of the cross in a way represents the fourth initiation and it spirals up to the pyramid, which is one of the great symbols of the fifth initiation.

Vì vậy, chúng ta thấy rằng mình, tức giới nhân loại, theo một nghĩa nào đó phải vươn lên trên thập giá để tiến vào số năm, vào giới linh hồn, vào dấu hiệu Sư Tử, dấu hiệu mang tính nhân loại nhất trong mọi dấu hiệu, và vào cách Sư Tử biểu trưng cho địa vị Chân sư. Chúng ta phải làm chủ các nguyên tố. Chúng ta bị đóng đinh trên thập giá. Chúng ta vươn lên trên nó. Có lẽ chính điểm tổng hợp ở tâm thập giá, theo một nghĩa nào đó, biểu thị lần điểm đạo thứ tư; rồi nó xoắn ốc đi lên thành kim tự tháp, một trong những biểu tượng lớn của lần điểm đạo thứ năm.

[22] 12. This chart is drawn up in relation only to the fourth Creative Hierarchy, the human.

[22] 12. Biểu đồ này chỉ được lập trong mối liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức nhân loại.

Now this is important. It's a question I've been asking.

Điều này rất quan trọng. Đó là một câu hỏi tôi đã đặt ra.

[23] It is not drawn in relation to the other planetary manifestations.

[23] Nó không được lập trong mối liên hệ với các biểu hiện hành tinh khác.

We wonder what that would be. This is telling us something about how all of these Creative Hierarchies are working in relation to human development. But it still may relate to humanity as found on other planets. So, even though the perspective is not that of the development of any of these other Creative Hierarchies, and man occupies a central position here, this is not to say that the charts that are drawn up have only to do with the manifestation on our planet, though I think somehow it has particular relevance to the human manifestation on our planet. After all, it's the only planet on which we really understand anything about human manifestation, even though we are told there are humanities that have developed on Venus and Mercury and Vulcan and the Earth. Yeah, he talks about the present humanity on Vulcan, two-fifths of which have achieved when only one-fifth of our humanity has achieved and seems to point to Venus as a field in which all the human units have achieved and possibly become Buddhic.

Chúng ta tự hỏi đó sẽ là gì. Điều này cho chúng ta biết đôi điều về cách tất cả các Huyền Giai Sáng Tạo này hoạt động trong mối liên hệ với sự phát triển của nhân loại. Nhưng nó vẫn có thể liên hệ với nhân loại trên các hành tinh khác. Vì vậy, mặc dù góc nhìn ở đây không phải là sự phát triển của bất kỳ Huyền Giai Sáng Tạo nào khác, và con người chiếm vị trí trung tâm, điều này không có nghĩa là các biểu đồ được lập chỉ liên quan đến sự biểu lộ trên hành tinh chúng ta. Tuy nhiên, tôi nghĩ bằng cách nào đó, chúng có mối liên hệ đặc biệt với sự biểu lộ của nhân loại trên hành tinh chúng ta. Xét cho cùng, đây là hành tinh duy nhất mà chúng ta thực sự thấu hiểu đôi điều về sự biểu lộ của nhân loại, mặc dù chúng ta được cho biết có những nhân loại đã phát triển trên Sao Kim, Sao Thủy, Vulcan và Trái Đất. Ngài thực sự nói về nhân loại hiện tại trên Vulcan, nơi hai phần năm đã thành tựu, trong khi chỉ một phần năm nhân loại chúng ta thành tựu; và dường như Ngài chỉ ra Sao Kim là một trường trong đó mọi đơn vị nhân loại đều đã thành tựu và có thể đã trở nên thuộc Bồ đề.

[24] (The chart has been compiled from the very limited stock of knowledge that has thus far been revealed on the subject, and it is as correct as possible under the circumstances.)

[24] (Biểu đồ này được biên soạn từ nguồn tri thức hết sức hạn chế đã được tiết lộ cho đến nay về chủ đề này, và trong hoàn cảnh hiện tại, nó chính xác đến mức tối đa có thể.)

Well, this certainly answers my question, doesn't it? This is not from DK's direct dictation, but from that which has been available, and therefore, there are probably some holes in this chart and incompleteness and methods of describing things which are perhaps not pristine, and some possible lines of confusion or provocation. When I see on this chart that the Solar Angel is connected directly with the human Hierarchy, immediately we want to know

Điều này chắc chắn trả lời câu hỏi của tôi, phải không? Nó không đến từ lời truyền đạt trực tiếp của Chân sư DK, mà từ những gì đã có sẵn. Vì vậy, có lẽ biểu đồ này có một số khoảng trống và điểm chưa hoàn chỉnh, cùng những cách mô tả sự vật có lẽ chưa hoàn toàn tinh nguyên, và có thể có một số đường hướng gây bối rối hoặc khơi gợi suy nghĩ. Khi thấy trên biểu đồ này Thái dương Thiên Thần được liên kết trực tiếp với Huyền Giai nhân loại, ngay lập tức chúng ta muốn

what it is. Why does he describe not the human, but Solar Angels, Agnishvattas, and their Buddhic connection? That is somewhat mysterious.

biết điều đó là gì. Tại sao Ngài không mô tả con người mà lại mô tả các Thái dương Thiên Thần, các Agnishvattas và mối liên hệ Bồ đề của họ? Điều đó có phần huyền bí.

9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4

We do have to consider whether the Solar Angels achieved more than a Buddhic status in the last solar system. After all, even if there were five planes, they are initiates of all degrees. That would be at least. What was the highest initiation achievable in the last solar system? I know somewhere DK talks about it. Was it initiation number four? Possibly, I think so. But the Solar Angels, those who were men in the previous solar system, had to pass on to the cosmic astral plane in order to go to Sirius, in order to be breathed out again as men who had become Solar Angels. So, their monad seems to have had to focus on the cosmic astral plane. But what is their main field of expression now on the cosmic physical plane? Certainly, sacrificially, it's on the higher mental plane, yes, but what is their field of non-sacrificial expression? Where do they ordinarily and in the economy of our solar system express? Is it simply the Buddhic plane? Or did they not move beyond that in the previous solar system? Or have they returned to the Buddhic plane also, sacrificially? See, because the human monads are to express on the Buddhic plane, and yet the Solar Angelic monads are much higher. Are they too to express on the Buddhic plane? The question always is, what is a true Solar Angel? And in a way, are all of these beings [Divine Builders, Lesser Builders…] Solar Angels of different categories? These things are not easy to answer. We can't answer them. DK says we will not solve the mystery of the fifth Creative Hierarchy. We will not

Chúng ta phải xem xét liệu các Thái dương Thiên Thần có đạt được địa vị cao hơn Bồ đề trong hệ mặt trời trước hay không. Xét cho cùng, ngay cả nếu có năm cõi, họ vẫn là các điểm đạo đồ thuộc mọi cấp độ. Ít nhất là như vậy. Lần điểm đạo cao nhất có thể đạt được trong hệ mặt trời trước là gì? Tôi biết ở đâu đó Chân sư DK có nói về điều này. Liệu đó có phải lần điểm đạo thứ tư? Có thể, tôi nghĩ vậy. Nhưng các Thái dương Thiên Thần, những vị từng là con người trong hệ mặt trời trước, phải chuyển lên cõi cảm dục vũ trụ để đi đến Sirius, rồi lại được thở ra thành những con người đã trở thành Thái dương Thiên Thần. Vì vậy, chân thần của họ dường như phải tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ. Nhưng giờ đây, trường biểu lộ chính yếu của họ trên cõi hồng trần vũ trụ là gì? Chắc chắn, theo cách hi sinh, đó là cõi thượng trí; đúng vậy, nhưng trường biểu lộ không mang tính hi sinh của họ là gì? Trong trật tự của hệ mặt trời chúng ta, họ thường biểu lộ ở đâu? Liệu chỉ đơn giản là cõi Bồ đề? Hay họ đã không tiến xa hơn cõi ấy trong hệ mặt trời trước? Hay họ cũng đã quay lại cõi Bồ đề theo cách hi sinh? Bởi các chân thần nhân loại phải biểu lộ trên cõi Bồ đề, nhưng các chân thần Thái dương Thiên Thần lại cao hơn nhiều. Liệu họ cũng phải biểu lộ trên cõi Bồ đề chăng? Câu hỏi luôn luôn là: một Thái dương Thiên Thần đích thực là gì? Và theo một nghĩa nào đó, liệu tất cả các Đấng này [các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng, các vị tiểu kiến tạo…] có phải là những Thái dương Thiên Thần thuộc các phạm trù khác nhau chăng? Những điều này không dễ trả lời. Chúng ta

solve the mystery of the Solar Angels, but what I try to do here is offer up lines of connection and speculation, which may put a few arcs of light into the field, which were not there before. And maybe those arcs of light will lead to others and eventually to a solution when we have developed a higher consciousness.

không thể trả lời chúng. Chân sư DK nói chúng ta sẽ không giải đáp được bí nhiệm của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Chúng ta sẽ không giải đáp được bí nhiệm của các Thái dương Thiên Thần, nhưng điều tôi cố gắng làm ở đây là đưa ra những đường liên hệ và suy đoán, có thể phóng một vài cung ánh sáng vào trường này, nơi trước kia chưa có chúng. Và có lẽ những cung ánh sáng ấy sẽ dẫn đến những cung khác, rồi cuối cùng đưa đến một giải pháp khi chúng ta đã phát triển một tâm thức cao hơn.

So anyway, the charts are limited.

Dù sao, các biểu đồ cũng có giới hạn.

[25] Each of the seven Hierarchies of Beings,

[25] Mỗi Huyền Giai trong số bảy Huyền Giai Sinh Mệnh,

These are the manifested ones,

Đây là các Huyền Giai đã biểu hiện,

[26] found within the Twelve, Who are the *Builders* or the Attractive Agents

[26] nằm trong Mười Hai Huyền Giai, là những *Đấng Kiến Tạo* hay các Tác Nhân Hấp Dẫn

In other words, they are monads with attractive power that attract different types of matter and form around them,

Nói cách khác, họ là những chân thần có quyền năng hấp dẫn, thu hút quanh mình các loại vật chất và hình tướng khác nhau,

[27] are (in their degree) intermediaries;

[27] và, tùy theo cấp độ của mình, đều là các trung gian;

So we can see Creative Hierarchies working through lesser Creative Hierarchies and aspiring to participate in the life of greater Creative Hierarchies.

Như vậy, chúng ta có thể thấy các Huyền Giai Sáng Tạo hoạt động thông qua các Huyền Giai Sáng Tạo thấp hơn và khát vọng tham dự vào sự sống của các Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn.

[28] all embody one of the types of force emanating from the seven constellations.

[28] tất cả đều thể hiện một trong những loại mãnh lực xuất lộ từ bảy chòm sao.

The term constellations is there, and I think not signs per se. And the constellations

Ở đây dùng thuật ngữ "chòm sao", và tôi nghĩ không phải chính các dấu hiệu. Các

involved here are Leo through Aquarius. So, interestingly enough, Leo is the sign where individualization importantly occurs, the creating of a central focus, and Aquarius is a final sign of the distribution, the wide universalization or distribution of that which has been individualized. It finds its place within the group ruled by Aquarius.

chòm sao liên quan ở đây trải từ Sư Tử đến Bảo Bình. Điều khá thú vị là Sư Tử là dấu hiệu nơi sự biệt ngã hóa diễn ra một cách quan trọng, tạo nên một tâm điểm trung tâm; còn Bảo Bình là dấu hiệu cuối cùng của sự phân phối, tức sự phổ quát hóa rộng rãi hay sự phân phối những gì đã được biệt ngã hóa. Nó tìm thấy vị trí của mình trong nhóm do Bảo Bình cai quản.

So they have intermediary work. We're not going to have time to say too much about it.

Như vậy, họ có công việc trung gian. Chúng ta sẽ không có thời gian để nói nhiều về điều này.

[29] Their intermediary work, therefore, is dual:

[29] Vì vậy, công việc trung gian của các Ngài có tính nhị phân:

[30] 1. They are the mediators between Spirit and matter.

[30] 1. Các Ngài là những vị trung gian giữa Tinh thần và vật chất.

Now, does that mean that the monads per se are the mediators because all the Creative Hierarchies are mediators? Or are we looking at the monads plus the form creating the being? And do we look at spirit as related to life expression on the higher planes and matter as related to life expression on the cosmic physical plane? In any case, they are mediators between spirit and matter. Certainly the Solar Angels are that. Very definitely so. They occupy that kind of function for man. They stand between his monadic triadal nature and his material nature. And maybe all of the Hierarchies in some ways are mediating between that which for them is spirit and that which is lower than they are as matter.

Điều đó có hàm ý rằng chính các chân thần là những đấng trung gian, vì mọi Huyền Giai Sáng Tạo đều là trung gian chăng? Hay chúng ta đang xem xét các chân thần cùng với hình tướng tạo thành một sinh mệnh? Và chúng ta có xem tinh thần là biểu hiện sự sống trên các cõi cao, còn vật chất là biểu hiện sự sống trên cõi hồng trần vũ trụ chăng? Dù sao đi nữa, họ là những đấng trung gian giữa tinh thần và vật chất. Chắc chắn các Thái dương Thiên Thần đảm nhiệm vai trò đó. Điều này hoàn toàn xác thực. Họ thực hiện chức năng ấy đối với con người. Họ đứng giữa bản chất chân thần và Tam Nguyên Tinh Thần của con người với bản chất vật chất của y. Và có lẽ, theo một vài phương diện, mọi Huyền Giai đều làm trung gian giữa điều vốn là tinh thần đối với họ và điều thấp hơn họ, vốn là vật chất.

[31] 2. They are the transmitters of force from sources extraneous to the solar system to forms within the solar system.

[31] 2. Các Ngài truyền dẫn mãnh lực từ những nguồn bên ngoài hệ mặt trời đến các hình tướng bên trong hệ mặt trời.

The Creative Hierarchies are actually building the forms within the solar system. They are building these forms within the solar system and convey zodiacal energy to these forms because the constellations of the zodiac are extraneous to the solar system. And also there are ray energies coming from resources which these Hierarchies receive. I mean, if a human being of the third initiation can already begin receiving from the Great Bear, from Pleiades and Sirius, then certainly these higher Hierarchies can be receiving from cosmic sources.

Các Huyền Giai Sáng Tạo thực sự đang kiến tạo những hình tướng trong hệ mặt trời. Họ kiến tạo các hình tướng này trong hệ mặt trời và truyền năng lượng hoàng đạo đến chúng, bởi các chòm sao Hoàng đạo nằm bên ngoài hệ mặt trời. Ngoài ra, còn có những năng lượng cung đến từ các nguồn mà những Huyền Giai này tiếp nhận. Ý tôi là, nếu một con người đã đạt lần điểm đạo thứ ba có thể bắt đầu tiếp nhận từ Đại Hùng Tinh, Thất Nữ Tinh và Thiên Lang, thì chắc chắn các Huyền Giai cao hơn này có thể tiếp nhận từ những nguồn vũ trụ.

So, they are mediating between spirit and matter in general though the question is, what is spirit and what is matter for any of these Hierarchies? I mean, spirit for man as far as we are concerned in his monadic nature is still occurring on the cosmic physical plane. Spirit for a Solar Angel, let us say, is probably on the cosmic astral plane.

Như vậy, nói chung, họ làm trung gian giữa tinh thần và vật chất, mặc dù câu hỏi đặt ra là: đối với mỗi Huyền Giai này, tinh thần là gì và vật chất là gì? Ý tôi là, xét theo quan điểm của chúng ta, tinh thần của con người trong bản chất chân thần của y vẫn đang hiện hữu trên cõi hồng trần vũ trụ. Còn tinh thần của một Thái dương Thiên Thần, chẳng hạn, có lẽ hiện hữu trên cõi cảm dục vũ trụ.

Even though spirit is all equivalent, spirit is spirit, still the manifestation of the monad is still involved with different kinds of substances. Does substance exist on the cosmic astral plane? It has sometimes been asked. Does matter exist on the cosmic astral plane? But we have to say yes in a way because notice that the third Creative Hierarchy is dealing with intelligent substance.

Mặc dù tinh thần ở mọi nơi đều tương đương, tinh thần vẫn là tinh thần, nhưng sự biểu hiện của chân thần vẫn liên quan đến các loại chất liệu khác nhau. Chất liệu có tồn tại trên cõi cảm dục vũ trụ không? Đôi khi người ta đã đặt câu hỏi như vậy. Vật chất có tồn tại trên cõi cảm dục vũ trụ không? Nhưng theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải trả lời là có, vì cần lưu ý rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba đang đề cập đến chất liệu thông tuệ.

So that is substance on the cosmic astral plane. As a matter of fact, what does it mean that all the cosmic planes may or may not be substantial? That is probably way beyond our ability to grasp. Can they be substantial without being procritic or made of units of matter? Well, that is off into another

Như vậy, đó là chất liệu trên cõi cảm dục vũ trụ. Thật ra, việc mọi cõi vũ trụ có thể mang tính chất liệu hoặc không mang tính chất liệu hàm ý điều gì? Điều đó có lẽ vượt xa khả năng lĩnh hội của chúng ta. Liệu chúng có thể mang tính chất liệu mà không ở trạng thái tiền phân hóa hay không được cấu

direction which probably is not a good idea to pursue at this time, although in my book, Infinitization of Selfhood, I think I made some wild pursuits of such subjects.

thành từ các đơn vị vật chất chăng? Điều đó dẫn sang một hướng khác mà có lẽ chúng ta không nên theo đuổi vào lúc này, mặc dù trong cuốn sách *Sự Vô Hạn Hóa Bản Ngã* của tôi, tôi nghĩ mình đã có những cuộc truy cứu khá táo bạo về các chủ đề như vậy.

[32] Each of these groups of beings is likewise septenary in nature, and the forty-nine fires of Brahma are the lowest manifestation of their fiery nature. Each group also may be regarded as "fallen" in the cosmic sense, because involved in the building process, or the occupiers of forms of some degree of density or another.

[32] Mỗi nhóm Sinh Mệnh này cũng có bản chất thất phân, và bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma là biểu hiện thấp nhất của bản chất rực lửa nơi các Ngài. Theo ý nghĩa vũ trụ, mỗi nhóm cũng có thể được xem là đã "sa xuống", vì họ tham gia vào tiến trình kiến tạo, hay cư ngụ trong những hình tướng có mức độ đậm đặc khác nhau.

Well, we're at the point now where we have to end our esoteric astrology adventure number 17. And so this is the end of EAA 17.

Giờ đây, chúng ta đã đến lúc phải kết thúc cuộc phiêu lưu số 17 về Chiêm Tinh Học Nội Môn. Và đây là phần kết của bài 17 về Chiêm Tinh Học Nội Môn.

We've made it to page 38. Well, I have to say maybe the tortoise will win the race. It's the 29th of June, 2011.

Chúng ta đã đi đến trang 38. Tôi phải nói rằng có lẽ rùa sẽ thắng cuộc đua. Hôm nay là ngày 29 tháng 6 năm 2011.

And now together we will use and say the great invocation. Well, all I have to do is find it, right? Right, so we'll just say from the point of light, light, and that should give it to us. No, it doesn't.

Và giờ đây, chúng ta sẽ cùng nhau sử dụng và đọc Đại Khấn Nguyện. Tôi chỉ cần tìm thấy nó, đúng không? Được rồi, vậy chúng ta chỉ cần nói "Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế", và câu đó sẽ giúp chúng ta tìm thấy. Không, vẫn không được.

We'll do it a different way. We'll do it a different way. All right, that'll do it.

Chúng ta sẽ làm theo cách khác. Chúng ta sẽ làm theo cách khác. Được rồi, thế là được.

And we together use the great mantra of light and power, which is our greatest instrument for contributing to the reappearance of the Christ.

Và chúng ta cùng sử dụng đại mantram của ánh sáng và quyền năng, vốn là khí cụ vĩ đại nhất để chúng ta góp phần vào sự tái lâm của Đức Christ.

Commentary EAA 18

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary 18_tagged

Bản chất của Agni và mối liên hệ với các Huyền Giai Sáng Tạo thứ 9, 10, 11

Theo Luận về Lửa Vũ Trụ, ba Huyền Giai Sáng Tạo thứ 9, 10 và 11 (đếm từ dưới lên) chứa đựng chìa khóa để hiểu bản chất của Agni, Chúa Tể của Lửa, tổng thể của sinh lực hệ mặt trời. Thầy MDR lưu ý rằng Agni được xem là bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế, hoạt động trên cõi hồng trần vũ trụ, nhưng thực ra còn biểu hiện rộng hơn trên các cõi vũ trụ cao hơn. Thầy đề xuất rằng Agni vận hành trên toàn bộ 18 cõi phụ vũ trụ và có thể có quyền năng trên cả cõi trí vũ trụ cao hơn, tương ứng với ba dấu hiệu đầu tiên Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử là những dấu hiệu trừu tượng có nguồn gốc sinh lực này.

Ý nghĩa các con số của bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện

Mỗi Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện mang ba con số đặc trưng: Huyền Giai 1 có số 6-1-7; Huyền Giai 2 có số 7-2-6; Huyền Giai 3 có số 8-3-5; Huyền Giai 4 (nhân loại) có số 9-4-4; Huyền Giai 5 có số 10-5-3; Huyền Giai 6 có số 11-6-2; Huyền Giai 7 có số 12-7-1. Thầy MDR phân tích rằng đối với Huyền Giai 2 (các chân thần), số 6 phản ánh bản chất Sùng tín Kiên Trì Bền Bỉ, số 7 phản ánh sự biểu hiện trên cõi thấp nhất, và số 2 gắn với các âm thanh kiến tạo vĩ đại; trong khi đó chủ tinh của Huyền Giai này là Sao Mộc cai quản dấu hiệu Xử Nữ — dấu hiệu thứ sáu — cho thấy mối tương quan mật thiết và có lý giữa các con số này. Thầy cũng nhận xét rằng trong Giáo Lý Bí Nhiệm, các Huyền Giai được đánh số khác nhau nhằm che giấu và có thể gây nhầm lẫn cho đạo sinh.

Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên và sự giải thoát trong hệ mặt trời trước

Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên đã đạt giải thoát trong hệ mặt trời đầu tiên, tức hệ mặt trời chủ yếu thứ nhất trong số năm hệ mặt trời mà Chân sư DK đề cập. Thầy MDR lý giải rằng sự giải thoát ở đây có nghĩa là thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ — tức thoát khỏi hệ mặt trời với tư cách biểu hiện của Thái dương Thượng đế — mặc dù các Huyền Giai này vẫn còn hoạt động trong thể cảm dục vũ trụ của Ngài. Ảnh hưởng của chúng vẫn đến Trái Đất thông qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, Huyền Giai này đang đứng trên ngưỡng giải thoát và có điểm tập trung trên cõi logoic — cõi dĩ thái vũ trụ cao nhất.

Huyền Giai Song Ngư và chu kỳ hoàng đạo 25.000 năm

Dấu hiệu Song Ngư đứng đầu danh sách các dấu hiệu hoàng đạo vì nó đang chi phối chu kỳ hoàng đạo thế giới 25.000 năm hiện tại. Thầy MDR nhận xét rằng Song Ngư cũng là một trong những dấu hiệu thống trị vào thời điểm biệt ngã hóa của giới nhân loại, và được kết nối căn bản với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất cũng như với cung ba Hoạt Động Trí Tuệ. Thầy lưu ý rằng chúng ta đang trong thời kỳ giao thoa 5.000 năm giữa hai đại kỷ nguyên Song Ngư và Bảo Bình, và theo một thư của Chân sư DK, chu kỳ 2.500 năm Bảo Bình sẽ bắt đầu chính thức vào năm 2117 khi điểm xuân phân đạt độ 30 của dấu hiệu Bảo Bình. Thầy MDR đề xuất rằng chu kỳ 25.000 năm Bảo Bình có thể sẽ bắt đầu trong vòng chu kỳ 2.500 năm Bảo Bình sắp tới, mặc dù Thầy thừa nhận điều này chưa thể chứng minh.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, số tám và nguyên lý Christ

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm (còn gọi là Huyền Giai thứ tám) đang đứng trên ngưỡng giải thoát và liên kết đặc biệt với Huyền Giai thứ mười, dấu hiệu Ma Kết và phàm ngã nhân loại đang che giấu tạm thời nguyên lý Christ. Thầy MDR giải thích rằng số tám vừa là con số của Đức Christ liên kết với các Thái dương Thiên Thần, vừa là con số của lực lượng hắc ám liên kết với khái niệm "Khối Cầu Thứ Tám" — tức thể trí cụ thể phát triển độc lập, có thể chặn đứng mọi khả năng điểm đạo theo đường hướng Thiên Lang và cắt đứt kết nối với Huyền Giai thứ tám của các Tam Nguyên. Thầy cũng nhận xét rằng bộ đôi Cancer-Capricorn được Thổ tinh làm trung gian và mang năng lượng từ Thiên Lang, tạo điều kiện cho biệt ngã hóa và sự phát triển tâm thức phàm ngã.

Giới nhân loại tổng hợp bốn nguyên tố và các cuộc thử thách dưới Hổ Cáp

Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại không được gán cho một nguyên tố cụ thể nào vì nó phải dung hợp và tổng hợp tất cả bốn nguyên tố — lửa, nước, khí và đất — và đây là một phần của các cuộc thử thách điểm đạo vĩ đại dưới dấu hiệu Hổ Cáp. Thầy MDR liên hệ điều này với cấu trúc thập giá trong chiêm tinh học: ví dụ trong Thập Giá Chủ Yếu, Bạch Dương (hỏa) vuông góc với Cự Giải (thủy), vuông góc với Thiên Bình (khí), vuông góc với Ma Kết (thổ), tạo ra một trường xung đột cần được hóa giải tại tâm điểm của thập giá. Thầy nhận xét rằng Hổ Cáp là dấu hiệu cung bốn chủ yếu hiện nay và do đó tự nhiên gắn liền với thập giá và mọi sự thử thách; vượt qua thập giá bằng cách nâng lên điểm thứ năm tương ứng với việc đạt đến giới linh hồn, biểu trưng qua dấu hiệu Sư Tử và hình ảnh kim tự tháp tương ứng với lần điểm đạo thứ năm.

Bản chất trung gian của bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện

Mỗi một trong bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện — trong số mười hai — đều là các tác nhân hút dẫn và đóng vai trò trung gian theo hai cách: trung gian giữa tinh thần và vật chất, và truyền dẫn mãnh lực từ các nguồn bên ngoài hệ mặt trời đến các hình tướng bên trong hệ mặt trời. Thầy MDR lưu ý rằng bảy Huyền Giai này tương ứng với các dấu hiệu từ Sư Tử đến Bảo Bình, trong đó Sư Tử đại diện cho sự tạo thành điểm tập trung trung tâm qua biệt ngã hóa, còn Bảo Bình đại diện cho sự phân phối rộng khắp và phổ quát hóa những gì đã được biệt ngã hóa. Thầy đặt câu hỏi mở rằng đối với mỗi Huyền Giai, "tinh thần" và "vật chất" mang ý nghĩa tương đối khác nhau: tinh thần của nhân loại vẫn còn nằm trong cõi hồng trần vũ trụ, trong khi tinh thần của một Thái dương Thiên Thần có thể đã ở trên cõi cảm dục vũ trụ.

Bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma và bản chất sa ngã của các Huyền Giai

Mỗi nhóm trong bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện đều có bản chất thất phân, và bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma là biểu hiện thấp nhất của bản chất lửa của chúng. Mỗi nhóm cũng có thể được xem là đã "sa ngã" theo nghĩa vũ trụ vì chúng liên quan đến quá trình kiến tạo hình tướng và cư trú trong các hình tướng ở một mức độ mật độ vật chất nào đó. Thầy MDR nhận xét rằng ranh giới giữa Huyền Giai thiên thần và Huyền Giai nhân loại vẫn còn nhiều điều chưa được làm rõ, đặc biệt là câu hỏi liệu các Đấng Đại Kiến Tạo trên cõi chân thần có phải là Huyền Giai thiên thần hay Huyền Giai nhân loại — vì chúng là nguyên mẫu của các chân thần của loài người.

Text 18 – Văn bản 18

[1] Each of these groups of beings is likewise septenary in nature, and the forty-nine fires of Brahma are the lowest manifestation of	[1] Mỗi nhóm sinh linh này cũng có bản chất thất phân, và bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma là biểu hiện thấp nhất của bản chất

their fiery nature. [2] Each group also may be regarded as "fallen" in the cosmic sense, because involved in the building process, or the occupiers of forms of some degree of density or another.

rực lửa nơi họ. [2] Mỗi nhóm cũng có thể được xem là đã "sa ngã" theo ý nghĩa vũ trụ, bởi họ tham dự vào tiến trình kiến tạo, hoặc chiếm ngụ những hình tướng có mức độ đậm đặc này hay mức độ đậm đặc khác.

[3] Hierarchy I. [4] The first great Hierarchy is emanated from the Heart of the central Spiritual Sun. [5] It is the Son of God Himself, the First Born in a cosmic sense, [6] even as the Christ was the "Eldest in a vast family of brothers," and the "first flower on the human plant." [7] The symbol of this Hierarchy is the Golden Lotus with its twelve petals folded. *The Secret Doctrine* I. 233-250. III. 565.

[3] Huyền Giai I. [4] Huyền Giai vĩ đại thứ nhất xuất lộ từ Tâm của Mặt trời Tinh thần Trung Ương. [5] Đó chính là Con của Thượng đế, Đấng Trưởng Tử theo ý nghĩa vũ trụ, [6] cũng như Đức Christ là "Người Anh Cả trong một đại gia đình huynh đệ" và là "đóa hoa đầu tiên trên cây nhân loại." [7] Biểu tượng của Huyền Giai này là Hoa Sen Vàng với mười hai cánh khép lại. *Giáo Lý Bí Nhiệm* I. 233-250. III. 565.

[8] It should be remembered that this Hierarchy is literally the sixth, for five hierarchies have passed on, being the product of the earlier system, that wherein Intelligence or Manas was the goal. The five liberated Hierarchies are in their totality the sum total of manas. [9] It is the Hierarchy which is the fifth in order, [10] and which we are told is in [Page 39] process of achieving final liberation, [11] or taking its fourth Initiation, which is the cause of certain phenomena upon our planet which has merited our planet being called the "Star of Suffering." [12] There is a karmic link between the animal kingdom and the fifth Creative Hierarchy of the earlier system [13] which makes itself felt in man in the necessary crucifixion of the animal physical nature, [14] particularly along sex lines. [15] We must remember that the Hierarchies work under the Law of Attraction; [16] it is the law of the Builders.

[8] Cần nhớ rằng Huyền Giai này thực ra là Huyền Giai thứ sáu, vì năm Huyền Giai đã tiến bước, vốn là sản phẩm của hệ thống trước kia, trong đó Trí Tuệ hay manas là mục tiêu. Xét trong tổng thể, năm Huyền Giai đã được giải thoát hợp thành toàn thể manas. [9] Đó là Huyền Giai đứng thứ năm theo thứ tự, [10] và chúng ta được cho biết rằng Huyền Giai này đang trong [Trang 39] tiến trình đạt đến sự giải thoát cuối cùng, [11] hay đang trải qua lần điểm đạo thứ tư; điều này gây nên một số hiện tượng trên hành tinh chúng ta, khiến hành tinh chúng ta được gọi là "Ngôi Sao Đau Khổ." [12] Có một mối liên kết nghiệp quả giữa giới động vật và Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm của hệ thống trước kia, [13] vốn biểu lộ nơi con người qua việc bản chất thể xác động vật tất yếu phải chịu đóng đinh trên thập giá, [14] đặc biệt trong lĩnh vực tính dục. [15] Chúng ta phải nhớ rằng các Huyền Giai hoạt động theo Định luật Hấp Dẫn; [16] đó là định luật của các Đấng Kiến Tạo.

[17] This first (sixth) Hierarchy has for its type of energy the first aspect of *the sixth type of cosmic electricity*, [18] and wields

[17] Loại năng lượng của Huyền Giai thứ nhất, tức thứ sáu, này là phương diện thứ nhất của *loại điện vũ trụ thứ sáu*, [18] và vì

special power, therefore, in conjunction with the lowest fire, or "fire by friction," as it makes itself felt on the sixth plane. [19] These lives are called "the burning Sons of Desire" and were the Sons of Necessity. It is said of them in the *Old Commentary*: "They burned to know. They rushed into the spheres. They are the longing of the Father for the Mother. Hence do they suffer, burn, and long through the sixth sphere of sense."

thế, Huyền Giai này vận dụng quyền năng đặc biệt khi kết hợp với ngọn lửa thấp nhất, hay "Lửa ma sát", lúc nó biểu lộ trên cõi thứ sáu. [19] Những sự sống này được gọi là "các Con rực cháy của Dục Vọng" và vốn là các Con của Sự Tất Yếu. *Cổ Luận* nói về họ như sau: "Họ bừng cháy vì khao khát tri thức. Họ lao vào các khối cầu. Họ là niềm khát khao của Cha hướng đến Mẹ. Vì thế, họ chịu đau khổ, bừng cháy và khao khát xuyên qua khối cầu cảm giác thứ sáu."

[20] Hierarchy II. The second Hierarchy is closely allied with the Great Bear. [21] We are told that They entered through the second ventricle within the Sacred Heart, [22] and are (as we are told in *The Secret Doctrine*) the prototypes of the Monads. They are the source of monadic life, but They are not the Monads; They are far higher.

[20] Huyền Giai II. Huyền Giai thứ hai liên kết mật thiết với Đại Hùng Tinh. [21] Chúng ta được cho biết rằng Các Ngài đã đi vào qua tâm thất thứ hai bên trong Thánh Tâm, [22] và là các nguyên mẫu của các chân thần, như *Giáo Lý Bí Nhiệm* đã cho biết. Các Ngài là cội nguồn của sự sống chân thần, nhưng Các Ngài không phải là các chân thần; Các Ngài cao siêu hơn rất nhiều.

Commentary Esoteric-Astrology-Adventure-18

Hi everybody, we are going to go into Esoteric Astrology Adventure number 18, and we are talking about the Creative Hierarchies, a vast subject. I think it will take quite a few of our little one-hour tapes. Well, they're not tapes anymore, are they? Anyway, they are electronic programs.

Xin chào mọi người, chúng ta sẽ bước vào Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 18 và bàn về các Huyền Giai Sáng Tạo, một chủ đề bao la. Tôi nghĩ chủ đề này sẽ chiếm khá nhiều chương trình nhỏ kéo dài một giờ của chúng ta. Chúng không còn là băng ghi âm nữa, phải không? Dù sao, chúng là những chương trình điện tử.

We spoke about the function, the dual function of the Creative Hierarchies, that they have a dual intermediary work, that they are mediators between spirit and matter, just the way the Solar Angels are, and as well, that they are transmitters of force from sources extraneous to the solar system, such as the zodiacal constellations,

Chúng ta đã nói về chức năng kép của các Huyền Giai Sáng Tạo: các Ngài đảm nhiệm công việc trung gian kép, làm trung gian giữa tinh thần và vật chất, cũng như các Thái dương Thiên Thần; đồng thời các Ngài còn truyền dẫn mãnh lực từ những nguồn bên ngoài hệ mặt trời, chẳng hạn các chòm sao hoàng đạo, có lẽ cả một số chòm sao lớn

and also perhaps some of the greater constellations, and the rays, which are emanating from the seven stars for practical purposes of the Big Dipper, extraneous to the solar system, to forms within the solar system. They are building the forms of expression for themselves, for monads higher than themselves, and also they are aggregating around themselves those forms related to monads that are of lesser unfoldment than they are, in most cases.

hơn, cùng các cung phát ra từ bảy ngôi sao của chòm Đại Hùng, xét theo mục đích thực tiễn, từ bên ngoài hệ mặt trời đến các hình tướng bên trong hệ mặt trời. Các Ngài xây dựng những hình tướng biểu lộ cho chính mình, cho các chân thần cao hơn mình, và trong đa số trường hợp, các Ngài cũng tập hợp quanh mình những hình tướng liên hệ với các chân thần có mức khai mở thấp hơn mình.

[1] Each of these groups of beings is likewise septenary in nature, and the forty-nine fires of Brahma are the lowest manifestation of their fiery nature.

[1] Mỗi nhóm sinh linh này cũng có bản chất thất phân, và bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma là biểu hiện thấp nhất của bản chất rực lửa nơi họ.

The septenary assignment to the Hierarchies relates to their levels of form. Within every Hierarchy there are seven levels of form. There are nine levels of consciousness. The 49 fires of Brahma are burning on the 49 sub-planes of the cosmic physical plane. The 49 fires are related to the third aspect particularly. There are seven great Brahmic Fohatic fires. There are seven ray fires, and there are seven fires of the spirits of darkness, making 21 in all. And each one of these seven is 49-fold, making 147 altogether, and plus three for each of the major seven groupings, which will bring us to 150 or 15, which is a Kumara number.

Việc quy các Huyền Giai vào hệ thất phân liên quan đến các cấp độ hình tướng của các Ngài. Trong mỗi Huyền Giai có bảy cấp độ hình tướng. Có chín cấp độ tâm thức. Bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma đang cháy trên bốn mươi chín cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. Bốn mươi chín ngọn lửa đặc biệt liên hệ với phương diện thứ ba. Có bảy ngọn lửa Fohat vĩ đại của Brahma. Có bảy ngọn lửa cung và bảy ngọn lửa của các tinh thần bóng tối, tổng cộng là hai mươi mốt. Mỗi nhóm trong bảy nhóm này lại có bốn mươi chín phân thể, tạo thành tổng cộng một trăm bốn mươi bảy; cộng thêm ba cho mỗi nhóm chính trong bảy nhóm, chúng ta có một trăm năm mươi, hay mười lăm, vốn là một con số Kumara.

[2] Each group also may be regarded as "fallen" in the cosmic sense, because involved in the building process, or the occupiers of forms of some degree of density or another

[2] Mỗi nhóm cũng có thể được xem là đã "sa ngã" theo ý nghĩa vũ trụ, bởi họ tham dự vào tiến trình kiến tạo, hoặc chiếm ngự những hình tướng có mức độ đậm đặc này hay mức độ đậm đặc khác.

Each of these Hierarchies, which are in the manifested group, can be regarded as fallen in the cosmic sense, because they have in a

Mỗi Huyền Giai thuộc nhóm biểu hiện này đều có thể được xem là đã sa xuống theo ý nghĩa vũ trụ, bởi vì theo một cách nào đó, họ

way fallen onto the cosmic physical plane, or are involved in their work within that lowest plane. It says, because they are involved in the building process or the occupiers of forms of some degree of density or another.

đã sa xuống cõi hồng trần vũ trụ, hoặc tham gia vào công việc của mình bên trong cõi thấp nhất ấy. Đoạn văn nói rằng đó là vì họ tham gia vào tiến trình kiến tạo hoặc chiếm ngự những hình tướng có mức độ đậm đặc này hay mức độ khác.

This means that all of these Hierarchies, and so many of them are very subtle with respect to the human perspective. All of them can be regarded as fallen because working on the lowest of the cosmic planes. But particularly, the Hierarchies number 10, 11, and 12 have to be regarded as fallen because they are working within the dense physical body of the Solar Logos.

Điều này có nghĩa là tất cả các Huyền Giai này đều có thể được xem là đã sa xuống, mặc dù rất nhiều Huyền Giai trong số đó vô cùng tinh tế xét theo quan điểm của con người, bởi vì họ đang hoạt động trên cõi thấp nhất trong các cõi vũ trụ. Nhưng đặc biệt, các Huyền Giai số 10, 11 và 12 phải được xem là đã sa xuống vì họ đang hoạt động bên trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

So they are working on the very lowest level of the cosmic physical plane, the lowest three levels in the dense physical body of the Logos. And the Solar Angels particularly are fallen angels, but they are fallen because of sacrifice. They are fallen into the levels which they have long ago transcended.

Vì vậy, họ đang hoạt động trên cấp độ thấp nhất của cõi hồng trần vũ trụ, tức ba cấp độ thấp nhất trong thể xác đậm đặc của Thượng đế. Đặc biệt, các Thái dương Thiên Thần là những thiên thần sa xuống, nhưng họ sa xuống vì sự hi sinh. Họ đã sa xuống những cấp độ mà từ lâu họ đã vượt qua.

They are Prometheus, bringing the fire of mind and of love and of will to animal man. And in order to do that, they had to fall by choice into the dense physical body of the Solar Logos, though not necessarily the dense physical body of the Planetary Logos. Okay, they are involved in the building process and occupiers of form of some degree of density or another.

Họ là Prometheus, mang lửa của trí tuệ, tình thương và ý chí đến cho người thú. Để làm được điều đó, họ phải tự nguyện sa xuống thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, dù không nhất thiết phải sa xuống thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Họ tham gia vào tiến trình kiến tạo và chiếm ngự những hình tướng có mức độ đậm đặc này hay mức độ khác.

Well, even on the cosmic etheric planes, we can speak of density. Now the question is, can we, once we reach the higher cosmic planes, speak in terms of density? Certainly from our perspective, it would seem that we could, although we know nothing of the material conditions on those particular planes, if they are material conditions. We only know that the one being of all cosmos is

Ngay cả trên các cõi dĩ thái vũ trụ, chúng ta cũng có thể nói đến tính đậm đặc. Vấn đề là khi đạt đến các cõi vũ trụ cao hơn, liệu chúng ta còn có thể nói theo nghĩa đậm đặc hay không? Chắc chắn, từ quan điểm của chúng ta, dường như có thể nói như vậy, mặc dù chúng ta không biết gì về những điều kiện vật chất trên các cõi đặc thù ấy, nếu chúng thực sự là những điều kiện vật chất.

variously veiled on each one of the systemic subplanes and on the cosmic subplanes. And as we move higher and higher and more and more into an interior position, these veils are lifted and the veils themselves are responsible for certain degrees of density. So I suppose until we reach the very highest universal plane, whereon the Universal Logos in His highest aspect is focused, that there will always be what we can at least metaphorically call degrees of density, even though we don't know anything about the material conditions on the higher cosmic planes, higher than the cosmic physical plane. However, we do know that if we look at this particular map, that the entire seven cosmic subplanes are really the super cosmic etheric physical plane.

Chúng ta chỉ biết rằng Sinh Mệnh Duy Nhất của toàn thể vũ trụ được che phủ theo nhiều cách khác nhau trên mỗi cõi phụ hệ thống và mỗi cõi phụ vũ trụ. Khi chúng ta tiến ngày càng cao hơn và ngày càng đi sâu vào bên trong, những bức màn này được vén lên, và chính chúng tạo nên những mức độ đậm đặc nhất định. Vì vậy, tôi cho rằng cho đến khi đạt tới cõi vũ trụ cao nhất, nơi Thượng đế Vũ Trụ tập trung trong phương diện cao nhất của Ngài, vẫn luôn tồn tại những gì ít nhất chúng ta có thể gọi theo nghĩa ẩn dụ là các mức độ đậm đặc, dù chúng ta không biết gì về những điều kiện vật chất trên các cõi vũ trụ cao hơn cõi hồng trần vũ trụ. Tuy nhiên, nếu nhìn vào sơ đồ đặc thù này, chúng ta biết rằng toàn bộ bảy cõi phụ vũ trụ thực ra là cõi hồng trần dĩ thái siêu vũ trụ.

This whole thing is a physical plane, an etheric physical plane from the super cosmic perspective. And just as our own Solar Angel will have a monad that is probably on the cosmic astral plane, so the Solar Angel, the vast Solar Angel that provides the egoic lotus of the Solar Logos will have a monad on the super cosmic astral plane above the super cosmic etheric and physical, and on it goes. So you know, we can only think in terms of matter energy, and it's difficult for us to, well, almost, it is impossible for us to conceive of planes in which there are non-procritic conditions, non-material conditions.

Toàn thể cấu trúc này là một cõi hồng trần, một cõi hồng trần dĩ thái xét theo quan điểm siêu vũ trụ. Cũng như Thái dương Thiên Thần của chính chúng ta có thể có một chân thần trên cõi cảm dục vũ trụ, Thái dương Thiên Thần bao la cung cấp Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế cũng sẽ có một chân thần trên cõi cảm dục siêu vũ trụ, phía trên cõi hồng trần dĩ thái siêu vũ trụ, và cứ thế tiếp diễn. Chúng ta chỉ có thể tư duy theo các khái niệm vật chất và năng lượng; thật khó, gần như không thể, để chúng ta quan niệm những cõi có các điều kiện không thuộc nguyên vật chất, không mang tính vật chất.

We, all forms and all fields are made of the energies of matter as far as we are concerned, and even on our highest subplane of the cosmic physical plane, we have these tiny bubbles in the coelon, which are the constituents of the fundamental atoms found on all the various systemic planes and subplanes. So we really only think in terms of matter, substance, energy,

Theo quan niệm của chúng ta, mọi hình tướng và mọi trường đều được tạo nên từ các năng lượng của vật chất; ngay cả trên cõi phụ cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta cũng có những bong bóng cực nhỏ trong koilon, vốn là các thành phần của những nguyên tử căn bản hiện diện trên mọi cõi và cõi phụ hệ thống khác nhau. Vì vậy, chúng ta thực sự chỉ tư duy theo vật chất,

force. Do such conditions of matter, substance, energy, force exist on the other cosmic planes? This is impossible for us to answer at the present moment.

chất liệu, năng lượng và mãnh lực. Những điều kiện về vật chất, chất liệu, năng lượng và mãnh lực như vậy có tồn tại trên các cõi vũ trụ khác hay không? Hiện nay chúng ta không thể trả lời câu hỏi này.

Okay, moving right along. We are now beginning the description of the various Hierarchies, we are focusing on them particularly, we've been focusing on them in a loose kind of way.

Bây giờ chúng ta tiếp tục. Chúng ta bắt đầu mô tả các Huyền Giai khác nhau và đặc biệt tập trung vào họ; trước đây chúng ta chỉ đề cập đến họ một cách khái quát.

6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7

[3] Hierarchy I.

[3] Huyền Giai I.

We are not speaking now of the liberated Hierarchies. We are speaking of those Hierarchies which are considered manifested.

Ở đây chúng ta không nói về các Huyền Giai đã giải thoát. Chúng ta đang nói về những Huyền Giai được xem là đã biểu hiện.

[4] The first great Hierarchy is emanated from the Heart of the central Spiritual Sun.

[4] Huyền Giai vĩ đại thứ nhất xuất lộ từ Tâm của Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

Is this the same as the Heart of the Sun? Or is this found in some way on the cosmic monadic plane? Usually we hear the term "Heart of the Sun", and we do not hear of the Heart of the Central Spiritual Sun, but in a way, the egoic lotus is said to be the heart center of the monad, so perhaps the Solar Logoic egoic lotus is the heart center of that great Solar Logoic monad. So, I would be content for the moment with thinking of this as the egoic lotus of the Solar Logos, or his soul nature upon the higher cosmic mental plane. I think that would be a reasonable way of thinking about it. Of course, this particular Creative Hierarchy is ruled by the sign Leo, which definitely connects it, we see, with the idea of the egoic lotus and with the sense of the Sun. The Sun

Điều này có giống với Trái Tim của Mặt Trời không? Hay bằng cách nào đó nó nằm trên cõi chân thần vũ trụ? Thông thường, chúng ta nghe thuật ngữ "Trái Tim của Mặt Trời", chứ không nghe nói đến Trái Tim của Mặt trời Tinh thần Trung Ương; nhưng theo một cách nào đó, Hoa Sen Chân Ngã được xem là trung tâm tim của chân thần, nên có lẽ Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế là trung tâm tim của chân thần Thái dương Thượng đế vĩ đại ấy. Vì vậy, hiện giờ tôi tạm bằng lòng xem đây là Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế, hay bản chất linh hồn của Ngài trên cõi thượng trí vũ trụ. Tôi nghĩ đó là một cách hiểu hợp lý. Dĩ nhiên, Huyền Giai Sáng Tạo đặc thù này chịu sự cai quản của dấu hiệu Sư Tử, điều chắc chắn kết nối nó với ý tưởng về Hoa Sen Chân Ngã và ý

and Leo are very correlated. So, to have a Leonian Hierarchy emanating from the heart of the Central Spiritual Sun makes a lot of sense.

nghĩa của Mặt Trời. Mặt Trời và Sư Tử có mối tương quan rất chặt chẽ. Vì thế, một Huyền Giai thuộc Sư Tử xuất lộ từ Trái Tim của Mặt trời Tinh thần Trung Ương là điều rất hợp lý.

[5] It is the Son of God Himself, the First Born in a cosmic sense,

[5] Đó chính là Con của Thượng đế, Đấng Trưởng Tử theo ý nghĩa vũ trụ,

At least the firstborn on the cosmic physical plane, the firstborn of the Hierarchies which are found upon the cosmic physical plane. And one begins to wonder whether, in terms of emanative process, the way these Hierarchies emerge will be the most powerful first, followed by those of secondary power, tertiary, quaternary, and so forth, until we find emanations of those lowest of the Creative Hierarchies. So, it is the Firstborn in a cosmic sense,

Ít nhất đó là Đấng sinh đầu tiên trên cõi hồng trần vũ trụ, Đấng sinh đầu tiên trong số các Huyền Giai hiện diện trên cõi hồng trần vũ trụ. Người ta bắt đầu tự hỏi liệu trong tiến trình xuất lộ, các Huyền Giai này có xuất hiện theo thứ tự từ mạnh nhất trước tiên, tiếp đến là những Huyền Giai có quyền năng bậc hai, bậc ba, bậc bốn và cứ thế, cho đến khi chúng ta gặp các xuất lộ thuộc những Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất hay không. Vì vậy, đó là Đấng Sinh Đầu Tiên theo ý nghĩa vũ trụ,

[6] even as the Christ was the "Eldest in a vast family of brothers," and the "first flower on the human plant."

[6] cũng như Đức Christ là "Người Anh Cả trong một đại gia đình huynh đệ" và là "đóa hoa đầu tiên trên cây nhân loại."

Well, I think we can see here that there is something of the Christ nature in this great Hierarchy, but perhaps we are dealing with an expression of the cosmic Christ. And by the cosmic Christ, what will we mean? Probably the soul nature of our Solar Logos.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta có thể thấy một điều gì đó thuộc bản chất Đức Christ trong Huyền Giai vĩ đại này, nhưng có lẽ chúng ta đang đề cập đến một biểu hiện của Đức Christ vũ trụ. Và Đức Christ vũ trụ hàm ý điều gì? Có lẽ là bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế chúng ta.

[7] The symbol of this Hierarchy is the Golden Lotus with its twelve petals folded. *The Secret Doctrine* I. 233-250. III. 565.

[7] Biểu tượng của Huyền Giai này là Hoa Sen Vàng với mười hai cánh khép lại. *Giáo Lý Bí Nhiệm* I. 233-250. III. 565.

So, they have to be unfolded, I imagine, in the course of a Solar Logoic development. And perhaps when our Solar Logos is completely unfolded in terms of his task to be undertaken in this second major solar system, perhaps these 12 petals will be

Tôi hình dung những cánh hoa ấy phải khai mở trong tiến trình phát triển của Thái dương Thượng đế. Có lẽ khi Thái dương Thượng đế của chúng ta hoàn toàn khai mở về nhiệm vụ phải thực hiện trong hệ mặt trời chính yếu thứ hai này, mười hai cánh

completely unfolded. Notice the higher correspondence to the 12-petaled egoic lotus. This must definitely be connected with a 12-petaled heart center. Sometimes the heart center of the Solar Logos is said to be 12-petaled. Now, it depends on what heart center we're talking about. From an etheric point of view, there is probably a Solar Logoic heart center to be found on the second cosmic ether, the monadic plane. There is also a kind of heart center to be found on the cosmic higher mental plane. But then the question arises, is the egoic lotus of the Solar Logos 12-fold, which sometimes it seems to be described as being, or is it 21-fold, with 7 circles or tiers of 3 petals each? The second tier of which is said to be influential in relation to the spiritual Hierarchy.

hoa ấy cũng sẽ khai mở hoàn toàn. Hãy lưu ý sự tương ứng cao hơn với Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh. Điều này chắc chắn phải liên hệ với một trung tâm tim mười hai cánh. Đôi khi trung tâm tim của Thái dương Thượng đế được nói là có mười hai cánh. Tuy nhiên, điều đó tùy thuộc vào trung tâm tim nào đang được đề cập. Theo quan điểm dĩ thái, có lẽ một trung tâm tim của Thái dương Thượng đế hiện diện trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ hai, tức cõi chân thần. Cũng có một loại trung tâm tim trên cõi thượng trí vũ trụ. Nhưng rồi câu hỏi nảy sinh: Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế có mười hai phân thể, như đôi khi dường như được mô tả, hay có hai mươi mốt phân thể, gồm bảy vòng hay bảy tầng, mỗi tầng có ba cánh? Tầng thứ hai trong số đó được nói là có ảnh hưởng đối với Thánh Đoàn.

There's definitely strong Christ imagery here. There is the sense that Shambhala, where this Hierarchy is expressing itself, is the seat of love eternal, the deepest form of love that can be expressed upon the cosmic physical plane. So, we will keep this idea of the Heart of the Sun, the Solar Logoic egoic lotus, the Solar Logoic causal body, and the relationship of these forces on the cosmic higher mental plane to this Hierarchy of Divine Flames, Divine Lives, perhaps having this type of light, which is called roaring orange light.

Chắc chắn ở đây có biểu tượng mạnh mẽ về Đức Christ. Có ý nghĩa rằng Shamballa, nơi Huyền Giai này biểu lộ, là trụ sở của Tình Thương Vĩnh Cửu, hình thức tình thương sâu xa nhất có thể biểu lộ trên cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, chúng ta sẽ giữ lại ý tưởng về Trái Tim của Mặt Trời, Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế, thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế, cùng mối liên hệ giữa những mãnh lực trên cõi thượng trí vũ trụ với Huyền Giai gồm các Ngọn Lửa Thiêng Liêng, các Sự Sống Thiêng Liêng này, có lẽ mang loại ánh sáng được gọi là ánh sáng cam gầm vang.

The *Supreme Energy* in terms of the cosmic physical plane is found here. And we have both fire and air. Obviously, it is the sea of fire, but it's the highest of the ethers, and the ethers are associated with air, because the ethers are called vital airs. We think of Sanat Kumara as the King of Shambhala. We think of the sign Leo as the royal sign. We don't know how it would work out, but we can see

Năng Lượng Tối Cao xét theo cõi hồng trần vũ trụ hiện diện tại đây. Chúng ta có cả lửa lẫn khí. Hiển nhiên, đó là Biển Lửa, nhưng nó cũng là cõi dĩ thái cao nhất; dĩ thái liên hệ với khí vì các dĩ thái được gọi là những luồng sinh khí. Chúng ta nghĩ đến Đức Sanat Kumara như Vua của Shamballa. Chúng ta nghĩ đến dấu hiệu Sư Tử như dấu hiệu hoàng gia. Chúng ta không biết điều này sẽ

that these great Divine Flames would be very suitable within the precincts of Shambhala. One of the things that is possibly to be done here is to look at the Western classification of angels and to see on what levels some of these angels might be placed. One of the highest forms of angels are Seraphim, and they are very fiery beings. We want to know whether the terminology in this tabulation here can be related to some of the Western terminology. Seraphim, Cherubim, Archangels of a lower kind, because Planetary Logoi are in a way Archangels.

diễn ra thế nào, nhưng có thể thấy rằng những Ngọn Lửa Thiêng Liêng vĩ đại này rất thích hợp với phạm vi của Shamballa. Một việc có thể cần làm ở đây là xem xét hệ thống phân loại thiên thần của phương Tây để xác định một số thiên thần ấy có thể được đặt trên những cấp độ nào. Một trong những hình thức thiên thần cao nhất là các Thiên Thần Lửa, vốn là những sinh mệnh vô cùng rực lửa. Chúng ta muốn biết liệu thuật ngữ trong bảng kê này có thể liên hệ với một số thuật ngữ phương Tây hay không: các Thiên Thần Lửa, các Thiên Thần Minh Triết, và các Tổng Lãnh Thiên Thần thuộc cấp thấp hơn, bởi vì theo một cách nào đó, các Hành Tinh Thượng Đế là những Tổng Lãnh Thiên Thần.

Anyway, *fire and air,* air because of the cosmic etheric nature, and fire because this is that state of matter, which is called the Sea of Fire, and yet patterns of consummate beauty can be found within Shambhala.

Dù sao, *lửa và khí,* khí do bản chất dĩ thái vũ trụ, còn lửa vì đây là trạng thái vật chất được gọi là Biển Lửa; tuy vậy, những mô hình có vẻ đẹp viên mãn vẫn có thể được tìm thấy trong Shamballa.

So, I don't think we should think of this as a chaotic realm. There are great causal forms that are found on the logoic plane. It is a causal plane in an ultimate sense, and perhaps these Divine Flames, the Divine Lives, are participating in the creation of these great patterns.

Vì vậy, tôi không nghĩ chúng ta nên xem đây là một cảnh giới hỗn loạn. Có những hình tướng nguyên nhân vĩ đại hiện diện trên cõi Thượng đế. Theo ý nghĩa tối hậu, đó là một cõi nguyên nhân, và có lẽ các Ngọn Lửa Thiêng Liêng, các Sự Sống Thiêng Liêng này đang tham gia sáng tạo những mô hình vĩ đại ấy.

We sometimes think of the monad as a spark of the eternal flame hanging by the finest thread of Fohat. Perhaps the Eternal Flame, the Love Eternal, can be found on this high level of the logoic plane and is related to this Hierarchy of Divine Flames. Well, this is a Hierarchy into the presence of which we will not ascend until beyond that stage when we are a conscious and liberated monad of the sixth initiation.

Đôi khi chúng ta nghĩ về chân thần như một tia lửa của Ngọn Lửa Vĩnh Cửu, treo trên sợi dây Fohat tinh tế nhất. Có lẽ Ngọn Lửa Vĩnh Cửu, Tình Thương Vĩnh Cửu, hiện diện trên cấp độ cao này của cõi Thượng đế và liên hệ với Huyền Giai gồm các Ngọn Lửa Thiêng Liêng này. Chúng ta sẽ không thăng lên Sự Hiện Diện của Huyền Giai này cho đến khi vượt qua giai đoạn mà chúng ta là một chân thần hữu thức và đã giải thoát ở lần điểm đạo thứ sáu.

When we undergo the breaking or the shattering of the monadic vehicle, the temple of Ezekiel, and when the volatile essence of pure spirit is released into yet another planar container, then we may encounter as we begin to take the seventh initiation the nature of these lives. At the same time, it depends on when we do this. It depends on when we do this because before long, another group that we might encounter, the fifth Creative Hierarchy, which is still focused on the logoic plane, might have moved on.

Khi chúng ta trải qua sự phá vỡ hay đập tan hiện thể chân thần, tức đền thờ Ezekiel, và khi tinh chất linh động của tinh thần thuần túy được giải phóng vào một vật chứa khác trên một cõi khác, thì lúc bắt đầu bước vào lần điểm đạo thứ bảy, chúng ta có thể gặp gỡ bản chất của những Sự Sống này. Đồng thời, điều đó còn tùy thuộc vào thời điểm chúng ta thực hiện việc này, bởi chẳng bao lâu nữa, một nhóm khác mà chúng ta có thể gặp, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm vẫn còn tập trung trên cõi Thượng đế, có thể đã tiến bước tiếp.

Okay, now what I think we're going to have to do is bring out these symbols all together when we have completed the discussion and see if there is more that we can extract from the symbols when grouped together. They obviously require a deep penetrating intuition to fathom them. The folded petals, and they are golden in accordance with Leo, of this particular Hierarchy, suggest that unfoldment is required. And I would say that when Divine Purpose in the Solar Logoic sense is executed in terms of this particular incarnation of the Solar Logos, this solar system, we can perhaps expect an unfoldment of these petals. I cannot see how they will remain forever folded.

Bây giờ, tôi nghĩ điều chúng ta phải làm là tập hợp tất cả các biểu tượng này sau khi hoàn tất cuộc thảo luận, rồi xem liệu khi gom chúng lại, chúng ta có thể rút ra thêm điều gì từ đó hay không. Hiển nhiên, cần có trực giác sâu sắc và xuyên thấu mới dò thấu được chúng. Những cánh hoa khép lại của Huyền Giai đặc thù này, mang màu vàng phù hợp với Sư Tử, gợi ý rằng sự khai mở là cần thiết. Tôi cho rằng khi Thiên Ý theo ý nghĩa Thái dương Thượng đế được thực hiện trong lần lâm phàm đặc thù này của Thái dương Thượng đế, tức hệ mặt trời này, có lẽ chúng ta có thể trông đợi các cánh hoa ấy khai mở. Tôi không thể hình dung chúng sẽ mãi mãi khép lại.

[8] It should be remembered that this Hierarchy is literally the sixth, for five hierarchies have passed on, being the product of the earlier system, that wherein Intelligence or Manas was the goal. The five liberated Hierarchies are in their totality the sum total of manas.

[8] Cần nhớ rằng Huyền Giai này thực ra là Huyền Giai thứ sáu, vì năm Huyền Giai đã tiến bước, vốn là sản phẩm của hệ thống trước kia, trong đó Trí Tuệ hay manas là mục tiêu. Xét trong tổng thể, năm Huyền Giai đã được giải thoát hợp thành toàn thể manas.

In other words, at least they have achieved greatly in the earlier system and have achieved liberation from the cosmic physical plane in that earlier system, except for Creative Hierarchy five. They are the product

Nói cách khác, ít nhất họ đã đạt được thành tựu lớn lao trong hệ thống trước kia và đã giải thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ trong hệ thống ấy, ngoại trừ Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Họ là sản phẩm của một hệ thống

of an earlier system wherein intelligence or manas was the goal. Well, five is the number of manas, and so it fits very well that five Hierarchies will have achieved.

trước kia, nơi trí tuệ hay manas là mục tiêu. Năm là con số của manas, nên việc năm Huyền Giai đã đạt thành tựu là điều rất thích hợp.

We wonder about the time scale and how long it will be before there is the liberation of the fifth Hierarchy. Will this mean—here is a possibility—that when our Solar Logos is really coming to the fruition of His Purpose, and earlier we were told when the sixth Creative Hierarchy, which is the first manifested, is reaching a higher state of development because of the Solar Logoic unfoldment, then the fifth Creative Hierarchy will be released fully onto the cosmic astral plane, Yeah, and it will be fully released into its Christ nature because our Solar Logos will have become a more completed Christ. He will have taken either the fourth or the fifth initiation, which means that he will be fully a cosmic soul, which we cannot yet say that he is, since he has only taken the second cosmic initiation. At least this is my speculation as to the release of the fifth Creative Hierarchy.

Chúng ta tự hỏi về thang thời gian và phải bao lâu nữa Huyền Giai thứ năm mới được giải thoát. Liệu điều này có nghĩa rằng—đây là một khả năng—khi Thái dương Thượng đế của chúng ta thực sự sắp làm viên mãn Thiên Ý của Ngài, và như trước đây chúng ta được cho biết, khi Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, tức Huyền Giai biểu hiện thứ nhất, đạt đến trạng thái phát triển cao hơn nhờ sự khai mở của Thái dương Thượng đế, thì Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm sẽ được giải phóng hoàn toàn lên cõi cảm dục vũ trụ? Phải, Huyền Giai ấy sẽ hoàn toàn được giải phóng vào bản chất Đức Christ của mình, bởi Thái dương Thượng đế của chúng ta sẽ trở thành một Đức Christ viên mãn hơn. Ngài sẽ trải qua lần điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm, nghĩa là Ngài sẽ hoàn toàn trở thành một linh hồn vũ trụ; hiện giờ chúng ta chưa thể nói như vậy, vì Ngài mới chỉ trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Ít nhất, đây là suy đoán của tôi về sự giải phóng Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm.

So, we have the five Kumaras, we have manas, we have the idea that manas was highly developed, and that whatever the cosmic physical plane consisted of at that time, —did it consist of five planes, or was it seven planes? — There was a release from the cosmic physical plane of the time, at least for four of these Hierarchies, and when this solar system came into expression, they were already focusing on the cosmic astral plane. This is how it seems to me.

Như vậy, chúng ta có năm vị Kumara, có manas, và có ý tưởng rằng manas đã phát triển cao độ. Dù cõi hồng trần vũ trụ vào thời điểm ấy gồm những gì—nó gồm năm cõi hay bảy cõi?—thì ít nhất bốn trong số các Huyền Giai này đã được giải phóng khỏi cõi hồng trần vũ trụ thời đó; và khi hệ mặt trời này biểu lộ, họ đã tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ. Đối với tôi, sự việc dường như là vậy.

The five liberated Hierarchies are in their totality the sum total of manas.

Xét trong toàn thể, năm Huyền Giai đã giải thoát là tổng thể của manas.

Well, manas in relation to what plane? Manas in relation to the cosmic physical plane, I suspect, because if we go higher and we go on to the cosmic mental plane, we find that manas definitely exists on that plane. The mental body of the Logoi are found on the cosmic mental plane, and we are talking about Hierarchies who have their expression on the cosmic astral plane. Of course, we don't know where their monads are found. That is a very tricky question, because on each of the cosmic planes, on the second level of each of the cosmic planes, there can be found a home for different types of monads, and so perhaps there are monadic focuses for these Hierarchies on the second level of the cosmic mental plane. That is possible, and maybe on each one of the cosmic planes, that second subplane is a home for monads of different types of liberation.

Nhưng manas liên hệ với cõi nào? Tôi cho rằng đó là manas liên hệ với cõi hồng trần vũ trụ, bởi nếu tiến cao hơn lên cõi trí vũ trụ, chúng ta thấy manas chắc chắn hiện diện trên cõi ấy. Thể trí của các Thượng đế hiện diện trên cõi trí vũ trụ, còn chúng ta đang nói về những Huyền Giai biểu lộ trên cõi cảm dục vũ trụ. Dĩ nhiên, chúng ta không biết các chân thần của họ hiện diện ở đâu. Đây là một câu hỏi rất hóc búa, bởi trên cấp độ thứ hai của mỗi cõi vũ trụ có thể có một nơi cư ngụ dành cho những loại chân thần khác nhau; vì vậy, có lẽ các tiêu điểm chân thần của những Huyền Giai này nằm trên cấp độ thứ hai của cõi trí vũ trụ. Điều đó có thể xảy ra, và có lẽ trên mỗi cõi vũ trụ, cõi phụ thứ hai là nơi cư ngụ của những chân thần thuộc các loại giải thoát khác nhau.

The five liberated Hierarchies are in their totality the sum total of manas, at least we look towards their manasic effect on the cosmic physical plane.

Xét trong toàn thể, năm Huyền Giai đã giải thoát là tổng thể của manas; ít nhất chúng ta đang xem xét tác động manas của họ trên cõi hồng trần vũ trụ.

[9] It is the Hierarchy which is the fifth in order,

[9] Đó là Huyền Giai đứng thứ năm theo thứ tự,

That's the one we've been discussing so much,

Đó là Huyền Giai mà chúng ta đã bàn luận rất nhiều,

[10] and which we are told is in [Page 39] process of achieving final liberation,

[10] và chúng ta được cho biết rằng Huyền Giai này đang trong [Trang 39] tiến trình đạt đến sự giải thoát cuối cùng,

Because it's already achieved a degree of liberation, and seems at least to be partially active in relation to the cosmic astral plane,

Bởi Huyền Giai ấy đã đạt được một mức độ giải thoát và dường như ít nhất cũng đang hoạt động một phần trong mối liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ,

[11] or taking its fourth Initiation, which is the cause of certain phenomena upon our planet which has merited our planet being called the "Star of Suffering."

[11] hay đang trải qua lần điểm đạo thứ tư; điều này gây nên một số hiện tượng trên hành tinh chúng ta, khiến hành tinh chúng ta được gọi là "Ngôi Sao Đau Khổ."

We are graduates of painful endeavor. We are on a planet of sorrow, purifying sorrow and pain, releasing sorrow and purifying pain, I think that's how it's called.

Chúng ta là những người tốt nghiệp từ nỗ lực đau đớn. Chúng ta ở trên một hành tinh của nỗi sầu, nỗi sầu thanh luyện và sự đau đớn, giải phóng nỗi sầu và thanh luyện sự đau đớn; tôi nghĩ nó được gọi như vậy.

So, the final liberation is considered a fourth initiation for this particular Hierarchy. Well, for us, that's not the final liberation. When we take a fourth initiation, we are simply being liberated from the three lower worlds, but maybe what the three lower worlds are to a human being, the seven solar or systemic planes are to the members of this fifth Creative Hierarchy.

Vì vậy, đối với Huyền Giai đặc thù này, sự giải thoát cuối cùng được xem là lần điểm đạo thứ tư. Đối với chúng ta, đó không phải là sự giải thoát cuối cùng. Khi trải qua lần điểm đạo thứ tư, chúng ta chỉ được giải thoát khỏi ba cõi thấp; nhưng có lẽ điều mà ba cõi thấp là đối với một con người thì bảy cõi mặt trời hay hệ thống cũng như vậy đối với các thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này.

So, it's very interesting to see the term *final liberation* related to the fourth initiation. And since these, the members of this fifth Creative Hierarchy, are connected to our Solar Angels who are to us as karmic Lords, holding us in servitude in the lower planes, we can see that there is a connection here between the suffering of these Higher Beings, the fourth initiation which our Planetary Logos is taking, and the suffering of the fourth kingdom or fourth Creative Hierarchy, humanity. So, let us relate the different types of suffering in relation to the fourth initiation. The Planetary Logos is undergoing a type of fourth initiation. The Creative Hierarchy five is also in the process of a fourth initiation, and the human kingdom is the fourth kingdom. The fourth kingdom is suffering and slowly moving towards its liberation at the fourth

Thật thú vị khi thấy thuật ngữ *sự giải thoát cuối cùng* liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Vì các thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này liên hệ với các Thái dương Thiên Thần của chúng ta, những Đấng đối với chúng ta giống như các Chúa Tể Nghiệp Quả, giữ chúng ta trong sự lệ thuộc trên các cõi thấp, nên chúng ta có thể thấy mối liên hệ giữa sự đau khổ của các Đấng Cao Siêu này, lần điểm đạo thứ tư mà Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta đang trải qua, và sự đau khổ của giới thứ tư hay Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức nhân loại. Vì vậy, hãy liên hệ các loại đau khổ khác nhau với lần điểm đạo thứ tư. Đức Hành Tinh Thượng Đế đang trải qua một loại điểm đạo thứ tư. Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm cũng đang trong tiến trình điểm đạo thứ tư, còn giới nhân loại là giới thứ tư. Giới thứ tư đang đau khổ và chậm rãi tiến đến sự giải thoát tại lần điểm

initiation, liberation from the dense levels of the cosmic physical plane.

đạo thứ tư, tức sự giải thoát khỏi các cấp độ đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ.

So, this is very interesting that the fourth initiation which they are undergoing, this fifth Creative Hierarchy, is the cause of that process of being rent from matter. Now, this is interesting. We want to ask if there is a Sirian connection to this Cancerian Creative Hierarchy, because Sirius is a star which is connected with the Solar Angels, and therefore it would be connected with this manasic Hierarchy. It being the great star of Manas, this manasic Hierarchy being sort of a higher correspondence to the Solar Angels.

Vì vậy, điều rất thú vị là lần điểm đạo thứ tư mà Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này đang trải qua lại là nguyên nhân của tiến trình bị xé khỏi vật chất. Điều này thật đáng chú ý. Chúng ta muốn hỏi liệu có mối liên hệ với Sirius nơi Huyền Giai Sáng Tạo thuộc Cự Giải này hay không, bởi Sirius là một ngôi sao liên hệ với các Thái dương Thiên Thần, và do đó cũng liên hệ với Huyền Giai manas này. Sirius là ngôi sao vĩ đại của Manas, còn Huyền Giai manas này là một dạng tương ứng cao hơn của các Thái dương Thiên Thần.

The cause of suffering is given by the Tibetan when discussing in the rays and the initiations, the fourth path of pain, which is the fourth purpose of Sanat Kumara, and it has a lot to do with the conscious recognition through mind of what is happening. So, we see the factor of Manas involved in suffering. There is a conscious suffering going on. This is different from the animal suffering, which is experienced but not as if from a center of consciousness.

Khi bàn về con đường đau khổ thứ tư trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, vốn là mục đích thứ tư của Đức Sanat Kumara, Chân sư Tây Tạng nêu ra nguyên nhân của đau khổ; nó liên hệ nhiều đến việc dùng trí tuệ nhận biết một cách hữu thức những gì đang xảy ra. Vì vậy, chúng ta thấy yếu tố Manas tham gia vào đau khổ. Có một sự đau khổ hữu thức đang diễn ra. Điều này khác với sự đau khổ của loài vật, vốn được cảm nghiệm nhưng không phải như thể từ một trung tâm tâm thức.

I have found this very interesting, that this group taking its fourth initiation is the cause of the rending process, because suffering is always dealing with duality. This particular group has a lot of duality connected with it, because they are partially focused on the cosmic astral plane, and partially focused on the cosmic physical plane. And their attempt to rise out of cosmic physicality seems to be inducing an attempt of humanity, the fourth Creative Hierarchy, to rise out of dense systemic physicality, the physicality of the cosmic dense levels, the dense physical body of the Solar Logos.

Tôi thấy điều này rất thú vị: nhóm đang trải qua lần điểm đạo thứ tư này là nguyên nhân của tiến trình xé rách, bởi đau khổ luôn liên quan đến Nhị nguyên. Nhóm đặc thù này có rất nhiều Nhị nguyên gắn liền với mình, vì họ tập trung một phần trên cõi cảm dục vũ trụ và một phần trên cõi hồng trần vũ trụ. Nỗ lực vươn lên khỏi trạng thái hồng trần vũ trụ của họ dường như đang thúc đẩy nhân loại, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, cố gắng vươn lên khỏi trạng thái hồng trần đậm đặc của hệ thống, khỏi tính hồng trần của các cấp độ đậm đặc vũ trụ, tức thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

Well, these things get pretty profound, and of course, this is, in a way, the most abstract section of this treatise on the seven rays, volume three, because, after all, this section is taken directly from cosmic fire. The Tibetan thinking, I think it would be a very good idea, for us to have these cosmic relations in mind, before we venture into the particulars of esoteric astrology.

Những vấn đề này trở nên khá thâm sâu, và theo một cách nào đó, đây là phần trừu tượng nhất của khảo luận về bảy cung, quyển ba, bởi rốt cuộc phần này được lấy trực tiếp từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng cho rằng sẽ rất hữu ích nếu chúng ta ghi nhớ những mối liên hệ vũ trụ này trước khi đi vào các chi tiết của Chiêm Tinh Học Nội Môn.

People are so interested in the particulars, and it all boils down to "What's happening to me?", to the illusory me. We all want to know what's happening to us, as if we were a real and enduring center, somehow. But really, we're asking to know what's happening to a kind of false ego, because we have not achieved that sense of unity and identification which comes with the higher initiation. So, later, we'll be much more interested in what's happening to a group of which I am a small but integral part, and what's happening to the whole, to the planetary whole.

Con người rất quan tâm đến các chi tiết, và tất cả đều quy về câu hỏi: "Điều gì đang xảy ra với tôi?", với cái tôi hư ảo. Tất cả chúng ta đều muốn biết điều gì đang xảy ra với mình, như thể bằng cách nào đó chúng ta là một trung tâm chân thực và trường tồn. Nhưng thật ra, chúng ta đang hỏi về những gì xảy ra với một loại chân ngã giả tạo, bởi chúng ta chưa đạt được ý thức hợp nhất và sự đồng hoá vốn xuất hiện cùng các lần điểm đạo cao hơn. Vì vậy, về sau, chúng ta sẽ quan tâm nhiều hơn đến điều đang xảy ra với một nhóm mà tôi là một phần nhỏ bé nhưng không thể thiếu, và đến điều đang xảy ra với toàn thể, với toàn thể hành tinh.

So, this question of the egoistic use of astrology is being countered by the Tibetan, as he gives us such a vast view of what's really happening.

Vì vậy, Chân sư Tây Tạng đang đối trị vấn đề sử dụng chiêm tinh học một cách vị kỷ bằng cách ban cho chúng ta một tầm nhìn bao la về những gì thực sự đang xảy ra.

[12] There is a karmic link between the animal kingdom and the fifth Creative Hierarchy of the earlier system

[12] Có một mối liên kết nghiệp quả giữa giới động vật và Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm của hệ thống trước kia,

Now, is that the same as the fifth Creative Hierarchy of this system? Did the Hierarchy's number change in the movement from the previous solar system to this system? Anyway, this link between the... Was it a Cancerian Hierarchy in the earlier system? Because, well, you see, that's the thing. That's very interesting. The fifth

Huyền Giai đó có giống với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm của hệ thống này không? Số thứ tự của Huyền Giai có thay đổi trong quá trình chuyển từ hệ mặt trời trước sang hệ thống này không? Dù sao, mối liên kết giữa... Trong hệ thống trước kia, đó có phải là một Huyền Giai thuộc Cự Giải không? Bởi đó chính là điểm rất thú vị: Huyền Giai Sáng

Creative Hierarchy in the earlier system. That's a hint, because the liberated Hierarchies are not of the solar system, per se. When a Hierarchy is of a system, it's found on the cosmic physical plane. So, anyway, we'll take it at face value. ***There is a karmic link between the animal kingdom and the fifth Creative Hierarchy of the earlier system***

Tạo thứ năm của hệ thống trước kia. Đây là một gợi ý, bởi chính các Huyền Giai đã giải thoát không thuộc hệ mặt trời. Khi một Huyền Giai thuộc về một hệ thống, nó hiện diện trên cõi hồng trần vũ trụ. Dù sao, chúng ta sẽ hiểu điều này theo nghĩa trực tiếp. ***Có một mối liên kết nghiệp quả giữa giới động vật và Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm của hệ thống trước kia***

[13] which makes itself felt in man in the necessary crucifixion of the animal physical nature,

[13] vốn biểu lộ nơi con người qua việc bản chất thể xác động vật tất yếu phải chịu đóng đinh trên thập giá,

This is very interesting, because the animal physical nature is the dense physical body with which Cancer is associated. And this is

Điều này rất thú vị, bởi bản chất thể xác động vật là thể xác đậm đặc mà Cự Giải có liên hệ. Và điều này

[14] particularly along sex lines.

[14] đặc biệt trong lĩnh vực tính dục.

I think even the process of birth is a kind of crucifixion. We are told in the *Secret Doctrine* that pain accompanying birth is not necessarily a natural condition. It is a karmic condition where humanity is concerned.

Tôi nghĩ ngay cả tiến trình sinh ra cũng là một loại đóng đinh. Trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, chúng ta được cho biết rằng sự đau đớn đi kèm việc sinh nở không nhất thiết là một điều kiện tự nhiên. Đối với nhân loại, đó là một điều kiện nghiệp quả.

[15] We must remember that the Hierarchies work under the Law of Attraction;

[15] Chúng ta phải nhớ rằng các Huyền Giai hoạt động theo Định luật Hấp Dẫn;

They gather specific forms and fields around them.

Họ tập hợp những hình tướng và trường đặc thù quanh mình.

[16] It is the law of the Builders.

[16] đó là định luật của các Đấng Kiến Tạo.

They are all builders of form of various kinds of density.

Tất cả họ đều là những đấng kiến tạo các hình tướng thuộc nhiều loại đậm đặc khác nhau.

So, what we have here is the need to be liberated from the fourfold into the fivefold.

Vì vậy, điều chúng ta thấy ở đây là nhu cầu được giải thoát khỏi trạng thái tứ phân để

The animal nature of man is basically the personality nature, ruled, in a sense, by Mars, the planet of animality, and it has to rise into the fifth kingdom, but it can only do so through that rending process, which we call crucifixion.

bước vào trạng thái ngũ phân. Bản chất động vật của con người về cơ bản là bản chất phàm ngã, theo một ý nghĩa nào đó chịu sự cai quản của Sao Hỏa, hành tinh của tính thú, và nó phải vươn lên giới thứ năm; nhưng điều đó chỉ có thể xảy ra qua tiến trình xé rách mà chúng ta gọi là đóng đinh.

But until we know whether we are speaking of the fifth Creative Hierarchy on the cosmic astral plane, or whether we are speaking of a different fifth Creative Hierarchy, which now has a different number, we cannot be sure. But let's just say that when you look at a cross, we must rise off the cross. We must be liberated from the cross. This can only be done by entering into the fifth or spiritual kingdom, and this can only be done, at least in our systems, by a painful process of crucifixion, where the desire nature is completely confined, and only love will raise a man off the cross into the fifth kingdom. We've learned something about this fifth Creative Hierarchy, and the factor of human suffering. We're also learning something about the fifth Creative Hierarchy of the earlier system and the suffering of the animal physical nature in this solar system.

Tuy nhiên, cho đến khi biết chúng ta đang nói về Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm trên cõi cảm dục vũ trụ hay về một Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm khác hiện mang một số thứ tự khác, chúng ta không thể chắc chắn. Khi nhìn vào một thập giá, chúng ta phải vươn khỏi thập giá. Chúng ta phải được giải thoát khỏi thập giá. Điều này chỉ có thể được thực hiện bằng cách bước vào giới thứ năm hay giới tinh thần; và ít nhất trong các hệ thống của chúng ta, điều đó chỉ có thể diễn ra qua tiến trình đóng đinh đau đớn, trong đó bản chất dục vọng bị chế ngự hoàn toàn, và chỉ có tình thương mới nâng con người khỏi thập giá để bước vào giới thứ năm. Chúng ta đã học được đôi điều về Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này và yếu tố đau khổ của con người. Chúng ta cũng đang học đôi điều về Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm của hệ thống trước kia và sự đau khổ của bản chất thể xác động vật trong hệ mặt trời này.

The number five always, from one perspective, supersedes the number four. The soul, which is the member of the fifth kingdom, supersedes the number four, which designates the human kingdom and the four elemental lives. The way of rising into the five is through a process of pain, at least on our planet, and perhaps in our solar system, because we are in an astral-buddhic solar system, and at the moment our Solar Logos is undergoing a kind of fourth initiation of a lower sort, through our planetary scheme, the fourth scheme, the Earth scheme, whose symbol is the cross.

Theo một quan điểm, số năm luôn vượt lên trên số bốn. Linh hồn, thành viên của giới thứ năm, vượt lên trên số bốn, con số biểu thị giới nhân loại và bốn sự sống hành khí. Con đường vươn vào số năm là một tiến trình đau đớn, ít nhất trên hành tinh chúng ta và có lẽ cả trong hệ mặt trời của chúng ta, bởi đây là một hệ mặt trời cảm dục-Bồ đề; hiện giờ, Thái dương Thượng đế của chúng ta đang trải qua một loại điểm đạo thứ tư cấp thấp thông qua hệ hành tinh của chúng ta, hệ hành tinh thứ tư, tức hệ Địa Cầu, có biểu tượng là thập giá.

It's kind of interesting that, as the Planetary Logos undergoes its fourth initiation, the Solar Logos is also experiencing a kind of fourth initiation through the Planetary Logos' fourth initiation. There is, in a way, a faint analogy here of the Christ taking the first initiation every time a new aspirant to the mysteries takes the first initiation. He takes it, the Christ takes it, through and with the one who is taking it.

Điều khá thú vị là khi Đức Hành Tinh Thượng Đế trải qua lần điểm đạo thứ tư, Thái dương Thượng đế cũng đang trải nghiệm một loại điểm đạo thứ tư thông qua lần điểm đạo thứ tư của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Theo một cách nào đó, ở đây có một sự tương đồng mờ nhạt với việc Đức Christ trải qua lần điểm đạo thứ nhất mỗi khi một người chí nguyện mới hướng đến các huyền nhiệm trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đức Christ trải qua lần điểm đạo ấy thông qua và cùng với người đang trải qua nó.

These are deep matters, and much will have to be left for further research.

Đây là những vấn đề sâu xa, và nhiều điều sẽ phải dành lại cho việc nghiên cứu thêm.

Now we're coming back to the first of the sixth Hierarchy.

Bây giờ chúng ta trở lại Huyền Giai thứ nhất trong sáu Huyền Giai.

[17] This first (sixth) Hierarchy has for its type of energy the first aspect of *the sixth type of cosmic electricity*,

[17] Loại năng lượng của Huyền Giai thứ nhất, tức thứ sáu, này là phương diện thứ nhất của *loại điện vũ trụ thứ sáu*,

So, that's the plane it's on, of the sixth type, and that's the number of the Hierarchy. If we number from above of cosmic electricity

Như vậy, đó là cõi mà Huyền Giai này hiện diện, thuộc loại thứ sáu, và cũng là số thứ tự của Huyền Giai. Nếu chúng ta đánh số điện vũ trụ từ trên xuống,

[18] and wields special power, therefore, in conjunction with the lowest fire, or "fire by friction," as it makes itself felt on the sixth plane.

[18] và vì thế, Huyền Giai này vận dụng quyền năng đặc biệt khi kết hợp với ngọn lửa thấp nhất, hay "Lửa ma sát", lúc nó biểu lộ trên cõi thứ sáu.

So, what the Tibetan has just done is He has drawn a connection between this first Creative Hierarchy wielding the sixth type of cosmic electricity, but according to numerical resonance, we will have to go down to the sixth plane where the lunar lords are focused and focused especially in the energy of fire by friction, Mars being the particular energy of fire by friction. I think

Như vậy, điều Chân sư Tây Tạng vừa làm là nêu ra mối liên hệ giữa Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất này, vốn vận dụng loại điện vũ trụ thứ sáu, với cõi thứ sáu theo sự cộng hưởng số học; chúng ta phải đi xuống cõi thứ sáu, nơi các nguyệt tinh quân tập trung, đặc biệt trong năng lượng Lửa ma sát, mà Sao Hỏa là năng lượng đặc thù. Tôi nghĩ ở đây chúng ta có một mối liên hệ thú vị giữa Huyền Giai

we have an interesting relationship here between the first Creative Hierarchy and the sixth, and I think it's a relationship between Vulcan, veiled by the Sun, and Mars. Vulcan is Will, and Mars is desire. Vulcan is Cain, and Mars is Abel, and Cain will always kill Abel. So, there is a connection here of this great solar Hierarchy with a Hierarchy which has much to do with the solar plexus and with Mars, which rules the solar plexus of man.

Sáng Tạo thứ nhất và thứ sáu, một mối liên hệ giữa Vulcan được Mặt Trời che khuất với Sao Hỏa. Vulcan là Ý Chí, còn Sao Hỏa là dục vọng. Vulcan là Cain, còn Sao Hỏa là Abel, và Cain luôn giết Abel. Vì vậy, ở đây có mối liên hệ giữa Huyền Giai Thái Dương vĩ đại này với một Huyền Giai có quan hệ mật thiết với tùng thái dương và Sao Hỏa, hành tinh cai quản tùng thái dương của con người.

6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2

And Parashakti, the supreme energy, certainly is invocative of Kundalinishakti, which is associated with these lunar lords. So, the relationship of one to six is being described for us. So let's repeat this.

Parashakti, năng lượng tối cao, chắc chắn gợi lên Kundalinishakti, vốn liên hệ với các nguyệt tinh quân này. Như vậy, mối liên hệ giữa một và sáu đang được mô tả cho chúng ta. Hãy nhắc lại điều này.

The first or sixth Hierarchy has for its type of energy the first aspect of the sixth type of cosmic electricity, and this is being called in our tabulation, Parashakti, the supreme energy, at least supreme in relation to the cosmic physical plane. And the Sea of Fire, we are being told on the first plane has a special relation to the astral sea, to the astral light, and to the fire of desire provided by Mars on the sixth level. So, it wields special power in conjunction with the lowest fire or fire by friction, as it makes itself felt on the sixth plane.

Huyền Giai thứ nhất hay thứ sáu có loại năng lượng là phương diện thứ nhất của loại điện vũ trụ thứ sáu; trong bảng kê của chúng ta, năng lượng này được gọi là Parashakti, năng lượng tối cao, ít nhất là tối cao trong mối liên hệ với cõi hồng trần vũ trụ. Chúng ta được cho biết rằng Biển Lửa trên cõi thứ nhất có mối liên hệ đặc biệt với biển cảm dục, ánh sáng cảm dục và ngọn lửa dục vọng do Sao Hỏa cung cấp trên cấp độ thứ sáu. Vì vậy, Huyền Giai này vận dụng quyền năng đặc biệt khi kết hợp với ngọn lửa thấp nhất, hay Lửa ma sát, lúc ảnh hưởng của nó được cảm nhận trên cõi thứ sáu.

[19] These lives are called "the burning Sons of Desire" and were the Sons of Necessity. It is said of them in the *Old Commentary*: "They burned to know. They rushed into the spheres. They are the longing of the Father for the Mother.

[19] Những sự sống này được gọi là "các Con rực cháy của Dục Vọng" và vốn là các Con của Sự Tất Yếu. *Cổ Luận* nói về họ như sau: "Họ bừng cháy vì khao khát tri thức. Họ lao vào các khối cầu. Họ là niềm khát khao của Cha hướng đến Mẹ. Vì thế, họ chịu

Hence do they suffer, burn, and long through the sixth sphere of sense."

đau khổ, bừng cháy và khao khát xuyên qua khối cầu cảm giác thứ sáu."

This is interesting because the tabulation doesn't give this to us.

Điều này thú vị vì bảng kê không cung cấp cho chúng ta thông tin ấy.

They had to incarnate. That's generally what the term Sons of Necessity means, an inevitable incarnation. But look at this term, the burning Sons of Desire. If we look at the names associated, either there's a mistake here or DK is telling us more about the similarity between the second group and the first group.

Họ phải lâm phàm. Đó thường là ý nghĩa của thuật ngữ các Con của Tất Yếu: một cuộc lâm phàm không thể tránh khỏi. Nhưng hãy xem thuật ngữ "các Con rực cháy của Dục Vọng". Nếu xem xét những tên gọi liên hệ, hoặc ở đây có một sai sót, hoặc Chân sư DK đang cho chúng ta biết thêm về sự tương đồng giữa nhóm thứ hai và nhóm thứ nhất.

7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2.	*Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6

The Divine Builders conferring soul are also called Burning Sons OF Desire. Is this title put in the wrong place? Because he most definitely tells us that the first or the sixth Creative Hierarchy are called burning Sons of Desire, and I imagine that they burn with a kind of desire, which is meant to take them eventually onto the plane of cosmic desire, so they burn to be liberated onto the cosmic astral plane but stimulate a burning on the systemic astral plane. They stimulate a burning on the systemic astral plane, which leads to aspiration, aspiration towards the soul.

Các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng Ban Linh Hồn cũng được gọi là các Con Rực Cháy CỦA Dục Vọng. Danh hiệu này có bị đặt sai chỗ không? Bởi Ngài chắc chắn nói với chúng ta rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất hay thứ sáu được gọi là các Con rực cháy của Dục Vọng. Tôi hình dung rằng họ bừng cháy với một loại dục vọng nhằm cuối cùng đưa họ lên cõi dục vọng vũ trụ; vì vậy, họ bừng cháy để được giải thoát lên cõi cảm dục vũ trụ, nhưng đồng thời kích thích một sự bừng cháy trên cõi cảm dục hệ thống. Họ kích thích sự bừng cháy trên cõi cảm dục hệ thống, dẫn đến khát vọng, tức khát vọng hướng đến linh hồn.

It is said of them in the *Old Commentary*: "They burned to know. They rushed into the spheres. They are the longing of the Father for the Mother. Hence do they suffer, burn, and long through the sixth sphere of sense."

Trong *Cổ Luận* có nói về họ rằng: "Họ bừng cháy để hiểu biết. Họ lao vào các khối cầu. Họ là niềm khao khát của Cha đối với Mẹ. Vì thế, họ đau khổ, bừng cháy và khao khát xuyên qua khối cầu cảm giác thứ sáu."

Now, I think he is talking about the higher Hierarchy and not the lunar lords. They make themselves felt on the sixth plane. They are called burning Sons of Desire. They are Sons of Necessity, but, in a way, from another perspective, although they long for liberation, they also are the power of the Father descending towards the Mother. They burn to know the Mother.

Tôi nghĩ Ngài đang nói về Huyền Giai cao hơn chứ không phải các nguyệt tinh quân. Ảnh hưởng của họ được cảm nhận trên cõi thứ sáu. Họ được gọi là các Con rực cháy của Dục Vọng. Họ là các Con của Tất Yếu; nhưng theo một cách nào đó và từ một quan điểm khác, dù khao khát giải thoát, họ cũng là quyền năng của Cha đang giáng xuống hướng về Mẹ. Họ bừng cháy để hiểu biết Mẹ.

They rush into all of the spheres

Họ lao vào tất cả các khối cầu

We remember that planes are spherical.

Chúng ta nhớ rằng các cõi có dạng hình cầu.

They are the longing of the Father for the Mother.

Họ là niềm khao khát của Cha đối với Mẹ.

In a way, they initiate a kind of relationship between the cosmic ethers and the cosmic dense levels or the Mother levels, hence do they suffer.

Theo một cách nào đó, họ khởi tạo một loại quan hệ giữa các cõi dĩ thái vũ trụ và các cấp độ đậm đặc vũ trụ, hay các cấp độ của Mẹ; vì thế, họ đau khổ.

burn and long through the sixth sphere of sense.

bừng cháy và khao khát xuyên qua khối cầu cảm giác thứ sáu.

In other words, this is their expression through the astral plane, which is the plane of sensation. So, they express through the systemic astral plane, which is the sphere of sensation. There is a kind of cosmic desire which they express, which is a higher correspondence to the kind of desire, which is expressed through Mars on the astral plane on the systemic astral plane. And so, they have a kind of a resonance with what we call desire.

Nói cách khác, đây là sự biểu lộ của họ thông qua cõi cảm dục, tức cõi của cảm giác. Vì vậy, họ biểu lộ qua cõi cảm dục hệ thống, khối cầu của cảm giác. Họ biểu lộ một loại dục vọng vũ trụ, vốn là sự tương ứng cao hơn của loại dục vọng được biểu lộ qua Sao Hỏa trên cõi cảm dục hệ thống. Vì thế, họ có một dạng cộng hưởng với điều chúng ta gọi là dục vọng.

And they probably, to a degree, animate the solar plexus. Well, only a little really is being said about these Lives, which are out of reach. But in a way, they are on the atomic sub-plane of the cosmic physical plane. That

Có lẽ ở một mức độ nào đó, họ tiếp sinh lực cho tùng thái dương. Thật ra, chỉ có rất ít điều được nói về những Sự Sống ngoài tầm với này. Nhưng theo một cách nào đó, họ hiện diện trên cõi phụ nguyên tử của cõi

is the hierarchical plane. That is the plane of causality. That is the plane in which the initiating vibration, i.e. Vulcan, makes its presence felt.

hồng trần vũ trụ. Đó là cõi của Huyền Giai. Đó là cõi nhân quả. Đó là cõi nơi rung động khởi đầu, tức Vulcan, làm cho Sự Hiện Diện của nó được cảm nhận.

That is the plane that attempts to impress with Divine Purpose, all that is in the mind of God, the Solar Logos, or in the mind, for our purposes, of God Sanat Kumara. Well, I'm only too aware that there are many things to be researched here, and certainly we want to find out whether the Burning Sons of Desire applies to the second of the Manifested Creative Hierarchies, or to the first of the Manifested Creative Hierarchies, or to both of them.

Đó là cõi tìm cách dùng Thiên Ý để gây ấn tượng lên tất cả những gì nằm trong Trí của Thượng đế, tức Thái dương Thượng đế, hay theo mục đích của chúng ta, trong Trí của Đức Sanat Kumara. Tôi nhận thức rất rõ rằng còn nhiều điều cần nghiên cứu ở đây; chắc chắn chúng ta muốn xác định liệu danh xưng các Con Rực Cháy của Dục Vọng áp dụng cho Huyền Giai Sáng Tạo Biểu Hiện thứ hai, cho Huyền Giai Sáng Tạo Biểu Hiện thứ nhất, hay cho cả hai.

But let's just say that they are kind of a Divine Prototype. They represent a liberated state for the Monad, the Monad is free of its monadic vehicle, when in the presence of this Leonian Hierarchy, and so experience is probably the bliss of Solar Logoic identity for the first time. At the seventh initiation, we are told that our Planetary Logos is the Initiator at that time, not Sanat Kumara per se, and not that unusual but Unnamed Existence that initiates at the sixth, but the Planetary Logos himself at the seventh. And when He initiates at the seventh, He is giving the Transfiguration Initiation in terms of Sirius, and he's giving Mastership in terms of the solar initiations. So, there is a kind of liberation into the Sun. It's a very solar initiation. It's a dual initiation of love and wisdom, we are told. So, there is a liberation of the Monad into the love-wisdom nature of the Sun at the seventh initiation. And perhaps these burning Sons of Desire, these Hierarchies that work on this particular plane, are particularly involved in that initiation, or at least in some way related.

Có thể nói họ là một dạng Nguyên Mẫu Thiêng Liêng. Họ đại diện cho trạng thái giải thoát của Chân Thần; Chân Thần thoát khỏi hiện thể chân thần khi ở trong Sự Hiện Diện của Huyền Giai thuộc Sư Tử này, và vì thế có lẽ lần đầu tiên cảm nghiệm chí phúc của bản sắc Thái dương Thượng đế. Chúng ta được cho biết rằng ở lần điểm đạo thứ bảy, Đức Hành Tinh Thượng Đế là Đấng Điểm đạo, chứ không phải chính Đức Sanat Kumara, cũng không phải Đấng Hiện Tồn khác thường nhưng Vô Danh điểm đạo ở lần thứ sáu, mà chính Đức Hành Tinh Thượng Đế ở lần thứ bảy. Khi điểm đạo ở lần thứ bảy, Ngài ban Cuộc Điểm Đạo Biến Hình xét theo Sirius và ban Địa vị Chân sư xét theo các cuộc điểm đạo mặt trời. Vì vậy, có một dạng giải thoát vào Mặt Trời. Đây là một cuộc điểm đạo mang tính thái dương rất mạnh. Chúng ta được cho biết rằng đó là một cuộc điểm đạo kép của bác ái và minh triết. Vì vậy, ở lần điểm đạo thứ bảy, Chân Thần được giải thoát vào bản chất Bác Ái – Minh Triết của Mặt Trời. Có lẽ các Con rực cháy của Dục Vọng, các Huyền Giai hoạt động trên cõi đặc thù này, đặc biệt tham gia vào cuộc điểm đạo ấy,

hoặc ít nhất có liên hệ với nó theo cách nào đó.

Well, We have been dealing with lives which are tremendous in their stature, far beyond the Monad, of far greater development than the Monad. And so we are reduced to a degree to speculation, hopefully reasonably reasoned speculation.

Chúng ta đã bàn đến những Sự Sống có tầm vóc phi thường, vượt xa Chân Thần và có mức phát triển lớn hơn Chân Thần rất nhiều. Vì vậy, ở một mức độ nào đó, chúng ta chỉ có thể suy đoán, hy vọng là những suy đoán có lý lẽ hợp lý.

7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2.	*Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6

Now we continue with Hierarchy number two. How are they described here? The Divine Builders Conferring Soul.

Bây giờ chúng ta tiếp tục với Huyền Giai số hai. Họ được mô tả ở đây như thế nào? Các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng Ban Linh Hồn.

They're also called burning Sons of Desire, unless that particular statement is located in the wrong place. They are related to Virgo, to the planet Jupiter, to the color blue, to Kriya Shakti, materializing the ideal. They are connected with Ether, or what is sometimes called aether. They relate to the monadic plane. Their numbers are seven, two, and six, which I think are very Jupiterian numbers. Now, these are hints.

Họ cũng được gọi là các Con rực cháy của Dục Vọng, trừ phi lời khẳng định đặc thù ấy bị đặt sai chỗ. Họ liên hệ với Xử Nữ, Sao Mộc, màu xanh lam và Kriya Shakti, tức sự hiện hình điều lý tưởng. Họ liên hệ với Dĩ Thái, hay đôi khi được gọi là dĩ thái nguyên thủy. Họ liên hệ với cõi chân thần. Các con số của họ là bảy, hai và sáu, mà tôi nghĩ là những con số mang tính Sao Mộc rất mạnh. Đây là những gợi ý.

[20] Hierarchy II. The second Hierarchy is closely allied with the Great Bear.

[20] Huyền Giai II. Huyền Giai thứ hai liên kết mật thiết với Đại Hùng Tinh.

Now, we wonder why Hierarchy one, which is Leonian in its nature, will not be also allied with the Great Bear. But of course, the Great Bear gives us those stars which are the prototypes of the seven Heavenly Men with which the different monads are associated. So, there's a monadic link here from the Great Bear to the planetary Logoi, to the human monad. There is a connection. I'm thinking here there is Aries, Libra in relation to the Great Bear, and I'm thinking of the

Chúng ta tự hỏi tại sao Huyền Giai thứ nhất, vốn mang bản chất Sư Tử, lại không liên minh với chòm Đại Hùng. Dĩ nhiên, chòm Đại Hùng cung cấp cho chúng ta những ngôi sao là nguyên mẫu của bảy Đấng Thiên Nhân mà các chân thần khác nhau liên hệ. Vì vậy, ở đây có một mối liên kết chân thần từ chòm Đại Hùng đến các Hành Tinh Thượng Đế, rồi đến chân thần con người. Có một mối liên hệ. Ở đây tôi đang nghĩ đến Bạch Dương và Thiên Bình trong mối liên hệ

second Creative Hierarchy, which is of the liberated Variety Being ruled by Aries. Wherever we find Aries, we have to look for a connection to the Great Bear. The Great Bear is providing the will aspect of the seven rays, and it provides that sense of monadic identity, which we can associate with both Aries and Leo. Of course, in some mythologies, the Great Bear is the great mother bear and represents a huge mother force, which would correlate with the divine mother or Virgo, which is the sign which rules this particular level, this particular Hierarchy.

với chòm Đại Hùng, đồng thời nghĩ đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai thuộc loại đã giải thoát, chịu sự cai quản của Bạch Dương. Bất cứ nơi nào gặp Bạch Dương, chúng ta đều phải tìm kiếm mối liên hệ với chòm Đại Hùng. Chòm Đại Hùng cung cấp phương diện ý chí của bảy cung và đem lại ý thức về bản sắc chân thần mà chúng ta có thể liên hệ với cả Bạch Dương lẫn Sư Tử. Dĩ nhiên, trong một số hệ thần thoại, chòm Đại Hùng là Gấu Mẹ Vĩ Đại và đại diện cho một mãnh lực mẹ khổng lồ, tương ứng với Mẹ Thiêng Liêng hay Xử Nữ, dấu hiệu cai quản cấp độ đặc thù này, Huyền Giai đặc thù này.

[21] We are told that They entered through the second ventricle within the Sacred Heart,

[21] Chúng ta được cho biết rằng Các Ngài đã đi vào qua tâm thất thứ hai bên trong Thánh Tâm,

Now, that's very interesting, because the sacred heart can be one of those heart centers which is found on the monadic plane. The second ventricle is pumping oxygenated blood to the rest of the body, I do believe. I'll have to research that. I did some research on this, and it's in my *Cosmic Fire* commentaries with various pictures of the heart, but I cannot go searching for that at the moment. I believe that oxygenated blood is pumped to the rest of the body through this second ventricle, the living force.

Điều này rất thú vị, bởi Thánh Tâm có thể là một trong những trung tâm tim hiện diện trên cõi chân thần. Tôi tin rằng tâm thất thứ hai bơm máu giàu dưỡng khí đến phần còn lại của cơ thể. Tôi sẽ phải nghiên cứu điều đó. Tôi đã từng nghiên cứu vấn đề này, và nó nằm trong các bài bình giảng của tôi về *Luận về Lửa Vũ Trụ*, cùng nhiều hình ảnh khác nhau về trái tim; nhưng lúc này tôi không thể tìm kiếm chúng. Tôi tin rằng máu giàu dưỡng khí được bơm đến phần còn lại của cơ thể qua tâm thất thứ hai này, tức mãnh lực sống.

They entered through the second ventricle within the sacred heart.

Họ đi vào qua tâm thất thứ hai bên trong Thánh Tâm.

What is the sacred heart? This is obviously symbolic, but if this particular chart is correct, and we see here that, for the human being, heart centers are found on the second ether of the etheric physical plane, the second ether of the emotional plane. Then in a sense, a greater heart center should be

Thánh Tâm là gì? Hiển nhiên đây là một biểu tượng; nhưng nếu sơ đồ đặc thù này là chính xác, chúng ta thấy rằng đối với con người, các trung tâm tim hiện diện trên cõi dĩ thái thứ hai của cõi hồng trần dĩ thái, và trên cõi dĩ thái thứ hai của cõi cảm xúc. Vì vậy, theo một ý nghĩa nào đó, một trung tâm tim lớn

found on the second cosmic ether, which is the monadic plane.

hơn phải hiện diện trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ hai, tức cõi chân thần.

So, is the sacred heart the subjective heart, the heart of the sun on the cosmic mental plane, or is it an etheric heart center, for the Solar Logos, correlating therefore with the monadic plane? That would seem reasonable. And they are,

Vậy, trái tim thiêng liêng có phải là trái tim nội tại, trái tim của Mặt Trời trên cõi trí vũ trụ, hay là một trung tâm tim dĩ thái của Thái dương Thượng đế, và do đó tương ứng với cõi chân thần? Điều đó có vẻ hợp lý. Và Các Ngài là,

[22] and are (as we are told in *The Secret Doctrine*) the prototypes of the Monads. They are the source of monadic life, but They are not the Monads; They are far higher.

[22] và là các nguyên mẫu của các chân thần, như *Giáo Lý Bí Nhiệm* đã cho biết. Các Ngài là cội nguồn của sự sống chân thần, nhưng Các Ngài không phải là các chân thần; Các Ngài cao siêu hơn rất nhiều.

Obviously, they are monads. But monads come out of monads. And when we look at the following picture of Cosmic Parabram, we see that monads come out of monads. There are greater monads, and there is something called by Master Morya, the divisibility of the spirit. It's not a real divisibility, but it's an apparent divisibility. And let us say that each one of these lives is a monad, they split into seven, and each of the seven split into seven more, and so on, and so on, and so forth. So, these lives are a higher type of monad, out of which our monads emanate. Of course, in a way, I dealt with this problem in my Infinity Book. Do our monads, per se, exist in some sense, at the very beginning of cosmos, as parts or aspects of the one great monad? And are there emanations which come forth from that one great monad, eventually breaking out in emanation until we have what we call the human monad, after many emanative cycles? This is the question, but monads can only come from greater monads, and those greater monads from still greater monads, and so forth, until we discover it is all one monad in multiple, multifarious expression.

Hiển nhiên, Các Ngài là những chân thần. Nhưng các chân thần xuất phát từ những chân thần. Và khi nhìn vào hình ảnh tiếp theo về Thực Tại Tuyệt Đối Vũ Trụ, chúng ta thấy rằng các chân thần xuất phát từ những chân thần. Có những chân thần lớn hơn, và có một điều mà Chân sư Morya gọi là khả năng phân chia của tinh thần. Đó không phải là sự phân chia thực sự, mà là sự phân chia biểu kiến. Giả sử mỗi Sự Sống này là một chân thần; chúng phân thành bảy, mỗi chân thần trong số bảy ấy lại phân thành bảy chân thần nữa, và cứ tiếp diễn như thế. Vì vậy, những Sự Sống này là một loại chân thần cao hơn, từ đó các chân thần của chúng ta xuất lộ. Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, tôi đã đề cập đến vấn đề này trong quyển sách về Vô Cực của mình. Chính các chân thần của chúng ta, theo một nghĩa nào đó, có hiện hữu ngay từ buổi sơ khai của vũ trụ như những thành phần hay phương diện của một chân thần vĩ đại duy nhất hay không? Và có phải những lần xuất lộ phát ra từ chân thần vĩ đại duy nhất ấy, rồi cuối cùng tiếp tục tuôn trào qua nhiều lần xuất lộ cho đến khi, sau nhiều chu kỳ xuất lộ, chúng ta có cái gọi là chân thần nhân loại hay không? Đây là vấn đề cần đặt ra; nhưng các

chân thần chỉ có thể xuất phát từ những chân thần lớn hơn, những chân thần lớn hơn ấy lại xuất phát từ những chân thần còn lớn hơn nữa, và cứ thế tiếp diễn, cho đến khi chúng ta khám phá rằng tất cả chỉ là một chân thần duy nhất biểu hiện dưới vô số hình thức đa dạng.

So, if these are prototypes of the monads, the question is, do they, in a way, emanate the human monad? Now, at one point, I used to think, perhaps these are actually the Planetary Logoi, because we are said to be cells within the Planetary Logos. Our monads are said to be cells within the Planetary Logos. So, could this be the Hierarchy of planetary logoi? But it didn't seem to hold water, because these lives, achieved in the previous solar system, whereas the planetary logoi have been types of planetary logoi with our Solar Logos for a very long time, and long, long, long ago, many maha kalpas ago, they were as Masters of the wisdom are now. So, the degree of development did not seem proportional.

Vì vậy, nếu đây là các nguyên mẫu của những chân thần, thì câu hỏi là: theo một cách nào đó, liệu Các Ngài có xuất lộ chân thần nhân loại hay không? Có lúc tôi từng nghĩ rằng có lẽ đây thực sự là các Đức Hành Tinh Thượng Đế, bởi vì chúng ta được cho biết rằng mình là những tế bào bên trong Đức Hành Tinh Thượng Đế. Các chân thần của chúng ta được cho là những tế bào bên trong Đức Hành Tinh Thượng Đế. Vậy đây có thể là Huyền Giai của các Đức Hành Tinh Thượng Đế hay không? Nhưng điều đó dường như không đứng vững, bởi những Sự Sống này đã thành tựu trong hệ mặt trời trước, trong khi các Đức Hành Tinh Thượng Đế đã cùng Thái dương Thượng đế của chúng ta đảm nhiệm vai trò Đức Hành Tinh Thượng Đế từ rất lâu; và từ vô cùng xa xưa, cách đây nhiều đại kiếp, Các Ngài từng ở cấp độ mà các Chân sư Minh triết hiện nay đang đạt tới. Vì vậy, mức độ phát triển dường như không tương xứng.

So, we have to investigate what we mean by prototypes of the monads. They can be Creative Hierarchies, which, in a way, provide the vehicular nature for the human monad. That is one possibility.

Vì vậy, chúng ta phải khảo sát ý nghĩa của cụm từ các nguyên mẫu của những chân thần. Các Ngài có thể là những Huyền Giai Sáng Tạo, theo một cách nào đó cung cấp bản chất vận cụ cho chân thần nhân loại. Đó là một khả năng.

The question is, is the human monad pre-existing its existence upon the cosmic physical plane? So, prototypes of the monads, we have two possibilities here, a greater monad subdividing and emanating, a lesser monad, and we also have the

Câu hỏi là: chân thần nhân loại có hiện hữu trước khi hiện hữu trên cõi hồng trần vũ trụ hay không? Vì vậy, đối với các nguyên mẫu của những chân thần, ở đây chúng ta có hai khả năng: một chân thần lớn hơn tự phân chia và xuất lộ thành một chân thần nhỏ

possibility of these Divine Builders creating the temple of Ezekiel, which is the vehicle for the monad.

hơn; đồng thời, chúng ta cũng có khả năng rằng các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng này tạo dựng đền thờ của Ezekiel, vốn là vận cụ dành cho chân thần.

I'm just quite sure that we are out of time, and we certainly are. Okay, it is here that we will stop for the moment.

Tôi khá chắc rằng chúng ta đã hết thời gian, và quả thực là vậy. Chúng ta sẽ tạm dừng tại đây.

We're into some very heavy stuff here. This is the Esoteric Astrology Adventure 18, although it's really a lot more like cosmology at the moment, but we'll get down to earth before long, 30 June 11, and have we actually gone through one page? Maybe, what page are we on here? We should be on page at least something, page, okay, we're on page 39. We have moved from page 38 to 39.

Ở đây, chúng ta đang đi vào một số nội dung rất nặng. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 18, mặc dù hiện giờ nó thực sự giống vũ trụ luận hơn nhiều; nhưng chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ trở lại những vấn đề gần gũi hơn, ngày 30 tháng 6 năm 2011. Và chúng ta có thực sự đi hết một trang chưa? Có lẽ rồi. Chúng ta đang ở trang nào đây? Ít nhất chúng ta cũng phải đang ở một trang nào đó. Được rồi, chúng ta đang ở trang 39. Chúng ta đã chuyển từ trang 38 sang trang 39.

Great progress. All right, friends, now we will together do our great invocation, and there it is.

Một bước tiến lớn. Các bạn, giờ đây chúng ta sẽ cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện, và đây rồi.

Thank you, everyone, and we will continue with number 19, and we will continue with the discussion of the prototypes of the monads as the builders of the monadic vehicle, just the way probably the third Creative Hierarchy, the triple flowers, are building the triadic fields. But that term prototype does make us question the idea of monadic emanation.

Cảm ơn tất cả các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục với số 19 và tiếp tục thảo luận về các nguyên mẫu của những chân thần với tư cách là những đấng kiến tạo vận cụ chân thần, cũng như Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba, tức những bông hoa tam phân, có lẽ đang kiến tạo các trường của Tam Nguyên Tinh Thần. Tuy nhiên, thuật ngữ nguyên mẫu ấy quả thực khiến chúng ta phải chất vấn ý tưởng về sự xuất lộ chân thần.

We are told that there is a great history to the monad, which is not revealed, and we want to know whether that monad is working in aggregation with other monads with which it shares the sense of Oneself, or whether it has split out, as it were, apparently into the human monad, which,

Chúng ta được cho biết rằng chân thần có một lịch sử vĩ đại chưa được mặc khải, và chúng ta muốn biết liệu chân thần ấy có đang hoạt động trong một tập hợp cùng những chân thần khác mà nó chia sẻ ý thức về một Bản Ngã duy nhất hay không, hoặc liệu nó có phân tách một cách biểu kiến

after all, is but one monad. Those are the things that have been on my mind for quite a number of years, but I suppose that when we have that unity of monadic experience, monadic awareness, all sense of separation will disappear and if there's no my soul, thy soul, there's certainly no my monad, thy monad.

thành chân thần nhân loại hay không—mà xét cho cùng, chân thần nhân loại vẫn chỉ là một chân thần. Đó là những điều đã hiện diện trong thể trí tôi suốt khá nhiều năm; nhưng tôi cho rằng khi chúng ta có được sự hợp nhất của kinh nghiệm chân thần và nhận thức chân thần, mọi ý thức chia rẽ sẽ biến mất. Và nếu không có linh hồn của tôi hay linh hồn của bạn, thì chắc chắn cũng không có chân thần của tôi hay chân thần của bạn.

All right, everybody, this is a little bit longer, running over a little more than an hour, but we're pretty close.

Thưa tất cả các bạn, phần này hơi dài hơn một chút, vượt quá một giờ đôi chút, nhưng chúng ta đã gần kết thúc.

So we will be seeing you for Esoteric Astrology Adventure number 19, continuing with the second manifested Creative Hierarchy.

Vậy, chúng ta sẽ gặp lại các bạn trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 19, tiếp tục với Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ hai.

Commentary EAA 19

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary 19_tagged

Bản chất của Agni và mối liên hệ với các Huyền Giai Sáng Tạo thứ 9, 10, 11

Theo Luận về Lửa Vũ Trụ, ba Huyền Giai Sáng Tạo thứ 9, 10 và 11 (đếm từ dưới lên) chứa đựng chìa khóa để hiểu bản chất của Agni, Chúa Tể của Lửa, tổng thể của sinh lực hệ mặt trời. Thầy MDR lưu ý rằng Agni được xem là bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế, hoạt động trên cõi hồng trần vũ trụ, nhưng thực ra còn biểu hiện rộng hơn trên các cõi vũ trụ cao hơn. Thầy đề xuất rằng Agni vận hành trên toàn bộ 18 cõi phụ vũ trụ và có thể có quyền năng trên cả cõi trí vũ trụ cao hơn, tương ứng với ba dấu hiệu đầu tiên Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử là những dấu hiệu trừu tượng có nguồn gốc sinh lực này.

Ý nghĩa các con số của bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện

Mỗi Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện mang ba con số đặc trưng: Huyền Giai 1 có số 6-1-7; Huyền Giai 2 có số 7-2-6; Huyền Giai 3 có số 8-3-5; Huyền Giai 4 (nhân loại) có số 9-4-4; Huyền Giai 5 có số 10-5-3; Huyền Giai 6 có số 11-6-2; Huyền Giai 7 có số 12-7-1. Thầy MDR phân tích rằng đối với Huyền Giai 2 (các chân thần), số 6 phản ánh bản chất Sùng tín Kiên Trì Bền Bỉ, số 7 phản ánh sự biểu hiện trên cõi thấp nhất, và số 2 gắn với các âm thanh kiến tạo vĩ đại; trong khi đó chủ tinh của Huyền Giai này là Sao Mộc cai quản dấu hiệu Xử Nữ — dấu hiệu thứ sáu — cho thấy mối tương quan mật thiết và có lý giữa các con số này. Thầy cũng nhận xét rằng trong Giáo Lý Bí Nhiệm, các Huyền Giai được đánh số khác nhau nhằm che giấu và có thể gây nhầm lẫn cho đạo sinh.

Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên và sự giải thoát trong hệ mặt trời trước

Bốn Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên đã đạt giải thoát trong hệ mặt trời đầu tiên, tức hệ mặt trời chủ yếu thứ nhất trong số năm hệ mặt trời mà Chân sư DK đề cập. Thầy MDR lý giải rằng sự giải thoát ở đây có nghĩa là thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ — tức thoát khỏi hệ mặt trời với tư cách biểu hiện của Thái dương Thượng đế — mặc dù các Huyền Giai này vẫn còn hoạt động trong thể cảm dục vũ trụ của Ngài. Ảnh hưởng của chúng vẫn đến Trái Đất thông qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, Huyền Giai này đang đứng trên ngưỡng giải thoát và có điểm tập trung trên cõi logoic — cõi dĩ thái vũ trụ cao nhất.

Huyền Giai Song Ngư và chu kỳ hoàng đạo 25.000 năm

Dấu hiệu Song Ngư đứng đầu danh sách các dấu hiệu hoàng đạo vì nó đang chi phối chu kỳ hoàng đạo thế giới 25.000 năm hiện tại. Thầy MDR nhận xét rằng Song Ngư cũng là một trong những dấu hiệu thống trị vào thời điểm biệt ngã hóa của giới nhân loại, và được kết nối căn bản với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất cũng như với cung ba Hoạt Động Trí Tuệ. Thầy lưu ý rằng chúng ta đang trong thời kỳ giao thoa 5.000 năm giữa hai đại kỷ nguyên Song Ngư và Bảo Bình, và theo một thư của Chân sư DK, chu kỳ 2.500 năm Bảo Bình sẽ bắt đầu chính thức vào năm 2117 khi điểm xuân phân đạt độ 30 của dấu hiệu Bảo Bình. Thầy MDR đề xuất rằng chu kỳ 25.000 năm Bảo Bình có thể sẽ bắt đầu trong vòng chu kỳ 2.500 năm Bảo Bình sắp tới, mặc dù Thầy thừa nhận điều này chưa thể chứng minh.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, số tám và nguyên lý Christ

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm (còn gọi là Huyền Giai thứ tám) đang đứng trên ngưỡng giải thoát và liên kết đặc biệt với Huyền Giai thứ mười, dấu hiệu Ma Kết và phàm ngã nhân loại đang che giấu tạm thời nguyên lý Christ. Thầy MDR giải thích rằng số tám vừa là con số của Đức Christ liên kết với các Thái dương Thiên Thần, vừa là con số của lực lượng hắc ám liên kết với khái niệm "Khối Cầu Thứ Tám" — tức thể trí cụ thể phát triển độc lập, có thể chặn đứng mọi khả năng điểm đạo theo đường hướng Thiên Lang và cắt đứt kết nối với Huyền Giai thứ tám của các Tam Nguyên. Thầy cũng nhận xét rằng bộ đôi Cancer-Capricorn được Thổ tinh làm trung gian và mang năng lượng từ Thiên Lang, tạo điều kiện cho biệt ngã hóa và sự phát triển tâm thức phàm ngã.

Giới nhân loại tổng hợp bốn nguyên tố và các cuộc thử thách dưới Hổ Cáp

Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại không được gán cho một nguyên tố cụ thể nào vì nó phải dung hợp và tổng hợp tất cả bốn nguyên tố — lửa, nước, khí và đất — và đây là một phần của các cuộc thử thách điểm đạo vĩ đại dưới dấu hiệu Hổ Cáp. Thầy MDR liên hệ điều này với cấu trúc thập giá trong chiêm tinh học: ví dụ trong Thập Giá Chủ Yếu, Bạch Dương (hỏa) vuông góc với Cự Giải (thủy), vuông góc với Thiên Bình (khí), vuông góc với Ma Kết (thổ), tạo ra một trường xung đột cần được hóa giải tại tâm điểm của thập giá. Thầy nhận xét rằng Hổ Cáp là dấu hiệu cung bốn chủ yếu hiện nay và do đó tự nhiên gắn liền với thập giá và mọi sự thử thách; vượt qua thập giá bằng cách nâng lên điểm thứ năm tương ứng với việc đạt đến giới linh hồn, biểu trưng qua dấu hiệu Sư Tử và hình ảnh kim tự tháp tương ứng với lần điểm đạo thứ năm.

Bản chất trung gian của bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện

Mỗi một trong bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện — trong số mười hai — đều là các tác nhân hút dẫn và đóng vai trò trung gian theo hai cách: trung gian giữa tinh thần và vật chất, và truyền dẫn mãnh lực từ các nguồn bên ngoài hệ mặt trời đến các hình tướng bên trong hệ mặt trời. Thầy MDR lưu ý rằng bảy Huyền Giai này tương ứng với các dấu hiệu từ Sư Tử đến Bảo Bình, trong đó Sư Tử đại diện cho sự tạo thành điểm tập trung trung tâm qua biệt ngã hóa, còn Bảo Bình đại diện cho sự phân phối rộng khắp và phổ quát hóa những gì đã được biệt ngã hóa. Thầy đặt câu hỏi mở rằng đối với mỗi Huyền Giai, "tinh thần" và "vật chất" mang ý nghĩa tương đối khác nhau: tinh thần của nhân loại vẫn còn nằm trong cõi hồng trần vũ trụ, trong khi tinh thần của một Thái dương Thiên Thần có thể đã ở trên cõi cảm dục vũ trụ.

Bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma và bản chất sa ngã của các Huyền Giai

Mỗi nhóm trong bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện đều có bản chất thất phân, và bốn mươi chín ngọn lửa của Brahma là biểu hiện thấp nhất của bản chất lửa của chúng. Mỗi nhóm cũng có thể được xem là đã "sa ngã" theo nghĩa vũ trụ vì chúng liên quan đến quá trình kiến tạo hình tướng và cư trú trong các hình tướng ở một mức độ mật độ vật chất nào đó. Thầy MDR nhận xét rằng ranh giới giữa Huyền Giai thiên thần và Huyền Giai nhân loại vẫn còn nhiều điều chưa được làm rõ, đặc biệt là câu hỏi liệu các Đấng Đại Kiến Tạo trên cõi chân thần có phải là Huyền Giai thiên thần hay Huyền Giai nhân loại — vì chúng là nguyên mẫu của các chân thần của loài người.

Text 19 – Văn bản 19

[1] This Hierarchy, [1b] which is literally the seventh, [2] is the influx into our system of those Lives who in the first solar system

[1] Huyền Giai này, [1b] theo nghĩa đen là Huyền Giai thứ bảy, [2] là dòng chảy vào hệ thống của chúng ta từ những Sự Sống vốn

remained on their own plane, [3] being too sinless and holy to find opportunity in that very material and intellectual evolution. [4] Even in this, [5] they will find it impossible to do more than influence the incarnating Jivas, [6] imparting to them ability to realize the nature of group consciousness, the quality of the seven Heavenly Men, [7] but not being able to express [Page 40] themselves fully. [8] Some clues to this mystery will come if the student carefully bears in mind that in our solar system and our seven planes, we have only the physical body of the Logos, [9] and that that physical body is a limitation of the expression of His threefold nature. [10] The first (sixth) Hierarchy might be viewed as endeavoring to express the *mental* vibration of the solar [11] Logos and the second, [12] His emotional, or cosmic astral, nature.

vẫn ở trên cõi riêng của mình trong hệ mặt trời thứ nhất, [3] vì quá vô tội và thánh thiện nên không tìm thấy cơ hội trong cuộc tiến hóa rất thiên về vật chất và trí tuệ ấy. [4] Ngay cả trong hệ thống này, [5] Các Ngài cũng không thể làm gì hơn ngoài việc ảnh hưởng đến những sinh linh đang lâm phàm, [6] truyền cho họ khả năng nhận biết bản chất của tâm thức nhóm và phẩm tính của bảy Đấng Thiên Nhân, [7] nhưng không thể biểu lộ [Trang 40] chính mình một cách trọn vẹn. [8] Một số manh mối về huyền nhiệm này sẽ xuất hiện nếu đạo sinh cẩn thận ghi nhớ rằng trong hệ mặt trời và bảy cõi của chúng ta, chúng ta chỉ có thể xác của Thái dương Thượng đế, [9] và thể xác ấy giới hạn sự biểu lộ bản chất tam phân của Ngài. [10] Có thể xem Huyền Giai thứ nhất (thứ sáu) là đang cố gắng biểu lộ rung động *trí tuệ* của Thái dương [11] Thượng đế, còn Huyền Giai thứ hai [12] biểu lộ bản chất cảm xúc, hay cảm dục vũ trụ, của Ngài.

[13] This second (seventh) Hierarchy has for its type of force the second [14] aspect of the seventh type [14b] of force from out of the many. [15] Some idea of the relative point in evolution of the solar Logos [16] may be gained by study of the varying aspects of force which He is demonstrating in this particular incarnation. [17] It is this energy which drives the Monads through into physical incarnation, for it makes itself felt on the seventh plane. [18] The energies which are functioning are those which the Logos has unfolded, [19] and are the gain of previous incarnations. [20] Gaps necessarily occur, [21] and certain types of force are lacking because He has as yet much cosmically to gain.

[13] Loại mãnh lực của Huyền Giai thứ hai (thứ bảy) này là phương diện thứ hai [14] của loại mãnh lực thứ bảy [14b] trong số nhiều loại mãnh lực. [15] Việc nghiên cứu các phương diện mãnh lực khác nhau mà Thái dương Thượng đế đang biểu lộ trong lần lâm phàm đặc thù này [16] có thể giúp chúng ta phần nào hình dung được điểm tiến hoá tương đối của Ngài. [17] Chính năng lượng này thúc đẩy các chân thần tiến vào sự lâm phàm hồng trần, vì nó tạo ảnh hưởng trên cõi thứ bảy. [18] Những năng lượng đang hoạt động là các năng lượng mà Thượng đế đã khai mở, [19] và là thành quả của những lần lâm phàm trước. [20] Những khoảng trống tất yếu xuất hiện, [21] và một số loại mãnh lực còn thiếu vì trên phương diện vũ trụ, Ngài vẫn còn phải đạt được nhiều điều.

[22] It is the energy of this Hierarchy which results in the manifestation of the Divine Androgyne, [23] and in the seven centers of force which are the seven Spiritual Energies.

[22] Chính năng lượng của Huyền Giai này dẫn đến sự biểu hiện của Đấng Lưỡng Tính Thiêng Liêng, [23] và của bảy trung tâm mãnh lực vốn là bảy Năng Lượng Tinh Thần.

[24] Hierarchy III. [25] The third Creative Hierarchy (or the eighth) [26] is a peculiarly interesting one. They are called "the Triads" for They hold in themselves the potencies of triple evolution, mental, psychical, and spiritual. [27] These Triads of Life are inherently the three Persons of the Trinity [28] and the flower of the earlier system from a certain angle. [29] From another angle, when studied as the "flower of the earlier Eight," They are the eightfold points awaiting opportunity to flame forth. [30] They are the devas who are ready for service, which is to give to another Hierarchy certain [Page 41] qualities which are lacking. [31] This Hierarchy is regarded as the great donors of immortality whilst Themselves "standing aloof from incarnation." [32] Lords of Sacrifice and Love are They, but They cannot pass out of the logoic etheric body into the dense physical vehicle.

[24] Huyền Giai III. [25] Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba (hay thứ tám) [26] đặc biệt lý thú. Các Ngài được gọi là "các Tam Nguyên" vì hàm chứa trong chính mình những tiềm năng của cuộc tiến hóa tam phân: trí tuệ, thông linh và tinh thần. [27] Tự bản chất, các Tam Nguyên Sự Sống này là ba Ngôi của Tam Vị [28] và, xét theo một góc độ nhất định, là tinh hoa của hệ thống trước. [29] Theo một góc độ khác, khi được nghiên cứu như "tinh hoa của Tám Đấng trước kia", Các Ngài là những điểm bát phân đang chờ cơ hội bừng cháy. [30] Các Ngài là những thiên thần sẵn sàng phụng sự bằng cách ban cho một Huyền Giai khác một số [Trang 41] phẩm tính còn thiếu. [31] Huyền Giai này được xem là những Đấng ban tặng sự bất tử vĩ đại, trong khi chính Các Ngài "đứng tách biệt khỏi sự lâm phàm". [32] Các Ngài là những Chúa Tể của Sự Hi Sinh và Tình Thương, nhưng không thể vượt ra khỏi thể dĩ thái của Thượng đế để đi vào hiện thể hồng trần đậm đặc.

Esoteric Astrology Adventure 19 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 19

Well, hi everybody. This is *Esoteric Astrology* Adventure number 19. And I guess I did the last one number 18 in the wee hours of the morning, so am I accountable for what I said? Well, I thought I could have said a few things better.

Xin chào tất cả các bạn. Đây là Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 19. Tôi nghĩ mình đã thực hiện phần trước, số 18, vào lúc tờ mờ sáng, vậy tôi có phải chịu trách nhiệm về những gì mình đã nói không? Tôi nghĩ mình đã có thể trình bày một vài điều tốt hơn.

Anyway, we are reviewing, at the moment, Hierarchy, Creative Hierarchy number 2 of the Manifested Kind. Now, let's see, not that one, this one. Yes, I'm going to draw another one here, Creative Hierarchies, so we can always refer to them.

Dù sao đi nữa, hiện giờ chúng ta đang ôn lại Huyền Giai Sáng Tạo số 2 thuộc loại Biểu Hiện. Không phải cái đó, mà là cái này. Đúng vậy, tôi sẽ vẽ thêm một sơ đồ Các Huyền Giai Sáng Tạo ở đây để chúng ta luôn có thể tham chiếu.

Okay, these are the Unmanifested Creative Hierarchies, and here are the Manifested Creative Hierarchies, and we're dealing with Creative Hierarchy number 2. We started talking about it, it's very mysterious in some ways.

Đây là Các Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện, còn đây là Các Huyền Giai Sáng Tạo Biểu Hiện, và chúng ta đang đề cập đến Huyền Giai Sáng Tạo số 2. Chúng ta đã bắt đầu bàn về huyền giai này; theo một vài phương diện, nó rất huyền bí.

The second Hierarchy is closely allied with the Great Bear, and as I tried to say, although on page 344 of Cosmic Fire, we see that the Great Bear is, or the Seven Rishis of the Great Bear is said to be focused on the Cosmic Buddhic Plane, I believe there is some problem with that, or at least there is an additional factor to be considered, namely that their real focus, I believe, or at least an additional focus, is on the Cosmic Atmic Plane, and the Pleiades, maybe the Seven Sisters, maybe all of them, have not an exclusive, but at least an alternative focus on the Cosmic Buddhic Plane, as well, I think, as on the Cosmic Monadic Plane, because I think the Pleiades are related to the Great Thousand-Petaled Head Center of the One About Whom Naught May Be Said, our Super-Cosmic Logos.

Huyền Giai thứ hai liên kết chặt chẽ với Đại Hùng Tinh, và như tôi đã cố gắng trình bày, mặc dù ở trang 344 của Luận về Lửa Vũ Trụ, chúng ta thấy Đại Hùng Tinh, hay Bảy Rishi của Đại Hùng Tinh, được cho là tập trung trên Cõi Bồ đề Vũ Trụ, tôi tin rằng điều này có một vấn đề nào đó, hoặc ít nhất còn một yếu tố bổ sung cần được xem xét, ấy là tôi tin rằng tiêu điểm đích thực của Các Ngài, hoặc ít nhất một tiêu điểm bổ sung, nằm trên Cõi Atma Vũ Trụ; còn Thất Tinh, có thể là Bảy Chị Em, cũng có thể là toàn bộ Thất Tinh, tuy không có một tiêu điểm độc chiếm nhưng ít nhất có một tiêu điểm thay thế trên Cõi Bồ đề Vũ Trụ, và tôi nghĩ cũng trên Cõi Chân Thần Vũ Trụ, bởi tôi cho rằng Thất Tinh liên hệ với Trung Tâm Đầu Vĩ Đại Nghìn Cánh của Đấng Bất Khả Tư Nghị, Thượng đế Siêu Vũ Trụ của chúng ta.

I know, there's a lot of terms here, and we have to get used to these terms, and of course, as I said, in a way, the book will become easier as we progress, because we are, at the present, working with sections, and very difficult sections, from Cosmic Fire, which the Tibetan decided to interpolate in the astrology book, to give us a wider point of view, so don't despair. Let me do the despairing, as I try to clarify some of these

Tôi biết ở đây có rất nhiều thuật ngữ, và chúng ta phải làm quen với chúng. Dĩ nhiên, như tôi đã nói, theo một nghĩa nào đó, quyển sách sẽ trở nên dễ hiểu hơn khi chúng ta tiến bước, bởi hiện giờ chúng ta đang nghiên cứu những phần rất khó trong Luận về Lửa Vũ Trụ mà Chân sư Tây Tạng đã quyết định đưa xen vào quyển sách chiêm tinh để mang lại cho chúng ta một quan điểm rộng lớn hơn, vì vậy đừng tuyệt vọng. Hãy để tôi tuyệt

things. But anyway, the second hierarchy is closely related to the Great Bear.

vọng trong khi cố gắng làm sáng tỏ một vài điều này. Dù sao đi nữa, huyền giai thứ hai liên hệ chặt chẽ với Đại Hùng Tinh.

There is a very strong connection with Aries, Leo, and the Great Bear, although this hierarchy is technically a Virgo hierarchy. We are told that *they entered through the second ventricle of the Sacred Heart,* and there I began to discuss what really is the Sacred Heart. There are three hearts connected with the Solar Logos.

Có một mối liên hệ rất mạnh mẽ giữa Bạch Dương, Sư Tử và Đại Hùng Tinh, mặc dù về mặt chuyên môn, huyền giai này là một huyền giai Xử Nữ. Chúng ta được cho biết rằng *họ đi vào qua tâm thất thứ hai của Thánh Tâm,* và tại đó tôi bắt đầu bàn về bản chất đích thực của Thánh Tâm. Có ba trái tim liên hệ với Thái dương Thượng đế.

One of them is the Heart of the Sun, which we can place on the higher levels of the Cosmic Mental Plane, as being the consciousness that works through the Egoic Lotus of the Solar Logos. The other is a kind of Heart Center, which we would expect to find on the second subplane of the Cosmic Astral Plane. Sometimes it seems like it should be called the Subjective Sun, but sometimes the Subjective Sun is a term also related to the consciousness working through the Egoic Lotus on the higher Mental Plane, the Cosmic Mental Plane.

Một trong số đó là Trái Tim của Mặt Trời, mà chúng ta có thể đặt trên các cấp độ cao của Cõi Trí Vũ Trụ, với tư cách là tâm thức hoạt động qua Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế. Một trái tim khác là một loại Trung Tâm Tim mà chúng ta dự kiến sẽ tìm thấy trên cõi phụ thứ hai của Cõi Cảm Dục Vũ Trụ. Đôi khi dường như nó nên được gọi là Mặt Trời Chủ Quan, nhưng đôi khi Mặt Trời Chủ Quan cũng là một thuật ngữ liên hệ với tâm thức hoạt động qua Hoa Sen Chân Ngã trên Cõi Thượng Trí, tức Cõi Trí Vũ Trụ.

And then of course there is the question of the Monadic Heart Center, in this sense, that the Monadic Plane on our Cosmic Physical Plane is the second, and it is on the second subplane of planes that Heart Centers are generally found. Note here, we'll go to the chart on page, yeah, this chart. Note that for man, the Heart Center is found on the second subplane, also another Heart Center on his second subplane of the Astral, his systemic Astral Plane.

Và rồi dĩ nhiên còn có vấn đề về Trung Tâm Tim Chân Thần, theo nghĩa rằng Cõi Chân Thần trên Cõi Hồng Trần Vũ Trụ của chúng ta là cõi thứ hai, và các Trung Tâm Tim thường nằm trên cõi phụ thứ hai của các cõi. Hãy lưu ý ở đây; chúng ta sẽ xem lá số ở trang này, đúng vậy, lá số này. Hãy lưu ý rằng đối với con người, Trung Tâm Tim nằm trên cõi phụ thứ hai, và một Trung Tâm Tim khác cũng nằm trên cõi phụ thứ hai thuộc cõi cảm dục của y, tức Cõi Cảm Dục Hệ Thống.

And so we may infer that for a Great Logos, Solar Logos, which sometimes has even a closer correspondence to man than the Planetary Logos has, we can infer that his

Vì vậy, chúng ta có thể suy ra rằng đối với một Thượng đế Vĩ Đại, tức Thái dương Thượng đế, đôi khi tương ứng với con người thậm chí còn chặt chẽ hơn Hành Tinh

Heart Center is found on the Monadic Plane, a kind of Heart Center. And is it there that the ventricle that we're speaking of the Sacred Heart, is to be found? The Sacred Heart, presumably, is a Heart Center of the Solar Logos. Even in Christianity, when we speak of the Sacred Heart, we mean the Heart of the Christ, or a Great Heart of Love, which ultimately is associated with Sanat Kumara as a direct disciple of the Solar Logos, and ultimately with the Solar Logos itself, because the Christ is an incipient seventh degree initiate, and it is at that initiation that one becomes a transfigured initiate in the eyes of Sirius, and a master in relation to the solar initiations, and therefore in relation to the Sun.

Thượng Đế, Trung Tâm Tim của Ngài nằm trên Cõi Chân Thần, như một loại Trung Tâm Tim. Có phải tâm thất của Thánh Tâm mà chúng ta đang nói đến nằm ở đó không? Có lẽ Thánh Tâm là một Trung Tâm Tim của Thái dương Thượng đế. Ngay cả trong Cơ Đốc giáo, khi nói đến Thánh Tâm, chúng ta cũng muốn nói đến Trái Tim của Đức Christ, hay một Trái Tim Bác Ái Vĩ Đại, cuối cùng liên kết với Sanat Kumara, một đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế, và sau cùng với chính Thái dương Thượng đế, bởi Đức Christ là một điểm đạo đồ bậc bảy sơ khởi; chính ở lần điểm đạo đó, một người trở thành điểm đạo đồ đã Biến hình trong mắt Sirius và thành một Chân sư xét theo các cuộc điểm đạo thái dương, do đó xét theo Mặt Trời.

So this question of what are the Sun's hearts is a deep question. The ventricles generally are pumping the blood, the auricles are receiving the blood, and I'm making the assumption here, we hear of the left ventricle and the right ventricle. I'm not sure which is the second ventricle, because he doesn't describe it as right and left, but I am assuming that a great deal of vitality is pumped forth from these ventricles, whether to the higher parts of the body or to the lower parts of the body.

Vì vậy, câu hỏi những trái tim của Mặt Trời là gì là một vấn đề sâu xa. Các tâm thất thường bơm máu, còn các tâm nhĩ tiếp nhận máu, và ở đây tôi đang đưa ra một giả định. Chúng ta nghe nói đến tâm thất trái và tâm thất phải. Tôi không chắc cái nào là tâm thất thứ hai vì Ngài không mô tả nó là bên phải hay bên trái, nhưng tôi giả định rằng một lượng sinh lực rất lớn được bơm ra từ các tâm thất này, hoặc đến những phần cao hơn, hoặc đến những phần thấp hơn của cơ thể.

Perhaps if we're dealing with Virgo, it would be the service of the immediately present, and the pumping would occur to the lower parts of the body rather than to the higher parts, because there is the service of the lesser lives supposedly located in the lower part of the body. Well, DK uses these extremely occult terms which are quasi-mystical, but at the same time veil deeply occult realities. This particular hierarchy is said to be *the prototypes of the Monads,* and I discussed with you last time the idea of

Có lẽ nếu đang đề cập đến Xử Nữ, đó sẽ là sự phụng sự những gì hiện diện ngay trước mắt, và máu sẽ được bơm đến các phần thấp hơn thay vì các phần cao hơn của cơ thể, bởi sự phụng sự các sự sống thấp hơn được cho là diễn ra ở phần dưới của cơ thể. Chân sư DK sử dụng những thuật ngữ cực kỳ huyền bí, gần như thần bí nhưng đồng thời che giấu những thực tại huyền bí sâu xa. Huyền giai đặc thù này được gọi là *các nguyên mẫu của các Chân Thần,* và lần trước tôi đã cùng các bạn bàn về ý tưởng xuất lộ chân thần; điều

monadic emanation, and the only thing that can produce a Monad is a Monad itself.

duy nhất có thể tạo ra một Chân Thần chính là một Chân Thần khác.

All Monads are identical essentially, but through their vehicles they have greater or lesser scopes of awareness. Let me see if I can find that. I am looking for the Parabrahma.

Về bản chất, mọi Chân Thần đều đồng nhất, nhưng qua các hiện thể của mình, họ có phạm vi nhận thức rộng hoặc hẹp hơn. Hãy để tôi xem liệu mình có thể tìm thấy điều đó không. Tôi đang tìm Parabrahma.

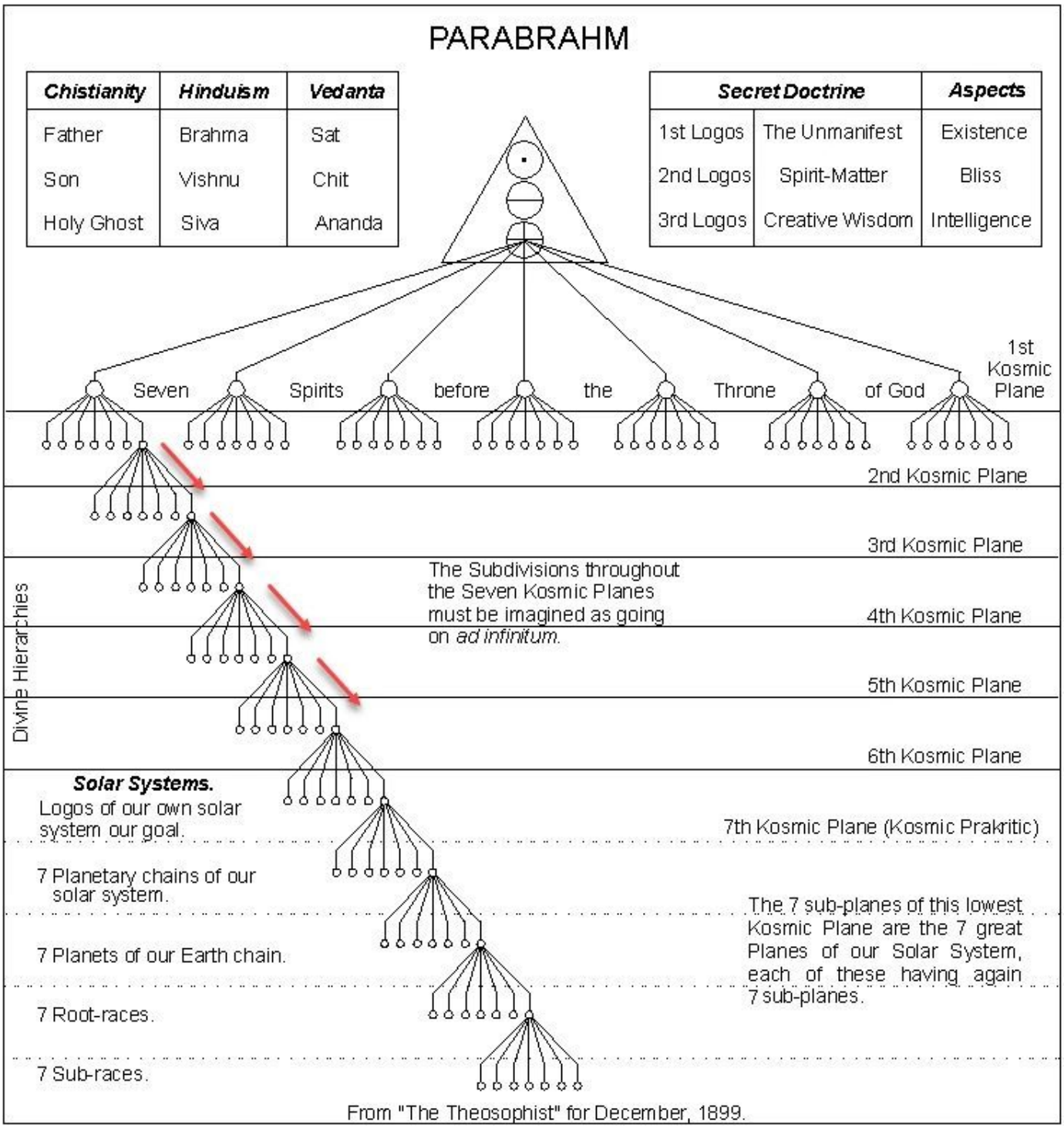
Maybe I'm not going to find that so easily, but I showed that to you last time, page 1230. There it is, Parabrahma, and we see in a way how every spirit generates spirits which are identical in nature, but are lesser in the scope of their awareness, and every one of these generates seven more, and seven more, and seven more, and so forth. So we're dealing with what Master Morya calls the divisibility of the spirit.

Có lẽ tôi sẽ không tìm thấy nó dễ dàng như vậy, nhưng lần trước tôi đã cho các bạn xem ở trang 1230. Nó đây, Parabrahma, và theo một nghĩa nào đó, chúng ta thấy mỗi tinh thần sinh ra những tinh thần đồng nhất về bản chất nhưng có phạm vi nhận thức nhỏ hơn; mỗi tinh thần trong số này lại sinh ra thêm bảy tinh thần, rồi thêm bảy, thêm bảy nữa, và cứ thế. Vì vậy, chúng ta đang đề cập đến điều mà Chân sư Morya gọi là tính khả phân của tinh thần.

It's not a real divisibility, but it's a divisibility in consciousness. So these are *the prototypes of the Monads*. The second Creative Hierarchy, well, only a Monad can be a prototype of another Monad, so they must be Monads of much greater scope in their awareness and their expression of power.

Đó không phải là tính khả phân thật sự, mà là tính khả phân trong tâm thức. Vì vậy, đây là *các nguyên mẫu của các Chân Thần*. Đối với Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai, chỉ một Chân Thần mới có thể là nguyên mẫu của một Chân Thần khác, nên họ phải là những Chân Thần có phạm vi nhận thức và biểu hiện quyền năng rộng lớn hơn nhiều.

CHART XII



On what level are the Monads of the second Creative Hierarchy found? Well, I would say minimally on the cosmic astral plane, minimally, perhaps the cosmic mental plane, but let us say for the moment the cosmic, the cosmic astral plane. Let's see, we'll go back here just a little bit. I can find, yes, because, because in these tables of Creative Hierarchies, the plane on which a

Các Chân Thần của Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai nằm trên cấp độ nào? Tôi cho rằng tối thiểu là trên Cõi Cảm Dục Vũ Trụ, có lẽ là Cõi Trí Vũ Trụ, nhưng hiện giờ hãy nói là Cõi Cảm Dục Vũ Trụ. Hãy quay lại đây một chút. Vâng, tôi có thể tìm thấy, bởi trong những bảng về Các Huyền Giai Sáng Tạo này, cõi mà một huyền giai đặc thù được liệt kê không

particular hierarchy is listed is not the plane on which its Monad is found.

phải là cõi mà Chân Thần của huyền giai ấy cư ngụ.

For instance, here's the human hierarchy, the fourth, whose field of expression is the Buddhic plane, and yet its monadic location, if you will, is upon the second plane and not the fourth. And, I don't know whether this leapfrogging is exactly the way it goes. I don't know whether the Lesser Builders have their Monad on the cosmic physical plane at all.

Chẳng hạn, đây là huyền giai nhân loại, huyền giai thứ tư, có trường biểu hiện là cõi Bồ đề, tuy nhiên vị trí chân thần của nó, nếu có thể gọi như vậy, lại ở trên cõi thứ hai chứ không phải cõi thứ tư. Tôi không biết liệu sự nhảy bậc này có thật sự diễn ra chính xác như thế không. Tôi không biết liệu các vị Tiểu Kiến Tạo có Chân Thần trên Cõi Hồng Trần Vũ Trụ hay không.

As a matter of fact, I suspect that the higher part of the fifth Creative Hierarchy, which is the solar angels, do not have their Monad on the cosmic physical plane at all, even though they are relatively low in their expression due to sacrificial intent. Because in the previous solar system, they were initiates of all degrees and had to have achieved freedom from the cosmic physical plane of that solar system in order to go to Sirius to develop as solar angels. So they were already liberated onto the cosmic astral plane in some sense.

Thật ra, tôi ngờ rằng phần cao của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, tức các Thái dương Thiên Thần, hoàn toàn không có Chân Thần trên Cõi Hồng Trần Vũ Trụ, mặc dù biểu hiện của họ tương đối thấp do ý định hi sinh. Bởi trong hệ mặt trời trước, họ là những điểm đạo đồ thuộc mọi cấp độ và hẳn phải đạt được sự giải thoát khỏi Cõi Hồng Trần Vũ Trụ của hệ mặt trời đó để đến Sirius phát triển thành các Thái dương Thiên Thần. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, họ đã được giải thoát lên Cõi Cảm Dục Vũ Trụ.

And what is it that travels after all, when you're going on these cosmic paths? It's none other than the Monad that travels. So the Monad, was in a way traveling in ways which we do not understand on the cosmic astral plane towards Sirius. At least this is the speculation.

Sau cùng, điều gì di chuyển khi các bạn đi trên những con đường vũ trụ này? Chính Chân Thần là vị di chuyển. Vì thế, theo những cách mà chúng ta không thấu hiểu, Chân Thần đã di chuyển trên Cõi Cảm Dục Vũ Trụ hướng về Sirius. Ít nhất đây là sự suy đoán.

When we see these different hierarchies manifesting on the cosmic physical plane, some of them will have Monads manifesting on the cosmic physical plane. But others—certainly the Divine Flames, and the Divine Builders minimally, I would say, and the solar angels—will not. If I include the solar angels, I also include the Lesser Builders, who are still greater lives, I suspect.

Khi thấy những huyền giai khác nhau biểu hiện trên Cõi Hồng Trần Vũ Trụ, một vài trong số đó sẽ có các Chân Thần biểu hiện trên Cõi Hồng Trần Vũ Trụ. Nhưng những huyền giai khác—chắc chắn là các Ngọn Lửa Thiêng Liêng, tối thiểu là các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng, theo tôi, và các Thái dương Thiên Thần—sẽ không như vậy. Nếu tính cả các Thái dương Thiên Thần, tôi cũng tính cả

các vị Tiểu Kiến Tạo, những vị mà tôi ngờ rằng vẫn là các sự sống lớn lao hơn.

some of them will have Monads, at least on the cosmic astral plane, that will be the location of those points of being consciousness that we call the Monad. Okay, well, that's a little bit of a review. I have to review it in my own mind, because these are very abstract issues.

Một vài trong số họ sẽ có Chân Thần ít nhất trên Cõi Cảm Dục Vũ Trụ; đó sẽ là vị trí của những điểm tâm thức hiện tồn mà chúng ta gọi là Chân Thần. Đó là một chút ôn tập. Tôi phải ôn lại trong chính thể trí mình bởi đây là những vấn đề rất trừu tượng.

All we can do is outline some thoughts around these issues. It is not possible for such as we are to say anything truly definitive—something we can corroborate with our own experience. We can have enlightened speculation, which may at times touch the intuition, but we cannot ascertain these matters through our own experience.

Tất cả những gì chúng ta có thể làm là phác thảo một vài tư tưởng xoay quanh các vấn đề này. Những người như chúng ta không thể nói điều gì thật sự dứt khoát—điều gì đó mà chúng ta có thể kiểm chứng bằng kinh nghiệm của chính mình. Chúng ta có thể suy đoán một cách sáng suốt, đôi khi có thể chạm đến trực giác, nhưng không thể xác định chắc chắn những vấn đề này qua kinh nghiệm của chính mình.

Thus we are indeed standing upon the shoulders of giants. The giant in this case is Master DK, as he is inspired by KH and given permission by Sanat Kumara to reveal something of these matters. So they are the prototypes of the Monads, and from them we might assume the Monads emanate; at least a degree of the emanation occurs there.

Do đó, quả thật chúng ta đang đứng trên vai những người khổng lồ. Trong trường hợp này, người khổng lồ là Chân sư DK, khi Ngài nhận cảm hứng từ Chân sư KH và được Sanat Kumara cho phép mặc khải đôi điều về những vấn đề này. Vì vậy, họ là các nguyên mẫu của các Chân Thần, và chúng ta có thể giả định rằng các Chân Thần xuất lộ từ họ; ít nhất một mức độ xuất lộ diễn ra tại đó.

From another perspective, the Planetary Logoi are the homes of certain Monads. Is our Earth the home of the Monads found expressing within Earth, or do they have a sacred planet in relation to which they have a truer home? If some of us are Jupiterian, Venusian, Uranian, Vulcanian or Mercurian Monads, is not our true monadic origin more the Sun? We are told that the Monad is that which finds its home within the Sun.

Từ một quan điểm khác, các Hành Tinh Thượng Đế là nơi cư ngụ của một số Chân Thần. Trái Đất của chúng ta có phải là nơi cư ngụ của các Chân Thần đang biểu hiện trong Trái Đất không, hay họ có một hành tinh thiêng liêng mà xét theo đó họ có một nơi cư ngụ đích thực hơn? Nếu một vài người trong chúng ta là các Chân Thần thuộc Sao Mộc, Sao Kim, Sao Thiên Vương, Vulcan hoặc Sao Thủy, chẳng phải nguồn gốc chân thần đích thực của chúng ta chính là Mặt Trời sao?

Chúng ta được cho biết Chân Thần là vị tìm thấy nơi cư ngụ của mình trong Mặt Trời.

But I believe the Sun will not be an ultimate source, and on and on it goes. Perhaps we have to trace our monadic origin to the central Spiritual Sun, the One About Whom Naught May Be Said, or the Pleiades, as it were.

Nhưng tôi tin rằng Mặt Trời sẽ không phải là nguồn cội tối hậu, và vấn đề cứ tiếp diễn mãi. Có lẽ chúng ta phải truy nguyên nguồn gốc chân thần của mình đến Mặt trời Tinh thần Trung Ương, Đấng Bất Khả Tư Nghị, hay có thể nói là đến Thất Tinh.

And even then, that cannot be the ultimate home of the Monad, which has to be the one and only identity in cosmos, the universal logos, which is the universal Monad of which all apparently divided Monads are an integral part. So it says of these hierarchy number two that *they are the source of monadic life, but they are not the Monads, they are far higher*. Now what is contained in that word far, we're, we're dealing with huge spans of time with Maha Kalpas, which is a Mahamanvantara, the duration of a solar system, which separates one order of life from another.

Ngay cả khi đó, nơi ấy cũng không thể là nơi cư ngụ tối hậu của Chân Thần; nơi cư ngụ này phải là bản sắc duy nhất trong vũ trụ, Thượng đế Vũ Trụ, tức Chân Thần Vũ Trụ mà mọi Chân Thần dường như bị phân chia đều là những bộ phận toàn vẹn của Ngài. Vì vậy, đoạn văn nói về huyền giai số hai rằng *họ là nguồn cội của sự sống chân thần, nhưng họ không phải là các Chân Thần; họ cao siêu hơn rất nhiều*. Điều gì được hàm chứa trong từ "rất nhiều" ấy? Chúng ta đang đề cập đến những khoảng thời gian bao la, với các Đại Kalpa, tức một Đại giai kỳ sinh hóa, thời gian tồn tại của một hệ mặt trời, phân cách một cấp bậc sự sống với một cấp bậc khác.

So how far is far? We know that, for instance, the solar angels are at least one Maha Kalpa ahead of the, of that which we call man today. And here are still higher hierarchies who are how many Maha Kalpas ahead? Can it be that it takes one Mahamanvantara to move up one plane? I think that's a bit of an exaggeration because if the fourth initiation, maybe the fourth initiation was the highest initiation that could be taken in the previous solar system. If that's the case, then the Buddhic plane would have been the achieved focus of those who are now solar angels.

Vậy "rất nhiều" là bao xa? Chẳng hạn, chúng ta biết các Thái dương Thiên Thần đi trước điều mà ngày nay chúng ta gọi là con người ít nhất một Đại Kalpa. Còn những huyền giai cao hơn nữa này đi trước bao nhiêu Đại Kalpa? Có thể nào phải mất một Đại giai kỳ sinh hóa để tiến lên một cõi không? Tôi nghĩ như vậy hơi cường điệu, bởi nếu lần điểm đạo thứ tư—có lẽ lần điểm đạo thứ tư là lần điểm đạo cao nhất có thể đạt được trong hệ mặt trời trước. Nếu đúng như vậy, cõi Bồ đề hẳn đã là tiêu điểm mà những vị nay là các Thái dương Thiên Thần đạt được.

So perhaps they did not move off of the cosmic physical plane yet, but others that were involved in that solar system and had,

Vì vậy, có lẽ họ vẫn chưa rời khỏi Cõi Hồng Trần Vũ Trụ, nhưng những vị khác từng tham gia vào hệ mặt trời đó và được sản sinh

they were produced in that solar system, perhaps were on still higher planes in some way. Now I'm not sure whether seven is always the number of planes with which we are dealing. The great number of the previous solar system was five.

trong hệ mặt trời ấy có lẽ đã ở trên các cõi cao hơn theo một cách nào đó. Hiện giờ tôi không chắc bảy có phải luôn là số cõi mà chúng ta đang đề cập hay không. Con số lớn của hệ mặt trời trước là năm.

So was it a system in which the planes brahmically had, were five in number? As I've suggested, we have a number seven very connected with the number two for this solar system, our planes are seven. Will the planes be nine in the next solar system since that is its number? These are speculations. But if we hold these kinds of thoughts in our mind, then some confirming piece of information may drop in and invoke the intuition and give us a certainty on the matter.

Vậy đó có phải là một hệ thống mà theo Brahma có năm cõi không? Như tôi đã gợi ý, trong hệ mặt trời này, số bảy liên hệ rất chặt chẽ với số hai; các cõi của chúng ta có số lượng là bảy. Liệu các cõi sẽ có số lượng là chín trong hệ mặt trời kế tiếp vì chín là con số của nó không? Đây là những suy đoán. Nhưng nếu giữ những loại tư tưởng này trong thể trí, một thông tin xác nhận nào đó có thể xuất hiện, khơi gọi trực giác và mang lại cho chúng ta sự xác tín về vấn đề này.

Well, that was a review, but I get, a little longer than a review. But nevertheless, I was not quite happy with my sleepy state of consciousness. When we last talked or when I last talked to myself, as it were, but talking to you at the same time. All right,

Đó là phần ôn tập, nhưng nó đã kéo dài hơn một phần ôn tập đôi chút. Tuy nhiên, tôi không hoàn toàn hài lòng với trạng thái tâm thức ngái ngủ của mình khi lần trước chúng ta trò chuyện, hay khi tôi tự nói với mình, có thể nói như vậy, nhưng đồng thời cũng nói với các bạn.

7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6

[1] This hierarchy,

[1] Huyền Giai này,

This second hierarchy,

Huyền giai thứ hai này,

[1b] which is literally the seventh,

[1b] theo nghĩa đen là Huyền Giai thứ bảy,

Because if you you know how it goes, just keep things in mind. If you count down from the Creative Hierarchy above, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7. So, the second hierarchy. That is whether or not they should be called

Bởi nếu các bạn biết cách tính, chỉ cần ghi nhớ điều này. Nếu đếm xuống từ Huyền Giai Sáng Tạo bên trên: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7. Vì vậy, đó là huyền giai thứ hai. Vấn đề là liệu họ có nên được gọi là các Con Trai Rực Lửa của Dục

burning Sons of Desire, because we remember that the term burning Sons of Desire was applied to the first Creative Hierarchy.

Vọng hay không, bởi chúng ta nhớ rằng thuật ngữ các Con Trai Rực Lửa của Dục Vọng đã được áp dụng cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất.

So is this a mistake on the part of those who created the map? Or can both be called burning Sons of Desire? This is still an enigma. Anyways, the seventh Creative Hierarchy from in that way of enumerating

Vậy đây có phải là sai sót của những người tạo ra sơ đồ không? Hay cả hai đều có thể được gọi là các Con Trai Rực Lửa của Dục Vọng? Điều này vẫn là một bí ẩn. Dù sao đi nữa, theo cách liệt kê đó, Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy

[2] is the influx into our system of those Lives who in the first solar system remained on their own plane,

[2] là dòng chảy vào hệ thống của chúng ta từ những Sự Sống vốn vẫn ở trên cõi riêng của mình trong hệ mặt trời thứ nhất,

Which presumably was above the three lower planes,

có lẽ ở bên trên ba cõi thấp,

[3] being too sinless and holy to find opportunity in that very material and intellectual evolution.

[3] vì quá vô tội và thánh thiện nên không tìm thấy cơ hội trong cuộc tiến hóa rất thiên về vật chất và trí tuệ ấy.

So we don't we don't know. They are they have been liberated onto the cosmic astral plane was their own true plane, the cosmic astral plane at that time, for certainly the cosmic astral plane did exist. Or were they simply as it were above the fray? And was the intellectual evolution proceeding very much in the dense physical body of the Solar Logos? So were they above the dense physical body of the Solar Logos? And was their own plane, the Buddhic of that system, or a plane higher? They seem to be associated with the 246 line. And so we just, we just don't know how many planes that were in that system.

Vì vậy, chúng ta không biết. Họ đã được giải thoát lên Cõi Cảm Dục Vũ Trụ; liệu cõi riêng đích thực của họ lúc đó có phải là Cõi Cảm Dục Vũ Trụ không, bởi chắc chắn Cõi Cảm Dục Vũ Trụ đã tồn tại? Hay có thể nói rằng họ chỉ đơn giản đứng bên trên cuộc xung đột? Và phải chăng cuộc tiến hoá trí tuệ chủ yếu diễn ra trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế? Vậy họ có ở bên trên thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế không? Và cõi riêng của họ là cõi Bồ đề của hệ thống đó, hay một cõi cao hơn? Dường như họ liên kết với tuyến 2-4-6. Vì vậy, chúng ta hoàn toàn không biết hệ thống đó có bao nhiêu cõi.

But certainly, they seem to have been in the cosmic etheric body of that previous solar system.

Nhưng chắc chắn dường như họ đã ở trong thể dĩ thái vũ trụ của hệ mặt trời trước.

[4] Even in this

This system, which is higher,

[5] they will find it impossible to do more than influence the incarnating Jivas,

So what do they do, they influence the Monads, the let's call it the human Monads, because what is a jiva? But a Monad on a pilgrimage, or in extension, or in incarnation in the lower five worlds, that's what a Monad is. There's really no difference between a jiva and a Monad, except that a jiva is that part of the Monad which goes forth. Because the Monad acts in a very Geminian way, in a sense, it keeps part of itself on its own high level and preserves that kind of greatly expanded unitary consciousness, and sends a part of itself into increasing depths of ignorance so that its consciousness is increasingly circumscribed as it descends into denser and denser vibratory fields. So, ***they will influence the incarnating jivas,***

[6] imparting to them ability to realize the nature of group consciousness,

In other words, they are influencing the ones who go forth, giving them a high unitive perception: *imparting to them the ability to realize the nature of group consciousness,* which is of the soul and the second aspect;

the quality of the seven Heavenly Men,

which is group consciousness,

[4] Ngay cả trong hệ thống này,

Hệ thống này vốn cao hơn,

[5] Các Ngài cũng không thể làm gì hơn ngoài việc ảnh hưởng đến những sinh linh đang lâm phàm,

Vậy họ làm gì? Họ ảnh hưởng đến các Chân Thần, hãy gọi là các Chân Thần nhân loại, bởi một jiva là gì nếu không phải là một Chân Thần đang hành hương, đang mở rộng, hoặc đang lâm phàm trong năm cõi thấp? Chân Thần chính là như vậy. Thật ra không có khác biệt giữa một jiva và một Chân Thần, ngoại trừ jiva là phần của Chân Thần đi ra ngoài. Bởi theo một nghĩa nào đó, Chân Thần hành động theo cách rất Song Tử: vị ấy giữ một phần của mình trên cấp độ cao riêng và duy trì loại tâm thức hợp nhất đã mở rộng vô cùng ấy, đồng thời đưa một phần của mình vào những chiều sâu vô minh ngày càng lớn hơn, khiến tâm thức ngày càng bị giới hạn khi hạ xuống các trường rung động ngày càng đậm đặc. Vì vậy, ***họ sẽ ảnh hưởng đến các jiva đang lâm phàm,***

[6] truyền cho họ khả năng nhận biết bản chất của tâm thức nhóm và phẩm tính của bảy Đấng Thiên Nhân,

Nói cách khác, họ đang ảnh hưởng đến những vị đi ra ngoài, ban cho các vị ấy một nhận thức hợp nhất cao siêu: *truyền cho họ khả năng nhận biết bản chất của tâm thức nhóm,* vốn thuộc về linh hồn và phương diện thứ hai;

phẩm tính của Bảy Đấng Thiên Nhân,

vốn là tâm thức nhóm,

[7] but not being able to express [Page 40] themselves fully.

I used to think—I think I mentioned this—could these Creative Hierarchies, the second for instance, be the Heavenly Men? But I dissuaded myself from that thought, even though they must necessarily be related to the seven Heavenly Men. *The quality of the seven Heavenly Men* is group consciousness.

The quality of the seven Heavenly Men is group consciousness. And this Creative Hierarchy has some of that consciousness, which it imparts to the journeying jivas, *but not being able to express themselves fully*. See, what is expression after all, you need the kind of instrument which is somehow suited to your inner nature, otherwise, it will not respond to what you are.

So presumably, that which the jivas have built as refined as it may seem to us here on the dense physical plane is not yet of a caliber, such a caliber that very refined lives can express through it. So anyway, they can't express themselves fully and they are, in a sense, they are super Brahmic lives. Brahma, on the cosmic physical plane, begins on the atmic plane, and they are located or in the monadic world.

Do they have, are they able to impart anything to the human Monads which remain in that monadic world? It would seem, yes, just the way the triadal lives, the third of the manifesting Creative Hierarchies is likely to impart something to the triadal field. So these Divine Builders, it says, conferring soul, well, conferring monadic awareness, I think, cultivating monadic awareness is liable to be able to influence the

[7] nhưng không thể biểu lộ [Trang 40] chính mình một cách trọn vẹn.

Trước đây tôi từng nghĩ—tôi cho rằng mình đã đề cập đến điều này—liệu những Huyền Giai Sáng Tạo này, chẳng hạn huyền giai thứ hai, có thể là các Đấng Thiên Nhân không? Nhưng tôi đã từ bỏ tư tưởng đó, mặc dù tất yếu họ phải liên hệ với Bảy Đấng Thiên Nhân. *Phẩm tính của Bảy Đấng Thiên Nhân* là tâm thức nhóm.

Phẩm tính của Bảy Đấng Thiên Nhân là tâm thức nhóm. Huyền Giai Sáng Tạo này có một phần tâm thức ấy và truyền nó cho các jiva đang lữ hành, *nhưng không thể biểu hiện chính mình một cách trọn vẹn*. Sau cùng, biểu hiện là gì? Các bạn cần một loại công cụ nào đó phù hợp với bản chất bên trong của mình; nếu không, nó sẽ không đáp ứng với những gì các bạn là.

Vì vậy, có lẽ những gì các jiva đã xây dựng, dù đối với chúng ta ở đây trên cõi hồng trần đậm đặc có vẻ tinh luyện đến đâu, vẫn chưa đạt đến phẩm cấp cho phép các sự sống rất tinh luyện biểu hiện qua đó. Vì vậy, họ không thể biểu hiện chính mình một cách trọn vẹn, và theo một nghĩa nào đó, họ là những sự sống siêu Brahma. Brahma trên Cõi Hồng Trần Vũ Trụ bắt đầu ở cõi atma, còn họ được định vị trong thế giới chân thần.

Liệu họ có thể truyền bất cứ điều gì cho các Chân Thần nhân loại vẫn lưu lại trong thế giới chân thần ấy không? Dường như là có, cũng như các sự sống tam nguyên, tức huyền giai thứ ba trong Các Huyền Giai Sáng Tạo đang biểu hiện, có khả năng truyền một điều gì đó cho trường tam nguyên. Vì vậy, các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng này được nói là ban linh hồn—thật ra tôi nghĩ là ban nhận thức chân thần; bằng việc vun bồi

monadic vehicle, the monadic field, as well as the jivas, which descend into greater ignorance, but it confers that sense of unity upon those jivas.

nhận thức chân thần, họ có khả năng ảnh hưởng đến hiện thể chân thần và trường chân thần, cũng như đến các jiva đang hạ xuống vùng vô minh sâu hơn, nhưng họ truyền ý thức hợp nhất ấy cho các jiva đó.

So probably when the jiva descends onto the higher mental plane there to set up its location for a number of millions of years, this Creative Hierarchy is imparting something of the nature of soul consciousness to them, as does the solar angel.

Vì vậy, có lẽ khi jiva hạ xuống Cõi Thượng Trí để thiết lập nơi cư ngụ của mình tại đó trong nhiều triệu năm, Huyền Giai Sáng Tạo này truyền cho họ một phần bản chất của tâm thức linh hồn, cũng như Thái dương Thiên Thần thực hiện.

Now there's so many mysteries involved in this, we're just skirting around the edge here, we really have to know who is who and what is what. And, there are veils here, there are definitely veils. And if the veils are not given by the Tibetan themselves, then certainly the opacity of our own minds provide the veils.

Có quá nhiều điều huyền bí liên quan đến vấn đề này; chúng ta chỉ đang lướt quanh rìa ngoài. Chúng ta thật sự phải biết ai là ai và điều gì là điều gì. Ở đây có những bức màn che, chắc chắn có những bức màn che. Và nếu chính Chân sư Tây Tạng không tạo ra các bức màn ấy, thì chắc chắn sự mờ đục trong thể trí của chính chúng ta tạo ra chúng.

[8] Some clues to this mystery will come if the student carefully bears in mind that in our solar system and our seven planes, we have only the physical body of the Logos,

[8] Một số manh mối về huyền nhiệm này sẽ xuất hiện nếu đạo sinh cẩn thận ghi nhớ rằng trong hệ mặt trời và bảy cõi của chúng ta, chúng ta chỉ có thể xác của Thái dương Thượng đế,

Not just the physical body, but yes, we realize the etheric physical body of logos.

Không chỉ thể xác, nhưng đúng vậy, chúng ta nhận ra thể xác dĩ thái của Thượng đế.

[9] and that that physical body is a limitation of the expression of His threefold nature.

[9] và thể xác ấy giới hạn sự biểu lộ bản chất tam phân của Ngài.

Just in a way, as our physical body, etheric body is certainly a limitation upon the expression of our soul nature until we get our etheric physical body so tuned up that a reasonable degree of expression can be brought forward on this our densest plane.

Theo một nghĩa nào đó, thể xác và thể dĩ thái của chúng ta chắc chắn cũng giới hạn sự biểu hiện bản chất linh hồn, cho đến khi chúng ta điều chỉnh thể xác dĩ thái của mình tinh tế đến mức có thể đưa một mức độ biểu

hiện hợp lý ra trên cõi đậm đặc nhất này của chúng ta.

[10] The first (sixth) Hierarchy might be viewed as endeavoring to express the *mental* vibration of the solar Logos

[10] Có thể xem Huyền Giai thứ nhất (thứ sáu) là đang cố gắng biểu lộ rung động *trí tuệ* của Thái dương

connected with Leo with Leo and the fifth ray. Although this is not to say that our Solar Logos necessarily has a fifth ray mind, whatever that might be. It seems more likely the fourth.

liên hệ với Sư Tử và cung năm. Mặc dù điều này không có nghĩa Thái dương Thượng đế của chúng ta nhất thiết có một thể trí cung năm, dù điều đó có thể hàm ý gì. Dường như cung bốn có nhiều khả năng hơn.

[11] and the second,

[11] Thượng đế, còn Huyền Giai thứ hai

Second Creative Hierarchy,

Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai,

[12] His emotional, or cosmic astral, nature.

[12] biểu lộ bản chất cảm xúc, hay cảm dục vũ trụ, của Ngài.

Here is what the Tibetan is saying: Creative Hierarchy I/VI is attuned to the mental vehicle of the Solar Logos, on the cosmic mental plane, and Creative Hierarchy II/VII is attuned to the emotional vehicle of the Solar Logos, on the cosmic astral plane. And it makes sense if you realize that rays one and five are expressing through Leo. So that's definitely the hard line and rays two and six in this solar system at least, or with respect to the solar system are expressing through Virgo, we never know, what rays are actually expressing through a particular zodiacal constellation with respect to other solar systems. Certainly, all rays are expressing through all constellations, even as all rays expressed through the Earth or through the solar system, but perhaps in a particular constellation in a particular solar system, we draw forth or specialize certain of the rays expressing through constellations.

Đây là điều Chân sư Tây Tạng đang nói: Huyền Giai Sáng Tạo I/VI chỉnh hợp với hiện thể trí tuệ của Thái dương Thượng đế trên Cõi Trí Vũ Trụ, còn Huyền Giai Sáng Tạo II/VII chỉnh hợp với hiện thể cảm dục của Thái dương Thượng đế trên Cõi Cảm Dục Vũ Trụ. Điều này hợp lý nếu các bạn nhận ra rằng cung một và cung năm đang biểu hiện qua Sư Tử. Vì vậy, đó chắc chắn là tuyến cứng; còn cung hai và cung sáu, ít nhất trong hệ mặt trời này hoặc xét theo hệ mặt trời, đang biểu hiện qua Xử Nữ. Chúng ta không bao giờ biết những cung nào thật sự biểu hiện qua một chòm sao hoàng đạo đặc thù xét theo các hệ mặt trời khác. Chắc chắn mọi cung đều biểu hiện qua mọi chòm sao, cũng như mọi cung đều biểu hiện qua Trái Đất hay qua hệ mặt trời; nhưng có lẽ trong một chòm sao đặc thù thuộc một hệ mặt trời đặc thù, chúng ta khơi gọi hoặc chuyên biệt hóa một số cung đang biểu hiện qua các chòm sao.

So maybe Ray two and six from Virgo are more meaningful for us at this time and we as it were magnify them. Whereas maybe in the previous solar system, rays three and seven were magnified by our Solar Logos when he attuned to Virgo. So there's a mystery here.

Vì vậy, có lẽ cung hai và cung sáu từ Xử Nữ có ý nghĩa hơn đối với chúng ta vào lúc này, và có thể nói rằng chúng ta phóng đại chúng. Trong khi đó, có lẽ trong hệ mặt trời trước, cung ba và cung bảy đã được Thái dương Thượng đế của chúng ta phóng đại khi Ngài chỉnh hợp với Xử Nữ. Vì vậy, ở đây có một bí nhiệm.

It's true that the Earth has rays one, two and three monadic soul and personality as its rays, but certainly all rays express through it. And perhaps different planets are affected by our Planetary Logos in different ways, depending on the rays they draw forth from our Planetary Logos or the rays they can receive. Well, all of this is part of the psychology, the psychology of the solar system, which if you think about it, that's really what *A Treatise on Cosmic Fire* is all about.

Đúng là Trái Đất có cung một, cung hai và cung ba lần lượt là cung chân thần, cung linh hồn và cung phàm ngã, nhưng chắc chắn mọi cung đều biểu hiện qua Trái Đất. Có lẽ những hành tinh khác nhau chịu tác động của Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta theo những cách khác nhau, tùy vào các cung mà chúng khơi gọi từ Hành Tinh Thượng Đế hoặc các cung mà chúng có thể tiếp nhận. Tất cả điều này là một phần của tâm lý học, tức tâm lý học của hệ mặt trời; nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy đó thật sự là toàn bộ chủ đề của *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

Well, let's go on here.

Hãy tiếp tục ở đây.

[13] This second (seventh) Hierarchy has for its type of force the second aspect

[13] Loại mãnh lực của Huyền Giai thứ hai (thứ bảy) này là phương diện thứ hai

That correlates with the cosmic physical plane—

Điều đó tương ứng với Cõi Hồng Trần Vũ Trụ —

[14] of the seventh type

[14] của loại mãnh lực thứ bảy

which correlates with the numbering from above: **second aspect of the seventh type**

vốn tương ứng với cách đánh số từ trên xuống: **phương diện thứ hai của loại mãnh lực thứ bảy**

[14b] of force from out the many.

[14b] trong số nhiều loại mãnh lực.

You want to make an analogy here. If the second…

Các bạn muốn lập một phép tương đồng ở đây. Nếu huyền giai thứ hai…

If the second hierarchy has the seventh type of force, then does the eighth hierarchy have the eighth type of force and the ninth and ninth and so forth. But this is the second aspect of this, of the seventh type of force. So would the eighth hierarchy have the third aspect of the eighth type of force and the human grouping have the fourth aspect of the ninth type of force? Well, we're just playing with numbers here and we really can't be sure of what they mean.

Nếu huyền giai thứ hai có loại mãnh lực thứ bảy, vậy huyền giai thứ tám có loại mãnh lực thứ tám, huyền giai thứ chín có loại thứ chín, và cứ thế hay không? Nhưng đây là phương diện thứ hai của loại mãnh lực thứ bảy. Vậy huyền giai thứ tám có phương diện thứ ba của loại mãnh lực thứ tám, và tập thể nhân loại có phương diện thứ tư của loại mãnh lực thứ chín hay không? Chúng ta chỉ đang chơi với các con số ở đây và thật sự không thể chắc chắn chúng có ý nghĩa gì.

Let's go back and see what he said about the first Creative Hierarchy. They burned and they rushed.

Hãy quay lại xem Ngài đã nói gì về Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất. Họ bùng cháy và lao tới.

The sixth Creative Hierarchy has resemblance to *the first aspect of the sixth type of cosmic electricity.* So are the forces we are talking about cosmic electrical forces. That's a question.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu tương tự như *phương diện thứ nhất của loại điện vũ trụ thứ sáu.* Vậy các mãnh lực mà chúng ta đang nói đến có phải là các mãnh lực điện vũ trụ không? Đó là một câu hỏi.

In other words, DK is using different words, perhaps to blind, but perhaps also to say, tell us about things that we cannot fathom. There's the first type. Well, when we read about Creative Hierarchy, number two was the second aspect.

Nói cách khác, Chân sư DK đang dùng những từ khác nhau, có lẽ để che mắt, nhưng có lẽ cũng để nói cho chúng ta biết về những điều mà chúng ta không thể thấu hiểu. Có loại thứ nhất. Khi đọc về Huyền Giai Sáng Tạo số hai, chúng ta thấy đó là phương diện thứ hai.

So type and aspect are similar. And the first, the sixth type of cosmic electricity may be analogous to the seventh type of force. Now, what are the many? We don't, we don't know.

Vì vậy, loại và phương diện là tương tự nhau. Phương diện thứ nhất của loại điện vũ trụ thứ sáu có thể tương đồng với loại mãnh lực thứ bảy. Giờ đây, "nhiều loại" là gì? Chúng ta không biết.

One thing we do see is that the numbers given to these hierarchies are indeed significant: ***the first aspect of the sixth type of cosmic electricity, the second aspect of the seventh type of force from out the many***. Maybe, in some way, the numbers that go up would also be significant, but he is not speaking of that so much at the moment.

Một điều chúng ta thấy là các con số được gán cho những huyền giai này quả thật có ý nghĩa: ***phương diện thứ nhất của loại điện vũ trụ thứ sáu, phương diện thứ hai của loại mãnh lực thứ bảy trong số nhiều loại***. Có lẽ theo một cách nào đó, các con số tăng dần cũng có ý nghĩa, nhưng hiện giờ Ngài không nói nhiều về điều đó.

[15] Some idea of the relative point in evolution of the solar Logos

[15] Việc nghiên cứu các phương diện mãnh lực khác nhau mà Thái dương Thượng đế đang biểu lộ trong lần lâm phàm đặc thù này

Because, remember, He is not a sacred Solar Logos. He is still part of the quaternary of the cosmic Logos in which he plays the role of heart center.

Bởi hãy nhớ rằng Ngài không phải là một Thái dương Thượng đế thiêng liêng. Ngài vẫn là một phần của bộ tứ thuộc Thượng đế Vũ Trụ, trong đó Ngài đóng vai trò Trung Tâm Tim.

So, Sirius is not in the cosmic quaternary. But our Solar Logos is and Venus too, as highly developed as it is for its age, so to speak a precocious planet. Venus is in our solar systemic quaternary, you would think would be in the triad above, but no, it's not we are told.

Vì vậy, Sirius không nằm trong bộ tứ vũ trụ. Nhưng Thái dương Thượng đế của chúng ta thì có, và Sao Kim cũng vậy, dù nó phát triển cao so với tuổi của mình, có thể nói là một hành tinh phát triển sớm. Sao Kim nằm trong bộ tứ hệ mặt trời của chúng ta; các bạn có thể nghĩ nó phải nằm trong Tam Nguyên Tinh Thần bên trên, nhưng chúng ta được cho biết là không phải vậy.

Just think of a mind like DK's, that doesn't have to go running around for references like this. But has it all so proximate, all the different factors are so proximate in his mind that the Mercurian links can occur immediately. Well, one day.

Hãy nghĩ đến một thể trí như thể trí của Chân sư DK, vốn không phải chạy khắp nơi tìm kiếm những tham chiếu như thế này, mà có mọi thứ ở ngay gần; mọi yếu tố khác nhau đều ở gần nhau trong thể trí Ngài đến mức các mối liên kết Sao Thủy có thể hình thành tức thì. Một ngày nào đó chúng ta cũng sẽ làm được.

Okay. So, the Solar Logos is not a sacred Solar Logos when he takes his kind of fifth initiation or the third cosmic initiation, then he will be a sacred Solar Logos. And when we

Thái dương Thượng đế không phải là một Thái dương Thượng đế thiêng liêng; khi Ngài trải qua một loại lần điểm đạo thứ năm, hay lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, Ngài sẽ trở thành

think about Sirius, certainly Sirius has taken his fifth secondary initiation and certainly his third cosmic initiation because there is no evil we are told within the sunshine of that major sun and our Solar Logos like our Planetary Logos is still fighting it out with the negative forces.

một Thái dương Thượng đế thiêng liêng. Khi nghĩ về Sirius, chắc chắn Sirius đã trải qua lần điểm đạo thứ năm thứ cấp và lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, bởi chúng ta được cho biết không có điều ác nào trong ánh sáng của mặt trời chính yếu ấy; còn Thái dương Thượng đế của chúng ta, giống như Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, vẫn đang đấu tranh với các mãnh lực tiêu cực.

So, ***some idea of the relative point in evolution of the Solar Logos***

Vì vậy, ***một ý niệm nào đó về điểm tiến hoá tương đối của Thái dương Thượng đế***

[16] may be gained by study of the varying aspects of force which He is demonstrating in this particular incarnation.

[16] có thể giúp chúng ta phần nào hình dung được điểm tiến hoá tương đối của Ngài.

Just as is the case for man, something of our status—let us call it spiritual status—can be gathered from the forces we habitually express.

Cũng như đối với con người, người ta có thể nhận biết đôi điều về địa vị của chúng ta—hãy gọi là địa vị tinh thần—qua những mãnh lực mà chúng ta thường xuyên biểu hiện.

[17] It is this energy which drives the Monads through into physical incarnation, for it makes itself felt on the seventh plane.

[17] Chính năng lượng này thúc đẩy các chân thần tiến vào sự lâm phàm hồng trần, vì nó tạo ảnh hưởng trên cõi thứ bảy.

In this case, the term burning Sons of Desire would make sense. And notice, notice the Monad in a way, in a way in consciousness, it doesn't descend below a certain point.

Trong trường hợp này, thuật ngữ các Con Trai Rực Lửa của Dục Vọng sẽ hợp lý. Và hãy lưu ý rằng, theo một nghĩa nào đó, trong tâm thức, Chân Thần không hạ xuống dưới một điểm nhất định.

But except that in a way, every type of consciousness is monadic consciousness. But the fact that it is the seventh Creative Hierarchy gives it a special resonance with the seventh plane, and hence with the manifestation of the Monad. DK said that by studying the physical and etheric body, you can sometimes tell what the monadic ray is,

Ngoại trừ việc, theo một nghĩa nào đó, mọi loại tâm thức đều là tâm thức chân thần. Nhưng vì đây là Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy nên nó có sự cộng hưởng đặc biệt với cõi thứ bảy, và do đó với sự biểu hiện của Chân Thần. Chân sư DK nói rằng bằng cách nghiên cứu thể xác và thể dĩ thái, đôi khi các bạn có thể nhận ra cung chân thần là gì, bởi có một

because there's a very close correspondence between the spirit and densest matter.

sự tương ứng rất chặt chẽ giữa tinh thần và vật chất đậm đặc nhất.

And this is the case, especially when the example he used was when a ray of aspect conditions the dense physical body, and only rays of attribute are supplied for all the other rays of the personality. Then in that case, you can tell he said that the individual is a first ray Monad. It's the only ray of aspect in the personality.

Điều này đặc biệt đúng trong ví dụ Ngài sử dụng, khi một Cung Trạng Thái tác động lên thể xác đậm đặc, còn mọi cung khác của phàm ngã đều là các cung thuộc tính. Ngài nói rằng trong trường hợp ấy, các bạn có thể nhận ra cá nhân đó là một Chân Thần cung một. Đó là Cung Trạng Thái duy nhất trong phàm ngã.

Apparently the Monad has reached with its quality to that lowest level. Just little snippets: it is like a jigsaw puzzle. You have a couple of little pieces, and you sort through many other pieces in the hope of seeing a connection. So this energy, this force of this second Creative Hierarchy, drives—now that is a good monadic word, isn't it? 'Drives' is a good monadic word—*drives the Monads through into physical incarnation.*

Hiển nhiên Chân Thần đã vươn phẩm tính của mình đến cấp độ thấp nhất ấy. Chỉ là những mẩu thông tin nhỏ; điều này giống như trò ghép hình. Các bạn có một vài mảnh nhỏ rồi tìm kiếm giữa nhiều mảnh khác với hy vọng nhìn thấy một mối liên kết. Vì vậy, năng lượng này, mãnh lực này của Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai, thúc đẩy—đó là một từ rất thích hợp với chân thần, phải không? "Thúc đẩy" là một từ thích hợp với chân thần—*thúc đẩy các Chân Thần tiến vào sự lâm phàm hồng trần.*

What does that really mean? Physical incarnation can mean incarnation in the dense physical body of the Solar Logos. But let us also assume that it relates to the seventh solar or systemic plane, which is really the home of our incarnations in the Cancerian sense. We have physical matter and etheric matter right here on our lowest plane.

Điều đó thật sự có nghĩa gì? Sự lâm phàm hồng trần có thể hàm ý lâm phàm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Nhưng chúng ta cũng hãy giả định rằng nó liên hệ với cõi thái dương hay cõi hệ thống thứ bảy, vốn thật sự là nơi cư ngụ của các lần lâm phàm của chúng ta theo ý nghĩa Cự Giải. Chúng ta có vật chất hồng trần và vật chất dĩ thái ngay tại đây trên cõi thấp nhất của mình.

[18] The energies which are functioning are those which the Logos has unfolded,

[18] Những năng lượng đang hoạt động là các năng lượng mà Thượng đế đã khai mở,

This implies that there are some that he has not unfolded—

Điều này hàm ý rằng có một số năng lượng Ngài chưa khai mở—

[19] and are the gain of previous incarnations.

[19] và là thành quả của những lần lâm phàm trước.

telling us that the Logos has certainly had more than one incarnation as a Solar Logos. In fact, he has had five. We have to be careful using the term 'major solar system' and then simply 'solar system'.

Điều này cho chúng ta biết rằng Thượng đế chắc chắn đã trải qua nhiều hơn một lần lâm phàm với tư cách Thái dương Thượng đế. Thật ra, Ngài đã trải qua năm lần. Chúng ta phải cẩn thận khi sử dụng thuật ngữ "hệ mặt trời chính yếu" và thuật ngữ đơn thuần "hệ mặt trời".

This is our second major solar system we're in right now, but it's our fifth solar system altogether.

Hiện giờ chúng ta đang ở trong hệ mặt trời chính yếu thứ hai, nhưng xét tổng thể thì đây là hệ mặt trời thứ năm của chúng ta.

[20] Gaps necessarily occur,

[20] Những khoảng trống tất yếu xuất hiện,

Just as in the development of a human being. We are not all equally developed. According to our ray types, there tend to be discontinuities in our development.

Cũng như trong sự phát triển của một con người. Không phải mọi người chúng ta đều phát triển ngang nhau. Tùy theo loại cung, sự phát triển của chúng ta có khuynh hướng xuất hiện những điểm gián đoạn.

[21] and certain types of force are lacking because He has as yet much cosmically to gain.

[21] và một số loại mãnh lực còn thiếu vì trên phương diện vũ trụ, Ngài vẫn còn phải đạt được nhiều điều.

Perhaps mental forces, because that is what he is working on now—perhaps mental forces. Although the mental body is expressing through Leo, the astral body is expressing through Virgo.

Có lẽ đó là các mãnh lực trí tuệ, bởi đó là điều Ngài đang nghiên cứu hiện nay—có lẽ là các mãnh lực trí tuệ. Mặc dù thể trí biểu hiện qua Sư Tử, thể cảm dục lại biểu hiện qua Xử Nữ.

Does this mean that somehow through the seventh sign Libra, the etheric physical body will be expressing because if you think about it, Libra has as its hierarchical ruler Saturn, and Saturn is the lord of the entire cosmic physical plane. So here's the planet Saturn expressing most powerfully in Libra and it is also the lord of the cosmic physical

Điều này có hàm ý rằng bằng cách nào đó thể xác dĩ thái sẽ biểu hiện qua dấu hiệu thứ bảy là Thiên Bình không? Bởi nếu suy ngẫm, Thiên Bình có chủ tinh huyền giai là Sao Thổ, và Sao Thổ là Chúa Tể của toàn bộ Cõi Hồng Trần Vũ Trụ. Vì vậy, ở đây hành tinh Sao Thổ biểu hiện mạnh mẽ nhất trong Thiên Bình, đồng thời cũng là Chúa Tể của

plane. So perhaps through this particular hierarchy, something very tangible and material will be working out.

Cõi Hồng Trần Vũ Trụ. Do đó, có lẽ qua huyền giai đặc thù này, một điều gì đó rất hữu hình và vật chất sẽ được triển khai.

And especially in relation to the lowest area of the expression of the Solar Logos, namely his very, very densest plane, which would be allied to the matter of the previous solar system over which Saturn has something to say, Saturn has some rulership there. There's so many mysteries here, you can see what it would be like to be. Maybe we can intuit what it would be like to be a member of the astrological department of the hierarchy.

Điều đó đặc biệt liên hệ với khu vực biểu hiện thấp nhất của Thái dương Thượng đế, tức cõi đậm đặc nhất của Ngài, vốn liên kết với vật chất của hệ mặt trời trước mà Sao Thổ có một vai trò nhất định, có một quyền chủ quản nhất định. Ở đây có quá nhiều bí nhiệm; các bạn có thể hình dung việc trở thành một thành viên của ban chiêm tinh thuộc Thánh Đoàn sẽ như thế nào.

And have to take into consideration all of these planetary, interplanetary, intrasystemic and extrasystemic forces, all in the many cycles, helping us know what time it is and what we have to do and what energies we have to express accordingly. All right.

Người ấy phải xem xét tất cả các mãnh lực hành tinh, liên hành tinh, nội hệ thống và ngoại hệ thống này trong vô số chu kỳ, giúp chúng ta biết hiện là thời điểm nào, chúng ta phải làm gì và theo đó phải biểu hiện những năng lượng nào.

He has as yet much cosmically to gain.

Xét về mặt vũ trụ, Ngài vẫn còn phải đạt được nhiều điều.

Well, hopefully, there's a little something there that is telling us something about this second Creative Hierarchy. The Divine Builders as the second ray is the form building ray and ray two is very powerful with them conferring soul or expanding the consciousness. Jupiter, its planet is the expander of consciousness.

Hy vọng ở đây có đôi điều cho chúng ta biết điều gì đó về Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai. Các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng: vì cung hai là cung kiến tạo hình tướng nên cung hai rất mạnh mẽ nơi họ, ban linh hồn hoặc mở rộng tâm thức. Sao Mộc, hành tinh của huyền giai này, là hành tinh mở rộng tâm thức.

Are they burning Sons of Desire? Well, they certainly out of sacrificial desire long to descend into the five lower worlds and there redeem. That's our essential nature, which we have somewhat forgotten. We are kind of a part of these beings or an emanation of these beings.

Họ có phải là các Con Trai Rực Lửa của Dục Vọng không? Chắc chắn vì dục vọng hi sinh, họ khao khát hạ xuống năm cõi thấp và thực hiện công cuộc cứu chuộc tại đó. Đó là bản chất cốt yếu của chúng ta mà chúng ta đã phần nào quên mất. Chúng ta là một phần hay một sự xuất lộ của các Đấng này.

And we have that great desire to help the Solar Logos lift up the vibratory fields, which are much more in tune with the previous solar system than with this solar system. So we are repatterning them. That is one of our monadic tasks as lords of ceaseless and persevering devotion.

Chúng ta có khát vọng lớn lao muốn giúp Thái dương Thượng đế nâng cao các trường rung động vốn hòa điệu với hệ mặt trời trước nhiều hơn với hệ mặt trời này. Vì vậy, chúng ta đang tái tạo mô hình cho chúng. Đó là một trong những nhiệm vụ chân thần của chúng ta với tư cách các Chúa Tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì.

So take a look. The Monad has devotion. It's not something to be eschewed, you know.

Hãy xem xét điều này. Chân Thần có lòng sùng tín. Đó không phải là điều cần phải tránh né.

Devotion is a great factor, factor in the soul nature, factor in the monadic nature, factor in the Planetary Logos themselves, a factor in our Solar Logos. When we have a term that we seem to have outlived, let us be careful that we discuss only the outliving of that quality on a particular level and not the outliving of that quality as it appears on much higher levels. There we haven't outlived anything.

Lòng sùng tín là một yếu tố lớn lao, một yếu tố trong bản chất linh hồn, một yếu tố trong bản chất chân thần, một yếu tố trong chính các Hành Tinh Thượng Đế, và một yếu tố trong Thái dương Thượng đế của chúng ta. Khi gặp một thuật ngữ mà dường như chúng ta đã vượt qua, hãy cẩn thận để chỉ bàn về việc vượt qua phẩm tính ấy trên một cấp độ đặc thù, chứ không phải vượt qua phẩm tính đó khi nó xuất hiện trên các cấp độ cao hơn nhiều. Ở đó, chúng ta chưa vượt qua bất cứ điều gì.

[22] It is the energy of this Hierarchy which results in the manifestation of the Divine Androgyne,

[22] Chính năng lượng của Huyền Giai này dẫn đến sự biểu hiện của Đấng Lưỡng Tính Thiêng Liêng,

which is the male-female soul, and also a name for the Planetary Logos.

tức linh hồn nam-nữ, đồng thời cũng là một danh xưng của Hành Tinh Thượng Đế.

[23] and in the seven centers of force which are the seven Spiritual Energies.

[23] và của bảy trung tâm mãnh lực vốn là bảy Năng Lượng Tinh Thần.

And on the monadic plane are seven great groupings of Monads, probably within the field of these seven great Beings in this second Creative Hierarchy, the seventh manifested Creative Hierarchy. The Divine

Trên cõi chân thần có bảy tập hợp Chân Thần lớn, có lẽ nằm trong trường của Bảy Đấng Vĩ Đại thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai này, tức Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ bảy. Đấng Lưỡng Tính Thiêng Liêng biểu

Androgyne: there is a male–female balance, as there always is with the number two.

thị một sự quân bình nam-nữ, như vẫn luôn xảy ra với số hai.

Think about Gemini related to the second ray, and think about the polarities, male and female polarities, and how the sign Gemini has a particular connection. It just struck me. Look at the Monad in relation to the signs of the mutable cross: In Virgo, the Monad enunciates the great ideal through Kriya Shakti; through Pisces, the Monad seeks to save; through Gemini, the great dualities of male-female are expressed and are united on that plane, but still are incipient in their two-ness and their duality and must go forth as the two lines of energy. And in Sagittarius, this is the fourth part of the mutable cross that I'm mentioning, the great journey is taken, the journey down through the five planes, the five Brahmic planes, and Sagittarius as well reorients at a certain point when you're ready to take the path of higher evolution. Sagittarius is oriented towards that great journey. Sagittarius journeys down, Sagittarius journeys up.

Hãy nghĩ đến Song Tử liên hệ với cung hai, và hãy nghĩ đến các cực tính nam và nữ cùng mối liên hệ đặc thù của dấu hiệu Song Tử. Tôi vừa chợt nhận ra điều này. Hãy xem xét Chân Thần trong mối liên hệ với các dấu hiệu của Thập Giá Biến đổi: Trong Xử Nữ, Chân Thần tuyên ngôn lý tưởng vĩ đại qua Kriya Shakti; qua Song Ngư, Chân Thần tìm cách cứu rỗi; qua Song Tử, các nhị nguyên lớn lao nam-nữ được biểu hiện và hợp nhất trên cõi đó, nhưng tính hai và Nhị nguyên của chúng vẫn còn sơ khởi và phải đi ra như hai tuyến năng lượng. Còn trong Nhân Mã—đây là phần thứ tư của Thập Giá Biến đổi mà tôi đang đề cập—cuộc hành trình vĩ đại được thực hiện, hành trình đi xuống qua năm cõi, tức năm cõi Brahma; Nhân Mã cũng tái định hướng ở một điểm nhất định khi các bạn sẵn sàng bước vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Nhân Mã hướng về cuộc hành trình vĩ đại ấy. Nhân Mã đi xuống, Nhân Mã đi lên.

So we have the four signs of the common or mutable cross all closely involved in the Monad, and as I explained, I think I did, that the seventh initiation, it has a very Geminian quality and that is taken by the Monad on both Love and Wisdom, in relation to both Love and Wisdom, and in relation to the seventh plane.

Vì vậy, chúng ta có bốn dấu hiệu của Thập Giá chung hay Thập Giá Biến đổi đều liên hệ chặt chẽ với Chân Thần. Như tôi đã giải thích, và tôi nghĩ mình đã giải thích, lần điểm đạo thứ bảy có một phẩm tính rất Song Tử; Chân Thần trải qua lần điểm đạo đó trên cả Bác Ái và Minh Triết, trong mối liên hệ với cả Bác Ái lẫn Minh Triết, và trong mối liên hệ với cõi thứ bảy.

Well, there's so much we can do with the numbers, and every time we mention connections with numbers, new rays of light potentially flash forth, but it's not so much of a question of what can be known. Although that is tantalizing, but what is useful to know, and that's the important

Chúng ta có thể làm rất nhiều điều với các con số, và mỗi khi đề cập đến những mối liên hệ với số học, các tia sáng mới có khả năng lóe lên. Nhưng vấn đề không phải chủ yếu là điều gì có thể được biết, mặc dù điều đó rất hấp dẫn, mà là điều gì hữu ích để biết; đó mới là điều quan trọng. Hữu ích theo cách

thing. And useful in what way? Useful in helping us accomplish what must be accomplished here in our lower worlds in order to serve the Divine Plan at this time. But, just like pure research, many practical applications come out of pure research. You think you're searching for one thing and all of a sudden a new application appears.

nào? Hữu ích trong việc giúp chúng ta hoàn thành những gì phải được hoàn thành ở đây trong các cõi thấp để phụng sự Thiên Cơ vào lúc này. Nhưng cũng như trong nghiên cứu thuần túy, nhiều ứng dụng thực tiễn nảy sinh từ nghiên cứu thuần túy. Các bạn nghĩ mình đang tìm kiếm một điều, rồi đột nhiên một ứng dụng mới xuất hiện.

Well, it's the same way when we study these great abstract subjects, we sometimes say, well, of what earthly use are there, and then suddenly something flashes which gives us an immediate application in the lower three worlds. So I think the analogy is valid.

Khi nghiên cứu những chủ đề trừu tượng lớn lao này cũng vậy. Đôi khi chúng ta hỏi chúng có ích lợi trần thế gì, rồi đột nhiên một điều gì đó lóe sáng và mang lại cho chúng ta một ứng dụng tức thời trong ba cõi thấp. Vì vậy, tôi nghĩ phép tương đồng này là xác đáng.

[24] Hierarchy III.

[24] Huyền Giai III.

Well, there we are at hierarchy number three. Imagine that, this is speculation, but hopefully, there's wild speculation of the dark and concrete mind, and then there's the possibility that the mind may be held steady in the light of the soul, and that some aspects of triadal realization may come through via the partially built antahkarana, and that Mercury may serve his function. And that accordingly, the jungle of illusion may dissolve in flames and the path stand free, or clear. Okay, hierarchy number three, now we're getting down to earth. This is a Brahmic hierarchy. The third, let's take a look at it.

Giờ đây chúng ta đến huyền giai số ba. Hãy hình dung điều này: đây là sự suy đoán, nhưng hy vọng rằng có loại suy đoán hoang đường của hạ trí cụ thể và tối tăm, rồi cũng có khả năng thể trí được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn, để một số phương diện của sự chứng nghiệm tam nguyên có thể truyền qua antahkarana đã được xây dựng một phần, và Sao Thủy có thể thực hiện chức năng của mình. Theo đó, khu rừng ảo tưởng có thể tan biến trong ngọn lửa và Đường Đạo trở nên tự do, hay quang đãng. Giờ đây là huyền giai số ba; chúng ta đang tiến xuống gần mặt đất. Đây là một huyền giai Brahma. Huyền giai thứ ba, hãy xem xét nó.

8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5

Lesser Builders conferring form. The triple flowers, the fleur-de-lis. It's the eighth down and the third ray is expressed in the manifested worlds. Eight and three, as I

Các vị tiểu kiến tạo ban hình tướng. Các đóa hoa tam phân, tức hoa diên vĩ. Đây là Huyền Giai thứ tám tính từ trên xuống, và cung ba biểu hiện trong các thế giới biểu

discussed, being very, both related to Mercury and to intelligence.

hiện. Như tôi đã bàn, số tám và số ba đều liên hệ mật thiết với Sao Thủy và trí tuệ.

Libra, the planet **Saturn**, the color **green**, the third ray **green. Jnanashakti**, which is the Shakti of knowledge, the force of mind.

Thiên Bình, hành tinh **Sao Thổ**, màu **xanh lá**, cung ba **xanh lá. Mãnh lực tri thức**, tức mãnh lực của tri thức, mãnh lực của thể trí.

Water as it represents matter and the astral plane, and the number five up, another mental number. The secrets of the Ageless Wisdom are concealed in number, signs and symbols, and it's all just waiting to be unveiled if we can ever stop fighting with each other and emphasizing a narrow consciousness and a desire nature which acts on the basis of that narrow consciousness. We have to outlive that.

Nước, vì nó tượng trưng cho vật chất và cõi cảm dục, cùng với số năm hướng lên, một con số trí tuệ khác. Những bí nhiệm của Minh Triết Ngàn Đời được ẩn giấu trong các con số, dấu hiệu và biểu tượng; tất cả chỉ đang chờ được vén mở, nếu chúng ta có thể thôi tranh đấu với nhau, thôi nhấn mạnh một tâm thức hạn hẹp và bản chất dục vọng hành động trên nền tảng của tâm thức hạn hẹp ấy. Chúng ta phải vượt qua điều đó.

Number three,

Số ba,

[25] The third Creative Hierarchy (or the eighth)

[25] Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba (hay thứ tám)

From a higher point of view, hence connected with the eighth sphere, interestingly,

xét từ một quan điểm cao hơn, vì thế có liên hệ với khối cầu thứ tám, thật thú vị,

[26] is a peculiarly interesting one. They are called "the Triads" for They hold in themselves the potencies of triple evolution, mental, psychical, and spiritual.

[26] đặc biệt lý thú. Các Ngài được gọi là "các Tam Nguyên" vì hàm chứa trong chính mình những tiềm năng của cuộc tiến hóa tam phân: trí tuệ, thông linh và tinh thần.

Here we have the three aspects of the spiritual triad, which these lives seem to nourish. But just as we said of the second Creative Hierarchy, they are the prototypes of the Monads much higher than the Monads.

Ở đây chúng ta có ba phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần, dường như được các Sự Sống này nuôi dưỡng. Nhưng cũng như điều chúng ta đã nói về Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai, Các Ngài là những nguyên mẫu của các chân thần và cao hơn các chân thần rất nhiều.

Well, then this group has a lot to do with influencing the spiritual triads of man, but

Vậy thì nhóm này có liên hệ rất nhiều với việc tác động lên các Tam Nguyên Tinh Thần của con người, nhưng có lẽ họ cao hơn các

are probably much higher than the spiritual triads of man.

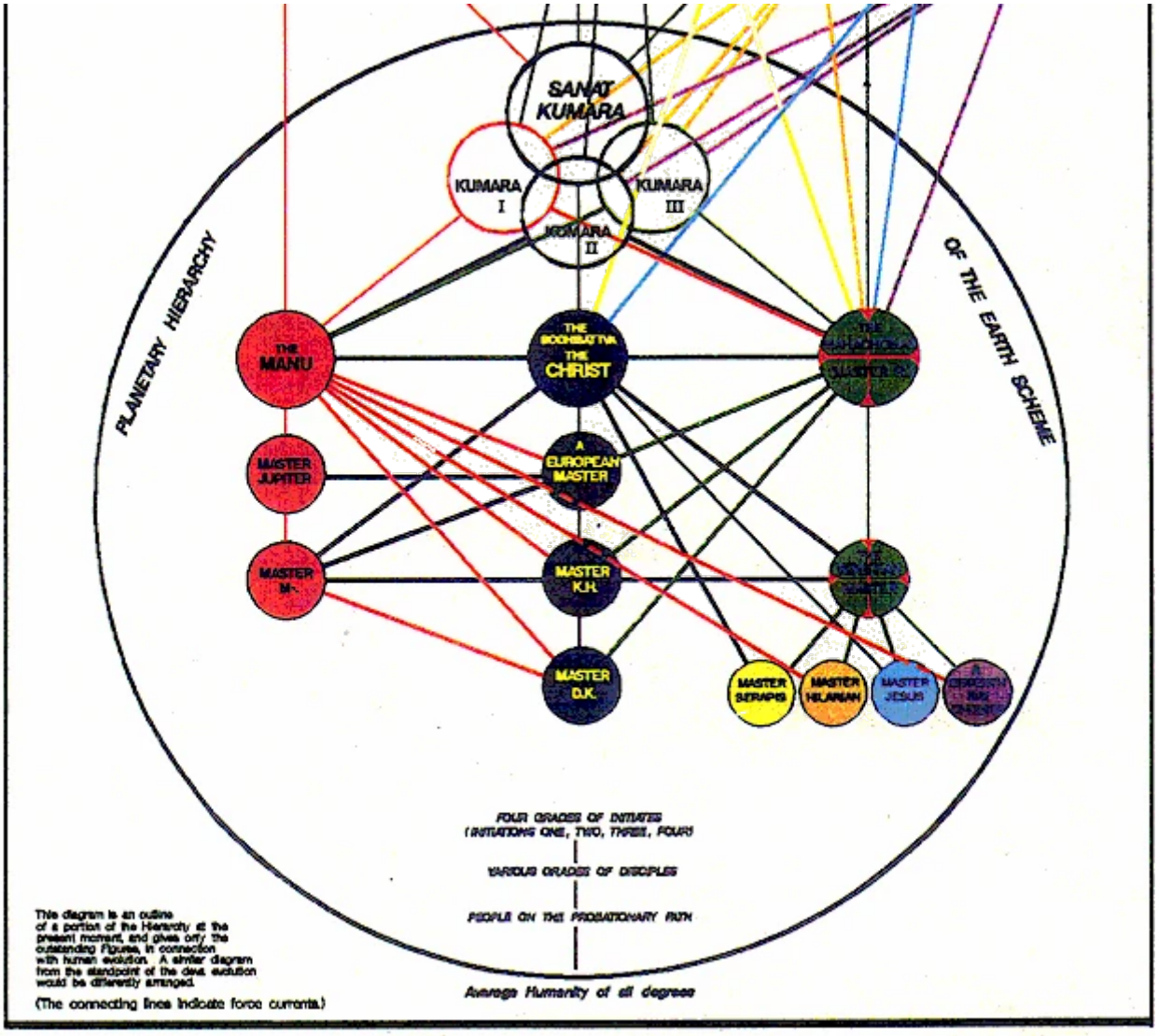
Tam Nguyên Tinh Thần của con người rất nhiều.

[27] These Triads of Life are inherently the three Persons of the Trinity

[27] Tự bản chất, các Tam Nguyên Sự Sống này là ba Ngôi của Tam Vị

So they are reflecting in man, the higher Trinity, which the Planetary Logos has and which the Solar Logos has. Here's a kind of a picture of a Trinity, Amazing.

Vì vậy, họ phản chiếu trong con người Ba Ngôi cao siêu mà Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế đều có. Đây là một hình ảnh về Ba Ngôi. Thật kỳ diệu.



Here is a Trinity gathered around Sanat Kumara. And these first, second and third Kumaras are the three Buddhas of activity. Here's the Trinity gathered around the Solar Logos. Solar Logos is right up there, and they are the Trimurti, the three Persons

Đây là Ba Ngôi quy tụ quanh Sanat Kumara. Và các Kumara thứ nhất, thứ hai và thứ ba này là ba vị Phật Hoạt Động. Đây là Ba Ngôi quy tụ quanh Thái dương Thượng đế. Thái dương Thượng đế ở ngay phía trên đó, và Các Ngài là Ba Ngôi, tức ba Ngôi xét theo toàn hệ

systemically considered, and we have our spiritual triad reflecting this Trinity.

thống; còn Tam Nguyên Tinh Thần của chúng ta phản chiếu Ba Ngôi này.

So ***these triads of life are inherently the three persons of the Trinity***. We are the Trinity. We don't have to believe in it. Of course, believing helps to start out with, but we discover that we are that, and the Trinity of the spirit, soul, psychical nature, and mentality are within us.

Vì vậy, ***các Tam Nguyên Sự Sống này vốn là ba Ngôi của Ba Ngôi***. Chúng ta là Ba Ngôi. Chúng ta không cần phải tin vào điều đó. Dĩ nhiên, lúc khởi đầu, niềm tin sẽ hữu ích, nhưng rồi chúng ta khám phá rằng mình chính là Ba Ngôi ấy, và ba ngôi gồm tinh thần, linh hồn, bản chất thông linh và trí tuệ đều ở trong chúng ta.

[28] and the flower of the earlier system from a certain angle.

[28] và, xét theo một góc độ nhất định, là tinh hoa của hệ thống trước.

This makes you wonder whether Creative Hierarchy two did not per se flower in the previous solar system, but merely was there sacrificially as they as they could not descend very low in that system. So perhaps this is a genuine product of the previous solar system, the full flowering of that system. I always suspect that this Creative Hierarchy, the third, is higher than the fifth Creative Hierarchy, though, because the fifth Creative Hierarchy of solar angels is dual.

Điều này khiến các bạn tự hỏi liệu chính Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai có thực sự nở hoa trong hệ mặt trời trước hay không, hay chỉ hiện diện ở đó một cách hy sinh, vì họ không thể giáng xuống rất thấp trong hệ thống ấy. Vì vậy, có lẽ đây mới là sản phẩm đích thực của hệ mặt trời trước, là sự nở hoa trọn vẹn của hệ thống đó. Tuy nhiên, tôi luôn ngờ rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba này cao hơn Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, bởi Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần mang tính kép.

You never know exactly from whence the higher aspect of that hierarchy emanated. In other words, the it may be so that the fifth Creative Hierarchy in its lowest aspect is in fact lower than man. But the fifth Creative Hierarchy in its higher aspect is really much higher than man. This is the mystery. Perhaps after putting together many speculations and many errors, convincing ideas may emerge.

Các bạn không bao giờ biết chính xác phương diện cao của Huyền Giai ấy xuất lộ từ đâu. Nói cách khác, có thể phương diện thấp nhất của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm thực ra thấp hơn con người. Nhưng phương diện cao của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm thật sự cao hơn con người rất nhiều. Đây là điều bí nhiệm. Có lẽ sau khi tập hợp nhiều suy đoán và nhiều sai lầm, những ý tưởng thuyết phục có thể xuất hiện.

[29] From another angle, when studied as the "flower of the earlier Eight," They are the eightfold points awaiting opportunity to flame forth.

[29] Theo một góc độ khác, khi được nghiên cứu như "tinh hoa của Tám Đấng trước kia", Các Ngài là những điểm bát phân đang chờ cơ hội bừng cháy.

This tells us they have not flamed forth fully and are not fully liberated onto the cosmic astral plane.

Điều này cho chúng ta biết rằng họ chưa bùng cháy trọn vẹn và chưa được giải thoát hoàn toàn vào cõi cảm dục vũ trụ.

Now there's eight and there's eight, when when we think of eight, there are in a way eight planes connected with our solar system, but one of them is considered very low and below the threshold. Now, was there an earlier eight? Were there in fact seven, thus eight planes in our previous solar system? What is that earlier eight? Were they eightfold in that previous solar system and is their eightfoldness in this present solar system far more flaming? They seem to be certainly an intellectual hierarchy, a mental hierarchy. Even the symbol of the fleur-de-lis is interestingly coordinated, correlated with very intellectual mental France, whose rays are their rays, the five and the three.

Có số tám này và cũng có số tám kia. Khi nghĩ đến số tám, theo một cách nào đó, có tám cõi liên hệ với hệ mặt trời của chúng ta, nhưng một trong số đó được xem là rất thấp và nằm dưới ngưỡng. Vậy có một nhóm tám trước kia chăng? Trong hệ mặt trời trước của chúng ta, thực ra có bảy cõi, và như thế là tám cõi chăng? Nhóm tám trước kia ấy là gì? Trong hệ mặt trời trước, họ có mang tính bát phân không, và tính bát phân của họ trong hệ mặt trời hiện tại có bùng cháy mãnh liệt hơn nhiều không? Chắc chắn họ dường như là một Huyền Giai trí thức, một Huyền Giai trí tuệ. Ngay cả biểu tượng hoa diên vĩ cũng có mối tương quan thú vị với nước Pháp rất trí thức và thiên về trí tuệ, mà các cung của nước này chính là các cung của họ: cung năm và cung ba.

And perhaps there's something to do with the number eight in France as well, because there have been problems in France with the number eight on the lower side during the time of the French kings, as DK tells us, but also the great Christ impulse through the Piscean soul of France, which flourished in some respect during the Middle Ages and which has yet to flourish fully in its scientific sensitivity to soul. That's the blend of its fifth ray and its Piscean soul, fifth ray soul, Piscean soul.

Và có lẽ số tám cũng liên hệ phần nào với nước Pháp, bởi trong thời kỳ các vua Pháp, nước Pháp từng gặp những vấn đề gắn với phương diện thấp của số tám, như Chân sư DK cho chúng ta biết. Nhưng cũng có xung lực vĩ đại của Đức Christ truyền qua linh hồn Song Ngư của nước Pháp, từng nở rộ ở một vài phương diện trong thời Trung Cổ và vẫn còn phải nở rộ trọn vẹn trong tính nhạy cảm mang tính khoa học đối với linh hồn. Đó là sự hòa trộn giữa cung năm và linh hồn Song Ngư của nước Pháp: linh hồn cung năm, linh hồn Song Ngư.

[30] They are the devas who are ready for service, which is to give to another Hierarchy certain [Page 41] qualities which are lacking.

[30] Các Ngài là những thiên thần sẵn sàng phụng sự bằng cách ban cho một Huyền Giai khác một số [Trang 41] phẩm tính còn thiếu.

Which hierarchy is that? The human hierarchy? Which? The human? Because in a way, if you think about it, they are immediately above the human hierarchy. So one usually bestows or gives to a lesser hierarchy, immediately lesser, that which one can. Just like we, the human hierarchy, are in a way giving to the lower group of the fifth Creative Hierarchy who are the personality.

Đó là Huyền Giai nào? Huyền Giai nhân loại chăng? Huyền Giai nào? Nhân loại chăng? Bởi nếu suy ngẫm, theo một cách nào đó, họ ở ngay trên Huyền Giai nhân loại. Vì vậy, người ta thường ban cho một Huyền Giai thấp hơn, tức Huyền Giai thấp hơn kế cận, những gì mình có thể ban. Cũng như chúng ta, Huyền Giai nhân loại, theo một cách nào đó đang ban tặng cho nhóm thấp của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, vốn là phàm ngã.

We are the, in a way, the redeemers of that type of energy, which is personality, and we have a great deal of help from the higher aspect of the fifth Creative Hierarchy, the solar angels. The mystery deepens, doesn't it? I find myself having to read this, of course, very closely in order to make some sense out of it, and then new thoughts do come with very close reading. DK was always saying, look, you people, you don't read carefully enough.

Theo một cách nào đó, chúng ta là những người cứu chuộc loại năng lượng vốn là phàm ngã ấy, và chúng ta nhận được rất nhiều trợ giúp từ phương diện cao của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, tức các Thái dương Thiên Thần. Điều bí nhiệm càng sâu sắc hơn, phải không? Dĩ nhiên, tôi thấy mình phải đọc đoạn này rất kỹ để có thể hiểu được phần nào, và khi đọc thật kỹ, những tư tưởng mới sẽ xuất hiện. Chân sư DK luôn nói: hãy nhìn xem, các bạn không đọc đủ cẩn thận.

You don't realize that I weigh every word, especially in a book like *Esoteric Astrology* or *A Treatise on Cosmic Fire*, which was beyond what Alice Bailey really could know, obviously. And he's given such attention to the word, even though, English is kind of, in AAB's words, kind of an inelastic tongue. The Tibetan is a master of English language, and certainly in the philosophical aspects of it, and he's so careful.

Các bạn không nhận ra rằng tôi cân nhắc từng từ, đặc biệt trong một cuốn sách như *Chiêm Tinh Học Nội Môn* hoặc *Luận về Lửa Vũ Trụ*, những tác phẩm rõ ràng vượt quá những gì Bà Alice Bailey thực sự có thể biết. Và Ngài chú tâm đến từng từ như thế, mặc dù theo lời Bà Alice Bailey, tiếng Anh là một ngôn ngữ có phần kém linh động. Chân sư Tây Tạng là bậc tinh thông tiếng Anh, chắc chắn là trong các phương diện triết học của ngôn ngữ này, và Ngài vô cùng cẩn trọng.

So we have to be careful too, and this presents a great issue for translators, doesn't it? Because as AAB said, well, I stopped believing in the literal word of the Bible when I saw the problems that existed in translation. So it's always hard to get the exactitude of the term.

Vì vậy, chúng ta cũng phải cẩn trọng, và điều này đặt ra một vấn đề lớn cho các dịch giả, phải không? Bởi như Bà Alice Bailey đã nói, tôi không còn tin vào từng lời theo nghĩa đen của Kinh Thánh khi thấy những vấn đề tồn tại trong bản dịch. Vì vậy, luôn khó đạt được sự chính xác tuyệt đối của thuật ngữ.

[31] This Hierarchy is regarded as the great donors of immortality whilst Themselves "standing aloof from incarnation."

[31] Huyền Giai này được xem là những Đấng ban tặng sự bất tử vĩ đại, trong khi chính Các Ngài "đứng tách biệt khỏi sự lâm phàm".

What is Incarnation in this respect? Incarnation is involvement with the dense physical body of the Solar Logos.

Trong phương diện này, lâm phàm là gì? Lâm phàm là dự phần vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

[32] Lords of Sacrifice and Love are They, but They cannot pass out of the logoic etheric body into the dense physical vehicle.

[32] Các Ngài là những Chúa Tể của Sự Hi Sinh và Tình Thương, nhưng không thể vượt ra khỏi thể dĩ thái của Thượng đế để đi vào hiện thể hồng trần đậm đặc.

Well, we have. Our plane of purposeful expression is the buddhic fourth plane, the lowest plane in the cosmic ethers, but we have passed, we have passed through, not as Monads perhaps, or even as souls, but in part of our awareness, we have passed through and are working in the three lower worlds, but these do not. Now, solar angels have really undertaken a sacrifice because they have passed through. There's an aspect of their nature, which is definitely focused on the higher mental plane, which is in the dense physical body of the Solar Logos.

Nhưng chúng ta thì đã làm được. Cõi biểu hiện có chủ đích của chúng ta là cõi Bồ đề thứ tư, cõi thấp nhất trong các cõi dĩ thái vũ trụ; tuy nhiên, chúng ta đã đi qua—có lẽ không phải với tư cách chân thần, hay thậm chí linh hồn, nhưng trong một phần nhận thức của mình—và đang hoạt động trong ba cõi thấp, còn các Đấng này thì không. Các Thái dương Thiên Thần thực sự đã đảm nhận một sự hy sinh vì họ đã đi qua. Có một phương diện trong bản chất của họ nhất định tập trung trên Cõi thượng trí, vốn nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

They have passed through. But these beings being somewhat higher, we will review them in our next discussion. *Great donors of immortality.*

Họ đã đi qua. Nhưng vì các Đấng này cao hơn phần nào, chúng ta sẽ xem xét lại họ trong buổi thảo luận tiếp theo. *Những Đấng ban tặng sự bất tử vĩ đại.*

And that's the number eight, because eight is death, and eight is immortality. Indeed. All right, well, we are there.

Và đó là số tám, bởi số tám là cái chết, và số tám là sự bất tử. Quả thật. Vậy là chúng ta đã đến đây.

It's time to say the Great Invocation. We have finished here up to a point, and this is the end of EAA19. And we are on page 41.

Đã đến lúc xướng Đại Khấn Nguyện. Chúng ta đã hoàn tất đến một mức nào đó tại đây, và đây là phần kết của bài thứ mười chín

trong loạt Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn. Chúng ta đang ở trang 41.

So let us sound the Great Invocation together and close ritually as we normally do.

Vì vậy, chúng ta hãy cùng xướng Đại Khấn Nguyện và khép lại theo nghi thức như thường lệ.

Okay, we have gone to page 41. I think we began on page 39. 39. Two pages per time. Well, it's deep matter. We'll see whether we go any faster later. Page 39 to 41.

Chúng ta đã đến trang 41. Tôi nghĩ chúng ta bắt đầu ở trang 39. Trang 39. Mỗi lần hai trang. Đây là một đề tài sâu sắc. Sau này chúng ta sẽ xem liệu có thể tiến nhanh hơn không. Từ trang 39 đến trang 41.

Okay, friends, this is the conclusion of *Esoteric Astrology* Adventure number 19, and we will see you for number 20. I'd like to be able to keep these things going so we at least have the illusion of progress, and we'll do our best accordingly. See you soon.

Các bạn hữu, đây là phần kết của bài Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 19, và chúng ta sẽ gặp lại nhau trong bài số 20. Tôi muốn có thể duy trì loạt bài này để ít nhất chúng ta vẫn có ảo tưởng rằng mình đang tiến bộ, và chúng ta sẽ cố gắng hết sức theo hướng đó. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commenrary EAA 20

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-20_EDITED_tagged

Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba và bản chất tam phân

Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba (hay thứ tám) được gọi là "Các Tam Nguyên" vì nắm giữ các tiềm năng của tiến hoá tam phân: trí tuệ (manas), tâm thức (buddhi), và tinh thần (atma). Thầy MDR giải thích rằng ba loại tiến hoá này tương ứng chính xác với những gì Tam Nguyên Tinh Thần thúc đẩy: tiến hoá tinh thần thuộc atma, tâm linh thuộc Bồ đề, và trí tuệ thuộc manas. Huyền Giai này được xem là "hoa trái của hệ thống trước" và đã đạt đến mức độ hoàn thành hiện tại từ hệ mặt trời trước.

Các điểm bát phân và sự chờ đợi bùng cháy

Thuật ngữ "điểm" được dùng để mô tả một hữu thể, đặc biệt là hữu thể thiên thần, và mọi loại hữu thể trong vũ trụ đều không thể thu gọn hơn một điểm tồn tại. Tám điểm bát phân này chưa bùng cháy hoàn toàn và đang chờ thời cơ để làm vậy trong hệ mặt trời hiện tại. Thầy MDR lưu ý rằng không phải mọi Huyền Giai Sáng Tạo đều sẽ đạt được tự do hoàn toàn khỏi cõi hồng trần vũ trụ, và có khả năng không phải toàn bộ Huyền Giai thứ tư (nhân loại) sẽ đạt tự do lên cõi cảm dục vũ trụ trong hệ mặt trời này.

Huyền Giai thứ ba là thiên thần và vai trò ban tặng sự bất tử

Huyền Giai thứ ba là một Huyền Giai thiên thần, sẵn sàng phụng sự bằng cách trao tặng cho Huyền Giai khác những phẩm tính còn thiếu. Huyền Giai này được xem là các đấng ban tặng sự bất tử vĩ đại, trong khi "đứng ngoài sự nhập thể" — nghĩa là không đắm mình vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, tức là hai mươi mốt cõi phụ thấp hơn. Thầy MDR nhận xét rằng ngay cả thể nguyên nhân cũng nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, dù không nhất thiết là trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế.

Mãnh lực điện của Huyền Giai thứ ba và ý nghĩa con số

Huyền Giai thứ ba vận dụng phương diện thứ ba của điện lực thuộc loại năng lượng vũ trụ thứ nhất. Thầy MDR đề xuất rằng loại lực thứ nhất này có thể liên quan đến Brahma — vì Brahma, dù là ngôi thứ ba, lại biểu hiện đầu tiên, do đó có thể được coi là loại lực vũ trụ thứ nhất. Thầy cũng lưu ý rằng trong kỹ thuật dung hợp, linh hồn cung ba tạo ra kết quả cung một, và mối liên hệ giữa ba và một là đặc trưng xuyên suốt giáo lý.

Các Huyền Giai biểu hiện năng lượng vũ trụ tam phân

Mỗi Huyền Giai biểu hiện một năng lượng tam phân hoặc một phương diện của một trong ba loại: năng lượng vũ trụ thất phân, prana vũ trụ, hay năng lượng thái dương (Lửa Điện, Lửa Thái dương, Lửa ma sát). Thầy MDR giải thích rằng Lửa Điện đặc biệt thuộc cõi logoic; Lửa Thái dương thuộc cõi chân thần, atma và Bồ đề; còn Lửa ma sát thuộc cõi trí, cảm dục và dĩ thái-hồng trần. Prana vũ trụ được tìm thấy trên cả bốn cõi dĩ thái vũ trụ, còn năng lượng vũ trụ thất phân liên quan đến bảy loại năng lượng của bảy cõi vũ trụ.

Sự từ chối các sự sống Tam Nguyên và con đường tả đạo

Sự từ chối các sự sống Tam Nguyên bởi các đơn vị trong Huyền Giai thứ tư (của các Chân Thần nhân loại) cuối cùng sẽ đẩy một người vào quả cầu thứ tám. Người đó từ chối trở thành một Đức Christ, một Đấng Cứu Rỗi, và tiếp tục tập trung vào bản thân. Thầy MDR giải thích đây là lựa chọn tả đạo và sự từ chối xây dựng antahkarana chân thật, dẫn tâm thức vào ảnh hưởng của các sự sống Tam Nguyên; Chân sư DK đề cập đến một antahkarana giả mà các huynh đệ tả đạo xây dựng và neo đậu vào một số sự sống thiên thần trên cõi trí.

Ý nghĩa của số tám trong hành trình tiến hoá và thoái hoá

Số tám liên quan đến dấu hiệu Hổ Cáp — dấu hiệu của tất cả mọi cám dỗ — và Hercules là hình mẫu tiêu biểu của cung một. Thầy MDR giải thích rằng số tám luôn hàm chứa sự từ bỏ: khi chấp nhận đúng đắn, ta đi theo antahkarana bát phân (hình số tám) vào các cõi cao hơn; khi từ chối sự sống cao hơn, ta bị đẩy vào quả cầu thứ tám, nơi trí cụ thể bị tách biệt khỏi ánh sáng của linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần, dẫn đến chu kỳ phân rã và đau khổ không ngừng.

Ba Huyền Giai cao thượng và mối liên hệ với Đấng Cai Quản Vực Thẳm

Huyền Giai thứ nhất, thứ hai, và thứ ba được mô tả là "luôn nhìn thấy Khuôn mặt của Đấng Cai Quản Vực Thẳm" — quá thuần khiết và thánh thiện đến mức không hòa hợp với các mãnh lực chưa được cứu chuộc của các cõi thấp hơn trong cõi hồng trần vũ trụ. Thầy MDR gợi ý "Đấng Cai Quản Vực Thẳm" mang hàm nghĩa Kabbalistic, liên quan đến vật chất như đại dương sâu thẳm; các Huyền Giai này kết nối với ba phương diện đầu tiên của Thái dương Thượng đế, với các chủ tinh là Vulcan (Huyền Giai một), Sao Mộc (Huyền Giai hai), và Sao Thổ (Huyền Giai ba).

Huyền Giai thứ năm là Huyền Giai kép và ý nghĩa số mười ba

Huyền Giai thứ năm thực chất là kép — đây là thâm nghĩa huyền môn đằng sau con số xui xẻo mười ba. Thầy MDR giải thích phương diện cao của Huyền Giai này được biểu tượng bởi ngôi sao năm cánh hướng thượng (Thái dương Thiên Thần), còn phương diện thấp là hành khí trí tuệ với ngôi sao năm cánh hướng hạ; điều cần thiết là sự tái định hướng của ngôi sao thấp hơn đó, để các hành khí nguyệt cầu hướng về phía Mặt Trời thay vì tiếp tục bám víu vào liên kết Dãy Mặt Trăng.

Ba Huyền Giai liên quan mật thiết đến nhân loại

Có ba nhóm liên quan mật thiết đến các hữu thể tự ngã hữu thức của nhân loại: Huyền Giai thứ chín (chính là Huyền Giai nhân loại), và hai phương diện của Huyền Giai thứ năm hoặc mười — một dẫn đến cõi cao, một dẫn đến cõi thấp. Phương diện thấp hơn của Huyền Giai này được gọi là "Những Kẻ Tìm Kiếm Thỏa Mãn" và là nguyên nhân của sự sa ngã thứ hai vào sự sinh thành, tức sự kiện đằng sau việc Chân Ngã tiếp nhận một bản chất thấp hơn. Thầy MDR phân biệt: sự sa ngã thứ nhất là sự sa ngã vào cõi hồng trần vũ trụ nói chung; sự sa ngã thứ hai là sự sa ngã của một phương diện Thái dương Thiên Thần vào mười tám cõi phụ thấp hơn.

Huyền Giai thứ tư: Các điểm lửa và cuộc hôn nhân thiêng liêng

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là nhóm trong đó phương diện cao nhất của con người — "Người Cha ở trên Trời" hay Chân Thần — tìm thấy vị trí của mình. Các sự sống này là các điểm lửa phải trở thành ngọn lửa, thông qua tác nhân của Huyền Giai thứ năm và bốn bấc (hay hai Huyền Giai kép thấp hơn). Thầy MDR giải thích rằng "cuộc hôn nhân" ở đây có tính hai chiều: cuộc hôn nhân hướng thượng là sự thấm nhuần của linh hồn (trở nên ngang hàng với Thái dương Thiên Thần), còn cuộc hôn nhân hướng hạ là sự tuôn đổ của năng lượng thiêng liêng vào sự sống hành khí của phàm ngã.

Bản chất kép và phạm vi biểu hiện của Huyền Giai thứ tư

Chân sư DK nhấn mạnh rằng một Huyền Giai có thể có nhiều hình thức biểu hiện, một trong số đó được coi là đặc trưng nhất nhưng không phải duy nhất. Huyền Giai thứ tư biểu hiện không chỉ qua con người mà còn qua các thành viên của giới thứ năm (giới linh hồn), các Chohan, các thành viên của giới thứ sáu (các Sự sống Hành tinh), và thậm chí qua ba giới thấp — giới kim thạch, giới thực vật, giới động vật — vì tất cả đều là bộ phận của con người, với con người là tiểu thiên địa. Thầy MDR lưu ý rằng khi hiểu được các cấu trúc huyền bí này, con người phát triển tinh thần hợp tác, tham dự và khiêm tốn thay vì giữ quan điểm lấy con người làm trung tâm.

Huyền Giai thứ tư là cầu nối Bồ đề và tương lai của nhân loại

Huyền Giai đặc biệt là bản chất tinh tế bất khả xúc của Tinh thần, nguyên khí Bồ đề, là nguyên nhân huyền bí của cuộc hôn nhân vũ trụ giữa tinh thần và vật chất. Thầy MDR nhận xét rằng Huyền Giai thứ tư (nhân loại) đến gần với việc hoàn thành chức năng này — trở thành mối liên kết Bồ đề giữa tinh thần và vật chất — và đó là vận mệnh của con người. Các thành viên của Huyền Giai này được gọi là Chúa Tể của Hi Sinh và Chúa Tể của Tình Thương, là hoa của Atma-Buddhi, xuất phát từ cõi thứ hai (cõi akashic) của cõi hồng trần vũ trụ.

Nhận xét của Thầy MDR về các bình luận của giảng giải tiếp theo

Thầy MDR nhận xét rằng Chân sư Tây Tạng là Chân sư uyên bác nhất khi đề cập đến các năng lượng thái dương và thánh đoàn cũng như tri thức về các Huyền Giai Sáng Tạo, và vì vậy Thầy kỳ vọng đợt giảng dạy tiếp theo từ Chân sư DK sẽ bắt đầu vào khoảng năm 2025 với nội dung mà chỉ Chân sư DK mới có thể trình bày. Thầy cũng nhấn mạnh rằng bản thân chỉ là một người diễn giải, không phải là nguồn gốc của các giáo lý, và mọi điều Thầy trình bày đều là sự diễn giải của Thầy đối với lời của Chân sư.

Text 20 – Văn bản 20

[1] Hierarchy III. The third Creative Hierarchy (or the eighth) is a peculiarly interesting one. They are called “the Triads” for They hold in themselves the potencies of triple evolution, mental, psychical, and spiritual. [2] These Triads of Life [3] are inherently the three Persons of the Trinity and the flower of the earlier system from a certain angle. [4] From another angle, when studied as the “flower of the earlier Eight,” They are the eightfold points awaiting opportunity to flame forth. They are the [5] devas who are ready for service, which is to give to another Hierarchy certain [Page 41] qualities which are lacking. This Hierarchy is regarded as the great donors of [6] immortality whilst Themselves “standing aloof from incarnation.” [7] Lords of

[1] Huyền Giai III. Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba (hay thứ tám) là một Huyền Giai đặc biệt thú vị. Các Ngài được gọi là “các Tam Nguyên”, vì trong chính mình, Các Ngài nắm giữ những tiềm năng của sự tiến hóa tam phân: trí tuệ, thông linh và tinh thần. [2] Các Tam Nguyên Sự Sống này [3] vốn là ba Ngôi vị của Ba Ngôi và, xét theo một góc độ nhất định, là tinh hoa của hệ thống trước. [4] Xét theo một góc độ khác, khi được nghiên cứu như “tinh hoa của Tám Huyền Giai trước”, Các Ngài là những điểm bát phân đang chờ cơ hội bùng cháy. Các Ngài là những [5] thiên thần sẵn sàng phụng sự, nghĩa là ban cho một Huyền Giai khác những [Page 41] phẩm tính nhất định mà Huyền Giai ấy còn thiếu. Huyền Giai này được xem là những đấng vĩ đại ban tặng [6] sự bất tử, trong khi chính

Sacrifice and Love are They, but They cannot pass out of the logoic etheric body into the dense physical vehicle.

Các Ngài "đứng tách biệt khỏi sự lâm phàm." [7] Các Ngài là những Chúa Tể của Sự Hi Sinh và Tình Thương, nhưng Các Ngài không thể vượt ra khỏi thể dĩ thái của Thượng đế để đi vào vận cụ hồng trần đậm đặc.

[8] This third Hierarchy wields the third aspect [9] of electric force of the first type of cosmic energy. [10] They stand for a recurrent cycle of that first type symbolized by the number 8. [11] The formulas for these electrical energies are too complicated to be given here, [12] but the student should bear in mind that these Hierarchies express:

[8] Huyền Giai thứ ba này vận dụng phương diện thứ ba [9] của mãnh lực điện thuộc loại năng lượng vũ trụ thứ nhất. [10] Các Ngài tượng trưng cho một chu kỳ tái diễn của loại năng lượng thứ nhất ấy, được biểu trưng bằng số 8. [11] Các công thức của những năng lượng điện này quá phức tạp nên không thể trình bày ở đây, [12] nhưng đạo sinh nên ghi nhớ rằng các Huyền Giai này biểu hiện:

[13] 1. Septenary cosmic energy.

[13] 1. Năng lượng vũ trụ thất phân.

[14] 2. Cosmic prana.

[14] 2. Prana vũ trụ.

[15] 3. Solar energy or electric fire, solar fire and fire by friction.

[15] 3. Năng lượng mặt trời, hay Lửa Điện, Lửa Thái dương và Lửa ma sát.

[16] Each Hierarchy manifests a triple energy or an aspect of each of the above, and that necessitates a ninefold differentiation, for the two first are triple, as is the third. [17] It is the rejection of the Triadal lives by units in the fourth Hierarchy, that of the human Monads, which precipitates a man eventually into the eighth sphere. He refuses [18] to become a Christ, a Savior and remains self-centered.

[16] Mỗi Huyền Giai biểu lộ một năng lượng tam phân, hay một phương diện của mỗi loại kể trên, và điều đó đòi hỏi một sự biến phân cửu phân, vì hai loại đầu là tam phân và loại thứ ba cũng vậy. [17] Chính sự khước từ các sự sống Tam Nguyên của những đơn vị trong Huyền Giai thứ tư, tức các chân thần nhân loại, cuối cùng khiến con người rơi vào khối cầu thứ tám. Y khước từ [18] việc trở thành một Đức Christ, một Đấng Cứu Thế, và vẫn tập trung vào bản thân.

[19] We have dealt with the first three Hierarchies which are regarded as ever "seeing the Face of the Ruler of the Deep," [20] or as being so pure and holy [21] that Their forces are in realized [22] contact with Their emanating source.

[19] Chúng ta đã đề cập đến ba Huyền Giai đầu tiên, vốn được xem là mãi mãi "chiêm ngưỡng Thánh Nhan của Đấng Cai Quản Vực Sâu", [20] hay thanh khiết và thiêng liêng đến mức [21] các mãnh lực của Các Ngài có sự tiếp xúc hữu thức [22] với nguồn phát xạ của mình.

[23] We now take up for brief consideration two Hierarchies which closely concern ourselves, the human self-conscious entities. [24] These two groups are literally three, [25] as the fifth Hierarchy is a dual one, and it is this which has led to some confusion and is the occult significance behind the ill-omened number thirteen. They are the "Seekers of satisfaction" and the cause of the second [26] fall into generation, the fact [Page 42] behind the taking of a lower nature by the Ego. [27] The fourth and the fifth Hierarchies [28] are the ninth and tenth, [29] or the "Initiates" and the "Perfect Ones." All human beings, [30] or "Imperishable Jivas," are those who evolve through a graded series [31] of initiations, either self-induced or brought about on our planet with extraneous aid. [32] They achieve through a "marriage" with the order next to them, the fifth. They are then completed or perfected, and it is owing to this occult fact that the fourth Hierarchy is regarded as masculine and the fifth as feminine.

[23] Giờ đây, chúng ta sẽ xem xét vắn tắt hai Huyền Giai có liên quan mật thiết đến chính chúng ta, tức các thực thể nhân loại có ngã thức. [24] Hai nhóm này thực ra là ba, [25] vì Huyền Giai thứ năm mang tính nhị phân; chính điều này đã dẫn đến một số nhầm lẫn và là thâm nghĩa huyền bí ẩn sau con số mười ba bị xem là điềm gở. Họ là "Những Kẻ Tìm Kiếm Sự Thỏa Mãn" và là nguyên nhân của lần [26] sa ngã thứ hai vào sự sinh thành, là sự thật [Page 42] ẩn sau việc Chân ngã khoác lấy một bản chất thấp. [27] Huyền Giai thứ tư và thứ năm [28] là Huyền Giai thứ chín và thứ mười, [29] hay "các Điểm Đạo Đồ" và "các Đấng Hoàn Thiện". Mọi con người, [30] hay "các Sinh Linh Bất Hoại", đều tiến hóa qua một chuỗi điểm đạo tuần tự theo cấp bậc, [31] do chính mình thúc đẩy hoặc diễn ra trên hành tinh chúng ta với sự trợ giúp từ bên ngoài. [32] Họ thành tựu thông qua một "cuộc hôn phối" với cấp kế cận mình, tức Huyền Giai thứ năm. Bấy giờ họ trở nên hoàn chỉnh hay hoàn thiện; chính vì sự thật huyền bí này mà Huyền Giai thứ tư được xem là nam tính và Huyền Giai thứ năm là nữ tính.

[33] Hierarchy IV. The fourth Creative Hierarchy is the group wherein the highest aspect of man, his "Father in Heaven" finds place. These lives are the points of [34] fire who must become the flame; [35] this they do through the agency of the fifth Hierarchy and the four wicks, or the two dual lower hierarchies. [36] Thus it can be seen that where man is concerned, the fourth, fifth, sixth and seventh Hierarchies are, during the cycle of incarnation, his very self. [37] They are the "Lords of Sacrifice" and "Lords of Love," the flower of Atma-Buddhi.

[33] Huyền Giai IV. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là nhóm trong đó phương diện cao nhất của con người, tức "Cha trên Trời" của y, có vị trí của mình. Những sự sống này là các điểm [34] lửa phải trở thành ngọn lửa; [35] họ thực hiện điều này qua trung gian của Huyền Giai thứ năm và bốn bấc đèn, hay hai Huyền Giai thấp mang tính nhị phân. [36] Vì thế, có thể thấy rằng, xét về con người, trong chu kỳ lâm phàm, Huyền Giai thứ tư, thứ năm, thứ sáu và thứ bảy chính là bản thân y. [37] Họ là "các Chúa Tể của Sự Hi Sinh" và "các Chúa Tể của Tình Thương", là tinh hoa của Atma-Bồ đề.

[38] In studying these Hierarchies, one of the most valuable lessons to be learned is the

[38] Khi nghiên cứu các Huyền Giai này, một trong những bài học quý giá nhất cần lĩnh

place and importance of man in the scheme. [39] The Hierarchy, for instance, which is the essence of the intangible Life of Spirit, the principle of Buddhi, [40] is the esoteric cause of the cosmic marriage of spirit and matter, [41] based on the love and desire of the Logos, but each Hierarchy also expresses itself [42] through one particular manifestation which comes to be regarded by the finite mind of man as the Hierarchy itself.

hội là vị trí và tầm quan trọng của con người trong hệ hành tinh. [39] Chẳng hạn, Huyền Giai vốn là tinh chất của Sự Sống tinh thần vô hình, tức nguyên khí Bồ đề, [40] là nguyên nhân huyền bí của cuộc hôn phối vũ trụ giữa tinh thần và vật chất, [41] dựa trên tình thương và dục vọng của Thượng đế; tuy nhiên, mỗi Huyền Giai cũng biểu hiện [42] qua một sắc tướng riêng biệt, mà thể trí hữu hạn của con người dần xem là chính Huyền Giai ấy.

Commentary EAA 20 – Bình giảng EAA 20

Hi, everybody. We are continuing with our Esoteric Astrology adventures. This is number 20, and we were discussing the third Creative Hierarchy. Just to review a little, we had reached page 41.

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta đang tiếp tục cuộc phiêu lưu với Chiêm Tinh Học Nội Môn. Đây là phần 20, và chúng ta đang bàn về Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba. Ôn lại một chút, chúng ta đã đến trang 41.

[1] Hierarchy III. The third Creative Hierarchy (or the eighth) is a peculiarly interesting one. They are called "the Triads" for They hold in themselves the potencies of triple evolution, mental, psychical, and spiritual.

[1] Huyền Giai III. Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba (hay thứ tám) là một Huyền Giai đặc biệt thú vị. Các Ngài được gọi là "các Tam Nguyên", vì trong chính mình, Các Ngài nắm giữ những tiềm năng của sự tiến hóa tam phân: trí tuệ, thông linh và tinh thần.

We realize that these types of evolution are precisely what the Spiritual Triad promotes. Spiritual evolution is atmic, psychical is buddhic, and mental is manasic.

Chúng ta nhận ra rằng những loại tiến hóa này chính là điều Tam Nguyên Tinh Thần thúc đẩy. Tiến hóa tinh thần thuộc atma, tiến hóa thông linh thuộc Bồ đề, và tiến hóa trí tuệ thuộc manas.

We looked at the numbers: how the three, the eight, and the five are all connected mentally.

Chúng ta đã xem xét các con số: ba, tám và năm đều liên hệ với nhau về mặt trí tuệ như thế nào.

[2] These Triads of Life

[2] Các Tam Nguyên Sự Sống này

because they deal with the cosmic etheric plane, where life and vitality are found in the cosmic sense—

bởi vì các Ngài đề cập đến cõi dĩ thái vũ trụ, nơi có sự sống và sinh lực theo ý nghĩa vũ trụ—

[3] are inherently the three Persons of the Trinity

[3] vốn là ba Ngôi vị của Ba Ngôi và, xét theo một góc độ nhất định, là tinh hoa của hệ thống trước.

at least for the human being,

ít nhất là đối với con người,

and the flower of the earlier system from a certain angle.

và, xét theo một góc độ nào đó, là đóa hoa của hệ thống trước.

So our question here is: was it the most developed, or at least did it reach its present stage of fruition in the previous solar system?

Vì vậy, câu hỏi của chúng ta ở đây là: Huyền Giai này có phải là Huyền Giai phát triển nhất, hoặc ít nhất đã đạt tới giai đoạn kết quả hiện nay trong hệ mặt trời trước hay không?

Whereas Hierarchies number one or six, and two or seven—Leo and Virgo, expressing respectively the mental vehicle and the astral vehicle of the Solar Logos—may have been above the fray, as it were, and simply there in an avataric position, without developing per se. That should have been Hierarchy number three. Right, number two.

Trong khi đó, các Huyền Giai số một hay sáu, và số hai hay bảy—Sư Tử và Xử Nữ, lần lượt biểu hiện hiện thể trí và hiện thể cảm dục của Thái dương Thượng đế—có thể đã đứng ngoài cuộc xung đột, có thể nói như thế, và chỉ hiện diện trong vị thế của Đấng Hoá Thân mà không phát triển chính mình. Đó lẽ ra phải là Huyền Giai số ba. Phải, số hai.

[4] From another angle, when studied as the "flower of the earlier Eight," They are the eightfold points awaiting opportunity to flame forth.

[4] Xét theo một góc độ khác, khi được nghiên cứu như "tinh hoa của Tám Huyền Giai trước", Các Ngài là những điểm bát phân đang chờ cơ hội bùng cháy. Các Ngài là những

So often the term "point" is used to describe a being, especially a devic being: the points of devic life.

Thuật ngữ "điểm" thường được dùng để mô tả một sinh linh, đặc biệt là một sinh linh thiên thần: những điểm của sự sống thiên thần.

But in a way, every type of being in the cosmos is irreducibly a point of being. So we can say that these eightfold points have not

Nhưng theo một cách nào đó, mọi loại sinh linh trong vũ trụ, xét đến cùng, đều là một điểm hiện tồn. Vì vậy, chúng ta có thể nói

yet fully flamed forth, and they are waiting to do so in this solar system.

rằng những điểm thất phân này vẫn chưa hoàn toàn bùng cháy và đang chờ thực hiện điều đó trong hệ mặt trời này.

We know that the fifth, almost liberated Creative Hierarchy is on its way to the cosmic astral plane. But this does not say, for instance, that some of these other Hierarchies will not achieve freedom as a whole from the cosmic physical plane onto the cosmic astral plane. There are certain Hierarchies which certainly will not achieve freedom.

Chúng ta biết rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, gần như đã được giải thoát, đang trên đường tiến đến cõi cảm dục vũ trụ. Nhưng điều này không có nghĩa là một số Huyền Giai khác sẽ không đạt được toàn bộ sự giải thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ để tiến lên cõi cảm dục vũ trụ. Có một số Huyền Giai chắc chắn sẽ không đạt được sự giải thoát.

The question is whether the human Hierarchy will, as a whole, achieve complete freedom in this solar system. After all, some are destined to be involved and to continue their development in the next solar system. This would probably indicate that not all of the fourth Creative Hierarchy, or human Hierarchy, will achieve freedom onto the cosmic astral plane in this solar system.

Câu hỏi là liệu toàn thể Huyền Giai nhân loại có đạt được sự giải thoát hoàn toàn trong hệ mặt trời này hay không. Xét cho cùng, một số người có thiên mệnh tham gia và tiếp tục phát triển trong hệ mặt trời tiếp theo. Điều này có lẽ cho thấy rằng không phải toàn bộ Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, hay Huyền Giai nhân loại, sẽ đạt được sự giải thoát để tiến lên cõi cảm dục vũ trụ trong hệ mặt trời này.

They are the devas.

Các Ngài là các thiên thần.

Now, interestingly, this is a deva Hierarchy. It doesn't say that about the human being, but we have to ask ourselves which are deva Hierarchies and which are more human Hierarchies—which are deva Hierarchies and which are more man-like. ***They are the devas***

Điều thú vị là đây là một Huyền Giai thiên thần. Đoạn này không nói như thế về con người, nhưng chúng ta phải tự hỏi những Huyền Giai nào là Huyền Giai thiên thần và những Huyền Giai nào mang tính người nhiều hơn—những Huyền Giai nào là Huyền Giai thiên thần và những Huyền Giai nào giống con người hơn. ***Các Ngài là các thiên thần***

[5] who are ready for service, which is to give to another Hierarchy certain [Page 41] qualities which are lacking.

[5] thiên thần sẵn sàng phụng sự, nghĩa là ban cho một Huyền Giai khác những [Page 41] phẩm tính nhất định mà Huyền Giai ấy còn thiếu. Huyền Giai này được xem là những đấng vĩ đại ban tặng

Now, is that the human Hierarchy? After all, so often when we bestow, we bestow to those who are immediately below us, just as, in a way, the solar angels are perhaps bestowing to humanity, which is immediately below them. Humanity is immediately below them, we might say, if the solar angels are indeed buddhic, as it seems to imply here under Hierarchy number nine.

Đó có phải là Huyền Giai nhân loại không? Xét cho cùng, khi ban tặng, chúng ta thường ban cho những người ở ngay bên dưới mình, cũng như theo một cách nào đó, các Thái dương Thiên Thần có lẽ đang ban tặng cho nhân loại ở ngay bên dưới Các Ngài. Có thể nói nhân loại ở ngay bên dưới Các Ngài, nếu các Thái dương Thiên Thần quả thật thuộc Bồ đề, như đoạn về Huyền Giai số chín ở đây dường như hàm ý.

This Hierarchy is regarded as the great donors of immortality.

Huyền Giai này được xem là các đấng ban tặng vĩ đại của sự bất tử.

The eight is the eight of death, but also the eight of immortality through the Christ, or buddhic love,

Tám là con số của sự chết, nhưng cũng là con số của sự bất tử thông qua Đức Christ, hay tình thương Bồ đề,

[6] whilst Themselves "standing aloof from incarnation."

[6] sự bất tử, trong khi chính Các Ngài "đứng tách biệt khỏi sự lâm phàm."

Incarnation in this case will mean immersion in the dense physical body of the Solar Logos, which, of course, the solar angels are immersed in. So perhaps their sacrifice—the solar angels' sacrifice—is very great. The status of the solar angels of the fifth does seem to be initially below that of the eighth or third Creative Hierarchy, but there is more to be revealed.

Trong trường hợp này, sự lâm phàm có nghĩa là chìm vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, mà dĩ nhiên các Thái dương Thiên Thần đang chìm trong đó. Vì vậy, có lẽ sự hy sinh của các Ngài—sự hy sinh của các Thái dương Thiên Thần—rất lớn lao. Địa vị của các Thái dương Thiên Thần thuộc Huyền Giai thứ năm thoạt đầu dường như thấp hơn Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám hay thứ ba, nhưng vẫn còn nhiều điều sẽ được mặc khải.

Let us say that the eighth or third Creative Hierarchy, the one we are discussing right now, certainly understands the nature of Atma very fully. We can wonder, though, whether the solar angels are not more buddhic beings than they are atmic. Of course, they are endowed with all three qualities.

Có thể nói rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám hay thứ ba mà chúng ta đang bàn đến chắc chắn thấu hiểu rất đầy đủ bản chất của Atma. Tuy nhiên, chúng ta có thể tự hỏi liệu các Thái dương Thiên Thần có phải là những sinh linh Bồ đề nhiều hơn là atma hay không. Dĩ nhiên, các Ngài được phú cho cả ba phẩm tính.

[7] Lords of Sacrifice and Love are They, but They cannot pass out of the logoic etheric body into the dense physical vehicle.

[7] Các Ngài là những Chúa Tể của Sự Hi Sinh và Tình Thương, nhưng Các Ngài không thể vượt ra khỏi thể dĩ thái của Thượng đế để đi vào vận cụ hồng trần đậm đặc.

of the Solar Logos. That dense physical vehicle consists of the lower twenty-one subplanes. Even the causal body itself is in the dense physical vehicle of the Solar Logos, though, as I have often said, not necessarily the dense physical vehicle of the Planetary Logos.

của Thái dương Thượng đế. Hiện thể hồng trần đậm đặc ấy gồm hai mươi mốt cõi phụ thấp. Ngay cả chính thể nguyên nhân cũng nằm trong hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, mặc dù, như tôi thường nói, không nhất thiết nằm trong hiện thể hồng trần đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế.

Then we are ready to move on.

Bây giờ chúng ta đã sẵn sàng đi tiếp.

[8] This third Hierarchy wields the third aspect

[8] Huyền Giai thứ ba này vận dụng phương diện thứ ba

We saw that the second Hierarchy wielded the second aspect, or type

Chúng ta đã thấy Huyền Giai thứ hai vận dụng phương diện hay loại thứ hai

[9] of electric force of the first type of cosmic energy.

[9] của mãnh lực điện thuộc loại năng lượng vũ trụ thứ nhất.

In a way, the atmic plane is the beginning of Brahmic expression.

Theo một cách nào đó, cõi atma là khởi đầu của sự biểu hiện Brahma.

So, the *third aspect of electric force of the first type of cosmic energy.* We will assume that this number one relates to Atma and the beginning of the fivefold Brahmic expression. Although, with the way DK talks about these different types of forces, it is not easy to get a handle on them. Is it worth going back here?

Vì vậy, *phương diện thứ ba của mãnh lực điện thuộc loại năng lượng vũ trụ thứ nhất.* Chúng ta sẽ giả định rằng số một này liên quan đến Atma và khởi đầu của sự biểu hiện Brahma ngũ phân. Tuy nhiên, với cách Chân sư DK nói về các loại mãnh lực khác nhau này, không dễ để nắm bắt chúng. Có đáng để quay lại đây không?

The second Hierarchy has for its type of force the second aspect, but it is of the seventh type of force from out the many. The seventh type comes from above, but the

Loại mãnh lực của Huyền Giai thứ hai là phương diện thứ hai, nhưng đó là loại mãnh lực thứ bảy trong số nhiều loại. Loại thứ bảy

first type perhaps indicates the beginning of Brahmic expression.

đến từ bên trên, nhưng loại thứ nhất có lẽ chỉ ra khởi đầu của sự biểu hiện Brahma.

It is often the case that the three and the one are related. I am thinking about the techniques of fusion, where third-ray souls, in the process of fusion, produce first-ray results. First-ray souls produce second-ray results. Second-ray souls produce third-ray results. Then it seems to go up, and third-ray souls produce first-ray results.

Ba và một thường có liên hệ với nhau. Tôi đang nghĩ đến các Kỹ Thuật Dung Hợp, trong đó các linh hồn cung ba tạo ra những kết quả cung một trong tiến trình dung hợp. Các linh hồn cung một tạo ra kết quả cung hai. Các linh hồn cung hai tạo ra kết quả cung ba. Rồi dường như tiến trình lại đi lên, và các linh hồn cung ba tạo ra kết quả cung một.

But it would be unusual for this lower Hierarchy to wield a higher type of force than either the second or the first—either the Virgo or the Leo Creative Hierarchy. So I am thinking that this first cosmic force must relate to Brahma. It is first in a strange way, because Brahma, although he is third, was first. He manifested first; therefore, he could be considered to be the first type of cosmic force.

Nhưng sẽ là điều bất thường nếu Huyền Giai thấp hơn này vận dụng một loại mãnh lực cao hơn Huyền Giai thứ hai hoặc thứ nhất—tức Huyền Giai Sáng Tạo Xử Nữ hoặc Sư Tử. Vì vậy, tôi nghĩ mãnh lực vũ trụ thứ nhất này phải liên quan đến Brahma. Theo một cách kỳ lạ, đó là mãnh lực đầu tiên, bởi Brahma, dù là ngôi thứ ba, đã xuất hiện trước tiên. Ngài biểu hiện trước tiên; vì thế, Ngài có thể được xem là loại mãnh lực vũ trụ thứ nhất.

I am going to lower this just a little. I hope I am still audible. And the first or sixth Creative Hierarchy is producing what here? I have written so much here that maybe I will not be able to find it. The first: "endeavouring to express the mental vibration," et cetera. Now we have to go up into the first Creative Hierarchy. I am sorry for the delay.

Tôi sẽ hạ thứ này xuống một chút. Tôi hy vọng các bạn vẫn nghe được. Và Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất hay thứ sáu đang tạo ra điều gì ở đây? Tôi đã viết quá nhiều ở đây nên có lẽ sẽ không tìm thấy. Huyền Giai thứ nhất: "đang cố gắng biểu hiện rung động trí tuệ," vân vân. Bây giờ chúng ta phải đi lên Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất. Tôi xin lỗi vì sự chậm trễ.

They express the energy of *the first aspect of the sixth type of cosmic electricity.* When we are talking about cosmic electricity, one gets very much the sense of cosmic Fohat. When we are talking about the first type of force expressed by the third group, one wonders whether it is so high.

Các Ngài biểu hiện năng lượng của *phương diện thứ nhất thuộc loại điện vũ trụ thứ sáu.* Khi nói về điện vũ trụ, người ta cảm nhận rất rõ về Fohat vũ trụ. Khi nói về loại mãnh lực thứ nhất do nhóm thứ ba biểu hiện, người ta tự hỏi liệu nó có cao đến thế không.

It is the first in order, I would say. But time will tell as these things come to light. We are told an interesting thing: they express—no, they wield. They wield, but they do not necessarily express. "Wield" is an interesting word for the third ray because it has to do with manipulation, with the use of an instrument.

Tôi cho rằng đó là loại đứng đầu theo thứ tự. Nhưng thời gian sẽ trả lời khi những điều này được sáng tỏ. Chúng ta được cho biết một điều thú vị: Các Ngài biểu hiện—không, Các Ngài vận dụng. Các Ngài vận dụng, nhưng không nhất thiết biểu hiện. "Vận dụng" là một từ thú vị đối với cung ba, vì nó liên quan đến sự thao tác, đến việc sử dụng một công cụ.

They wield *the third aspect of electric force of the first type of cosmic energy.* Every word here counts, obviously, in what DK is doing. Perhaps it is the first type of cosmic energy in some sense. But it is the aspect of electrical force of the first type. Anyway, we can certainly see that the numbers add up.

Các Ngài vận dụng *phương diện thứ ba của mãnh lực điện thuộc loại năng lượng vũ trụ thứ nhất.* Rõ ràng, mọi từ ở đây đều có ý nghĩa trong điều Chân sư DK đang trình bày. Có lẽ theo một ý nghĩa nào đó, đây là loại năng lượng vũ trụ thứ nhất. Nhưng nó là phương diện mãnh lực điện của loại thứ nhất. Dù sao, chúng ta chắc chắn có thể thấy rằng các con số ăn khớp với nhau.

The number three connects us with the fact that it is the third manifesting Creative Hierarchy. The number eight connects us with the idea that, numbering from the Pisces Hierarchy on the third sublevel of the cosmic astral plane, it is, in fact, number eight. We arrive at one, two, three, four, five, six, seven, eight: the Lesser Builders. Lesser only in relation to the Greater Builders above them—not lesser builders, as we have said, who are unconscious builders of the Army of the Voice and are directed by certain devic lords still in the three worlds.

Số ba liên hệ chúng ta với sự kiện rằng đây là Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ ba. Số tám liên hệ chúng ta với ý tưởng rằng, nếu đếm từ Huyền Giai Song Ngư trên cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục vũ trụ, thì thực ra đây là Huyền Giai số tám. Chúng ta đếm một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy, tám: các vị Tiểu Kiến Tạo. "Tiểu" chỉ trong tương quan với các Đấng Đại Kiến Tạo ở bên trên—không phải những vị tiểu kiến tạo mà chúng ta đã nói đến, vốn là những vị kiến tạo vô thức của Đạo Quân của Âm Thanh và chịu sự chỉ đạo của một số chúa tể thiên thần vẫn còn ở trong ba cõi giới.

[10] They stand for a recurrent cycle of that first type symbolized by the number 8.

[10] Các Ngài tượng trưng cho một chu kỳ tái diễn của loại năng lượng thứ nhất ấy, được biểu trưng bằng số 8.

When we think of a recurrent cycle, eight is interesting because there is a constantly recurring cycle in the manner in which the figure flows. So there is a first type of cosmic

Khi nghĩ đến một chu kỳ tái diễn, số tám thật thú vị vì có một chu kỳ liên tục lặp lại trong cách hình số này vận động. Vì vậy, có một loại năng lượng vũ trụ thứ nhất liên hệ

energy which is connected with the eight. Now, eight is the Scorpio sign. It is the sign of Hercules, and Hercules is the great first-ray exemplar. There is much Pluto involved in the Scorpionic sign. So the numbers eight and one are closely connected. Let us just say one and eight are closely related: a recurrent cycle.

với số tám. Tám là dấu hiệu Hổ Cáp. Đó là dấu hiệu của Hercules, và Hercules là hình mẫu cung một vĩ đại. Sao Diêm Vương có ảnh hưởng rất lớn trong dấu hiệu Hổ Cáp. Vì vậy, số tám và số một liên hệ mật thiết với nhau. Có thể nói đơn giản rằng một và tám liên hệ chặt chẽ: một chu kỳ tái diễn.

It is interesting that all knowledge, which is essentially the knowledge of cycles, is found upon the atmic plane—and on the third level of the atmic plane, interestingly, which correlates with the fact that this is the third manifested Creative Hierarchy.

Điều thú vị là mọi tri thức, vốn cốt yếu là tri thức về các chu kỳ, đều được tìm thấy trên cõi atma—và thú vị thay, trên cấp độ thứ ba của cõi atma, tương ứng với sự kiện đây là Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ ba.

Every once in a while, this first type of force, symbolized by the number eight, expresses itself. DK is certainly not telling us when. When you think of all that we are missing in terms of when these forces actually express themselves, and for how long, you realize the fragments with which we are working.

Thỉnh thoảng, loại mãnh lực thứ nhất được biểu tượng bằng số tám này lại tự biểu hiện. Chân sư DK chắc chắn không cho chúng ta biết khi nào. Khi nghĩ đến tất cả những gì chúng ta còn thiếu về thời điểm các mãnh lực này thực sự biểu hiện và chúng biểu hiện trong bao lâu, các bạn nhận ra rằng chúng ta đang làm việc với những mảnh vụn như thế nào.

[11] The formulas for these electrical energies are too complicated to be given here,

[11] Các công thức của những năng lượng điện này quá phức tạp nên không thể trình bày ở đây,

Probably there are some who could understand them, because certainly there are electrical formulas in our conventional science which are very difficult to understand. Anyway, we will take Master DK's word for it that we cannot become engrossed in these kinds of technical details at this point in the unfoldment of our understanding.

Có lẽ một số người có thể hiểu chúng, bởi chắc chắn trong khoa học thông thường của chúng ta có những công thức điện rất khó hiểu. Dù sao, chúng ta sẽ tin lời Chân sư DK rằng ở giai đoạn khai mở hiện nay của sự thấu hiểu, chúng ta không thể mải mê với những chi tiết kỹ thuật loại này.

[12] but the student should bear in mind that these Hierarchies express:

[12] nhưng đạo sinh nên ghi nhớ rằng các Huyền Giai này biểu hiện:

[13] 1. Septenary cosmic energy.

[14] 2. Cosmic prana.

Septenary cosmic energy—now, what could that be?

Let us say the seven types of energy of the seven cosmic planes. That is one way to look at septenary cosmic energy, starting all the way from the cosmic logoic and coming down. When he says "these Hierarchies," does he mean only the ones being listed here, or all the many Hierarchies which are possible?

Cosmic prana—now, where will we find cosmic prana? Found on the cosmic etheric planes, which are our systemic buddhic, atmic, monadic, and logoic planes.

[15] 3. Solar energy or electric fire, solar fire and fire by friction.

These relate more to the cosmic physical plane and are solar, not cosmic, in origin. Let us say that electric fire is particularly logoic; solar fire is monadic, atmic, and buddhic; and fire by friction is mental, astral, and etheric-physical. That is one way of assigning the division.

Agni has sometimes been connected with solar fire, and the Agni energy is operating systemically on the monadic, atmic, and buddhic planes. We could find the reference for that, but for some of this you will have to take my word. Then, if I am proven incorrect, good: we have the understanding of something that is incorrect.

[13] 1. Năng lượng vũ trụ thất phân.

[14] 2. Prana vũ trụ.

Năng lượng vũ trụ thất phân—đó có thể là gì?

Có thể nói đó là bảy loại năng lượng của bảy cõi vũ trụ. Đây là một cách nhìn về năng lượng vũ trụ thất phân, bắt đầu từ cõi Thượng đế vũ trụ và đi xuống. Khi Ngài nói "các Huyền Giai này", Ngài chỉ muốn nói đến những Huyền Giai được liệt kê ở đây, hay tất cả nhiều Huyền Giai có thể tồn tại?

Prana vũ trụ—chúng ta sẽ tìm thấy prana vũ trụ ở đâu? Nó được tìm thấy trên các cõi dĩ thái vũ trụ, tức các cõi Bồ đề, atma, chân thần và Thượng đế trong hệ thống của chúng ta.

[15] 3. Năng lượng mặt trời, hay Lửa Điện, Lửa Thái dương và Lửa ma sát.

Những loại này liên quan nhiều hơn đến cõi hồng trần vũ trụ và có nguồn gốc mặt trời chứ không phải vũ trụ. Có thể nói Lửa Điện đặc biệt thuộc về Thượng đế; Lửa Thái dương thuộc các cõi chân thần, atma và Bồ đề; còn Lửa ma sát thuộc các cõi trí, cảm dục và hồng trần-dĩ thái. Đó là một cách phân chia.

Agni đôi khi được liên hệ với Lửa Thái dương, và năng lượng Agni hoạt động trong hệ thống trên các cõi chân thần, atma và Bồ đề. Chúng ta có thể tìm tài liệu tham chiếu cho điều đó, nhưng với một số điều, các bạn sẽ phải tin lời tôi. Rồi nếu tôi bị chứng minh là sai thì cũng tốt: chúng ta sẽ hiểu được một điều không chính xác.

And something that is correct is then understood. So all of these express this different kind of energy. Cosmic prana, I think, is found on all four of the cosmic etheric planes.

Và khi ấy, một điều chính xác sẽ được thấu hiểu. Vì vậy, tất cả những Huyền Giai này biểu hiện loại năng lượng khác biệt ấy. Tôi nghĩ prana vũ trụ được tìm thấy trên cả bốn cõi dĩ thái vũ trụ.

These Hierarchies express septenary cosmic energy. This is especially so, if you think about it, of the liberated Creative Hierarchies, because they are above cosmic prana, being on the cosmic astral plane. Cosmic prana is a cosmic energy expressing on the solar planes, and solar energy is solar energy expressing on the solar planes. Obviously, this really gets into the fifth-ray heights and depths of the matter.

Các Huyền Giai này biểu hiện năng lượng vũ trụ thất phân. Nếu suy ngẫm, điều này đặc biệt đúng với các Huyền Giai Sáng Tạo đã giải thoát, bởi Các Ngài ở trên prana vũ trụ, do đang ở trên cõi cảm dục vũ trụ. Prana vũ trụ là một năng lượng vũ trụ biểu hiện trên các cõi mặt trời, còn năng lượng mặt trời là năng lượng mặt trời biểu hiện trên các cõi mặt trời. Rõ ràng, điều này thực sự đi vào những đỉnh cao và chiều sâu cung năm của vấn đề.

We cannot really understand the depths of these things. I will pull down the shade a little; the sun changes position. Now, moving on. Sometimes we really should not move on, but we have no choice because our understanding will only penetrate to a certain depth, and time spent at this point will not necessarily yield fuller understanding.

Chúng ta thật sự không thể thấu hiểu chiều sâu của những điều này. Tôi sẽ kéo rèm xuống một chút; mặt trời đang đổi vị trí. Bây giờ chúng ta đi tiếp. Đôi khi chúng ta thực sự không nên đi tiếp, nhưng không có lựa chọn nào khác, vì sự thấu hiểu của chúng ta chỉ có thể thâm nhập đến một độ sâu nhất định, và thời gian dành ra vào lúc này không nhất thiết đem lại sự thấu hiểu đầy đủ hơn.

[16] Each Hierarchy manifests a triple energy or an aspect of each of the above, and that necessitates a ninefold differentiation, for the two first are triple, as is the third.

[16] Mỗi Huyền Giai biểu lộ một năng lượng tam phân, hay một phương diện của mỗi loại kể trên, và điều đó đòi hỏi một sự biến phân cửu phân, vì hai loại đầu là tam phân và loại thứ ba cũng vậy.

This is very much like what we find when considering the triadal rays in *A Treatise on Cosmic Fire*, pages 176 and 177. Each one of the aspects of the Spiritual Triad manifests in a triple expression.

Điều này rất giống với những gì chúng ta thấy khi xem xét các cung của Tam Nguyên Tinh Thần trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 176 và 177. Mỗi phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần Tinh Thần đều biểu hiện theo cách tam phân.

So, ***each Hierarchy manifests a triple energy or an aspect of each of the above:*** either

Vì vậy, ***mỗi Huyền Giai biểu hiện một năng lượng tam phân hoặc một phương diện của***

septenary cosmic energy, cosmic prana, or solar energies. We will have twenty-one expressions of energy when we consider the seven manifested Hierarchies. There is somewhere a chart with twenty-one expressions of ray energy which can be compared with these.

***mỗi loại kể trên**:* hoặc năng lượng vũ trụ thất phân, prana vũ trụ, hoặc các năng lượng mặt trời. Khi xem xét bảy Huyền Giai biểu hiện, chúng ta sẽ có hai mươi mốt biểu hiện năng lượng. Ở đâu đó có một biểu đồ gồm hai mươi mốt biểu hiện năng lượng cung có thể được so sánh với những điều này.

But as I said, we just have to register the fact here: *for the two first are triple, as is the third.* We are speaking especially of the first, second, and third manifested Hierarchies. But the question remains: are the other Hierarchies triple as well?

Nhưng như tôi đã nói, ở đây chúng ta chỉ cần ghi nhận sự kiện: *vì hai loại đầu đều tam phân, cũng như loại thứ ba.* Chúng ta đang đặc biệt nói về các Huyền Giai biểu hiện thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Nhưng câu hỏi vẫn còn đó: các Huyền Giai khác cũng tam phân hay không?

The ninefold differentiation is a kind of unit of completion of consciousness. In the logoic, monadic, and atmic, we have a kind of ninefold completion. We probably would have the same if we considered atmic, buddhic, and manasic. Now, something of real importance is said here.

Sự biến phân cửu phân là một loại đơn vị hoàn tất tâm thức. Trong các cõi Thượng đế, chân thần và atma, chúng ta có một dạng hoàn tất cửu phân. Có lẽ chúng ta cũng sẽ thấy điều tương tự nếu xem xét các cõi atma, Bồ đề và manas. Bây giờ, một điều thật sự quan trọng được nói đến ở đây.

[17] It is the rejection of the Triadal lives by units in the fourth Hierarchy, that of the human Monads, which precipitates a man eventually into the eighth sphere. He refuses

[17] Chính sự khước từ các sự sống Tam Nguyên của những đơn vị trong Huyền Giai thứ tư, tức các chân thần nhân loại, cuối cùng khiến con người rơi vào khối cầu thứ tám. Y khước từ

A type of refusal we see, not a divine type. ***He refuses***

Chúng ta thấy một loại khước từ, không phải loại thiêng liêng. ***Y khước từ***

[18] to become a Christ, a Savior and remains self-centered.

[18] việc trở thành một Đức Christ, một Đấng Cứu Thế, và vẫn tập trung vào bản thân.

This is not just for the Path of World Saviors, for those upon the second ray. Any member of the Hierarchy, which is that great second-ray body, is, in a sense, a savior. So this is the choice of the left-hand path and the refusal to build the true antahkarana, which leads

Điều này không chỉ dành cho Con Đường của các Đấng Cứu Thế, cho những người thuộc cung hai. Theo một ý nghĩa nào đó, bất kỳ thành viên nào của Thánh Đoàn, vốn là khối vĩ đại thuộc cung hai ấy, cũng là một đấng cứu thế. Vì vậy, đây là sự lựa chọn tả đạo và

the consciousness into the influence of the triadal lives.

sự khước từ xây dựng antahkarana chân chính, vốn dẫn tâm thức vào ảnh hưởng của các sự sống thuộc Tam Nguyên.

DK has talked about a kind of false antahkarana which the brothers of the left-hand path build, and they anchor it in certain deva lives on the mental plane. He does not give much about it, but the idea is that it is veering off and is going to make such a brother subservient to certain devic forces which he should have transcended.

Chân sư DK đã nói về một loại antahkarana giả tạo mà các huynh đệ tả đạo xây dựng, và họ neo nó vào một số sự sống thiên thần trên cõi trí. Ngài không nói nhiều về điều này, nhưng ý tưởng ở đây là nó lệch hướng và sẽ khiến một huynh đệ như thế lệ thuộc vào một số mãnh lực thiên thần mà lẽ ra y phải vượt qua.

There is a rejection involved here. Always with the number eight, there is a rejection: a sloughing off, a dropping of something, a refusal, the dispersing energy of the first ray, the rebuff factor. In death, we drop the body. We drop the lowest of the vehicles, which is, in a way, the eighth vehicle.

Ở đây có sự khước từ. Với số tám luôn có một sự khước từ: trút bỏ, buông bỏ một điều gì đó, từ chối, năng lượng phân tán của cung một, yếu tố bác bỏ. Khi chết, chúng ta bỏ thể xác. Chúng ta bỏ hiện thể thấp nhất, vốn theo một cách nào đó là hiện thể thứ tám.

It is a non-principled vehicle, but it is the eighth. We drop that. Here the man decides that he will not accept the eightfoldness of the Christ consciousness, which is a kind of circulation between the blessings of that which is high and bringing them into that which is low. It is a kind of relational approach, where one becomes a bridge of love, that is being rejected.

Đó là một hiện thể không có nguyên khí, nhưng là hiện thể thứ tám. Chúng ta loại bỏ nó. Ở đây, con người quyết định không chấp nhận tính thất phân của tâm thức Christ, vốn là một dạng lưu chuyển giữa các phúc lành của điều cao cả và việc đưa chúng xuống điều thấp kém. Đó là một cách tiếp cận dựa trên mối liên hệ, trong đó người ta trở thành cây cầu tình thương, và chính điều này bị khước từ.

Just to look at this, the antahkarana is built over here. It is a kind of triadal link, and these brothers do not build that. Some of them work on the higher mental plane—very few, and very powerfully when they do.

Hãy xem điều này: antahkarana được xây dựng ở đây. Nó là một loại liên kết với Tam Nguyên, và những huynh đệ này không xây dựng nó. Một số người trong họ hoạt động trên Cõi thượng trí—rất ít, nhưng khi làm thì họ hoạt động rất mạnh mẽ.

Generally speaking, the life is concentrated around the mental unit for such brothers. The powers of the soul, especially one third of the powers, are brought into fortifying the mental unit beyond all conceivable

Nói chung, sự sống của những huynh đệ ấy tập trung quanh đơn vị hạ trí. Các quyền năng của linh hồn, đặc biệt là một phần ba các quyền năng ấy, được đưa vào việc củng cố đơn vị hạ trí vượt xa mọi mức phát triển

development by the normal man. That is what we are told by DK. They can go very high onto the cosmic planes, but by a line which is not sanctioned in this second-ray solar system.

mà con người bình thường có thể hình dung. Đó là điều Chân sư DK cho chúng ta biết. Họ có thể lên rất cao trên các cõi vũ trụ, nhưng theo một đường lối không được chấp thuận trong hệ mặt trời cung hai này.

So we reject the triadal lives. It is a bit like rejecting the Solar Angel. The Solar Angel has to sort of snap the thread and say, "I cannot be involved with this particular personality anymore."

Vì vậy, chúng ta khước từ các sự sống thuộc Tam Nguyên. Điều này hơi giống với việc khước từ Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần phải cắt đứt sợi dây và nói: "Tôi không thể tiếp tục liên hệ với phàm ngã đặc thù này nữa."

There is a rejection of the Solar Angel, especially the love and divine will aspect of the Solar Angel, not necessarily the intelligence part. And there is a rejection of the triadal lives. Some theorists I have talked to said, "Really, the solar angels are the Spiritual Triad." This can be discussed. In some ways, it does not seem quite accurate, because man remains with his Spiritual Triad long after the solar angels have returned to the heart of the Sun or to the Central Spiritual Sun.

Có sự khước từ Thái dương Thiên Thần, đặc biệt là phương diện tình thương và Ý Chí thiêng liêng của Thái dương Thiên Thần, chứ không nhất thiết là phần trí tuệ. Và có sự khước từ các sự sống thuộc Tam Nguyên Tinh Thần. Một số nhà lý luận mà tôi từng trò chuyện nói: "Thực ra, các Thái dương Thiên Thần chính là Tam Nguyên Tinh Thần Tinh Thần." Điều này có thể được thảo luận. Theo một số phương diện, nó dường như không hoàn toàn chính xác, bởi con người vẫn ở cùng Tam Nguyên Tinh Thần Tinh Thần của mình rất lâu sau khi các Thái dương Thiên Thần đã trở về tâm của Mặt Trời hoặc Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

We say all kinds of things as we try to piece all this together and work through the vague hints—at least vague to some of us.

Chúng ta nói đủ mọi điều khi cố gắng ghép tất cả những điều này lại và tìm hiểu các gợi ý mơ hồ—ít nhất là mơ hồ đối với một số người trong chúng ta.

Maybe to others these hints are crystal clear and revelatory. Anyway, we see that somewhere in that Scorpionic period between the second and third initiation, there is a rejection of the triadal lives, a refusal to build the true antahkarana, a veering off onto the left-hand path, a succumbing to the temptations in the desert. All temptation is ruled by Scorpio, as that is the eighth sign.

Có lẽ đối với những người khác, các gợi ý này trong suốt như pha lê và đầy tính mặc khải. Dù sao, chúng ta thấy rằng ở đâu đó trong giai đoạn Hổ Cáp giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, có sự khước từ các sự sống thuộc Tam Nguyên, sự từ chối xây dựng antahkarana chân chính, sự lệch sang tả đạo và sự khuất phục trước những cám dỗ trong sa mạc. Mọi cám dỗ đều do Hổ Cáp cai quản, vì đó là dấu hiệu thứ tám.

We see that the battle here concerns the number eight, and whether one will reject the lowest principle or whether one will reject the highest and instead exalt the lower principles. The number eight is involved on either side.

Chúng ta thấy rằng cuộc chiến ở đây liên quan đến số tám, và đến việc một người sẽ khước từ nguyên khí thấp nhất hay khước từ điều cao nhất để thay vào đó tôn cao các nguyên khí thấp. Số tám có liên quan ở cả hai phía.

If we accept properly, we follow the eightfold antahkarana, which is shaped like an eight, into the higher worlds. If we reject improperly, and reject the higher life, we are eventually precipitated into the eighth sphere.

Nếu chấp nhận đúng đắn, chúng ta đi theo antahkarana có hình số tám, cũng được tạo hình như số tám, để tiến vào các thế giới cao hơn. Nếu khước từ sai lầm và khước từ sự sống cao hơn, cuối cùng chúng ta sẽ bị đẩy vào khối cầu thứ tám.

One way of saying this is that we enter a cycle of endless disintegration and pain. Another way is that we make out of the concrete mind an eighth sphere on the cosmic physical plane, and eventually are precipitated into the decadence of that state of decomposition which is called the eighth sphere. So it is very important that we accept the Trinity, right?

Một cách diễn đạt điều này là chúng ta bước vào một chu kỳ tan rã và đau khổ vô tận. Một cách khác là chúng ta biến trí cụ thể thành khối cầu thứ tám trên cõi hồng trần vũ trụ, rồi cuối cùng bị đẩy vào trạng thái suy đồi của sự phân hủy được gọi là khối cầu thứ tám. Vì vậy, điều rất quan trọng là chúng ta phải chấp nhận Tam Vị, phải không?

The triple flowers: this higher type of planetary mind, love, and will, expressed through the Spiritual Triad, which is nourished by these particular high lives. What else do we have here?

Các đóa hoa tam phân: loại trí hành tinh, tình thương và ý chí cao hơn này được biểu hiện qua Tam Nguyên Tinh Thần, vốn được những sự sống cao cả đặc thù này nuôi dưỡng. Chúng ta còn có gì ở đây?

[19] Chúng ta đã đề cập đến ba Huyền Giai đầu tiên, vốn được xem là mãi mãi "chiêm

[19] We have dealt with the first three Hierarchies which are regarded as ever "seeing the Face of the Ruler of the Deep,"

ngưỡng Thánh Nhan của Đấng Cai Quản Vực Sâu",

[20] or as being so pure and holy

[20] hay thanh khiết và thiêng liêng đến mức

The Ruler of the Deep: these are the depths of the cosmic planes, and the Ruler can be considered either as the Planetary Logos or the Solar Logos.

Đấng Cai Quản Vực Sâu: đây là những chiều sâu của các cõi vũ trụ, và Đấng Cai Quản có thể được xem là Đức Hành Tinh Thượng Đế hoặc Thái dương Thượng đế.

These Hierarchies are ***being so pure and holy***

Các Huyền Giai này ***thanh khiết và thiêng liêng đến mức***

—of a nature out of harmony with the still unredeemed forces of the lower planes of our cosmic physical plane—

—có bản chất không hòa hợp với những mãnh lực vẫn chưa được cứu chuộc của các cõi thấp thuộc cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta—

[21] that Their forces are in realized contact

[21] các mãnh lực của Các Ngài có sự tiếp xúc hữu thức

Realized contact, not just contact. We are all in contact, but in realized contact

Sự tiếp xúc đã được chứng nghiệm, chứ không chỉ là tiếp xúc. Tất cả chúng ta đều có tiếp xúc, nhưng trong sự tiếp xúc đã được chứng nghiệm

[22] with Their emanating source.

[22] với nguồn phát xạ của mình.

Which is the Solar Logos, ultimately. Of course, a special adaptation of the Solar Logos's will is carried forward by our Planetary Logos.

Xét đến cùng, nguồn đó là Thái dương Thượng đế. Dĩ nhiên, Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta thực hiện một sự thích ứng đặc biệt của ý chí Thái dương Thượng đế.

"The Ruler of the Deep"—it sounds very Kabbalistic, like some of the ancient ideas. Obviously, are we talking about water, deep water? Matter is water, and it descends to a very great depth.

"Đấng Cai Quản Vực Sâu"—cụm từ này nghe rất giống Kabbala, giống một số ý tưởng cổ xưa. Rõ ràng, chúng ta có đang nói về nước, về vùng nước sâu không? Vật chất là nước, và nó hạ xuống một độ sâu rất lớn.

We are in this cosmic ocean which has, as far as we are concerned, an unfathomable depth. So the first, second, and third Hierarchies are connected very much with the first, second, and third aspects of the Solar Logos. The planets involved are Vulcan for the first, Jupiter for the second, and Saturn for the third—the Sun veiling Vulcan. Some might also say that Uranus should be there.

Chúng ta đang ở trong đại dương vũ trụ này, vốn có chiều sâu không thể dò thấu đối với chúng ta. Vì vậy, các Huyền Giai thứ nhất, thứ hai và thứ ba liên hệ rất mật thiết với các phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba của Thái dương Thượng đế. Các hành tinh liên quan là Vulcan đối với Huyền Giai thứ nhất, Sao Mộc đối với Huyền Giai thứ hai, và Sao Thổ đối với Huyền Giai thứ ba—Mặt Trời che khuất Vulcan. Một số người cũng có thể nói rằng Sao Thiên Vương nên hiện diện ở đó.

[23] We now take up for brief consideration two Hierarchies which closely concern ourselves, the human self-conscious entities.

[23] Giờ đây, chúng ta sẽ xem xét vắn tắt hai Huyền Giai có liên quan mật thiết đến chính chúng ta, tức các thực thể nhân loại có ngã thức.

Self-consciousness is, of course, a limitation in consciousness. Group consciousness is greater, and the big jump to God-consciousness is still greater. Seeing these kinds of light here, I think there will be no way to avoid this mottled view.

Dĩ nhiên, ngã thức là một giới hạn trong tâm thức. Tâm thức nhóm lớn lao hơn, và bước nhảy vọt đến tâm thức Thượng đế còn lớn lao hơn nữa. Khi thấy những loại ánh sáng này ở đây, tôi nghĩ không có cách nào tránh được quang cảnh loang lổ này.

Two Hierarchies which concern ourselves.

Hai Huyền Giai liên quan đến chính chúng ta.

[24] These two groups are literally three,

[24] Hai nhóm này thực ra là ba,

This is so important,

Điều này hết sức quan trọng,

[25] as the fifth Hierarchy is a dual one, and it is this which has led to some confusion and is the occult significance behind the ill-omened number thirteen.

[25] vì Huyền Giai thứ năm mang tính nhị phân; chính điều này đã dẫn đến một số nhầm lẫn và là thâm nghĩa huyền bí ẩn sau con số mười ba bị xem là điềm gở. Họ là "Những Kẻ Tìm Kiếm Sự Thỏa Mãn" và là nguyên nhân của lần

We are told that there can develop thirteen Hierarchies, one of which is the eighth, if the concrete mind is walled off and refuses to be

Chúng ta được cho biết rằng có thể phát triển mười ba Huyền Giai, một trong số đó là Huyền Giai thứ tám, nếu trí cụ thể tự dựng tường ngăn cách và khước từ việc được giữ

held in the light of the soul and in the light of the Triad.

trong ánh sáng của linh hồn và ánh sáng của Tam Nguyên Tinh Thần.

One of the ways of considering this Hierarchy, the fifth manifested, is that its higher aspect is symbolized by the upward-pointing five-pointed star, or pentagram. There is a reversal of the pentagram for the lower lives.

Một cách xem xét Huyền Giai biểu hiện thứ năm này là phương diện cao của nó được biểu tượng bằng ngôi sao năm cánh hướng lên, hay hình ngũ giác. Đối với các sự sống thấp, hình ngũ giác bị đảo ngược.

Creative Hierarchy five is partially solar and partially lunar. At least when we are considering the lower mental plane, we are in the realm of the Moon. The Moon has eighteen subplanes, and the Moon card is the eighteenth. This is all the lunar realm: the physical, etheric, astral, and lower mental, comprising eighteen subplanes. It is all within the realm of the Moon.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm có một phần thuộc mặt trời và một phần thuộc mặt trăng. Ít nhất khi xem xét cõi hạ trí, chúng ta đang ở trong lĩnh vực của Mặt Trăng. Mặt Trăng có mười tám cõi phụ, và lá bài Mặt Trăng là lá thứ mười tám. Tất cả đều là lĩnh vực mặt trăng: các cõi hồng trần, dĩ thái, cảm dục và hạ trí, gồm mười tám cõi phụ. Tất cả đều nằm trong lĩnh vực của Mặt Trăng.

Yet this fifth Creative Hierarchy seems to have a solar aspect to it and a mental elemental aspect, which can be viewed as a downward-pointing pentagram. Certainly, the solar angels could never be characterized as a downward-pointing pentagram, because they are far too wise and loving, and they have transcended the tendency to be lured by the matter of the previous solar system and by Moon Chain impulses. So we have to solve this problem of the dual Creative Hierarchy number five, or number ten, as the case may be.

Tuy nhiên, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này dường như có một phương diện mặt trời và một phương diện hành khí trí tuệ, vốn có thể được xem như hình ngũ giác hướng xuống. Chắc chắn các Thái dương Thiên Thần không bao giờ có thể được mô tả là một hình ngũ giác hướng xuống, bởi Các Ngài quá minh triết và đầy tình thương, đồng thời đã vượt qua khuynh hướng bị vật chất của hệ mặt trời trước và những xung động của Dãy Mặt Trăng quyến rũ. Vì vậy, chúng ta phải giải quyết vấn đề về Huyền Giai Sáng Tạo kép số năm, hay số mười tùy theo cách tính.

The two stars, five and five—the upward-pointing and downward-pointing pentagrams—actually create the ten together. But what is required is the reorientation of the lower pentagram, so that the lower lunar elementals reorient themselves and, instead of seeking to continue their lunar association, orient themselves symbolically towards the Sun.

Hai ngôi sao năm và năm—hình ngũ giác hướng lên và hình ngũ giác hướng xuống—thực sự cùng nhau tạo thành số mười. Nhưng điều cần thiết là tái định hướng hình ngũ giác thấp, để các hành khí mặt trăng thấp tái định hướng chính mình và thay vì tìm cách tiếp tục mối liên hệ mặt trăng, chúng hướng mình một cách biểu tượng về phía Mặt Trời.

We have three groups that are closely connected with the human self-conscious entities. One is Hierarchy number nine, which is our own. Then we are dealing with two aspects of Hierarchy number five or ten, one of which leads us to heaven and the other to hell.

Chúng ta có ba nhóm liên hệ mật thiết với các thực thể nhân loại có ngã thức. Một là Huyền Giai số chín, Huyền Giai của chính chúng ta. Sau đó, chúng ta đề cập đến hai phương diện của Huyền Giai số năm hay số mười, một phương diện dẫn chúng ta đến thiên đường và phương diện kia dẫn xuống địa ngục.

They are—which ones are they?

Các Ngài là—đó là những vị nào?

They are the "Seekers of satisfaction" and the cause of the second fall.

Các Ngài là "Những Kẻ Tìm Kiếm Sự Thỏa Mãn" và là nguyên nhân của lần sa ngã thứ hai.

I suppose he is still talking about the fifth Hierarchy, members of the fifth Creative Hierarchy.

Tôi cho rằng Ngài vẫn đang nói về Huyền Giai thứ năm, các thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm.

The "Seekers of satisfaction" and the cause of the second fall

"Những Kẻ Tìm Kiếm Sự Thỏa Mãn" và là nguyên nhân của lần sa ngã thứ hai

[26] into generation, the fact behind the taking of a lower nature by the Ego.

[26] sa ngã thứ hai vào sự sinh thành, là sự thật [Page 42] ẩn sau việc Chân ngã khoác lấy một bản chất thấp.

The "Seekers of satisfaction"—this does seem to be connected very much with desire, and one wonders whether we are not talking about the lower aspect of the fifth Creative Hierarchy, perhaps. The first fall is

"Những Kẻ Tìm Kiếm Sự Thỏa Mãn"—điều này dường như liên hệ rất mật thiết với dục vọng, và người ta tự hỏi liệu chúng ta có đang nói về phương diện thấp của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm hay không. Lần sa

simply a fall onto the cosmic physical plane altogether.

ngã thứ nhất chỉ đơn giản là sự sa xuống toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ.

The second fall into generation is the fall of an aspect of the Solar Angel, or the higher Ego, into the eighteen lower subplanes, and perhaps even into the causal levels, which are also in the solar logoic physical body.

Lần sa ngã thứ hai vào sự sinh thành là sự sa xuống của một phương diện thuộc Thái dương Thiên Thần, hay Chân ngã Cao Siêu, vào mười tám cõi phụ thấp, và có lẽ ngay cả vào các cấp độ nguyên nhân, vốn cũng nằm trong thể xác của Thái dương Thượng đế.

Sometimes, when we talk, we do not realize that the falls are not necessarily due to a lack of virtue, but to sacrificial intent. Certain angels fall in order to help. The great solar angelic host is sometimes called Prometheus, who brought fire to man. Bringing fire to man—the divine fire of mind and, secondarily, of love and will—is a kind of fall.

Đôi khi, khi nói, chúng ta không nhận ra rằng những lần sa ngã không nhất thiết do thiếu đức hạnh, mà do ý định hy sinh. Một số thiên thần sa xuống để trợ giúp. Đạo quân Thái dương Thiên Thần vĩ đại đôi khi được gọi là Prometheus, vị đã mang lửa đến cho con người. Mang lửa đến cho con người—lửa thiêng liêng của trí tuệ và thứ yếu là của tình thương và ý chí—là một dạng sa ngã.

Sometimes that great host is called Lucifer as the chief of the fallen angels, which sometimes signifies that the entire Hierarchy fell into generation. That is another way of speaking about the lower eighteen or twenty-one subplanes: the realm of generation. Lucifer fell in that way, when Lucifer is considered that way, in order to help humanity.

Đôi khi đạo quân vĩ đại ấy được gọi là Lucifer, thủ lĩnh của các thiên thần sa ngã, điều đôi khi có nghĩa là toàn bộ Huyền Giai đã sa vào sự sinh thành. Đó là một cách khác để nói về mười tám hoặc hai mươi mốt cõi phụ thấp: lĩnh vực của sự sinh thành. Xét theo cách đó, Lucifer đã sa xuống như thế để giúp đỡ nhân loại.

We were very far behind on our Earth Chain here due to the Moon Chain disaster, the full nature of which will not be known for some time, and in which probably many of us participated. One day we will see how it was that the Planetary Logos failed through that third chain.

Ở đây, chúng ta đã bị tụt hậu rất xa trên Dãy Địa Cầu do thảm họa Dãy Mặt Trăng, mà toàn bộ bản chất của nó sẽ chưa được biết đến trong một thời gian, và có lẽ nhiều người trong chúng ta đã tham gia. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ thấy Đức Hành Tinh Thượng Đế đã thất bại qua dãy thứ ba ấy như thế nào.

With us, some of us as extensions of his being, we experienced that failure as a retardation in our development, which is now being stimulated in this fourth chain.

Cùng với chúng ta, một số người trong chúng ta vốn là những phần mở rộng của Bản Thể Ngài, chúng ta đã trải nghiệm thất bại đó như một sự trì hoãn trong phát triển,

vốn hiện đang được kích thích trong Dãy Thứ Tư này.

[27] The fourth and the fifth Hierarchies

Manifested: the Hierarchy of Initiates, or of human Monads, and the Hierarchy of solar angels and their inferior, lower counterpart. The fourth and fifth

[27] Huyền Giai thứ tư và thứ năm

đã biểu hiện: Huyền Giai của các điểm đạo đồ, hay các Chân thần nhân loại, và Huyền Giai của các Thái dương Thiên Thần cùng đối phần thấp kém hơn của Các Ngài. Huyền Giai thứ tư và thứ năm

[28] are the ninth and tenth,

We understand the method of counting—

[28] là Huyền Giai thứ chín và thứ mười,

Chúng ta hiểu phương pháp đếm—

[29] or the "Initiates" and the "Perfect Ones."

That is rather interesting: the Perfect Ones. Let us just say that only the higher among them could be called the Perfect Ones.

Only the higher amongst them could be called the Perfect Ones. They are initiates of all degrees. They have completed, on that lower turn of the spiral which we call the first solar system, that which man could do in that solar system, because they were men in that solar system.

So they have been perfected, but they still have something to gain. They are not entirely avataric. An avatar, we are taught, is one who descends to assist with no possible gain for himself in the assistance offered. It is just an act of pure beneficence with no real gain.

[29] hay "các Điểm Đạo Đồ" và "các Đấng Hoàn Thiện". Mọi con người,

Điều đó khá thú vị: các Đấng Hoàn Thiện. Có thể nói chỉ những vị cao hơn trong số họ mới có thể được gọi là các Đấng Hoàn Thiện.

Chỉ những vị cao hơn trong số họ mới có thể được gọi là các Đấng Hoàn Thiện. Các Ngài là những điểm đạo đồ thuộc mọi cấp độ. Trên vòng xoắn thấp hơn mà chúng ta gọi là hệ mặt trời thứ nhất, Các Ngài đã hoàn tất những gì con người có thể làm trong hệ mặt trời ấy, bởi Các Ngài từng là con người trong hệ mặt trời đó.

Vì vậy, Các Ngài đã được hoàn thiện, nhưng vẫn còn điều gì đó cần đạt được. Các Ngài không hoàn toàn thuộc bản chất Đấng Hoá Thân. Chúng ta được dạy rằng Đấng Hoá Thân là vị giáng xuống trợ giúp mà không thể đạt được bất kỳ lợi ích nào cho chính mình từ sự trợ giúp đã ban ra. Đó đơn thuần là một hành động thiện lành thuần khiết, không đem lại lợi ích thật sự nào.

But the Perfect Ones still are not perfect with respect to our solar system, nor are they liberated at this time—perhaps by choice—onto the cosmic astral plane. They had to have been on the cosmic astral plane in order to go to Sirius and be trained as solar angels. For the moment, their attention is very much on the cosmic physical plane and on helping to awaken the planetary heart.

Nhưng các Đấng Hoàn Thiện vẫn chưa hoàn thiện đối với hệ mặt trời của chúng ta, cũng chưa được giải thoát vào lúc này—có lẽ do lựa chọn—để tiến lên cõi cảm dục vũ trụ. Các Ngài hẳn đã phải ở trên cõi cảm dục vũ trụ để đến Sirius và được huấn luyện thành các Thái dương Thiên Thần. Hiện tại, sự chú tâm của Các Ngài hướng rất nhiều vào cõi hồng trần vũ trụ và việc giúp đánh thức trái tim hành tinh.

I think that when all human beings have ascended to the monadic level—"ascension" is the word, because that is the sixth initiation, up to the sixth or monadic level—the planetary heart will be truly awakened, and the Perfect Ones will have accomplished their task.

Tôi nghĩ rằng khi mọi người đã thăng lên cấp độ chân thần—"thăng thiên" là từ thích hợp, bởi đó là lần điểm đạo thứ sáu, tiến lên cấp độ thứ sáu hay cấp độ chân thần—trái tim hành tinh sẽ thực sự thức tỉnh, và các Đấng Hoàn Thiện sẽ hoàn thành nhiệm vụ của mình.

Of course, even at the fourth degree there is already the promise of that awakening. They do apparently return after our fourth degree, having shared with us what they could, which allows us to operate somewhat on a lower level in relation to what they can do. In other words, we become minor solar angels, and we get our wings at the fourth degree, so to speak.

Dĩ nhiên, ngay ở cấp độ thứ tư đã có lời hứa về sự thức tỉnh ấy. Hiển nhiên, Các Ngài trở lại sau khi chúng ta đạt cấp độ thứ tư, sau khi đã chia sẻ với chúng ta những gì Các Ngài có thể chia sẻ, điều cho phép chúng ta hoạt động ở một cấp độ có phần thấp hơn so với khả năng của Các Ngài. Nói cách khác, chúng ta trở thành những Thái dương Thiên Thần thứ yếu, và có được đôi cánh ở cấp độ thứ tư, có thể nói như thế.

All human beings,

Tất cả con người,

imperishable jivas—because the essence of the jiva is the Monad, which is imperishable being. ***All human beings,***

các jiva bất diệt—bởi tinh hoa của jiva là chân thần, vốn là Sinh Mệnh bất diệt. ***Tất cả con người,***

[30] or "Imperishable Jivas," are those who evolve through a graded series

[30] hay "các Sinh Linh Bất Hoại", đều tiến hóa qua một chuỗi điểm đạo tuần tự theo cấp bậc,

Nine exactly, at least in this span—

Chính xác là chín, ít nhất trong khoảng này —

[31] of initiations, either self-induced or brought about on our planet with extraneous aid.

Really, both are necessary. We need extraordinary effort on our part, extraordinary exertion, and also, at this time, divine intervention. We need both if we are to undergo this rather unusual initiatory program.

Even though not all men tread the Path of Initiation, the human kingdom itself will be lifted and lifted and lifted to statuses equivalent to those achieved by those who willfully tread the Path of Initiation. Anyway, these imperishable jivas

[32] They achieve through a "marriage" with the order next to them, the fifth. They are then completed or perfected, and it is owing to this occult fact that the fourth Hierarchy is regarded as masculine and the fifth as feminine.

Interestingly, "the order next to them"—it is a kind of double marriage, because there is a marriage above, which we call soul infusion, and a marriage below. How can we do this? The marriage above is with the higher type, with the solar angels.

The marriage below is the influx of higher life into the elemental life. Who is being married? That projection of the Monad which we call the disciple. It is being brought into and elevated into the status of a Solar Angel.

So one marriage is rising up to become as the Solar Angel. The other is the bringing down

[31] do chính mình thúc đẩy hoặc diễn ra trên hành tinh chúng ta với sự trợ giúp từ bên ngoài.

Thực ra cả hai đều cần thiết. Chúng ta cần nỗ lực phi thường từ phía mình, sự gắng sức phi thường, và vào lúc này cũng cần sự can thiệp thiêng liêng. Chúng ta cần cả hai nếu muốn trải qua chương trình điểm đạo khá khác thường này.

Mặc dù không phải mọi người đều bước trên Con Đường Điểm Đạo, chính giới nhân loại sẽ được nâng cao, nâng cao và tiếp tục nâng cao đến những địa vị tương đương với địa vị mà những người có chủ ý bước trên Con Đường Điểm Đạo đạt được. Dù sao, những jiva bất diệt này

[32] Họ thành tựu thông qua một "cuộc hôn phối" với cấp kế cận mình, tức Huyền Giai thứ năm. Bấy giờ họ trở nên hoàn chỉnh hay hoàn thiện; chính vì sự thật huyền bí này mà Huyền Giai thứ tư được xem là nam tính và Huyền Giai thứ năm là nữ tính.

Điều thú vị là "cấp bậc kế cận họ"—đó là một dạng hôn phối kép, bởi có một cuộc hôn phối bên trên mà chúng ta gọi là sự thấm nhuần của linh hồn, và một cuộc hôn phối bên dưới. Chúng ta có thể thực hiện điều này như thế nào? Cuộc hôn phối bên trên là với loại cao hơn, với các Thái dương Thiên Thần.

Cuộc hôn phối bên dưới là sự tuôn nhập của sự sống cao hơn vào sự sống hành khí. Ai đang kết hôn? Chính sự phóng chiếu của chân thần mà chúng ta gọi là đệ tử. Nó được đưa vào và nâng lên địa vị của một Thái dương Thiên Thần.

Vì vậy, một cuộc hôn phối là vươn lên để trở nên giống như Thái dương Thiên Thần. Cuộc

of divine energy into the elemental life of the personality. This is very interesting. We are betwixt and between.

hôn phối kia là đưa năng lượng thiêng liêng xuống sự sống hành khí của phàm ngã. Điều này rất thú vị. Chúng ta ở giữa hai phía.

It seems that humanity, although technically in a way above the fifth Creative Hierarchy, is below one aspect of that Hierarchy and above another, lesser aspect of it. These are speculations, hopefully reasoned speculations. As we get together to discuss these matters, greater clarification can emerge. I am sure we will discover how little we really know about the whole situation.

Dường như nhân loại, mặc dù về mặt kỹ thuật và theo một cách nào đó ở trên Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, lại ở dưới một phương diện của Huyền Giai ấy và ở trên một phương diện khác thấp hơn. Đây là những suy đoán, hy vọng là những suy đoán có lý lẽ. Khi cùng nhau thảo luận những vấn đề này, sự sáng tỏ lớn hơn có thể xuất hiện. Tôi chắc chắn chúng ta sẽ khám phá mình thực sự biết ít ỏi đến mức nào về toàn bộ tình hình.

Now we are moving right along. Hierarchy number six—the fourth Creative Hierarchy. No, number four, rather.

Bây giờ chúng ta tiếp tục tiến tới. Huyền Giai số sáu—Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Không, đúng hơn là số bốn.

[33] Hierarchy IV. The fourth Creative Hierarchy is the group wherein the highest aspect of man, his "Father in Heaven"

[33] Huyền Giai IV. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là nhóm trong đó phương diện cao nhất của con người, tức "Cha trên Trời" của y, có vị trí của mình. Những sự sống này là các điểm

the Monad—

tức chân thần—

finds place.

có vị trí của mình.

Or let me just say, its focus. Hierarchies will change. There are those who one day will move into Hierarchy four. The boatload of Monads focused in the possibilities of Hierarchy four now will move on and become another Hierarchy. For instance, suppose that most human beings became solar angels—the bulk of human beings became solar angels. If that were the case, then we would have moved on to become Hierarchy number five, interestingly enough.

Hoặc có thể nói đơn giản là tiêu điểm của nó. Các Huyền Giai sẽ thay đổi. Có những vị một ngày nào đó sẽ chuyển vào Huyền Giai thứ tư. Khối Chân thần đang tập trung trong những khả năng của Huyền Giai thứ tư hiện nay sẽ tiến lên và trở thành một Huyền Giai khác. Chẳng hạn, giả sử phần lớn con người trở thành các Thái dương Thiên Thần—đa số con người trở thành các Thái dương Thiên Thần. Nếu điều đó xảy ra, thì thú vị thay, chúng ta đã tiến lên để trở thành Huyền Giai số năm.

We would have our turn at sacrificial work. I guess I am sort of divided in a fourth-ray manner: one part of me is shadow, one part is light. Do not take it too literally. If I can—no, can I do that? No. A little bit like that, perhaps.

Chúng ta sẽ đến lượt thực hiện công việc hy sinh. Tôi cho rằng mình phần nào bị phân đôi theo cách của cung bốn: một phần trong tôi là bóng tối, một phần là ánh sáng. Đừng hiểu điều đó quá sát nghĩa. Nếu tôi có thể—không, tôi có thể làm thế không? Không. Có lẽ hơi giống như thế.

These lives are the points of fire.

Những sự sống này là các điểm lửa.

Again, how very interesting. Lives are points. The point is the most mysterious figure. So lives are points. The point is the most underestimated factor in occultism. It is an absolutely dynamic, all-powerful factor. The Universal Logos himself is simply a point, and his consciousness makes of him a sphere. Beyond that consciousness, there is no universe.

Một lần nữa, điều này thật thú vị. Các sự sống là những điểm. Điểm là hình thể bí ẩn nhất. Vì vậy, các sự sống là những điểm. Điểm là yếu tố bị đánh giá thấp nhất trong huyền bí học. Nó là một yếu tố tuyệt đối năng động và toàn năng. Chính Thượng đế Vũ Trụ cũng chỉ là một điểm, và tâm thức của Ngài khiến Ngài trở thành một khối cầu. Ngoài tâm thức ấy, không có vũ trụ nào.

Does the universe have a boundary? It is the boundary of the consciousness of the Universal Logos. What is not conceived, perceived, does not exist. I know this is a strange idea, I think. But if one begins to think deeply about it, we will understand that everything in the veil of illusion, which is the universe, is a perception of the One Perceiver. If it is not perceived, it does not exist.

Vũ trụ có ranh giới không? Đó là ranh giới tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ. Điều không được quan niệm hay nhận biết thì không tồn tại. Tôi biết đây là một ý tưởng kỳ lạ. Nhưng nếu bắt đầu suy nghĩ sâu sắc về nó, chúng ta sẽ hiểu rằng mọi thứ trong bức màn ảo tưởng vốn là vũ trụ đều là nhận thức của Đấng Nhận Biết Duy Nhất. Nếu không được nhận biết, nó không tồn tại.

Because we would have to say, “Doesn't he fail to perceive that which additionally exists?” No, he is giving it existence by an act of perception.

Bởi chúng ta sẽ phải hỏi: “Chẳng phải Ngài không nhận biết được điều vẫn tồn tại thêm bên ngoài đó sao?” Không, Ngài ban cho nó sự hiện hữu bằng một hành động nhận biết.

That which exists is given existence by a universal logoic act of self-perception. That is probably my major thesis in the *Infinitization* book, which a few read and a few less survive. I do not know if I would survive if I tried to read it again, which one day I may be destined to do.

Điều hiện hữu được ban cho sự hiện hữu bằng một hành động tự nhận biết của Thượng đế Vũ Trụ. Có lẽ đó là luận đề chính của tôi trong cuốn *Sự Vô Hạn Hóa*, một cuốn sách chỉ có vài người đọc và càng ít người đọc xong mà còn chịu đựng nổi. Tôi không biết mình có chịu đựng nổi không nếu cố đọc

lại nó, điều mà một ngày nào đó có lẽ tôi có thiên mệnh phải làm.

These lives in Hierarchy number four are **points of fire**

Những sự sống trong Huyền Giai số bốn này là **các điểm lửa**

[34] who must become the flame;

[34] lửa phải trở thành ngọn lửa;

We are sparks hanging from the great flame by the finest thread of Fohat. So we must become the flame. The spark seems to have an individual identity, and we have to merge with the flame, which is all-inclusive of the many sparks.

Chúng ta là những tia lửa treo từ ngọn lửa vĩ đại bằng sợi dây mảnh nhất của mãnh lực điện vũ trụ. Vì vậy, chúng ta phải trở thành ngọn lửa. Tia lửa dường như có một bản sắc cá biệt, và chúng ta phải hòa nhập vào ngọn lửa bao gồm mọi tia lửa.

[35] this they do through the agency of the fifth Hierarchy and the four wicks, or the two dual lower hierarchies.

[35] họ thực hiện điều này qua trung gian của Huyền Giai thứ năm và bốn bấc đèn, hay hai Huyền Giai thấp mang tính nhị phân.

Here we have just found something very important. Remember how we asked whether all the manifested Hierarchies are triple? We did ask if all Hierarchies are triple. But here we see that the two lowest are dual, and it appears that the fifth Creative Hierarchy is also dual.

Ở đây, chúng ta vừa khám phá một điều rất quan trọng. Hãy nhớ chúng ta đã hỏi liệu tất cả các Huyền Giai biểu hiện đều có tính tam phân hay không. Quả thật, chúng ta đã hỏi liệu tất cả các Huyền Giai đều có tính tam phân hay không. Nhưng ở đây, chúng ta thấy hai Huyền Giai thấp nhất có tính kép, và dường như Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm cũng có tính kép.

Then what about man, or the fourth Creative Hierarchy? Is that Hierarchy triple or dual? What do we have so far? Three, three, and three, and two, and two.

Vậy còn con người, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, thì sao? Huyền Giai đó có tính tam phân hay tính kép? Cho đến nay, chúng ta có gì? Ba, ba và ba, rồi hai và hai.

Three, three, and three are nine; two and two are four. Nine and four are thirteen: thirteen expressions. And only the—no, add two more for the solar angels: fifteen.

Ba, ba và ba là chín; hai và hai là bốn. Chín cộng bốn là mười ba: mười ba biểu hiện. Và chỉ có—không, hãy cộng thêm hai biểu hiện của các Thái dương Thiên Thần: mười lăm.

Now, what of man? Is it a unitary Hierarchy? Is it a dual Hierarchy? Does it have three expressions? Certainly, we are very familiar

Bây giờ, còn con người thì sao? Đó có phải là một Huyền Giai đơn nhất không? Có phải là một Huyền Giai kép không? Nó có ba biểu

with the idea of the trinity within man: the triple Monad, the triple soul, the triple Triad, and so forth. We are familiar with that. Gosh, what a ray-four image. Just look at the bright side!

hiện không? Chắc chắn chúng ta rất quen thuộc với ý tưởng về Tam Vị bên trong con người: chân thần tam phân, linh hồn tam phân, Tam Nguyên Tinh Thần tam phân, v.v. Chúng ta quen thuộc với điều đó. Ôi, thật là một hình ảnh của cung bốn. Hãy chỉ nhìn vào mặt tươi sáng!

[36] Thus it can be seen that where man is concerned, the fourth,

[36] Vì thế, có thể thấy rằng, xét về con người, trong chu kỳ lâm phàm, Huyền Giai thứ tư, thứ năm, thứ sáu và thứ bảy chính là bản thân y.

that is his—

tức là—

fifth, sixth and seventh Hierarchies are, during the cycle of incarnation his very self.

các Huyền Giai thứ năm, thứ sáu và thứ bảy, trong chu kỳ lâm phàm, chính là bản thân y.

They provide his instrument.

Chúng cung cấp công cụ cho y.

[37] They are the "Lords of Sacrifice" and "Lords of Love," the flower of Atma-Buddhi.

[37] Họ là "các Chúa Tể của Sự Hi Sinh" và "các Chúa Tể của Tình Thương", là tinh hoa của Atma-Bồ đề.

That is what we are. Atma-Buddhi is sometimes considered the Monad, and we are the flower of Atma-Buddhi. We are Lords of Sacrifice, Lords of Ceaseless Persevering Devotion. We are called Lords of Love. We come from the second, or love, plane of the cosmic physical plane. We are ruled by the second ray in a way. We are ruled by Jupiter in a way; Virgo and its second ray, in a way.

Đó chính là chúng ta. Atma-Bồ đề đôi khi được xem là chân thần, và chúng ta là đóa hoa của Atma-Bồ đề. Chúng ta là các Chúa Tể Hi Sinh, các Chúa Tể của Sự Sùng Tín Kiên Trì Không Ngừng. Chúng ta được gọi là các Chúa Tể Bác Ái. Chúng ta đến từ cõi thứ hai, tức cõi bác ái, của cõi hồng trần vũ trụ. Theo một nghĩa nào đó, cung hai cai quản chúng ta. Theo một nghĩa nào đó, Sao Mộc cai quản chúng ta; và cũng theo một nghĩa nào đó, Xử Nữ cùng cung hai của nó cai quản chúng ta.

We are fighting it out as a Scorpio Hierarchy, but our true monadic nature is found on the plane of love, which is the second, the akashic plane of the cosmic physical plane.

Chúng ta đang chiến đấu đến cùng với tư cách một Huyền Giai Hổ Cáp, nhưng bản chất chân thần đích thực của chúng ta nằm trên cõi bác ái, tức cõi thứ hai, cõi tiên thiên của cõi hồng trần vũ trụ.

A little more. One just wants to pore over this because it is so fantastic. We do have a Father in Heaven. We are our Father in Heaven. “I and the Father are one,” as the Christ pointed out. We are points of fire, as are all lives. We must become the divine flame.

Thêm một chút nữa. Người ta chỉ muốn nghiền ngẫm điều này vì nó quá kỳ diệu. Quả thật, chúng ta có một Đức Cha trên Trời. Chúng ta chính là Đức Cha trên Trời của mình. “Ta và Đức Cha là một”, như Đức Christ đã chỉ ra. Chúng ta là những điểm lửa, cũng như mọi sự sống. Chúng ta phải trở thành ngọn lửa thiêng liêng.

That is interesting. This means perhaps that we must transcend the Monad as it now expresses and enter the sea of fire. That would be the fire of the flame.

Điều đó thật thú vị. Có lẽ điều này có nghĩa là chúng ta phải vượt lên trên chân thần như nó đang biểu hiện hiện nay và tiến vào biển lửa. Đó chính là lửa của ngọn lửa.

We would enter the sea of fire and merge with one flame. There is evolution beyond the cosmic physical plane. What that may be —we are only promised that it does occur. The Tibetan himself says of the cosmic astral plane, “What is to be found there? I know not. I have not been there.”

Chúng ta sẽ tiến vào biển lửa và hòa nhập với một ngọn lửa. Có sự tiến hoá vượt ngoài cõi hồng trần vũ trụ. Điều đó có thể là gì—chúng ta chỉ được bảo đảm rằng nó quả thực diễn ra. Chính Chân sư Tây Tạng đã nói về cõi cảm dục vũ trụ: “Có thể tìm thấy gì ở đó? Tôi không biết. Tôi chưa từng đến đó.”

But the Christ, of course, has begun to tune in on that. The Christ and the Buddha, as seventh-degree initiates, even though not yet refusing contact with the cosmic physical plane, do know what is on the cosmic astral plane to a limited degree, I suppose.

Nhưng dĩ nhiên, Đức Christ đã bắt đầu bắt nhịp với cõi ấy. Đức Christ và Đức Phật, với tư cách các điểm đạo đồ cấp bảy, dù chưa từ chối tiếp xúc với cõi hồng trần vũ trụ, quả thật vẫn biết ở mức độ hạn chế những gì hiện hữu trên cõi cảm dục vũ trụ, tôi cho là vậy.

When they have finished their great dual salvational effort during the Aquarian Age, they will journey to those higher realms, I suspect. Will that mean that they are beyond initiates of the seventh degree? Will they be entering the eighth degree, which is a degree of transition—probably transition from the cosmic physical plane to the cosmic astral?

Khi Các Ngài hoàn tất nỗ lực cứu độ kép vĩ đại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, tôi cho rằng Các Ngài sẽ du hành đến những cảnh giới cao hơn ấy. Liệu điều đó có nghĩa là Các Ngài sẽ vượt trên các điểm đạo đồ cấp bảy không? Liệu Các Ngài sẽ bước vào cấp tám, một cấp độ chuyển tiếp—có lẽ là sự chuyển tiếp từ cõi hồng trần vũ trụ sang cõi cảm dục vũ trụ?

These things remain to be seen. Perhaps DK, and only DK, who could write about these

Những điều này vẫn còn phải chờ xem. Có lẽ Chân sư DK, và chỉ Chân sư DK, Đấng có thể

things, will tell us something about it in the new installment of the teachings.

viết về những điều này, sẽ cho chúng ta biết đôi điều về chúng trong phần giáo huấn mới.

I oftentimes say there are sincere, well-intended people who say, “Look, I am giving out the new installment of the teaching. I am the initiate, or one of the initiates, who is coming forth in the beginning part of this century, giving out the new teaching.”

Tôi thường nói rằng có những người chân thành và thiện chí tuyên bố: “Hãy xem, tôi đang truyền đạt phần giáo huấn mới. Tôi là điểm đạo đồ, hoặc một trong các điểm đạo đồ, đang xuất hiện vào đầu thế kỷ này để truyền đạt giáo huấn mới.”

I say, “Look, everyone is entitled to their own point of view. But what you are writing, I could write. And if I can write it, then DK is not writing it. If you could write it—which you could, too—DK is not writing it. Alice Bailey wrote what she could write, but she did not write what only DK could write.”

Tôi nói: “Hãy xem, mọi người đều có quyền giữ quan điểm riêng. Nhưng những gì bạn đang viết, tôi cũng có thể viết. Và nếu tôi có thể viết được, thì Chân sư DK không phải là người viết nó. Nếu các bạn có thể viết được—mà các bạn cũng có thể—thì Chân sư DK không phải là người viết nó. Bà Alice Bailey đã viết những gì bà có thể viết, nhưng bà không viết những gì chỉ Chân sư DK mới có thể viết.”

So I hold out for the year 2025 as being the beginning of the next installment of the teaching. I am sure that its content will be such that only DK could write it, or some other Master. In this particular case, it is DK, because he is perhaps the most learned Master when it comes to the solar and hierarchical energies, and the knowledge of the Creative Hierarchies.

Vì vậy, tôi vẫn chờ đợi năm 2025 như thời điểm khởi đầu phần giáo huấn kế tiếp. Tôi chắc chắn nội dung của nó sẽ thuộc loại mà chỉ Chân sư DK hoặc một Chân sư nào khác mới có thể viết. Trong trường hợp cụ thể này, đó là Chân sư DK, vì Ngài có lẽ là Chân sư uyên bác nhất về các năng lượng thái dương và năng lượng của Thánh Đoàn, cũng như tri thức về các Huyền Giai Sáng Tạo.

Anyway, that is my particular soapbox. I do not want to pretend. I am simply an interpreter. In a way, nothing with me is original here. These are my own interpretations of the Master's word. I have written my own books, but then I could write them.

Dù sao, đó là chủ đề tôi đặc biệt muốn cổ xúy. Tôi không muốn giả vờ. Tôi chỉ đơn thuần là một người diễn giải. Theo một nghĩa nào đó, ở đây tôi chẳng có gì là nguyên bản. Đây là những diễn giải của riêng tôi về lời của Chân sư. Tôi đã viết sách của riêng mình, nhưng đó là những gì tôi có thể viết.

I do not say they are from anyone but myself, whatever that self is. Now let us do a little more.

Tôi không nói rằng chúng đến từ bất kỳ ai ngoài chính tôi, dù cái tôi ấy là gì. Bây giờ, chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút nữa.

[38] In studying these Hierarchies, one of the most valuable lessons to be learned is the place and importance of man in the scheme.

That is it. It is a great privilege to know where you stand, to know what you are, because if you know what you are, you will know what to do. That is the key: man's place and importance in the scheme. It is a much different place or importance in the scheme than we might have imagined.

When we do not know a lot of these occult structures and relationships, we imagine we are something, and we are usually at the center of the world in some, let us say, geocentric, man-centric position. But when we begin to understand all the many lives involved in this manifestation called man, we develop a great sense of cooperation, participation, and humility.

[39] The Hierarchy, for instance, which is the essence of the intangible Life of Spirit, the principle of Buddhi

So often in our solar system Spirit is called Buddhi—

[40] is the esoteric cause of the cosmic marriage of spirit and matter,

Buddhi represents the middle type of electricity. Buddhi is the middle, or equilibrating, type of electricity which unifies spirit and matter. Oh, no, it is "subplane"; and "middle" with three d's.

The soul is essentially—the egoic lotus is essentially—a second-aspect instrument,

[38] Khi nghiên cứu các Huyền Giai này, một trong những bài học quý giá nhất cần lĩnh hội là vị trí và tầm quan trọng của con người trong hệ hành tinh.

Chính là điều đó. Biết mình đang đứng ở đâu và biết mình là gì là một đặc ân lớn lao, bởi nếu các bạn biết mình là gì, các bạn sẽ biết phải làm gì. Đó là chìa khóa: vị trí và tầm quan trọng của con người trong hệ hành tinh. Vị trí hoặc tầm quan trọng ấy trong hệ hành tinh khác xa những gì chúng ta có thể đã hình dung.

Khi không biết nhiều về các cấu trúc và mối quan hệ huyền bí này, chúng ta tưởng mình là một điều gì đó, và thường đặt mình ở trung tâm thế giới trong một vị thế, có thể nói, lấy Trái Đất và con người làm trung tâm. Nhưng khi bắt đầu thấu hiểu vô số sự sống tham gia vào biểu hiện được gọi là con người này, chúng ta phát triển một ý thức sâu sắc về sự hợp tác, tham dự và khiêm nhường.

[39] Chẳng hạn, Huyền Giai vốn là tinh chất của Sự Sống tinh thần vô hình, tức nguyên khí Bồ đề,

Trong hệ mặt trời của chúng ta, Tinh thần thường được gọi là Bồ đề—

[40] là nguyên nhân huyền bí của cuộc hôn phối vũ trụ giữa tinh thần và vật chất,

Bồ đề tượng trưng cho loại điện ở giữa. Bồ đề là loại điện ở giữa, hay loại điện quân bình, hợp nhất tinh thần và vật chất. Ồ, không, đó là "cõi phụ"; còn từ "ở giữa" có ba chữ đ.

Về bản chất, linh hồn—Hoa Sen Chân Ngã về bản chất—là một công cụ của phương diện

and it is the expression of Buddhi. Buddhi is the harmonizing principle, harmonizing spirit and matter. Harmonizing

hai, và là biểu hiện của Bồ đề. Bồ đề là nguyên khí điều hòa, điều hòa tinh thần và vật chất. Điều hòa

[41] based on the love and desire of the Logos, but each Hierarchy also expresses itself

[41] dựa trên tình thương và dục vọng của Thượng đế; tuy nhiên, mỗi Huyền Giai cũng biểu hiện

This Buddhi is the esoteric cause of the cosmic—that is us, isn't it? That particular Hierarchy which is the—I see what it means here. I made a mistake. It is not our Spiritual Hierarchy. It is that particular Hierarchy, for instance, which is the essence of the intangible Life of Spirit, the principle of Buddhi, that is the esoteric cause of the marriage of spirit and matter.

Bồ đề này là nguyên nhân huyền bí của cuộc hôn phối vũ trụ—đó là chúng ta, phải không? Huyền Giai đặc thù ấy vốn là—tôi hiểu ý nghĩa ở đây rồi. Tôi đã nhầm. Đó không phải là Thánh Đoàn của chúng ta. Chính Huyền Giai đặc thù ấy, chẳng hạn, vốn là tinh chất của Sự Sống vô hình thuộc Tinh thần, tức nguyên khí Bồ đề, mới là nguyên nhân huyền bí của cuộc hôn phối giữa tinh thần và vật chất.

Man comes close to fulfilling that function. The fourth Creative Hierarchy comes close to being the buddhic link between spirit and matter, and that is man's destiny.

Con người tiến gần đến việc hoàn thành chức năng đó. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư tiến gần đến việc trở thành mối liên kết Bồ đề giữa tinh thần và vật chất, và đó là thiên mệnh của con người.

Based on the love and desire of the Logos, but each Hierarchy of the others *also expresses itself*

Dựa trên tình thương và dục vọng của Thượng đế, nhưng mỗi Huyền Giai trong số các Huyền Giai khác *cũng tự biểu hiện*

[42] through one particular manifestation which comes to be regarded by the finite mind of man as the Hierarchy itself.

[42] qua một sắc tướng riêng biệt, mà thể trí hữu hạn của con người dần xem là chính Huyền Giai ấy.

So we have a particular manifestation: we look like man. But there are other manifestations through which the fourth Creative Hierarchy expresses. There are many discarnate expressions of the fourth Creative Hierarchy.

Vì vậy, chúng ta có một biểu hiện đặc thù: chúng ta mang hình tướng con người. Nhưng Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư còn biểu hiện qua những hình thức khác. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư có nhiều biểu hiện không mang thể xác.

The fourth Creative Hierarchy expresses itself as man, as members of the fifth kingdom of nature, the kingdom of souls. It

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư tự biểu hiện thành con người, thành các thành viên của giới thứ năm trong tự nhiên, tức giới linh

expresses itself as Chohans, as members of the sixth kingdom of planetary lives.

hồn. Nó tự biểu hiện thành các Chúa Tể, thành các thành viên của giới thứ sáu gồm Các Sự Sống Hành tinh.

There is good reason to believe that, since there was the in-mineralization, in-vegetalization, and inzoonization of the Monad, the fourth Creative Hierarchy is expressing itself through the three lower kingdoms, not just through the human kingdom. They all—the mineral, the plant, the animal—are parts of man, for whom man is the microcosm.

Có lý do chính đáng để tin rằng, vì chân thần đã trải qua sự kim thạch hóa, thực vật hóa và động vật hóa, nên Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư tự biểu hiện qua ba giới thấp chứ không chỉ qua giới nhân loại. Tất cả chúng—kim thạch, thực vật và động vật—đều là các bộ phận của con người, và đối với chúng, con người là Tiểu thiên địa.

This fourth Creative Hierarchy has an immense range of expression, but usually you think of its major expression as being the form of man and the existence of man. We do not think of it so much as the Masters per se, the planetary spirits or planetary lives per se, or the lower kingdoms. We do not think of it that way.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư này có phạm vi biểu hiện vô cùng rộng lớn, nhưng thông thường các bạn nghĩ đến biểu hiện chính của nó dưới dạng hình tướng và sự hiện hữu của con người. Chúng ta không nghĩ nhiều về nó dưới dạng chính các Chân sư, chính các Chân Linh Hành Tinh hoặc Các Sự Sống Hành tinh, hay các giới thấp. Chúng ta không nghĩ về nó theo cách ấy.

DK is telling us to be very careful, because a Hierarchy can have numerous forms of expression, one of which is considered most characteristic, but there can be several. That is it. Wow, we are in deep water here.

Chân sư DK đang bảo chúng ta phải hết sức cẩn trọng, bởi một Huyền Giai có thể có nhiều hình thức biểu hiện, trong đó một hình thức được xem là đặc trưng nhất, nhưng vẫn có thể có nhiều hình thức khác. Chính là như vậy. Chà, ở đây chúng ta đã đi vào vùng nước sâu rồi.

Amazing how deep it goes in *A Treatise on Cosmic Fire*. We have finished EAA 20, and we have reached some page or other, I suppose—page 42. So we have done pages 41 and 42, and we will continue with the discussion of the fourth Creative Hierarchy, the human Hierarchy, which, of course, is the major study that we undertake in all of the Tibetan's books and all of the Ageless Wisdom. But things would not be complete unless we could see the other Hierarchies to which we are related.

Thật đáng kinh ngạc khi thấy *Luận về Lửa Vũ Trụ* đi sâu đến mức nào. Chúng ta đã hoàn tất phần 20 và đạt đến một trang nào đó, tôi cho là trang 42. Như vậy, chúng ta đã học xong các trang 41 và 42, và sẽ tiếp tục thảo luận về Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai nhân loại—dĩ nhiên là chủ đề nghiên cứu chính mà chúng ta đảm nhận trong mọi cuốn sách của Chân sư Tây Tạng và trong toàn bộ Minh Triết Ngàn Đời. Nhưng mọi sự sẽ không hoàn chỉnh nếu

chúng ta không thể nhận biết các Huyền Giai khác có liên hệ với mình.

It is time, then, to close with the Great Invocation.

Vậy đã đến lúc kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện.

Friends, that is number 20. We will continue with number 21, making our way through a few more Hierarchies.

Các bạn, đó là phần 20. Chúng ta sẽ tiếp tục với phần 21 và lần lượt khảo sát thêm một vài Huyền Giai nữa.

We have spent a long time on this subject, but hopefully it will bring to our attention some of the amazing possibilities of the lives with which we cooperate, the lives we represent, and the lives who represent us in our composite form as the human being. I will see you then.

Chúng ta đã dành nhiều thời gian cho chủ đề này, nhưng hy vọng nó sẽ khiến chúng ta chú ý đến một số khả năng kỳ diệu của những sự sống mà chúng ta hợp tác, những sự sống mà chúng ta đại diện, và những sự sống đại diện cho chúng ta trong hình tướng tổng hợp của mình với tư cách con người. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Commenrary EAA 21

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-21_EDITED_tagged

Bản chất của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và vị trí của Chân Thần

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là nhóm trong đó "Cha trên Thiên Đàng" của con người — tức Chân Thần — tìm thấy chỗ đứng của mình. Các sự sống trong huyền giai này được mô tả là "những điểm lửa phải trở thành ngọn lửa," và Thầy MDR diễn giải rằng điều này có thể ám chỉ sự chuyển tiếp vào biển lửa ở cõi logoic, tức cõi dĩ thái nguyên tử của cõi vật chất vũ trụ. Huyền Giai thứ tư, cùng với các Huyền Giai thứ năm, sáu và bảy, tạo thành "bản thân thực sự" của con người trong chu kỳ nhập thể, được gọi là "Các Chúa Tể của Sự Hi Sinh" và "Các Chúa Tể của Bác Ái," biểu hiện hoa của Atma-Bồ đề.

Chân Thần là thuần túy bản thể và bản chất độc nhất của tất cả Chân Thần

Thầy MDR nhấn mạnh rằng bản chất của Chân Thần là thuần túy bản thể, và trong căn bản, tất cả Chân Thần đều là một — chỉ có một Chân Thần vũ trụ duy nhất trong toàn bộ vũ trụ, mọi phân chia đều mang tính ảo tưởng. Thầy dùng từ "positude" (tư thế tồn tại) để mô tả sự phóng chiếu từ Bản Thể, vốn là Tuyệt Đối, và lưu ý rằng những vấn đề sâu xa nhất này vượt khỏi khả năng giải quyết của trí tuệ con người ở giai đoạn khai mở hiện tại.

Các Huyền Giai biểu hiện qua nhau và mối tương quan âm dương

Mỗi Huyền Giai biểu hiện qua một hình tướng cụ thể, nhưng hình tướng đó không phải là Huyền Giai đó — Chân sư DK lưu ý cần phân biệt rõ điều này. Các Huyền Giai có quan hệ âm hoặc dương với nhau: âm có nghĩa là tiếp nhận, dương có nghĩa là ảnh hưởng. Con người hiện đang dương với các Huyền Giai thứ năm, sáu và bảy, nhưng lại âm với một phương diện của Huyền Giai thứ năm, cũng như với các Huyền Giai thứ ba và thứ hai — tức là con người âm với Thái dương Thiên Thần thực sự, với các sự sống trong Tam Nguyên Tinh Thần, và với những Đấng Đại Kiến Tạo cung cấp hiện thể chân thần.

Jiva — người hành hương thực sự và tương quan với Chân Thần

Jiva là sự mở rộng của Chân Thần, là người hành hương thực sự trải qua cuộc hành trình qua năm cõi thấp. Thầy MDR liên kết điều này với câu chuyện Người Con Hoang Đàng: người anh ở lại với cha là Chân Thần trên cõi của mình, còn người em đi vào vùng đất xa lạ và phung phí tài sản chính là jiva đang trải nghiệm cuộc hành hương. Huyền Giai thứ tư được mô tả là "nhà ươm mầm cho các jiva đang nhập thể" và là nguồn năng lượng duy trì các jiva đó, song song với sự đóng góp lớn lao của các Thái dương Thiên Thần.

Những Chân Thần từ hệ mặt trời trước và trạng thái tiềm ẩn trong giai kỳ qui nguyên

Huyền Giai thứ tư chứa đựng mầm mống của những sự sống đã đạt đến giai đoạn nhân loại trong một hệ mặt trời khác nhưng không thể tiến xa hơn do giai kỳ qui nguyên xảy đến, và vì vậy họ bị phóng vào trạng thái tiềm ẩn. Thầy MDR phân biệt nhóm này với các Thái dương Thiên Thần — những vị đã hoàn thành giai đoạn nhân loại trong hệ mặt trời trước và đã tiến lên cao hơn. Thầy liên hệ với trường hợp các Chân Thần Dãy Mặt Trăng: họ được phát triển ở dãy thứ ba rồi bị đưa

vào trạng thái tiềm ẩn, nhưng vẫn học hỏi trong suốt giai đoạn đó trước khi tái nhập trong cuộc tuần hoàn thứ tư, trên bầu hành tinh thứ tư, trong giống dân gốc thứ tư, tiểu chủng thứ ba.

Vấn đề các Dãy xuất hiện tuần tự hay đồng thời

Thầy MDR nêu câu hỏi liệu các Dãy — vốn là các luân xa của Hành Tinh Thượng Đế — xuất hiện tuần tự hay đồng thời và chỉ được kích hoạt theo trình tự. Thầy nghiêng về khả năng thứ hai, lấy hệ thống luân xa của con người làm căn cứ: các luân xa tồn tại đồng thời nhưng sự kích hoạt có thể không hoàn toàn tuần tự. Thầy MDR nhận xét rằng cần duy trì sự tương đồng giữa hệ thống luân xa của con người với hệ thống hành tinh và thái dương, thay vì chấp nhận quan điểm tuần tự tuyệt đối của các nhà Thông Thiên Học.

Ba Huyền Giai cao và vị trí thứ ba của con người trong sơ đồ hành tinh

Ba Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên (thứ nhất, thứ hai, thứ ba) đã vượt qua giai đoạn nhân loại từ nhiều đại giai kỳ sinh hóa trước, không chỉ trong hệ mặt trời liền trước, và vì vậy được gọi là các nhóm arupa (vô hình tướng). Chân sư DK xếp con người ở vị trí thứ ba trong sơ đồ: thứ nhất là các Sự sống hay Ba Ngôi, thứ hai là các Nguyên mẫu của con người hay Bảy Thánh Linh, và thứ ba là con người — biểu hiện thấp nhất của phương diện Tinh thần tự thức. Thầy MDR đề xuất rằng trong bối cảnh hành tinh, "Ba Ngôi" có thể tương ứng với các Phật Hoạt động (Buddhas of Activity) xung quanh Sanat Kumara, còn "Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai" có thể là các Đấng Chúa Tể Cung cấp độ nội hành tinh, tọa lạc trong Shambhala.

Con người là biểu hiện thấp nhất của Tinh thần tự thức

Chân sư DK nói rõ rằng con người là biểu hiện thấp nhất của phương diện Tinh thần tự thức — không phải thấp nhất của tinh thần nói chung, vì tinh thần biểu hiện qua vạn vật — nhưng tinh thần chưa tự thức ở các giới thấp hơn. Thầy MDR mở rộng: mỗi hữu thể trong vũ trụ là một mức độ tự thức của Thượng đế Vũ Trụ; tự ngã được định nghĩa bằng cảm thức về bản thể; và sự nhận biết bản thể cao nhất trong vũ trụ chúng ta thuộc về Thượng đế Vũ Trụ — một tia phát xuất từ Bản Thể tuyệt đối mà Thầy gọi là "Infinitescence." Thầy lưu ý rằng những suy tư này xuất phát từ tuyến cung ba và được Thầy trình bày trong cuốn sách "Infinitization of Selfhood."

Sự "sa ngã" thứ nhất và thứ hai — con đường của con người và của Thái dương Thiên Thần

Chân sư DK phân biệt hai lần sa ngã: lần thứ nhất là sự tiếp nhận hình tướng thuộc chất liệu dĩ thái vũ trụ (các Đấng Thiên Nhân và Hành Tinh Thượng Đế); lần thứ hai là sự sa ngã vào chất liệu của ba cõi thấp (con người và các Thái dương Thiên Thần trên cõi thượng trí). Thầy MDR nhấn mạnh rằng sự sa ngã thứ hai của Thái dương Thiên Thần là có chủ đích và cứu chuộc, xảy ra khi luân xa tim của Hành Tinh Thượng Đế thức tỉnh. Thầy đề xuất một khả năng thú vị: luân xa tim của Thái dương Thượng đế có thể nằm trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ hai (cõi chân thần), tương ứng với luân xa tim của con người nằm trên cõi dĩ thái thứ hai.

Bốn Huyền Giai thấp là mắt xích giữa quá khứ và tương lai

Bốn Huyền Giai thấp hơn (thứ tư, năm, sáu, bảy) đều có thể biểu hiện trong thể đậm đặc của Thái dương Thượng đế — tức ba cõi thấp của hệ thống — trong khi ba Huyền Giai cao hơn không thể "sa ngã vào sự sinh hóa hồng trần." Chân sư DK nói con người là "hiện tại" — mắt xích giữa quá khứ (nguyên khí trí tuệ hoạt động của đại giai kỳ sinh hóa trước) và tương lai (Ý Chí-Bác Ái của hệ mặt trời thứ hai này). Thầy MDR liên kết điều này với bản chất của cung bốn: người cung bốn sống trong hiện tại, tự phát, không lo âu về quá khứ hay tương lai, và tâm thức cõi Bồ đề — cõi thứ tư — chính là nơi cảm thức thời gian tan biến vào Hiện Tại Vĩnh Cửu.

Vận mệnh của Huyền Giai thứ tư trong hệ mặt trời tương lai

Chân sư DK nói rằng trong hệ mặt trời tương lai, "bốn sẽ trở thành ba," và con người sẽ là một trong ba Huyền Giai arupa cao hơn. Thầy MDR suy luận rằng có thể phần của Thái dương Thiên Thần đang hỗ trợ con người sẽ hợp nhất với con người, tạo điều kiện cho bước chuyển đổi đó; và các Huyền Giai thứ sáu, thứ bảy tương ứng có thể chiếm vị trí của Các Đấng Đại Kiến Tạo và Các Đấng Tiểu Kiến Tạo trong hệ thống tương lai. Thầy MDR nhận xét rằng đây là những suy luận được mời gọi bởi chính văn bản, và hy vọng rằng qua sự suy luận đó, trực giác có thể l閃 lên để đưa tầm nhìn vào sự mạch lạc lớn hơn.

Text 21 – Văn bản 21

[1] Hierarchy IV. The fourth Creative Hierarchy is the group wherein the highest aspect of man, his “Father in Heaven” [1b] finds place. These lives are the points of fire [1c] who must become the flame; [2] this they do through the agency of the fifth Hierarchy [3] and the four wicks, or the two dual lower hierarchies. [4] Thus it can be seen that where man is concerned, the fourth, fifth, sixth and seventh Hierarchies are, during the cycle of incarnation, his very self. They are the “Lords of Sacrifice” [5] and “Lords of Love,” the flower of Atma-Buddhi.

[1] Huyền Giai IV. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là nhóm trong đó phương diện cao nhất của con người, tức “Cha trên Trời” [1b] của y, có vị trí của mình. Những sự sống này là các điểm lửa [1c] phải trở thành ngọn lửa; [2] họ thực hiện điều này qua trung gian của Huyền Giai thứ năm [3] và bốn tim đèn, tức hai Huyền Giai thấp hơn. [4] Do đó, có thể thấy rằng, xét về con người, trong chu kỳ nhập thể, các Huyền Giai thứ tư, thứ năm, thứ sáu và thứ bảy chính là bản thân y. Họ là “Các Chúa Tể Hi Sinh” [5] và “Các Chúa Tể Bác Ái”, tinh hoa của Atma-Bồ đề.

[6] In studying these Hierarchies, one of the most valuable lessons to be learned is the place and importance of man in the scheme. [7] The Hierarchy, for instance, which is the essence of the intangible Life of Spirit, the principle of Buddhi, is the esoteric cause of the cosmic marriage of spirit and matter, [8] based on the love and desire of the Logos, [9] but each Hierarchy also expresses itself through one particular manifestation which comes to be regarded by the finite mind of man as the Hierarchy itself.

[6] Khi nghiên cứu các Huyền Giai này, một trong những bài học quý giá nhất cần lĩnh hội là vị trí và tầm quan trọng của con người trong hệ hành tinh. [7] Chẳng hạn, Huyền Giai vốn là tinh chất của Sự Sống Tinh Thần vô hình, tức nguyên khí Bồ đề, là nguyên nhân huyền bí của cuộc hôn phối vũ trụ giữa tinh thần và vật chất, [8] đặt nền tảng trên tình thương và dục vọng của Thượng đế, [9] nhưng mỗi Huyền Giai cũng biểu hiện qua một sắc tướng đặc thù, mà thể trí hữu hạn của con người dần xem là chính Huyền Giai ấy.

[10] This is not so, and care must be taken to distinguish between these Hierarchies.

[10] Sự thật không phải như vậy, và cần thận trọng phân biệt giữa các Huyền Giai này.

[11] They are latent germs of force centers and manifest subjectively; they warm and vitalize groups of forms; [12] they [Page 43] flower forth and express themselves through the medium of a form, or another Hierarchy. [13] These Hierarchies are all interrelated and are negative or positive to each other, as the case may be.

[11] Họ là những mầm tiềm ẩn của các trung tâm mãnh lực và biểu hiện trên phương diện chủ quan; họ sưởi ấm và tiếp sinh lực cho các nhóm hình tướng; [12] họ [Page 43] khai hoa và tự biểu hiện qua trung gian của một hình tướng hoặc một Huyền Giai khác. [13] Tất cả các Huyền Giai này đều liên hệ với nhau và tùy trường hợp mà mang tính âm hoặc dương đối với nhau.

[14] As is stated in *The Secret Doctrine*, I. 238, this Hierarchy [15] is the nursery for the incarnating Jivas; [16] and it carried in it the germs of the Lives which achieved the human stage in another solar system, but were not able to proceed beyond that owing to the coming in of pralaya, which projected them into a state of latency. [17] The condition of the Hierarchy is similar, only on a cosmic scale, to the condition of the seeds of human life held in a state of obscuration during an interchain period. [18] The three other Hierarchies dealt with (first, second and third) were those who have (in previous kalpas of logoic manifestation) passed beyond the human stage altogether. [19] They are, therefore, the arupa or formless groups, [20] as the remaining are the rupa groups or those having forms.

[14] Như được trình bày trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, I. 238, Huyền Giai này [15] là vườn ươm của các sinh linh đang nhập thể; [16] và nó mang trong mình những mầm sống của các Sự Sống đã đạt đến giai đoạn nhân loại trong một hệ mặt trời khác, nhưng không thể tiến xa hơn vì Giai kỳ qui nguyên đã đến, đẩy họ vào trạng thái tiềm ẩn. [17] Trên quy mô vũ trụ, trạng thái của Huyền Giai này tương tự trạng thái của những hạt giống sự sống nhân loại được giữ trong tình trạng che khuất suốt một thời kỳ giữa hai Dãy. [18] Ba Huyền Giai khác đã được đề cập đến, tức thứ nhất, thứ hai và thứ ba, là những Huyền Giai đã hoàn toàn vượt qua giai đoạn nhân loại trong các đại kiếp biểu hiện trước đây của Thượng đế. [19] Vì vậy, họ là các nhóm vô sắc hay không có hình tướng, [20] còn những Huyền Giai còn lại là các nhóm hữu sắc hay những nhóm có hình tướng.

[21] The fourth Creative Hierarchy, or the ninth, must ever be regarded in this solar system as occupying what might be considered as the third place,

[21] Trong hệ mặt trời này, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, hay Huyền Giai thứ chín, phải luôn được xem là chiếm vị trí có thể coi là vị trí thứ ba,

[21b] First, the Lives or the three Persons of the Trinity.

[21b] Thứ nhất, các Sự Sống hay ba Ngôi của Tam Vị.

[21c] Second, the Prototypes of man, the seven Spirits.

[21c] Thứ hai, các Nguyên Mẫu của con người, tức Bảy Thánh Linh.

[22] Third, man or the lowest manifestation of the self-conscious Spirit aspect.

[22] Thứ ba, con người, hay biểu hiện thấp nhất của phương diện Tinh Thần có ngã thức.

[23] This needs to be carefully considered and has no reference to the form aspect but solely to the nature of the Lives [23b] expressing themselves through other lives who are also *self-conscious*, or fully intelligent. This, certain of the Hierarchies are not.

[23] Điều này cần được suy xét cẩn thận và không liên quan đến phương diện hình tướng, mà chỉ liên quan đến bản chất của các Sự Sống [23b] biểu hiện qua những sự sống khác cũng *có ngã thức*, hay hoàn toàn thông tuệ. Một số Huyền Giai không có đặc tính này.

[23c] The four lower Hierarchies are all concerned with manifestation [Page 44] in the three worlds, [24] or in the dense physical body of the solar Logos. They are Those who can discard or pass through the etheric body of the solar Logos [25] and take forms composed of either gaseous, liquid, or dense substance. [25b] The others cannot. They cannot fall into physical generation.

[23c] Bốn Huyền Giai thấp đều liên quan đến sự biểu hiện [Page 44] trong ba cõi giới, [24] hay trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Họ là những Đấng có thể loại bỏ hoặc đi xuyên qua thể dĩ thái của Thái dương Thượng đế [25] và khoác lấy những hình tướng cấu thành từ chất liệu dạng khí, lỏng hoặc đậm đặc. [25b] Các Huyền Giai khác không thể làm như vậy. Họ không thể giáng xuống sự sinh thành hồng trần.

[26] Students must bear in mind that from the standpoint of the Logos, the solar Angels on the mental plane [26b] (the fifth subplane of the cosmic physical plane) are in physical incarnation, [26c] and what is called the "second fall" applies to this. [26d] The first fall has reference to the taking of a form of cosmic etheric matter, [26e] such as is the case with the Heavenly Men, the prototypes of the human jivas. [27] In this latter case the bodies used are called "formless" [28] from our standpoint, and are "vital bodies," animated by cosmic prana. [29] In the case of ourselves and the remaining groups, the forms [29b] are composed of substance of the three lower planes (that which the Logos does not regard as a principle) [29c] and, therefore, matter responding still to the vibration of the earlier system. [29d] This means that the four lower Hierarchies are links between the life of the past and of the

[26] Các đạo sinh phải ghi nhớ rằng, theo quan điểm của Thượng đế, các Thái dương Thiên Thần trên cõi trí [26b] — tức cõi phụ thứ năm của cõi hồng trần vũ trụ — đang nhập thể hồng trần, [26c] và điều được gọi là "sự sa ngã lần thứ hai" áp dụng cho trường hợp này. [26d] Sự sa ngã lần thứ nhất liên quan đến việc khoác lấy một hình tướng bằng vật chất dĩ thái vũ trụ, [26e] như trong trường hợp các Đấng Thiên Nhân, những nguyên mẫu của các sinh linh nhân loại. [27] Trong trường hợp sau này, theo quan điểm của chúng ta, các thể được sử dụng được gọi là "vô sắc" [28] và là những "thể sinh lực", được prana vũ trụ làm cho linh hoạt. [29] Trong trường hợp của chính chúng ta và các nhóm còn lại, các hình tướng [29b] được cấu thành từ chất liệu của ba cõi thấp — điều mà Thượng đế không xem là một nguyên khí — [29c] và do đó là vật chất vẫn còn đáp ứng với rung động của hệ thống trước. [29d] Điều

future. [30] They are the present. They had not finished their contacts with the active intelligent principle of the preceding kalpa, and so must continue [31] such contacts in this. [32] They will work out of it in this system, the four will become the three and they will then be the three higher arupa Hierarchies of the next system.

này có nghĩa là bốn Huyền Giai thấp là những mắt xích giữa sự sống của quá khứ và sự sống của tương lai. [30] Họ là hiện tại. Họ chưa hoàn tất những tiếp xúc với nguyên khí thông tuệ tích cực của đại kiếp trước, nên phải tiếp tục [31] những tiếp xúc ấy trong đại kiếp này. [32] Trong hệ thống này, họ sẽ hoàn tất quá trình ấy; bốn sẽ trở thành ba, và bấy giờ họ sẽ là ba Huyền Giai vô sắc cao hơn của hệ thống kế tiếp.

Esoteric Astrology Adventure 21 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 21

Hello, everybody. This is our twenty-first Esoteric Astrology Adventure, and it has been a few weeks since we have been able to work together. We have been discussing the Creative Hierarchies—Hierarchy number four. I will just read a little of the background.

Xin chào tất cả các bạn. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn thứ hai mươi mốt của chúng ta, và đã vài tuần trôi qua kể từ khi chúng ta có thể cùng nhau làm việc. Chúng ta đang bàn về các Huyền Giai Sáng Tạo—Huyền Giai số bốn. Tôi sẽ đọc một chút về bối cảnh.

[1] Hierarchy IV. The fourth Creative Hierarchy is the group wherein the highest aspect of man, his "Father in Heaven"

[1] Huyền Giai IV. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là nhóm trong đó phương diện cao nhất của con người, tức "Cha trên Trời"

That is the Monad—

Đó là Chân thần—

[1b] finds place. These lives are the points of fire

[1b] của y, có vị trí của mình. Những sự sống này là các điểm lửa

All lives are points, we must remember. ***These lives are the points of fire***

Chúng ta phải nhớ rằng mọi sự sống đều là những điểm. ***Những sự sống này là các điểm lửa***

[1c] who must become the flame;

[1c] phải trở thành ngọn lửa;

Perhaps this means they must transition into the sea of fire, which is the highest plane, the logoic plane, the atomic ether of the cosmic physical plane.

Có lẽ điều này hàm ý rằng họ phải chuyển tiếp vào biển lửa, tức cõi cao nhất, cõi Thượng đế, dĩ thái nguyên tử của cõi hồng trần vũ trụ.

[2] this they do through the agency of the fifth Hierarchy

Which are the great sacrificial Lives, the solar angels, the Agnishvattas. There are many other names, and we will go over them when we reach that point.

[3] and the four wicks, or the two dual lower hierarchies.

The sixth and seventh manifested Creative Hierarchies.

We were discussing whether all Hierarchies are triple. Some of them are, but it appears that the fifth Creative Hierarchy is also dual, as I commented last time.

Is the fourth Creative Hierarchy triple or dual? This remains a question which we must answer.

[4] Thus it can be seen that where man is concerned, the fourth, fifth, sixth and seventh Hierarchies are, during the cycle of incarnation, his very self. They are the "Lords of Sacrifice"

That is, we are. We are Lords of Ceaseless and Persevering Devotion—

[5] and "Lords of Love," the flower of Atma-Buddhi.

Sometimes the Monad itself is called Atma-Buddhi, and this represents the two aspects of man which are most important to develop at this time: will and love.

[2] họ thực hiện điều này qua trung gian của Huyền Giai thứ năm

Đó là các Sự Sống hi sinh vĩ đại, các Thái dương Thiên Thần, các Agnishvatta. Còn có nhiều tên gọi khác, và chúng ta sẽ xem xét chúng khi đi đến điểm ấy.

[3] và bốn tim đèn, tức hai Huyền Giai thấp hơn.

Đó là Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ sáu và thứ bảy.

Chúng ta đã bàn xem liệu mọi Huyền Giai có phải đều tam phân hay không. Một số Huyền Giai là như vậy, nhưng dường như Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm cũng mang tính kép, như tôi đã nhận xét lần trước.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là tam phân hay kép? Đây vẫn là một câu hỏi mà chúng ta phải giải đáp.

[4] Do đó, có thể thấy rằng, xét về con người, trong chu kỳ nhập thể, các Huyền Giai thứ tư, thứ năm, thứ sáu và thứ bảy chính là bản thân y. Họ là "Các Chúa Tể Hi Sinh"

Nghĩa là chính chúng ta. Chúng ta là các Chúa Tể của Lòng Sùng Tín Không Ngừng và Kiên Trì—

[5] và "Các Chúa Tể Bác Ái", tinh hoa của Atma-Bồ đề.

Đôi khi chính Chân thần được gọi là Atma-Bồ đề, và điều này tượng trưng cho hai phương diện của con người quan trọng nhất

cần được phát triển vào lúc này: ý chí và bác ái.

We are speaking about these four Hierarchies—four, five, six, and seven—and they are, for man at this time, his very self. That does not mean they are pure being. The essence of the Monad is pure being. The field through which the Monad expresses, even on the second cosmic ether or monadic plane, is not the Monad per se.

Chúng ta đang nói về bốn Huyền Giai này—bốn, năm, sáu và bảy—và vào lúc này, đối với con người, chúng chính là bản thân y. Điều đó không có nghĩa họ là Bản Thể thuần khiết. Bản chất của Chân thần là Bản Thể thuần khiết. Trường mà qua đó Chân thần biểu lộ, ngay cả trên dĩ thái vũ trụ thứ hai hay cõi chân thần, không phải chính Chân thần.

All Monads are one. There is but one universal Monad in all cosmos. All subdivisions are ultimately illusory, and the Monad, in essence, is pure being, which is a projection. I like to call it a positude—P-O-S-I-T-U-D-E—a positude or a positing from Beingness itself, which is the Absolute.

Mọi Chân thần đều là một. Trong toàn thể vũ trụ chỉ có một Chân thần phổ quát. Mọi sự phân chia cuối cùng đều là hư ảo, và về bản chất, Chân thần là Bản Thể thuần khiết, vốn là một sự phóng chiếu. Tôi thích gọi nó là một thế vị—T-H-Ế V-Ị—một thế vị hay sự định vị phát xuất từ chính Bản Thể Tính, tức Đấng Tuyệt Đối.

Those are the deepest matters I think one can ever contemplate, and I do not think there is any immediate solution for us, given our stage of unfoldment of the mind.

Tôi nghĩ đó là những vấn đề sâu xa nhất mà con người có thể chiêm ngưỡng, và tôi không nghĩ chúng ta có bất kỳ lời giải trước mắt nào, xét theo giai đoạn khai mở thể trí của mình.

[6] In studying these Hierarchies, one of the most valuable lessons to be learned is the place and importance of man in the scheme.

[6] Khi nghiên cứu các Huyền Giai này, một trong những bài học quý giá nhất cần lĩnh hội là vị trí và tầm quan trọng của con người trong hệ hành tinh.

We must know ourselves, and we must know our true place in the Divine Plan. This, of course, takes lifetimes to assess.

Chúng ta phải biết chính mình và phải biết vị trí đích thực của mình trong Thiên Cơ. Dĩ nhiên, cần nhiều kiếp sống mới có thể đánh giá được điều này.

[7] The Hierarchy, for instance, which is the essence of the intangible Life of Spirit, the principle of Buddhi, is the esoteric cause of the cosmic marriage of spirit and matter,

[7] Chẳng hạn, Huyền Giai vốn là tinh chất của Sự Sống Tinh Thần vô hình, tức nguyên khí Bồ đề, là nguyên nhân huyền bí của cuộc hôn phối vũ trụ giữa tinh thần và vật chất,

It is as if Buddhi is the middle or equilibrating type of electricity: a neutral electricity, a harmonious electricity, which harmonizes spirit and matter. The fourth Creative Hierarchy has its area of expression upon the fourth or buddhic plane.

Dường như Bồ đề là loại điện lực trung gian hay quân bình: một điện lực trung hòa, một điện lực hài hòa, làm hài hòa tinh thần và vật chất. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư có phạm vi biểu lộ trên cõi thứ tư, tức cõi Bồ đề.

Here are seven manifested Creative Hierarchies, and the fourth has much buddhic content. Although its monadic nature originates on the monadic plane, its field of expression is the fourth or buddhic plane.

Đây là bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện, và Huyền Giai thứ tư có nhiều nội dung Bồ đề. Mặc dù bản chất chân thần của nó bắt nguồn trên cõi chân thần, trường biểu lộ của nó là cõi thứ tư, tức cõi Bồ đề.

The Hierarchy, for instance, which is the essence of the intangible Life of Spirit, the principle of Buddhi

Chẳng hạn, Huyền Giai vốn là bản chất của Sự Sống Tinh Thần vô hình, tức nguyên khí Bồ đề

In our solar system, Buddhi is closely allied with the intangible Life of Spirit, because it is indeed a second-ray, buddhic and partially astral solar system.

Trong hệ mặt trời của chúng ta, Bồ đề liên kết mật thiết với Sự Sống Tinh Thần vô hình, bởi đây quả thực là một hệ mặt trời cung hai, mang tính Bồ đề và một phần mang tính cảm dục.

This principle of Buddhi

Nguyên khí Bồ đề này

is the esoteric cause of the cosmic marriage of spirit and matter,

là nguyên nhân huyền bí của cuộc hôn phối vũ trụ giữa tinh thần và vật chất,

[8] based on the love and desire of the Logos,

[8] đặt nền tảng trên tình thương và dục vọng của Thượng đế,

The Logos, of course, has all of the principles that man has, including a desire body which is particularly focused, we will realize, on the cosmic astral plane.

Dĩ nhiên, Thượng đế có mọi nguyên khí mà con người có, kể cả một thể dục vọng vốn, như chúng ta sẽ nhận ra, đặc biệt tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ.

[9] but each Hierarchy also expresses itself through one particular manifestation which comes to be regarded by the finite mind of man as the Hierarchy itself.

[9] nhưng mỗi Huyền Giai cũng biểu hiện qua một sắc tướng đặc thù, mà thể trí hữu hạn của con người dần xem là chính Huyền Giai ấy.

We certainly have our vehicles of manifestation which we identify as man, but really the true man is something other than the appearance. DK says,

Chắc chắn chúng ta có các vận cụ biểu hiện mà mình đồng hóa với tư cách con người, nhưng thật ra con người đích thực là điều gì đó khác với vẻ ngoài. Chân sư DK nói:

[10] This is not so, and care must be taken to distinguish between these Hierarchies.

[10] Sự thật không phải như vậy, và cần thận trọng phân biệt giữa các Huyền Giai này.

This we are attempting to do. We do have to remember that the information given on these tables of Creative Hierarchies is gathered from various sources. It is incomplete. The nomenclature is not finely adjusted.

Đây chính là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Chúng ta phải nhớ rằng thông tin trình bày trong các bảng về Huyền Giai Sáng Tạo được thu thập từ nhiều nguồn khác nhau. Thông tin ấy chưa đầy đủ. Danh pháp chưa được điều chỉnh chính xác.

There is much more that can be said, and we can identify these Creative Hierarchies by other names which might be even more familiar to us in the West. But we work with what we have. We are told that Master DK is that Master who knows more about the Creative Hierarchies than any other Master.

Còn nhiều điều có thể nói, và chúng ta có thể nhận diện các Huyền Giai Sáng Tạo này bằng những tên khác, thậm chí quen thuộc hơn với chúng ta ở phương Tây. Nhưng chúng ta làm việc với những gì mình có. Chúng ta được cho biết rằng Chân sư DK là vị Chân sư hiểu biết về các Huyền Giai Sáng Tạo nhiều hơn bất kỳ Chân sư nào khác.

Perhaps in the third installment of his teaching we will be given more about the lives within these forms through which we and other entities express. Remember that, in essence, all Creative Hierarchies are aggregations of Monads, and they are at different stages of expression and unfoldment.

Có lẽ trong phần giáo huấn thứ ba của Ngài, chúng ta sẽ được cung cấp thêm thông tin về các sự sống bên trong những hình tướng mà qua đó chúng ta và các thực thể khác biểu lộ. Hãy nhớ rằng, về bản chất, mọi Huyền Giai Sáng Tạo đều là những tập hợp Chân thần, và họ ở các giai đoạn biểu lộ và khai mở khác nhau.

In essence, every Creative Hierarchy is fundamentally monadic, fundamentally a unit of pure being, an emanation, an expression of the ultimate Logos in cosmos that I like to call the Universal Logos. Although the word “universal,” we realize, is often used in a far lesser context and sometimes simply means our solar system.

Về bản chất, mọi Huyền Giai Sáng Tạo đều có nền tảng chân thần, về căn bản là một đơn vị Bản Thể thuần khiết, một sự xuất lộ, một biểu hiện của Thượng đế tối hậu trong vũ trụ mà tôi thích gọi là Thượng đế Vũ Trụ. Tuy nhiên, như chúng ta nhận ra, từ “phổ quát” thường được dùng trong một bối cảnh thấp hơn nhiều và đôi khi chỉ đơn giản có nghĩa là hệ mặt trời của chúng ta. Chẳng

For instance, universality sometimes means our solar system.

hạn, tính phổ quát đôi khi có nghĩa là hệ mặt trời của chúng ta.

Hopefully, we are not experiencing too great a degradation of our sound quality. Every once in a while I get a little warning here, and I cannot really stop to find out, unfortunately. This is as far as we went. We were on pages 42 and 43.

Hy vọng chất lượng âm thanh của chúng ta không suy giảm quá nhiều. Thỉnh thoảng tôi nhận được một cảnh báo nhỏ ở đây, nhưng tiếc là tôi thật sự không thể dừng lại để tìm hiểu. Đây là điểm xa nhất chúng ta đã đi đến. Chúng ta đang ở trang 42 và 43.

That is as far as we went in Esoteric Astrology Adventure number 20. That was the beginning of the discussion of the fourth Creative Hierarchy, the fourth manifested Creative Hierarchy. Now we move on.

Đó là điểm xa nhất chúng ta đã đi đến trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 20. Đó là phần mở đầu cuộc thảo luận về Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ tư. Bây giờ chúng ta tiếp tục.

They are latent germs of force centers and manifest subjectively, We are speaking of the Creative Hierarchies in general, I believe. Let us see.

Họ là những mầm tiềm ẩn của các trung tâm mãnh lực và biểu hiện một cách chủ quan, Tôi tin rằng chúng ta đang nói về các Huyền Giai Sáng Tạo nói chung. Hãy xem.

but each Hierarchy also expresses itself through one particular manifestation which comes to be regarded by the finite mind of man as the Hierarchy itself, and **care must be taken to distinguish**.

nhưng mỗi Huyền Giai cũng biểu lộ qua một sự biểu hiện đặc thù, và thể trí hữu hạn của con người dần xem sự biểu hiện ấy như chính Huyền Giai, và **cần thận trọng phân biệt**.

We are speaking initially not of the fourth Creative Hierarchy of human Monads, but of all Hierarchies in this initial statement.

Trong lời phát biểu mở đầu này, ban đầu chúng ta không nói về Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các Chân thần nhân loại, mà nói về tất cả các Huyền Giai.

[11] They are latent germs of force centers and manifest subjectively; they warm and vitalize groups of forms;

[11] Họ là những mầm tiềm ẩn của các trung tâm mãnh lực và biểu hiện trên phương diện chủ quan; họ sưởi ấm và tiếp sinh lực cho các nhóm hình tướng;

I suppose the essential life power is coming from these Monads, which are at various stages of expression.

Tôi cho rằng quyền năng sự sống thiết yếu xuất phát từ các Chân thần này, vốn đang ở những giai đoạn biểu lộ khác nhau.

[12] they [Page 43] flower forth and express themselves through the medium of a form, or another Hierarchy.

Every Hierarchy has a number of vehicles of expression. Some of the greater Hierarchies express through a number of vehicles of expression.

Man, for instance—the Hierarchy of human Monads—is expressing through the vehicle provided by the fifth Creative Hierarchy, by the sixth and by the seventh, as well as higher vehicles provided by the third Creative Hierarchy. Those would be the triadal vehicles, and even the monadic vehicle provided, I would assume, by the second Creative Hierarchy.

[13] These Hierarchies are all interrelated and are negative or positive to each other, as the case may be.

Negative will mean receptive, and positive will mean influencing.

Man is certainly positive at this time to the fifth, sixth, and seventh Creative Hierarchies, though negative to an aspect of the fifth, and to the third and the second. Man is, in a way, negative to the true Solar Angel. He is negative to the triadal lives, the Triple Flowers, as they are called. He is negative to the Divine Builders, which I presume—it says "conferring soul," but conferring his monadic vehicle.

[12] họ [Page 43] khai hoa và tự biểu hiện qua trung gian của một hình tướng hoặc một Huyền Giai khác.

Mỗi Huyền Giai có một số vận cụ biểu lộ. Một số Huyền Giai cao hơn biểu lộ qua nhiều vận cụ.

Chẳng hạn, con người—Huyền Giai của các Chân thần nhân loại—đang biểu lộ qua vận cụ do Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, thứ sáu và thứ bảy cung cấp, cũng như qua những vận cụ cao hơn do Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba cung cấp. Đó là các vận cụ của Tam Nguyên Tinh Thần, và tôi cho rằng ngay cả vận cụ chân thần cũng do Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai cung cấp.

[13] Tất cả các Huyền Giai này đều liên hệ với nhau và tùy trường hợp mà mang tính âm hoặc dương đối với nhau.

Âm có nghĩa là tiếp nhận, còn dương có nghĩa là tạo ảnh hưởng.

Vào lúc này, con người chắc chắn mang tính dương đối với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, thứ sáu và thứ bảy, mặc dù mang tính âm đối với một phương diện của Huyền Giai thứ năm, cũng như đối với Huyền Giai thứ ba và thứ hai. Theo một nghĩa nào đó, con người mang tính âm đối với Thái dương Thiên Thần đích thực. Y mang tính âm đối với các sự sống của Tam Nguyên Tinh Thần, được gọi là các Đóa Hoa Tam Phân. Y mang tính âm đối với các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng, những vị mà tôi cho rằng—bản văn nói "ban linh hồn", nhưng thực ra là ban vận cụ chân thần cho y.

[14] As is stated in *The Secret Doctrine*, I. 238, this Hierarchy

—that is the human Creative Hierarchy—

[15] is the nursery for the incarnating Jivas;

The jiva is an extension of the Monad. The jiva is, let us call it, the true pilgrim. The Monad is considered a pilgrim, but an aspect of the Monad goes forth. This you find in the story of the Prodigal Son, where the elder brother stays at home with the father, and the younger brother goes forth into a distant and foreign land and there wastes his substance. That is the jiva, who is experiencing a journey, a pilgrimage, through the five lower worlds.

As is stated in *The Secret Doctrine*, I. 238, this Hierarchy is the nursery for the incarnating Jivas;

It ultimately is the source of energy which sustains these jivas.

Of course, great energy is also contributed by the Solar Angel. That which is man is a combination of energies provided by the Monad on its own plane and by the solar angels as they invest themselves partially in the higher mental plane.

[16] and it carried in it the germs of the Lives which achieved the human stage in another solar system, but were not able to proceed beyond that owing to the coming in of pralaya, which projected them into a state of latency.

[14] Như được trình bày trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, I. 238, Huyền Giai này

—tức Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại—

[15] là vườn ươm của các sinh linh đang nhập thể;

Jiva là một phần mở rộng của Chân thần. Hãy gọi jiva là người hành hương đích thực. Chân thần được xem là người hành hương, nhưng một phương diện của Chân thần phát ra. Các bạn thấy điều này trong câu chuyện Người Con Hoang Đàng, trong đó người anh ở nhà với cha, còn người em đi đến một vùng đất xa xôi, xa lạ và phung phí tài sản của mình ở đó. Đó là jiva, kẻ đang trải nghiệm một cuộc hành trình, một chuyến hành hương xuyên qua năm cõi thấp.

Như được trình bày trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, I. 238, Huyền Giai này là vườn ươm dành cho các Jiva đang nhập thể;

Cuối cùng, nó là nguồn năng lượng duy trì các jiva này.

Dĩ nhiên, Thái dương Thiên Thần cũng đóng góp một năng lượng lớn lao. Cái cấu thành con người là sự kết hợp các năng lượng do Chân thần cung cấp trên cõi riêng của nó và do các Thái dương Thiên Thần cung cấp khi họ đầu tư một phần chính mình vào cõi thượng trí.

[16] và nó mang trong mình những mầm sống của các Sự Sống đã đạt đến giai đoạn nhân loại trong một hệ mặt trời khác, nhưng không thể tiến xa hơn vì Giai kỳ qui nguyên đã đến, đẩy họ vào trạng thái tiềm ẩn.

Now, I think he is talking about the solar angels here.

Giờ đây, tôi nghĩ ở đây Ngài đang nói về các Thái dương Thiên Thần.

They achieved the human stage but were not able to proceed beyond that. There were in the previous solar system, we know, a number of Monads which had achieved the human state, but they were considered the failures of that previous solar system because they were not able to pass beyond the human stage.

Họ đã đạt đến giai đoạn nhân loại nhưng không thể tiến xa hơn. Như chúng ta biết, trong hệ mặt trời trước có một số Chân thần đã đạt đến trạng thái con người, nhưng họ bị xem là những trường hợp thất bại của hệ mặt trời trước ấy vì không thể vượt qua giai đoạn nhân loại.

At the same time, the solar angels did achieve a completeness of humanity in the previous solar system and were able to move beyond the human kingdom and become solar angels. So DK may be speaking of carrying within this fourth Creative Hierarchy those particular Monads who had been human in another solar system but still remained human.

Đồng thời, các Thái dương Thiên Thần đã đạt được sự viên mãn của nhân tính trong hệ mặt trời trước, có thể vượt khỏi giới nhân loại và trở thành các Thái dương Thiên Thần. Vì vậy, Chân sư DK có thể đang nói rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư này mang trong mình những Chân thần đặc thù từng là con người trong một hệ mặt trời khác nhưng vẫn còn ở trạng thái con người.

They were not able to work their way out of the then human kingdom, whatever that may have been in those far-distant times. They were projected into a state of latency, but at the same time they may have learned much during that period, just the way we are told that the Moon Chain Monads learned much before they were projected into the fourth chain of the Earth scheme.

Họ không thể tự mở đường ra khỏi giới nhân loại khi ấy, bất kể giới đó là gì trong những thời đại xa xôi ấy. Họ bị đưa vào trạng thái tiềm ẩn, nhưng đồng thời có thể đã học được nhiều điều trong giai đoạn đó, cũng như chúng ta được cho biết rằng các Chân thần của Dãy Mặt Trăng đã học được nhiều điều trước khi được đưa vào Dãy Thứ Tư của hệ hành tinh Trái Đất.

They had been developing on the third chain, the Moon Chain of the Earth scheme, but they were projected into a state of latency. It was a condition, we understand, of learning and of preparing them to enter the fourth chain during its fourth round, on its fourth globe, and in its fourth root race, during the third subrace of that root race.

Họ đã phát triển trên dãy thứ ba, tức Dãy Mặt Trăng của hệ hành tinh Trái Đất, nhưng rồi được đưa vào trạng thái tiềm ẩn. Theo chúng ta hiểu, đó là một trạng thái học hỏi và chuẩn bị để họ bước vào Dãy Thứ Tư trong cuộc tuần hoàn thứ tư, trên bầu hành tinh thứ tư, trong Giống dân gốc thứ tư, vào giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc ấy.

All of that is a little complicated, but suffice it to say that pralaya has its conditions

Tất cả điều đó hơi phức tạp, nhưng chỉ cần nói rằng Giai kỳ qui nguyên có những điều

wherein those units found within it can learn and keep pace with the evolution happening on the lower planes, which they must reenter at a certain point.

kiện cho phép các đơn vị ở trong đó học hỏi và theo kịp sự tiến hoá đang diễn ra trên các cõi thấp, nơi họ phải tái nhập vào một thời điểm nhất định.

[17] The condition of the Hierarchy is similar, only on a cosmic scale, to the condition of the seeds of human life held in a state of obscuration during an interchain period.

[17] Trên quy mô vũ trụ, trạng thái của Huyền Giai này tương tự trạng thái của những hạt giống sự sống nhân loại được giữ trong tình trạng che khuất suốt một thời kỳ giữa hai Dãy.

We have just been saying that, haven't we? The Moon Chain Monads were not ready to enter the Earth Chain of the Earth scheme when they were scheduled to. They would not be ready, let me say, unless they had been schooled and developed to a certain extent in the state of pralaya between chains. Now, that is a complicated matter.

Chúng ta vừa nói điều đó, phải không? Các Chân thần của Dãy Mặt Trăng chưa sẵn sàng bước vào Dãy Địa Cầu của hệ hành tinh Trái Đất vào thời điểm đã định. Có thể nói, họ sẽ không sẵn sàng nếu không được giáo dưỡng và phát triển đến một mức độ nhất định trong trạng thái Giai kỳ qui nguyên giữa các dãy. Đây là một vấn đề phức tạp.

There is a big question about whether chains, which are chakras in the Planetary Logos, appear sequentially, or whether they appear all at once and are activated sequentially. Certainly, if we take the analogy, the chakras of man appear relatively simultaneously. They all exist at once, but there are differences in their states of activation.

Có một câu hỏi lớn về việc các dãy, vốn là các luân xa trong Đức Hành Tinh Thượng Đế, xuất hiện tuần tự hay xuất hiện đồng thời rồi được kích hoạt tuần tự. Chắc chắn, nếu theo phép tương đồng, các luân xa của con người xuất hiện tương đối đồng thời. Tất cả đều cùng tồn tại, nhưng trạng thái kích hoạt của chúng khác nhau.

So it may very well be that the third and fourth chains of the Earth scheme, and other chains, all exist simultaneously, but the pattern of their activation operates according to law and perhaps, in some cases, is sequential.

Vì vậy, rất có thể dãy thứ ba, Dãy Thứ Tư của hệ hành tinh Trái Đất và các dãy khác đều tồn tại đồng thời, nhưng mô hình kích hoạt của chúng vận hành theo định luật và có lẽ trong một số trường hợp mang tính tuần tự.

At least the theosophists seem to think that it is sequential. Though when we study the chakra system of man, we realize that a number of chakras may be activated simultaneously, and an emphasis may be

Ít nhất các nhà Thông Thiên Học dường như cho rằng nó mang tính tuần tự. Tuy nhiên, khi nghiên cứu hệ thống luân xa của con người, chúng ta nhận ra rằng một số luân xa có thể được kích hoạt đồng thời, và trọng tâm có thể lần lượt đặt vào luân xa này rồi

focused on one or then another, which is not particularly in sequence.

luân xa khác mà không nhất thiết theo trình tự.

This is an advanced study, but I think the analogy between the human chakra system and the planetary and solar chakra systems should be sustained as much as possible. Then we will see that the easy concept of strict sequentiality may not always be observed exactly as we think it is.

Đây là một nghiên cứu cao cấp, nhưng tôi nghĩ cần duy trì phép tương đồng giữa hệ thống luân xa của con người với các hệ thống luân xa hành tinh và mặt trời càng nhiều càng tốt. Khi ấy, chúng ta sẽ thấy rằng quan niệm đơn giản về tính tuần tự nghiêm ngặt có thể không phải lúc nào cũng được tuân theo chính xác như chúng ta nghĩ.

The condition of the Hierarchy

Trạng thái của Huyền Giai

—this fourth Creative Hierarchy—

—Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư này—

is similar, only on a cosmic scale.

tương tự, chỉ khác là trên quy mô vũ trụ.

After all, these Hierarchies are not strictly planetary. They are found everywhere within our solar system, and of course beyond as well, but about that we do not know.

Xét cho cùng, các Huyền Giai này không hoàn toàn thuộc về hành tinh. Chúng hiện diện khắp hệ mặt trời của chúng ta và dĩ nhiên cả bên ngoài nữa, nhưng về điều đó chúng ta không biết.

Only on a cosmic scale, to the condition of the seeds of human life held in a state of obscuration during an interchain period.

Chỉ trên quy mô vũ trụ, với trạng thái của những hạt giống sự sống nhân loại được giữ trong tình trạng che khuất suốt một giai đoạn giữa các dãy.

By “seeds of human life,” I think DK means primarily the Monad. Let us put this down: primarily the Monad. But also remember that in an earlier chain, the Moon Chain, quite a number of human Monads had achieved the development of an egoic lotus. For a number of them, a few—or sometimes he even says several—petals were unfolded. All of that achievement is not going to be negated. That, too, is a seed of the coming manifestation in the fourth chain.

Qua “những hạt giống sự sống nhân loại”, tôi nghĩ Chân sư DK chủ yếu muốn nói đến Chân thần. Hãy ghi lại điều này: chủ yếu là Chân thần. Nhưng cũng hãy nhớ rằng trong một dãy trước kia, tức Dãy Mặt Trăng, khá nhiều Chân thần nhân loại đã đạt được sự phát triển của Hoa Sen Chân Ngã. Đối với một số vị trong họ, một vài—hoặc đôi khi Ngài thậm chí nói là nhiều—cánh hoa đã khai mở. Tất cả thành tựu ấy sẽ không bị xóa bỏ. Nó cũng là một hạt giống của sự biểu hiện sắp tới trong Dãy Thứ Tư.

But the real seed, of course, is the Monad itself, and the term "seed," with its first-ray and powerful indications, is often applied to the Monad.

Nhưng dĩ nhiên, hạt giống đích thực là chính Chân thần, và thuật ngữ "hạt giống", với những hàm ý mạnh mẽ thuộc cung một, thường được áp dụng cho Chân thần.

They were held in a state of obscuration during an interchain period. The interchain period, according to the chronology, is sometimes said to last as long as the chain lasted. So it is a vast period of time, and DK talks about the huge amount of time that separated the activity of the third chain from that of the fourth.

Họ được giữ trong tình trạng che khuất suốt một giai đoạn giữa các dãy. Theo niên đại học, giai đoạn giữa các dãy đôi khi được cho là kéo dài bằng chính thời gian tồn tại của dãy. Vì vậy, đó là một khoảng thời gian vô cùng dài, và Chân sư DK nói về khoảng thời gian khổng lồ ngăn cách hoạt động của dãy thứ ba với hoạt động của Dãy Thứ Tư.

[18] The three other Hierarchies dealt with (first, second and third) were those who have (in previous kalpas of logoic manifestation) passed beyond the human stage altogether.

[18] Ba Huyền Giai khác đã được đề cập đến, tức thứ nhất, thứ hai và thứ ba, là những Huyền Giai đã hoàn toàn vượt qua giai đoạn nhân loại trong các đại kiếp biểu hiện trước đây của Thượng đế.

In other words, we are talking about the Divine Flames, or Divine Lives; the Divine Builders, called here the Burning Sons of Desire; and the Lesser Builders, or the Triple Flowers.

Nói cách khác, chúng ta đang nói về các Ngọn Lửa Thiêng Liêng hay các Sự Sống Thiêng Liêng; các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng, ở đây được gọi là những Người Con Rực Cháy của Dục Vọng; và các Vị Tiểu Kiến Tạo, hay các Đóa Hoa Tam Phân.

Notice that he did not say "in the previous kalpa of logoic manifestation," which would have meant the previous solar system. He says "in previous kalpas." So the development of these first three of the manifested Creative Hierarchies was post-human, perhaps kalpas ago.

Hãy lưu ý rằng Ngài không nói "trong kalpa biểu hiện trước của Thượng đế", vì điều đó sẽ có nghĩa là hệ mặt trời trước. Ngài nói "trong các kalpa trước". Vì vậy, sự phát triển của ba Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện đầu tiên này đã vượt qua giai đoạn nhân loại, có lẽ từ nhiều kalpa trước.

In other words, they entered the previous solar system not as humans at all; they had transcended that. It was the members of the higher, I suppose, fifth Creative Hierarchy—the solar angels, our solar angels at present—who were human in the previous solar system, whatever that humanity may have been.

Nói cách khác, họ bước vào hệ mặt trời trước hoàn toàn không phải với tư cách con người; họ đã vượt qua trạng thái ấy. Chính các thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm cao hơn—tôi cho là các Thái dương Thiên Thần, các Thái dương Thiên Thần hiện tại của chúng ta—mới từng là con

người trong hệ mặt trời trước, bất kể nhân loại ấy khi đó là gì.

Notice that the word "kalpa" is ambiguous. It need not necessarily mean a mahakalpa of 311 trillion years. At least that is the figure assigned to our present mahakalpa. Somewhere it says they last a similar period of time, and elsewhere it says that the earlier mahakalpas take longer than the present mahakalpas.

Hãy lưu ý rằng từ "kalpa" có nghĩa không xác định. Nó không nhất thiết phải có nghĩa là một mahakalpa kéo dài 311 nghìn tỷ năm. Ít nhất đó là con số được gán cho mahakalpa hiện tại của chúng ta. Ở đâu đó có nói rằng chúng kéo dài trong những khoảng thời gian tương tự, còn ở nơi khác lại nói rằng các mahakalpa trước kéo dài hơn các mahakalpa hiện tại.

Anyway, the three Hierarchies previously dealt with—one, two, and three—are definitely superhuman and were superhuman even in the previous solar system. They passed beyond the human stage altogether.

Dù sao đi nữa, ba Huyền Giai đã được đề cập trước đó—một, hai và ba—chắc chắn là siêu nhân loại và đã là siêu nhân loại ngay cả trong hệ mặt trời trước. Họ đã hoàn toàn vượt qua giai đoạn nhân loại.

[19] They are, therefore, the arupa or formless groups,

[19] Vì vậy, họ là các nhóm vô sắc hay không có hình tướng,

They are arupa with respect to the cosmic physical plane because they are located very much within the cosmic ethers. No doubt—or so I think—their Monads are found minimally on the cosmic astral plane.

Họ là arupa xét theo cõi hồng trần vũ trụ, vì phần lớn họ nằm trong các cõi dĩ thái vũ trụ. Chắc chắn—hoặc ít nhất tôi nghĩ vậy—các Chân thần của họ thấp nhất cũng hiện diện trên cõi cảm dục vũ trụ.

I will put that down: Monads on the cosmic astral plane, even as the Monads of our present solar angels are probably found on the cosmic astral plane. If they went to Sirius in order to be educated, let us call it, as solar angels, they would have had to journey to the cosmic astral plane and be free of whatever the cosmic physical plane was in that previous solar system.

Tôi sẽ ghi lại điều đó: các Chân thần trên cõi cảm dục vũ trụ, cũng như các Chân thần của các Thái dương Thiên Thần hiện tại của chúng ta có lẽ hiện diện trên cõi cảm dục vũ trụ. Nếu họ đến Sirius để được giáo dưỡng, hãy gọi như vậy, với tư cách các Thái dương Thiên Thần, họ hẳn phải hành trình đến cõi cảm dục vũ trụ và thoát khỏi bất kỳ hình thức nào của cõi hồng trần vũ trụ trong hệ mặt trời trước ấy.

[20] as the remaining are the rupa groups or those having forms.

[20] còn những Huyền Giai còn lại là các nhóm hữu sắc hay những nhóm có hình tướng.

What do we mean by a form? Humanity, in a way, has some forms which are found on the arupa levels.

Chúng ta hàm ý gì khi nói đến một hình tướng? Theo một nghĩa nào đó, nhân loại có một số hình tướng hiện diện trên các cấp độ arupa.

Solar-systemically considered, the arupa levels are buddhic, atmic, and monadic, let us say. Whether the causal body should be considered rupa or arupa, form or formless, depends upon our perspective.

Xét theo hệ mặt trời, có thể nói các cấp độ arupa là Bồ đề, atma và chân thần. Việc thể nguyên nhân nên được xem là rupa hay arupa, có hình tướng hay vô hình tướng, tùy thuộc vào góc nhìn của chúng ta.

From the point of view of the lower eighteen subplanes, which are definitely, concretely rupa and are found in the dense physical body of the Solar Logos, the egoic lotus is arupa. But from the point of view of the Solar Logos, the egoic lotus is still occurring within his dense physical body, though not necessarily within the dense physical body of the Planetary Logos.

Theo quan điểm của mười tám cõi phụ thấp, vốn rõ ràng và cụ thể là rupa, đồng thời nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, Hoa Sen Chân Ngã là arupa. Nhưng theo quan điểm của Thái dương Thượng đế, Hoa Sen Chân Ngã vẫn hiện diện trong thể xác đậm đặc của Ngài, mặc dù không nhất thiết nằm trong thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế.

This is a point which I have sometimes emphasized, and it leads to interesting implications which are not totally soluble, at least by me at this particular point. He is talking about the manifested Hierarchies, three of which are arupa. Yet they would have arupa forms, which are usually considered formless from the lower perspective.

Đây là một điểm đôi khi tôi đã nhấn mạnh, và nó dẫn đến những hàm ý thú vị mà ít nhất vào lúc này tôi không thể giải quyết hoàn toàn. Ngài đang nói về các Huyền Giai biểu hiện, trong đó có ba Huyền Giai là arupa. Tuy nhiên, họ sẽ có các hình tướng arupa, vốn thường được xem là vô hình tướng theo góc nhìn thấp hơn.

He tells us about the shape of the buddhic permanent atom of man, found on the buddhic plane. If it has shape, even though it is an energy field, it is rupa, even though a subtle type of form.

Ngài cho chúng ta biết về hình dạng của Nguyên tử trường tồn Bồ đề của con người, nằm trên cõi Bồ đề. Nếu nó có hình dạng, dù chỉ là một trường năng lượng, thì nó là rupa, mặc dù là một loại hình tướng tinh tế.

The fourth Creative Hierarchy, or the ninth —we know how we count, right?

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, hay Huyền Giai thứ chín—chúng ta biết cách đếm, phải không?

Counting from the five on the cosmic astral plane, and then adding four more on the

Nếu đếm từ năm Huyền Giai trên cõi cảm dục vũ trụ rồi cộng thêm bốn Huyền Giai

cosmic physical plane, its number is nine as well as four. Its numbers are nine, four, and four: four down, four up, and nine down from the cosmic astral plane.

trên cõi hồng trần vũ trụ, số của nó là chín cũng như bốn. Các số của nó là chín, bốn và bốn: bốn tính từ dưới lên, bốn tính từ trên xuống, và chín tính xuống từ cõi cảm dục vũ trụ.

[21] The fourth Creative Hierarchy, or the ninth, must ever be regarded in this solar system as occupying what might be considered as the third place,

[21] Trong hệ mặt trời này, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, hay Huyền Giai thứ chín, phải luôn được xem là chiếm vị trí có thể coi là vị trí thứ ba,

Third place. Let us see what he means.

Vị trí thứ ba. Hãy xem Ngài muốn nói gì.

[21b] First, the Lives or the three Persons of the Trinity.

[21b] Thứ nhất, các Sự Sống hay ba Ngôi của Tam Vị.

There are different ways of looking at the Trinity. There are several trinities. Solar-systemically, the Trinity is found surrounding the Solar Logos: these Logoi that express will, love-wisdom, and active intelligence. Sanat Kumara has surrounding him a kind of trinity, three Kumaras known as the three Buddhas of Activity. But there are also three others considered to be esoteric.

Có nhiều cách khác nhau để xem xét Tam Vị. Có một số Tam Vị. Xét theo hệ mặt trời, Tam Vị hiện diện quanh Thái dương Thượng đế: đó là các Thượng đế biểu lộ ý chí, Bác Ái – Minh Triết và trí tuệ linh hoạt. Quanh Đức Sanat Kumara có một loại tam vị gồm ba Kumara, được biết đến là ba Đức Phật Hoạt Động. Nhưng cũng có ba Vị khác được xem là huyền bí.

I would not be surprised if, with the Solar Logos, these three Persons of the Trinity may be considered Kumaras, but there may be three others which are esoteric. It is almost always the six surrounding the One.

Tôi sẽ không ngạc nhiên nếu ba Ngôi của Tam Vị bên cạnh Thái dương Thượng đế này có thể được xem là các Kumara, nhưng có lẽ còn ba Vị khác mang tính huyền bí. Hầu như lúc nào cũng có sáu Vị bao quanh Đấng Duy Nhất.

[21c] Second, the Prototypes of man, or **the seven Spirits**.

[21c] Thứ hai, các Nguyên Mẫu của con người, tức Bảy Thánh Linh.

Are the prototypes the members of the second Creative Hierarchy? It did say they were the prototypes of the Monads, and they can be considered in a way—I think we are talking perhaps planetarily. This is my

Các nguyên mẫu có phải là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai không? Bản văn đã nói họ là các nguyên mẫu của các Chân thần, và theo một nghĩa nào đó họ có thể được xem như vậy—tôi nghĩ có lẽ chúng ta đang nói theo phạm vi hành tinh. Đây là ấn

impression at this moment, and we are not talking solar-systemically.

tượng của tôi vào lúc này, và chúng ta không nói theo phạm vi hệ mặt trời.

Man has the third place.

Con người giữ vị trí thứ ba.

First, the Lives or the three Persons of the Trinity, which would be, let us say, these Buddhas of Activity, these high Kumaras cooperating with Sanat Kumara, who is a projection of the Planetary Logos of our solar system. An emanation, we might say, a directed emanation, and not a separate being from our Planetary Logos per se.

Thứ nhất, các Sự Sống hay Ba Ngôi của Tam Vị, có thể nói là các Đức Phật Hoạt Động này, các Kumara cao cả đang hợp tác với Đức Sanat Kumara, Đấng là sự phóng chiếu của Đức Hành Tinh Thượng Đế trong hệ mặt trời của chúng ta. Có thể nói đó là một sự xuất lộ, một sự xuất lộ có định hướng, chứ không phải một Sinh Mệnh tách biệt với chính Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta.

Then *the Prototypes of man, or the seven Spirits.* Now, Seven Spirits before the Throne —in some ways, these might be considered— let us ask: are these Ray Lords? Intraplanetary Ray Lords?

Kế đến là *các Nguyên Mẫu của con người, hay Bảy Thánh Linh.* Giờ đây, xét theo một số phương diện, Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai có thể được xem là—hãy đặt câu hỏi: đây có phải là các Chúa Tể Cung không? Các Chúa Tể Cung nội hành tinh?

We know that every planet per se is a Ray Lord, and even every Solar Logos is a kind of Ray Lord. The Ray Lords mount in their power and scope all the way up the cosmic septenates until we find probably the seven greatest of all the Ray Lords: universal Ray Lords serving the Universal Logos on the very highest cosmic planes possible, for which we have no maps and no real indications.

Chúng ta biết rằng chính mỗi hành tinh là một Chúa Tể Cung, và ngay cả mỗi Thái dương Thượng đế cũng là một loại Chúa Tể Cung. Quyền năng và phạm vi của các Chúa Tể Cung tăng dần xuyên suốt các bộ bảy vũ trụ, cho đến khi có lẽ chúng ta gặp bảy Chúa Tể Cung vĩ đại nhất trong tất cả: các Chúa Tể Cung vũ trụ phụng sự Thượng đế Vũ Trụ trên những cõi vũ trụ cao nhất khả hữu, những cõi mà chúng ta không có bản đồ hay chỉ dấu thực sự nào.

Except that it is sometimes said that there are ten dimensions in cosmos, so perhaps we do live in a universe with ten dimensions.

Ngoại trừ việc đôi khi người ta nói rằng vũ trụ có mười chiều, nên có lẽ chúng ta quả thật đang sống trong một vũ trụ mười chiều.

These may be the Seven Spirits before the Throne in a planetary sense, and they would be located within Shambhala. Where could we find these seven Spirits? Let us take a look. They would be these seven. Here would

Đây có thể là Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai theo ý nghĩa hành tinh, và họ sẽ hiện diện trong Shamballa. Chúng ta có thể tìm thấy Bảy Thánh Linh này ở đâu? Hãy xem xét. Họ sẽ là bảy Vị này. Ở đây sẽ là các Đức

be the Buddhas of Activity, and also the three Persons of the Trinity. Here they would be found on the monadic level. We are talking about the intraplanetary.

Phật Hoạt Động, cũng như Ba Ngôi của Tam Vị. Họ sẽ hiện diện ở đây, trên cấp độ chân thần. Chúng ta đang nói về phạm vi nội hành tinh.

This map can serve as a solar-systemic map, in which case we would be talking about the logoic Trinity and the seven Planetary Logoi. But if we consider it from the context of the Planetary Logos, then we would have principally the three Buddhas of Activity and the Seven Spirits before the Throne, which would be Ray Lords.

Bản đồ này có thể dùng làm bản đồ hệ mặt trời, trong trường hợp đó chúng ta sẽ nói về Tam Vị Thượng đế và bảy Đức Hành Tinh Thượng Đế. Nhưng nếu xem xét nó trong bối cảnh Đức Hành Tinh Thượng Đế, thì chủ yếu chúng ta sẽ có ba Đức Phật Hoạt Động và Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai, tức các Chúa Tể Cung.

We have to decide: are we considering his statements from the solar-systemic point of view, within the body of the Solar Logos, or are we confining ourselves to our Planetary Logos and looking for the correspondences to those solar-systemic divisions? Third, man has the third place, we are told.

Chúng ta phải quyết định: chúng ta đang xem các lời trình bày của Ngài theo quan điểm hệ mặt trời, bên trong thân thể của Thái dương Thượng đế, hay đang giới hạn mình trong Đức Hành Tinh Thượng Đế và tìm kiếm những tương ứng với các phân khu thuộc hệ mặt trời ấy? Chúng ta được cho biết rằng thứ ba, con người giữ vị trí thứ ba.

[22] Third, man or the lowest manifestation of the self-conscious Spirit aspect.

[22] Thứ ba, con người, hay biểu hiện thấp nhất của phương diện Tinh Thần có ngã thức.

Not the lowest manifestation of spirit, because spirit manifests through all things, but not self-consciously. Man is the lowest manifestation of the self-conscious Spirit aspect. Man is spirit awakening to its nature. Man is spirit's consciousness of itself.

Không phải sự biểu hiện thấp nhất của tinh thần, bởi tinh thần biểu hiện qua mọi vật nhưng không có ngã thức. Con người là sự biểu hiện thấp nhất của phương diện Tinh thần có ngã thức. Con người là tinh thần đang thức tỉnh trước bản chất của mình. Con người là tâm thức của tinh thần về chính nó.

I have often thought that each being in cosmos is really a degree of the self-consciousness of the Universal Logos. Self is purely a state of consciousness, especially what we call the lesser selves. The one ultimate Self, or the one ultimate pure being, is the Universal Logos cyclically appearing.

Tôi thường nghĩ rằng mỗi sinh linh trong vũ trụ thực sự là một mức độ ngã thức của Thượng đế Vũ Trụ. Bản ngã thuần túy là một trạng thái tâm thức, đặc biệt là những gì chúng ta gọi là các bản ngã thấp. Bản Ngã tối hậu duy nhất, hay Bản Thể thuần khiết tối hậu duy nhất, là Thượng đế Vũ Trụ xuất hiện theo chu kỳ.

Self is defined by the sense of being. The recognition of being is what I would call a selfhood. There is one greatest recognition of being in our cosmos, and that is the recognition of being possessed by that entity, that ray coming forth from Be-ness, that ray being what I call the Universal Logos.

Bản ngã được xác định bởi ý thức hiện tồn. Sự nhận biết về hiện tồn là điều tôi gọi là bản ngã tính. Trong vũ trụ của chúng ta có một sự nhận biết về hiện tồn vĩ đại nhất, và đó là sự nhận biết về hiện tồn mà Thực Thể ấy sở hữu, tức cung phát ra từ Hiện Tồn Tính, cung mà tôi gọi là Thượng đế Vũ Trụ.

When that Logos, endowed with consciousness, recognizes itself to be, then we have the first illustration or example of selfhood. I think that the ultimate Be-ness, which I call the Infinitescence—the Absolute, infinitely infinite in its nature—does not per se recognize itself to be.

Khi Thượng đế ấy, được phú cho tâm thức, nhận biết rằng chính Ngài hiện tồn, thì chúng ta có minh họa hay ví dụ đầu tiên về bản ngã tính. Tôi nghĩ rằng Hiện Tồn Tính tối hậu, điều tôi gọi là Tính Vô Cùng—Đấng Tuyệt Đối, vô cùng vô tận trong bản chất của Ngài—không tự nhận biết rằng mình hiện tồn.

If it has selfhood, that selfhood is absolutely infinite. Nothing can be added to or taken from it. But that is a digression along the third-ray line, I think. I dealt with those matters in my book, *Infinitization of Selfhood*.

Nếu nó có bản ngã tính, bản ngã tính ấy tuyệt đối vô hạn. Không gì có thể được thêm vào hay lấy khỏi nó. Nhưng tôi nghĩ đó là một sự lạc đề theo đường lối cung ba. Tôi đã đề cập đến những vấn đề ấy trong cuốn sách của mình, *Sự Vô Hạn Hóa Bản Ngã Tính*.

I am always thinking about those things and how to penetrate more deeply into them. I am finding there are always deepening perspectives, even though there is no hope of solving those ultimate issues while being a human being. I sometimes wonder whether the Universal Logos itself can solve the issue of unfathomable absoluteness. Anyway, we are limited by human concepts at the moment and hope to outgrow them.

Tôi luôn suy nghĩ về những điều đó và cách thâm nhập sâu hơn vào chúng. Tôi nhận thấy luôn có những quan điểm ngày càng sâu sắc hơn, mặc dù không có hy vọng giải quyết những vấn đề tối hậu ấy khi còn là một con người. Đôi khi tôi tự hỏi liệu chính Thượng đế Vũ Trụ có thể giải quyết vấn đề về tính tuyệt đối bất khả dò xét hay không. Dù sao đi nữa, hiện giờ chúng ta chịu giới hạn từ các khái niệm nhân loại và hy vọng sẽ phát triển vượt khỏi chúng.

Man is in the third place. He is the self-conscious Spirit aspect, but he is the lowest manifestation of the self-conscious Spirit aspect. We human beings are just waking up to the self-created reality in which we are immersed. By “self-created,” I mean that

Con người ở vị trí thứ ba. Y là phương diện Tinh thần có ngã thức, nhưng là sự biểu hiện thấp nhất của phương diện Tinh thần có ngã thức. Con người chúng ta chỉ vừa thức tỉnh trước thực tại tự tạo mà mình đang chìm trong đó. Qua từ “tự tạo”, tôi muốn nói đến

which has been created by the going forth of the Universal Logos into multiplicity.

cái đã được tạo ra do Thượng đế Vũ Trụ phát ra thành tính đa thù.

[23] This needs to be carefully considered and has no reference to the form aspect but solely to the nature of the Lives

[23] Điều này cần được suy xét cẩn thận và không liên quan đến phương diện hình tướng, mà chỉ liên quan đến bản chất của các Sự Sống

—capital L—

—chữ S viết hoa—

[23b] expressing themselves through other lives who are also self-conscious, or fully intelligent. This, certain of the Hierarchies are not.

[23b] biểu hiện qua những sự sống khác cũng *có ngã thức*, hay hoàn toàn thông tuệ. Một số Huyền Giai không có đặc tính này.

DK seems to be telling us that the greater Hierarchies are expressing through us. These great Lives are expressing themselves through us who are lives. We are self-conscious. Greater Hierarchies, or groups of Monads, express themselves through the forms created by lesser groups of Monads, and on and on.

Dường như Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng các Huyền Giai cao hơn đang biểu lộ qua chúng ta. Các Sự Sống vĩ đại này đang biểu lộ qua chúng ta, những sự sống. Chúng ta có ngã thức. Các Huyền Giai cao hơn, hay các nhóm Chân thần, biểu lộ qua các hình tướng do những nhóm Chân thần thấp hơn tạo nên, và cứ tiếp diễn như vậy.

Whether higher Monads express through lesser Monads is a philosophical question, because the essence of all Monads is pure being. So we can only express through forms or energy fields generated by lesser Monads.

Việc các Chân thần cao hơn có biểu lộ qua các Chân thần thấp hơn hay không là một câu hỏi triết học, bởi bản chất của mọi Chân thần đều là Bản Thể thuần khiết. Vì vậy, chúng ta chỉ có thể biểu lộ qua các hình tướng hay trường năng lượng do các Chân thần thấp hơn tạo ra.

Though perhaps in our monadic state we will realize the presence of greater presences, which are the Monads of the higher Creative Hierarchies. In doing that, we will realize that we ourselves are those presences, that we are just extensions of those presences, until finally we realize that we are an extension of the one and only cosmic presence: the pure-being nature of the Universal Logos.

Tuy nhiên, có lẽ trong trạng thái chân thần, chúng ta sẽ nhận ra sự hiện diện của những Hiện Diện cao hơn, tức các Chân thần của những Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn. Khi làm như vậy, chúng ta sẽ nhận ra rằng chính mình là những Hiện Diện ấy, rằng mình chỉ là phần mở rộng của những Hiện Diện ấy, cho đến khi cuối cùng chúng ta nhận ra rằng mình là phần mở rộng của Hiện Diện vũ trụ duy nhất: bản chất Bản Thể thuần khiết của Thượng đế Vũ Trụ.

Certain Hierarchies are self-conscious—we are, and I do not know if we are fully intelligent—and other Hierarchies are not. They are not either self-conscious, though they are conscious—everything in cosmos is conscious—or fully intelligent. They are intelligent in their own unconscious way.

Một số Huyền Giai có ngã thức—chúng ta có, còn tôi không biết liệu chúng ta có hoàn toàn thông tuệ hay không—và các Huyền Giai khác thì không. Họ không có ngã thức, mặc dù họ hữu thức—mọi thứ trong vũ trụ đều hữu thức—và cũng không hoàn toàn thông tuệ. Họ thông tuệ theo cách vô thức của riêng mình.

Intelligence is pervasive, consciousness is pervasive, being is pervasive. Let us put it like this: the three aspects of the Trinity are pervasive, and that is being, consciousness, and intelligence.

Trí tuệ hiện diện khắp nơi, tâm thức hiện diện khắp nơi, Bản Thể hiện diện khắp nơi. Hãy diễn đạt như sau: ba phương diện của Tam Vị hiện diện khắp nơi, và đó là Bản Thể, tâm thức và trí tuệ.

[23c] The four lower Hierarchies are all concerned with manifestation in the three worlds,

[23c] Bốn Huyền Giai thấp đều liên quan đến sự biểu hiện [Page 44] trong ba cõi giới,

Remember the dense physical body of the Solar Logos?

Hãy nhớ thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

[24] Or in the dense physical body of the solar Logos. They are Those who can discard or pass through the etheric body of the solar Logos

[24] hay trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Họ là những Đấng có thể loại bỏ hoặc đi xuyên qua thể dĩ thái của Thái dương Thượng đế

"Discarding" is interesting because, in a way, one would wonder how one can discard that which is still an essential part of one's nature. For the human being, these cosmic physical fields, the cosmic etheric fields, are still an integral part of their nature.

"Loại bỏ" là một từ thú vị, bởi theo một nghĩa nào đó, người ta sẽ tự hỏi làm sao có thể loại bỏ cái vẫn là một phần thiết yếu trong bản chất của mình. Đối với con người, các trường hồng trần vũ trụ này, các trường dĩ thái vũ trụ, vẫn là một phần không thể tách rời trong bản chất của họ.

But they can pass through. An aspect of consciousness of the Monad can pass through the etheric body of the Solar Logos

Nhưng họ có thể đi xuyên qua. Một phương diện tâm thức của Chân thần có thể đi xuyên qua thể dĩ thái của Thái dương Thượng đế

[25] and take forms composed of either gaseous, liquid, or dense substance.

[25] và khoác lấy những hình tướng cấu thành từ chất liệu dạng khí, lỏng hoặc đậm đặc.

When we talk about gaseous, liquid, or dense, we often think systemically, but DK may be thinking cosmically: cosmic gaseous, which is mental; cosmic liquid, which is astral; and cosmic dense, which is our systemic etheric-physical plane.

Khi nói về thể khí, thể lỏng hay thể đậm đặc, chúng ta thường nghĩ theo phạm vi hệ mặt trời, nhưng Chân sư DK có thể đang nghĩ theo phạm vi vũ trụ: thể khí vũ trụ là cõi trí; thể lỏng vũ trụ là cõi cảm dục; và thể đậm đặc vũ trụ là cõi dĩ thái-hồng trần thuộc hệ thống của chúng ta.

[25b] The others cannot. They cannot fall into physical generation.

[25b] Các Huyền Giai khác không thể làm như vậy. Họ không thể giáng xuống sự sinh thành hồng trần.

There is that word “fall,” which suggests the fall of the angels and the fall of higher beings into a lower state.

Ở đây có từ “sa”, gợi đến sự sa ngã của các thiên thần và sự sa xuống trạng thái thấp hơn của những Sinh Mệnh cao cả.

We must realize that the fall is often deliberate. It is the result of a choice to redeem. This is the case with man, the Monad, who, in undertaking his divine pilgrimage through the five lower planes, is actually falling. He is falling especially into the three lower planes, where his task is most difficult.

Chúng ta phải nhận ra rằng sự sa xuống thường có chủ ý. Đó là kết quả của một lựa chọn nhằm cứu chuộc. Đây là trường hợp của con người, tức Chân thần, vốn thực sự đang sa xuống khi thực hiện cuộc hành hương thiêng liêng xuyên qua năm cõi thấp. Y đặc biệt sa xuống ba cõi thấp, nơi nhiệm vụ của y khó khăn nhất.

The solar angels, too, have certainly transcended the dense part of the cosmic physical plane. This they did long ago in a previous solar system. But they have fallen, or an aspect of themselves has been projected into the higher mental plane, which is still in the dense level of the Solar Logos.

Các Thái dương Thiên Thần chắc chắn cũng đã vượt khỏi phần đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ. Họ đã làm điều này từ lâu trong một hệ mặt trời trước. Nhưng họ đã sa xuống, hay một phương diện của họ đã được phóng chiếu vào cõi thượng trí, vốn vẫn thuộc cấp độ đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

This was a very deliberate, purposeful fall, arising at the time when our Planetary Logos's heart center was awakening. If you think about it, that heart center, as we have discussed before, may be occurring on the monadic plane, just the way the heart center of man is occurring on the second ether.

Đây là một sự sa xuống rất có chủ ý và mục đích, phát sinh vào lúc trung tâm tim của Đức Hành Tinh Thượng Đế chúng ta đang thức tỉnh. Nếu suy ngẫm, trung tâm tim ấy, như chúng ta đã bàn trước đây, có thể nằm trên cõi chân thần, cũng như trung tâm tim của con người nằm trên cõi dĩ thái thứ hai.

Let us take a look at that, because this is an interesting possibility. We have gone through this, but notice the heart center right there. Let me make it a little bigger.

Hãy xem xét điều đó, bởi đây là một khả năng thú vị. Chúng ta đã xem qua điều này, nhưng hãy lưu ý trung tâm tim ngay tại đó. Để tôi phóng lớn nó lên một chút.

The heart center right there is on the second ether. That is the heart center of man. Maybe the heart center of the Solar Logos is on the second cosmic ether, or monadic level. In which case, the awakening of the heart center of man has much to do with what the human Monads decide in terms of their pilgrimage.

Trung tâm tim ngay tại đó nằm trên cõi dĩ thái thứ hai. Đó là trung tâm tim của con người. Có lẽ trung tâm tim của Thái dương Thượng đế nằm trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ hai, hay cấp độ chân thần. Trong trường hợp ấy, sự thức tỉnh của trung tâm tim con người có liên quan nhiều đến những gì các Chân thần nhân loại quyết định về cuộc hành hương của mình.

In other words, when man undertook his pilgrimage into the five lower worlds, and especially the three lower worlds, something within the solar logoic heart center may have been stirring, because man may be found within the solar logoic heart center, cosmically etherically considered.

Nói cách khác, khi con người bắt đầu cuộc hành hương vào năm cõi thấp, đặc biệt là ba cõi thấp, có lẽ một điều gì đó bên trong trung tâm tim của Thái dương Thượng đế đã bắt đầu khuấy động, bởi xét về dĩ thái vũ trụ, con người có thể hiện diện trong trung tâm tim của Thái dương Thượng đế.

Then the solar angels come in and assist him to reach the lower planes, because the bridge had not been completely built. So the awakening of the planetary heart center—and we have to try to understand what degree of awakening; we do not know—involves not only the solar angels but man, the Monad, as well.

Khi ấy, các Thái dương Thiên Thần đến và trợ giúp y tiến xuống các cõi thấp, bởi cây cầu chưa được xây dựng hoàn chỉnh. Vì vậy, sự thức tỉnh của trung tâm tim hành tinh—và chúng ta phải cố gắng hiểu mức độ thức tỉnh ấy, điều mà chúng ta chưa biết—không chỉ liên quan đến các Thái dương Thiên Thần mà còn đến con người, tức Chân thần.

There is a very great cooperation between man, the Monad, and these higher, more refined lives from the previous solar system called the solar angels. Anyway, the first three of the manifested Creative Hierarchies cannot fall into physical generation.

Có một sự hợp tác rất lớn giữa con người, tức Chân thần, với các sự sống cao hơn, tinh luyện hơn từ hệ mặt trời trước, được gọi là các Thái dương Thiên Thần. Dù sao đi nữa, ba Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện đầu tiên không thể sa vào sự sinh thành hồng trần.

There is that within them which is so high that it repels that possibility. They would just rise right out of it. They cannot sustain themselves there, nor is it necessary, in

Trong họ có điều gì đó cao cả đến mức đẩy lùi khả năng ấy. Họ sẽ lập tức vươn khỏi nó. Họ không thể duy trì chính mình ở đó, và xét

terms of the cosmic economy, that they do so.

theo nền kinh tế vũ trụ, họ cũng không cần làm như vậy.

[26] Students must bear in mind that from the standpoint of the Logos, the solar Angels on the mental plane

[26] Các đạo sinh phải ghi nhớ rằng, theo quan điểm của Thượng đế, các Thái dương Thiên Thần trên cõi trí

—the higher mental plane—

—cõi thượng trí—

[26b] (the fifth subplane of the cosmic physical plane) are in physical incarnation,

[26b] — tức cõi phụ thứ năm của cõi hồng trần vũ trụ — đang nhập thể hồng trần,

This is something I have been emphasizing. We usually think of physicality in systemic terms.

Đây là điều tôi đã nhấn mạnh. Chúng ta thường nghĩ về tính hồng trần theo phạm vi hệ mặt trời.

But even when we are on the astral or mental plane, or even when we are achieving causal consciousness, we are in the dense physical incarnation of the Solar Logos.

Nhưng ngay cả khi ở trên cõi cảm dục hay cõi trí, hoặc ngay cả khi đạt được tâm thức nguyên nhân, chúng ta vẫn đang lâm phàm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

[26c] and what is called the "second fall" applies to this.

[26c] và điều được gọi là "sự sa ngã lần thứ hai" áp dụng cho trường hợp này.

Let us take a look at these falls, because this will clarify our mind. Of course, we can go to *The Secret Doctrine* for perhaps a more involved expression of this, but certainly none that is any clearer than this is.

Hãy xem xét những lần sa xuống này, bởi điều đó sẽ làm sáng tỏ thể trí của chúng ta. Dĩ nhiên, chúng ta có thể tham khảo *Giáo Lý Bí Nhiệm* để tìm một cách trình bày có lẽ phức tạp hơn về điều này, nhưng chắc chắn không có cách nào rõ ràng hơn ở đây.

[26d] The first fall has reference to the taking of a form of cosmic etheric matter,

[26d] Sự sa ngã lần thứ nhất liên quan đến việc khoác lấy một hình tướng bằng vật chất dĩ thái vũ trụ,

So if you are on the cosmic physical plane, you have fallen.

Vì vậy, nếu các bạn ở trên cõi hồng trần vũ trụ thì các bạn đã sa xuống.

In this particular case, the four liberated Hierarchies are not in a fallen state. They are definitely on the cosmic astral plane. The

Trong trường hợp đặc biệt này, bốn Huyền Giai đã giải thoát không ở trong trạng thái sa ngã. Các Ngài rõ ràng ở trên cõi cảm dục vũ

fifth, almost liberated Hierarchy, still focused on the highest of the cosmic ethers —which is a Shambhalic domain in a way— is in a state of partial fall.

trụ. Huyền Giai thứ năm, gần như đã giải thoát, vẫn tập trung trên cõi cao nhất trong các cõi dĩ thái vũ trụ—vốn theo một cách nào đó là lĩnh vực của Shamballa—đang ở trong trạng thái sa ngã một phần.

The first fall has reference to the taking of a form of cosmic etheric matter,

Sự sa ngã thứ nhất liên quan đến việc khoác lấy một hình tướng bằng vật chất dĩ thái vũ trụ,

[26e] such as is the case with the Heavenly Men, the prototypes of the human jivas.

[26e] như trong trường hợp các Đấng Thiên Nhân, những nguyên mẫu của các sinh linh nhân loại.

Here, that term “prototypes of the human jivas” is really related to the second Creative Hierarchy.

Ở đây, thuật ngữ “những nguyên mẫu của các sinh hồn nhân loại” thực sự liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai.

Somehow this second Creative Hierarchy represents the Heavenly Men, or the Planetary Logoi. I think we cannot say that the second Creative Hierarchy is the Planetary Logoi. This would be problematic. But several times we have run into the statement “prototypes of the human jivas,” and we do know that, in a way, the Monads of the human kingdom are found within the centers or chakras of the Planetary Logoi.

Theo một cách nào đó, Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai này đại diện cho các Đấng Thiên Nhân, hay các Hành Tinh Thượng Đế. Tôi nghĩ chúng ta không thể nói rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai chính là các Hành Tinh Thượng Đế. Điều này sẽ gây khó hiểu. Nhưng nhiều lần chúng ta đã gặp phát biểu “những nguyên mẫu của các sinh hồn nhân loại”, và chúng ta biết rằng, theo một cách nào đó, các Chân thần của giới nhân loại hiện diện bên trong các trung tâm hay luân xa của các Hành Tinh Thượng Đế.

What I am thinking is that this second Creative Hierarchy of Burning Sons of Desire —or what are they all called here? Let us look again. They are called Divine Builders.

Điều tôi đang nghĩ là Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai gồm các Con Trai Rực Lửa của Dục Vọng này—hay tất cả các Ngài được gọi là gì ở đây? Chúng ta hãy xem lại. Các Ngài được gọi là những Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng.

The second Creative Hierarchy is providing the fields or substance of the etheric chakras of the Solar Logos on the etheric plane. I do not believe they are the Planetary Logoi themselves. I have speculated about this, but I think it does not really make sense. The

Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai đang cung cấp các trường hay chất liệu cho những luân xa dĩ thái của Thái dương Thượng đế trên cõi dĩ thái. Tôi không tin chính các Ngài là các Hành Tinh Thượng Đế. Tôi đã suy đoán về điều này, nhưng tôi nghĩ nó thực sự không

Planetary Logoi, many mahakalpas ago, had achieved the stage that a human being now calls mastership.

hợp lý. Nhiều đại kiếp trước, các Hành Tinh Thượng Đế đã đạt đến giai đoạn mà ngày nay con người gọi là địa vị Chân sư.

The Divine Builders, or second Creative Hierarchy, which are the prototypes of the human jivas, I think are providing the field substance in which the human jivas can express as Monads.

Tôi nghĩ rằng các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng, hay Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai, vốn là những nguyên mẫu của các sinh hồn nhân loại, đang cung cấp chất liệu trường mà trong đó các sinh hồn nhân loại có thể biểu lộ với tư cách Chân thần.

This obviously is an intricate matter and has to be far more thoroughly researched. Anyway, the first fall is the descent into cosmic etheric matter, such as is the case with the Heavenly Men. Now, which Heavenly Men are we talking about? The term can mean the Planetary Logoi, but it can also mean Chain Lords. It can mean Globe Lords. A number of these entities can be called Heavenly Men.

Hiển nhiên đây là một vấn đề phức tạp và cần được nghiên cứu thấu đáo hơn nhiều. Dù sao, sự sa ngã thứ nhất là việc giáng xuống vật chất dĩ thái vũ trụ, như trường hợp của các Đấng Thiên Nhân. Vậy chúng ta đang nói đến những Đấng Thiên Nhân nào? Thuật ngữ này có thể chỉ các Hành Tinh Thượng Đế, nhưng cũng có thể chỉ các Chúa Tể của Dãy. Nó cũng có thể chỉ các Chúa Tể của Bầu Hành Tinh. Một số Sinh Mệnh này có thể được gọi là các Đấng Thiên Nhân.

Suffice it to say that our Solar Logos is active on the highest cosmic ethers. Our Planetary Logos is active there. So an aspect of them has fallen into cosmic etheric matter.

Chỉ cần nói rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta đang hoạt động trên các cõi dĩ thái vũ trụ cao nhất. Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta cũng đang hoạt động ở đó. Vì vậy, một phương diện của các Ngài đã sa xuống vật chất dĩ thái vũ trụ.

They are not divorced from, abstracted from, cosmic etheric matter. They are not expressing only on the cosmic astral plane. An aspect of themselves, in a way, has fallen into generation, though their Egos, their higher selves, are found on the cosmic mental plane.

Các Ngài không tách lìa hay trừu xuất khỏi vật chất dĩ thái vũ trụ. Các Ngài không chỉ biểu lộ trên cõi cảm dục vũ trụ. Theo một cách nào đó, một phương diện của chính các Ngài đã sa vào tiến trình sinh hóa, mặc dù các Chân ngã, tức các Bản Ngã Cao Siêu của các Ngài, hiện diện trên cõi trí vũ trụ.

[27] In this latter case the bodies used are called "formless"

[27] Trong trường hợp sau này, theo quan điểm của chúng ta, các thể được sử dụng được gọi là "vô sắc"

That is, the first fall involves a fall onto the cosmic etheric planes, where you have formless forms. They are called formless

Nghĩa là, sự sa ngã thứ nhất bao hàm việc sa xuống các cõi dĩ thái vũ trụ, nơi có những hình tướng vô sắc tướng. Chúng được gọi là vô sắc tướng

[28] from our standpoint, and are "vital bodies," animated by cosmic prana.

[28] và là những "thể sinh lực", được prana vũ trụ làm cho linh hoạt.

Let us call these formless forms of the cosmic etheric plane.

Chúng ta hãy gọi chúng là những hình tướng vô sắc tướng của cõi dĩ thái vũ trụ.

[29] In the case of ourselves and the remaining groups, the forms

[29] Trong trường hợp của chính chúng ta và các nhóm còn lại, các hình tướng

and I would say, in our case, some forms

và tôi muốn nói rằng, trong trường hợp của chúng ta, một số hình tướng

[29b] are composed of substance of the three lower planes (that which the Logos does not regard as a principle).

[29b] được cấu thành từ chất liệu của ba cõi thấp — điều mà Thượng đế không xem là một nguyên khí —

It is always the case that the dense physical vehicle of man, whether he is a Grand Man, a Heavenly Man, or man as we know him, is not considered a principle. These dense physical vehicles were developed in earlier systems.

Thể xác đậm đặc của con người, dù y là một Đại Nhân, một Đấng Thiên Nhân hay con người như chúng ta biết, luôn không được xem là một nguyên khí. Những thể xác đậm đặc này đã phát triển trong các hệ thống trước kia.

[29c] and, therefore, matter responding still to the vibration of the earlier system.

[29c] và do đó là vật chất vẫn còn đáp ứng với rung động của hệ thống trước.

This is our problem, because we do have within our nature that which responds to an earlier vibration and seems to want to go in a different direction from the one intended in the second solar system. This is our struggle, symbolized by the battle between the Sun and the Moon.

Đây là vấn đề của chúng ta, bởi vì bên trong bản chất của mình, chúng ta quả thực có điều đáp ứng với một rung động trước kia và dường như muốn đi theo một hướng khác với hướng đã được dự định trong hệ mặt trời thứ hai. Đây là cuộc đấu tranh của chúng ta, được biểu tượng hóa bằng trận chiến giữa Mặt Trời và Mặt Trăng.

In the second-fall group—and we are in that group—we are in those fields of matter

Trong nhóm sa ngã lần thứ hai—và chúng ta thuộc nhóm đó—chúng ta hiện diện trong

responding to the tendencies of the previous solar system.

những trường vật chất đáp ứng với các khuynh hướng của hệ mặt trời trước.

[29d] This means that the four lower Hierarchies are links between the life of the past and of the future.

[29d] Điều này có nghĩa là bốn Huyền Giai thấp là những mắt xích giữa sự sống của quá khứ và sự sống của tương lai.

Man is peculiarly a linking group. He is the fourth Creative Hierarchy and stands midway between the first and seventh. We are caught in a war between the past and the destined future, between the tendencies of the primordial ray, which is the third, and the divine ray, which is the second.

Nhân loại đặc biệt là một nhóm liên kết. Nhân loại là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và đứng ở điểm giữa Huyền Giai thứ nhất và thứ bảy. Chúng ta bị cuốn vào cuộc chiến giữa quá khứ và tương lai đã được định sẵn, giữa các khuynh hướng của cung nguyên thủy là cung ba và cung thiêng liêng là cung hai.

In other words, man is the present. This is interesting because the fourth ray is so much connected with the Eternal Now in the present. Fourth-ray types are always involved in the present, between the past and the future.

Nói cách khác, nhân loại là hiện tại. Điều này thật thú vị vì cung bốn liên hệ rất mật thiết với Hiện Tại Vĩnh Cửu trong hiện tại. Những người cung bốn luôn dự phần vào hiện tại, giữa quá khứ và tương lai.

Fourth-ray types are very much interested, even in terms of normal human living, in the now: not worrying about the past and not planning for the future. So they are particularly spontaneous. I think a type of spontaneity in the Eternal Now is to be achieved by man.

Ngay cả xét về đời sống bình thường của con người, những người cung bốn cũng rất quan tâm đến hiện tại: không lo lắng về quá khứ và không hoạch định tương lai. Vì vậy, họ đặc biệt tự phát. Tôi nghĩ con người phải đạt được một dạng tự phát trong Hiện Tại Vĩnh Cửu.

When we have that Eternal Now, we have the consciousness of the buddhic plane, which is the fourth plane. On that plane, time as we know it dies. There is a lot about this number four here when it tells us that this Hierarchy is the present.

Khi có Hiện Tại Vĩnh Cửu ấy, chúng ta có tâm thức của cõi Bồ đề, vốn là cõi thứ tư. Trên cõi ấy, thời gian như chúng ta biết không còn tồn tại. Có rất nhiều điều liên quan đến con số bốn ở đây khi đoạn này cho chúng ta biết rằng Huyền Giai này là hiện tại.

It is a Hierarchy meant to detect the Presence in the present and overcome the usual limitations and strictures of the time sense generated by the dense physical brain.

Đó là một Huyền Giai có nhiệm vụ nhận biết Sự Hiện Diện trong hiện tại và vượt qua những giới hạn cùng sự bó buộc thông thường của ý thức thời gian do bộ não hồng

Anyway, they are links between the past and the future.

trần đậm đặc tạo ra. Dù sao, các Ngài là những mắt xích giữa quá khứ và tương lai.

[30] They are the present. They had not finished their contacts with the active intelligent principle of the preceding kalpa.

[30] Họ là hiện tại. Họ chưa hoàn tất những tiếp xúc với nguyên khí thông tuệ tích cực của đại kiếp trước, nên phải tiếp tục

Perhaps some within this Hierarchy had not even been operating in that manner. But certainly a distinct number of Monads had, in the previous mahakalpa, been exposed to the active intelligence principle. What many of us were as pre-individualized Monads is difficult to say.

Có lẽ một số vị trong Huyền Giai này thậm chí chưa từng hoạt động theo cách ấy. Nhưng chắc chắn có một số lượng đáng kể các Chân thần đã tiếp xúc với nguyên khí thông tuệ linh hoạt trong đại kiếp trước. Khó có thể nói nhiều người trong chúng ta từng là gì khi còn là những Chân thần chưa biệt ngã hóa.

The Monad does have its history. Some of us were individualized in the previous solar system and were operating directly with the intelligence principle. Perhaps others of us were Monads but not individualized per se, and were also, in our own way, acting in relation to the active intelligence principle of that preceding kalpa.

Chân thần quả thực có lịch sử riêng. Một số người trong chúng ta đã biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước và trực tiếp hoạt động với nguyên khí thông tuệ. Có lẽ những người khác trong chúng ta là các Chân thần nhưng chính họ chưa biệt ngã hóa, và theo cách riêng, họ cũng hoạt động trong mối liên hệ với nguyên khí thông tuệ linh hoạt của kiếp trước ấy.

We do not know how, on the monadic plane —if there was a monadic plane at that time; I suppose there was—interaction with the intelligence principle occurs.

Chúng ta không biết sự tương tác với nguyên khí thông tuệ diễn ra như thế nào trên cõi chân thần—nếu lúc ấy có một cõi chân thần; tôi cho rằng đã có.

Some were definitely individualized and interacting with the active intelligence principle: a great number of third-ray Monads, I would say. So they

Một số vị chắc chắn đã biệt ngã hóa và tương tác với nguyên khí thông tuệ linh hoạt; tôi muốn nói đó là một số lượng lớn các Chân thần cung ba. Vì vậy, các Ngài

[31] and so must continue such contacts in this.

[31] những tiếp xúc ấy trong đại kiếp này.

From a practical point of view, that is all of us, not just the Monads who came over from the previous solar system as individualized

Xét từ quan điểm thực tiễn, điều đó áp dụng cho tất cả chúng ta, chứ không chỉ những Chân thần từ hệ mặt trời trước chuyển sang

beings. All of us have to continue some connection with the intelligence principle of the previous kalpas. If we had not yet individualized in that previous solar system, it certainly shows that we, as Monads, had not completed our work as man—far from it.

với tư cách các Sinh Mệnh đã biệt ngã hóa. Tất cả chúng ta đều phải duy trì một mối liên hệ nào đó với nguyên khí thông tuệ của các kiếp trước. Nếu chúng ta chưa biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước ấy, điều đó chắc chắn cho thấy rằng, với tư cách Chân thần, chúng ta còn lâu mới hoàn tất công việc của mình trong vai trò con người.

Even those who were men at that time did not at all complete their work as man, as the solar angels did—a higher form of men, in a way. You wonder whether there were lower types of men at that time, who are still continuing their work now, and higher types who became the solar angels. I wonder if they were all part of the same group.

Ngay cả những vị từng là con người vào thời ấy cũng hoàn toàn chưa hoàn tất công việc của họ trong vai trò con người như các Thái dương Thiên Thần đã làm—theo một cách nào đó, các Ngài là một dạng người cao hơn. Người ta tự hỏi liệu lúc ấy có những dạng người thấp hơn, hiện vẫn đang tiếp tục công việc của mình, và những dạng cao hơn đã trở thành các Thái dương Thiên Thần hay không. Tôi tự hỏi liệu tất cả họ có thuộc cùng một nhóm không.

[32] They will work out of it in this system, the four will become the three and they will then be the three higher arupa Hierarchies of the next system.

[32] Trong hệ thống này, họ sẽ hoàn tất quá trình ấy; bốn sẽ trở thành ba, và bấy giờ họ sẽ là ba Huyền Giai vô sắc cao hơn của hệ thống kế tiếp.

It looks like man will be one of the three. Now, which will unite? Perhaps the part of the Solar Angel helping man now will unite with him and thereby make it possible for the number four to become the number three.

Dường như nhân loại sẽ là một trong ba Huyền Giai ấy. Vậy những gì sẽ hợp nhất? Có lẽ phương diện của Thái dương Thiên Thần đang trợ giúp con người sẽ hợp nhất với y, qua đó khiến con số bốn có thể trở thành con số ba.

Anyway, it looks like the destiny of man is to become one of the three higher arupa Hierarchies—probably, maybe, the highest for man. Maybe the sixth and seventh Creative Hierarchies will accordingly be in the position of the Divine Builders and the Lesser Builders.

Dù sao, dường như định mệnh của nhân loại là trở thành một trong ba Huyền Giai vô sắc tướng cao hơn—có lẽ là Huyền Giai cao nhất dành cho nhân loại. Có lẽ theo đó, Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu và thứ bảy sẽ ở vị trí của các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng và các vị tiểu kiến tạo.

These, of course, are speculations. But we are, in a way, invited to speculate when we are presented with such material. Perhaps as

Dĩ nhiên, đây chỉ là những suy đoán. Nhưng theo một cách nào đó, chúng ta được mời gọi suy đoán khi được trình bày những tài liệu

we speculate, some flash of intuition will come which will help put our vision of the planet, the system, and the cosmos into greater coherence.

như thế. Có lẽ trong khi suy đoán, một tia trực giác nào đó sẽ lóe lên, giúp cho tầm nhìn của chúng ta về hành tinh, hệ thống và vũ trụ trở nên nhất quán hơn.

I realize I have not covered a lot of ground here. It has been a little ramifying, I would say. But we are at the point where we will discontinue Esoteric Astrology Adventure 21. This is the end of this, and whatever page we may be on, we will continue shortly. We are on page 44.

Tôi nhận ra rằng ở đây mình chưa đề cập được nhiều nội dung. Tôi muốn nói rằng phần trình bày hơi lan man. Nhưng chúng ta đã đến lúc kết thúc Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 21. Đây là phần cuối, và dù đang ở trang nào, chúng ta cũng sẽ sớm tiếp tục. Chúng ta đang ở trang 44.

Now, as we usually do, we will sound that most important mantra, the Great Invocation: the mantra which does more to bring the Christ here in a timely manner than any other means we might use. “From the point of Light within”—let us see. There we go.

Giờ đây, như thường lệ, chúng ta sẽ xướng mantram quan trọng nhất ấy, Đại Khấn Nguyện: mantram có tác dụng đưa Đức Christ đến đây đúng lúc nhiều hơn bất kỳ phương tiện nào khác mà chúng ta có thể sử dụng. “Từ điểm Ánh Sáng trong”—hãy xem. Được rồi.

Friends, we will go on with Esoteric Astrology Adventure number 22. We are almost to the point where we are taking up the fifth Creative Hierarchy, and that is always of interest to us. We will see you shortly. If today is one of those days when I can do a number of these, perhaps—let us see. Bye-bye for now.

Các bạn, chúng ta sẽ tiếp tục với Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 22. Chúng ta gần đến chỗ bắt đầu đề cập đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, và điều đó luôn khiến chúng ta quan tâm. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Nếu hôm nay là một trong những ngày tôi có thể thực hiện vài phần như thế này thì có lẽ—hãy xem. Tạm biệt các bạn.

Commentary EAA 22

Tóm Tắt

Bốn Huyền Giai Sáng Tạo thấp và nguyên khí Trí Tuệ

Bốn Huyền Giai Sáng Tạo thấp, bao gồm Huyền Giai chân thần nhân loại (thứ tư), Huyền Giai phàm ngã nhân loại (thứ năm), Nguyệt Tinh Quân (thứ sáu) và các sự sống hành khí (thứ bảy), chưa hoàn tất mối liên hệ với Nguyên Khí Trí Tuệ từ đại giai kỳ sinh hóa trước. Do đó, chúng phải tiếp tục tiếp xúc với nguyên khí Trí Tuệ đó trong hệ mặt trời này. Bốn Huyền Giai này sẽ trở thành ba, và trong hệ mặt trời tiếp theo sẽ đảm nhận vị trí của các Huyền Giai cao hơn (vô sắc tướng), vẫn trên cõi hồng trần vũ trụ.

Ba Huyền Giai Sáng Tạo trội bật trong hệ mặt trời hiện tại

Chân sư DK chỉ ra rằng Huyền Giai thứ hai, thứ tư và thứ năm là các Huyền Giai trội bật trong hệ mặt trời hiện tại, vì chúng biểu hiện đầy đủ hơn và rung động của chúng được cảm nhận rõ ràng hơn so với các Huyền Giai phụ khác. Thầy MDR lưu ý rằng đây là hệ mặt trời cung hai thuộc cõi cảm dục và Bồ đề, điều này có thể lý giải tại sao một số Huyền Giai nhất định biểu hiện dễ dàng hơn trong hệ thống này.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai và bản chất tinh thần của con người

Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai được mô tả là biểu hiện vĩ đại của nhị nguyên, của Con Thượng đế khi Ngài tiếp sinh lực cho Mặt Trời, hoạt động từ cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, tức là cõi chân thần. Thầy MDR đề xuất rằng Huyền Giai này không nhất thiết tạo ra chân thần của con người mà cung cấp hiện thể chân thần cho con người, mặc dù điều này vẫn cần được xác nhận thêm. Thầy nhận xét rằng nguồn gốc thực sự của chân thần là một câu hỏi khó, có thể liên quan đến các luân xa cao hơn của Hành Tinh Thượng Đế, thậm chí có thể gắn với hiện thể chân thần của Ngài trên cõi chân thần vũ trụ.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư: chân thần nhân loại là nhóm đại diện

Huyền Giai thứ tư gồm các chân thần nhân loại, được mô tả là các đấng trung gian và tổng hợp, biểu hiện thành quả của hệ mặt trời thứ nhất (Trí Tuệ) và hướng tới mục tiêu của hệ mặt trời thứ hai (Bác Ái – Minh Triết). Thầy MDR quan sát rằng con người bị "đóng đinh" giữa hai phương diện này — Trí Tuệ kéo về phía hình tướng, còn Bác Ái kéo về phía nguyên mẫu — và nhiệm vụ của cung bốn là đạt được sự hài hòa bằng cách tiếp xúc với năng lượng Bồ đề trên cõi thứ tư. Huyền Giai thứ tư là nhóm đại diện đặc biệt trong hệ mặt trời thứ hai này, và sự thành công hay thất bại của nó có thể ảnh hưởng đến sự thành công của cả hệ thống.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm và mối liên hệ với các Huyền Giai giải thoát

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, Huyền Giai các Thái Dương Thiên Thần, được liên kết chặt chẽ với năm Huyền Giai đã giải thoát (và một gần giải thoát), và là biểu hiện của sự sống tổng hợp của chúng. Thầy MDR lưu ý rằng đặc biệt là phần cao hơn của Huyền Giai thứ năm đóng vai trò đại diện cho các nhóm đang tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ, vì các thành viên của Huyền Giai này đã từng hành trình đến cõi đó trên đường đến Sirius để được huấn luyện thành Thái Dương Thiên Thần. Con người thực chất là sự kết hợp của Huyền Giai thứ tư và thứ năm, trong khi Huyền Giai thứ hai đại diện cho phương diện Tinh thần — Chân Thần cha, Đấng Bất Khả Tri.

Bản chất của sự xuất lộ và các cấp độ ngã thức

Thầy MDR trình bày quan điểm của Chân sư Morya về tính khả phân của tinh thần, lý giải rằng mỗi thực thể được xuất lộ thực chất là một mức độ ngã thức cụ thể của Đấng Duy Nhất — mỗi giới hạn trong mức độ ngã thức lại tạo ra một thực thể mới. Thầy MDR đề xuất rằng con người hoàn toàn đồng nhất bản chất với Thượng đế Vũ Trụ, chỉ khác ở chỗ tâm thức của chúng ta bị giới hạn hơn nhiều so với tâm thức bao trùm toàn bộ bản thể của Ngài. Chuỗi xuất lộ này tiếp tục không ngừng: chân thần của con người nằm trong chân thần của Hành Tinh Thượng Đế, và Hành Tinh Thượng Đế lại nằm trong một nguồn lớn hơn, cho đến chân thần vũ trụ duy nhất.

Hành trình chân thần hướng thượng trong tương lai

Thầy MDR phân biệt giữa hành trình chân thần hiện tại — mang tính cứu chuộc, hướng xuống dưới, dưới ảnh hưởng của Thiên Bình và Xử Nữ — và hành trình chân thần tương lai hướng lên các cõi phụ vũ trụ cao hơn. Hành trình tương lai đó đòi hỏi tối thiểu phải đạt lần điểm đạo thứ sáu, với cõi cảm dục vũ trụ là điểm khởi đầu, và một số sẽ tiến đến cõi trí vũ trụ. Thầy MDR nhận xét rằng cấu trúc vật chất của các cõi phụ vũ trụ cao đó vượt ngoài khả năng nhận thức hiện tại của chúng ta.

Danh hiệu của các Thái Dương Thiên Thần — tổng quan

Thầy MDR tổng hợp khoảng hai mươi bốn danh hiệu khác nhau của các Thái Dương Thiên Thần từ các tác phẩm của Chân sư DK và H.P. Blavatsky, nhấn mạnh rằng danh sách này vẫn chưa đầy đủ. Các danh hiệu chính bao gồm: Agnishvattas, các Đấng Đại Thiên Thần của Trí Tuệ, nguyên khí ngã thức, những kẻ Kiến Tạo thể nguyên nhân, các Manasadeva, các Con của Minh Triết, Hiện Thể của Vũ Trụ Trí, Ngọn Lửa Thiền Định, các Chúa Tể Thái Dương, Liên Kết Ngũ Phân, Đấng Hợp Nhất Từ Bi, Đấng Tạo Ra Sự Hợp Nhất, Đấng Cứu Rỗi của Nhân Loại, Prometheus, và Lucifer. Thầy MDR lưu ý rằng tất cả những tên này đều chỉ cùng một nhóm Huyền Giai, mỗi tên chiếu sáng một khía cạnh khác nhau của bản chất và chức năng của họ.

Agnishvattas: lửa và khí — bản chất Bồ đề

Thầy MDR phân tích từ "Agnishvattas": "Agni" chỉ lửa và "vata" chỉ khí, gợi đến sự kết hợp của lửa và khí, tương ứng với cõi trí và cõi Bồ đề. Thầy MDR nhận xét rằng điều này rất thú vị vì các Thái Dương Thiên Thần là những Đấng Bồ đề, mang phẩm tính Bồ đề, và sự kết hợp lửa-khí trong tên gọi phản ánh chính xác bản chất của họ. Nguồn gốc của họ là cõi trí vũ trụ, nơi họ xuất phát như những phóng chiếu của một Thiên Thần Thái Dương vĩ đại — chính là Thái Dương Thiên Thần của Thái Dương Thượng đế.

Nguyên khí ahamkara và tâm thức phản chiếu

Thầy MDR giải thích rằng các Thái Dương Thiên Thần tạo ra nguyên khí ahamkara — tức nguyên khí "tôi là" — một dạng tâm thức phản chiếu, quay lại nhận biết trung tâm mà từ đó tâm thức phát ra, từ đó tạo nên ngã thức. Thầy MDR liên hệ điều này với triết học của Franklin Merrell-Wolff về "tâm thức không có đối tượng", trong đó tâm thức trở thành đối tượng của chính nó. Khi tâm thức nhận biết chính Bản Thể của mình, con người đạt đến trạng thái biết rằng mình thực sự và vĩnh viễn tồn tại.

Thái Dương Thiên Thần là Tinh Linh Hành Tinh và thành viên Hội đồng Mặt Trời

Thái Dương Thiên Thần được gọi là tinh linh hành tinh — không phải Hành Tinh Thượng Đế, nhưng đang trên con đường trở thành Hành Tinh Thượng Đế. Thầy MDR nhận xét rằng trong hệ mặt trời trước, nhiều Thái Dương Thiên Thần đã chọn Con Đường thứ tư (Con Đường đến Sirius), và trong hệ mặt trời này có thể đang tiến đến Con Đường thứ ba (Con Đường các Hành Tinh

Thượng Đế). Điều đặc biệt quan trọng là các thái dương tổ phụ là thành viên Hội đồng của Thái Dương Thượng đế, trong khi các điểm đạo đồ nhân loại tiên tiến chỉ là thành viên Hội đồng trong hành tinh — điều này cho thấy mức độ tiến hóa vượt trội của các Thái Dương Thiên Thần.

Asuras và sự xuyên tạc tên gọi trong truyền thống Ấn Độ

H.P. Blavatsky đã làm rõ rằng từ "Asura" là một tên gọi bị xuyên tạc: tiền tố phủ định "A" được thêm vào "Sura" hay "Surya" (Mặt Trời), biến những Đấng Thái Dương vĩ đại thành các thần cấp thấp hoặc thậm chí thành ma quỷ. Thầy MDR giải thích rằng sự xuyên tạc này xuất phát từ những tín đồ thờ các thần tổ tiên trong truyền thống Jupiter thấp ở Ấn Độ, những người coi ảnh hưởng của các Thái Dương Thiên Thần là bất lợi cho những gì họ ao muốn. Thực chất, Asura và Sura là cùng một nhóm tinh thần hành tinh.

Prometheus: biểu tượng của sự hi sinh của các Thái Dương Thiên Thần

Huyền thoại Prometheus biểu trưng cho sự hi sinh của toàn bộ Huyền Giai Thái Dương Thiên Thần: họ "đánh cắp lửa từ thiên đình" — tức là lấy lửa trí tuệ (và cả bác ái và ý chí) từ các Hành Tinh Thượng Đế cao hơn — và cấy nó vào trí não sơ khai của người thú. Thầy MDR liên kết huyền thoại này với kỳ công của Hercules trong dấu hiệu Song Tử: khi đệ tử đạt đủ trưởng thành tinh thần, họ giải phóng Prometheus — tức là giải thoát Thái Dương Thiên Thần khỏi sự hi sinh và đau khổ — để Ngài trở về Mặt Trời. Những bệnh tật mà các nhà thần bí trải qua ở những giai đoạn tiến hóa nhất định được Thầy MDR gợi ý có thể liên quan đến hình ảnh con kền kền mổ vào gan của Prometheus.

Lucifer: sự sa ngã có chủ đích và hi sinh của các Thiên Thần

Thầy MDR làm rõ rằng Lucifer trong giáo lý huyền môn không phải là hình tượng của sự ngã mạn hay bị Thượng đế đày đọa, mà là biểu tượng của một sự xuống thế có chủ đích và mang tính hi sinh. Toàn bộ đoàn thiên thần đã cố ý giáng xuống vào thể đậm đặc của Thái Dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế với mục đích nâng cao người thú và thúc đẩy tiến hóa của họ — đặc biệt vì nhiều thời gian đã bị mất trong các dãy và hệ mặt trời trước đó. Chân sư DK nói rằng toàn thể nhân loại theo một nghĩa nào đó chính là Lucifer, vì con người là sự kết hợp của Huyền Giai thứ tư và thứ năm.

Cấu trúc ngũ phân của Hoa Sen Chân Ngã và biểu tượng ngôi sao năm cánh

Thầy MDR chỉ ra rằng cấu trúc của thể nguyên nhân (Hoa Sen Chân Ngã) là ngũ phân, phản ánh bản chất ngũ phân của chính các Thái Dương Thiên Thần: các cánh hoa tri thức, các cánh hoa bác ái, các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp và viên ngọc trong hoa sen. Thầy MDR liên hệ điều này với năm ý nghĩa của từ hóa trong quy luật thứ mười ba dành cho người tu tập trong sách Điểm Đạo, Con Người và Thái Dương, đồng thời lưu ý rằng biểu tượng của các Thái Dương Thiên Thần thường là ngôi sao năm cánh hướng lên. Danh hiệu "Liên Kết Ngũ Phân" vì thế phản ánh chính xác cấu trúc nội tại của Huyền Giai này.

Trái tim của Lửa Bác Ái: mối liên kết từ Thái Dương Thiên Thần đến bộ não con người

Thầy MDR giải thích rằng danh hiệu "Trái Tim của Lửa Bác Ái" chỉ mối liên kết trực tiếp từ trung tâm tim của Thái Dương Thiên Thần đến bộ não con người. Năng lượng Bồ đề — vốn chưa được phát triển trong hệ mặt trời trước và cũng không được phát triển trong Dãy Mặt Trăng — được truyền xuống qua các Thái Dương Thiên Thần, nâng con người lên thực trạng thực sự của mình với tư cách là thành viên của Huyền Giai thứ tư trong hệ mặt trời thứ hai. Khi tham thiền và chỉnh

hợp với Thái Dương Thiên Thần, người đệ tử cảm nhận được nguyên khí Christ vĩ đại chính là nhờ bản chất Bồ đề này của các Đấng đó.

Bản chất đa cung của các Thái Dương Thiên Thần

Thầy MDR nhận xét rằng các Thái Dương Thiên Thần biểu hiện rõ ràng cả cung hai (Bác Ái – Minh Triết), cung năm (vì họ là các chuyên gia kỹ thuật xuất sắc trong khoa học tâm lý học huyền môn, đặc biệt trong việc thao tác các nguyên tử trường tồn để thúc đẩy sự phát triển của con người dưới sự giám hộ của họ), và cung một (đối với con người, họ mang chức năng nghiệp quả của cung một, đóng vai trò như những Chúa Tể Nghiệp Quả cấp thấp). Thầy MDR cũng lưu ý rằng các Thái Dương Thiên Thần có liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất trên cõi chân linh, vốn được cai quản bởi dấu hiệu Sư Tử, và từ "dominant" (âm chủ) trong âm nhạc — âm thứ năm — cũng tương ứng với vị trí thứ năm của Huyền Giai này.

EAA 22 Text

[1] Before continuing our consideration of the particular Hierarchies, it is necessary to point out that in these Hierarchies, certain of them are termed “dominant hierarchies” and others “subsidiary hierarchies.” [2] By this is meant that certain of them are expressing themselves in this solar system more fully than the others, [3] and this necessarily entails [Page 45] the consequence that their vibration is more to be felt than that of the subsidiary groups. The dominant groups are the second, fourth and fifth, and this because:

[1] Trước khi tiếp tục xem xét các Huyền Giai cụ thể, cần chỉ ra rằng trong các Huyền Giai này, một số được gọi là “các huyền giai chủ đạo” và những huyền giai khác là “các huyền giai phụ thuộc.” [2] Điều này có nghĩa là một số trong các Huyền Giai ấy đang biểu hiện trong hệ mặt trời này đầy đủ hơn những Huyền Giai khác, [3] và điều này tất yếu dẫn đến [Page 45] hệ quả là rung động của họ được cảm nhận mạnh mẽ hơn rung động của các nhóm phụ thuộc. Các nhóm chủ đạo là nhóm thứ hai, thứ tư và thứ năm, và điều này là vì:

[4] a. The second is the great expression of duality, of the Son as He vitalises the Sun.

[4] a. Nhóm thứ hai là sự biểu hiện vĩ đại của tính nhị nguyên, của Người Con khi Ngài tiếp sinh lực cho Mặt Trời.

[5] b. The fourth is the Hierarchy of human Monads who are the mediators or the synthesisers; [6] they express the gain of System 1 and the goal of System 2.

[5] b. Nhóm thứ tư là Huyền Giai của các Chân thần nhân loại, những vị trung gian hay những đấng tổng hợp; [6] họ biểu hiện thành quả của Hệ Thống 1 và mục tiêu của Hệ Thống 2.

[7] c. The fifth or tenth is closely linked with the five liberated Hierarchies, and is an expression of their synthesised life. [8] It might, therefore, be said that the fifth

[7] c. Nhóm thứ năm hay thứ mười liên kết chặt chẽ với năm Huyền Giai đã được giải phóng và là sự biểu hiện của sự sống tổng hợp của họ. [8] Vì vậy, có thể nói rằng Huyền

Hierarchy serves as the representative of the five liberated groups, [9] and the fourth is the representative group in this system, [10] whilst the second represents (for man, or these two groups united) [11] that which is the Spirit aspect, the Father, the Unknown.

Giai thứ năm đóng vai trò đại diện cho năm nhóm đã được giải phóng, [9] còn Huyền Giai thứ tư là nhóm đại diện trong hệ thống này, [10] trong khi Huyền Giai thứ hai đại diện (đối với con người, hoặc đối với hai nhóm này khi hợp nhất) [11] cho phương diện Tinh thần, Người Cha, Đấng Bất Khả Tri.

Some Names of the Solar Angel

Một Số Danh Xưng của Thái dương Thiên Thần

[12] a. Builders of the body of the Ego

[12] a. Các Đấng Kiến Tạo thể chân ngã

[13] b. Producers of individualization

[13] b. Những Đấng tạo ra sự biệt ngã hóa

[14] c. Producers of realized consciousness

[14] c. Những Đấng tạo ra tâm thức đã được chứng nghiệm

[15] d. The Agnishvattas

[15] d. Các Agnishvatta

[16] e. The “great devas of Mind”.

[16] e. “Các thiên thần vĩ đại của Trí Tuệ”

[17] f. The self-consciousness principles

[17] f. Các nguyên khí ngã thức

[18] g. The Builders of the egoic body

[18] g. Các Đấng Kiến Tạo thể chân ngã

[19] h. Planetary spirits

[19] h. Các Chân Linh Hành Tinh

[20] i. Asuras

[20] i. Các Asura

[20b] Prometheus

[20b] Prometheus

[21] j. Solar Angels

[21] j. Các Thái dương Thiên Thần

[21b] Solar Pitris

[21b] Các thái dương tổ phụ

[22] k. Fire Dhyanis

[22] k. Các Fire Dhyani

[23] l. Manasadevas

[23] l. Các Manasadeva

[24] m. “Sons of Wisdom”

[25] n. The vehicles of the Divine Mind

[26] o. The dhyan-chohanic forces

[27] p. The aggregate of the Ah-hi

[28] r. Solar Lords

[29] s. The five-fold Links,

[30] t. The "Benign Uniters"

[31] u. "The Producers of the Atonement."

[32] v. Esoterically, they are the "Saviours of the Race" and from Them emanates that principle which—in conjunction with the highest aspect—lifts the lower aspect up to Heaven.

[33] w. “Hearts of Fiery Love”

[34] x. Prometheus

[35] y. Lucifer—fallen angels who fell deliberately and sacrificially.

[24] m. “Các Con của Minh Triết”

[25] n. Các hiện thể của Trí Thiêng Liêng

[26] o. Các mãnh lực dhyan-chohan

[27] p. Toàn thể các Ah-hi

[28] r. Các Nhật Tinh Quân

[29] s. Các Mối Liên Kết ngũ phân

[30] t. “Các Đấng Hợp Nhất Thiện Lành”

[31] u. “Những Đấng Tạo nên Sự Chuộc Tội.”

[32] v. Xét về mặt huyền bí, họ là “Những Đấng Cứu Độ Nhân Loại”, và từ các Ngài xuất lộ nguyên khí ấy, nguyên khí mà—khi kết hợp với phương diện cao nhất—nâng phương diện thấp lên Thiên Đường.

[33] w. “Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa”

[34] x. Prometheus

[35] y. Lucifer—những thiên thần sa ngã đã cố ý sa ngã bằng hành động hy sinh.

Commentary Esoteric Astrology Adventure 22 – Bình giảng Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 22

Hello everybody. We are continuing with Esoteric Astrology Adventure number 22.

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta tiếp tục Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 22.

We have been working on the fourth Creative Hierarchy, the human Hierarchy, the Hierarchy of human Monads. We have been talking about the lower four of the manifested Creative Hierarchies: the human Hierarchy; the Hierarchy of the human personality, or the fifth, a dual Hierarchy; the Lunar Lords, the sixth manifested Creative Hierarchy; and the elemental lives, the seventh.

Chúng ta đã nghiên cứu Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, Huyền Giai nhân loại, tức Huyền Giai các chân thần nhân loại. Chúng ta đã bàn đến bốn Huyền Giai thấp trong số các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện: Huyền Giai nhân loại; Huyền Giai phàm ngã con người, hay Huyền Giai thứ năm, một Huyền Giai kép; các nguyệt tinh quân, Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ sáu; và các sự sống hành khí, Huyền Giai thứ bảy.

We have been saying that the lower four Creative Hierarchies, including the Hierarchy of human Monads, have not yet finished their association with the Third Great Principle, the Principle of Intelligence, which animated the preceding mahakalpa. They must therefore continue their contact with that Intelligence Principle in this solar system. These lower Hierarchies will work out of this Creative Intelligence Aspect, that of the primordial ray. The four will become the three, and they will then be the higher or arupa Hierarchies of the next system. All this is on the cosmic physical plane.

Chúng ta đã nói rằng bốn Huyền Giai Sáng Tạo thấp, bao gồm Huyền Giai các chân thần nhân loại, vẫn chưa hoàn tất mối liên hệ của họ với Nguyên Khí Vĩ Đại Thứ Ba, Nguyên Khí Thông Tuệ, vốn đã làm sinh động đại kiếp trước. Vì vậy, họ phải tiếp tục tiếp xúc với Nguyên Khí Thông Tuệ ấy trong hệ mặt trời này. Các Huyền Giai thấp này sẽ hoạt động từ Phương diện Thông Tuệ Sáng Tạo này, tức phương diện của cung nguyên thủy. Bốn sẽ trở thành ba, rồi họ sẽ là các Huyền Giai cao hơn, hay vô sắc, của hệ thống kế tiếp. Tất cả điều này diễn ra trên cõi hồng trần vũ trụ.

Apparently, these Hierarchies will not yet work themselves out of the cosmic physical plane in the next solar system. They will have this particular position, the position of Hierarchies one, two, and three, in that future first ray solar system.

Hiển nhiên, trong hệ mặt trời kế tiếp, các Huyền Giai này vẫn chưa hoàn tất tiến trình vượt ra khỏi cõi hồng trần vũ trụ. Trong hệ mặt trời cung một tương lai ấy, họ sẽ giữ vị trí đặc biệt này, tức vị trí của các Huyền Giai thứ nhất, thứ hai và thứ ba.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

[1] Before continuing our consideration of the particular Hierarchies, it is necessary to point out that in these Hierarchies, certain of them are termed "dominant hierarchies" and others "subsidiary hierarchies."

[1] Trước khi tiếp tục xem xét các Huyền Giai cụ thể, cần chỉ ra rằng trong các Huyền Giai này, một số được gọi là "các huyền giai chủ đạo" và những huyền giai khác là "các huyền giai phụ thuộc."

This, of course, is relative. It has to do with a particular system at a particular time. But let us see what he says.

Dĩ nhiên, điều này chỉ mang tính tương đối. Nó liên quan đến một hệ thống cụ thể vào một thời điểm cụ thể. Nhưng hãy xem ông nói gì.

[2] By this is meant that certain of them are expressing themselves in this solar system more fully than the others,

[2] Điều này có nghĩa là một số trong các Huyền Giai ấy đang biểu hiện trong hệ mặt trời này đầy đủ hơn những Huyền Giai khác,

Of course, it is a second ray, astral and buddhic solar system, so that may have something to do with the fact that certain of

Dĩ nhiên, đây là một hệ mặt trời thuộc cung hai, có tính cảm dục và Bồ đề, nên điều đó có thể liên quan phần nào đến việc một số

the Hierarchies more easily or more fully express in the system.

Huyền Giai biểu hiện trong hệ thống dễ dàng hơn hoặc đầy đủ hơn.

[3] and this necessarily entails [Page 45] the consequence that their vibration is more to be felt than that of the subsidiary groups. The dominant groups are the second, fourth and fifth, and this because:

[3] và điều này tất yếu dẫn đến [Page 45] hệ quả là rung động của họ được cảm nhận mạnh mẽ hơn rung động của các nhóm phụ thuộc. Các nhóm chủ đạo là nhóm thứ hai, thứ tư và thứ năm, và điều này là vì:

All of them are very intimate to man.

Tất cả các nhóm này đều rất gần gũi với con người.

The second Creative Hierarchy is the prototype, or, I think, provides the vehicles for monadic expression. The fourth Creative Hierarchy is our own group of human Monads. The fifth Creative Hierarchy of Solar Angels, especially the higher part of that Hierarchy, provides us with the link that makes it possible to express within the human personality and upon the lower three subplanes. Let us see what it says about these Hierarchies, giving us a different perspective.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai là nguyên mẫu, hay theo tôi nghĩ, cung cấp các hiện thể để chân thần biểu hiện. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là nhóm các chân thần nhân loại của chính chúng ta. Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần, đặc biệt là bộ phận cao của Huyền Giai ấy, cung cấp cho chúng ta mối liên kết giúp sự biểu hiện có thể diễn ra trong phàm ngã con người và trên ba cõi phụ thấp. Hãy xem bản văn nói gì về các Huyền Giai này, qua đó đem lại cho chúng ta một góc nhìn khác.

I think the second Creative Hierarchy, the Hierarchy of Divine Builders—and, by the way, it would probably be good for you to have your Esoteric Astrology book open as we discuss these matters, with the table of Creative Hierarchies on pages 34 and 35 before you. I will sometimes switch back and forth to illustrate these Hierarchies, but I think that if you always have that table open, you will catch more.

Tôi nghĩ Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai là Huyền Giai của các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng. Nhân tiện, có lẽ các bạn nên mở sách Chiêm Tinh Học Nội Môn khi chúng ta thảo luận những vấn đề này, với bảng Các Huyền Giai Sáng Tạo ở trang 34 và 35 trước mặt. Đôi khi tôi sẽ chuyển qua lại để minh họa các Huyền Giai này, nhưng tôi nghĩ rằng nếu luôn mở bảng ấy, các bạn sẽ lĩnh hội được nhiều hơn.

[4] a. The second is the great expression of duality, of the Son as He vitalises the Sun.

[4] a. Nhóm thứ hai là sự biểu hiện vĩ đại của tính nhị nguyên, của Người Con khi Ngài tiếp sinh lực cho Mặt Trời.

One of the great dualities is that of Love and Wisdom, which is certainly an expression of the Monad. Wisdom is sometimes more

Một trong những tính nhị nguyên vĩ đại là tính nhị nguyên của Bác ái và Minh triết, vốn chắc chắn là một biểu hiện của chân thần.

related to Shambhala, and Love to the Hierarchy. The Son is the great soul nature of the Solar Logos as He vitalizes His outer expression, the etheric physical Sun. Its heart is operative, I am hypothesizing, on the second subplane of the cosmic physical plane, i.e., upon the monadic plane.

Đôi khi Minh triết liên hệ nhiều hơn với Shamballa, còn Bác ái liên hệ với Thánh Đoàn. Người Con là bản chất linh hồn vĩ đại của Thái dương Thượng đế khi Ngài tiếp sinh lực cho biểu hiện bên ngoài của Ngài, tức Mặt Trời hồng trần dĩ thái. Tôi giả định rằng trái tim của Mặt Trời hoạt động trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, nghĩa là trên cõi chân thần.

There is a heart expression here because the Sun is the great loving Son of God expressing on the second of the cosmic ethers, naturally correlated with the second ray, the soul nature and the heart center. Of course, there is more to be divined here, but these are a few thoughts.

Ở đây có một biểu hiện của trái tim, vì Mặt Trời là Người Con đầy Bác ái vĩ đại của Thượng đế, biểu hiện trên cõi thứ hai trong các cõi dĩ thái vũ trụ, vốn tự nhiên tương ứng với cung hai, bản chất linh hồn và trung tâm tim. Dĩ nhiên, ở đây còn nhiều điều cần được trực giác khám phá, nhưng trên đây là một vài ý tưởng.

The great expression of duality of the Son of God as He vitalizes the Sun.

Biểu hiện vĩ đại của tính nhị nguyên nơi Con của Thượng đế khi Ngài tiếp sinh lực cho Mặt Trời.

And the Sun here can be considered a symbol for the expression of the Solar Logos on the cosmic physical plane.

Và ở đây, Mặt Trời có thể được xem là biểu tượng cho sự biểu hiện của Thái dương Thượng đế trên cõi hồng trần vũ trụ.

b. The fourth,

b. Huyền Giai thứ tư,

Another of the most important Hierarchies, system-wide in our particular solar system.

Một Huyền Giai khác thuộc hàng quan trọng nhất, xét trên toàn hệ mặt trời cụ thể của chúng ta.

[5] b. The fourth is the Hierarchy of human Monads who are the mediators or the synthesisers;

[5] b. Nhóm thứ tư là Huyền Giai của các Chân thần nhân loại, những vị trung gian hay những đấng tổng hợp;

Let us remember that while ray 7 is a synthesizing ray, ray 1 is as well in a different way, and ray 2 certainly is.

Hãy nhớ rằng tuy cung bảy là một cung tổng hợp, cung một cũng có tính tổng hợp theo một cách khác, và cung hai chắc chắn cũng vậy.

We cannot overlook the synthesizing which occurs in relation to ray 4, which is the ray conditioning the soul nature of the human kingdom and is related naturally to the fourth group of manifested Creative Hierarchies, that of the human Monads. So, they are synthesizers of spirit and matter.

Chúng ta không thể bỏ qua sự tổng hợp diễn ra liên quan đến cung bốn, vốn là cung tác động lên bản chất linh hồn của giới nhân loại và tự nhiên có liên hệ với nhóm thứ tư trong Các Huyền Giai Sáng Tạo Biểu Hiện, tức nhóm các chân thần nhân loại. Vì vậy, họ là những tác nhân tổng hợp tinh thần và vật chất.

We are really midway between, are we not?

Quả thật, chúng ta ở ngay giữa hai cực, phải vậy không?

[6] they express the gain of System 1 and the goal of System 2.

[6] họ biểu hiện thành quả của Hệ Thống 1 và mục tiêu của Hệ Thống 2.

The gain of System 1 is a degree of intelligence. In the first major solar system—remember, there are minor preceding solar systems—Creative Intelligence, Abstract Intelligence or Active Intelligence is expressed: the great ray of Intelligence. We have that built into us because we are man, manas, mind. That is what we have developed, or are certainly in the process of developing and concluding that type of development.

Thành quả của Hệ thống 1 là một mức độ thông tuệ. Trong hệ mặt trời chính yếu thứ nhất—hãy nhớ rằng trước đó có những hệ mặt trời thứ yếu—Thông Tuệ Sáng Tạo, Thông Tuệ Trừu Tượng hay Thông Tuệ Linh Hoạt đã biểu hiện: cung Thông Tuệ vĩ đại. Điều đó đã được kiến tạo vào trong chúng ta, vì chúng ta là con người, là manas, là trí tuệ. Đó là điều chúng ta đã phát triển, hoặc chắc chắn đang trong tiến trình phát triển và hoàn tất loại phát triển ấy.

But the goal is Love and Wisdom; that is the goal of System 2. We are, in a way, crucified between these two aspects, the Love Aspect and the Intelligence Aspect, one pulling towards form, the other towards the archetypes. The counter-pull makes our fourth-ray human monadic life one of difficulty at this time, until we achieve harmonization between these two aspects by at last contacting the buddhic energy expressing upon the fourth plane, the plane of harmony. Our job is to become harmonizers of everything with which we engage.

Nhưng mục tiêu là Bác ái và Minh triết; đó là mục tiêu của Hệ thống 2. Theo một cách nào đó, chúng ta bị đóng đinh giữa hai Phương diện này, Phương diện Bác ái và Phương diện Thông Tuệ, một bên kéo về hình tướng, bên kia kéo về các nguyên mẫu. Sức kéo đối nghịch khiến sự sống chân thần cung bốn của nhân loại chúng ta hiện nay gặp nhiều khó khăn, cho đến khi rốt cuộc chúng ta đạt được sự hài hòa giữa hai Phương diện này bằng cách tiếp xúc với năng lượng Bồ đề biểu hiện trên cõi thứ tư, cõi hài hòa. Công việc của chúng ta là trở thành những tác nhân hài hòa hóa mọi điều mà chúng ta tiếp xúc.

Then we have, as the next Hierarchy of importance, the fifth of the manifested Creative Hierarchies—the fifth or tenth, if we count the higher cosmic astral plane Hierarchies.

Kế đó, Huyền Giai quan trọng tiếp theo là Huyền Giai thứ năm trong Các Huyền Giai Sáng Tạo Biểu Hiện—Huyền Giai thứ năm hay thứ mười, nếu chúng ta tính cả các Huyền Giai thuộc cõi cảm dục vũ trụ cao hơn.

[7] c. The fifth or tenth is closely linked with the five liberated Hierarchies, and is an expression of their synthesised life.

[7] c. Nhóm thứ năm hay thứ mười liên kết chặt chẽ với năm Huyền Giai đã được giải phóng và là sự biểu hiện của sự sống tổng hợp của họ.

Somehow this is so important, because everything that they have—the four liberated and one almost liberated Hierarchy—is embodied in that which the Solar Angel can convey. If it is synthesized in the life of the Solar Angels, then the particular properties of Pisces, Aries, Taurus, Gemini and even Cancer, as they play through the liberated and one almost liberated Hierarchy, are expressed by the Solar Angels.

Theo cách nào đó, điều này vô cùng quan trọng, vì mọi điều mà họ có—bốn Huyền Giai đã được giải thoát và một Huyền Giai gần được giải thoát—đều hiện thân trong những gì Thái dương Thiên Thần có thể truyền đạt. Nếu điều đó được tổng hợp trong sự sống của các Thái dương Thiên Thần, thì những đặc tính riêng biệt của Song Ngư, Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử và cả Cự Giải, khi chúng tác động qua các Huyền Giai đã được giải thoát và một Huyền Giai gần được giải thoát, đều được các Thái dương Thiên Thần biểu hiện.

So, whatever those qualities may be—Intelligent substance, Unity through effort, Light through knowledge, Desire for duality and Mass life—those particular qualities do express through the fifth Creative Hierarchy.

Vì vậy, dù những phẩm tính ấy là gì—Chất liệu thông tuệ, Hợp nhất qua nỗ lực, Ánh sáng qua tri thức, Dục vọng hướng đến tính nhị nguyên và Sự sống tập thể—thì các phẩm tính riêng biệt ấy đều biểu hiện qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	Name	Ray	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

Well, we have to remember that the members of the fifth Creative Hierarchy have already journeyed to the cosmic astral plane on their way to Sirius to be trained as Solar Angels, so they can or are in a position to represent the groups that are now focused on the cosmic astral plane and one nearly so.

Chúng ta phải nhớ rằng các thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm đã hành trình đến cõi cảm dục vũ trụ trên đường tới Sirius để được huấn luyện thành các Thái dương Thiên Thần, nên họ có thể, hoặc đang ở vị thế để, đại diện cho các nhóm hiện tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ cùng một nhóm gần đạt đến đó.

[8] It might, therefore, be said that the fifth Hierarchy serves as the representative of the five liberated groups,

[8] Vì vậy, có thể nói rằng Huyền Giai thứ năm đóng vai trò đại diện cho năm nhóm đã được giải phóng,

This, I would say, is especially the higher aspect of the fifth Creative Hierarchy, as the lower aspect seems downward-tending, tending towards form. That is a great mystery which DK says we are not going to solve. But let us consider this the Hierarchy of the Solar Angels, the fifth. They are the representative of the five liberated groups, one almost liberated.

Theo tôi, điều này đặc biệt chỉ phương diện cao của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, vì phương diện thấp dường như có khuynh hướng đi xuống, hướng về hình tướng. Đó là một bí nhiệm lớn mà Chân sư DK nói rằng chúng ta sẽ không giải đáp. Nhưng hãy xem Huyền Giai thứ năm này là Huyền Giai của các Thái dương Thiên Thần. Họ là đại diện của năm nhóm đã được giải thoát, trong đó có một nhóm gần được giải thoát.

[9] and the fourth is the representative group in this system,

[9] còn Huyền Giai thứ tư là nhóm đại diện trong hệ thống này,

So, we human Monads have a special function in this second major solar system, and according to our fate and our success the system itself may be successful or not.

Vì vậy, các chân thần nhân loại chúng ta có một chức năng đặc biệt trong hệ mặt trời chính yếu thứ hai này, và tùy theo vận mệnh cùng thành công của chúng ta mà bản thân hệ thống có thể thành công hoặc không.

[10] whilst the second represents (for man, or these two groups united)

[10] trong khi Huyền Giai thứ hai đại diện (đối với con người, hoặc đối với hai nhóm này khi hợp nhất)

Remember that the fifth Creative Hierarchy and the fourth Creative Hierarchy create man.

Hãy nhớ rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư tạo nên con người.

[11] that which is the Spirit aspect, the Father, the Unknown.

[11] cho phương diện Tinh thần, Người Cha, Đấng Bất Khả Tri.

The Monad here is considered the Unknown. Let us bear this in mind: man is the unification of the fourth Creative Hierarchy and the fifth Creative Hierarchy. The second Creative Hierarchy is a representation of the Spirit aspect, the Father, the Unknown.

Ở đây, chân thần được xem là Đấng Bất Khả Tri. Hãy ghi nhớ điều này: con người là sự hợp nhất của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai là sự biểu hiện của Phương diện Tinh thần, Đức Cha, Đấng Bất Khả Tri.

We really do have to understand what is meant by prototypes of the Monad. All lesser Monads, if one can speak in such terms, are emanations of greater Monads. Ultimately, of course, they are all one Monad. But Master Morya speaks about the divisibility of the spirit. There is a kind of divisibility created or caused by the focusing of consciousness in a lesser degree.

Chúng ta thật sự phải thấu hiểu ý nghĩa của các nguyên mẫu của chân thần. Mọi chân thần thấp hơn, nếu có thể nói như vậy, đều là những xuất lộ của các chân thần cao cả hơn. Dĩ nhiên, rốt cuộc tất cả đều là một Chân Thần. Nhưng Chân sư Morya nói về khả năng phân chia của tinh thần. Có một kiểu phân chia được tạo nên hoặc gây ra bởi việc tập trung tâm thức ở một mức độ thấp hơn.

As I said, each entity is really a degree of the self-consciousness of the One, and the whole process of emanation depends upon limiting the degree of self-consciousness. Every limitation of the degree of self-consciousness becomes another entity. That is what it means to emanate, I do believe. I

Như tôi đã nói, mỗi Thực Thể thật ra là một mức độ ngã thức của Đấng Duy Nhất, và toàn bộ tiến trình xuất lộ tùy thuộc vào việc giới hạn mức độ ngã thức. Mỗi sự giới hạn mức độ ngã thức đều trở thành một Thực Thể khác. Tôi tin đó chính là ý nghĩa của sự xuất lộ. Tôi cố gắng giải thích điều này trong

try to explain this in my infinity book, but it sometimes eludes me.

cuốn sách về vô hạn của mình, nhưng đôi khi nó vẫn vượt khỏi sự nắm bắt của tôi.

Suffice it to say that we are exactly the same as the Universal Logos in essence, except that we are a degree of His self-consciousness which is far more circumscribed than His own degree of self-consciousness, which embodies His entire being nature.

Chỉ cần nói rằng về bản thể, chúng ta hoàn toàn giống Thượng đế Vũ Trụ, ngoại trừ việc chúng ta là một mức độ ngã thức của Ngài, bị giới hạn hơn rất nhiều so với mức độ ngã thức của chính Ngài, vốn bao hàm toàn bộ bản chất hiện tồn của Ngài.

The second Creative Hierarchy has to do with the Spirit aspect, the Father or the Unknown. In a way, our spirit aspect is nested within the chakras of the Planetary Logos. Now, the Planetary Logos, like every Being, has chakras on all levels. When we look at this map, we seem to see chakras only on the lower planes, but a number of statements DK has made point to the existence of chakras on all levels.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai liên quan đến Phương diện Tinh thần, Đức Cha hay Đấng Bất Khả Tri. Theo một cách nào đó, phương diện tinh thần của chúng ta được lồng trong các luân xa của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Đức Hành Tinh Thượng Đế, cũng như mọi Sinh Mệnh, có các luân xa trên mọi cấp độ. Khi nhìn vào bản đồ này, dường như chúng ta chỉ thấy các luân xa trên những cõi thấp, nhưng một số phát biểu của Chân sư DK cho thấy các luân xa tồn tại trên mọi cấp độ.

After all, "35 vortices of force make a Master." A vortex of force is a chakra. Chohans would have still more activated chakras, and Chohans of the seventh degree still more.

Xét cho cùng, "35 xoáy lực tạo nên một Chân sư." Một xoáy lực là một luân xa. Các Đức Chohan hẳn còn có nhiều luân xa được kích hoạt hơn, và các Đức Chohan cấp bảy còn có nhiều hơn nữa.

The Spirit, the Unknown, has to do with the monadic nature of man. The activation of all these chakras comes from that part of ourselves which we call the Monad, and chakric energy is ultimately descending monadic energy. As I said, I do believe that the second Creative Hierarchy does not so much create the Monad of man as give man his monadic vehicle. But this has yet to be confirmed.

Tinh thần, Đấng Bất Khả Tri, liên quan đến bản chất chân thần của con người. Sự kích hoạt tất cả các luân xa này xuất phát từ phần trong chúng ta mà chúng ta gọi là chân thần, và rốt cuộc năng lượng luân xa là năng lượng chân thần đang giáng xuống. Như tôi đã nói, tôi tin rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai không hẳn tạo ra chân thần của con người, mà đúng hơn là ban cho con người hiện thể chân thần. Nhưng điều này vẫn cần được xác nhận.

The emanating point of the Monad is a very difficult question. We are told that the Monad is found upon the second subplane of

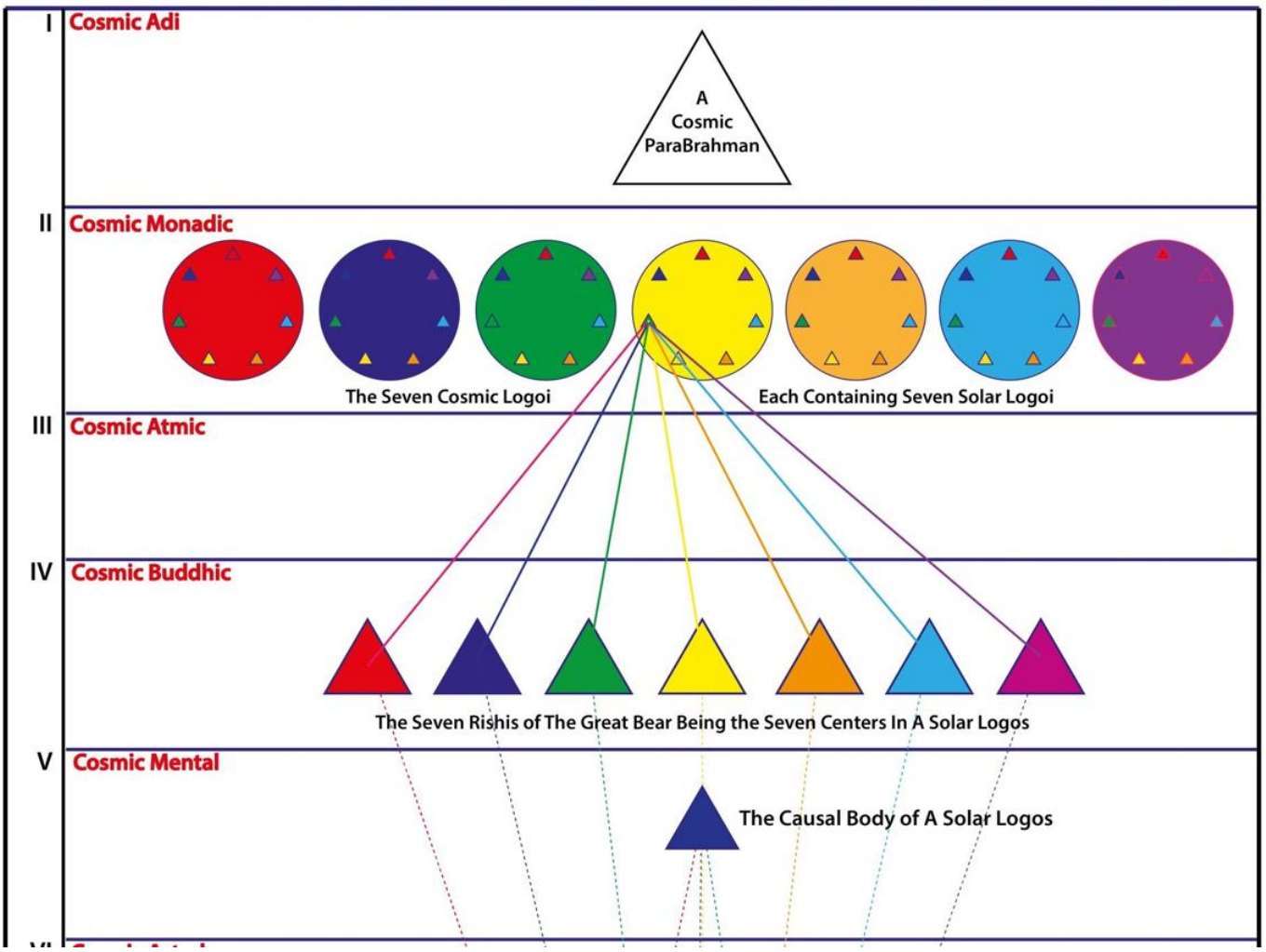
Điểm xuất lộ của chân thần là một vấn đề rất khó. Chúng ta được cho biết rằng chân thần hiện diện trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng

the cosmic physical plane. But was it in one of the higher chakras of the Planetary Logos? Was it ultimately even in His own monadic vehicle, an aspect of His own monadic vehicle on the cosmic monadic plane? To show where that is, at least on the map, we see it here.

trần vũ trụ. Nhưng phải chăng nó từng ở trong một luân xa cao của Đức Hành Tinh Thượng Đế? Rốt cuộc, phải chăng nó thậm chí từng ở trong chính hiện thể chân thần của Ngài, như một phương diện của hiện thể chân thần của chính Ngài trên cõi chân thần vũ trụ? Để thấy nơi ấy ở đâu, ít nhất trên bản đồ, chúng ta thấy nó ở đây.

CHART V

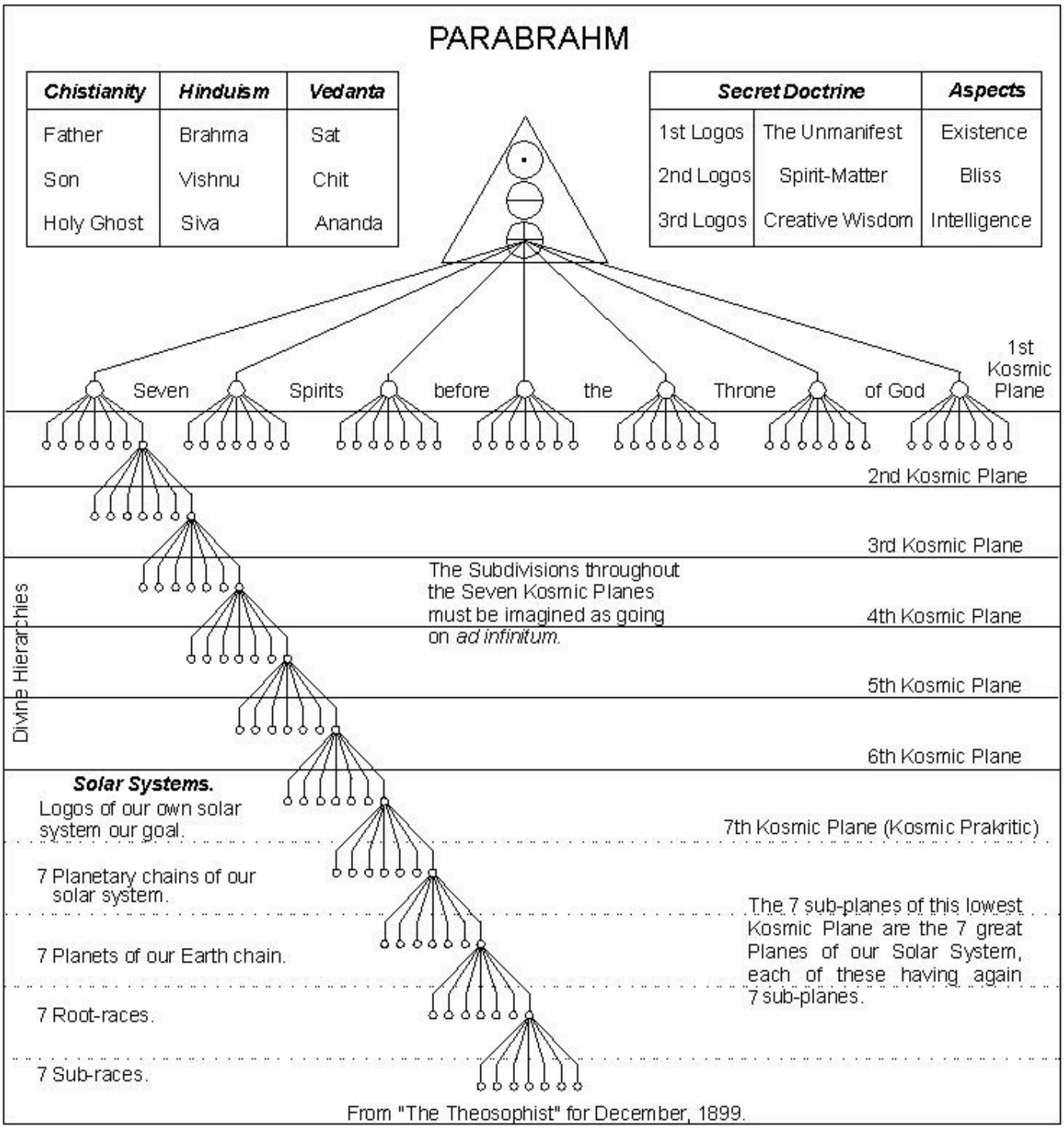
EVOLUTION OF A SOLAR LOGOS



This is the cosmic monadic plane. We do have to wonder if, somehow, nested within the Monad of a Planetary Logos is the Monad of man, a lesser degree of self-consciousness. But then it goes on and on. So the question is: where did the Monad really originate? Perhaps we can get a hint of it from all these rising septenates.

Đây là cõi chân thần vũ trụ. Chúng ta phải tự hỏi liệu theo cách nào đó, chân thần của con người, tức một mức độ ngã thức thấp hơn, có được lồng trong Chân Thần của một Đức Hành Tinh Thượng Đế hay không. Nhưng rồi điều đó cứ tiếp diễn mãi. Vì vậy, câu hỏi là: chân thần thật sự bắt nguồn từ đâu? Có lẽ chúng ta có thể tìm được một gợi ý từ tất cả các thất phân đang thăng lên này.

CHART XII



You see, this gives us a bit of a picture, an idea that the Monad of man is really part and parcel of its emanating source, which is part and parcel of a greater emanating source, which is part and parcel of a greater emanating source, and on and on and on, until we reach the one universal Monad.

Các bạn thấy đấy, điều này đem lại cho chúng ta phần nào một hình ảnh, một ý tưởng rằng chân thần của con người thật sự là bộ phận bất khả phân của nguồn xuất lộ ra nó; nguồn ấy lại là bộ phận bất khả phân của một nguồn xuất lộ lớn hơn, rồi nguồn này lại là bộ phận bất khả phân của một nguồn xuất lộ lớn hơn nữa, cứ thế tiếp diễn cho đến khi

chúng ta đạt tới Chân Thần Vũ Trụ Duy Nhất.

So, every emanated Monad is a specific degree of the self-consciousness of the One, at least that's how I'm thinking about it at the present time.

Vì vậy, mỗi chân thần được xuất lộ là một mức độ ngã thức riêng biệt của Đấng Duy Nhất; ít nhất hiện nay tôi đang suy nghĩ về điều đó theo cách này.

I think what is important to realize is that the second Creative Hierarchy is intimately related to the monadic nature of man. Of course, that particular Hierarchy has its own monadic nature, which will not be found on its plane of expression. It will probably be found far higher.

Tôi nghĩ điều quan trọng cần nhận ra là Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai liên hệ mật thiết với bản chất chân thần của con người. Dĩ nhiên, Huyền Giai cụ thể ấy có bản chất chân thần riêng, vốn không hiện diện trên cõi biểu hiện của nó. Có lẽ bản chất ấy sẽ hiện diện ở một nơi cao hơn rất nhiều.

Here are the Divine Builders. Their monadic nature will not be found on the cosmic physical plane. It will be found perhaps on the cosmic astral plane, perhaps on the monadic plane of the cosmic astral plane, which is not shown in this chart because the chart stops on the atmic subplane of the cosmic astral plane.

Đây là các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng. Bản chất chân thần của họ sẽ không hiện diện trên cõi hồng trần vũ trụ. Có lẽ nó sẽ hiện diện trên cõi cảm dục vũ trụ, có thể trên cõi chân thần thuộc cõi cảm dục vũ trụ; cõi này không được thể hiện trong biểu đồ vì biểu đồ dừng lại ở cõi phụ atma của cõi cảm dục vũ trụ.

I know that when we discuss these things, we are in the realm of concept, not in the realm of verifiable realities. But we have to get the map first before we can verify. Even Master DK says He really cannot describe what goes on on the cosmic astral plane because He says, “Who knows? I do not. I have not been to the cosmic astral plane.” Yet He is presenting us with a type of diagram, a type of structure, which will help us at least conceptualize these higher realms. One day they will be fields of experience.

Tôi biết rằng khi thảo luận những điều này, chúng ta đang ở trong lĩnh vực khái niệm chứ không phải lĩnh vực của những thực tại có thể kiểm chứng. Nhưng trước hết chúng ta phải có bản đồ rồi mới có thể kiểm chứng. Ngay cả Chân sư DK cũng nói rằng Ngài thật sự không thể mô tả những gì diễn ra trên cõi cảm dục vũ trụ, vì Ngài nói: “Ai biết được? Tôi không biết. Tôi chưa từng đến cõi cảm dục vũ trụ.” Tuy nhiên, Ngài trình bày cho chúng ta một dạng sơ đồ, một dạng cấu trúc, ít nhất sẽ giúp chúng ta khái niệm hóa các cảnh giới cao hơn này. Một ngày nào đó, chúng sẽ trở thành những lĩnh vực trải nghiệm.

We will all have to be at least initiates of the sixth degree and beyond as we take a monadic journey, not down but up. Our

Tất cả chúng ta sẽ phải ít nhất là các điểm đạo đồ cấp sáu trở lên khi thực hiện một cuộc hành trình chân thần, không phải đi

present monadic journey is a redemptive one under Pisces and Virgo, on the monadic plane, redeeming the matter of the previous solar system with which we still have something to do. In our monadic expression in the previous solar system, we had not yet completed our association with the Intelligence Aspect. But our next monadic journey is not down but up.

xuống mà đi lên. Cuộc hành trình chân thần hiện nay của chúng ta là một cuộc hành trình cứu chuộc dưới Song Ngư và Xử Nữ, diễn ra trên cõi chân thần, cứu chuộc vật chất của hệ mặt trời trước mà chúng ta vẫn còn liên hệ. Trong sự biểu hiện chân thần của mình ở hệ mặt trời trước, chúng ta chưa hoàn tất mối liên hệ với Phương diện Thông Tuệ. Nhưng cuộc hành trình chân thần tiếp theo của chúng ta không phải đi xuống mà đi lên.

Of course, up and down, in and out, are the great pairs of opposites. Let us just say that it will involve higher and higher cosmic subplanes: the cosmic astral plane minimally, and some will go to the cosmic mental plane. Those are vibratory realms; at least, in our terms, we would discuss them that way.

Dĩ nhiên, lên và xuống, vào và ra, là những cặp đối cực lớn. Cuộc hành trình ấy sẽ bao hàm các cõi phụ vũ trụ ngày càng cao hơn: tối thiểu là cõi cảm dục vũ trụ, và một số sẽ đi đến cõi trí vũ trụ. Đó là những cảnh giới rung động; ít nhất theo cách diễn đạt của chúng ta, chúng ta sẽ bàn về chúng như vậy.

As to what may be vibrating on those high levels, we do not know, because we do not know the structure of matter as it would be found on those higher cosmic subplanes, or even whether they are material. For the time being, we can talk about higher vibratory realms, or higher dimensions. Obviously, all of this is beyond our ken.

Chúng ta không biết điều gì có thể đang rung động trên những cấp độ cao ấy, vì chúng ta không biết cấu trúc của vật chất như nó tồn tại trên các cõi phụ vũ trụ cao hơn đó, hay thậm chí chúng có mang tính vật chất hay không. Hiện thời, chúng ta có thể nói về những cảnh giới rung động cao hơn, hay những chiều kích cao hơn. Hiển nhiên, tất cả những điều này đều vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta.

We have now discussed some factors concerning the fourth Creative Hierarchy, the Hierarchy of human Monads. We have seen how important it is, and that it is a representative group. We have seen that man is not just the fourth Creative Hierarchy, but a combination of the fourth and an expression of the fifth Creative Hierarchy of redemptive Solar Angels.

Đến đây, chúng ta đã thảo luận một số yếu tố liên quan đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, Huyền Giai của các chân thần nhân loại. Chúng ta đã thấy Huyền Giai này quan trọng đến mức nào và nó là một nhóm đại diện. Chúng ta đã thấy rằng con người không chỉ là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, mà là sự kết hợp của Huyền Giai thứ tư với một biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần cứu chuộc.

We have seen that every Hierarchy expresses through forms of various other Creative Hierarchies. In the case of man, it is the fifth, sixth and seventh through which man expresses. Though perhaps he does not express through the highest force fields or vehicles of the Solar Angel, he expresses through a force field or vehicle which the Solar Angel was instrumental in providing. That vehicle is the causal body or egoic lotus.

Chúng ta đã thấy rằng mỗi Huyền Giai biểu hiện qua các hình tướng của nhiều Huyền Giai Sáng Tạo khác. Trong trường hợp con người, y biểu hiện qua các Huyền Giai thứ năm, thứ sáu và thứ bảy. Tuy có lẽ y không biểu hiện qua những trường mãnh lực hay các hiện thể cao nhất của Thái dương Thiên Thần, nhưng y biểu hiện qua một trường mãnh lực hay hiện thể mà Thái dương Thiên Thần đã góp phần cung cấp. Hiện thể ấy là thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã.

Now we are going to begin with this very interesting fifth Creative Hierarchy, which in the work of Master DK, and also HPB, is vitally important. It deals with Solar Angels, Agnishvattas, Asuras: Beings who are the returning Nirvanis of a previous mahamanvantara, where they were men and had gone through all the initiations available to man at that time. We must presume that these were not initiations as high as those presently available.

Bây giờ chúng ta sẽ bắt đầu bàn về Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm vô cùng thú vị này, vốn có tầm quan trọng thiết yếu trong tác phẩm của Chân sư DK và cả Bà HPB. Huyền Giai này liên quan đến các Thái dương Thiên Thần, các Agnishvatta và các Asura: những Sinh Mệnh là các nirvani trở về từ một Đại giai kỳ sinh hóa trước, nơi họ từng là con người và đã trải qua mọi cuộc điểm đạo dành cho con người vào thời ấy. Chúng ta phải cho rằng những cuộc điểm đạo ấy không cao bằng các cuộc điểm đạo hiện có.

I am remembering that on the Moon Chain it was possible to take the fourth initiation. The third initiation was almost achieved by the Buddha during the Moon Chain, but to complete it He had to come to the Earth Chain, and He took that initiation with the Christ in a fourth-ray ashram in Atlantis.

Tôi nhớ rằng trên Dãy Mặt Trăng, người ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư. Đức Phật gần đạt được lần điểm đạo thứ ba trong Dãy Mặt Trăng, nhưng để hoàn tất nó, Ngài phải đến Dãy Địa Cầu, và Ngài đã trải qua cuộc điểm đạo ấy cùng Đức Christ trong một ashram cung bốn tại Atlantis.

I am trying to remember whether He did say this—I have to look it up—or whether I am just inferring the degrees of initiation possible for man in the previous solar system. What I am trying to say is that every solar system is in advance of the previous one. On the Moon Chain it was possible for man to take only a certain number of initiations, and in this chain he can take more.

Tôi đang cố nhớ xem Ngài có thật sự nói điều này hay không—tôi phải tra cứu lại—hay tôi chỉ suy luận về các cấp điểm đạo dành cho con người trong hệ mặt trời trước. Điều tôi muốn nói là mỗi hệ mặt trời đều tiến xa hơn hệ trước. Trên Dãy Mặt Trăng, con người chỉ có thể trải qua một số cuộc điểm đạo nhất định, còn trong Dãy này y có thể trải qua nhiều hơn.

I am making the analogy that, in a previous solar system, that which was man could take a certain number of initiations, and in this solar system more. The question is: how many initiations did the Solar Angels take in the previous solar system? Did they come into this solar system well before they had any task to help individualize the animal man of this system and this planet, and so on? Did they take further initiations in this particular solar system? All of that is, as DK would probably say, lost in the night of time, but the mind opens up to speculations along that line.

Tôi đang đưa ra phép tương đồng rằng trong một hệ mặt trời trước, sinh linh khi ấy là con người có thể trải qua một số cuộc điểm đạo nhất định, còn trong hệ mặt trời này thì nhiều hơn. Câu hỏi là: các Thái dương Thiên Thần đã trải qua bao nhiêu cuộc điểm đạo trong hệ mặt trời trước? Phải chăng họ đã đến hệ mặt trời này từ rất lâu trước khi nhận bất kỳ nhiệm vụ nào nhằm giúp biệt ngã hóa người thú của hệ thống và hành tinh này, vân vân? Phải chăng họ đã trải qua thêm các cuộc điểm đạo trong hệ mặt trời cụ thể này? Có lẽ Chân sư DK sẽ nói rằng tất cả những điều đó đã thất lạc trong màn đêm thời gian, nhưng thể trí mở ra trước những suy đoán theo hướng ấy.

Suffice it to say the Solar Angels are now considered Initiates of all degrees with respect to man, and by that I presume of all degrees that would be possible for man in this particular solar system. They are very High Beings.

Chỉ cần nói rằng hiện nay, xét trong tương quan với con người, các Thái dương Thiên Thần được xem là những điểm đạo đồ thuộc mọi cấp độ; qua đó, tôi cho rằng họ đã đạt mọi cấp độ mà con người có thể đạt được trong hệ mặt trời cụ thể này. Họ là những Sinh Mệnh vô cùng cao cả.

Now, before beginning our discussion of Hierarchy 5, I pulled out some notes that I had, and these are names of the Solar Angels, names of these great redemptive Nirvanis. They had achieved the Nirvana of the previous solar system.

Trước khi bắt đầu thảo luận về Huyền Giai thứ năm, tôi đã lấy ra một số ghi chú của mình, trong đó có những danh xưng của các Thái dương Thiên Thần, những danh xưng của các nirvani cứu chuộc vĩ đại này. Họ đã đạt được Niết Bàn của hệ mặt trời trước.

Nirvana is a relative term. It always refers to higher dimensions, to release from a particular context and elevation above that context. The nirvana of a previous solar system may not quite be the nirvana of our present solar system. There might be a higher type of nirvana in our present solar system, and, in the next solar system, a still higher point of release.

Niết Bàn là một thuật ngữ tương đối. Nó luôn chỉ những chiều kích cao hơn, sự giải thoát khỏi một bối cảnh cụ thể và sự nâng lên trên bối cảnh ấy. Niết Bàn của một hệ mặt trời trước có thể không hoàn toàn giống Niết Bàn của hệ mặt trời hiện nay. Có thể có một loại Niết Bàn cao hơn trong hệ mặt trời hiện nay của chúng ta, và trong hệ mặt trời tiếp theo sẽ có một điểm giải thoát còn cao hơn nữa.

Everything is progressive, rising and, in a way, unrepeatable. Even cycles which appear similar to previous cycles are not exactly similar. I think the principle of unrepeatability is one we have to take into consideration when we consider all aggregations, all coming together, all forms in the cosmos.

Mọi sự đều tiến triển, thăng lên và theo một cách nào đó, không thể lặp lại. Ngay cả những chu kỳ có vẻ giống các chu kỳ trước cũng không hoàn toàn giống nhau. Tôi nghĩ nguyên lý bất khả lặp lại là một điều chúng ta phải xét đến khi xem xét mọi tập hợp, mọi sự hội tụ và mọi hình tướng trong vũ trụ.

So, here's some names.

Đây là một số danh xưng.

Names for Solar Angels

Các Danh Xưng của Thái dương Thiên Thần

1. Let us tabulate these terms for clarity, adding names which have been accumulating in our studies: The Solar Angels are:

1. Để rõ ràng, chúng ta hãy lập bảng các thuật ngữ này, đồng thời bổ sung những danh xưng đã được tích lũy trong quá trình nghiên cứu: Các Thái dương Thiên Thần là:

a. Builders of the body of the Ego [saa1a]

a. Các Đấng Kiến Tạo thể chân ngã

b. Producers of individualization [saa1b]

b. Các Đấng Tạo Nên sự biệt ngã hóa

c. Producers of realized consciousness [saa1c]

c. Các Đấng Tạo Nên tâm thức đã chứng nghiệm

d. The Agnishvattas [saa1d]

d. Các Agnishvatta

e. The “great devas of Mind”. [saa1e]

e. “Các thiên thần vĩ đại của Trí Tuệ”.

And we can add the following names which have been accumulating:

Và chúng ta có thể bổ sung những danh xưng sau đây, vốn đã được tích lũy:

f. The self-consciousness principles [saa1f]

f. Các nguyên khí ngã thức

g. The Builders of the egoic body [saa1g]

g. Các Đấng Kiến Tạo thể chân ngã

h. Planetary spirits [saa1h]

h. Các Chân Linh Hành Tinh

i. Asuras [saa1i]

j. Solar Angels [saa1j]

k. Fire Dhyanis [saa1k]

l. Manasadevas [saa1l]

m. “Sons of Wisdom” [saa1m]

n. The vehicles of the Divine Mind [saa1n]

o. The dhyan-chohanic forces [saa1o]

p. The aggregate of the Ah-hi [saa1p]

r. Solar Lords [saa1q]

s. They are the five-fold Links, [saa1r]

t. The "Benign Uniters" [saa1s]

u. "The Producers of the Atonement." [saa1t]

v. Esoterically, they are the "Saviours of the Race" and from Them emanates that principle which—in conjunction with the highest aspect—lifts the lower aspect up to Heaven. [saa1u]

w. “Hearts of Fiery Love” [saa1x]

x. Prometheus [saa1y]

y. Lucifer—fallen angels who fell deliberately and sacrificially. [saa1z]

i. Các Asura

j. Các Thái dương Thiên Thần

k. Các Đấng Dhyanis của Lửa

l. Các Manasadeva

m. “Các Con của Minh Triết”

n. Các hiện thể của Trí Thiêng Liêng

o. Các mãnh lực dhyan-chohan

p. Tổng thể của các Ah-hi

r. Các Nhật tinh quân

s. Họ là các Mối Liên Kết ngũ phân,

t. Các “Đấng Hợp Nhất Nhân Từ”

u. “Những Đấng Tạo nên Sự Hợp Nhất.”

v. Về mặt huyền bí, Các Ngài là “Những Đấng Cứu Rỗi Nhân Loại”, và từ Các Ngài xuất lộ nguyên khí vốn—khi kết hợp với phương diện cao nhất—nâng phương diện thấp lên Thiên giới.

w. “Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa”

x. Prometheus

y. Lucifer—những thiên thần sa ngã đã chủ ý sa ngã trong tinh thần hi sinh.

Có lẽ ở đây có hơn hai mươi danh xưng.

There are probably twenty-something names here.

[12] The Builders of the body of the Ego. [saa1a]

They are not specifically the human ego on the higher mental plane, but their energy has built that lotus. The lotus is a universal symbol, and the Solar Logos shows up as a lotus as well. Perhaps there is a lotus structure in the Solar Angels which is reflected in the structure of the human egoic lotus.

Without them in our solar system, the lotus-like structure of the egoic lotus would not have been built. In the previous chain, and probably the previous solar system, there were naturally egoic lotuses, but they were built by another process, not by the intervention of the Solar Angels.

[13] They are the producers of individualization, [saa1b]

Because through their intervention it became possible for the Monad to become self-conscious in the three lower worlds.

This does not mean that the Monad is not self-conscious in the higher worlds, but the self of which it is conscious is a vast thing and not limited and circumscribed, and is certainly balanced not only by group consciousness, but by universal consciousness, considering the word universal as related to the solar system.

Anyway, there is individualization in the lower world, and because of the bridging work of the Solar Angels, we, manifesting as

[12] a. Các Đấng Kiến Tạo thể chân ngã

Các Ngài không phải chính chân ngã con người trên cõi thượng trí, nhưng năng lượng của Các Ngài đã kiến tạo hoa sen ấy. Hoa sen là một biểu tượng phổ quát, và Thái dương Thượng đế cũng hiển lộ như một hoa sen. Có lẽ trong các Thái dương Thiên Thần có một cấu trúc hoa sen được phản chiếu trong cấu trúc Hoa Sen Chân Ngã của con người.

Nếu không có Các Ngài trong hệ mặt trời của chúng ta, cấu trúc dạng hoa sen của Hoa Sen Chân Ngã đã không thể được kiến tạo. Trong Dãy trước, và có lẽ trong hệ mặt trời trước, đương nhiên đã có những Hoa Sen Chân Ngã, nhưng chúng được kiến tạo bằng một tiến trình khác, chứ không phải nhờ sự can thiệp của các Thái dương Thiên Thần.

[13] b. Những Đấng tạo ra sự biệt ngã hóa

Bởi vì nhờ sự can thiệp của Các Ngài, chân thần mới có thể trở nên có ngã thức trong ba cõi thấp.

Điều này không có nghĩa là chân thần không có ngã thức trong các cõi cao, nhưng cái ngã mà chân thần nhận thức là một thực tại bao la, không bị giới hạn hay khuôn định, và chắc chắn được quân bình không chỉ bởi tâm thức nhóm mà còn bởi tâm thức phổ quát, nếu hiểu từ "phổ quát" trong mối liên hệ với hệ mặt trời.

Dù sao đi nữa, sự biệt ngã hóa diễn ra trong cõi thấp, và nhờ công việc bắt cầu của các Thái dương Thiên Thần, chúng ta, khi biểu

animal man, took our individualization and became self-conscious and self-consciously intelligent.

hiện thành người thú, đã tiếp nhận sự biệt ngã hóa, trở nên có ngã thức và có trí tuệ tự ý thức.

[14] Producers of Realized Consciousness. [saa1c]

[14] c. Những Đấng tạo ra tâm thức đã được chứng nghiệm

These are all names that Master DK has given for the Solar Angel. We have everything as consciousness, even the atom. One of Alice Bailey's very first books is The Consciousness of the Atom. But it is not realized consciousness; it is not self-consciousness. The conscious Being does not realize that it is an "It", and that it is conscious.

Đây đều là những danh xưng mà Chân sư DK đã dành cho Thái dương Thiên Thần. Mọi vật đều có tâm thức, ngay cả nguyên tử. Một trong những cuốn sách đầu tiên của Bà Alice Bailey là Tâm Thức của Nguyên Tử. Nhưng đó không phải là tâm thức đã chứng nghiệm; đó không phải là ngã thức. Sinh Mệnh hữu thức không nhận ra rằng mình là một "nó" và rằng mình có tâm thức.

There is a type of reflective consciousness that the Solar Angels produce, via the principle of ahamkara. It is a kind of reflexive consciousness which points consciousness back to the center from which it emanates, thereby giving consciousness of the unit as a center. The conscious unit realizes itself as a center of consciousness. The Solar Angels produce this.

Có một loại tâm thức phản chiếu do các Thái dương Thiên Thần tạo ra thông qua nguyên khí ahamkara. Đó là một loại tâm thức phản hồi, hướng tâm thức trở lại trung tâm mà từ đó nó xuất lộ, nhờ đó đem lại sự nhận thức về đơn vị như một trung tâm. Đơn vị hữu thức nhận ra chính mình là một trung tâm tâm thức. Các Thái dương Thiên Thần tạo nên điều này.

[15] The Agnishvattas. [saa1d]

[15] d. Các Agnishvatta

They are fire devas belonging to Agni, just as the Agnisuryans and the Agnichaitans are.

Các Ngài là những thiên thần lửa thuộc về Agni, cũng như các Agnisuryan và Agnichaitan.

They all belong to the great Lord Agni, who is an aspect of the Solar Logos. Of course, what Agni is probably goes on even beyond that.

Tất cả Các Ngài đều thuộc về Chúa Tể Agni Vĩ Đại, một phương diện của Thái dương Thượng đế. Dĩ nhiên, bản chất của Agni có lẽ còn vượt xa hơn thế.

They are Agnishvattas, vata, related to the air, vata. That's interesting because they are buddhic Beings. So, they have this buddhic quality and they express the combination here of fire and air.

Các Ngài là Agnishvatta, vata, liên hệ với khí, vata. Điều đó thật thú vị vì Các Ngài là những Sinh Mệnh Bồ đề. Vì vậy, Các Ngài có phẩm tính Bồ đề này và biểu hiện sự kết hợp giữa lửa và khí.

The vata suggests air, and the Agni, fire. The air is the buddhic plane, and Agni is any one of various mental planes.

Vata gợi đến khí, còn Agni gợi đến lửa. Khí là cõi Bồ đề, còn Agni là bất kỳ cõi nào trong số các cõi trí khác nhau.

[16] The Great Devas Of Mind [saa1e]

[16] e. "Các thiên thần vĩ đại của Trí Tuệ"

ecause their origin, in a way, is the cosmic mental plane. They are aspects of a great deva, a Solar Angelic deva, who is the Solar Angel of the Solar Logos. They are projections of that Great Deva.

ởi vì, theo một cách nào đó, nguồn gốc của Các Ngài là cõi trí vũ trụ. Các Ngài là những phương diện của một thiên thần vĩ đại, một thiên thần thuộc hàng Thái dương Thiên Thần, vốn là Thái dương Thiên Thần của Thái dương Thượng đế. Các Ngài là những phóng chiếu của Thiên Thần Vĩ Đại ấy.

So, they are great Devas of Mind, and the fact that the word mind is capitalized seems to suggest that we're dealing with cosmic mind, or with universal mind.

Vì vậy, Các Ngài là những Thiên Thần Vĩ Đại của Trí Tuệ, và việc từ "Trí Tuệ" được viết hoa dường như gợi ý rằng chúng ta đang đề cập đến trí tuệ vũ trụ hoặc Trí Tuệ Vũ Trụ.

[17] The self-consciousness or conscious principles. [saa1f]

[17] f. Các nguyên khí ngã thức

This I try to explain because they do induce this quality of ahamkara, or I-ness. Their energy contains the quality of I-ness, which, as I say, is reflexive. It is consciousness which reflects back upon the center from which consciousness emanates, or is radiated. It is not just outward consciousness; it is consciousness which turns in upon itself.

Tôi cố gắng giải thích điều này vì Các Ngài thực sự làm phát sinh phẩm tính ahamkara, hay tính chất "tôi". Năng lượng của Các Ngài chứa đựng phẩm tính "tôi", vốn có tính phản hồi như tôi đã nói. Đó là tâm thức phản chiếu trở lại trung tâm mà từ đó tâm thức xuất lộ hay được tỏa chiếu. Nó không chỉ là tâm thức hướng ngoại; đó là tâm thức quay vào chính mình.

Then we have, in a sense, consciousness of consciousness, which reminds me of Franklin Merrell-Wolff's philosophy of consciousness without an object, in which

Khi ấy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có tâm thức về tâm thức, điều này khiến tôi nhớ đến triết học của Franklin Merrell-Wolff về tâm thức không có đối tượng, trong đó

consciousness becomes the object of itself. So what we are conscious of is consciousness itself. Of course, it also becomes necessary to become conscious of Being. When we have consciousness of our own Being, we have achieved a high state of knowing that we truly and ineradicably exist.

tâm thức trở thành đối tượng của chính nó. Vì vậy, điều chúng ta nhận thức chính là tâm thức. Dĩ nhiên, việc nhận thức Bản Thể cũng trở nên cần thiết. Khi có tâm thức về Bản Thể của chính mình, chúng ta đã đạt được một trạng thái tri kiến cao siêu rằng mình thực sự hiện tồn và không thể bị xóa bỏ.

Again,

Một lần nữa,

[18] The Builders of the Egoic Body. [saa1g]

[18] g. Các Đấng Kiến Tạo thể chân ngã

Yes, that was the same as the first, only expressed in a different place.

Đúng vậy, danh xưng này giống danh xưng đầu tiên, chỉ được diễn đạt ở một chỗ khác.

[19] Planetary Spirits. [saa1h]

[19] h. Các Chân Linh Hành Tinh

They are not yet Heavenly Men; they are not yet Planetary Logoi. But in their groups they are on the way to becoming Planetary Logoi. They are high enough in their initiatory status to at least become planetary lives, or spirits. Sometimes the term "planetary spirit" refers to a Planetary Logos, but this is a lesser Being than a Planetary Logos, though on the way to becoming one.

Các Ngài chưa phải là những Đấng Thiên Nhân; Các Ngài chưa phải là các Hành Tinh Thượng Đế. Nhưng trong các nhóm của mình, Các Ngài đang trên đường trở thành các Hành Tinh Thượng Đế. Địa vị điểm đạo của Các Ngài đủ cao để ít nhất trở thành Các Sự Sống Hành tinh hay các chân linh hành tinh. Đôi khi thuật ngữ "Chân Linh Hành Tinh" chỉ một Hành Tinh Thượng Đế, nhưng đây là một Sinh Mệnh thấp hơn Hành Tinh Thượng Đế, dù đang trên đường trở thành một Đấng như thế.

They took the fourth path, the Path to Sirius, in the previous solar system. Many of them, I suppose, are on their way to taking the third path, the Path of Planetary Logoi. Who is to say how many paths are open to advancing Solar Angels in their groups? But certainly the Path of Planetary Logoi is.

Trong hệ mặt trời trước, Các Ngài đã chọn con đường thứ tư, Con Đường đến Sirius. Tôi cho rằng nhiều vị trong số Các Ngài đang tiến đến việc chọn con đường thứ ba, Con Đường của các Hành Tinh Thượng Đế. Ai có thể nói có bao nhiêu con đường mở ra cho các Thái dương Thiên Thần đang tiến bước trong các nhóm của mình? Nhưng chắc chắn Con Đường của các Hành Tinh Thượng Đế là một trong số đó.

Can they be considered Planetary Lives? At least that—and they can even be considered

Có thể xem Các Ngài là Các Sự Sống Hành tinh không? Ít nhất là như thế—và thậm chí

Solar Lives. That is the seventh kingdom, the Kingdom of Solar Lives, because, as solar Pitris, they are the *Members of the Council Within the Sun.*

có thể xem Các Ngài là Các Sự sống Thái Dương. Đó là giới thứ bảy, Giới của Các Sự Sống Thái Dương, bởi vì với tư cách thái dương tổ phụ, Các Ngài là *Thành Viên của Hội Đồng Nội Tại Mặt Trời.*

They are also called

Các Ngài còn được gọi là

[20] Asuras. [saa1i]

[20] i. Các Asura

HPB goes a long way towards explaining how the Asuras have been maligned. Rather than Asuras, which is a prejudicial kind of name, they should be called Suras, or Suryas, because they certainly represent Surya, the second aspect, the Sun. Surya is another name for our Solar Logos, or the Sun.

Bà HPB đã giải thích khá sâu rộng về việc các Asura bị phỉ báng như thế nào. Thay vì gọi là Asura, một danh xưng mang tính thiên kiến, nên gọi Các Ngài là Sura hoặc Surya, bởi vì Các Ngài chắc chắn đại diện cho Surya, phương diện thứ hai, Mặt Trời. Surya là một danh xưng khác của Thái dương Thượng đế của chúng ta, hay Mặt Trời.

But the worshippers of the ancestral gods, under the lower aspect of Jupiter in India, considered the influence of the Solar Angels detrimental to what they most desired. They used the privative "A" and took away the Sun-like nature of these Great Beings, making them into lesser gods, or even demons. The Asuras have a bad name, but really they are the same planetary group.

Nhưng những người thờ phụng các vị thần tổ tiên, dưới phương diện thấp của Sao Mộc tại Ấn Độ, xem ảnh hưởng của các Thái dương Thiên Thần là bất lợi cho điều họ khao khát nhất. Họ dùng tiền tố phủ định "A" và tước bỏ bản chất giống Mặt Trời của các Sinh Mệnh Cao Cả này, biến Các Ngài thành những vị thần thấp kém hơn, thậm chí thành ma quỷ. Các Asura mang tiếng xấu, nhưng thực ra Các Ngài thuộc cùng một nhóm hành tinh.

[20b] Prometheus

[20b] Prometheus

I hope I have put down a little later here; I think so. I want to speak about Prometheus: those who captured fire from the gods, from the still higher gods, maybe the Planetary Logoi, and brought it to man.

Tôi hy vọng mình đã ghi danh xưng này ở phần sau; tôi nghĩ là có. Tôi muốn nói về Prometheus: những vị đã đoạt lấy lửa từ các vị thần, từ những vị thần còn cao hơn nữa, có lẽ là các Hành Tinh Thượng Đế, rồi mang nó đến cho con người.

Of course they are

Dĩ nhiên, Các Ngài là

[21] Solar Angels. saa

They come from the heart of the Sun, which is the soul nature of the Solar Logos. But some of them actually come from the central Spiritual Sun, and that is an amazing thought. Is that where their Monads are somehow located? Man is that which has its home within the Sun, so maybe the Solar Angels are even more so, and are much more established within the central Spiritual Sun.

[21b] Pitris, solar Pitris

they are Fathers or Ancestors. They are emanating Beings. In the lives of the angelic hosts, they seem to reproduce themselves through emanation, which means they divide their natures into multiplicity and go forth as lesser numbers than the original. You have seen that diagram called Parabrahman, in which the one divides into seven, and each one of those seven divides into seven more, and so forth.

They are the ancestors. We are told that the solar Pitris, which give the true consciousness principle to man, find their home within the Sun—or rather, that they are members of the Council Chamber of the Solar Logos, whereas advanced human beings are members of the Council Chamber within our planet. So we can see what incredible advancement these Beings have, these Beings with whom we are associated and in relation to whom we can meditate. We can see what degree of advancement they really have. They are called

[21] j. Các Thái dương Thiên Thần

Các Ngài đến từ trái tim của Mặt Trời, vốn là bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế. Nhưng một số vị trong Các Ngài thực sự đến từ Mặt trời Tinh thần Trung Ương, và đó là một tư tưởng đáng kinh ngạc. Có phải chân thần của Các Ngài bằng cách nào đó định vị nơi ấy không? Con người là sinh linh có quê hương bên trong Mặt Trời, nên có lẽ các Thái dương Thiên Thần còn đúng như thế hơn nữa và đã an lập vững chắc hơn nhiều trong Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

[21b] Các thái dương tổ phụ

Các Ngài là những Người Cha hay Tổ Tiên. Các Ngài là những Sinh Mệnh xuất lộ. Trong đời sống của các đạo quân thiên thần, dường như Các Ngài tự sinh sôi qua sự xuất lộ, nghĩa là phân chia bản chất của mình thành nhiều phần rồi phát ra thành những số lượng nhỏ hơn bản thể nguyên thủy. Các bạn đã thấy biểu đồ mang tên Parabrahman, trong đó Đấng Duy Nhất phân chia thành bảy, mỗi vị trong số bảy ấy lại phân chia thành bảy vị nữa, và cứ thế tiếp diễn.

Các Ngài là những tổ tiên. Chúng ta được cho biết rằng các thái dương tổ phụ, vốn ban nguyên khí tâm thức đích thực cho con người, có quê hương bên trong Mặt Trời—hay đúng hơn, Các Ngài là thành viên của Phòng Hội Đồng của Thái dương Thượng đế, trong khi những con người tiến hóa cao là thành viên của Phòng Hội Đồng trong hành tinh chúng ta. Vì vậy, chúng ta có thể thấy mức tiến bộ phi thường của các Sinh Mệnh này, những Sinh Mệnh mà chúng ta liên kết và có thể tham thiền trong mối tương quan với Các Ngài. Chúng ta có thể thấy Các Ngài thực sự đã đạt đến mức tiến bộ nào. Các Ngài được gọi là

[22] Fire Dhyanis. [saa1k]

The use of "Dhyani" shows that they are great meditators. They are Dhyan Chohans, great high meditative Beings, but they are fire meditators. The particular fire they represent in our solar system is solar fire.

But I want to say that even electric fire in our solar system is an aspect of solar fire, because the major fire of our Solar Logos is solar fire. What we call electric fire, or what is electric fire to us, is but an aspect of the greater solar fire. The fires continue; they rise. Who knows? To some particular Being, I am sure, all of our solar fires and electric fires are just an aspect of that Being's fire by friction, and so forth.

Just remember this idea: the solar Pitris are so advanced that they are members of the Council of the Sun.

Fire Dhyanis, and then

[23] Manasadevas. [saa1l]

Sometimes the word Manasadeva may mean Planetary Logos, Heavenly Man. They are Devas in whom the principle of mind is solidly established, and the principle of love is powerfully developed, though perhaps not fully developed. Even in a Planetary Logos, a Dragon of Wisdom, the principle of Love is not fully developed as it is in a Grand Heavenly Man, the Solar Logos.

[22] k. Các Fire Dhyani

Việc dùng từ "Dhyani" cho thấy Các Ngài là những nhà tham thiền vĩ đại. Các Ngài là những Dhyan Chohan, những Sinh Mệnh tham thiền cao siêu và vĩ đại, nhưng Các Ngài là những nhà tham thiền bằng lửa. Loại lửa đặc thù mà Các Ngài đại diện trong hệ mặt trời của chúng ta là Lửa Thái dương.

Nhưng tôi muốn nói rằng ngay cả Lửa Điện trong hệ mặt trời của chúng ta cũng là một phương diện của Lửa Thái dương, bởi vì loại lửa chủ yếu của Thái dương Thượng đế là Lửa Thái dương. Điều chúng ta gọi là Lửa Điện, hay điều là Lửa Điện đối với chúng ta, chỉ là một phương diện của Lửa Thái dương lớn hơn. Các loại lửa tiếp nối nhau; chúng thăng cao dần. Ai biết được? Tôi chắc rằng đối với một Sinh Mệnh đặc thù nào đó, toàn bộ Lửa Thái dương và Lửa Điện của chúng ta chỉ là một phương diện của Lửa ma sát của Sinh Mệnh ấy, và cứ thế tiếp diễn.

Chỉ cần nhớ ý tưởng này: các thái dương tổ phụ tiến hóa cao đến mức Các Ngài là thành viên của Hội Đồng Mặt Trời.

Các Dhyani Lửa, và tiếp theo là

[23] l. Các Manasadeva

Đôi khi từ Manasadeva có thể hàm ý Hành Tinh Thượng Đế, Đấng Thiên Nhân. Các Ngài là những thiên thần mà nguyên khí trí tuệ đã được an lập vững chắc và nguyên khí Bác ái đã phát triển mạnh mẽ, dù có lẽ chưa phát triển trọn vẹn. Ngay cả nơi một Hành Tinh Thượng Đế, một Rồng Minh Triết, nguyên khí Bác ái cũng chưa phát triển trọn vẹn như nơi một Đấng Thiên Nhân Cao Cả, tức Thái dương Thượng đế.

They have a perfected mind, to a certain degree, and thus they are Manasadevas. They confer mind—or at least an awareness of mind, a self-conscious awareness of mind, a stimulation of mind—to the animal man. They are

Ở một mức độ nhất định, Các Ngài có một trí tuệ hoàn thiện, và vì thế Các Ngài là các Manasadeva. Các Ngài truyền ban trí tuệ—hay ít nhất là nhận thức về trí tuệ, nhận thức có ngã thức về trí tuệ, và sự kích thích trí tuệ—cho người thú. Các Ngài là

[24] Sons of Wisdom [saa1m]

[24] m. "Các Con của Minh Triết"

because they are endowed not only with knowledge—vast knowledge gathered in the previous solar system and probably part of this one—but also with this buddhic quality. Wisdom and buddhi, we know, can be considered equivalent.

bởi vì Các Ngài không chỉ được phú cho tri thức—tri thức bao la tích lũy trong hệ mặt trời trước và có lẽ trong một phần của hệ này—mà còn được phú cho phẩm tính Bồ đề. Chúng ta biết rằng minh triết và Bồ đề có thể được xem là tương đương.

When we meditate and come into relationship with our Solar Angels, we are touching a great source of wisdom as far as our consciousness is concerned. The way to achieve wisdom is to come into rapport with their consciousness.

Khi tham thiền và bước vào mối liên hệ với các Thái dương Thiên Thần của mình, xét theo tâm thức của chúng ta, chúng ta đang tiếp xúc với một nguồn minh triết vĩ đại. Con đường đạt được minh triết là hòa điệu với tâm thức của Các Ngài.

[25] The Vehicles of the Divine Mind. [saa1n]

[25] n. Các hiện thể của Trí Thiêng Liêng

This means the Divine Mind is found on the cosmic mental plane. Their source is that cosmic mental plane, and they have come forth from it. In a way, they are on a kind of pilgrimage too, just as we are. We are on a lower pilgrimage, and they are on a much higher pilgrimage. But they dip very low when they come into contact with Beings such as we are.

Điều này có nghĩa là Trí Thiêng Liêng hiện hữu trên cõi trí vũ trụ. Nguồn cội của Các Ngài là cõi trí vũ trụ ấy, và Các Ngài đã phát ra từ đó. Theo một cách nào đó, Các Ngài cũng đang thực hiện một cuộc hành hương, giống như chúng ta. Chúng ta đang thực hiện một cuộc hành hương thấp hơn, còn Các Ngài thực hiện một cuộc hành hương cao hơn nhiều. Nhưng Các Ngài hạ xuống rất thấp khi tiếp xúc với những Sinh Mệnh như chúng ta.

[26] The Dhyan Chohanic forces. [saa1o]

[26] o. Các mãnh lực dhyan-chohan

We know that a human being does not even become a Chohan until the sixth initiation.

Chúng ta biết rằng một con người thậm chí chưa trở thành Chohan cho đến lần điểm đạo

A seventh-degree initiate is still called a Chohan, and who knows how far that term rises? Are there Chohans of the eighth degree, Chohans of the ninth degree? It tends to mean a powerful priest-like Being with great powers. They have great meditative powers, so these are high Beings with great meditative powers. They are also called the

thứ sáu. Một điểm đạo đồ cấp bảy vẫn được gọi là Chohan, và ai biết danh xưng ấy còn vươn cao đến đâu? Có những Chohan cấp tám, Chohan cấp chín không? Danh xưng này thường chỉ một Sinh Mệnh đầy quyền năng, tương tự một tư tế, sở hữu những quyền năng vĩ đại. Các Ngài có những quyền năng tham thiền vĩ đại, nên đây là những Sinh Mệnh cao siêu với những quyền năng tham thiền vĩ đại. Các Ngài còn được gọi là

[27] The Aggregates of the Ah-hi. [saa1p]

[27] p. Toàn thể các Ah-hi

In The Secret Doctrine, the aggregate of the Ah-hi—well, I think there are many types of Ah-hi, if we will. In The Secret Doctrine, great and high creative forces have been given that name, Ah-hi.

Trong Giáo Lý Bí Nhiệm, tập hợp Ah-hi—tôi nghĩ có nhiều loại Ah-hi, nếu có thể nói như thế. Trong Giáo Lý Bí Nhiệm, các mãnh lực sáng tạo cao siêu và vĩ đại được gọi bằng danh xưng Ah-hi.

So at least they are one particular type of Ah-hi, and there may be higher types as well. They are called

Vì vậy, ít nhất Các Ngài là một loại Ah-hi đặc thù, và cũng có thể còn có những loại cao hơn. Các Ngài được gọi là

[28] Solar Lords. [saa1q]

[28] r. Các Nhật Tinh Quân

They certainly do dominate the human being they supervise. They are partially ruled by Capricorn, but they have a very Leo type of expression because they are Solar Angels. They are connected, I think, with the first Creative Hierarchy on the logoic plane, which is ruled by Leo. Whenever we are dealing with Leo, we are dealing with the power of dominance. In this case it is the soul: the domination by the soul of its subjects, the human being.

Các Ngài quả thật chế ngự con người mà mình giám sát. Các Ngài phần nào chịu sự cai quản của Ma Kết, nhưng có lối biểu hiện rất đậm tính Sư Tử vì Các Ngài là các Thái dương Thiên Thần. Tôi nghĩ Các Ngài có liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất trên cõi Thượng đế, vốn chịu sự cai quản của Sư Tử. Bất cứ khi nào đề cập đến Sư Tử, chúng ta đều đề cập đến quyền năng chế ngự. Trong trường hợp này, đó là linh hồn: linh hồn chế ngự đối tượng của mình là con người.

It is very interesting: they are associated in music with the term “the dominant”. It is the fifth, interestingly enough, and they are the fifth Creative Hierarchy. There are so many correlations we can see here.

Điều này rất thú vị: trong âm nhạc, Các Ngài được liên kết với thuật ngữ “âm át”. Thật thú vị, đó là bậc năm, và Các Ngài là Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Chúng ta có thể thấy rất nhiều mối tương quan ở đây.

They are Lords indeed, and they have the power of domination, but they also respect the free will of their subject. We are subjects; they are the kings. It is the law of Sanat Kumara, and actually the law of Sirius, the law of freedom, that free will must be respected, and that one cannot regiment the subjects. Lesser beings are not allowed to be regimented by Greater Beings. This is where the Black Lodge goes astray, because regimentation is one of its methods: compelling and forcing its subjects into patterns regardless of their will. These Solar Angels are also called the

Các Ngài thực sự là những Chúa Tể và có quyền năng chế ngự, nhưng Các Ngài cũng tôn trọng ý chí tự do của đối tượng. Chúng ta là thần dân; Các Ngài là các vị vua. Đó là định luật của Đức Sanat Kumara, và thực ra là định luật của Sirius, định luật tự do: ý chí tự do phải được tôn trọng và không ai được phép đưa các thần dân vào khuôn phép cứng nhắc. Các Sinh Mệnh Cao Cả không được phép áp đặt khuôn phép lên những sinh linh thấp hơn. Chính tại đây Hắc đoàn đi sai đường, bởi vì sự áp đặt khuôn phép là một trong những phương pháp của họ: cưỡng ép và buộc các đối tượng của mình phải tuân theo những mô hình bất kể ý chí của họ. Các Thái dương Thiên Thần này còn được gọi là

[29] Five-fold Links. [saa1r]

[29] s. Các Mối Liên Kết ngũ phân

It is rather interesting that when you look at the structure of an egoic lotus, engineered by the Solar Angels, you see that it is fivefold. There are different ways of considering it, but the structure of the lotus itself is fivefold: the knowledge petals, the love petals, the sacrifice petals, the synthesis petals and the jewel in the lotus. There is your fivefoldness.

Điều khá thú vị là khi các bạn quan sát cấu trúc của một Hoa Sen Chân Ngã do các Thái dương Thiên Thần kiến tạo, các bạn thấy nó có tính ngũ phân. Có nhiều cách khác nhau để xem xét, nhưng chính cấu trúc của hoa sen là ngũ phân: các cánh hoa tri thức, các cánh hoa bác ái, các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp và viên ngọc trong hoa sen. Đó chính là tính ngũ phân.

The five meanings of magnetization discussed in the thirteenth rule for applicants in Initiation, Human and Solar probably relate to these five dimensions of the egoic lotus, which reflect a fivefold structure of the Solar Angels. The symbol of the Solar Angels is often the upward-pointed star. Again, you see the pentagram, the fivefoldness. They are

Năm ý nghĩa của sự từ hóa được bàn đến trong quy luật thứ mười ba dành cho các ứng viên trong Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương có lẽ liên quan đến năm chiều kích này của Hoa Sen Chân Ngã, vốn phản chiếu cấu trúc ngũ phân của các Thái dương Thiên Thần. Biểu tượng của các Thái dương Thiên Thần thường là ngôi sao hướng lên. Một lần nữa, các bạn thấy ngôi sao năm cánh, tính ngũ phân. Các Ngài là

[30] The Benign Uniters. [saa1s]

[30] t. "Các Đấng Hợp Nhất Thiện Lành"

That means they bring a blessing, benignity. They unite the spirit and matter aspects of man. They serve a particular function, bringing together the cosmic ethers and the cosmic dense physical body of the Solar Logos and Planetary Logos. So they must unite in a very loving way.

Điều đó có nghĩa là Các Ngài mang lại phúc lành và lòng từ ái. Các Ngài hợp nhất các phương diện tinh thần và vật chất của con người. Các Ngài thực hiện một chức năng đặc thù, kết hợp các dĩ thái vũ trụ với thể xác đậm đặc vũ trụ của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế. Vì vậy, Các Ngài hẳn phải hợp nhất chúng theo một cách đầy Bác ái.

Goodness, I think I've missed some of the names.

Trời, tôi nghĩ mình đã bỏ sót một số danh xưng.

I just realized that Hearts of Fiery Love is to be found here. I want to put that in. And, of course, I want to put in the word **Prometheus**, a very important word with respect to this group of Solar Angels.

Tôi vừa nhận ra rằng Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa phải được ghi ở đây. Tôi muốn thêm danh xưng ấy vào. Và dĩ nhiên, tôi muốn thêm từ **Prometheus**, một từ rất quan trọng đối với nhóm Thái dương Thiên Thần này.

The *Benign Uniters*, fusing the cosmic etheric and the cosmic dense physical planes.

Những *Đấng Hợp Nhất Từ Ái*, dung hợp cõi dĩ thái vũ trụ với các cõi hồng trần đậm đặc vũ trụ.

[31] The Producers of Atonement [saa1t]

[31] u. "Những Đấng Tạo nên Sự Chuộc Tội."

Or really, at-one-ment. It is the higher and lower principles of man that are involved in this at-one-ment, bringing spirit and matter together as one, ultimately. When their task is completed, they return to their source, later to be breathed out as planetary rays.

Hay thực ra là sự trở thành nhất thể. Chính các nguyên khí cao và thấp của con người tham dự vào sự trở thành nhất thể này, cuối cùng đưa tinh thần và vật chất hợp lại thành một. Khi hoàn tất nhiệm vụ, Các Ngài trở về nguồn cội của mình, để về sau lại được thở ra thành các cung hành tinh.

[32] Esoterically, they are the "Saviours of the Race" and from Them emanates that principle which—in conjunction with the highest aspect—lifts the lower aspect up to Heaven. [saa1u],

[32] v. Xét về mặt huyền bí, họ là "Những Đấng Cứu Độ Nhân Loại", và từ các Ngài xuất lộ nguyên khí ấy, nguyên khí mà—khi kết hợp với phương diện cao nhất—nâng phương diện thấp lên Thiên Đường.

which is the location, if you will, of Shambhala, the seventh plane, the seventh heaven. These particular Angels are expressing within the third heaven, which is the higher mental plane, and they are somehow expressing the content of the seventh heaven in the third.

vốn là vị trí, nếu các bạn muốn gọi như vậy, của Shambhala, cõi thứ bảy, cõi trời thứ bảy. Các Thiên Thần đặc thù này đang biểu lộ trong cõi trời thứ ba, tức Cõi thượng trí, và bằng cách nào đó, Các Ngài đang biểu lộ nội dung của cõi trời thứ bảy trong cõi thứ ba.

I think that's what the statement of St. Paul meant, the third heaven as it reflects the seventh. DK said all of that was rather lost on the people for whom it was intended, or who received it, and naturally, I believe they mistranslated it.

Tôi nghĩ đó là ý nghĩa trong lời phát biểu của Thánh Paul: cõi trời thứ ba phản chiếu cõi thứ bảy. Chân sư DK nói rằng tất cả những điều ấy phần lớn đã không được những người mà lời ấy hướng đến, hoặc những người tiếp nhận nó, lĩnh hội; và dĩ nhiên, tôi tin rằng họ đã dịch sai.

[33] The Hearts Of Fiery Love, [saa1x]

[33] w. "Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa"

That's another wonderful term.

Đó là một thuật ngữ tuyệt vời khác.

The heart center—and Angels do have chakras too. Everything has chakras, the whole universe. Well, is the whole universe a chakra? That is quite a question, but everything else is. Every Being is eventually a conscious vortex with a particular ring-pass-not of selfhood. Whether it is self-conscious or not is another matter. But even atoms, I think, can in their own way be considered chakras.

Trung tâm tim—và các Thiên Thần cũng có các luân xa. Mọi vật đều có các luân xa, toàn thể vũ trụ cũng vậy. Toàn thể vũ trụ có phải là một luân xa không? Đó quả là một câu hỏi, nhưng mọi vật khác đều là luân xa. Sau cùng, mỗi Thực Thể đều là một xoáy lực hữu thức, với một vòng-giới-hạn đặc thù của tính tự ngã. Nó có ngã thức hay không lại là chuyện khác. Nhưng tôi nghĩ rằng ngay cả các nguyên tử, theo cách riêng của chúng, cũng có thể được xem là các luân xa.

Hearts of Fiery Love: from the heart of the Solar Angel to the brain of man, there is a link. They convey that buddhic quality, that solar fire which was not cultivated in the previous solar system and was not even cultivated on the Moon Chain. They give us this buddhic energy and lift us into our true estate, where, as members of the fourth Creative Hierarchy, we can actually begin to

Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa: từ trái tim của Thái dương Thiên Thần đến bộ não con người có một mối liên kết. Các Ngài truyền tải phẩm tính Bồ đề ấy, Lửa Thái dương ấy, vốn chưa được vun bồi trong hệ mặt trời trước và thậm chí cũng chưa được vun bồi trên Dãy Mặt Trăng. Các Ngài ban cho chúng ta năng lượng Bồ đề này và nâng chúng ta lên địa vị chân thực của mình, nơi chúng ta, với tư cách là thành viên của

fulfill our function in this second solar system.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, có thể thực sự bắt đầu hoàn thành chức năng của mình trong hệ mặt trời thứ hai này.

So, when we are meditating towards these Great Beings, and attempting to come in alignment with them, when we feel this great Christ principle, which is expressed through them, it is because of their nature as Buddhic Beings, as Hearts of Fiery Love, that we are able to feel, in association with them, these wonderful unitive energies.

Vì vậy, khi chúng ta tham thiền hướng về các Đấng Cao Cả này và cố gắng chỉnh hợp với Các Ngài, khi chúng ta cảm nhận nguyên khí Christ vĩ đại biểu lộ qua Các Ngài, thì chính nhờ bản chất của Các Ngài là những Sinh Mệnh Bồ đề, là Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa, mà trong sự kết hợp với Các Ngài, chúng ta có thể cảm nhận những năng lượng hợp nhất tuyệt vời này.

We can see how much of the second ray they have, as well as the fifth, because they are brilliant technical experts in the science of occult psychology. What they can do with the permanent atoms, DK tells us, is amazing. They are manipulators of the permanent atoms as they attempt to promote the development of the human being under their supervision, so the fifth ray is profound as well.

Chúng ta có thể thấy Các Ngài mang cung hai nhiều đến mức nào, cũng như cung năm, bởi Các Ngài là những chuyên gia kỹ thuật xuất chúng trong khoa Tâm Lý Học Nội Môn. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng những gì Các Ngài có thể thực hiện với các Nguyên tử trường tồn thật đáng kinh ngạc. Các Ngài điều khiển các Nguyên tử trường tồn khi tìm cách thúc đẩy sự phát triển của con người dưới sự giám sát của mình; vì vậy, cung năm cũng hết sức sâu sắc.

For us they are the dominant, so they have towards us a first-ray karmic function. They are lesser karmic Lords.

Đối với chúng ta, Các Ngài giữ vai trò chi phối, nên Các Ngài có một chức năng nghiệp quả cung một đối với chúng ta. Các Ngài là những Chúa Tể nghiệp quả cấp thấp hơn.

All these names are coming out. I have listed some twenty-four different names gathered from Master DK, but obviously, as we go through the books, there would still be more. I am probably even forgetting some of the major names here. Anyway, this is the longest list I have of their names, and we can add to it as we go along.

Tất cả những danh xưng này đang dần xuất hiện. Tôi đã liệt kê khoảng hai mươi bốn danh xưng khác nhau, thu thập từ Chân sư DK, nhưng hiển nhiên, khi chúng ta đọc qua các sách, vẫn sẽ còn nhiều hơn nữa. Có lẽ ở đây tôi thậm chí còn quên một số danh xưng chính. Dù sao, đây là danh sách dài nhất mà tôi có về các danh xưng của Các Ngài, và chúng ta có thể bổ sung thêm trong quá trình tiếp tục tìm hiểu.

[34] Prometheus, [saa1y]

[34] x. Prometheus

Well, not only Prometheus, I guess I can add to it right now, in a way, the whole host is Lucifer, but let's take this one at a time.

Không chỉ có Prometheus; tôi nghĩ ngay lúc này, theo một nghĩa nào đó, tôi có thể bổ sung rằng toàn thể thiên binh chính là Lucifer, nhưng chúng ta hãy xét từng danh xưng một.

Prometheus gathered fire from Heaven. He stole the fire of the gods. The gods were not very happy about this, and they chained him to the rock and sent the great vulture to peck at his liver, all of which has occult medical connotations. The diseases experienced by mystics at certain stages of evolution, I am sure, are related to this myth.

Prometheus đã lấy lửa từ Thiên Giới. Ngài đã đánh cắp lửa của các vị thần. Các vị thần không hài lòng về điều này, nên họ xiềng Ngài vào tảng đá và sai con kền kền khổng lồ đến mổ gan Ngài; tất cả những điều này đều mang những hàm ý y học huyền môn. Tôi tin chắc rằng các bệnh tật mà những nhà thần bí trải qua ở một số giai đoạn tiến hoá có liên quan đến huyền thoại này.

Prometheus suggests the sacrifice, the advocacy of this particular Hierarchy on behalf of humanity. They steal fire from the higher Heavens and bring it down to the human being, who is basically nothing more than a semi-intelligent animal, not self-conscious. This fire, which contains mind primarily, but also love and will, is implanted in the brain and mind—the nascent mind—of that animal man. It is a seed of the future.

Prometheus biểu trưng cho sự hi sinh, cho việc Huyền Giai đặc thù này đứng ra bảo trợ nhân loại. Các Ngài lấy trộm lửa từ những cõi trời cao hơn và mang nó xuống cho con người, vốn về căn bản chẳng hơn gì một con vật bán thông minh, chưa có ngã thức. Ngọn lửa này, chủ yếu chứa trí tuệ nhưng cũng chứa tình thương và ý chí, được gieo vào bộ não và thể trí—thể trí mới phôi thai—của người thú ấy. Nó là một hạt giống của tương lai.

One day the disciples, the beings in whom the fire of mind has been implanted, grow up and become true, triumphant disciples. They are able, as Hercules in the labor of Gemini, to release Prometheus, unchain him and banish the bird. In other words, the great sacrifice and the pain of that sacrifice are banished by the disciple, and Prometheus is allowed to return home. He is liberated and returns to the Sun. So the whole host of Beings is called Prometheus.

Một ngày kia, các đệ tử, tức những sinh linh đã được gieo lửa của trí tuệ, trưởng thành và trở thành những đệ tử chân chính, khải hoàn. Như Hercules trong kỳ công Song Tử, họ có thể giải thoát Prometheus, tháo xiềng cho Ngài và xua đuổi con chim ấy. Nói cách khác, đệ tử xua tan sự hi sinh vĩ đại cùng nỗi đau của sự hi sinh ấy, và Prometheus được phép trở về nhà. Ngài được giải thoát và trở về Mặt Trời. Vì vậy, toàn thể thiên binh Sinh Mệnh được gọi là Prometheus.

[35] Lucifer [saa1z]

[35] y. Lucifer—những thiên thần sa ngã đã cố ý sa ngã bằng hành động hy sinh.

As far as **Lucifer** goes, Lucifer is the story of the Fallen Angels.

Về **Lucifer**, Lucifer là câu chuyện về các Thiên Thần Sa Ngã.

In one respect, DK says that all of humanity is Lucifer, and humanity, remember, is a combination of the fourth Creative Hierarchy and the fifth, but from another perspective, the Luciferian hosts are Fallen Angels, but they fell deliberately and sacrificially.

Theo một phương diện, Chân sư DK nói rằng toàn thể nhân loại là Lucifer; và hãy nhớ, nhân loại là sự kết hợp của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và thứ năm. Nhưng từ một góc nhìn khác, các thiên binh Lucifer là những Thiên Thần Sa Ngã, song Các Ngài đã chủ ý sa xuống trong tinh thần hi sinh.

When we think about Lucifer, the greatest of the angels, we can think of an entire heavenly host who descended into the dense physical body of the Solar Logos on a redemptive mission. The fall is not at all a disgrace; it is not a condemnation from God. It is not that they were cast out of heaven because of their pride and all the rest.

Khi nghĩ về Lucifer, vị vĩ đại nhất trong các thiên thần, chúng ta có thể nghĩ đến toàn thể thiên binh đã giáng xuống thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế trong một sứ mệnh cứu chuộc. Sự sa xuống hoàn toàn không phải là điều ô nhục; đó không phải là sự kết tội của Thượng đế. Không phải Các Ngài bị trục xuất khỏi cõi trời vì lòng kiêu hãnh cùng mọi điều khác.

It is an allegory, a myth of a great deliberate descent for the purposes of elevating animal man and facilitating his evolution, as much time had been lost in a previous chain and probably in a previous system.

Đó là một câu chuyện ngụ ngôn, một huyền thoại về cuộc giáng hạ vĩ đại và có chủ ý nhằm nâng cao người thú và tạo thuận lợi cho tiến hoá của y, bởi rất nhiều thời gian đã bị mất trong một Dãy trước kia và có lẽ trong một hệ thống trước kia.

These are the names I have so far for the Solar Angels. I see that fifty-nine minutes have elapsed while we have discussed them. We will take up the fifth Creative Hierarchy, what DK has to say about it, in the next webinar, Esoteric Astrology Adventure number 23. In the meantime, let us, as we have been doing, say the Great Invocation.

Đây là những danh xưng mà đến nay tôi có được về các Thái dương Thiên Thần. Tôi thấy rằng năm mươi chín phút đã trôi qua trong khi chúng ta thảo luận về Các Ngài. Trong hội thảo trực tuyến tiếp theo, Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 23, chúng ta sẽ đề cập đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm và những gì Chân sư DK nói về Huyền Giai này. Trong khi chờ đợi, như chúng ta vẫn làm, chúng ta hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện.

Commentary EAA 23

Tóm Tắt

§Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm và vai trò của Thái dương Thiên Thần

Thầy MDR mở đầu bằng việc nhắc lại nhiều danh xưng của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm: các Đấng kiến tạo thể nguyên nhân, những Đấng tạo nên sự biệt ngã hóa và ngã thức, Agnishvatta, các thiên thần vĩ đại của Trí Tuệ, Thái dương Thiên Thần, Thái dương Tổ phụ, các Con của Minh Triết, các Mối Liên Kết Ngũ Phân, những Đấng Hợp Nhất Từ Ái và những Đấng tạo nên sự hợp nhất. Theo Chân sư DK, đây là một Huyền Giai cực kỳ huyền bí, và con người chưa thể giải quyết trọn vẹn bí nhiệm của nó. Tuy nhiên, về phương diện thực hành, mục tiêu là khiến Thái dương Thiên Thần trở thành nguồn sáng duy nhất trong "bầu trời tiểu thiên địa", làm lu mờ ánh sáng của các nguyệt tinh quân. Thầy liên hệ điều này với việc tâm thức phải vượt khỏi những hấp dẫn của các vận cụ thấp để hướng đến sự nhận biết và sống trong tính hợp nhất.

§Ý nghĩa tôn giáo của sự hiện hữu của Thái dương Thiên Thần

Thầy MDR nhận xét rằng một trong những đóng góp lớn của Giáo Lý Bí Nhiệm là đưa sự hiện hữu của Huyền Giai này vào nhận thức của người học, qua đó làm thay đổi căn bản cách tiếp cận tôn giáo. Con người phải tự thực hiện sự cứu rỗi của mình; đức tin và lý trí đều cần thiết, nhưng sự tiếp cận thiêng liêng diễn ra qua mối liên hệ ngày càng mật thiết với Thái dương Thiên Thần đang giám sát. Theo Thầy, các giáo sĩ hay huấn sư có thể hỗ trợ nếu họ thực sự giúp con người đến gần thiên tính, nhưng không phải là trung gian bắt buộc để con người đến với Thượng đế. Thượng đế nội tại trong con người, và tất cả đều là những xuất lộ của Thượng đế Vũ Trụ.

§Năm nhóm đã giải thoát và di sản của hệ mặt trời trước

Chân sư DK nói bí nhiệm của Huyền Giai thứ năm có liên hệ với năm nhóm đã giải thoát. Thầy MDR nhắc lại rằng Huyền Giai này dường như đại diện cho năm nhóm ấy, trong đó có một nhóm gần như đã giải thoát, đồng thời mang các năng lượng liên hệ với Song Ngư, Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử và Cự Giải: chất liệu thông tuệ, hợp nhất qua nỗ lực, ánh sáng qua tri thức, dục vọng về nhị nguyên và sự sống tập thể. Thầy đặt giả thuyết rằng trong Đức Phật, những "hạt giống" của hệ mặt trời trước đã chín muồi, và Ngài có thể biểu hiện sự viên mãn của đại Cung Trí Tuệ Sáng Tạo. Theo cách nhìn này, Huyền Giai thứ năm chuyển tải đến hệ mặt trời hiện tại phần thu hoạch của hệ trước, bao gồm manas đã phát triển rất cao và sự dung hợp giữa manas với Bồ đề mà các Thái dương Thiên Thần đã đạt được.

§Đức Phật và công việc giải thoát tâm thức

Chân sư DK gợi ý rằng mối liên hệ giữa Huyền Giai thứ năm với năm nhóm đã giải thoát có thể phần nào được hiểu qua việc chiêm ngưỡng lịch sử và công việc của Đức Phật. Thầy MDR cho rằng công việc của Đức Phật có tính tương đồng sâu sắc với hoạt động của các Thái dương Thiên Thần: giải phóng tâm thức khỏi sự bám chấp vào ba cõi thấp. Đức Phật hướng dẫn con người làm chủ khuynh hướng dục vọng hướng ra ngoài và chuyển nó sang những mục tiêu cao hơn cõi hồng trần, cảm dục và trí cụ thể. Dù Đức Phật không trình bày linh hồn theo một ý nghĩa cá nhân như một số hệ thống khác, Thầy nhấn mạnh rằng chức năng giải thoát tâm thức của Ngài vẫn tương ứng rõ rệt với chức năng của Thái dương Thiên Thần.

§Bí nhiệm về một chòm sao và mối liên hệ với Sirius

Chân sư DK nói rằng mối quan hệ của Huyền Giai thứ năm với một chòm sao nào đó cũng thuộc về bí nhiệm này. Thầy MDR suy xét một số khả năng, đặc biệt là Sirius, Song Tử và Thiên Bình; Sirius có liên hệ mạnh với các Thái dương Thiên Thần, còn Song Tử có vai trò trong việc đưa các thiên thần đến hành tinh chúng ta và chuyển tải ảnh hưởng của năm Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn. Thầy cũng lưu ý rằng Huyền Giai thứ năm chịu ảnh hưởng của Ma Kết, trong khi Sao Kim, hành tinh gắn với Thái dương Thiên Thần, đạt một biểu hiện rất cao trong dấu hiệu Ma Kết và liên hệ với sự Biến hình của con người. Thầy đặt thêm khả năng rằng một biểu hiện còn cao hơn của Sao Kim có thể liên quan đến Song Ngư, nơi Sao Kim được tướng.

§Nghiệp quả của Thái dương Thượng đế, Sirius và bí mật của Rồng

Bí nhiệm này, theo Chân sư DK, nằm trong nghiệp quả của Thái dương Thượng đế và mối quan hệ của Ngài với một Thái dương Thượng đế khác qua một đại mahakalpa. Thầy MDR thiên về giả thuyết Thái dương Thượng đế kia có liên hệ với Sirius, vì các truyền thống rắn thiêng, các "Rồng Minh Triết" và nguồn của manas đều có những liên hệ với Sirius. Thầy nhấn mạnh rằng ngay cả các Thượng đế Hành Tinh và Thái dương Thượng đế cũng chịu Định luật Nghiệp quả; nghiệp quả đơn giản là quan hệ hành động-phản ứng, nơi sản phẩm của mọi hành vi sáng tạo vẫn tồn tại cho đến khi một hành động khác làm thay đổi nó. "Bí mật của Rồng" liên hệ với ảnh hưởng của rồng hay năng lượng rắn đã gây nên dòng manas đi vào hệ mặt trời.

§Draco, Sirius và sự tuôn đổ năng lượng manas

Thầy MDR nhận thấy một mối liên kết giữa Draco, Sirius và sự đi vào của manas trong hệ mặt trời. Draco là "con rắn vĩ đại", còn Sirius được Thầy xem như nguồn liên hệ với việc các Thái dương Thiên Thần đến hệ mặt trời; trong khi đó, Thất Nữ được nói đến như những Đấng ban phát manas cho các Đấng Thiên Nhân. Thầy không biến mối quan hệ này thành một kết luận chắc chắn mà trình bày như một mạng lưới huyền bí gồm Draco, Sirius, Thất Nữ, hệ mặt trời, Trái Đất và các Thái dương Thiên Thần. Theo Thầy, toàn bộ mạng lưới này có một ý nghĩa cứu chuộc, vì nó giúp các tinh thần đang bị chìm trong thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế dần vươn lên khỏi sự đồng hóa với nó.

§Ba dòng nghiệp quả và "tôn giáo con rắn"

Chân sư DK nói nghiệp quả của hai Thực Thể vũ trụ nói trên gắn chặt với nghiệp quả của Thực Thể vũ trụ thấp hơn là Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất. Chính ba dòng nghiệp quả này đã đưa vào thời Lemuria "tôn giáo con rắn" và những "Con Rắn hay Rồng Minh Triết". Thầy MDR lưu ý rằng Rồng Minh Triết có thể chỉ các điểm đạo đồ, các Hành Tinh Thượng Đế, và có lẽ theo một nghĩa nào đó cũng có thể bao gồm các Thái dương Thiên Thần, nhưng Thầy trình bày điểm cuối như một câu hỏi suy xét hơn là khẳng định. Điều này cũng liên hệ với kundalini của mặt trời và hành tinh, tức Lửa Rắn.

§Draco như luân xa đáy cột sống của một Đấng lớn hơn Thái dương Thượng đế

Chân sư DK đưa ra một gợi ý rằng chòm sao Draco có mối quan hệ với Đấng Bất Khả Tư Nghị tương tự như luân xa đáy cột sống đối với con người. Chức năng này liên hệ với sự kích thích, tiếp sinh lực và phối hợp các loại lửa đang biểu hiện. Thầy MDR so sánh ở nhiều cấp độ: Trái Đất và Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta có thể liên hệ với trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, còn Sirius có thể tượng trưng cho những trung tâm cao hơn. Theo cách nhìn vi mô lẫn hệ mặt trời, "tôn giáo con rắn" dạy con người liên hệ đúng với Lửa Rắn bên trong để đạt giải thoát nhờ sự nâng kundalini một cách đúng đắn. Thầy cũng nhắc đến Draco như một nguồn liên hệ không chỉ với kundalini vũ trụ mà còn với Bồ đề vũ trụ đi vào hệ mặt trời qua Thất Nữ.

§Các Thái dương Thiên Thần nối liền tinh thần và vật chất

Một manh mối khác nằm trong quan hệ của Huyền Giai thứ năm với "hai cực đang co lại", tức khoảng cách giữa tinh thần và vật chất ngày càng được thu ngắn. Thầy MDR giải thích rằng hai cực dần thâm nhập lẫn nhau nhờ hoạt động của Huyền Giai thứ năm, tức các Thái dương Thiên Thần. Vì thế Chân sư DK gọi họ là các Mối Liên Kết Ngũ Phân, những Đấng Hợp Nhất Từ Ái và những Đấng tạo nên sự hợp nhất. Chức năng của họ là đưa phương diện tinh thần và vật chất của thực thể mà họ phục vụ vào sự hợp nhất ngày càng sâu sắc, dù đó là con người hay những Thực Thể hành tinh lớn hơn.

§"Các Đấng Cứu Rỗi Nhân Loại" và sự cứu chuộc tâm thức

Chân sư DK gọi các Đấng này là "Các Đấng Cứu Rỗi Nhân Loại". Thầy MDR giải thích rằng sự cứu rỗi ở đây chủ yếu là cứu chuộc tâm thức: thông qua tiến trình thiêu đốt có tính điểm đạo, tâm thức được rút khỏi sự bận tâm và đồng hóa với ba cõi thấp. Nguyên khí phát ra từ các Thái dương Thiên Thần, kết hợp với phương diện cao nhất là tinh thần, nâng phương diện thấp lên "Thiên giới"; Thầy đồng nhất nguyên khí ấy với Lửa Thái dương, phối hợp với Lửa Điện để cứu chuộc Lửa ma sát. Thầy cũng xem "quyền năng cao hơn" mà nhiều người cảm nhận bên trong mình như một cách có thể hiểu về Thái dương Thiên Thần đang giám sát sự tiến hóa của con người qua hàng triệu năm.

§Thời gian, sự kiên nhẫn và công cuộc cứu rỗi lâu dài

Thầy MDR nhận xét rằng đối với các Đấng đã giải thoát, cảm nhận về thời gian hoàn toàn khác với con người. Trước tính vĩnh cửu, dù một khoảng thời gian kéo dài đến hàng triệu hay hàng nghìn tỷ vũ trụ vẫn chỉ là hữu hạn, vì thế các Đấng ấy có một sự kiên nhẫn bắt nguồn từ chứng nghiệm về thời gian như một ảo tưởng. Thầy nhắc rằng khoảng hai mươi mốt triệu năm đã trôi qua kể từ tiến trình biệt ngã hóa trên Dãy Thứ Tư, cuộc tuần hoàn thứ tư và bầu hành tinh thứ tư, nhưng nhân loại vẫn chưa hoàn toàn được cứu rỗi. Khi tâm thức con người mở rộng và thoát khỏi "sự chuyên chế của cảm thức thời gian", con người cũng sẽ dần có được sự kiên nhẫn mang tính vũ trụ ấy.

§Đức Christ, Đức Phật và nguyên khí hợp nhất

Chân sư DK đề nghị nghiên cứu những bí nhiệm này cùng với đời sống của các Đấng biểu hiện cao nhất nguyên khí hợp nhất. Thầy MDR nêu Đức Christ và Đức Phật như những ví dụ lớn về các Đấng đã đem đến khái niệm và thực tại của sự hợp nhất. Theo Thầy, khi hiểu công việc của các Thái dương Thiên Thần, con người sẽ thấy vị trí của họ trong hệ hành tinh quan trọng đến mức nào: họ là những trung gian thiêng liêng tạo thuận lợi cho sự hợp nhất giữa tinh thần và vật chất. Thầy đặt giả thuyết rằng nếu Thái dương Thượng đế có một Thái dương Thiên Thần vĩ đại thì Hành Tinh Thượng Đế cũng có thể có một tương ứng như vậy trên cõi trí vũ trụ.

§Nhận thức về Thái dương Thiên Thần có thể thay đổi tôn giáo

Thầy MDR cho rằng tôn giáo sẽ được cải thiện sâu sắc khi nhân loại hiểu rõ chức năng của các trung gian thiêng liêng này. Mối quan hệ giữa con người và Thượng đế khi ấy không còn được nhìn như một khoảng cách tuyệt đối giữa hai thực tại tách biệt, mà qua một chuỗi liên kết nối Chân Thần với phàm ngã. Việc nhận ra vai trò của các Đấng Hợp Nhất Từ Ái sẽ khiến tôn giáo trở nên khoa học huyền môn hơn, hợp lý hơn và đáp ứng nhiều hơn với trực giác hay lý trí thuần khiết. Thầy xem đây là một sự thay đổi căn bản trong cách con người hiểu sự cứu rỗi và mối quan hệ giữa nhân loại với thiên tính.

§"Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa"

Huyền Giai thứ năm được gọi là "Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa" vì họ cứu chuộc thông qua tình thương. Thầy MDR liên hệ chức năng cứu rỗi này với Sao Kim và dấu hiệu Song Ngư, nơi Sao Kim đạt vị thế cao, và đề xuất một tam giác biểu tượng gồm Song Ngư, Sao Kim và các Thái dương Thiên Thần. Chân sư DK còn nói rằng các Đấng này đặc biệt gần với "Trái Tim Tình Thương" vĩ đại của Thái dương Thượng đế. Thầy suy xét rằng khái niệm này có thể liên hệ với "trái tim của Mặt Trời", đồng thời lưu ý Sao Mộc dường như là một ứng viên mạnh hơn cho trung tâm tim của Thái dương Thượng đế, dù Sao Kim có thể ngày càng trở thành đại diện của trung tâm này.

§Thái dương Thiên Thần và Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh

Chân sư DK mô tả các thiên thần cứu chuộc vĩ đại như những "Con của Nhân Loại" trên cõi riêng của họ và thường được hình dung dưới dạng hoa sen mười hai cánh. Thầy MDR đặt vấn đề liệu hoa sen mười hai cánh chính là vận cụ của Thái dương Thiên Thần, hay chỉ là phần tâm thức của Thái dương Thiên Thần đầu tư vào cõi thượng trí để kiến tạo Hoa Sen Chân Ngã cho con người. Thầy nghiêng về giả thuyết rằng Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh không phải vận cụ duy nhất hay cao nhất của Thái dương Thiên Thần, mà có thể là vận cụ thấp nhất của nó trong mối liên hệ với con người. Vì Thái dương Thiên Thần có thể có Chân Thần ở những cấp độ vũ trụ cao hơn, Thầy cho rằng phải có những vận cụ cao hơn nữa, dù transcript không xác lập chi tiết.

§Hoa sen mười hai cánh của hệ mặt trời và mâu thuẫn về số cánh

Biểu tượng mười hai cánh nối Hoa Sen Chân Ngã của con người với "Con của Tình Thương Thiêng Liêng", tức hệ mặt trời biểu hiện, cũng được nói là một hoa sen vũ trụ mười hai cánh. Chân sư DK đồng thời đề cập Hoa Sen Nguyên Nhân của Thái dương Thượng đế như có mười hai cánh, nhưng Thầy MDR nhận thấy một khó khăn vì những đoạn khác mô tả Thực Thể vũ trụ này trên cõi trí vũ trụ như một ngọn lửa tam phân hoạt động qua bảy tầng cánh hoa. Nếu mỗi tầng gồm ba cánh, điều đó có thể gợi 21 cánh, và cộng với ngọn lửa tam phân thành con số 24; tuy nhiên Thầy thừa nhận đây có phần dựa trên giả định. Do đó, Thầy không đưa ra kết luận cuối cùng về việc Hoa Sen Nguyên Nhân của Thái dương Thượng đế là 12, 21 hay mang một cấu trúc số học khác.

§Con số 24 và suy luận về Shamballa

Từ hình ảnh bảy tầng cánh hoa và ngọn lửa tam phân, Thầy MDR suy luận một khả năng về 21 cộng 3 thành 24. Thầy lưu ý rằng 24 là một con số quan trọng có liên hệ với Shamballa, đồng thời nhận thấy nó gợi liên tưởng đến các con số 2 và 4 trong cấu trúc Cung mà Thầy đang suy xét cho Thái dương Thượng đế. Tuy nhiên, Thầy trình bày đây như một suy luận cần dè dặt, không phải là phát biểu chắc chắn của Chân sư DK. Chính sự tồn tại đồng thời của các mô tả 12 cánh, bảy tầng và cấu trúc 21 hoặc 24 khiến Thầy chủ trương hoãn kết luận cho đến khi có thêm dữ kiện.

§Dòng năng lượng qua chuỗi các cấu trúc mười hai cánh

Chân sư DK trình bày một dòng năng lượng trực tiếp đi qua một chuỗi cấu trúc mười hai cánh: Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh của Thái dương Thượng đế trên cõi trí vũ trụ; hoa sen mặt trời mười hai cánh; trung tâm tim mười hai cánh của Hành Tinh Thượng Đế; Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh của con người trên cõi trí; và trung tâm tim mười hai cánh của con người. Thầy MDR xem đây là một "sự liên tục của các trái tim" chạy từ những cấp độ vũ trụ xuống con người. Thầy cũng suy đoán rằng những Đấng cai quản các Dãy và các Bầu hành tinh hẳn phải có những trung tâm tim tương ứng, dù Chân sư DK không cung cấp đủ chi tiết để xác định các vị trí ấy trong đoạn này. Con số mười hai, theo Thầy, dường như có một mối liên hệ đặc biệt với nguyên khí tim.

§Ba trung tâm vũ trụ của Thái dương Thượng đế

Theo cách diễn đạt thứ hai của Chân sư DK, năng lượng đi từ Thái dương Thượng đế qua ba trung tâm vũ trụ lớn: Mặt trời Tinh thần Trung Ương, trái tim của Mặt Trời và Mặt Trời hồng trần. Thầy MDR hiểu Mặt trời Tinh thần Trung Ương trong ngữ cảnh này là bản chất Chân Thần của Thái dương Thượng đế, còn trái tim của Mặt Trời tương ứng với bản chất chân ngã của Ngài trên cõi trí vũ trụ. Mặt Trời hồng trần biểu hiện phương diện thấp hơn trong chuỗi tương ứng này. Thầy lưu ý rằng thuật ngữ "Mặt trời Tinh thần Trung Ương" có thể được dùng theo nhiều cấp độ khác nhau, nhưng trong đoạn này phép tương ứng với điểm Chân Thần của con người khiến cách hiểu Chân Thần của Thái dương Thượng đế trở nên rõ ràng hơn.

§Trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế trên cõi Bồ đề

Chân sư DK xác nhận trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế nằm trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ tư, tức cõi Bồ đề của hệ thống. Thầy MDR lưu ý điều này xác nhận suy luận trước đó của Thầy về vị trí trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế. Tuy nhiên, Thầy vẫn đặt câu hỏi liệu trung tâm tim của Thái dương Thượng đế cũng nằm trên dĩ thái vũ trụ thứ tư hay trên dĩ thái vũ trụ thứ hai, và Thầy nghiêng về khả năng thứ hai. Thầy cũng liên hệ các ashram với trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế, cho rằng khi con người tham dự hoặc tiến gần tới một ashram, theo một nghĩa nào đó họ đang bước vào trường của trung tâm tim hành tinh.

§Hoa Sen Chân Ngã của con người như tương ứng với trái tim của Mặt Trời

Chân sư DK nói Hoa Sen Chân Ngã của con người trên cõi trí tương ứng theo nghĩa đen với "trái tim của Mặt Trời". Thầy MDR xem đây là một xác nhận quan trọng rằng "trái tim của Mặt Trời" trong ngữ cảnh này chỉ bản chất chân ngã của Thái dương Thượng đế. Tương tự, điểm Chân Thần của con người phản chiếu Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Do đó, dòng năng lượng có thể được hình dung từ Chân Thần của Thái dương Thượng đế, qua bản chất chân ngã của Ngài, qua trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế, tới Hoa Sen Chân Ngã và cuối cùng tới trung tâm tim của con người.

§Trung tâm tim con người và sự tương ứng với Mặt Trời hồng trần

Dòng năng lượng kết thúc ở trung tâm tim của con người trên các cõi dĩ thái của cõi hồng trần, và Chân sư DK nói trung tâm này tương ứng với Mặt Trời hồng trần. Thầy MDR lưu ý rằng tương ứng của Mặt Trời hồng trần không nằm ở mức vật chất đậm đặc mà ở các tầng dĩ thái, điều này có ý nghĩa trong cách hiểu cấu trúc năng lượng. Theo Thầy, các cấu trúc có cùng số lượng và mô hình tổ chức có thể cộng hưởng với nhau, nhờ đó dòng năng lượng truyền trực tiếp dễ dàng hơn. Vì vậy, chuỗi các cấu trúc mười hai cánh hoạt động như một hệ thống cộng hưởng nối con người, Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế.

§Con người như "nguyên tử nhỏ bé" nối với Sự Sống trung tâm của hệ mặt trời

Chân sư DK kết luận rằng qua dòng tương ứng này, "nguyên tử nhỏ bé" là con người được nối với Sự Sống trung tâm vĩ đại của hệ mặt trời. Thầy MDR hiểu Sự Sống trung tâm ấy tập trung trên cõi trí vũ trụ dưới phương diện linh hồn của Thái dương Thượng đế, tức "Con thiêng liêng". Như vậy, cấu trúc tim và Hoa Sen Chân Ngã không phải những biểu tượng rời rạc mà là các điểm trong một mạng lưới truyền dẫn năng lượng xuyên nhiều cấp độ. Sự nối kết ấy minh họa cách tiểu thiên địa phản chiếu và tham dự trực tiếp vào cấu trúc của đại thiên địa.

§Huyền Giai thứ năm phân phối năng lượng đến các cõi phụ thứ năm

Chân sư DK cho biết Huyền Giai thứ năm còn phân phối năng lượng đến cõi phụ thứ năm của mỗi cõi trong hệ thống. Trong ba cõi thấp, phải đếm cõi phụ thứ năm từ trên xuống; còn trong những

thế giới tiến hóa siêu nhân loại, phải đếm từ dưới lên. Thầy MDR nhận thấy điều này làm nổi bật một mối liên hệ giữa các con số ba và năm, đồng thời gợi một quan hệ đặc biệt giữa Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba và thứ năm. Theo Thầy, cả hai Huyền Giai đều có một chức năng mang tính "Christ", tức góp phần nối kết, cứu chuộc và đưa các phần bị phân ly trở về sự hợp nhất.

§Vị trí của Hoa Sen Chân Ngã và khả năng liên hệ với cõi phụ khí

Thầy MDR nhận xét rằng đối với phần lớn con người, Hoa Sen Chân Ngã hay vị trí hoạt động của Thái dương Thiên Thần nằm ở cõi phụ thứ năm nếu đếm từ dưới lên, đồng thời là cõi phụ thứ ba nếu đếm từ trên xuống. Thầy sau đó đặt giả thuyết rằng trên những cõi thấp nhất, ảnh hưởng của Thái dương Thiên Thần có thể tác động lên cõi phụ thứ năm từ trên xuống, tức cõi phụ thứ ba từ dưới lên, tương ứng với trạng thái khí của cõi hồng trần. Từ đó Thầy nêu một liên hệ suy đoán giữa hơi thở, việc sử dụng đúng không khí và phối với Song Tử, Sao Kim và Thái dương Thiên Thần. Thầy thừa nhận đây là một mối liên hệ mà trước đó Thầy chưa chú ý đủ và đang nhận ra trong quá trình bình giảng.

§Giá trị của các chi tiết kỹ thuật trong huyền bí học

Trước những chi tiết số học và cấu trúc phức tạp, Thầy MDR đặt câu hỏi tại sao người học cần tích lũy rất nhiều mảnh thông tin dường như nhỏ nhặt như vậy. Câu trả lời của Thầy là một ngày nào đó các mảnh này sẽ kết hợp với nhau thành một bức tranh đầy đủ về mô hình thiêng liêng. Khi những tương ứng, con số, Huyền Giai, cõi và trung tâm năng lượng được thấy trong quan hệ với nhau, người học bắt đầu nhận ra các nguyên mẫu đang tìm cách biểu hiện qua thế giới thấp. Theo Thầy, chính việc nhận biết và hợp tác với những nguyên mẫu này có thể góp phần tái cấu trúc thế giới để nó ngày càng phản ánh "Thiên giới trên Trái Đất".

§Hai phương diện của manas trong Huyền Giai thứ năm

Chân sư DK nói Huyền Giai này vận dụng hai phương diện của manas: một hoạt động trong ba cõi thấp và một biểu hiện trong những lĩnh vực cao hơn. Thầy MDR xem tính nhị phân này là một trong những bí nhiệm lớn của Huyền Giai thứ năm: một phương diện mang tính thiên thượng và thiêng liêng, còn phương diện kia có thể được biểu tượng bằng ngôi sao năm cánh hướng xuống. Ngôi sao hướng xuống, theo Thầy, biểu thị nguy cơ hạ trí cụ thể bị tách riêng và khép kín thành một khối cầu tự trị, một bi kịch trong quá trình phát triển của con người. Bài giảng dừng tại đây và Thầy cho biết phần tiếp theo sẽ tiếp tục nghiên cứu Huyền Giai thứ năm và các Thái dương Thiên Thần.

Text 23

[1] Hierarchy V. [2] The fifth Creative Hierarchy is, as we know from study of *The Secret Doctrine*, a most mysterious one. [3] This mystery is incident *upon the relation of the fifth Hierarchy to the five liberated groups*. [4] This relation, in connection with our particular planet, which is not a sacred

[1] Huyền Giai V. [2] Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, như chúng ta biết qua việc nghiên cứu *Giáo Lý Bí Nhiệm*, là một Huyền Giai hết sức huyền bí. [3] Bí nhiệm này phát sinh *từ mối liên hệ của Huyền Giai thứ năm với năm nhóm đã được giải phóng*. [4] Mối liên hệ này, xét trong tương quan với hành tinh đặc thù của

planet, can be somewhat understood if the history of the Buddha, and His work is contemplated. This is hinted at in the third volume of *The Secret Doctrine*.

chúng ta, vốn không phải là một hành tinh thiêng liêng, có thể được hiểu phần nào nếu chiêm ngưỡng lịch sử của Đức Phật và công việc của Ngài. Điều này được ám chỉ trong quyển ba của *Giáo Lý Bí Nhiệm*.

[5] The relation of the fifth Hierarchy to a certain constellation has also a bearing upon this mystery. [6] This is hidden [7] in the karma of the solar Logos, and concerns His relationship to another solar Logos, and the interplay of force between Them in a great mahakalpa. [8] This is the true "secret of the Dragon," and it was the dragon-influence or the "serpent energy" which caused the influx of manasic or mind energy into the solar system. [9] Entangled closely [Page 46] with the karma of these two cosmic Entities, [10] was that of the lesser cosmic Entity Who is the Life of our planet, the planetary Logos. [11] It was this triple karma which brought in the "serpent religion" and the "Serpents or Dragons of Wisdom," in Lemurian days. [12] It had to do with solar and planetary Kundalini, or Serpent fire. A hint lies in the fact that the constellation of the Dragon has the same relation to the ONE greater than our Logos [13] as the center at the base of the spine has to a human being. [14] It concerns stimulation, and vitalization with a consequent co-ordination of the manifesting fires.

[5] Mối liên hệ của Huyền Giai thứ năm với một chòm sao nào đó cũng có liên quan đến bí nhiệm này. [6] Điều này được ẩn giấu [7] trong nghiệp quả của Thái dương Thượng đế, và liên quan đến mối quan hệ của Ngài với một Thái dương Thượng đế khác, cũng như sự tương tác mãnh lực giữa Các Ngài trong một đại giai kỳ sinh hóa. [8] Đây là "bí mật của Rồng" đích thực, và chính ảnh hưởng của Rồng hay "năng lượng rắn" đã gây ra sự tuôn nhập của năng lượng manas hay năng lượng trí tuệ vào hệ mặt trời. [9] Đan xen chặt chẽ [Page 46] với nghiệp quả của hai Thực Thể vũ trụ này [10] là nghiệp quả của Thực Thể vũ trụ nhỏ hơn, Đấng là Sự Sống của hành tinh chúng ta, tức Hành Tinh Thượng Đế. [11] Chính nghiệp quả tam phân này đã đưa vào "tôn giáo rắn" và "Các Con Rắn hay Rồng của Minh Triết" trong thời Lemuria. [12] Điều này liên quan đến Kundalini của mặt trời và hành tinh, hay Lửa Rắn. Một gợi ý nằm trong sự kiện rằng chòm sao Rồng có mối liên hệ với ĐẤNG lớn hơn Thượng đế của chúng ta [13] tương tự như mối liên hệ của trung tâm ở đáy cột sống với một con người. [14] Điều này liên quan đến sự kích thích và tiếp sinh lực, với hệ quả là sự phối hợp của các ngọn lửa đang biểu hiện.

[15] A clue to the mystery lies also in the relation of this fifth group to the two contracting poles. [16] They are the five-fold Links, the "Benign Uniters" and "the Producers of the Atonement." [17] Esoterically, they are the "Saviors of the Race" [18] and from Them emanates that principle which—in conjunction with the

[15] Một manh mối khác của bí nhiệm cũng nằm trong mối liên hệ của nhóm thứ năm này với hai cực đang co rút. [16] Họ là Các Mối Liên Kết ngũ phân, "Các Đấng Hợp Nhất Thiện Lành" và "Những Đấng Tạo nên Sự Chuộc Tội." [17] Xét về mặt huyền bí, họ là "Những Đấng Cứu Độ Nhân Loại" [18] và từ Các Ngài xuất lộ nguyên khí mà—khi kết hợp

highest [19] aspect—lifts the lower aspect up to Heaven.

[20] When these mysteries are carefully studied, and due application made to the lives of the greatest exponents of the at-one-ing principle, [21] it will become apparent how great and all-important is their place in the scheme.

[22] It is for this reason that the units of the fifth Hierarchy are called "The Hearts of Fiery Love"; They save through love, [23] and in Their turn these lives are peculiarly close to the great Heart of Love of the solar Logos. [24] These great redeeming Angels, Who are the Sons of Men on their own true plane, the mental, are ever, therefore, pictured as taking the form of twelve-petalled [25] lotuses—this symbology linking them up with "the Son of Divine Love," the manifested solar system, which is said to be a cosmic twelve-petalled lotus, and with the logoic causal lotus, equally of a twelve-petalled nature.

[Page 47]

[26] We have, therefore, a direct stream of energy flowing through:

[27] a. The logoic twelve-petalled egoic lotus, cosmic mental plane.

[28] b. The solar twelve-petalled lotus.

[29] c. The planetary logoic heart, also a twelve-petalled lotus.

với phương diện cao nhất [19]—nâng phương diện thấp lên Thiên Đường.

[20] Khi những bí nhiệm này được nghiên cứu cẩn thận, và được áp dụng thích đáng vào đời sống của những vị tiêu biểu vĩ đại nhất cho nguyên lý hợp-nhất-thành-một, [21] người ta sẽ thấy rõ địa vị của họ trong hệ hành tinh lớn lao và tối quan trọng đến mức nào.

[22] Chính vì lý do này mà các đơn vị của Huyền Giai thứ năm được gọi là "Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa"; Các Ngài cứu độ qua tình thương, [23] và đến lượt mình, những sự sống này có mối liên hệ đặc biệt gần gũi với Trái Tim Tình Thương Vĩ Đại của Thái dương Thượng đế. [24] Vì vậy, những Thiên Thần cứu chuộc vĩ đại này, vốn là những Con Người trên cõi chân thực của chính mình, tức cõi trí, luôn được mô tả dưới hình thức những hoa sen mười hai cánh [25] —biểu tượng này liên kết Các Ngài với "Người Con của Tình Thương Thiêng Liêng", tức hệ mặt trời đã biểu hiện, vốn được nói là một hoa sen vũ trụ mười hai cánh, và với hoa sen nguyên nhân của Thượng đế, cũng có bản chất mười hai cánh như vậy.

[Page 47]

[26] Vì vậy, chúng ta có một dòng năng lượng trực tiếp tuôn chảy qua:

[27] a. Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh của Thượng đế, trên cõi trí vũ trụ.

[28] b. Hoa sen mặt trời mười hai cánh.

[29] c. Trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế, cũng là một hoa sen mười hai cánh.

[30] d. The twelve-petalled human egoic lotus on the mental plane.

[31] e. The twelve-petalled heart center in a human being.

[32] Or, to word it otherwise, energy flows direct from:

[33] a. The solar Logos, via three great cosmic centers:

[34] 1. The central spiritual Sun.

[35] 2. The heart of the Sun.

[36] 3. The physical Sun.

[37] b. The heart center of the planetary Logos, situated on the fourth cosmic etheric plane (our buddhic plane).

[38] c. The egoic lotus of a human being on the mental plane, which is literally a correspondence to the "heart of the Sun." [39] The monadic point is a reflection in the human system of the "central spiritual Sun."

[40] d. The heart center of a man on the etheric plane of the physical plane, which is in its turn a correspondence to the physical Sun.

[41] Thus the tiny atom [42] is linked with the great central Life of the solar system.

[43] This fifth Hierarchy is equally, under the law, a distributor of energy to the fifth subplane of each plane in the system, only it

[30] d. Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh của con người trên cõi trí.

[31] e. Trung tâm tim mười hai cánh trong con người.

[32] Hay nói cách khác, năng lượng tuôn chảy trực tiếp từ:

[33] a. Thái dương Thượng đế, qua ba trung tâm vũ trụ vĩ đại:

[34] 1. Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

[35] 2. Trái tim của Mặt Trời.

[36] 3. Mặt Trời hồng trần.

[37] b. Trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế, tọa lạc trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ tư, tức cõi Bồ đề của chúng ta.

[38] c. Hoa Sen Chân Ngã của một con người trên cõi trí, vốn theo nghĩa đen là một sự tương ứng với "trái tim của Mặt Trời." [39] Điểm chân thần là một phản chiếu trong hệ thống con người của "Mặt trời Tinh thần Trung Ương."

[40] d. Trung tâm tim của con người trên cõi dĩ thái thuộc cõi hồng trần, và đến lượt nó là một sự tương ứng với Mặt Trời hồng trần.

[41] Như vậy, nguyên tử bé nhỏ [42] được liên kết với Sự Sống trung tâm vĩ đại của hệ mặt trời.

[43] Theo định luật, Huyền Giai thứ năm này cũng là một bộ phận phân phối năng lượng cho cõi phụ thứ năm của mỗi cõi trong hệ

must be borne in mind that, in the three worlds, it is the fifth subplane counting from above downwards, whilst in the worlds of superhuman evolution, it is [Page 48] the fifth counting from below upwards. [44] This Hierarchy wields, as we know, the dual aspects of manas, one in the three worlds and one which makes itself felt in higher spheres.

thống; chỉ cần ghi nhớ rằng trong ba cõi giới, đó là cõi phụ thứ năm tính từ trên xuống, trong khi ở các thế giới của sự tiến hóa siêu nhân loại, đó là [Page 48] cõi phụ thứ năm tính từ dưới lên. [44] Như chúng ta biết, Huyền Giai này vận dụng hai phương diện của manas: một phương diện hoạt động trong ba cõi giới và một phương diện khác làm cho ảnh hưởng của nó được cảm nhận trong các khối cầu cao hơn.

Commentary Adventure 23

Hi, everybody. We are moving on now. We are in Esoteric Astrology Adventure number 23, and today is the twenty-fourth of July, 2011. In the last adventure, we reviewed the names of the members of the fifth Creative Hierarchy. I will simply name them, and you can study number 22 for what I have said about them.

Xin chào tất cả các bạn. Giờ đây chúng ta tiếp tục. Chúng ta đang ở Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 23, và hôm nay là ngày 24 tháng 7 năm 2011. Trong cuộc phiêu lưu trước, chúng ta đã ôn lại các danh xưng của những thành viên thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Tôi sẽ chỉ nêu tên họ, và các bạn có thể nghiên cứu số 22 để xem những gì tôi đã nói về họ.

They are **the builders of the body of the Ego, the producers of individualization, producers of realized consciousness, the Agnishvattas, the great devas of Mind, the self-consciousness or conscious principles, the builders of the egoic body, the planetary spirits, the Asuras**—which are really like Suryas or Suras—**the solar angels, solar Pitris, Fire Dhyanis, Manasadevas, Sons of Wisdom, the vehicles of the divine mind, the Dhyan-Chohanic forces, the aggregate of the Ah-hi, Solar Lords, the five-fold Links, the Benign Uniters, the Producers of At-one-ment.**

Họ là **các đấng kiến tạo thể chân ngã, các đấng tạo ra sự biệt ngã hóa, các đấng tạo ra tâm thức đã chứng nghiệm, các Agnishvatta, các thiên thần vĩ đại của Trí Tuệ, các nguyên khí ngã thức hay hữu thức, các đấng kiến tạo thể chân ngã, các tinh linh hành tinh, các Asura**—thực ra giống như các Surya hay Sura—**các Thái dương Thiên Thần, các thái dương tổ phụ, các Thiền Thiên của Lửa, các Thiên thần Manas, các Con của Minh Triết, các vận cụ của trí thiêng liêng, các mãnh lực Thiền Thiên–Chohan, toàn thể các Ah-hi, các nhật tinh quân, các Mối Liên Kết Ngũ Phân, các Đấng Hợp Nhất Từ Ái, các Đấng Tạo Ra Sự Hợp Nhất.**

Esoterically, they are the "Saviors of the Race," the Hearts of Fiery Love,

Về mặt huyền bí, họ là "Các Đấng Cứu Rỗi Nhân Loại," các Trái Tim của Tình Thương

Prometheus, and, from one perspective, also Lucifer. There are other names, and probably as we go along we will find a way to discuss or mention them.

Rực Lửa, Prometheus, và theo một quan điểm, cũng là Lucifer. Còn có những danh xưng khác, và có lẽ trong quá trình tiếp tục, chúng ta sẽ tìm được cách thảo luận hoặc đề cập đến họ.

Now we are at the point where we can actually get into what DK says about Hierarchy number five. We will find some of these names mentioned there, it is a very mysterious Creative Hierarchy. We have been assured that we will not be able to solve the mystery of this Hierarchy. He says it is far too complicated for us, but we can learn more and more about it. From the practical perspective, we can learn to render the Solar Angel the sole luminary in the microcosmic sky. This is what we want to learn to do.

Giờ đây chúng ta đã đến điểm có thể thực sự đi vào những gì Chân sư DK nói về Huyền Giai thứ năm. Chúng ta sẽ thấy một số danh xưng này được đề cập ở đó; đây là một Huyền Giai Sáng Tạo hết sức huyền nhiệm. Chúng ta đã được bảo đảm rằng mình sẽ không thể giải đáp bí nhiệm của Huyền Giai này. Ngài nói rằng nó quá phức tạp đối với chúng ta, nhưng chúng ta có thể ngày càng hiểu biết thêm về nó. Từ quan điểm thực tiễn, chúng ta có thể học cách làm cho Thái dương Thiên Thần trở thành nguồn sáng duy nhất trên bầu trời tiểu thiên địa. Đây là điều chúng ta muốn học cách thực hiện.

Rule number five: *"Let the applicant see to it that the solar Angel dims the light of the lunar angels, remaining the sole luminary in the microcosmic sky."*Our microcosmic sky, our consciousness, is filled with many lunar luminaries, and they distract our attention from the main point of our spiritual quest, which is the perception of the unity and living within that perceived unity.

Quy luật số năm: *"Người dự tuyển phải lưu tâm để Thái dương Thiên Thần làm lu mờ ánh sáng của các nguyệt thiên thần, và vẫn là nguồn sáng duy nhất trên bầu trời tiểu thiên địa."*Bầu trời tiểu thiên địa của chúng ta, tức tâm thức của chúng ta, chứa đầy nhiều nguồn sáng thuộc mặt trăng, và chúng làm chúng ta xao lãng khỏi điểm chính trong cuộc tìm cầu tinh thần của mình, đó là nhận thức sự hợp nhất và sống trong sự hợp nhất đã nhận thức ấy.

[1] Hierarchy V.

[1] Huyền Giai V.

[2] The fifth Creative Hierarchy is, as we know from study of *The Secret Doctrine*, a most mysterious one.

[2] Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, như chúng ta biết qua việc nghiên cứu *Giáo Lý Bí Nhiệm*, là một Huyền Giai hết sức huyền bí.

If you really think about one of the major points of *The Secret Doctrine*, it is to bring to the attention of the reader the existence of this Hierarchy, and thus change completely

Nếu thực sự suy ngẫm về một trong những điểm chính của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, các bạn sẽ thấy mục đích của nó là khiến độc giả chú ý đến sự tồn tại của Huyền Giai này, và nhờ đó

the perception of how religion is to be approached.

hoàn toàn thay đổi quan niệm về cách tiếp cận tôn giáo.

We are to work out our own salvation. Of course, faith is deeply necessary, as is reason. Our works do count. The way we do this is by coming into increasingly intimate contact with the divine intermediary, which is the supervising Solar Angel. We do not need any more priests, ministers, or pastors specifically to achieve salvation.

Chúng ta phải tự thực hiện sự cứu rỗi của mình. Dĩ nhiên, đức tin là điều hết sức cần thiết, lý trí cũng vậy. Những việc làm của chúng ta quả thực có giá trị. Chúng ta thực hiện điều này bằng cách ngày càng tiếp xúc mật thiết với đấng trung gian thiêng liêng, tức Thái dương Thiên Thần giám sát. Để đạt được sự cứu rỗi, chúng ta không còn đặc biệt cần đến bất kỳ linh mục, giáo sĩ hay mục sư nào.

We need them if they are fine people, teachers, and individuals whose presence helps us come closer to the divine. But we do not need them in any rigorous sense to approach God. God is within us, immanent, and we can make our own divine approach. As a matter of fact, we are all emanations of the one Universal Logos. ***The fifth Creative Hierarchy is, as we know from study of The Secret Doctrine, a most mysterious one.***

Chúng ta cần họ nếu họ là những người tốt đẹp, những huấn sư và những cá nhân mà sự hiện diện của họ giúp chúng ta đến gần hơn với thiên tính. Nhưng xét theo bất kỳ ý nghĩa nghiêm ngặt nào, chúng ta không cần họ để tiếp cận Thượng đế. Thượng đế ở trong chúng ta, vốn nội tại, và chúng ta có thể tự thực hiện sự tiếp cận thiêng liêng của mình. Thật vậy, tất cả chúng ta đều là những xuất lộ của Thượng đế Vũ Trụ duy nhất. ***Như chúng ta biết qua việc nghiên cứu Giáo Lý Bí Nhiệm, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm là một Huyền Giai hết sức huyền nhiệm.***

[3] This mystery is incident *upon the relation of the fifth Hierarchy to the five liberated groups*.

[3] Bí nhiệm này phát sinh *từ mối liên hệ của Huyền Giai thứ năm với năm nhóm đã được giải phóng*.

This is an amazing statement. As we discussed in the last webinar, the fifth Creative Hierarchy somehow represents the five liberated groups, one almost liberated, and carries the energies of Pisces, Aries, Taurus, and Cancer.

Đây là một phát biểu đáng kinh ngạc. Như chúng ta đã thảo luận trong webinar trước, bằng cách nào đó Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm đại diện cho năm nhóm đã được giải thoát, trong đó một nhóm gần như đã được giải thoát, và mang các năng lượng của Song Ngư, Bạch Dương, Kim Ngưu và Cự Giải.

It also carries the energies described here: intelligent substance through Pisces; unity through effort, Aries; light through

Huyền Giai này cũng mang những năng lượng được mô tả ở đây: chất liệu thông tuệ qua Song Ngư; sự hợp nhất qua nỗ lực, Bạch Dương; ánh sáng qua tri thức, Kim Ngưu;

knowledge, Taurus; desire for duality, Gemini; and mass life, Cancer.

dục vọng hướng đến nhị nguyên, Song Tử; và sự sống đại chúng, Cự Giải.

Really, almost anything that occurs on the cosmic physical plane can, from one perspective, be considered mass life, from the cosmic perspective.

Thực ra, theo quan điểm vũ trụ, hầu như bất cứ điều gì xảy ra trên cõi hồng trần vũ trụ đều có thể được xem là sự sống đại chúng.

[4] This relation, in connection with our particular planet, which is not a sacred planet, can be somewhat understood if the history of the Buddha, and His work is contemplated. This is hinted at in the third volume of *The Secret Doctrine*.

[4] Mối liên hệ này, xét trong tương quan với hành tinh đặc thù của chúng ta, vốn không phải là một hành tinh thiêng liêng, có thể được hiểu phần nào nếu chiêm ngưỡng lịch sử của Đức Phật và công việc của Ngài. Điều này được ám chỉ trong quyển ba của *Giáo Lý Bí Nhiệm*.

In the Buddha, the seeds of the previous solar system ripened. He was certainly a Moon Chain initiate. The question arises whether He, monadically, was a product of the first major solar system, coming into this solar system and achieving the ripening of the seeds of the previous solar system, meaning that in Him was the consummation of all that was promised under the great ray of creative intelligence, which I do believe is his monadic ray, as the Lord of Light and the Lord of Wisdom.

Trong Đức Phật, các hạt giống của hệ mặt trời trước đã chín muồi. Ngài chắc chắn là một điểm đạo đồ của Dãy Mặt Trăng. Vấn đề nảy sinh là liệu xét về mặt chân thần, Ngài có phải là sản phẩm của hệ mặt trời chính yếu thứ nhất, đã đi vào hệ mặt trời này và làm chín muồi các hạt giống của hệ mặt trời trước hay không; điều đó có nghĩa là trong Ngài đã có sự hoàn thành viên mãn của tất cả những gì được hứa hẹn dưới cung vĩ đại của trí thông tuệ sáng tạo, mà tôi quả thực tin là cung chân thần của Ngài, với tư cách Chúa Tể Ánh Sáng và Chúa Tể Minh Triết.

A little further here. The five liberated groups on the cosmic astral plane, or almost so, are represented by the fifth manifested Creative Hierarchy. In many ways, the harvest of the previous solar system—that harvest as it should be—is conveyed to us via the agency of this fifth Creative Hierarchy. In other words, a very highly developed manas is brought to us, as well as the fusion of manas and Buddhi which the solar angels have achieved.

Hãy đi xa hơn một chút ở đây. Năm nhóm đã được giải thoát trên cõi cảm dục vũ trụ, hoặc gần như vậy, được Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ năm đại diện. Theo nhiều phương diện, thành quả của hệ mặt trời trước—thành quả đúng như nó phải là—được truyền đạt đến chúng ta qua tác động của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này. Nói cách khác, một manas phát triển rất cao được mang đến cho chúng ta, cùng với sự dung hợp giữa manas và Bồ đề mà các Thái dương Thiên Thần đã đạt được.

[5] The relation of the fifth Hierarchy to a certain constellation has also a bearing upon this mystery.

Now, constellation—Sirius is sometimes considered a constellation. Certainly, there is a relationship between the higher members of the fifth Creative Hierarchy and the system of Sirius, maybe the constellation of Sirius, as it has a Sirius B and also a hidden Sirius C, possibly therefore considered a constellation.

Also, the Sirian constellation may be our very own seven solar systems, of which ours is one.

We also have the constellation Gemini, which is very important, which was instrumental in bringing the angels to our planet, and thus the influence of the five higher Creative Hierarchies which the solar angels represent. Also Libra, another air sign, a zodiacal constellation connected with the secret of the Dragon.

DK has talked about some of these constellations. Initially he hinted at their presence in the earlier books. Remember, we are dealing with a section of the astrology book which is really an excision from the *Cosmic Fire* book. Sometimes later he fills in the name of the constellation at which he hinted. Gemini is important here.

The relation of the fifth Hierarchy to a certain constellation has also a bearing upon this mystery.

Remember as well that it is a Hierarchy ruled by Capricorn. Very interestingly, Venus, which is the planet of the solar angels, has its highest expression in the sign

[5] Mối liên hệ của Huyền Giai thứ năm với một chòm sao nào đó cũng có liên quan đến bí nhiệm này.

Giờ đây, về chòm sao—Sirius đôi khi được xem là một chòm sao. Chắc chắn có một mối quan hệ giữa những thành viên cao cấp của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm và hệ Sirius, có lẽ là chòm sao Sirius, vì nó có Sirius B và cả một Sirius C ẩn giấu, do đó có thể được xem là một chòm sao.

Ngoài ra, chòm sao Sirius có thể chính là bảy hệ mặt trời của chúng ta, mà hệ của chúng ta là một trong số đó.

Chúng ta cũng có chòm sao Song Tử rất quan trọng, vốn là công cụ đưa các thiên thần đến hành tinh chúng ta, và do đó mang đến ảnh hưởng của năm Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn mà các Thái dương Thiên Thần đại diện. Còn có Thiên Bình, một dấu hiệu hành khí khác, một chòm sao hoàng đạo liên hệ với bí mật của Rồng.

Chân sư DK đã nói về một số chòm sao này. Ban đầu, Ngài gợi ý về sự hiện diện của chúng trong các sách trước. Hãy nhớ rằng chúng ta đang đề cập đến một phần trong sách chiêm tinh thực ra được trích ra từ sách *Lửa Vũ Trụ*. Đôi khi về sau Ngài nêu rõ tên chòm sao mà trước đó Ngài đã gợi ý. Song Tử rất quan trọng ở đây.

Mối quan hệ giữa Huyền Giai thứ năm với một chòm sao nhất định cũng có liên quan đến bí nhiệm này.

Cũng hãy nhớ rằng đây là một Huyền Giai do Ma Kết cai quản. Điều rất thú vị là Sao Kim, hành tinh của các Thái dương Thiên Thần, có sự biểu hiện cao nhất trong dấu hiệu Ma

Capricorn. The solar angels are certainly meant to lift man up to his transfigured state, and Venus in Capricorn represents that transfiguration.

Kết. Các Thái dương Thiên Thần chắc chắn có sứ mệnh nâng con người lên trạng thái biến hình, và Sao Kim trong Ma Kết đại diện cho sự biến hình ấy.

There is still one higher expression of Venus, perhaps in Pisces, the sign of its exaltation, which is the absolute consummation of its work.

Vẫn còn một biểu hiện cao hơn nữa của Sao Kim, có lẽ trong Song Ngư, dấu hiệu mà nó được vượng, biểu thị sự hoàn thành tuyệt đối công việc của nó.

[6] This is hidden

[6] Điều này được ẩn giấu

This mystery, this constellation, knowledge of these things

Bí nhiệm này, chòm sao này, tri thức về những điều này

[7] in the karma of the solar Logos, and concerns His relationship to another solar Logos, and the interplay of force between Them in a great mahakalpa.

[7] trong nghiệp quả của Thái dương Thượng đế, và liên quan đến mối quan hệ của Ngài với một Thái dương Thượng đế khác, cũng như sự tương tác mãnh lực giữa Các Ngài trong một đại giai kỳ sinh hóa.

Is it this one? Is it a previous one? Here, I think, for sure, with "another Solar Logos" we have to think of the star Sirius, because the serpent religion and those who follow the higher serpents are all emanating from Sirius, as well as from the great Draco, an immense constellation in the northern skies. This mystery is hidden in the karma of our Solar Logos.

Đó có phải là đại kiếp này không? Hay một đại kiếp trước? Ở đây, tôi nghĩ chắc chắn rằng với "một Thái dương Thượng đế khác," chúng ta phải nghĩ đến sao Sirius, bởi tôn giáo rắn và những ai đi theo các con rắn cao hơn đều xuất lộ từ Sirius, cũng như từ Draco vĩ đại, một chòm sao bao la trên bầu trời phương bắc. Bí nhiệm này được ẩn giấu trong nghiệp quả của Thái dương Thượng đế chúng ta.

In case we think that we shall be finished with karma, this is an impossibility—a little bit ludicrous, actually—because even the great beings are under the Law of Karma: not only Planetary Logoi and Solar Logoi, but Logoi beyond them as well.

Nếu chúng ta nghĩ rằng mình sẽ chấm dứt được nghiệp quả thì đó là điều bất khả—thật ra còn hơi phi lý—bởi ngay cả các Đấng vĩ đại cũng chịu sự chi phối của Định luật Nghiệp quả: không chỉ các Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế, mà cả các Thượng đế vượt trên Các Ngài.

Karma is simply the law of action and reaction. We do something, and the effect of that doing remains until another action is

Nghiệp quả đơn giản là định luật hành động và phản ứng. Chúng ta làm một việc, và kết quả của việc làm ấy vẫn tồn tại cho đến khi

taken. The products of our creations are always before us. In the old homely saying, you make your bed and you lie in it. With every act of creation, we are making the bed, and it does not change until we remake it.

một hành động khác được thực hiện. Các sản phẩm do chúng ta sáng tạo luôn ở trước mặt chúng ta. Theo câu nói dân dã xưa kia, bạn dọn giường thế nào thì nằm trên đó như thế ấy. Với mỗi hành vi sáng tạo, chúng ta đang dọn giường, và nó không thay đổi cho đến khi chúng ta dọn lại.

[8] This is the true "secret of the Dragon," and it was the dragon-influence or the "serpent energy" which caused the influx of manasic or mind energy into the solar system.

[8] Đây là "bí mật của Rồng" đích thực, và chính ảnh hưởng của Rồng hay "năng lượng rắn" đã gây ra sự tuôn nhập của năng lượng manas hay năng lượng trí tuệ vào hệ mặt trời.

We seem to have a link here between Draco, Sirius, and the entry of manasic energy into our solar system. Draco is, of course, the great serpent. It has a tremendous kind of power, perhaps even greater than some of the Pleiades, at least according to certain citations.

Dường như ở đây chúng ta có một mối liên kết giữa Draco, Sirius và sự xâm nhập của năng lượng manas vào hệ mặt trời của mình. Dĩ nhiên, Draco là con rắn vĩ đại. Nó có một loại quyền năng khủng khiếp, có lẽ còn lớn hơn quyền năng của một số ngôi sao trong Thất Nữ, ít nhất là theo một số trích dẫn nhất định.

Sirius sent the solar angels, which are as serpents. Sirius is the source responsible for the entrance of manas into our solar system, just as the Pleiades are the bestowers of manas, or instrumental in that bestowal, to the Heavenly Men.

Sirius đã phái đến các Thái dương Thiên Thần, vốn giống như những con rắn. Sirius là nguồn cội chịu trách nhiệm cho sự xâm nhập của manas vào hệ mặt trời chúng ta, cũng như Thất Nữ là những Đấng ban manas, hay là công cụ trong sự ban truyền ấy, cho các Đấng Thiên Nhân.

[9] Entangled closely [Page 46] with the karma of these two cosmic Entities,

[9] Đan xen chặt chẽ [Page 46] với nghiệp quả của hai Thực Thể vũ trụ này

By that, I think we mean that both our Solar Logos and the Sirian Logos are cosmic—

Theo tôi, điều đó có nghĩa là cả Thái dương Thượng đế của chúng ta lẫn Thượng đế Sirius đều mang tính vũ trụ—

[10] was that of the lesser cosmic Entity Who is the Life of our planet, the planetary Logos.

[10] là nghiệp quả của Thực Thể vũ trụ nhỏ hơn, Đấng là Sự Sống của hành tinh chúng ta, tức Hành Tinh Thượng Đế.

We are learning that the Planetary Logos is a cosmic entity, not just systemic, but cosmic.

Chúng ta đang biết rằng Hành Tinh Thượng Đế là một Thực Thể vũ trụ, không chỉ thuộc hệ thống mà còn thuộc vũ trụ.

[11] It was this triple karma which brought in the "serpent religion" and the "Serpents or Dragons of Wisdom,"

[11] Chính nghiệp quả tam phân này đã đưa vào "tôn giáo rắn" và "Các Con Rắn hay Rồng của Minh Triết" trong thời Lemuria.

These are initiates; Dragons of Wisdom are the Planetary Logoi, and lesser Dragons of Wisdom are the initiates, the Masters of the Wisdom—

Đây là các điểm đạo đồ; các Rồng Minh Triết là các Hành Tinh Thượng Đế, còn các Rồng Minh Triết nhỏ hơn là các điểm đạo đồ, các Chân sư Minh Triết—

in Lemurian days.

trong thời Lemuria.

It looks like another name for the solar angels is Dragons of Wisdom. Let us just ask that. Here is another name for the solar angels: Dragons of Wisdom. We know how it works. There is the greater Dragon, Draco; every Planetary Logos is a Dragon of Wisdom; every Master is a lesser Dragon of Wisdom. Somewhere in there, may it be that the solar angels themselves are as serpents and are to be considered Dragons of Wisdom?

Có vẻ như một danh xưng khác của các Thái dương Thiên Thần là các Rồng Minh Triết. Hãy cứ đặt câu hỏi đó. Đây là một danh xưng khác của các Thái dương Thiên Thần: các Rồng Minh Triết. Chúng ta biết cơ cấu vận hành của nó. Có Rồng lớn hơn là Draco; mỗi Hành Tinh Thượng Đế là một Rồng Minh Triết; mỗi Chân sư là một Rồng Minh Triết nhỏ hơn. Đâu đó trong toàn bộ điều này, liệu chính các Thái dương Thiên Thần có giống như những con rắn và phải được xem là các Rồng Minh Triết hay không?

[12] It had to do with solar and planetary Kundalini, or Serpent fire. A hint lies in the fact that the constellation of the Dragon has the same relation to the ONE greater than our Logos

[12] Điều này liên quan đến Kundalini của mặt trời và hành tinh, hay Lửa Rắn. Một gợi ý nằm trong sự kiện rằng chòm sao Rồng có mối liên hệ với ĐẤNG lớn hơn Thượng đế của chúng ta

This is, I believe, the One About Whom Naught May Be Said—

Tôi tin rằng đây là Đấng Bất Khả Tư Nghị—

[13] as the center at the base of the spine has to a human being.

[13] tương tự như mối liên hệ của trung tâm ở đáy cột sống với một con người.

We are speaking of one of the functions of the constellation Draco as being a base-of-

Chúng ta đang nói về một trong những chức năng của chòm sao Draco, với tư cách trung

the-spine center to the One About Whom Naught May Be Said, just as the base-of-the-spine center relates to the human being.

tâm đáy cột sống của Đấng Bất Khả Tư Nghị, cũng như trung tâm đáy cột sống liên hệ với con người.

[14] It concerns stimulation, and vitalization with a consequent co-ordination of the manifesting fires.

[14] Điều này liên quan đến sự kích thích và tiếp sinh lực, với hệ quả là sự phối hợp của các ngọn lửa đang biểu hiện.

I think we are talking about the entry of manas into our solar system and its ultimate sources. We are also talking about solar-systemic kundalini. One of the things we should note, and probably have noted in earlier webinars, is that our Planetary Logos and his Earth represent the base-of-the-spine center of the Solar Logos.

Tôi nghĩ chúng ta đang nói về sự xâm nhập của manas vào hệ mặt trời mình và những nguồn cội tối hậu của nó. Chúng ta cũng đang nói về kundalini thuộc hệ mặt trời. Một trong những điều chúng ta nên lưu ý, và có lẽ đã lưu ý trong các webinar trước, là Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta và Trái Đất của Ngài đại diện cho trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế.

We can see how these ideas fit together. The serpent religion is the one that teaches man how to relate to the serpent fire within him and thus achieve a great liberation through the correct raising of the kundalini. We have Sirius, in one sense, representing the higher centers of man.

Chúng ta có thể thấy những ý tưởng này ăn khớp với nhau như thế nào. Tôn giáo rắn là tôn giáo dạy con người cách liên hệ với lửa rắn bên trong mình, và nhờ đó đạt được một sự giải thoát lớn lao bằng cách nâng kundalini lên đúng đắn. Theo một nghĩa nào đó, Sirius đại diện cho các trung tâm cao hơn của con người.

Let us say that if the Sun represents the heart, then Sirius represents the upper area, and the base-of-the-spine center has a connection with Draco. We can look at this in a microcosmic sense, or understand it from the solar-systemic perspective.

Có thể nói rằng nếu Mặt Trời đại diện cho trái tim thì Sirius đại diện cho khu vực phía trên, còn trung tâm đáy cột sống có mối liên hệ với Draco. Chúng ta có thể xem xét điều này theo ý nghĩa tiểu thiên địa, hoặc thấu hiểu nó từ quan điểm hệ mặt trời.

Suffice it to say that much of the serpent religion is involved with both Sirius and the still greater, vaster constellation Draco, which is not only the source of cosmic kundalini but the source of cosmic Buddhi into our solar system via the Pleiades, we are told.

Chỉ cần nói rằng phần lớn tôn giáo rắn liên quan đến cả Sirius lẫn chòm sao Draco còn lớn hơn và bao la hơn, vốn không chỉ là nguồn kundalini vũ trụ mà còn là nguồn Bồ đề vũ trụ đi vào hệ mặt trời chúng ta qua Thất Nữ, như chúng ta được cho biết.

There are many mysterious things here. One can ponder on this particular paragraph for years. I think “entangled” is a very good word, because there are these multiple relationships which have to be disentangled. The dragon energy, the serpent energy, was the cause of the influx of manas, or mind energy, into the solar system.

Có nhiều điều huyền nhiệm ở đây. Người ta có thể suy ngẫm về đoạn đặc biệt này trong nhiều năm. Tôi nghĩ “gắn chặt” là một từ rất thích hợp, bởi có nhiều mối quan hệ cần được tháo gỡ. Năng lượng rồng, năng lượng rắn, là nguyên nhân khiến manas hay năng lượng trí tuệ tuôn vào hệ mặt trời.

We do know that Draco was connected with the Pleiades. Perhaps there is, in relation to this dragon energy, serpent energy, or manasic energy, a connection to Sirius as well. Draco, Sirius, our solar system, our little planet, and the solar angels involved in all of that.

Chúng ta quả thực biết rằng Draco có liên hệ với Thất Nữ. Có lẽ trong mối liên hệ với năng lượng rồng, năng lượng rắn hay năng lượng manas này, Sirius cũng có một mối liên hệ. Draco, Sirius, hệ mặt trời của chúng ta, hành tinh nhỏ bé của chúng ta và các Thái dương Thiên Thần đều tham dự vào toàn bộ điều đó.

Obviously, there is a great redemptive relationship here, because it is teaching the immersed spirits how to rise out of the dense physical body of the Solar Logos.

Hiển nhiên ở đây có một mối quan hệ cứu chuộc vĩ đại, bởi nó dạy các tinh thần đang chìm đắm cách vươn ra khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

[15] A clue to the mystery lies also in the relation of this fifth group to the two contracting poles.

[15] Một manh mối khác của bí nhiệm cũng nằm trong mối liên hệ của nhóm thứ năm này với hai cực đang co rút.

The distance between the poles of spirit and matter is gradually shortening, gradually contracting. The poles are coming closer, as it were, interpenetrating: spirit and matter interpenetrating via the agency of this fifth group of solar angels.

Khoảng cách giữa hai cực tinh thần và vật chất đang dần thu ngắn, dần co lại. Có thể nói hai cực đang tiến gần nhau hơn và thâm nhập lẫn nhau: tinh thần và vật chất thâm nhập lẫn nhau qua tác động của nhóm Thái dương Thiên Thần thứ năm này.

These divine intermediaries have taken it upon themselves to bring together the spirit and matter aspects of the entity in which they are operative, whether it is the Planetary Logos of the Earth or other Planetary Logoi, where these solar angels also have a definite function at a certain point in planetary development. Here are some of the names we discussed last time.

Các đấng trung gian thiêng liêng này đã tự nhận lấy nhiệm vụ kết hợp các phương diện tinh thần và vật chất của Thực Thể mà trong đó họ hoạt động, dù đó là Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất hay các Hành Tinh Thượng Đế khác, nơi các Thái dương Thiên Thần này cũng có một chức năng xác định tại một điểm nhất định trong sự phát triển

hành tinh. Đây là một số danh xưng chúng ta đã thảo luận lần trước.

[16] They are the five-fold Links, the "Benign Uniters" and "the Producers of the Atonement."

[16] Họ là Các Mối Liên Kết ngũ phân, "Các Đấng Hợp Nhất Thiện Lành" và "Những Đấng Tạo nên Sự Chuộc Tội."

Atonement—this we discussed in the previous webinar.

Sự hợp nhất—chúng ta đã thảo luận điều này trong webinar trước.

[17] Esoterically, they are the "Saviors of the Race",

[17] Xét về mặt huyền bí, họ là "Những Đấng Cứu Độ Nhân Loại"

A reflection of them, known as the guardian angel, may act at times as an exoteric savior. But these angels redeem the consciousness. They save the consciousness of the human being. Through a fiery initiatory burning process, they extract that consciousness from preoccupation with the dense physical vehicle of the Solar Logos. This, we see, is what the Buddha was doing as well.

Một phản ánh của họ, được gọi là thiên thần hộ mệnh, đôi khi có thể hành động như một đấng cứu rỗi ngoại môn. Nhưng các thiên thần này cứu chuộc tâm thức. Họ cứu tâm thức của con người. Qua một tiến trình thiêu đốt điểm đạo bằng lửa, họ giải thoát tâm thức ấy khỏi sự bận tâm với hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Như chúng ta thấy, đây cũng là điều Đức Phật đã thực hiện.

He was teaching people how to master the outgoingness of desire and redirect that desire towards higher objectives which lay beyond the ordinary physical, astral, and mental realms. These beings save the consciousness of the race.

Ngài dạy con người cách làm chủ khuynh hướng hướng ngoại của dục vọng và chuyển hướng dục vọng ấy đến những mục tiêu cao hơn, vốn nằm ngoài các lĩnh vực hồng trần, cảm dục và trí tuệ thông thường. Các Đấng này cứu tâm thức của nhân loại.

It is very interesting that although the Buddha did not speak of soul in any individual sense for a man, the work he undertook was very much like the work of the solar angels: freeing the consciousness of man from preoccupation with all that is presented to the lower consciousness from the three lower worlds.

Điều rất thú vị là mặc dù Đức Phật không nói về linh hồn theo bất kỳ ý nghĩa cá nhân nào đối với một con người, công việc Ngài đảm nhận lại rất giống công việc của các Thái dương Thiên Thần: giải thoát tâm thức con người khỏi sự bận tâm với tất cả những gì ba cõi thấp phô bày trước tâm thức thấp.

The solar angels and the Buddha both supervise the detachment from, or disengagement of this consciousness from

Cả các Thái dương Thiên Thần lẫn Đức Phật đều giám sát việc tách rời tâm thức này khỏi các cõi thấp, hay giải phóng nó khỏi sự gắn

attachment to, the lower worlds. ***Esoterically, they are the "Saviors of the Race"***

bó với các cõi ấy. ***Về mặt huyền bí, họ là "Các Đấng Cứu Rỗi Nhân Loại"***

[18] and from Them emanates that principle which—in conjunction with the highest aspect—

[18] và từ Các Ngài xuất lộ nguyên khí mà—khi kết hợp với phương diện cao nhất

which is the spirit—

tức tinh thần—

[19] lifts the lower aspect up to Heaven.

[19] —nâng phương diện thấp lên Thiên Đường.

That principle is solar fire, which, in conjunction with electric fire, Electric fire and solar fire together redeem the fire by friction, and they redeem the personal consciousness, the consciousness immersed in the lower three worlds.

Nguyên khí ấy là Lửa Thái dương; khi kết hợp với Lửa Điện, Lửa Điện và Lửa Thái dương cùng nhau cứu chuộc Lửa ma sát, đồng thời cứu chuộc tâm thức cá nhân, tức tâm thức đang chìm đắm trong ba cõi thấp.

These are the Saviors of the Race. Oftentimes, people who do not know so much about this still talk about a higher power resident within them, to which application can be made and cooperation offered. There is a type of resignation which must be made to the higher power.

Đây là Các Đấng Cứu Rỗi Nhân Loại. Thông thường, những người không biết nhiều về điều này vẫn nói đến một quyền năng cao hơn ngự bên trong họ, mà họ có thể cầu đến và đề nghị hợp tác. Họ phải thực hiện một hình thức quy thuận trước quyền năng cao hơn ấy.

This higher power can very much be conceived of as the supervisory Solar Angel, who basically is guarding and supervising the human being for millions of years of progress. The time scale, as it appears to a human being, is very different from how it appears to a liberated being.

Quyền năng cao hơn này hoàn toàn có thể được quan niệm là Thái dương Thiên Thần giám sát, Đấng về cơ bản bảo hộ và giám sát con người qua hàng triệu năm tiến bộ. Thang thời gian theo nhận thức của con người rất khác với cách một Sinh Mệnh đã được giải thoát nhận thức nó.

A liberated being knows that time is an illusion, that forever always has been, that the greatest definable span of time, even if it is a span of trillions of universes, is as an infinitesimal when compared to timelessness. Patience comes with these realizations that duration has been, is, and will be forever.

Một Sinh Mệnh đã được giải thoát biết rằng thời gian là một ảo tưởng, rằng sự vĩnh cửu luôn hiện hữu, và rằng khoảng thời gian xác định lớn nhất, ngay cả khi kéo dài qua hàng nghìn tỷ vũ trụ, cũng chỉ như một lượng vô cùng nhỏ bé khi so với trạng thái phi thời gian. Sự kiên nhẫn xuất hiện cùng với những

nhận thức rằng thời gian đã tồn tại, đang tồn tại và sẽ tồn tại mãi mãi.

Of course, we have to speak in the terms of our language, which is very much a time-space language. But it takes a long time to save a race: millions of years. Our race is not yet saved, and already twenty-one million years have elapsed since the process of individualization began on our fourth chain, fourth round, fourth globe.

Dĩ nhiên, chúng ta phải nói bằng ngôn ngữ của mình, vốn phụ thuộc rất nhiều vào thời gian và không gian. Nhưng phải mất rất lâu mới cứu được một nhân loại: hàng triệu năm. Nhân loại chúng ta vẫn chưa được cứu, mặc dù đã hai mươi mốt triệu năm trôi qua kể từ khi tiến trình biệt ngã hóa bắt đầu trên Dãy Thứ Tư, cuộc tuần hoàn thứ tư và bầu hành tinh thứ tư của chúng ta.

To the consciousness of these great beings, even such a span as twenty-one million years is as nothing. No concrete, definite span of time can measure itself against eternal duration. They have the patience of their realization. We too, as our consciousness increases and as we defeat the tyranny of the time sense, will be imbued with that kind of cosmically inspired patience.

Đối với tâm thức của các Đấng vĩ đại này, ngay cả một khoảng thời gian như hai mươi mốt triệu năm cũng chẳng là gì. Không khoảng thời gian cụ thể, xác định nào có thể sánh với thời gian vĩnh cửu. Các Ngài có sự kiên nhẫn phát sinh từ chứng nghiệm của mình. Chúng ta cũng vậy, khi tâm thức gia tăng và khi đánh bại sự chuyên chế của cảm thức thời gian, sẽ được thấm nhuần loại kiên nhẫn do vũ trụ truyền cảm hứng ấy.

Anyway, together with the spirit of man, and in conjunction with the spirit of man, the lower aspect is lifted up into Heaven.

Dù sao đi nữa, cùng với tinh thần con người và trong sự kết hợp với tinh thần con người, phương diện thấp được nâng lên Thiên Đường.

[20] When these mysteries are carefully studied, and due application made to the lives of the greatest exponents of the at-one-ing principle,

[20] Khi những bí nhiệm này được nghiên cứu cẩn thận, và được áp dụng thích đáng vào đời sống của những vị tiêu biểu vĩ đại nhất cho nguyên lý hợp-nhất-thành-một,

Such as the Christ and the Buddha, and certain great teachers who brought forward the concept of the unity—

Chẳng hạn như Đức Christ, Đức Phật và một số huấn sư vĩ đại đã trình bày khái niệm về sự hợp nhất—

[21] it will become apparent how great and all-important is their place in the scheme.

[21] người ta sẽ thấy rõ địa vị của họ trong hệ hành tinh lớn lao và tối quan trọng đến mức nào.

Solar angels sound like the heroes of our planetary scheme, bringing about, facilitating, the union of the spirit and matter aspects of our Planetary Logos.

Các Thái dương Thiên Thần có vẻ như là những vị anh hùng của hệ hành tinh chúng ta, tạo ra và hỗ trợ sự kết hợp giữa các phương diện tinh thần và vật chất của Hành Tinh Thượng Đế chúng ta.

I think if the Solar Logos has a great Solar Angel, of which our own individual solar angels are a small part, then why should this not be the case for the Planetary Logos? On the cosmic mental plane, third subplane, where our Planetary Logos has his causal body, why should his egoic lotus not be analogously created by a Solar Angel of great scope?

Tôi nghĩ rằng nếu Thái dương Thượng đế có một Thái dương Thiên Thần vĩ đại, mà các Thái dương Thiên Thần cá nhân của chúng ta là một phần nhỏ trong đó, thì tại sao điều này lại không đúng với Hành Tinh Thượng Đế? Trên cõi trí vũ trụ, cõi phụ thứ ba, nơi Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta có thể nguyên nhân của Ngài, tại sao Hoa Sen Chân Ngã của Ngài lại không được một Thái dương Thiên Thần có phạm vi rộng lớn kiến tạo theo cách tương đồng?

Religion will be much improved with knowledge of the existence of these divine uniters, these Benign Uniters, these Five-fold Links.

Tôn giáo sẽ được cải thiện rất nhiều nhờ tri thức về sự tồn tại của những đấng hợp nhất thiêng liêng này, tức các Đấng Hợp Nhất Từ Ái và các Mối Liên Kết Ngũ Phân.

We will have an entirely different view of the relationship between the personal aspect we often call man and the divine aspect we often call God. We need to realize the function of the divine intermediaries in relating Monad and personality, or God and man. That will change the face of religion, and it will become altogether more occultly scientific, more rational, and more responsive to the intuition or pure reason.

Chúng ta sẽ có một cách nhìn hoàn toàn khác về mối quan hệ giữa phương diện cá nhân mà mình thường gọi là con người và phương diện thiêng liêng mà mình thường gọi là Thượng đế. Chúng ta cần nhận ra chức năng của các đấng trung gian thiêng liêng trong việc liên kết chân thần với phàm ngã, hay Thượng đế với con người. Điều đó sẽ thay đổi bộ mặt của tôn giáo, khiến nó trở nên khoa học hơn theo nghĩa huyền bí, hợp lý hơn và đáp ứng nhiều hơn với trực giác hay lý trí thuần túy.

[22] It is for this reason that the units of the fifth Hierarchy are called "The Hearts of Fiery Love"; They save through love,

[22] Chính vì lý do này mà các đơn vị của Huyền Giai thứ năm được gọi là "Những Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa"; Các Ngài cứu độ qua tình thương,

They are the Saviors of the Race.

Các Ngài là Các Đấng Cứu Rỗi Nhân Loại.

That is why we see something about their function when we realize that the planet Venus is exalted in the saving sign Pisces. One of the highest functions of the solar angels, which are responsive to the planet Venus, is to save. There is a kind of triangle between Pisces, Venus, and the solar angels. Let us put that in: a triangle between Pisces, Venus, and the solar angels.

Đó là lý do chúng ta thấy được phần nào chức năng của Các Ngài khi nhận ra rằng Sao Kim được vượng trong dấu hiệu cứu rỗi là Song Ngư. Một trong những chức năng cao nhất của các Thái dương Thiên Thần, vốn đáp ứng với Sao Kim, là cứu rỗi. Có một loại tam giác giữa Song Ngư, Sao Kim và các Thái dương Thiên Thần. Hãy ghi điều đó vào: một tam giác giữa Song Ngư, Sao Kim và các Thái dương Thiên Thần.

[23] and in Their turn these lives are peculiarly close to the great Heart of Love of the solar Logos.

[23] và đến lượt mình, những sự sống này có mối liên hệ đặc biệt gần gũi với Trái Tim Tình Thương Vĩ Đại của Thái dương Thượng đế.

By that, we probably mean the heart of the Sun. But sometimes Venus has been associated with the heart of the Solar Logos.

Qua đó, có lẽ chúng ta muốn nói đến trái tim của Mặt Trời. Nhưng đôi khi Sao Kim cũng được liên kết với trái tim của Thái dương Thượng đế.

There is a special consideration around that because Jupiter is, I would say, a better candidate for the heart center of the Solar Logos. But I think in time Venus will be the representative of the heart center of the Solar Logos.

Có một sự cân nhắc đặc biệt quanh vấn đề đó, bởi tôi cho rằng Sao Mộc là ứng viên thích hợp hơn cho trung tâm tim của Thái dương Thượng đế. Nhưng tôi nghĩ rằng theo thời gian, Sao Kim sẽ trở thành đại diện của trung tâm tim của Thái dương Thượng đế.

Anyway, from the heart of the Sun these solar angels come forth. Thus they are close to the great subjective Sun, the heart of the Sun, the Heart of Love of the Solar Logos—the so-called Son aspect, S-O-N, of the Solar Logos.

Dù sao đi nữa, các Thái dương Thiên Thần này xuất phát từ trái tim của Mặt Trời. Do đó, họ ở gần Mặt Trời nội tại vĩ đại, trái tim của Mặt Trời, Trái Tim Bác Ái của Thái dương Thượng đế—tức phương diện được gọi là Con của Thái dương Thượng đế.

[24] These great redeeming Angels, Who are the Sons of Men on their own true plane, the mental, are ever, therefore, pictured as taking the form of twelve-petalled lotuses—

[24] Vì vậy, những Thiên Thần cứu chuộc vĩ đại này, vốn là những Con Người trên cõi chân thực của chính mình, tức cõi trí, luôn được mô tả dưới hình thức những hoa sen mười hai cánh

This is the question.

Đây là vấn đề cần đặt ra.

Is the vehicle of the Solar Angel a twelve-petalled lotus? Or has that part of the Solar Angel which has been invested in the higher mental plane and builds the egoic lotus of man—is that the part that takes the form of the twelve-petalled lotus?

Vận cụ của Thái dương Thiên Thần có phải là một hoa sen mười hai cánh không? Hay phần của Thái dương Thiên Thần đã được đặt vào cõi thượng trí và kiến tạo Hoa Sen Chân Ngã của con người—đó có phải là phần mang hình tướng hoa sen mười hai cánh không?

What is the true plane of the solar angels? To be on the mental plane is a sacrifice. Perhaps their truer plane is the buddhic plane or beyond. *These great redeeming Angels, Who are the Sons of Men on their own true plane*—because their presence is what makes a man on the higher mental plane.

Cõi đích thực của các Thái dương Thiên Thần là gì? Hiện diện trên cõi trí là một sự hi sinh. Có lẽ cõi đích thực hơn của họ là cõi Bồ đề hoặc cao hơn. *Các Thiên Thần cứu chuộc vĩ đại này, vốn là những Con của Nhân Loại trên cõi đích thực của mình*—bởi chính sự hiện diện của họ tạo nên con người trên cõi thượng trí.

They create the vehicle of a man on the higher mental plane, and that vehicle is the twelve-petalled egoic lotus. They are ever pictured as taking the form of twelve-petalled lotuses.

Họ tạo ra vận cụ của con người trên cõi thượng trí, và vận cụ ấy là Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh. Họ luôn được mô tả là mang hình tướng những hoa sen mười hai cánh.

What I am saying is that there may be higher vehicles for the Solar Angel than the twelve-petalled lotus on the higher mental plane which it constructs for the benefit of the human being it is supervising.

Điều tôi đang nói là Thái dương Thiên Thần có thể có những vận cụ cao hơn hoa sen mười hai cánh trên cõi thượng trí mà nó kiến tạo vì lợi ích của con người do nó giám sát.

In other words, this twelve-petalled lotus is not its only vehicle, nor necessarily its highest vehicle. We realize that the Solar Angel probably has its Monad on the cosmic astral plane, and a number of higher vehicles will therefore be necessary.

Nói cách khác, hoa sen mười hai cánh này không phải là vận cụ duy nhất của nó, cũng không nhất thiết là vận cụ cao nhất. Chúng ta nhận ra rằng Thái dương Thiên Thần có lẽ có chân thần trên cõi cảm dục vũ trụ, và do đó cần có một số vận cụ cao hơn.

In a way, this twelve-petalled lotus is its very lowest vehicle, created by a portion of its consciousness invested upon the higher mental plane. They are pictured as ***taking the form of twelve-petalled lotuses—***

Theo một cách nào đó, hoa sen mười hai cánh này là vận cụ thấp nhất của nó, hình thành từ một phần tâm thức của nó đặt trên cõi thượng trí. Họ được mô tả là ***mang hình tướng những hoa sen mười hai cánh—***

[25] this symbology linking them up with "the Son of Divine Love," the manifested solar system, which is said to be a cosmic twelve-petalled lotus, and with the logoic causal lotus, equally of a twelve-petalled nature.

[25] —biểu tượng này liên kết Các Ngài với "Người Con của Tình Thương Thiêng Liêng", tức hệ mặt trời đã biểu hiện, vốn được nói là một hoa sen vũ trụ mười hai cánh, và với hoa sen nguyên nhân của Thượng đế, cũng có bản chất mười hai cánh như vậy.

Some fantastic occultism is being given here. Is the egoic lotus of the Solar Logos twelve-petalled or twenty-one-petalled? Twenty-one-petalled, because there are places—twelve-petalled or twenty-one-petalled? Let me just get that straight here.

Một số kiến thức huyền bí phi thường đang được trình bày ở đây. Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế có mười hai cánh hay hai mươi mốt cánh? Hai mươi mốt cánh, bởi có những đoạn—mười hai cánh hay hai mươi mốt cánh? Hãy để tôi làm rõ điều đó ở đây.

Twenty-one-petalled, because there are places where that egoic lotus is discussed as having seven tiers, probably of three petals each, and is twenty-one-petalled. But here it is discussed as twelve-petalled.

Hai mươi mốt cánh, bởi có những đoạn thảo luận Hoa Sen Chân Ngã ấy như có bảy tầng, có lẽ mỗi tầng ba cánh, tổng cộng hai mươi mốt cánh. Nhưng ở đây nó được nói là có mười hai cánh.

The entire solar system can be seen as a twelve-petalled lotus. On what planes is this vision occurring? Probably on the cosmic etheric planes, because the solar system itself does not go beyond the cosmic physical plane. On the higher levels of the cosmic physical plane, namely the cosmic etheric, probably there is a vision of a twelve-petalled lotus which represents the divine Son of Love.

Toàn bộ hệ mặt trời có thể được nhìn thấy như một hoa sen mười hai cánh. Linh ảnh này xuất hiện trên những cõi nào? Có lẽ trên các cõi dĩ thái vũ trụ, bởi bản thân hệ mặt trời không vượt ra ngoài cõi hồng trần vũ trụ. Trên các cấp độ cao của cõi hồng trần vũ trụ, tức cõi dĩ thái vũ trụ, có lẽ có một linh ảnh về hoa sen mười hai cánh đại diện cho Con Bác Ái thiêng liêng.

Is this occurring on the monadic plane, where we may infer that the etheric heart center of the Solar Logos may be found? I know there are some references which seem to put all the chakras of the Solar Logos on the fourth or buddhic plane. But I would like to follow out the analogy of the placement of man's chakras on various ethers, assuming that this may also be the case for the Solar Logos.

Điều này có xảy ra trên cõi chân thần, nơi chúng ta có thể suy ra rằng trung tâm tim dĩ thái của Thái dương Thượng đế hiện diện hay không? Tôi biết có một số đoạn tham khảo dường như đặt tất cả các luân xa của Thái dương Thượng đế trên cõi thứ tư hay cõi Bồ đề. Nhưng tôi muốn tiếp tục theo phép tương đồng về vị trí các luân xa của con người trên những cõi dĩ thái khác nhau, với

giả định rằng điều này cũng có thể đúng đối với Thái dương Thượng đế.

Here we have the correlation of twelve-petalled lotuses: the twelve-petalled egoic lotus of man; the twelve-petalled, probably, heart center of the Solar Logos found on the cosmic ethers; and the logoic causal lotus, here said to be of a twelve-petalled nature, not of a twenty-one-petalled nature.

Ở đây chúng ta có sự tương quan giữa các hoa sen mười hai cánh: Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh của con người; trung tâm tim có lẽ cũng gồm mười hai cánh của Thái dương Thượng đế, được tìm thấy trên các cõi dĩ thái vũ trụ; và hoa sen nguyên nhân của Thượng đế, ở đây được nói là có bản chất mười hai cánh chứ không phải hai mươi mốt cánh.

That is one of the great apparent contradictions. We have to think long and hard about whether the solar logoic egoic lotus is twenty-one-petalled or twelve-petalled. There is a reference here, and I do not know if I should go looking for it right now. Twenty-one-petalled—I think, let us just see.

Đó là một trong những mâu thuẫn biểu kiến lớn. Chúng ta phải suy nghĩ lâu dài và sâu sắc xem Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế có hai mươi mốt cánh hay mười hai cánh. Có một đoạn tham khảo ở đây, nhưng tôi không biết liệu mình có nên tìm nó ngay lúc này không. Hai mươi mốt cánh —tôi nghĩ, hãy xem.

Solar Logos Seven Tiers of Petals in Egoic Lotus

It is interesting here to note that as the human solar Angel is a unity, manifesting through three tiers of petals, the logoic correspondence is even more interesting, for that great cosmic Entity **demonstrates on the cosmic mental plane as a triple flame working through seven tiers of petals, and it is the energy from these seven circles of energy which pulsates through the medium of any scheme.** (TCF 1161)

It is interesting to note that as a human solar angel is a unity manifesting through three tiers of petals, the Logoic correspondence is even more interesting, for that great cosmic Entity demonstrates on the cosmic mental plane as a triple flame working through seven tiers of petals, and it is the energy of these seven circles of energy which pulsates through the medium of any scheme.

Điều đáng lưu ý là cũng như một Thái dương Thiên Thần của con người là một thể hợp nhất biểu hiện qua ba tầng cánh hoa, sự tương ứng của Thượng đế thậm chí còn thú vị hơn, bởi Thực Thể vũ trụ vĩ đại ấy biểu lộ trên cõi trí vũ trụ như một ngọn lửa tam phân hoạt động qua bảy tầng cánh hoa, và chính năng lượng của bảy vòng năng lượng này rung nhịp qua trung gian của bất kỳ hệ hành tinh nào.

Well, we have the number 10 because we have the triple flame and the seven circles of petals, but generally these circles have three petals each. That may be an assumption.

Chúng ta có số 10 vì có ngọn lửa tam phân và bảy vòng cánh hoa, nhưng nói chung các vòng này có ba cánh mỗi vòng. Đó có thể là một giả định. Như vậy sẽ thành 21, rồi cộng

That would make 21, and then plus the triple flame would make the number 24, which is a very important number for Shambhala. It's the Shambhalic number. It also suggests numbers related to our Solar Logos with its second-ray personality, second-ray soul, and maybe fourth-ray monad. So the two and the four are both there, though in a different order.

thêm ngọn lửa tam phân sẽ thành số 24, một con số rất quan trọng đối với Shamballa. Đó là con số Shamballa. Nó cũng gợi ý những con số liên hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta, với phàm ngã cung hai, linh hồn cung hai và có lẽ chân thần cung bốn. Vì vậy, cả số hai lẫn số bốn đều hiện diện, dù theo một thứ tự khác.

The human solar Angel is a unity, manifesting through three tiers of petals.

Thái dương Thiên Thần của con người là một thể hợp nhất, biểu hiện qua ba tầng cánh hoa.

Actually, three tiers of petals—really four tiers, if the synthesis petals are included. There is a solar logoic Solar Angel which manifests through a three and a seven, which may be a twenty-one and a twenty-four. Yet we are told here that the Logoic causal lotus is equally of a twelve-petalled nature. We have been speaking of the causal lotus of a logoic Solar Angel as being tenfold, twenty-onefold, twenty-fourfold: a different set of numbers. We will have to reserve concluding about that point until we know more. It can be debated, I assume, but what I did suggest—its only vehicle? The egoic lotus is not the only vehicle of a Solar Angel. It is the lowest vehicle, just as man has a number of vehicles. Man has a physical-etheric body, an astral body, a mental body. These are all vehicles.

Thực ra là ba tầng cánh hoa—thật ra là bốn tầng nếu tính cả các cánh hoa tổng hợp. Có một Thái dương Thiên Thần của Thái dương Thượng đế biểu hiện qua số ba và số bảy, có thể là hai mươi mốt và hai mươi bốn. Tuy nhiên, ở đây chúng ta được cho biết rằng hoa sen nguyên nhân của Thượng đế cũng có bản chất mười hai cánh. Chúng ta đã nói về hoa sen nguyên nhân của một Thái dương Thiên Thần thuộc Thượng đế như có tính thập phân, hai mươi mốt phần, hai mươi bốn phần: một hệ thống con số khác. Chúng ta sẽ phải hoãn kết luận về điểm đó cho đến khi hiểu biết nhiều hơn. Tôi cho rằng điều này có thể được tranh luận, nhưng điều tôi đã gợi ý —đó có phải là vận cụ duy nhất của nó không? Hoa Sen Chân Ngã không phải là vận cụ duy nhất của một Thái dương Thiên Thần. Nó là vận cụ thấp nhất, cũng như con người có một số vận cụ. Con người có thể hồng trần–dĩ thái, thể cảm dục và thể trí. Tất cả đều là các vận cụ.

The Solar Angel, in a way, does not go below the higher mental plane, and that is one of its vehicles. What are the other vehicles of a Solar Angel? I infer that they do exist. Certainly, the Solar Angel has a chakraic nature as well, indicated by the fact that its heart center is connected to the brain of

Theo một cách nào đó, Thái dương Thiên Thần không xuống thấp hơn cõi thượng trí, và đó là một trong các vận cụ của nó. Những vận cụ khác của một Thái dương Thiên Thần là gì? Tôi suy ra rằng chúng quả thực tồn tại. Chắc chắn Thái dương Thiên Thần cũng có bản chất luân xa, như biểu thị qua sự kiện

man. DK definitely discusses that. We are on page 47.

trung tâm tim của nó liên kết với bộ não con người. Chân sư DK chắc chắn có thảo luận điều đó. Chúng ta đang ở trang 47.

Wow, are we making progress here?

Chà, chúng ta có đang tiến triển không?

[26] We have, therefore, a direct stream of energy flowing through:

[26] Vì vậy, chúng ta có một dòng năng lượng trực tiếp tuôn chảy qua:

Here DK is giving us one of these important tabulations of twelves—

Ở đây Chân sư DK đang trình bày cho chúng ta một trong những bảng liệt kê quan trọng về số mười hai—

[27] a. The logoic twelve-petalled egoic lotus, cosmic mental plane.

[27] a. Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh của Thượng đế, trên cõi trí vũ trụ.

Remember, we have just seen that on the cosmic mental plane there is a triple flame working through seven tiers of petals. This is something which must be reconciled. We are not in a position to reconcile it at this time, unless for some reason DK is talking about higher, still higher vehicles of the solar logoic Solar Angel.

Hãy nhớ rằng chúng ta vừa thấy trên cõi trí vũ trụ có một ngọn lửa tam phân hoạt động qua bảy tầng cánh hoa. Đây là điều phải được dung hòa. Hiện nay chúng ta chưa ở vị thế có thể dung hòa nó, trừ khi vì lý do nào đó Chân sư DK đang nói đến những vận cụ cao hơn, thậm chí còn cao hơn nữa của Thái dương Thiên Thần thuộc Thái dương Thượng đế.

[28] b. The solar twelve-petalled lotus.

[28] b. Hoa sen mặt trời mười hai cánh.

which presumably is on the cosmic etheric levels. We are dealing with the Solar Logos so far.

vốn có lẽ nằm trên các cấp độ dĩ thái vũ trụ. Cho đến đây chúng ta đang đề cập đến Thái dương Thượng đế.

[29] c. The planetary logoic heart, also a twelve-petalled lotus.

[29] c. Trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế, cũng là một hoa sen mười hai cánh.

We can ask: does this occur on buddhic levels? We may presume that the heart center of our Planetary Logos could be located on a slightly lower dimension than the heart center of the Solar Logos. So *a solar twelve-petalled lotus, a planetary logoic heart,*

Chúng ta có thể hỏi: điều này có xảy ra trên các cấp độ Bồ đề không? Chúng ta có thể giả định rằng trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế chúng ta nằm trên một chiều kích hơi thấp hơn trung tâm tim của Thái dương Thượng đế. Vì vậy, *một hoa sen thái dương mười hai cánh, một trái tim của Hành*

also a twelve-petalled lotus, then we make a big jump to

Tinh Thượng Đế, cũng là một hoa sen mười hai cánh, rồi chúng ta thực hiện một bước nhảy lớn đến

[30] d. The twelve-petalled human egoic lotus on the mental plane.

[30] d. Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh của con người trên cõi trí.

The higher mental plane—and

Cõi thượng trí—và

[31] e. The twelve-petalled heart center in a human being.

[31] e. Trung tâm tim mười hai cánh trong con người.

Which is located on systemic etheric levels.

Vốn nằm trên các cấp độ dĩ thái của hệ thống.

If the heart center of a human being is located on systemic etheric levels, then perhaps the heart center of the Planetary Logos is located on cosmic etheric levels. He talks here about a solar twelve-petalled lotus, but he does not say that it is a heart center. We can infer that it is. He does not say that this is a heart center, but we may infer so.

Nếu trung tâm tim của con người nằm trên các cấp độ dĩ thái của hệ thống, thì có lẽ trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế nằm trên các cấp độ dĩ thái vũ trụ. Ở đây Ngài nói về một hoa sen thái dương mười hai cánh, nhưng không nói đó là một trung tâm tim. Chúng ta có thể suy ra rằng nó đúng là như vậy. Ngài không nói đây là một trung tâm tim, nhưng chúng ta có thể suy ra như thế.

The number twelve is somehow always connected with the heart. There are different systems of counting the chakras in Tibetan and also Hindu esoteric books, but we will go with what Master DK has said in the Theosophical system. If there are differences, we will learn about them as we go.

Bằng cách nào đó, số mười hai luôn liên hệ với trái tim. Có những hệ thống đếm luân xa khác nhau trong các sách huyền bí Tây Tạng và Ấn Độ, nhưng chúng ta sẽ theo những gì Chân sư DK đã nói trong hệ thống Thông Thiên Học. Nếu có những khác biệt, chúng ta sẽ tìm hiểu chúng trong quá trình tiếp tục.

Here is a tabulation of heart centers, starting all the way up here on the cosmic mental plane—the egoic lotus—and coming down into the cosmic ethers, finally going all the way down here until we find the area where the heart center of man is located.

Đây là một bảng liệt kê các trung tâm tim, bắt đầu từ tận cõi trí vũ trụ ở trên cao—Hoa Sen Chân Ngã—rồi đi xuống các cõi dĩ thái vũ trụ, cuối cùng tiếp tục đi xuống cho đến khi chúng ta tìm thấy khu vực nơi trung tâm tim của con người tọa lạc.

A great continuity of hearts. Maybe there are other heart centers involved in this as well. The various Lords of Chains and Globes have to have their own heart centers and locations for these centers. Into all of that detail we are in no position to enter. One day we will be.

Một chuỗi liên tục vĩ đại của các trái tim. Có lẽ còn có những trung tâm tim khác tham dự vào điều này. Các Chúa Tể khác nhau của các Dãy và Bầu Hành Tinh phải có trung tâm tim riêng và vị trí riêng cho các trung tâm ấy. Chúng ta chưa ở vị thế có thể đi vào tất cả những chi tiết đó. Một ngày nào đó chúng ta sẽ làm được.

[32] Or, to word it otherwise, energy flows direct from:

[32] Hay nói cách khác, năng lượng tuôn chảy trực tiếp từ:

[33] a. The solar Logos, via three great cosmic centers:

[33] a. Thái dương Thượng đế, qua ba trung tâm vũ trụ vĩ đại:

[34] 1. The central spiritual Sun.

[34] 1. Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

Which I assume to be the monadic nature of the Solar Logos. There are many ways to describe the Central Spiritual Sun. Even the center of our galaxy can, in a way, be called the Central Spiritual Sun. Alcyone within the Pleiades can be called that, and the Pleiades as a whole can be called that. But we are talking, I think, about the monadic nature or spiritual nature of our Solar Logos.

Mà tôi giả định là bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế. Có nhiều cách mô tả Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Ngay cả trung tâm thiên hà của chúng ta, theo một cách nào đó, cũng có thể được gọi là Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Alcyone trong Thất Nữ có thể được gọi như vậy, và toàn thể Thất Nữ cũng có thể được gọi như vậy. Nhưng tôi nghĩ chúng ta đang nói về bản chất chân thần hay bản chất tinh thần của Thái dương Thượng đế chúng ta.

Energy flows from *the solar Logos, via three great cosmic centers: the central spiritual Sun;*

Năng lượng tuôn chảy từ *Thái dương Thượng đế, qua ba trung tâm vũ trụ vĩ đại: Mặt trời Tinh thần Trung Ương;*

[35] 2. The heart of the Sun.

[35] 2. Trái tim của Mặt Trời.

Which we presume to be the egoic nature on the higher, cosmic mental plane of our Solar Logos; and

Mà chúng ta giả định là bản chất chân ngã của Thái dương Thượng đế chúng ta trên cõi trí vũ trụ cao; và

[36] 3. The physical Sun.

[36] 3. Mặt Trời hồng trần.

That is one source. Then

Đó là một nguồn. Rồi đến

[37] b. The heart center of the planetary Logos, situated on the fourth cosmic etheric plane (our buddhic plane).

[37] b. Trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế, tọa lạc trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ tư, tức cõi Bồ đề của chúng ta.

Now we have it confirmed. What I was thinking of earlier: this is the location for the heart center of the Planetary Logos. But is it the location for the heart center of the Solar Logos? Why not the monadic plane?

Giờ đây điều đó đã được xác nhận. Đây là điều tôi đã nghĩ đến trước đó: đây là vị trí trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế. Nhưng đó có phải là vị trí trung tâm tim của Thái dương Thượng đế không? Tại sao không phải là cõi chân thần?

That is one of the big things to be solved: whether the etheric heart center of the Solar Logos is found on the second cosmic ether or on the fourth.

Đó là một trong những vấn đề lớn cần được giải đáp: liệu trung tâm tim dĩ thái của Thái dương Thượng đế nằm trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ hai hay thứ tư.

I am holding out for the idea that there is good reason to think of it as found on the second ether. This flow continues, and then

Tôi vẫn giữ quan điểm rằng có lý do chính đáng để nghĩ nó nằm trên cõi dĩ thái thứ hai. Dòng chảy này tiếp tục, rồi đến

[38] c. The egoic lotus of a human being on the mental plane, which is literally a correspondence to the "heart of the Sun."

[38] c. Hoa Sen Chân Ngã của một con người trên cõi trí, vốn theo nghĩa đen là một sự tương ứng với "trái tim của Mặt Trời."

That is very important. When he talks about the heart of the Sun, he is referring to the egoic nature. When DK speaks of the heart of the Sun, he means the egoic nature of the Solar Logos. I am trying to get my camera working.

Điều đó rất quan trọng. Khi Ngài nói về trái tim của Mặt Trời, Ngài đang đề cập đến bản chất chân ngã. Khi Chân sư DK nói về trái tim của Mặt Trời, Ngài muốn nói đến bản chất chân ngã của Thái dương Thượng đế. Tôi đang cố làm cho máy quay của mình hoạt động.

[39] The monadic point is a reflection in the human system of the "central spiritual Sun."

[39] Điểm chân thần là một phản chiếu trong hệ thống con người của "Mặt trời Tinh thần Trung Ương."

Therefore, the Central Spiritual Sun must be considered as the monadic nature of the Solar Logos. The Central Spiritual Sun and

Vì vậy, Mặt trời Tinh thần Trung Ương phải được xem là bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế. Mặt trời Tinh thần Trung

monadic point. Sometimes he uses the word "Monad," sometimes "monadic point"; it gives it a greater sense of location. This is the energy flow we have been looking at here.

Ương và điểm chân thần. Đôi khi Ngài dùng từ "chân thần," đôi khi dùng "điểm chân thần"; cách sau tạo ra cảm nhận rõ hơn về vị trí. Đây là dòng năng lượng mà chúng ta đã xem xét ở đây.

To word it otherwise, energy flows from the solar Logos, via three great cosmic centers: the Monad of the Solar Logos, called the Central Spiritual Sun; the egoic nature of the Solar Logos, called the heart of the Sun; and its physical nature, called the physical Sun.

Nói cách khác, năng lượng tuôn chảy từ Thái dương Thượng đế qua ba trung tâm vũ trụ vĩ đại: chân thần của Thái dương Thượng đế, được gọi là Mặt trời Tinh thần Trung Ương; bản chất chân ngã của Thái dương Thượng đế, được gọi là trái tim của Mặt Trời; và bản chất hồng trần của Ngài, được gọi là Mặt Trời hồng trần.

Then the heart center of our Planetary Logos, situated on our buddhic plane, where all the ashrams are now—so many of them are now to be found. In a way, we are in the midst of the heart center of our Planetary Logos in the particular ashrams in which we are involved or towards which we are tending.

Sau đó là trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế chúng ta, nằm trên cõi Bồ đề của chúng ta, nơi tất cả các ashram hiện đang hiện diện—rất nhiều ashram hiện có thể được tìm thấy ở đó. Theo một cách nào đó, chúng ta đang ở giữa trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế trong những ashram đặc thù mà mình đang tham dự hoặc đang hướng đến.

Then the flow continues to the egoic lotus of a human being, which is the lower correspondence to the egoic nature of the Solar Logos, the heart of the Sun. The monadic point reflects the Central Spiritual Sun. I think we see the analogies, correct?

Sau đó, dòng chảy tiếp tục đến Hoa Sen Chân Ngã của một con người, vốn là sự tương ứng thấp hơn với bản chất chân ngã của Thái dương Thượng đế, tức trái tim của Mặt Trời. Điểm chân thần phản ánh Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Tôi nghĩ chúng ta thấy được các phép tương đồng, đúng không?

Finally, the flow continues to

Cuối cùng, dòng chảy tiếp tục đến

[40] d. The heart center of a man on the etheric plane of the physical plane, which is in its turn a correspondence to the physical Sun.

[40] d. Trung tâm tim của con người trên cõi dĩ thái thuộc cõi hồng trần, và đến lượt nó là một sự tương ứng với Mặt Trời hồng trần.

So the physical Sun has a correspondence to the ethers, a correspondence in the ethers and not on the dense physical level.

Vì vậy, Mặt Trời hồng trần có một sự tương ứng với các cõi dĩ thái, một sự tương ứng

trong các cõi dĩ thái chứ không phải trên cấp độ hồng trần đậm đặc.

We see these important flows through various heart centers, finally ending up in the personality nature of the human being, flowing via the principle of numerical resonance from twelve to twelve to twelve.

Chúng ta thấy những dòng chảy quan trọng này đi qua các trung tâm tim khác nhau, cuối cùng kết thúc trong bản chất phàm ngã của con người, tuôn chảy qua nguyên khí cộng hưởng số học, từ mười hai đến mười hai rồi đến mười hai.

Any structure in cosmos which has the same numerosity and the same structure is connected by a kind of sympathetic magic, which allows direct lines of flow more easily between such structures. We have seen how there is a definite line of flow between all of these twelvefold structures.

Bất kỳ cấu trúc nào trong vũ trụ có cùng số lượng và cùng cấu trúc đều được kết nối bằng một loại huyền thuật cảm ứng, cho phép các dòng chảy trực tiếp đi lại dễ dàng hơn giữa những cấu trúc ấy. Chúng ta đã thấy có một đường tuôn chảy xác định giữa tất cả các cấu trúc thập nhị phân này.

[41] Thus the tiny atom

[41] Như vậy, nguyên tử bé nhỏ

—man, in a way—

—theo một cách nào đó là con người—

[42] is linked with the great central Life of the solar system.

[42] được liên kết với Sự Sống trung tâm vĩ đại của hệ mặt trời.

This central Life focuses on the cosmic mental plane as the solar logoic soul, the divine Son. Let us go on here. How are we doing for time? Pretty good.

Sự Sống trung tâm này tập trung trên cõi trí vũ trụ với tư cách linh hồn của Thái dương Thượng đế, tức Người Con thiêng liêng. Hãy tiếp tục ở đây. Chúng ta còn bao nhiêu thời gian? Khá ổn.

[43] This fifth Hierarchy is equally, under the law, a distributor of energy to the fifth subplane of each plane in the system, only it must be borne in mind that, in the three worlds, it is the fifth subplane counting from above downwards, whilst in the worlds of superhuman evolution, it is [Page 48] the fifth counting from below upwards.

[43] Theo định luật, Huyền Giai thứ năm này cũng là một bộ phận phân phối năng lượng cho cõi phụ thứ năm của mỗi cõi trong hệ thống; chỉ cần ghi nhớ rằng trong ba cõi giới, đó là cõi phụ thứ năm tính từ trên xuống, trong khi ở các thế giới của sự tiến hóa siêu nhân loại, đó là [Page 48] cõi phụ thứ năm tính từ dưới lên.

So the third subplane is receiving on the higher etheric subplanes. It is the third

Vì vậy, cõi phụ thứ ba đang tiếp nhận trên các cõi phụ dĩ thái cao hơn. Chính các cõi

subplanes which are receiving energy from the fifth Creative Hierarchy. That is interesting: the numbers three and five. In a way, the third and fifth Creative Hierarchies are definitely interrelated. Let us go there, right here. We see that these two Hierarchies, the third and fifth, have a close relation to each other, and they both have a Christlike function.

phụ thứ ba đang nhận năng lượng từ Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Điều đó thật thú vị: các số ba và năm. Theo một cách nào đó, Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba và thứ năm chắc chắn có quan hệ với nhau. Hãy đến ngay chỗ đó. Chúng ta thấy hai Huyền Giai này, thứ ba và thứ năm, có mối quan hệ gần gũi với nhau, và cả hai đều có một chức năng giống Đức Christ.

As we read earlier, when we reject the Triple Flowers, when we reject the third Creative Hierarchy, we precipitate ourselves into the eighth sphere and are on our way to dissolution in the eighth sphere, Avichi: the fate of those who choose the left-hand path and persist upon it.

Như chúng ta đã đọc trước đó, khi khước từ các Bông Hoa Tam Phân, khi khước từ Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba, chúng ta tự ngưng tụ mình vào khối cầu thứ tám và đang trên đường tan rã trong khối cầu thứ tám, Avichi: số phận của những ai chọn tả đạo và kiên trì trên đó.

This fifth Hierarchy is equally, under the law, a distributor of energy to the fifth subplane of each plane in the system, only it must be borne in mind that, in the three worlds, it is the fifth subplane counting from above downwards, whilst in the worlds of superhuman evolution, it is the fifth counting from below upwards.

Theo định luật, Huyền Giai thứ năm này cũng là đấng phân phối năng lượng cho cõi phụ thứ năm của mỗi cõi trong hệ thống; chỉ cần ghi nhớ rằng trong ba cõi giới, đó là cõi phụ thứ năm khi đếm từ trên xuống, trong khi ở các cõi tiến hoá siêu nhân loại, đó là cõi phụ thứ năm khi đếm từ dưới lên.

For most human beings, the position of the Solar Angel, or the egoic lotus, is on the fifth subplane counting upwards, counting from below upwards. Here we see that the Solar Angel is one, two, three, four, five.

Đối với phần lớn con người, vị trí của Thái dương Thiên Thần hay Hoa Sen Chân Ngã nằm trên cõi phụ thứ năm khi đếm lên, tức đếm từ dưới lên. Ở đây chúng ta thấy Thái dương Thiên Thần là một, hai, ba, bốn, năm.

Originally, man's egoic lotus is found on the third subplane counting from above to below, and on the fifth counting from below to above. But maybe on the very lowest planes there is an influence of the Solar Angel on the fifth from above and the third from below, meaning that the Solar Angel is somehow influencing the gaseous plane on the densest physical level.

Ban đầu, Hoa Sen Chân Ngã của con người được tìm thấy trên cõi phụ thứ ba khi đếm từ trên xuống, và cõi phụ thứ năm khi đếm từ dưới lên. Nhưng có lẽ trên những cõi thấp nhất, có một ảnh hưởng của Thái dương Thiên Thần lên cõi phụ thứ năm từ trên xuống và cõi phụ thứ ba từ dưới lên, nghĩa là bằng cách nào đó Thái dương Thiên Thần đang ảnh hưởng đến cõi khí trên cấp độ hồng trần đậm đặc nhất.

By breathing exercises, the right use of the air, the right use of the lungs—Gemini, Venus, Solar Angel—we can approximate, approach contact with the Solar Angel.

Bằng các bài tập hô hấp, sử dụng không khí đúng đắn, sử dụng phổi đúng đắn—Song Tử, Sao Kim, Thái dương Thiên Thần—chúng ta có thể tiến gần và tiếp cận sự tiếp xúc với Thái dương Thiên Thần.

This is very interesting. I have not given it enough attention, I think, but I am seeing it now as if for the first time. These are the technicalities of occultism. You say, "Why bother to learn all this? Why use the fifth ray in this way? Why gather all these little pieces of information?"

Điều này rất thú vị. Tôi nghĩ mình chưa dành đủ sự chú ý cho nó, nhưng giờ đây tôi đang nhìn thấy nó như thể lần đầu tiên. Đây là những chi tiết kỹ thuật của huyền bí học. Các bạn nói: "Tại sao phải bận tâm học tất cả những điều này? Tại sao sử dụng cung năm theo cách này? Tại sao thu thập tất cả những mẩu thông tin nhỏ bé ấy?"

One day they all come together. As they come together, they give a full picture of the divine pattern. Then one appreciates the archetypes attempting to work out and through in our lower world and restructure it so that it becomes a heaven on Earth instead of what it is at the moment.

Một ngày nào đó, tất cả chúng sẽ kết hợp lại. Khi kết hợp lại, chúng cung cấp một bức tranh đầy đủ về mô hình thiêng liêng. Bấy giờ người ta trân trọng những nguyên mẫu đang cố gắng biểu hiện và hoạt động xuyên qua thế giới thấp của chúng ta, đồng thời tái cấu trúc nó để nó trở thành thiên đường trên Trái Đất thay vì tình trạng hiện tại.

[44] This Hierarchy wields, as we know, the dual aspects of manas, one in the three worlds and one which makes itself felt in higher spheres.

[44] Như chúng ta biết, Huyền Giai này vận dụng hai phương diện của manas: một phương diện hoạt động trong ba cõi giới và một phương diện khác làm cho ảnh hưởng của nó được cảm nhận trong các khối cầu cao hơn.

One of the great mysteries is the dual nature of this Creative Hierarchy. One aspect of it is heavenly and divine. Another aspect is symbolized by the downward-pointing star and is, in a way, what we refer to as infernal.

Một trong những bí nhiệm lớn là bản chất kép của Huyền Giai Sáng Tạo này. Một phương diện của nó mang tính thiên thượng và thiêng liêng. Một phương diện khác được biểu tượng hóa bằng ngôi sao chúc xuống và, theo một cách nào đó, là điều chúng ta gọi là thuộc địa ngục.

The downward-pointing pentagram is a symbol of what is allegorically called the devil. It means the sectioning off of the lower concrete mind until it becomes a

Ngôi sao năm cánh chúc xuống là biểu tượng của điều được gọi một cách ngụ ngôn là ma quỷ. Nó có nghĩa là hạ trí cụ thể bị tách riêng cho đến khi trở thành một khối cầu tự biệt

sphere unto itself, considered to be a tragedy in the development of man.

lập, vốn được xem là một thảm kịch trong sự phát triển của con người.

There is so much to think about, isn't there? I think we simply must say the Great Invocation together and end this particular Esoteric Astrology Adventure. End of EAA 23, and that is 24 July 2011.

Có quá nhiều điều để suy ngẫm, phải không? Tôi nghĩ chúng ta chỉ cần cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện và kết thúc Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn đặc biệt này. Kết thúc số 23, ngày 24 tháng 7 năm 2011.

Let us say the Great Invocation. Then we will continue our study of Hierarchy number five of the manifested Hierarchies.

Chúng ta hãy đọc Đại Khấn Nguyện. Sau đó, chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu Huyền Giai thứ năm trong số các Huyền Giai biểu hiện.

Friends, we will continue with Esoteric Astrology Adventure number 24. We will continue with the discussion of the solar angels. We are reaching the end of that particular discussion.

Các bạn, chúng ta sẽ tiếp tục với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 24. Chúng ta sẽ tiếp tục thảo luận về các Thái dương Thiên Thần. Chúng ta đang tiến gần đến phần cuối của cuộc thảo luận đặc biệt ấy.

We will continue as soon as may be possible. For the moment, farewell, and see you soon.

Chúng ta sẽ tiếp tục ngay khi có thể. Còn bây giờ, xin tạm biệt và hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EAA 24

Tóm Tắt

§Hai phương diện của manas và bản chất thực sự của hình tướng

Thầy MDR tiếp tục phần bàn về Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm và hai phương diện của manas: một tác động trong ba cõi thấp và một biểu hiện ở các lĩnh vực cao hơn, có thể bao gồm cõi thượng trí. Chân sư DK nhấn mạnh rằng ngay cả những Huyền Giai được gọi là "vô sắc tướng" vẫn là những hình tướng đích thực của mọi sự trường tồn, bởi chúng tồn tại trong thể dĩ thái của Thái dương Thượng đế hoặc Hành Tinh Thượng Đế. Thầy giải thích rằng hình tướng thực sự không phải thể hồng trần đậm đặc mà là cấu hình mãnh lực hay thể sinh lực làm nền cho nó; theo nghĩa này, quan niệm của Plato về các hình tướng nguyên mẫu cũng gợi một tương ứng. Đối với nhà huyền bí học, thể hồng trần đậm đặc chỉ là một ảo lực thô trọng, còn thể sinh lực mới là hình tướng nền tảng.

§Các Huyền Giai như tổng thể những sự sống sinh lực

Chân sư DK mô tả các Huyền Giai như tổng thể các sự sống sinh lực và chất liệu nền tảng của mọi hiện hữu. Thầy MDR lưu ý rằng bản chất của chúng về căn bản là dĩ thái, và Thầy đặt giả thuyết rằng xét từ phương diện Chân Thần, ngay cả Chân Thần của các Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất cũng phải có nguồn gốc trong các cõi dĩ thái vũ trụ chứ không thực sự nằm trong thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Thầy liên hệ điều này với cách một Chân Thần có thể biểu hiện tuần tự qua giới kim thạch, thực vật, động vật và nhân loại mà vẫn giữ nguồn gốc cao hơn của nó. Vì vậy cần phân biệt nơi một sự sống biểu hiện với cấp độ bản thể sâu xa của chính sự sống ấy.

§Bốn nhóm cao và các cõi dĩ thái vũ trụ

Chân sư DK nói bốn nhóm cao biểu hiện qua ba cõi dĩ thái vũ trụ thứ hai, thứ ba và thứ tư. Thầy MDR hiểu chúng tương ứng với cõi Chân Thần, atma và Bồ đề, và có thể bao gồm các Sự Sống Thiêng Liêng, các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng, các Hoa Tam Phân và Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại. Thầy đặt câu hỏi tại sao cõi Thượng đế, tức dĩ thái vũ trụ thứ nhất, lại không được đưa vào sự phân loại này. Điểm chính là các Huyền Giai cao hoạt động trong phần dĩ thái của thể hồng trần vũ trụ, không phải trong các mức vật chất đậm đặc hơn.

§Hai Huyền Giai thấp và chất liệu giáng hạ tiến hoá

Hai nhóm thấp nhất được Chân sư DK mô tả như các sự sống hoạt động trong chất liệu giáng hạ tiến hoá có tổ chức và chưa tổ chức của thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Thầy MDR xác định chúng là các Nguyệt Tinh Quân và các "Giỏ Dinh Dưỡng", liên hệ với các cõi trí thấp, cảm dục và hồng trần theo cách nhìn vũ trụ. Tuy ở trong thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, chúng đặc biệt hoạt động qua chất liệu sinh lực của bốn cõi phụ cao hơn hơn là ba trạng thái đậm đặc nhất của cõi hồng trần hệ thống. Thầy lưu ý rằng ba cõi phụ thấp nhất dường như bị để ngoài sự nhấn mạnh trong đoạn này.

§Huyền Giai thứ năm như cơ thể trung gian

Chân sư DK đặt Huyền Giai thứ năm vào vị trí "trung gian" giữa bốn Huyền Giai cao và các sự sống ở những cõi phụ thấp hơn. Thầy MDR nhấn mạnh rằng chức năng trung gian này phù hợp với vai trò của các Thái dương Thiên Thần, vì họ nối điều con người hiện là với điều con người có thể trở thành. Tính nhị nguyên của Huyền Giai thứ năm cũng khiến nó có khả năng tiếp xúc cả phía cao

lẫn phía thấp. Đây là một phương diện khác của chức năng hợp nhất và làm cầu nối vốn đã được bàn trong webinar trước.

§Bảy trung tâm đầu và bảy nhóm Chân ngã

Chân sư DK đưa ra một tương ứng huyền bí quan trọng giữa bảy trung tâm trong đầu với bảy nhóm Chân ngã trên cõi trí. Thầy MDR giải thích rằng bảy nhóm Chân ngã được phân theo bảy Cung, và bảy trung tâm đầu tương ứng cũng truyền dẫn những phẩm tính Cung này xuống các cấp thấp hơn. Thầy xem các trung tâm đầu như những trung tâm chỉ đạo chủ yếu trong cơ thể, dưới ảnh hưởng đặc biệt của Vulcan, cũng giống như các nhóm Chân ngã chỉ đạo phàm ngã dù con người có nhận biết điều đó hay không. Vì vậy có một chuỗi chỉ đạo từ nhóm Chân ngã, qua Chân ngã cá nhân, tới các trung tâm đầu và cuối cùng xuống bộ não.

§Tuyến tùng, tuyến yên và trung tâm alta major

Chân sư DK nói có một tương đồng huyền bí giữa ba trung tâm đầu là tuyến tùng, tuyến yên và alta major với sự biểu hiện của bảy nhóm Chân ngã trong ba cõi. Thầy MDR đề xuất cách phân chia một–một–năm: trung tâm cao nhất mang Cung một biểu hiện qua tuyến tùng, trung tâm mang Cung hai qua tuyến yên, còn năm trung tâm còn lại chủ yếu biểu hiện qua alta major. Theo cách diễn giải này, alta major tương ứng với phương diện ba, tuyến yên với phương diện hai và tuyến tùng với phương diện một. Thầy lưu ý đây là một gợi ý cần tiếp tục suy ngẫm, không phải một sơ đồ mà Thầy cho rằng đã hoàn toàn giải quyết.

§Chỉnh hợp linh hồn, trung tâm đầu và bộ não

Từ tương ứng trên, Thầy MDR rút ra rằng bản chất chân ngã phải được nối với thể dĩ thái và bộ não hồng trần. Đây là một dạng chỉnh hợp linh hồn–thể trí–bộ não, trong đó Chân ngã phải liên hệ đúng với các trung tâm đầu, đặc biệt với trung tâm đỉnh đầu, rồi cuối cùng với tuyến tùng và những trung tâm vật chất liên hệ trong não. Nếu muốn linh hồn thực sự biểu hiện qua bản chất hồng trần và dĩ thái, con người phải học cách tạo sự chỉnh hợp này. Thầy nhắc rằng Luận về Chánh Thuật và các bài tham thiền của Chân sư DK có cung cấp những phương pháp liên quan.

§Thể sinh lực làm nền cho mọi biểu hiện đậm đặc

Chân sư DK yêu cầu nhớ rằng trên tổng thể các thể sinh lực của các Huyền Giai, biểu hiện đậm đặc mà ta gọi là vật chất tiến hoá dần dần được kết tụ. Thầy MDR phân biệt vật chất đậm đặc theo nghĩa hệ thống với ba cõi thấp được xem là vật chất đậm đặc theo góc nhìn vũ trụ. Từ nguyên tử, hoa, thể nguyên nhân cho đến hoa sen hành tinh hay mặt trời, mọi hình tướng đều được xây dựng trên một nền dĩ thái, dù là dĩ thái hệ thống hay dĩ thái vũ trụ. Vì vậy hình tướng thấy được chỉ là kết quả cuối cùng của một mô hình sinh lực vô hình làm nền.

§Các Huyền Giai như những “mầm sống” và mô hình nguyên mẫu

Chân sư DK gọi các Huyền Giai là tổng thể các “mầm sống”, từ đó mọi hình tướng trên các cõi và cõi phụ nảy sinh. Thầy MDR hiểu những mầm sống này như các tập hợp Chân Thần, tức những điểm sống hay tinh chất sống tạo xung lực, cung cấp mô hình và bằng chính sự hiện hữu của mình tạo raison d’être cho mọi hình tướng. Theo Thầy, đây là sự biểu hiện của Chân Thần khi được “chiều kích hóa” qua những mô hình dĩ thái thích hợp. Các Huyền Giai vì thế không chỉ cung cấp vật chất mà còn là nguồn của động lực và nguyên mẫu hình thành.

§Các hình tướng trên cõi cảm dục vũ trụ

Thầy MDR mở rộng bằng phép tương đồng: nếu các hình tướng của cõi cảm dục hệ thống linh động hơn những hình tướng trên cõi hồng trần–dĩ thái, thì các hình tướng trên cõi cảm dục vũ trụ hẳn còn linh động hơn rất nhiều so với các hình tướng trên cõi hồng trần vũ trụ. Thầy thừa nhận đây chỉ là suy luận theo tương đồng, vì con người hiện chưa biết thực sự những hình tướng trên cõi cảm dục vũ trụ là gì. Tuy nhiên, phép tương đồng này giúp hình dung rằng "hình tướng" không nhất thiết phải mang tính đậm đặc hay cố định. Nó có thể là một mô hình năng lượng cực kỳ linh động mà vẫn là hình tướng theo nghĩa huyền môn.

§Huyền Giai thứ sáu và thứ bảy cung cấp chất liệu của ba cõi thấp

Chân sư DK chuyển sang Huyền Giai thứ sáu và thứ bảy, là những Huyền Giai cung cấp chất liệu hình tướng của ba cõi thấp. Thầy MDR giải thích rằng chúng biểu hiện như vật liệu từ đó các hình tướng của mười tám cõi phụ thấp được xây dựng, tức vùng nằm dưới cõi thượng trí. Hai Huyền Giai này không có ngã thức như các nhóm cao hơn, trong khi bản thân Huyền Giai thứ năm có tính nhị nguyên, gồm một phần siêu thức và một phần chưa biệt ngã hóa. Thầy lưu ý rằng mỗi khi Chân sư DK dùng từ "vital", người học nên để ý khả năng Ngài đang gợi đến bản chất dĩ thái và prana.

§Hai Huyền Giai thấp không phải nguyên khí đối với Thái dương Thượng đế

Từ quan điểm Thái dương Thượng đế, Huyền Giai thứ sáu và thứ bảy không cung cấp các nguyên khí, vì chúng nằm trong thể hồng trần đậm đặc của Ngài, mà thể này không phải một nguyên khí của Thái dương Thượng đế. Thầy MDR so sánh điều này với thể xác đậm đặc của con người, vốn cũng không được xem là một nguyên khí. Tuy nhiên, từ quan điểm con người, hai Huyền Giai ấy lại cung cấp các nguyên khí thấp nhất như prana, kama và một phương diện của hạ trí. Vì vậy một thực tại có thể là "không nguyên khí" ở cấp Thượng đế nhưng lại cung cấp nguyên khí cho một đơn vị thấp hơn nằm trong chính nó.

§Phàm ngã tiến hóa trong thể hồng trần của Thái dương Thượng đế

Chân sư DK nói tất cả những gì liên quan đến sự tiến hóa của con người trong phạm vi này phải được nghiên cứu như xảy ra bên trong vận cụ hồng trần của Thái dương Thượng đế. Thầy MDR nhấn mạnh rằng điều này đặc biệt đúng với phàm ngã, vì phàm ngã không vượt quá mười tám cõi phụ thấp. Trọng điểm phàm ngã và trọng điểm hạ trí đều nằm trong phần thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế và đồng thời trong phần tương ứng của Hành Tinh Thượng Đế. Do đó đời sống phàm ngã của con người diễn ra hoàn toàn bên trong một cấu trúc mà từ góc nhìn Thái dương Thượng đế vẫn chỉ là "hồng trần".

§Thực hiện Thiên Ý trong vận cụ hồng trần của Thái dương Thượng đế

Hai Huyền Giai thấp liên hệ với sự biểu lộ năng lượng hồng trần, sự thực thi các Thiên Ý trong vận cụ hồng trần của Thái dương Thượng đế và tổ chức hồng trần của một Sự Sống Vũ Trụ vĩ đại nào đó. Thầy MDR lưu ý rằng năng lượng cảm dục hay trí tuệ của chúng ta vẫn được xem là năng lượng "hồng trần" khi xét từ cấp Thái dương Thượng đế. Thầy cũng nhắc đến một sự sống thiên thần vĩ đại được nói là sự sống của thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Mục tiêu tiến hóa của con người không phải bị mắc kẹt trong khuynh hướng và mô hình của sự sống thiên thần này, vì điều đó sẽ cản trở mục đích tiến hóa của hệ mặt trời hiện tại.

§Di sản thấp nhất của hệ mặt trời trước

Chân sư DK gọi Huyền Giai thứ sáu và thứ bảy là phần cặn thấp nhất còn lại từ hệ mặt trời trước. Thầy MDR giải thích rằng chúng đã phát triển đến một mức nào đó dưới phương diện ba của Thái

dương Thượng đế và hiện còn hoạt động trong thể hồng trần đậm đặc của Ngài. Năng lượng của các trạng thái chất liệu lỏng, khí và đậm đặc được nguyên tử trường tồn của Thái dương Thượng đế trên cõi adi thu hút để kiến tạo hình tướng thiêng liêng. Thầy liên hệ nguyên tử trường tồn này với Sao Thổ, nhưng thừa nhận đoạn văn không xác định rõ nó nằm trên cõi phụ nào của cõi adi.

§Huyền Giai thứ bảy như sự sống ở tâm mọi nguyên tử

Chân sư DK đưa ra một định nghĩa then chốt: Huyền Giai thứ bảy là sự sống hay năng lượng nằm tại tâm của mỗi nguyên tử, tức phương diện dương của nguyên tử. Thầy MDR nhắc các tên gọi của Huyền Giai này gồm các Sự Sống Hành Khí, các Giỏ Dinh Dưỡng và các Sự Sống Mù, liên hệ với Bảo Bình, Mặt Trăng và màu tím. Thầy nhấn mạnh rằng "sự sống của nguyên tử" được hàm ý là bản chất dĩ thái chứ không phải phần vật chất đậm đặc mà giác quan thông thường nhận biết. Công việc của Huyền Giai thứ bảy vì thế diễn ra ở quy mô cực vi, tại tâm từng nguyên tử.

§Huyền Giai thứ sáu như sự sống của các thể dĩ thái

Huyền Giai thứ sáu được Chân sư DK mô tả là sự sống của hình tướng thuộc mọi thể dĩ thái của mọi vật hữu hình. Thầy MDR phân biệt rằng Huyền Giai thứ bảy hoạt động ở cấp nguyên tử riêng lẻ, còn Huyền Giai thứ sáu hoạt động trong các tập hợp nguyên tử đã được tổ chức thành hình tướng, cả sống lẫn dường như vô tri. Huyền Giai thứ sáu được gọi là các Nguyệt Tinh Quân hay các Lửa Hy Sinh. Thầy đặt câu hỏi liệu "thể dĩ thái" ở đây chỉ giới hạn trong cõi hồng trần–dĩ thái hay còn bao hàm những phương diện tương tự dĩ thái của cõi cảm dục và cõi hạ trí.

§Các thiên thần hy sinh chính chất liệu của mình để tạo hình tướng

Cổ Luận mô tả các thiên thần nghe Linh từ phát ra, rồi hy sinh chính mình và từ chất liệu của mình kiến tạo hình tướng được yêu cầu. Chúng lấy sự sống và vật liệu từ chính mình và tự hiến cho xung lực thiêng liêng. Thầy MDR xem đây là mô tả rất trực tiếp về cách các sự sống thiên thần trở thành chính hình tướng mà chúng xây dựng, đặc biệt ở phương diện dĩ thái. Do đó đấng kiến tạo và vật liệu kiến tạo không hoàn toàn tách rời; chính sự sống thiên thần tự tổ chức thành hình tướng đáp ứng Thiên Ý.

§Phương diện "dĩ thái" trên các cõi cảm dục và trí tuệ

Thầy MDR đề xuất rằng bốn cõi phụ cao của mỗi cõi có thể được xem theo một nghĩa tương tự dĩ thái và thiên thần so với ba cõi phụ thấp hơn. Theo đó, hình tướng cảm dục có thể được xây dựng trên một phương diện "dĩ thái" của cõi cảm dục, và những hình tướng hạ trí cũng có một tầng mô hình hóa tương tự. Các cõi phụ ba, hai và một của cõi trí, nơi Hoa Sen Chân Ngã biểu hiện, đặc biệt mang tính nguyên mẫu, tạo khuôn và định hình đối với các tầng trí thấp hơn. Thầy thừa nhận cần xây một chiếc cầu khái niệm giữa cách hiểu này với phát biểu rằng các Nguyệt Tinh Quân là sự sống của mọi thể dĩ thái của vật hữu hình.

§Giới hạn của giáo lý hiện có về hai Huyền Giai thấp

Thầy MDR nhận xét rằng Chân sư DK dành tương đối ít chỗ cho những yếu tố thuần vật chất và cho phần cặn thấp nhất của hệ mặt trời trước. Ngay cả Luận về Lửa Vũ Trụ, theo Thầy, chủ yếu vẫn là một tác phẩm mang tính tâm lý, đặt trọng tâm nhiều hơn vào Lửa Thái dương và phương diện hai. Vì vậy tư liệu về Huyền Giai thứ sáu và thứ bảy khá ít, và người học chỉ mới có một số gợi ý để khởi đầu nghiên cứu. Thầy cho rằng khoa học hiện đại cũng chỉ mới bắt đầu rất nhẹ nhàng vén bức màn của cõi dĩ thái, và còn xa mới thâm nhập được các lĩnh vực cảm dục hay trí tuệ.

§Những bí nhiệm chưa được giải quyết về các Huyền Giai Sáng Tạo

Sau khi đi qua mười hai Huyền Giai Sáng Tạo trong nhiều webinar, Thầy MDR thừa nhận vẫn còn nhiều vấn đề lớn chưa được giải quyết. Trong đó có cõi biểu hiện thực sự của Thái dương Thiên Thần trên chính cõi của họ, cách họ đại diện cho năm Huyền Giai đã giải thoát và một Huyền Giai gần giải thoát, cũng như ý nghĩa của Huyền Giai thứ hai được gọi là nguyên mẫu của các Chân Thần. Thầy cho rằng cõi riêng thực sự của Thái dương Thiên Thần có thể là cõi Bồ đề, nhưng không khẳng định. Thầy cũng phân biệt việc một Huyền Giai cung cấp trường biểu hiện cho Chân Thần với việc "tạo ra" Chân Thần.

§Chân Thần không được tạo ra bởi một Huyền Giai

Thầy MDR cho rằng Huyền Giai thứ ba có thể cung cấp các trường Tam Nguyên cho Chân Thần nhân loại biểu hiện, còn Huyền Giai thứ hai có thể cung cấp trường biểu hiện Chân Thần. Tuy nhiên, bản thân Chân Thần theo Thầy là "cái không được tạo ra" và đã luôn hiện hữu. Khi Thượng đế Vũ Trụ hay Điểm nguyên thủy xuất hiện từ cái Đại Bất Khả Tri, đó là một Chân Thần phổ quát, một khẳng định thuần túy của Bản Thể. Vì thế các Huyền Giai có thể cung cấp vận cụ hay trường biểu hiện, nhưng không nhất thiết là nguồn tạo ra bản thân Chân Thần.

§Giả thuyết của Thầy MDR về xuất lộ qua sự tự nhận thức giới hạn

Thầy MDR đưa ra giả thuyết cá nhân rằng tiến trình xuất lộ có thể diễn ra qua việc Đấng Tri Giác Duy Nhất tự giới hạn sự nhận thức về chính mình. Mỗi mức giới hạn tiếp theo của sự tự nhận thức tạo nên một thực thể xuất lộ mới, khiến toàn bộ vũ trụ có thể được xem như một vũ trụ tâm lý. Ở những cấp độ thấp, con người nghĩ hành động là vận động của tay, chân và các cơ quan; nhưng ở những cấp độ cao nhất, Thầy đề xuất rằng hành động thực chất là hành vi tri giác. Thầy nhấn mạnh đây là lý thuyết riêng của mình, vì hiện tại nó đem lại cho Thầy một lý giải hợp lý nhất về cách thức vận hành của vũ trụ.

§Bảng III và hai loại năng lượng lớn

Thầy MDR chuyển sang Bảng III của Chiêm Tinh Học Nội Môn, xem đây là một bảng rất quan trọng về các năng lượng lớn trong hệ vũ trụ địa phương. Phần đang được nghiên cứu là Năng lượng Động lực, liên hệ với ý chí, phương diện một và Lửa Điện. Bảng trình bày ba nguồn siêu chòm sao lớn là Sirius, Đại Hùng và Thất Nữ, cùng những dấu hiệu, hành tinh và Huyền Giai Sáng Tạo qua đó năng lượng của chúng được truyền dẫn. Thầy lưu ý rằng thứ tự xuất hiện trong bảng không nhất thiết đồng nghĩa với thứ tự Cung đơn giản.

§Sirius, Cự Giải, Ma Kết và Huyền Giai gần giải thoát thứ năm

Trong Bảng III, Sirius truyền Năng lượng Động lực qua Cự Giải và Ma Kết, tiếp tục qua Sao Thổ và một Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm thuộc nhóm gần giải thoát. Thầy MDR lưu ý rằng đây không phải Huyền Giai thứ năm biểu hiện của các Thái dương Thiên Thần mà là Huyền Giai "không được biết", được đánh số khác trong hệ thống các Huyền Giai đã giải thoát. Sirius được Thầy xem như một biểu hiện của Đức Christ vũ trụ và có quan hệ đặc biệt với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Cự Giải và Ma Kết được Thầy gọi là hai cánh cửa: một cửa dẫn vào đời sống của những ai phải biết sự chết, và một cửa dẫn vào đời sống của những ai biết không còn sự chết.

§Sao Thổ và mối liên hệ giữa hai Huyền Giai thứ năm

Thầy MDR nhận thấy Sao Thổ, thường liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ ba, trong bảng này lại dẫn năng lượng Sirius tới Huyền Giai gần giải thoát thứ năm. Thầy cho rằng điều này gợi một mối liên hệ sâu giữa Huyền Giai gần giải thoát ấy với Huyền Giai biểu hiện thứ năm của các Thái dương Thiên Thần. Năng lượng Sirius có vai trò đặc biệt trong việc bảo trợ các Thái dương

Thiên Thần, nên quan hệ giữa hai Huyền Giai "thứ năm" có thể là một phần của cơ chế truyền dẫn đó. Thầy coi đây là một trong những điểm sâu sắc của bảng nhưng chưa thể giải thích hoàn toàn.

§Sao Kim, Sao Hải Vương và hai cấp của Huyền Giai thứ năm

Thầy MDR nhắc rằng Sao Kim là chủ tinh quan trọng của Huyền Giai biểu hiện thứ năm của các Thái dương Thiên Thần, còn Sao Hải Vương liên hệ với Huyền Giai gần giải thoát thứ năm. Thầy diễn đạt Sao Hải Vương như quãng tám cao của Sao Kim, và Sao Kim như quãng tám thấp của Sao Hải Vương. Điều này gợi một tương ứng giữa Huyền Giai biểu hiện thứ năm với Huyền Giai cao hơn đang gần giải thoát. Toàn bộ quan hệ này nằm trên Thập Giá Chủ Yếu của tinh thần đã giải thoát, một trạng thái chỉ bắt đầu thực sự hoạt động sau lần điểm đạo thứ tư.

§Thập Giá Chủ Yếu và trạng thái sau lần điểm đạo thứ tư

Thầy MDR giải thích rằng Thập Giá Chủ Yếu không thực sự hoạt động trước khi lần điểm đạo thứ tư hoàn tất. Lần điểm đạo thứ tư được Thầy hình dung như một giai đoạn "không thuộc đất nào": cá nhân đã rời Thập Giá Cố Định nhưng chưa hoàn toàn đứng trên Thập Giá Chủ Yếu. Những năng lượng đang được bàn tới vì thế vượt xa kinh nghiệm thông thường của đệ tử và chỉ bắt đầu được hiểu rõ hơn ở cấp Chân sư, sau lần điểm đạo thứ năm. Sirius, Sao Thổ, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương đều tham dự vào những dòng năng lượng rất cao này.

§Sirius, lòng từ bi và chức năng cứu chuộc

Thầy MDR đặc biệt nhấn mạnh tính Sirius của Huyền Giai thứ năm. Năng lượng Cự Giải liên hệ với Sirius được Thầy hiểu như năng lượng chăm sóc, trong khi các Thái dương Thiên Thần hoạt động dưới Ma Kết lại đóng vai trò những người mẹ vĩ đại hay những Đấng chăm sóc đầy từ bi đối với nhân loại. Huyền Giai cao hơn mà Sirius tác động qua cũng mang chức năng cứu chuộc và có tính chất giống Đức Christ. Thầy lưu ý rằng số tám có thể liên hệ với Đức Christ ở cấp cao, nhưng ở một biểu hiện thấp cũng có thể gợi đến Hình Cầu Thứ Tám và những sự sống tự tách khỏi tiến trình tích hợp.

§Sự "từ chối" và lòng từ bi vũ trụ

Khi nhắc đến những sự sống liên hệ với Hình Cầu Thứ Tám, Thầy MDR gọi họ là "những sự sống từ chối" vì theo Thầy họ từ chối trước khi chính họ bị loại khỏi dòng tiến hóa. Thầy nhấn mạnh vũ trụ về căn bản công bằng và lòng từ bi vĩ đại không muốn loại bỏ bất kỳ phương diện nào. Ngay cả sự loại bỏ, theo cách hiểu của Thầy, thực chất giống một sự đưa trở lại để tái giáo dục cho đến khi có thể tích hợp. Đây là một bình luận riêng của Thầy nhằm nhấn mạnh nguyên tắc cứu chuộc hơn là hình phạt tuyệt đối.

§Đại Hùng và Huyền Giai nguyên mẫu của Chân Thần

Năng lượng Động lực cũng tuôn qua Đại Hùng, liên hệ trong bảng với Bạch Dương và Thiên Bình. Ban đầu Thầy MDR có một chút nhầm lẫn khi đọc vị trí Huyền Giai liên hệ, sau đó tự sửa rằng bảng đang chỉ lên các Huyền Giai không biểu hiện chứ không phải xuống các Huyền Giai biểu hiện. Thầy liên hệ Đại Hùng với các nguyên mẫu của Hành Tinh Thượng Đế và suy xét rằng Chân Thần nhân loại có thể xuất lộ hoặc được lưu giữ trong các trung tâm của Hành Tinh Thượng Đế. Theo đó, có thể có một sự chỉnh hợp giữa Đại Hùng, các Hành Tinh Thượng Đế và những nguyên mẫu cao của Chân Thần.

§Bạch Dương, Thiên Bình và "hợp nhất qua nỗ lực"

Mối liên hệ Đại Hùng–Bạch Dương–Thiên Bình được Thầy MDR gắn với phẩm tính "hợp nhất qua nỗ lực". Huyền Giai liên hệ biểu hiện trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ, nơi Thầy nói Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta đang trải qua một cuộc chiến lớn để đạt quyền làm chủ mà Sao Kim đã đạt được. Trên cõi phụ này tồn tại những lực kéo đối nghịch, và mục tiêu là đạt hợp nhất thông qua đấu tranh. Thầy cho rằng Bạch Dương và Thiên Bình có thể tham gia sâu vào cuộc đấu tranh ấy, còn Mặt Trời hoạt động như nguyên khí hợp nhất.

§Thất Nữ và vấn đề thứ tự ba siêu chòm sao

Trong hình thức trình bày của bảng, Sirius dường như đứng cho phương diện một, Đại Hùng cho phương diện hai và Thất Nữ cho phương diện ba. Tuy nhiên, Thầy MDR cảnh báo rằng không nên hiểu thứ tự này quá đơn giản, vì ở một vòng xoắn cao hơn Thất Nữ có thể liên hệ mạnh với phương diện một, Sirius với phương diện hai như Đức Christ vũ trụ, còn Đại Hùng thường liên hệ với phương diện một hoặc hai. Thầy xem Thất Nữ như một trung tâm chủ yếu, "trục của bánh xe vũ trụ", quanh đó Mặt Trời và một số Thái dương Thượng đế khác dường như chuyển động. Vì vậy các tương ứng giữa ba siêu chòm sao và ba phương diện có thể thay đổi tùy cấp độ đang xét.

§Thất Nữ, Song Tử và Nhân Mã

Thất Nữ trong bảng truyền năng lượng qua Song Tử và Nhân Mã, đồng thời liên hệ với một Huyền Giai đã giải thoát trên cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ. Thầy MDR liên hệ "dục vọng về nhị nguyên" với Song Tử và Cung sáu với Nhân Mã. Nhân Mã đồng thời liên hệ với Huyền Giai thứ sáu biểu hiện là các Nguyệt Tinh Quân, tạo một tương ứng giữa cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ và cõi phụ thứ sáu của cõi hồng trần vũ trụ. Thầy thấy ở đây một trường xung đột giữa hai loại dục vọng và cho rằng nỗi đau có thể tất yếu phát sinh từ sự giằng co giữa các cực nhị nguyên.

§Huyền Giai cao trên cõi cảm dục vũ trụ và cõi cảm dục hệ thống

Thầy MDR suy đoán rằng Huyền Giai cao hoạt động trên cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ có thể ảnh hưởng đến cõi cảm dục hệ thống, nơi các Nguyệt Tinh Quân biểu hiện đặc biệt. Thầy liên hệ điều này với Con Đường Công Tác Từ Tính, con đường thứ hai rời hệ mặt trời, dẫn đến cõi cảm dục vũ trụ. Theo cách diễn đạt đơn giản của Thầy, từ cấp cao đó có một chức năng duy trì cõi cảm dục hệ thống: đưa năng lượng tốt vào, rút năng lượng bất lợi ra và giữ cân bằng tổng thể. Tuy nhiên, Thầy thừa nhận con người hiện chưa có phương pháp đủ để thực sự thấu hiểu cơ chế này.

§Các Nguyệt Tinh Quân, Sao Hỏa và bản chất cảm dục

Khi xem Huyền Giai thứ sáu biểu hiện, Thầy MDR lưu ý các biểu tượng đi kèm như các Nguyệt Tinh Quân, các Lửa Hy Sinh, Sao Hỏa, màu đỏ, nước và cõi cảm dục. Toàn bộ các tương ứng này gợi mạnh bản chất dục vọng và cảm dục. Thầy cho rằng ít nhất có thể thiết lập một liên hệ giữa Huyền Giai thứ sáu thấp và Huyền Giai cao hơn hoạt động trên cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ. Đây mới là việc dựng điều kiện để hiểu, chứ chưa phải một giải thích hoàn chỉnh.

§Ba siêu chòm sao và các lần điểm đạo lớn

Chân sư DK nói các năng lượng của Sirius, Đại Hùng và Thất Nữ được đưa vào hoạt động đối với con người trong các lần điểm đạo lớn trên Con Đường Điểm Đạo. Thầy MDR lưu ý thuật ngữ "điểm đạo lớn" có nhiều cách dùng, vì đôi khi năm lần điểm đạo đầu tiên đều được gọi là lớn, trong khi giữa chúng còn có các lần điểm đạo nhỏ. Tuy vậy, do các năng lượng của ba siêu chòm sao nói chung không thực sự tác động mạnh trước lần điểm đạo thứ ba, Thầy thiên về cách hiểu ở đây là các lần điểm đạo ba, bốn, năm và cao hơn. Những năng lượng này thuộc về các giai đoạn rất cao của sự tiến hóa tinh thần.

§Sirius và các lần điểm đạo từ Biến hình trở đi

Thầy MDR nói Sirius chắc chắn được đưa vào ở lần điểm đạo Biến hình, tức lần thứ ba, và ở mọi lần điểm đạo tiếp theo. Đại Hùng với bảy đường Cung có thể đặc biệt quan trọng ở lần điểm đạo thứ sáu, khi điểm đạo đồ bắt đầu một Con Đường Chân Thần cụ thể. Thất Nữ đem Bồ đề vũ trụ, nên Thầy liên hệ mạnh với lần điểm đạo thứ tư, vốn có tính chất Bồ đề sâu sắc. Tuy nhiên, Thầy nhấn mạnh các năng lượng này không nhất thiết bị giới hạn vào duy nhất một lần điểm đạo.

§Thất Nữ và những lần điểm đạo rất cao

Thầy MDR đặt giả thuyết rằng Thất Nữ, với quan hệ của nó đối với Đấng Bất Khả Tư Nghị, có thể được gọi vào ở những lần điểm đạo cực cao như lần thứ bảy hoặc thậm chí lần thứ chín. Thầy liên hệ một cách suy đoán lần điểm đạo thứ chín với chín ngôi sao lớn của Thất Nữ, gồm bảy chị em và hai vị phụ mẫu. Thầy cũng nhắc đến phương diện nữ tính thiêng liêng như một phẩm tính liên hệ với Thất Nữ. Đây được Thầy trình bày rõ như một khả năng biểu tượng để suy ngẫm chứ không phải một khẳng định trực tiếp từ Chân sư DK.

§Sao Thủy, Song Tử và xung đột của nhị nguyên

Ở cuối phần bình giảng, Thầy MDR quay lại Sao Thủy, hành tinh chưa được bàn nhiều trong bảng. Sao Thủy đôi khi được gọi là "Ngôi Sao của Xung Đột", nên rất thích hợp với Song Tử và "dục vọng về nhị nguyên", nơi hai cực thiết lập một cuộc xung đột lớn. Chức năng của Sao Thủy là trung gian trong xung đột và giúp đưa đến hài hòa thông qua chính xung đột ấy. Thầy xem đây là một ví dụ về cách các hành tinh không chỉ truyền năng lượng mà còn đóng vai trò điều hòa giữa những cực lực đối nghịch.

§Ba sắc thái lớn của Sirius, Đại Hùng và Thất Nữ

Thầy MDR kết lại rằng có thể thấy một phương diện rất vật chất đi qua Thất Nữ, một phương diện ý chí mạnh qua Đại Hùng và một phương diện Bác Ái – Minh Triết nổi bật qua Sirius, một biểu hiện của Đức Christ vũ trụ. Tuy nhiên, Thầy nhấn mạnh không thể nói lời cuối cùng về những tương ứng này, vì ở các cấp độ khác nhau chúng có thể đảo chiều hoặc biểu hiện theo những cách khác. Bảng III mới chỉ được nghiên cứu phần đầu về Năng lượng Động lực, và Thầy sẽ tiếp tục chính bảng này trong webinar kế tiếp.

EAA 24 Text

[1] It is necessary to bear in mind that all these groups are (even when termed "formless") the true forms of all that persists, [2] for all are in the etheric body of the solar Logos or planetary Logos. [3] This is a point requiring careful emphasis; students have for too long regarded the form as being the dense physical body, [4] whereas to the occultist the physical body is not the form, but a gross maya, or illusion, and the true form is the body of vitality. [5] Therefore,

[1] Cần ghi nhớ rằng tất cả các nhóm này (ngay cả khi được gọi là "vô hình tướng") đều là những hình tướng chân thực của tất cả những gì tồn tại bền vững, [2] vì tất cả đều nằm trong thể dĩ thái của Thái dương Thượng đế hoặc Hành Tinh Thượng Đế. [3] Đây là một điểm cần được đặc biệt nhấn mạnh; từ quá lâu, các đạo sinh đã xem hình tướng là thể xác đậm đặc, [4] trong khi đối với nhà huyền bí học, thể xác không phải là hình tướng, mà là một ảo lực hay ảo tưởng

these Hierarchies are the sum total of the vital lives and the substratum or the substance of all that is. [6] We might regard the subject as follows:

thô trọng, còn hình tướng chân thực chính là thể sinh lực. [5] Vì vậy, các Huyền Giai này là tổng thể của các sự sống sinh lực, đồng thời là nền tảng hay chất liệu của tất cả những gì hiện hữu. [6] Chúng ta có thể xem xét vấn đề như sau:

[7] a. The four superior groups [8] are the Hierarchies expressing themselves through the three cosmic ethers, the second, third and fourth.

[7] a. Bốn nhóm cao hơn [8] là các Huyền Giai biểu hiện qua ba cõi dĩ thái vũ trụ: cõi thứ hai, thứ ba và thứ tư.

[9] b. The two lowest groups are the lives which are found functioning as the involutionary matter (organised and unorganised) [10] of the logoic dense physical body, the liquid and gaseous, [11] with the living substance of the four higher subplanes of the systemic dense physical body.

[9] b. Hai nhóm thấp nhất là những sự sống hoạt động với tư cách vật chất giáng hạ tiến hoá, có tổ chức và không có tổ chức, [10] của thể xác đậm đặc của Thượng đế, tức phần lỏng và phần khí, [11] cùng với chất liệu sống của bốn cõi phụ cao hơn thuộc thể xác đậm đặc của hệ thống.

[12] c. The fifth Hierarchy has an interesting position as the "mediating" body between the higher four and those which are found on the lower three subplanes. [13] There is a vital and significant correspondence to be found between the seven head centres and the seven groups of egos on the mental plane, and there is an occult analogy *between the three head centres (pineal gland, pituitary body, and the alta major centre) and the expression of these seven groups of egos in the three worlds.* [14] This is [Page 49] a most esoteric fact, and all students meditating upon the laws of at-one-ment must take this analogy into consideration.

[12] c. Huyền Giai thứ năm giữ một vị trí đáng chú ý với tư cách là thể "trung gian" giữa bốn nhóm cao hơn và những nhóm nằm trên ba cõi giới phụ thấp hơn. [13] Có một sự tương ứng thiết yếu và đầy thâm nghĩa giữa bảy trung tâm ở đầu và bảy nhóm chân ngã trên cõi trí, đồng thời có một sự tương đồng huyền bí *giữa ba trung tâm ở đầu (tuyến tùng, tuyến yên và trung tâm alta major) với sự biểu hiện của bảy nhóm chân ngã này trong ba cõi giới thấp.* [14] Đây là [Page 49] một sự kiện huyền bí sâu xa, và tất cả các đạo sinh đang tham thiền về các định luật hợp-nhất-thành-một đều phải lưu ý đến sự tương đồng này.

[15] It is useful to remember the place of these Hierarchies in the scheme, [16] and to realise that upon the sum total of these vital bodies [17] is gradually gathered the dense manifestation which we regard as the evolutionary matter. [18] The forms are built (from the form of all atoms to the body of

[15] Sẽ hữu ích nếu ghi nhớ vị trí của các Huyền Giai này trong hệ hành tinh, [16] và nhận ra rằng trên tổng thể các thể sinh lực này [17] dần dần tập hợp nên sự biểu hiện đậm đặc mà chúng ta xem là vật chất tiến hoá. [18] Các hình tướng được kiến tạo, từ hình tướng của mọi nguyên tử cho đến thể

the ego, [19] from the form of a flower to the vast planetary or solar lotus) [20] because the Hierarchies exist as the aggregate of germ lives, [21] giving the impulse, providing the model, [22] and procuring, through their very existence, the entire raison d'être of all that is seen on all planes.

chân ngã, [19] từ hình tướng của một bông hoa cho đến hoa sen hành tinh hay mặt trời bao la, [20] bởi vì các Huyền Giai tồn tại như tổng thể của các sự sống mầm, [21] ban xung lực, cung cấp mô hình, [22] và bằng chính sự hiện hữu của mình, tạo nên toàn bộ lý do tồn tại của tất cả những gì được thấy trên mọi cõi.

[23] Hierarchies VI and VII. These sixth and seventh Hierarchies which provide the substance forms of the three worlds have a vital use and a most interesting place. [24] From the logoic standpoint, they are not regarded as providing principles, [25] but from the standpoint of man they do provide him with His lowest principles. [26] They hold the same relation to the Logos as the dense physical body does to man, [27] and all that concerns the evolution of man must (in this particular place) be studied as going on within the physical, logoic vehicle. [28] They deal with the display of physical energy; [29] with the working out in the physical vehicle of all divine purposes, [30] and with the physical organisation of a certain great cosmic Life.

[23] Huyền Giai VI và VII. Hai Huyền Giai thứ sáu và thứ bảy này, vốn cung cấp các hình tướng chất liệu của ba cõi giới, có một công dụng thiết yếu và một vị trí hết sức đáng chú ý. [24] Từ quan điểm của Thượng đế, họ không được xem là cung cấp các nguyên khí, [25] nhưng từ quan điểm của con người, họ thực sự cung cấp cho y những nguyên khí thấp nhất. [26] Họ có mối liên hệ với Thượng đế tương tự như mối liên hệ của thể xác đậm đặc với con người, [27] và tất cả những gì liên quan đến sự tiến hoá của con người, trong phạm vi đặc thù này, phải được nghiên cứu như đang diễn ra bên trong vận cụ hồng trần của Thượng đế. [28] Họ liên quan đến sự biểu lộ của năng lượng hồng trần; [29] đến việc thực hiện mọi Thiên Ý trong vận cụ hồng trần, [30] và đến sự tổ chức hồng trần của một Sự Sống vũ trụ vĩ đại nào đó.

[31] Particularly is this so when we view the two Hierarchies under consideration. They are the lowest residue of the previous system, [32] and the energy of that matter (liquid, gaseous and dense) which the vibration of the logoic permanent atom [33] (on the plane adi) attracts to itself in the building of the divine form. [34] For purposes of clarification [Page 50] and of generalisation, it might be noted that the seventh Hierarchy is the life or energy found at the heart of every atom, its positive aspect, [35] and the sixth Hierarchy is the life of the forms of all the etheric bodies of

[31] Điều này đặc biệt đúng khi chúng ta xem xét hai Huyền Giai đang được đề cập. Họ là phần cặn thấp nhất của hệ thống trước, [32] và là năng lượng của vật chất ấy, ở trạng thái lỏng, khí và đậm đặc, mà rung động của nguyên tử trường tồn của Thượng đế [33] trên cõi tối sơ thu hút về phía mình trong quá trình kiến tạo hình tướng thiêng liêng. [34] Nhằm làm sáng tỏ [Page 50] và khái quát hóa, có thể lưu ý rằng Huyền Giai thứ bảy là sự sống hay năng lượng nằm ở tâm của mọi nguyên tử, tức phương diện dương của nó, [35] còn Huyền Giai thứ sáu là sự sống của các hình tướng thuộc mọi thể dĩ thái của

every tangible object. [36] The function of this Hierarchy is well described in the words of the Old Commentary:

[37] "The devas hear the word go forth. They sacrifice themselves and out of their own substance they build the form desired. They draw life and the material from themselves, and yield themselves to the divine impulse.

A Treatise on Cosmic Fire, pages 1196-1207

[38] TABULATION III

mọi vật thể hữu hình. [36] Chức năng của Huyền Giai này được mô tả rất rõ trong những lời của Cổ Luận:

[37] "Các thiên thần nghe Linh từ phát ra. Họ hy sinh chính mình và từ chất liệu của chính mình, họ kiến tạo hình tướng được mong muốn. Họ rút sự sống và vật liệu từ chính mình, và hiến mình cho xung lực thiêng liêng.

LUẬN VỀ LỬA VŨ TRỤ, CÁC TRANG 1196-1207

[38] BẢNG III

TABULATION III

I. *DYNAMIC ENERGY* ..... Electric Fire

| Cancer
1. Sirius..... | .....Saturn..... Fifth Creative Hierarchy
| Capricorn (the 8th Unknown)

The Cardinal Cross

2. The Great Bear..... | Aries
| .....Sun, veiling Vulcan..... Second Creative Hierarchy
| Libra (the 11th) Unknown

The Cardinal Cross

| Gemini
3. Pleiades..... | .....Mercury..... Fourth Creative Hierarchy
| Sagittarius (the 9th) Unknown

The Mutable Cross

All the above energies are called into play as far as man is concerned during the major initiations and upon *the Path of Initiation*.

All the above energies are called into play as far as man is concerned during the major initiations and upon the Path of Initiation.

Xét về con người, tất cả các năng lượng nói trên đều được huy động trong các cuộc điểm đạo lớn và trên Con Đường Điểm Đạo.

Esoteric Astrology Adventure 24 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 24

Hi, everybody. We are in Esoteric Astrology Adventure number 24, and we have been discussing the fifth Creative Hierarchy of solar angels. I have given you many names for these solar angels, and we have been discussing the dual aspects of manas. We are on page 48 of *Esoteric Astrology*. We seem to be making great progress at an average of two pages a day—two pages per webinar, but we are introducing a number of other subjects.

Chào tất cả các bạn. Chúng ta đang ở Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 24, và đã bàn về Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần. Tôi đã nêu cho các bạn nhiều tên gọi của các Thái dương Thiên Thần này, và chúng ta đã bàn về các phương diện kép của manas. Chúng ta đang ở trang 48 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Dường như chúng ta đang tiến triển rất tốt, trung bình hai trang mỗi ngày—hai trang mỗi webinar, nhưng chúng ta cũng đang đưa vào một số chủ đề khác.

So the dual aspects of manas: one makes itself felt in the three worlds, and one can be felt in higher spheres. By higher spheres, I think we can mean the higher mental plane, although technically it is not one of the very highest spheres. We will move on here. DK is talking about the Hierarchies in general. Let us look at this and get it in order.

Các phương diện kép của manas là như sau: một phương diện khiến ảnh hưởng của nó được cảm nhận trong ba cõi giới, còn phương diện kia có thể được cảm nhận trong các khối cầu cao hơn. Theo tôi, các khối cầu cao hơn có thể hàm ý cõi thượng trí, dù về mặt kỹ thuật, đó không phải là một trong những khối cầu cao nhất. Chúng ta sẽ tiếp tục ở đây. Chân sư DK đang nói về các Huyền Giai nói chung. Chúng ta hãy xem xét và sắp xếp điều này cho rõ ràng.

[1] It is necessary to bear in mind that all these groups are (even when termed "formless") the true forms of all that persists,

[1] Cần ghi nhớ rằng tất cả các nhóm này (ngay cả khi được gọi là "vô hình tướng") đều là những hình tướng chân thực của tất cả những gì tồn tại bền vững,

Nói cách khác, các trường mãnh lực—hãy gọi chúng là các trường mãnh lực đã được

In other words, force fields—let us call them configured force fields—are forms. Let us put that down:

định hình—đều là những hình tướng. Chúng ta hãy ghi lại điều đó:

{configured force fields are forms.

{các trường mãnh lực đã được định hình là những hình tướng.

They are *the true forms of all that persists,*

Chúng là *những hình tướng đích thực của tất cả những gì trường tồn,*

[2] for all are in the etheric body of the solar Logos or planetary Logos.

[2] vì tất cả đều nằm trong thể dĩ thái của Thái dương Thượng đế hoặc Hành Tinh Thượng Đế.

We are talking about the cosmic ethers here, the etheric body of the Planetary Logos or Solar Logos.

Ở đây chúng ta đang nói về các dĩ thái vũ trụ, tức thể dĩ thái của Đức Hành Tinh Thượng Đế hoặc Thái dương Thượng đế.

[3] This is a point requiring careful emphasis; students have for too long regarded the form as being the dense physical body,

[3] Đây là một điểm cần được đặc biệt nhấn mạnh; từ quá lâu, các đạo sinh đã xem hình tướng là thể xác đậm đặc,

It is our tendency, our habitual response, to consider dense form as true form. But for Plato, the true forms were archetypal energy configurations on very high levels. I do not know if he knew about the planes. Probably, as an initiate, he did, but he did not present or explain that in his writings.

Khuynh hướng và sự đáp ứng theo thói quen của chúng ta là xem hình tướng đậm đặc như hình tướng đích thực. Nhưng đối với Plato, các hình tướng đích thực là những cấu hình năng lượng nguyên mẫu trên các cấp độ rất cao. Tôi không biết ông có biết về các cõi hay không. Có lẽ, vì là một điểm đạo đồ, ông đã biết, nhưng ông không trình bày hoặc giải thích điều đó trong các tác phẩm của mình.

[4] whereas to the occultist the physical body is not the form, but a gross maya, or illusion, and the true form is the body of vitality.

[4] trong khi đối với nhà huyền bí học, thể xác không phải là hình tướng, mà là một ảo lực hay ảo tưởng thô trọng, còn hình tướng chân thực chính là thể sinh lực.

There are these energy configurations within the systemic body of vitality, which is still within the dense physical body of the

Có những cấu hình năng lượng này bên trong thể sinh lực của hệ thống, vốn vẫn nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương

Solar Logos, and within the solar logoic body of vitality, which is the cosmic ethers.

Thượng đế, và bên trong thể sinh lực của Thái dương Thượng đế, tức các dĩ thái vũ trụ.

[5] Therefore, these Hierarchies are the sum total of the vital lives and the substratum or the substance of all that is.

[5] Vì vậy, các Huyền Giai này là tổng thể của các sự sống sinh lực, đồng thời là nền tảng hay chất liệu của tất cả những gì hiện hữu.

That is a very good statement. They are the sum total of the vital lives; they are etheric in nature. In a way, monadically, I would say that all of them have to be found within the cosmic ethers.

Đó là một phát biểu rất hay. Chúng là tổng thể của các sự sống thiết yếu; bản chất của chúng là dĩ thái. Theo một cách nào đó, xét về phương diện chân thần, tôi cho rằng tất cả đều phải được tìm thấy trong các dĩ thái vũ trụ.

There is good reason to believe that, as man has been expressing as a mineral, as a vegetable, as an animal, et cetera, even the Monads of the very lowest Creative Hierarchies are still found within the cosmic ethers and not within the dense physical body of the Solar Logos.

Có lý do chính đáng để tin rằng, cũng như con người từng biểu hiện thành giới kim thạch, giới thực vật, giới động vật, vân vân, ngay cả các Chân Thần của những Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất vẫn được tìm thấy trong các dĩ thái vũ trụ chứ không phải trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

DK goes on here.

Chân sư DK tiếp tục ở đây.

[6] We might regard the subject as follows:

[6] Chúng ta có thể xem xét vấn đề như sau:

[7] a. The four superior groups

[7] a. Bốn nhóm cao hơn

Notice he has to be including man, I do believe.

Hãy lưu ý rằng, theo tôi, Ngài hẳn phải bao gồm cả con người.

[8] are the Hierarchies expressing themselves through the three cosmic ethers, the second, third and fourth.

[8] là các Huyền Giai biểu hiện qua ba cõi dĩ thái vũ trụ: cõi thứ hai, thứ ba và thứ tư.

That is interesting. This includes even the Divine Lives, presumably. Let us make that a capital: Divine Lives. They are expressing through the monadic plane, the atmic plane,

Điều đó thật thú vị. Có lẽ nó bao gồm cả các Sự Sống Thiêng Liêng. Chúng ta hãy viết hoa cụm từ này: Các Sự Sống Thiêng Liêng. Họ biểu hiện qua cõi chân thần, cõi atma và cõi

and the buddhic plane, through the second, third, and fourth ethers. I wonder why he has left out the logoic plane as the first cosmic ether. These are four superior groups, presumably the Divine Lives, the Divine Builders, the Triple Flowers, and the human Creative Hierarchy.

Bồ đề, tức qua dĩ thái thứ hai, thứ ba và thứ tư. Tôi tự hỏi tại sao Ngài lại bỏ qua cõi Thượng đế, vốn là dĩ thái vũ trụ thứ nhất. Đây là bốn nhóm cao hơn, có lẽ gồm các Sự Sống Thiêng Liêng, các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng, các Hoa Tam Phân và Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại.

[9] b. The two lowest groups are the lives which are found functioning as the involutionary matter (organised and unorganised)

[9] b. Hai nhóm thấp nhất là những sự sống hoạt động với tư cách vật chất giáng hạ tiến hoá, có tổ chức và không có tổ chức,

Presumably, unorganized elemental matter. The two lowest groups, the Lunar Lords and the Baskets of Nourishment, are found functioning as the involutionary matter

Có lẽ đó là vật chất hành khí không có tổ chức. Hai nhóm thấp nhất, các Nguyệt Tinh Quân và các Giỏ Dưỡng Chất, hoạt động như vật chất giáng hạ tiến hoá

[10] of the logoic dense physical body, the liquid and gaseous,

[10] của thể xác đậm đặc của Thượng đế, tức phần lỏng và phần khí,

That is the systemic physical plane, the systemic astral plane, the systemic mental plane.

Đó là cõi hồng trần của hệ thống, cõi cảm dục của hệ thống và cõi trí của hệ thống.

[11] with the living substance of the four higher subplanes of the systemic dense physical body.

[11] cùng với chất liệu sống của bốn cõi phụ cao hơn thuộc thể xác đậm đặc của hệ thống.

They are found in the logoic dense physical body, but not really within the densest three subplanes, which are our mineral-dense, liquid, and gaseous subplanes, systemically considered.

Chúng được tìm thấy trong thể xác đậm đặc của Thượng đế, nhưng thực ra không nằm trong ba cõi phụ đậm đặc nhất, tức các cõi phụ đậm đặc kim thạch, thể lỏng và thể khí của chúng ta, xét theo hệ thống.

The two lowest groups of lives function within the dense physical body of the Solar Logos. In terms of the physical, they function only within the systemic etheric level, the living substance, not within the very densest level, and within the liquid and gaseous levels. Somehow the very lowest

Hai nhóm sự sống thấp nhất hoạt động trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Xét về phương diện hồng trần, chúng chỉ hoạt động trong cấp độ dĩ thái của hệ thống, tức chất liệu sống động, chứ không trong cấp độ đậm đặc nhất; chúng cũng hoạt động trong các cấp độ thể lỏng và thể khí.

planes are left out of the consideration, the very lowest three subplanes.

Bằng cách nào đó, những cõi thấp nhất, tức ba cõi phụ thấp nhất, đã không được xét đến.

[12] c. The fifth Hierarchy has an interesting position as the "mediating" body between the higher four and those which are found on the lower three subplanes.

[12] c. Huyền Giai thứ năm giữ một vị trí đáng chú ý với tư cách là thể "trung gian" giữa bốn nhóm cao hơn và những nhóm nằm trên ba cõi phụ thấp hơn.

Between the higher four Creative Hierarchies, including man, because the solar angels do mediate between what man is and what his function may be. Here is this warning again. Hopefully it is—

Đó là vị trí giữa bốn Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn, bao gồm cả con người, bởi các Thái dương Thiên Thần quả thực làm trung gian giữa bản chất hiện tại của con người và chức năng mà y có thể đảm nhiệm. Lời cảnh báo này lại xuất hiện. Hy vọng đó là—

[13] There is a vital and significant correspondence to be found between the seven head centres and the seven groups of egos on the mental plane, and there is an occult analogy *between the three head centres (pineal gland, pituitary body, and the alta major centre) and the expression of these seven groups of egos in the three worlds.*

[13] Có một sự tương ứng thiết yếu và đầy thâm nghĩa giữa bảy trung tâm ở đầu và bảy nhóm chân ngã trên cõi trí, đồng thời có một sự tương đồng huyền bí *giữa ba trung tâm ở đầu (tuyến tùng, tuyến yên và trung tâm alta major) với sự biểu hiện của bảy nhóm chân ngã này trong ba cõi giới.*

This is one of those profound occult hints. I do not know whether we can fathom it entirely, but the seven head centers may be found within the head. They seem to be under the control of Vulcan, and each one of these head centers corresponds with one of the seven groups of Egos on the mental plane.

Đây là một trong những gợi ý huyền bí sâu xa ấy. Tôi không biết liệu chúng ta có thể hiểu thấu hoàn toàn hay không, nhưng bảy trung tâm đầu có thể được tìm thấy bên trong đầu. Dường như chúng nằm dưới sự kiểm soát của Vulcan, và mỗi trung tâm đầu này tương ứng với một trong bảy nhóm Chân ngã trên cõi trí.

We know we have, according to ray division, egoic groups on all the seven rays. The seven head centers naturally communicate one of each of the seven rays, and these head centers direct their lower correspondences.

Chúng ta biết rằng, theo sự phân chia của các cung, có những nhóm chân ngã trên cả bảy cung. Bảy trung tâm đầu đương nhiên truyền đạt năng lượng của từng cung trong bảy cung, và các trung tâm đầu này chỉ đạo những đối phần thấp hơn của chúng.

They are the master centers within the body. We are also talking about the directorial

Chúng là các trung tâm chủ đạo trong thể dĩ thái. Chúng ta cũng đang nói về chức năng

function of the seven groups of Egos, because all personalities are directed, whether they are conscious of it or not, by their egoic groups, and each human being by his individual Ego.

chỉ đạo của bảy nhóm Chân ngã, bởi mọi phàm ngã, dù có ý thức về điều đó hay không, đều chịu sự chỉ đạo của nhóm chân ngã của mình, và mỗi con người chịu sự chỉ đạo của Chân ngã riêng của y.

Then the analogy continues. There is an analogy between the three more physical head centers.

Tiếp đó, sự tương đồng này được triển khai thêm. Có một sự tương đồng giữa ba trung tâm đầu mang tính hồng trần hơn.

The seven head centers are etheric in nature. But the pineal gland, the pituitary body, and —if he means by the alta major center the carotid gland—these are physical representations of etheric centers. The seven head centers work through these three physical centers.

Bản chất của bảy trung tâm đầu là dĩ thái. Nhưng tuyến tùng, tuyến yên và—nếu qua trung tâm alta major, Ngài muốn nói đến tuyến cảnh—đều là những biểu hiện hồng trần của các trung tâm dĩ thái. Bảy trung tâm đầu hoạt động qua ba trung tâm hồng trần này.

I would say that the lower five rays, or the lower five physical head centers—no, the lower five etheric head centers—work through the alta major center; one through the pituitary body; and another, the highest of the head centers, carrying the first ray, through the pineal gland.

Tôi cho rằng năm cung thấp hơn, hay năm trung tâm đầu hồng trần thấp hơn—không, năm trung tâm đầu dĩ thái thấp hơn—hoạt động qua trung tâm alta major; một trung tâm hoạt động qua tuyến yên; và một trung tâm khác, cao nhất trong các trung tâm đầu, mang cung một, hoạt động qua tuyến tùng.

This is something we really have to ponder on. Let us hold the image of seven egoic ray groups on the higher mental plane, seven head centers of man which are the Vulcanian master directing head centers, and the final expression working out through the physical brain through three particular centers.

Đây là điều chúng ta thực sự phải suy ngẫm. Chúng ta hãy giữ trong trí hình ảnh về bảy nhóm cung chân ngã trên cõi thượng trí, bảy trung tâm đầu của con người, vốn là những trung tâm đầu chủ đạo và chỉ đạo thuộc Vulcan, cùng sự biểu hiện cuối cùng được thực hiện qua bộ não hồng trần nhờ ba trung tâm đặc biệt.

The alta major represents the third aspect; the pituitary body, in this case, represents the second; and the pineal gland, the first. You can divide those seven head centers into one and one and five: first ray, second ray, and third ray. That is one way of doing it, at least.

Alta major tượng trưng cho phương diện thứ ba; trong trường hợp này, tuyến yên tượng trưng cho phương diện thứ hai; còn tuyến tùng tượng trưng cho phương diện thứ nhất. Các bạn có thể chia bảy trung tâm đầu ấy thành một, một và năm: cung một, cung hai và cung ba. Ít nhất đó là một cách phân chia.

DK certainly is correct in saying this.

Chân sư DK chắc chắn đúng khi nói điều này.

[14] This is [Page 49] a most esoteric fact, and all students meditating upon the laws of at-one-ment must take this analogy into consideration.

[14] Đây là [Page 49] một sự kiện huyền bí sâu xa, và tất cả các đạo sinh đang tham thiền về các định luật hợp-nhất-thành-một đều phải lưu ý đến sự tương đồng này.

In other words, the egoic nature has a connection with our etheric and physical brain: soul, mind, brain. If we want to achieve the expression of the soul within our dense and etheric physical nature, we have to align the Ego with the head centers, certainly with the great center on top of the head, with the head center, and ultimately with the pineal gland and the lesser physical centers within the physical brain.

Nói cách khác, bản chất chân ngã có mối liên hệ với bộ não dĩ thái và hồng trần của chúng ta: linh hồn, thể trí, bộ não. Nếu muốn đạt được sự biểu hiện của linh hồn trong bản chất hồng trần đậm đặc và dĩ thái của mình, chúng ta phải chỉnh hợp Chân ngã với các trung tâm đầu, chắc chắn là với trung tâm lớn trên đỉnh đầu, với trung tâm đầu, và cuối cùng với tuyến tùng cùng các trung tâm hồng trần nhỏ hơn bên trong bộ não hồng trần.

This type of alignment is a kind of soul, etheric, and physical-brain alignment. We have to learn how to do that. When we study *A Treatise on White Magic*, some of the methods are given, and in DK's meditations some of the methods are given.

Kiểu chỉnh hợp này là sự chỉnh hợp giữa linh hồn, thể dĩ thái và bộ não hồng trần. Chúng ta phải học cách thực hiện điều đó. Khi nghiên cứu *Luận về Chánh Thuật*, chúng ta sẽ thấy một số phương pháp được trình bày; trong các bài tham thiền của Chân sư DK, một số phương pháp cũng được nêu ra.

[15] It is useful to remember the place of these Hierarchies in the scheme,

[15] Sẽ hữu ích nếu ghi nhớ vị trí của các Huyền Giai này trong hệ hành tinh,

That is, in our planetary scheme and also in the solar system—

Tức trong hệ hành tinh của chúng ta và cả trong hệ mặt trời—

[16] and to realise that upon the sum total of these vital bodies

[16] và nhận ra rằng trên tổng thể các thể sinh lực này

They are etheric in nature, either cosmically etheric or systemically etheric—

Bản chất của chúng là dĩ thái, hoặc dĩ thái vũ trụ hoặc dĩ thái hệ thống—

[17] is gradually gathered the dense manifestation which we regard as the evolutionary matter.

[17] dần dần tập hợp nên sự biểu hiện đậm đặc mà chúng ta xem là vật chất tiến hoá.

We may regard two things as evolutionary matter: systemic dense matter, which we can relate to scientifically, and the matter of the three lower planes considered cosmically.

Chúng ta có thể xem hai loại là vật chất tiến hoá: vật chất đậm đặc của hệ thống, mà chúng ta có thể liên hệ về mặt khoa học, và vật chất của ba cõi thấp, xét theo phương diện vũ trụ.

[18] The forms are built (from the form of all atoms to the body of the ego,

[18] Các hình tướng được kiến tạo, từ hình tướng của mọi nguyên tử cho đến thể chân ngã,

We have there the cosmic etheric substratum in the body of the Ego. When it comes to the atom of matter, we have a systemic etheric substratum. ***The forms are built (from the form of all atoms to the body of the ego,***

Ở đó, chúng ta có nền tảng dĩ thái vũ trụ trong thể chân ngã. Khi nói đến nguyên tử vật chất, chúng ta có một nền tảng dĩ thái hệ thống. ***Các hình tướng được kiến tạo, từ hình tướng của mọi nguyên tử đến thể chân ngã,***

[19] from the form of a flower to the vast planetary or solar lotus)

[19] từ hình tướng của một bông hoa cho đến hoa sen hành tinh hay mặt trời bao la,

These are cosmic etheric substrata. The form of a flower is built upon what is called systemic etheric. The form of an atom is built upon systemic etheric energies, and the body of the Ego is built upon cosmic etheric.

Đây là những nền tảng dĩ thái vũ trụ. Hình tướng của một bông hoa được kiến tạo trên cái gọi là dĩ thái hệ thống. Hình tướng của một nguyên tử được kiến tạo trên các năng lượng dĩ thái hệ thống, còn thể chân ngã được kiến tạo trên dĩ thái vũ trụ.

[20] because the Hierarchies exist as the aggregate of germ lives,

[20] bởi vì các Huyền Giai tồn tại như tổng thể của các sự sống mầm,

When we are talking about the aggregate of germ lives, we are talking about aggregates of Monads. They are lives, they are seeds, they are the points, they are the living essence. The Hierarchies are the aggregate of germ lives, and from them germinate all the forms on the various planes and subplanes.

Khi nói về tập hợp của các sự sống mầm, chúng ta đang nói về những tập hợp Chân Thần. Chúng là các sự sống, các hạt giống, các điểm và tinh chất sống động. Các Huyền Giai là tập hợp của các sự sống mầm, và từ chúng nảy sinh mọi hình tướng trên các cõi và cõi phụ khác nhau. Thực ra, chúng ta

We are dealing really with dimensionalized monadic expression.

đang đề cập đến sự biểu hiện chân thần được triển khai theo các chiều kích.

These aggregates of germ lives are

Những tập hợp sự sống mầm này đang

[21] giving the impulse, providing the model,

[21] ban xung lực, cung cấp mô hình,

the etheric model, whether cosmically etheric or systemically etheric—

tức mô hình dĩ thái, dù là dĩ thái vũ trụ hay dĩ thái hệ thống—

[22] and procuring, through their very existence, the entire raison d'être of all that is seen on all planes.

[22] và bằng chính sự hiện hữu của mình, tạo nên toàn bộ lý do tồn tại của tất cả những gì được thấy trên mọi cõi.

In other words, we are talking about the foundational lives which express through all forms on the cosmic physical plane. Of course, if we were talking about the other, released Creative Hierarchies, we could be talking about forms which express on the cosmic astral plane. But we have no idea really yet about what such forms might be.

Nói cách khác, chúng ta đang nói về các sự sống nền tảng biểu hiện qua mọi hình tướng trên cõi hồng trần vũ trụ. Dĩ nhiên, nếu nói về những Huyền Giai Sáng Tạo khác đã được giải thoát, chúng ta có thể đang nói đến những hình tướng biểu hiện trên cõi cảm dục vũ trụ. Nhưng hiện nay chúng ta thực sự chưa biết những hình tướng như vậy có thể là gì.

Just as the astral plane has forms which are relatively fluid when compared to the forms found on the etheric-physical plane, systemically considered, so the cosmic astral plane, by analogy, would have forms that are very cosmically fluid when compared with all the many forms found on the cosmic physical plane.

Cũng như cõi cảm dục có những hình tướng tương đối linh động khi so với các hình tướng được tìm thấy trên cõi dĩ thái-hồng trần, xét theo hệ thống, thì theo định luật tương đồng, cõi cảm dục vũ trụ cũng sẽ có những hình tướng vô cùng linh động về mặt vũ trụ khi so với vô số hình tướng được tìm thấy trên cõi hồng trần vũ trụ.

This is an analogy, but I think it points in the right direction. Now we seem to be ready to go on to Hierarchies six and seven. They are the non-self-conscious Hierarchies. In a way, Hierarchy five, being dual, has one grouping of lives within it that are not only self-conscious but superconscious, and one lower grouping of lives which are not yet individualized.

Đây là một sự tương đồng, nhưng tôi cho rằng nó chỉ đúng hướng. Giờ đây, dường như chúng ta đã sẵn sàng chuyển sang các Huyền Giai thứ sáu và thứ bảy. Chúng là các Huyền Giai chưa có ngã thức. Theo một cách nào đó, Huyền Giai thứ năm, vì có tính kép, bao gồm một nhóm sự sống không chỉ có ngã thức mà còn có siêu thức, và một nhóm sự sống thấp hơn chưa được biệt ngã hóa.

[23] Hierarchies VI and VII. These sixth and seventh Hierarchies which provide the substance forms of the three worlds have a vital use and a most interesting place.

[23] Huyền Giai VI và VII. Hai Huyền Giai thứ sáu và thứ bảy này, vốn cung cấp các hình tướng chất liệu của ba cõi giới, có một công dụng thiết yếu và một vị trí hết sức đáng chú ý.

11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

The substance forms: they are the material, or at least express as the material, out of which the forms in the lower three worlds, excluding the higher mental plane, take their origin. They are the forms through which various Hierarchies express on the lower eighteen subplanes. Every time DK uses the word "vital," watch out: he may be speaking etherically and pranically. This is one of the ways he can give a hint. **They have a most interesting place.**

Các hình tướng chất liệu: chúng là vật liệu, hoặc ít nhất biểu hiện thành vật liệu, mà từ đó các hình tướng trong ba cõi thấp, ngoại trừ cõi thượng trí, phát sinh. Chúng là những hình tướng mà qua đó các Huyền Giai khác nhau biểu hiện trên mười tám cõi phụ thấp hơn. Mỗi khi Chân sư DK dùng từ "thiết yếu", hãy chú ý: có thể Ngài đang nói về phương diện dĩ thái và prana. Đây là một trong những cách Ngài có thể đưa ra gợi ý. **Chúng có một vị trí hết sức thú vị.**

[24] From the logoic standpoint, they are not regarded as providing principles,

[24] Từ quan điểm của Thượng đế, họ không được xem là cung cấp các nguyên khí,

because, after all, they are solely within the logoic dense physical body, which is not a principle to the Solar Logos. Just as the dense physical body of a human being is not a

bởi xét cho cùng, chúng hoàn toàn nằm trong thể xác đậm đặc của Thượng đế, vốn không phải là một nguyên khí đối với Thái dương Thượng đế. Tương tự, thể xác đậm

principle with regard to the human being, though it may have been in the previous solar system. They are not regarded as providing principles,

đặc của con người không phải là một nguyên khí đối với con người, dù có thể nó từng là nguyên khí trong hệ mặt trời trước. Chúng không được xem là cung cấp các nguyên khí,

[25] but from the standpoint of man they do provide him with His lowest principles.

[25] nhưng từ quan điểm của con người, họ thực sự cung cấp cho y những nguyên khí thấp nhất.

The lowest principles of man depend on how you list them, because they are differently listed in *Cosmic Fire*. The etheric body is considered a principle, not just a vehicle. Prana is considered a principle, so that has to do with etheric flows in the systemic etheric body, of which man's etheric body is a part. Kama, or desire, is considered a principle, so we have Hierarchies providing that kind of energy.

Các nguyên khí thấp nhất của con người tùy thuộc vào cách các bạn liệt kê chúng, bởi chúng được liệt kê khác đi trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Thể dĩ thái được xem là một nguyên khí chứ không chỉ là một vận cụ. Prana được xem là một nguyên khí, vì vậy điều đó liên quan đến các dòng chảy dĩ thái trong thể dĩ thái hệ thống, mà thể dĩ thái của con người là một phần trong đó. Kama, hay dục vọng, được xem là một nguyên khí, vì thế chúng ta có các Huyền Giai cung cấp loại năng lượng ấy.

Lower manas is also considered a principle. These Hierarchies are active within the dense physical body of the Solar Logos, and one of them also provides the energy of lower manas.

Hạ trí cũng được xem là một nguyên khí. Các Huyền Giai này hoạt động trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, và một trong số đó cũng cung cấp năng lượng của hạ trí.

[26] They hold the same relation to the Logos as the dense physical body does to man,

[26] Họ có mối liên hệ với Thượng đế tương tự như mối liên hệ của thể xác đậm đặc với con người,

That is what we were saying.

Đó chính là điều chúng ta đã nói.

[27] and all that concerns the evolution of man must (in this particular place) be studied as going on within the physical, logoic vehicle.

[27] và tất cả những gì liên quan đến sự tiến hoá của con người, trong phạm vi đặc thù này, phải được nghiên cứu như đang diễn ra bên trong vận cụ hồng trần của Thượng đế.

The physical logoic vehicle concerns man as a personality, that is for sure, because the personality goes no higher than the

Vận cụ hồng trần của Thượng đế liên quan đến con người với tư cách phàm ngã, điều đó là chắc chắn, bởi phàm ngã không vượt cao

eighteenth subplane. Let us try to make it a little bigger. It goes no higher than the eighteenth subplane of the three lower planes.

hơn cõi phụ thứ mười tám. Chúng ta hãy thử phóng lớn hơn một chút. Nó không vượt cao hơn cõi phụ thứ mười tám của ba cõi thấp.

The personality focus and the lower mental focus are both on subplane number four, and that is certainly within the dense physical body of the Solar Logos, and also within the dense physical body of the Planetary Logos.

Điểm tập trung của phàm ngã và điểm tập trung hạ trí đều nằm trên cõi phụ số bốn, và chắc chắn cõi phụ này nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế cũng như trong thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế.

[28] They deal with the display of physical energy;

[28] Họ liên quan đến sự biểu lộ của năng lượng hồng trần;

Physical energy from the solar logoic point of view: even though it is astral and mental energy, to the Solar Logos it is physical energy.

Đó là năng lượng hồng trần theo quan điểm của Thái dương Thượng đế: dù là năng lượng cảm dục và trí tuệ, đối với Thái dương Thượng đế, nó vẫn là năng lượng hồng trần.

[29] with the working out in the physical vehicle of all divine purposes,

[29] đến việc thực hiện mọi Thiên Ý trong vận cụ hồng trần,

within the physical vehicle of the Solar Logos—

bên trong vận cụ hồng trần của Thái dương Thượng đế—

[30] and with the physical organisation of a certain great cosmic Life.

[30] và đến sự tổ chức hồng trần của một Sự Sống vũ trụ vĩ đại nào đó.

I guess, to be unnamed, not named.

Tôi đoán là một Sự Sống không được và không thể được nêu danh.

We are sometimes told there is a great devic life which is the life of the dense physical vehicle of the Solar Logos. The objective is not to become trapped in the tendencies and patterns of this great devic life, because that will mean the end of all proper evolution within this second major solar system.

Đôi khi chúng ta được cho biết rằng có một sự sống thiên thần vĩ đại, vốn là sự sống của vận cụ hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Mục tiêu là không bị mắc kẹt trong các khuynh hướng và mô hình của sự sống thiên thần vĩ đại này, bởi điều đó sẽ đồng nghĩa với sự kết thúc của mọi tiến hoá đúng đắn trong hệ mặt trời chính yếu thứ hai này.

[31] Particularly is this so when we view the two Hierarchies under consideration. They are the lowest residue of the previous system,

[31] Điều này đặc biệt đúng khi chúng ta xem xét hai Huyền Giai đang được đề cập. Họ là phần cặn thấp nhất của hệ thống trước,

They developed to a certain point; they still remain part of the third aspect of the Solar Logos.

Chúng đã phát triển đến một điểm nhất định; chúng vẫn là một phần thuộc phương diện thứ ba của Thái dương Thượng đế.

They are in his dense physical vehicle, though we can question what their position was in the previous solar system, when perhaps that dense physical vehicle was a principle. ***They are the lowest residue of the previous system,***

Chúng nằm trong vận cụ hồng trần đậm đặc của Ngài, dù chúng ta có thể đặt câu hỏi về vị trí của chúng trong hệ mặt trời trước, khi vận cụ hồng trần đậm đặc ấy có lẽ còn là một nguyên khí. ***Chúng là phần tàn dư thấp nhất của hệ thống trước,***

[32] and the energy of that matter (liquid, gaseous and dense) which the vibration of the logoic permanent atom

[32] và là năng lượng của vật chất ấy, ở trạng thái lỏng, khí và đậm đặc, mà rung động của nguyên tử trường tồn của Thượng đế

correlated with Saturn, and

có tương quan với Sao Thổ, và

[33] (on the plane adi) attracts to itself in the building of the divine form.

[33] trên cõi tối sơ thu hút về phía mình trong quá trình kiến tạo hình tướng thiêng liêng.

The human physical permanent atom is found on the first, atomic subplane of the systemic etheric-physical plane.

Nguyên tử trường tồn hồng trần của con người được tìm thấy trên cõi phụ nguyên tử thứ nhất của cõi dĩ thái-hồng trần hệ thống.

The plane adi, we realize, is this higher plane where the logoic permanent atom is found. On what subplane, one is not sure. But at least it is found on the plane of adi, which is the logoic plane. It attracts to itself, in the dense physical body of the Solar Logos, certain types of matter to build intended forms.

Chúng ta nhận ra rằng cõi adi là cõi cao hơn, nơi có Nguyên tử trường tồn của Thượng đế. Không ai chắc nó nằm trên cõi phụ nào. Nhưng ít nhất nó được tìm thấy trên cõi adi, tức cõi Thượng đế. Trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, nó thu hút về phía mình một số loại vật chất để kiến tạo những hình tướng đã định.

These two Hierarchies, the sixth Hierarchy of Lunar Lords and the seventh Hierarchy

Hai Huyền Giai này, Huyền Giai thứ sáu gồm các Nguyệt Tinh Quân và Huyền Giai thứ bảy

called the Baskets of Nourishment, *are the lowest residue of the previous system, and the energy of that matter (liquid, gaseous and dense) which the vibration of the logoic permanent atom (on the plane adi) attracts to itself in the building of the divine form*—within the dense physical body of the Solar Logos.

được gọi là các Giỏ Dưỡng Chất, *là phần tàn dư thấp nhất của hệ thống trước, và là năng lượng của vật chất ấy—thể lỏng, thể khí và thể đậm đặc—mà rung động của Nguyên tử trường tồn của Thượng đế trên cõi adi thu hút về phía nó trong quá trình kiến tạo hình tướng thiêng liêng*—bên trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

[34] For purposes of clarification [Page 50] and of generalisation, it might be noted that the seventh Hierarchy is the life or energy found at the heart of every atom, its positive aspect,

[34] Nhằm làm sáng tỏ [Page 50] và khái quát hóa, có thể lưu ý rằng Huyền Giai thứ bảy là sự sống hay năng lượng nằm ở tâm của mọi nguyên tử, tức phương diện dương của nó,

This is a key definition.

Đây là một định nghĩa then chốt.

It might be noted that the seventh Hierarchy—the Baskets of Nourishment they are called. What else are they called? They are called the *Elemental Lives,* the *Baskets of Nourishment,* the *Blinded Lives,* ruled by Aquarius and the Moon, and the color is violet. They are the life, the etheric life or energy, found at the heart of every atom. The life of the atom, it is implied, is etheric in nature and not dense physical at all. They are the positive aspect of every, what we normally call, physical atom, although there are etheric atoms as well.

Có thể lưu ý rằng Huyền Giai thứ bảy—họ được gọi là các Giỏ Dưỡng Chất. Họ còn được gọi là gì nữa? Họ được gọi là *Các Sự Sống Hành Khí, Các Giỏ Dưỡng Chất, Các Sự Sống Mù Lòa,* chịu sự cai quản của Bảo Bình và Mặt Trăng, với màu tím. Họ là sự sống, tức sự sống hay năng lượng dĩ thái, được tìm thấy tại tâm của mọi nguyên tử. Điều được hàm ý là sự sống của nguyên tử có bản chất dĩ thái và hoàn toàn không đậm đặc hồng trần. Họ là phương diện dương của mọi nguyên tử mà thông thường chúng ta gọi là nguyên tử hồng trần, dù cũng có các nguyên tử dĩ thái.

[35] and the sixth Hierarchy is the life of the forms of all the etheric bodies of every tangible object.

[35] còn Huyền Giai thứ sáu là sự sống của các hình tướng thuộc mọi thể dĩ thái của mọi vật thể hữu hình.

By that, I assume, we can mean the many life forms as well, because they are tangible objects. They are *the life of the forms of all the etheric bodies of every tangible object.*

Theo đó, tôi cho rằng chúng ta cũng có thể hiểu là nhiều hình tướng sống, bởi chúng cũng là các vật thể hữu hình. Họ là *sự sống của các hình tướng thuộc tất cả các thể dĩ thái của mọi vật thể hữu hình.*

Somehow the work of the seventh Hierarchy is much more minute; it deals with the tiny atom. The sixth Creative Hierarchy is the life of the aggregates of all these atoms as they are built into forms, both apparently inanimate and animate.

Bằng cách nào đó, công việc của Huyền Giai thứ bảy vi tế hơn nhiều; nó đề cập đến nguyên tử nhỏ bé. Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu là sự sống của những tập hợp gồm tất cả các nguyên tử này khi chúng được kiến tạo thành các hình tướng, cả những hình tướng dường như vô tri lẫn hữu tri.

[36] The function of this Hierarchy is well described in the words of the Old Commentary:

[36] Chức năng của Huyền Giai này được mô tả rất rõ trong những lời của Cổ Luận:

We are not sure which one this is. It may be the sixth Creative Hierarchy. He seems to mention the seventh Creative Hierarchy first. This is really all he says about them, so whatever research we can do has to start from this point.

Chúng ta không chắc đây là Huyền Giai nào. Có thể đó là Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu. Dường như Ngài đề cập đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy trước. Đây thực sự là tất cả những gì Ngài nói về họ, vì vậy bất kỳ nghiên cứu nào chúng ta có thể thực hiện đều phải bắt đầu từ điểm này.

[37] "The devas hear the word go forth. They sacrifice themselves and out of their own substance they build the form desired. They draw life and the material from themselves, and yield themselves to the divine impulse.

[37] "Các thiên thần nghe Linh từ phát ra. Họ hy sinh chính mình và từ chất liệu của chính mình, họ kiến tạo hình tướng được mong muốn. Họ rút sự sống và vật liệu từ chính mình, và hiến mình cho xung lực thiêng liêng.

So many of these Hierarchies are devic lives. We are speaking here of the devic lives which build themselves into the lower forms, and especially the etheric aspect of these lives.

Rất nhiều Huyền Giai này là các sự sống thiên thần. Ở đây chúng ta đang nói đến các sự sống thiên thần tự kiến tạo chính mình thành những hình tướng thấp hơn, đặc biệt là phương diện dĩ thái của các sự sống này.

If we look carefully at the map, we will see that the higher four subplanes of each plane can be considered devic. In other words, devic and etheric. Etheric is what? Subplanes four, five, six, and seven—or we can call it four, three, two, one—are definitely etheric, and we are used to considering them as etheric.

Nếu xem xét kỹ biểu đồ, chúng ta sẽ thấy rằng bốn cõi phụ cao hơn của mỗi cõi có thể được xem là thuộc thiên thần. Nói cách khác, chúng vừa thuộc thiên thần vừa thuộc dĩ thái. Dĩ thái là gì? Các cõi phụ bốn, năm, sáu và bảy—hoặc chúng ta có thể gọi là bốn, ba, hai và một—chắc chắn là dĩ thái, và chúng ta đã quen xem chúng như vậy.

When we get to the astral plane and talk about astral forms, we should think that they are built upon a kind of etheric aspect of the astral plane: astral subplanes four, three, two, one. The same goes for the mental plane, in one respect.

Khi đến cõi cảm dục và nói về các hình tướng cảm dục, chúng ta nên nghĩ rằng chúng được kiến tạo trên một loại phương diện dĩ thái của cõi cảm dục: các cõi phụ cảm dục bốn, ba, hai và một. Theo một phương diện, điều tương tự cũng đúng với cõi trí.

Our fourth subplane, which is still within the lower three worlds, is considered etheric to the lower subplanes. As we can imagine, subplanes three, two, and one, within which the egoic lotus has its expression, are considered etheric—archetypal, molding, patterning, et cetera—to the lower three subplanes of the mental plane.

Cõi phụ thứ tư của chúng ta, vốn vẫn nằm trong ba cõi thấp, được xem là dĩ thái đối với các cõi phụ thấp hơn. Như chúng ta có thể hình dung, các cõi phụ ba, hai và một, nơi Hoa Sen Chân Ngã biểu hiện, được xem là dĩ thái—mang tính nguyên mẫu, uốn nắn, định hình theo mô hình, vân vân—đối với ba cõi phụ thấp hơn của cõi trí.

They are called Lunar Lords, this Hierarchy number six. We are particularly interested in the way they build themselves into form, how they become the forms themselves.

Huyền Giai số sáu này được gọi là các Nguyệt Tinh Quân. Chúng ta đặc biệt quan tâm đến cách họ tự kiến tạo thành hình tướng, cách họ trở thành chính các hình tướng.

Again, what DK is saying here: *the sixth Hierarchy is the life of the forms of all the etheric bodies of every tangible object.* When he is talking about etheric bodies, we have to wonder whether he is confining himself to the etheric-physical plane, or whether he is also bringing in the etheric aspect of the astral plane and even the etheric aspect of the mental plane.

Một lần nữa, điều Chân sư DK đang nói ở đây là: *Huyền Giai thứ sáu là sự sống của các hình tướng thuộc tất cả các thể dĩ thái của mọi vật thể hữu hình.* Khi Ngài nói về các thể dĩ thái, chúng ta phải tự hỏi liệu Ngài chỉ giới hạn ở cõi dĩ thái-hồng trần, hay còn bao gồm phương diện dĩ thái của cõi cảm dục và thậm chí phương diện dĩ thái của cõi trí.

There are some things here to be straightened out, because a bridge has to be built between those two ideas: Lunar Lords and the life of the forms of all the etheric bodies of every tangible object.

Ở đây có một số điều cần được làm sáng tỏ, bởi phải xây dựng một cây cầu giữa hai ý tưởng ấy: các Nguyệt Tinh Quân và sự sống của các hình tướng thuộc tất cả các thể dĩ thái của mọi vật thể hữu hình.

As we see here, they are called Lunar Lords. They have their own patterning nature, their own archetypal etheric nature, and they substand the forms found within the etheric-physical dimension, the astral dimension, and the lower mental

Như chúng ta thấy ở đây, họ được gọi là các Nguyệt Tinh Quân. Họ có bản chất định hình theo mô hình riêng, bản chất dĩ thái nguyên mẫu riêng, và họ làm nền tảng cho các hình tướng được tìm thấy trong chiều kích dĩ thái-hồng trần, chiều kích cảm dục và chiều

dimension. That is really all he gives. It is the realm of matter.

kích hạ trí. Đó thực sự là tất cả những gì Ngài cung cấp. Đây là lĩnh vực của vật chất.

DK has pretty much been writing a book on psychology. Even *Cosmic Fire* is a book on psychology. He does spend some pages dealing with matter per se in *Cosmic Fire*, but his is mostly a psychological approach. From the second-aspect perspective, he is dealing more with solar fire than with any other type of fire.

Chân sư DK hầu như đã viết một cuốn sách về tâm lý học. Ngay cả *Luận về Lửa Vũ Trụ* cũng là một cuốn sách về tâm lý học. Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, Ngài dành một số trang bàn đến chính vật chất, nhưng phương pháp tiếp cận của Ngài phần lớn mang tính tâm lý học. Từ góc nhìn của phương diện thứ hai, Ngài đề cập đến Lửa Thái dương nhiều hơn bất kỳ loại lửa nào khác.

We find him giving less attention to the strictly material factors, especially the lowest factors concerning the residue of the previous solar system. This is all we really have on it.

Chúng ta thấy Ngài ít chú ý hơn đến các yếu tố thuần túy vật chất, đặc biệt là những yếu tố thấp nhất liên quan đến phần tàn dư của hệ mặt trời trước. Đây thực sự là tất cả những gì chúng ta có về chủ đề này.

When you think about it, this is the realm which modern science is beginning to study, to express within: the etheric realm, as well as the astral and mental realms. We are just lifting the veil a very little bit.

Khi suy ngẫm về điều đó, các bạn sẽ thấy đây là lĩnh vực mà khoa học hiện đại đang bắt đầu nghiên cứu và biểu hiện trong đó: lĩnh vực dĩ thái, cũng như các lĩnh vực cảm dục và trí tuệ. Chúng ta chỉ mới vén bức màn lên một chút rất nhỏ.

This table of Creative Hierarchies is vast, dealing with all of these Hierarchies of angelic and man-like lives.

Bảng các Huyền Giai Sáng Tạo này vô cùng rộng lớn, đề cập đến tất cả những Huyền Giai gồm các sự sống thiên thần và các sự sống giống con người.

Our science is only slightly penetrating, just slightly. Friends, we have somehow, with of course much to be desired, studied the twelve Creative Hierarchies over a number of these webinars, these adventures. Hopefully there have been ideas, or thoughts at least, suggested which can open some doors.

Khoa học của chúng ta chỉ mới thâm nhập được chút ít, chỉ một chút mà thôi. Các bạn của tôi, bằng cách nào đó, dù dĩ nhiên vẫn còn rất nhiều điều chưa thỏa đáng, chúng ta đã nghiên cứu mười hai Huyền Giai Sáng Tạo qua một số webinar, hay những cuộc phiêu lưu này. Hy vọng đã có những ý tưởng, hoặc ít nhất những tư tưởng, được gợi ra và có thể mở một số cánh cửa.

By no means have we solved some of the most demanding problems, among which is

Chúng ta tuyệt nhiên chưa giải quyết được một số vấn đề khó khăn nhất, trong đó có cõi

the true plane of expression of the Solar Angel: the Solar Angel on its own plane, not the higher mental plane, but whatever plane it may be. It may be buddhic, but we have not solved that one.

biểu hiện đích thực của Thái dương Thiên Thần: Thái dương Thiên Thần trên cõi riêng của nó, không phải cõi thượng trí, mà là bất kỳ cõi nào thực sự thuộc về nó. Có thể đó là cõi Bồ đề, nhưng chúng ta chưa giải quyết được vấn đề ấy.

We have not solved the way in which the solar angels represent the five liberated Hierarchies, one almost liberated. We have not solved the issue of the second Creative Hierarchy being the prototypes of the Monads. Nor have we solved the manner in which Monads appear through emanation from a higher source.

Chúng ta chưa giải quyết được cách các Thái dương Thiên Thần đại diện cho năm Huyền Giai đã giải thoát, trong đó một Huyền Giai gần như đã giải thoát. Chúng ta chưa giải quyết được vấn đề Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai là các nguyên mẫu của các Chân Thần. Chúng ta cũng chưa giải quyết được cách các Chân Thần xuất hiện qua sự xuất lộ từ một nguồn cao hơn.

I have always felt that the third Creative Hierarchy, called the Triads or triadal lives, is the source which provides the human Monad with its triadic fields of expression, and that the second Creative Hierarchy provides the Monads with their monadic field of expression, hence their vehicles.

Tôi luôn cảm thấy rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba, được gọi là các Tam Nguyên hay các sự sống tam nguyên, là nguồn cung cấp cho Chân Thần nhân loại những trường biểu hiện tam nguyên của nó, còn Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai cung cấp cho các Chân Thần trường biểu hiện chân thần của họ, và do đó là các vận cụ của họ.

But the Monad is the Monad and has ever been. It is hard to think of any Hierarchy per se creating the Monad, because the Monad, in a way, is the uncreated. When the Universal Logos, or the point, comes forth—the point appearing in Be-ness, we might say—that point is the one universal Monad, the pure being of the One Life.

Nhưng Chân Thần vẫn là Chân Thần và đã hiện tồn từ muôn thuở. Thật khó hình dung bất kỳ Huyền Giai nào chính nó lại tạo ra Chân Thần, bởi theo một cách nào đó, Chân Thần là cái không được tạo sinh. Khi Thượng đế Vũ Trụ, hay điểm, xuất hiện—chúng ta có thể nói là điểm xuất hiện trong trạng thái Hiện Tồn—điểm ấy là Chân Thần vũ trụ duy nhất, là bản thể thuần khiết của Sự Sống Duy Nhất.

It is what I call the positude, having come forth from the great Unknown. It is one Monad, one item of pure being, one assertion of pure being, one positude. All Monads are that.

Đó là điều tôi gọi là trạng thái xác lập dương tính, phát sinh từ Đấng Bất Khả Tri Vĩ Đại. Đó là một Chân Thần, một đơn vị bản thể thuần khiết, một sự khẳng định bản thể thuần khiết, một trạng thái xác lập dương tính. Tất cả các Chân Thần đều là như vậy.

Yet the mystery of subdivision through limited self-perception continues. That is how I think emanation takes place: the will of the One Perceiver to limit its perception of itself. Every successive limitation of perception of its own nature becomes a new emanated entity. In other words, a psychological universe in which all actions are acts of perception.

Tuy nhiên, bí nhiệm của sự phân chia nhỏ dần qua sự tự tri giác có giới hạn vẫn tiếp diễn. Theo tôi, sự xuất lộ diễn ra theo cách này: ý chí của Đấng Tri Giác Duy Nhất muốn giới hạn sự tri giác của Ngài về chính mình. Mỗi giới hạn kế tiếp trong sự tri giác về bản chất của chính Ngài trở thành một thực thể mới xuất lộ. Nói cách khác, đó là một vũ trụ tâm lý, trong đó mọi hành động đều là những tác động tri giác.

Down here, we think we act with our hands, with our legs, with our organs of action, et cetera. But on the highest planes, actions are acts of perception. At least this is my theory, and the thing that seems to provide the greatest rationale for the modus operandi of our universe to me at this time.

Ở dưới này, chúng ta nghĩ rằng mình hành động bằng tay, chân, các cơ quan hành động, vân vân. Nhưng trên các cõi cao nhất, hành động là những tác động tri giác. Ít nhất đây là lý thuyết của tôi, và hiện nay nó dường như cung cấp cho tôi cơ sở hợp lý nhất về phương thức vận hành của vũ trụ chúng ta.

We go on to—are we on page 50, I think?

Chúng ta tiếp tục đến—tôi nghĩ chúng ta đang ở trang 50 phải không?

[38] Tabulation III

[38] BẢNG III

TABULATION III

I. *DYNAMIC ENERGY* ..... Electric Fire

1. Sirius.....	Cancer .....Saturn.....	Fifth Creative Hierarchy
	Capricorn	(the 8th Unknown)

The Cardinal Cross

2. The Great Bear.....	Aries .....Sun, veiling Vulcan.....	Second Creative Hierarchy
	Libra	(the 11th) Unknown

The Cardinal Cross

3. Pleiades.....	Gemini .....Mercury.....	Fourth Creative Hierarchy
	Sagittarius	(the 9th) Unknown

The Mutable Cross

All the above energies are called into play as far as man is concerned during the major initiations and upon *the Path of Initiation*.

A very important chart. It divides into **Dynamic Energy** and **Magnetic Energy**, I believe. We are talking about some of the major energies in our local cosmic system. Dynamic energy is obviously that of the will, related to the first aspect, related to Electric Fire. The first part of the dynamic energy begins with Sirius, interestingly enough. Perhaps in terms of Sirius's impact on our local system, it is put in the preeminent place.

Đây là một biểu đồ rất quan trọng. Theo tôi, nó được chia thành **Năng Lượng Năng Động** và **Năng Lượng Từ Tính**. Chúng ta đang nói về một số năng lượng chính trong hệ thống vũ trụ địa phương của mình. Năng lượng năng động hiển nhiên là năng lượng của ý chí, liên quan đến phương diện thứ nhất và Lửa Điện. Điều thú vị là phần đầu tiên của năng lượng năng động bắt đầu với Sirius. Có lẽ vì tác động của Sirius lên hệ thống địa phương của chúng ta nên nó được đặt ở vị trí nổi bật nhất.

We have Sirius. I think it is better if I go over here, because this is a little difficult to see. Here is *Esoteric Astrology*, page 50. We will go down a bit. It is a little smaller, but you can get the idea. It is laid out a little better.

Chúng ta có Sirius. Tôi nghĩ tốt hơn là tôi chuyển sang đây, bởi phần này hơi khó nhìn. Đây là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 50. Chúng ta sẽ đi xuống một chút. Nó nhỏ hơn đôi chút, nhưng các bạn có thể nắm được ý

tưởng. Ở đây nó được trình bày rõ hơn một chút.

We have dynamic energy, the energy of the will. It is operating through **Sirius**, **the Great Bear**, and *the Pleiades*. Sirius is put in the first place, probably because of its amazing relationship to our Solar Logos and the fact that, though a dwarf star and hence a relatively minor Logos in the larger scheme of things, for us it is the monumental Logos.

Chúng ta có năng lượng năng động, tức năng lượng của ý chí. Nó hoạt động qua **Sirius**, **Đại Hùng Tinh** và *Pleiades*. Sirius được đặt ở vị trí đầu tiên, có lẽ vì mối quan hệ phi thường của nó với Thái dương Thượng đế của chúng ta, và vì dù là một sao lùn, do đó là một Thượng đế tương đối thứ yếu trong hệ thống rộng lớn hơn, đối với chúng ta, nó vẫn là một Thượng đế có tầm vóc vô cùng lớn lao.

It operates through the signs—or constellations, rather—*Cancer* and *Capricorn*. It further channels its energy through *Saturn* and the *fifth Creative Hierarchy*. But it is the fifth liberated Creative Hierarchy, or almost liberated Creative Hierarchy.

Nó hoạt động qua các dấu hiệu—hay đúng hơn là các chòm sao—*Cự Giải* và *Ma Kết*. Nó tiếp tục truyền dẫn năng lượng qua *Sao Thổ* và *Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm*. Nhưng đó là Huyền Giai Sáng Tạo đã giải thoát thứ năm, hay Huyền Giai Sáng Tạo gần như đã giải thoát.

That is why it says it is "*Unknown*." If we look at the table of Creative Hierarchies, we will see that we are talking about this Hierarchy, the fifth, unknown, or *the eighth*. This is a profound chart in this case. Let us look at that.

Đó là lý do nó được ghi là "*Bất Khả Tri*." Nếu nhìn vào bảng các Huyền Giai Sáng Tạo, chúng ta sẽ thấy mình đang nói về Huyền Giai này, Huyền Giai thứ năm, bất khả tri, hay *Huyền Giai thứ tám*. Trong trường hợp này, đây là một biểu đồ sâu xa. Chúng ta hãy xem xét điều đó.

Sirius is very important. Sirius is the cosmic Christ from a certain perspective. It is working through the two gates: Cancer, the gate into life of those who must know death; and Capricorn, the gate into life of those who know no death. And through the planet Saturn, one of three planets through which Sirius functions.

Sirius rất quan trọng. Theo một góc nhìn nhất định, Sirius là Đức Christ vũ trụ. Nó hoạt động qua hai cánh cổng: Cự Giải, cánh cổng dẫn vào sự sống của những người phải biết đến cái chết; và Ma Kết, cánh cổng dẫn vào sự sống của những người không biết đến cái chết. Nó cũng hoạt động qua hành tinh Sao Thổ, một trong ba hành tinh mà qua đó Sirius vận hành.

It is somehow energizing the fifth Creative Hierarchy, which is called "*Veiling the Christ*." See that? *Veiling the Christ*. Saturn is usually connected with the third of the

Bằng cách nào đó, nó đang tiếp sinh lực cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, được gọi là "*Che Phủ Đức Christ*." Các bạn thấy chứ? *Che Phủ Đức Christ*. Sao Thổ thường liên kết với

manifested Creative Hierarchies. There must therefore be a connection between this fifth, almost liberated Hierarchy and the third of the manifested Creative Hierarchies ruled by Saturn.

Huyền Giai thứ ba trong số các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện. Vì vậy, hẳn phải có một mối liên hệ giữa Huyền Giai thứ năm gần như đã giải thoát này với Huyền Giai thứ ba trong số các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện do Sao Thổ cai quản.

The Sirian energy, which is so important in sponsoring the solar angels, is going through that particular Hierarchy, number five or ten, depending on which way you are counting, which is related to the fifth manifested Creative Hierarchy, number ten or five.

Năng lượng Sirius, vốn rất quan trọng trong việc bảo trợ các Thái dương Thiên Thần, đang đi qua Huyền Giai đặc biệt ấy, mang số năm hoặc mười tùy theo cách đếm, và có liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ năm, mang số mười hoặc năm.

I think we can see this. In other words, this fifth Creative Hierarchy, whose numbers are, in a way—no, its numbers are five and eight. But the number five is there, not ten. It is related to the fifth Creative Hierarchy, whose numbers are five and ten. I think I had better make this a little smaller.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy điều này. Nói cách khác, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này có các con số, theo một cách nào đó—không, các con số của nó là năm và tám. Nhưng số năm có ở đó, không phải số mười. Nó liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, có các con số là năm và mười. Tôi nghĩ tốt hơn là nên thu nhỏ phần này một chút.

I said earlier that Venus is the higher octave —the lower octave—of Neptune, and Neptune the higher octave of Venus. This fifth manifested Creative Hierarchy of solar angels, the lower part of it anyway—the higher part of it—is ruled by Venus.

Trước đây tôi đã nói rằng Sao Kim là quãng tám cao hơn—không, là quãng tám thấp hơn —của Sao Hải Vương, còn Sao Hải Vương là quãng tám cao hơn của Sao Kim. Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần này, dù sao cũng là phần thấp hơn của nó—không, phần cao hơn của nó—chịu sự cai quản của Sao Kim.

We discussed in an earlier webinar the Crocodiles and the downward-pointing human personality of the lunar nature. But this particular Hierarchy is ruled by Venus, and its higher correspondence is Neptune, which rules the fifth, almost liberated Creative Hierarchy.

Trong một webinar trước, chúng ta đã bàn về các Cá Sấu và phàm ngã con người hướng xuống thuộc bản chất thái âm. Nhưng Huyền Giai đặc biệt này chịu sự cai quản của Sao Kim, còn đối phần cao hơn của nó là Sao Hải Vương, vốn cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần như đã giải thoát.

This is all on *the Cardinal Cross* of liberated spirit, a cross which does not come into activity before the fourth initiation is

Tất cả điều này nằm trên *Thập Giá Chủ Yếu* của tinh thần đã giải thoát, một thập giá không hoạt động trước khi lần điểm đạo thứ

completed. As a matter of fact, the fourth initiation is a kind of initiation of no-man's-land. The individual is not on the Fixed Cross; the individual is not yet on the Cardinal Cross.

tư hoàn tất. Thực ra, lần điểm đạo thứ tư là một kiểu điểm đạo trong vùng không thuộc về bên nào. Cá nhân không còn ở trên Thập Giá Cố Định; cá nhân cũng chưa ở trên Thập Giá Chủ Yếu.

We are talking about states of energy which far transcend the crucifixion of man and can only begin to be appreciated, perhaps, at the mastership of the fifth initiation of man. Saturn is one of the major conduits for Sirius, as are Neptune and Uranus. The fifth Creative Hierarchy is particularly Sirian. That is what I want to talk about.

Chúng ta đang nói về những trạng thái năng lượng vượt xa sự đóng đinh con người trên thập giá, và có lẽ chỉ có thể bắt đầu được nhận biết khi con người đạt đến địa vị Chân sư qua lần điểm đạo thứ năm. Sao Thổ là một trong những đường dẫn chính của Sirius, cũng như Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm đặc biệt mang tính Sirius. Đó là điều tôi muốn nói đến.

This Cancerian caretaking energy is associated with Sirius. The solar angels down below, working with Capricorn, are responding very strongly to this fifth, almost liberated Creative Hierarchy, because they are the great mothers or compassionate caretakers of man.

Năng lượng chăm nom của Cự Giải này liên kết với Sirius. Các Thái dương Thiên Thần ở bên dưới, hoạt động với Ma Kết, đáp ứng rất mạnh mẽ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần như đã giải thoát này, bởi họ là những bà mẹ vĩ đại hay những đấng chăm nom đầy lòng từ bi đối với con người.

Sirius is working through that Hierarchy. How interesting, because that is the Hierarchy responsible for redeeming so much of what goes on below. It is a Christlike Hierarchy; its number is eight. Eight is one of the numbers of the Christ.

Sirius đang hoạt động qua Huyền Giai ấy. Điều đó thật thú vị, bởi đây là Huyền Giai chịu trách nhiệm cứu chuộc rất nhiều điều diễn ra bên dưới. Đây là một Huyền Giai giống Đức Christ; con số của nó là tám. Tám là một trong các con số của Đức Christ.

It is also quite a negative number in the lower Scorpionic sense, relating to the eighth sphere and the rejecting lives. I will call them the rejecting lives because they are rejecting before they are rejected. Cosmos is very fair. If you make the right choices, you are never rejected.

Theo ý nghĩa thấp hơn của Hổ Cáp, đây cũng là một con số khá tiêu cực, liên quan đến khối cầu thứ tám và các sự sống khước từ. Tôi sẽ gọi họ là các sự sống khước từ, bởi họ khước từ trước khi bị khước từ. Vũ trụ rất công bằng. Nếu các bạn đưa ra những lựa chọn đúng đắn, các bạn sẽ không bao giờ bị khước từ.

The great compassion does not want to reject any of its aspects. Even rejection is a

Lòng từ bi vĩ đại không muốn khước từ bất kỳ phương diện nào của nó. Thực ra, ngay cả sự khước từ cũng là việc gửi trở lại để giáo

sending back for reeducation, really, until integration becomes possible.

dục lại, cho đến khi sự tích hợp trở nên khả thi.

Then we have dynamic energy also pouring through *the Great Bear*. Some people might think, "Sirius is in the number-one position, so it obviously represents the first ray, and the Great Bear the second ray." If so, that would be a very special case. The Great Bear is also part of this dynamic energy. The three super-constellations, as we are told: Sirius, the Great Bear, and the Pleiades.

Tiếp đó, chúng ta có năng lượng năng động cũng tuôn đổ qua *Đại Hùng Tinh*. Một số người có thể nghĩ: "Sirius ở vị trí số một, vì vậy hiển nhiên nó tượng trưng cho cung một, còn Đại Hùng Tinh tượng trưng cho cung hai." Nếu đúng như vậy, đây sẽ là một trường hợp rất đặc biệt. Đại Hùng Tinh cũng là một phần của năng lượng năng động này. Như chúng ta được cho biết, ba siêu chòm sao là Sirius, Đại Hùng Tinh và Pleiades.

Although, on a higher turn of the spiral, I wonder whether the Little Bear should not be substituted for Sirius. I think it has a higher correspondence to Sirius.

Tuy nhiên, trên một vòng xoắn cao hơn, tôi tự hỏi liệu Tiểu Hùng Tinh có nên thay thế Sirius hay không. Tôi nghĩ nó có một sự tương ứng cao hơn với Sirius.

The Great Bear is working through *Aries* and *Libra*, and it is the *second Creative Hierarchy*. These prototypes of the Monads, definitely connected with the Planetary Logoi, are working through the second Creative Hierarchy. Interesting, because the *Sun veiling Vulcan* is found in association with the first Creative Hierarchy ruled by Leo. The Great Bear and Leo have a special relationship.

Đại Hùng Tinh hoạt động qua *Bạch Dương* và *Thiên Bình*, và đó là *Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai*. Các nguyên mẫu của các Chân Thần này, chắc chắn liên kết với các Hành Tinh Thượng Đế, đang hoạt động qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai. Điều này thật thú vị, bởi *Mặt Trời che phủ Vulcan* được tìm thấy trong mối liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất do Sư Tử cai quản. Đại Hùng Tinh và Sư Tử có một mối quan hệ đặc biệt.

I think the Great Bear has a strong connection with the first Creative Hierarchy. But here it is given in connection with the Divine Builders, or the prototypical Hierarchy in relation to the human Monads.

Tôi nghĩ Đại Hùng Tinh có mối liên hệ mạnh mẽ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ nhất. Nhưng ở đây nó được trình bày trong mối liên hệ với các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng, hay Huyền Giai nguyên mẫu trong quan hệ với các Chân Thần nhân loại.

No, I see what this is. We are going up, not down. That is a mistake on my part. I was in the realm of the manifested Hierarchies. No, instead we go up here, into this Hierarchy: Aries and the Great Bear. There we go. That is more like it.

Không, tôi thấy đây là gì rồi. Chúng ta đang đi lên chứ không đi xuống. Đó là sai lầm của tôi. Tôi đang ở trong lĩnh vực của các Huyền Giai biểu hiện. Không, thay vào đó, chúng ta đi lên đây, vào Huyền Giai này: Bạch Dương

và Đại Hùng Tinh. Đúng rồi. Như vậy hợp lý hơn.

I could not quite understand that, except that, in a way, there is one way we can relate this. We can relate to number two. We can say that the Monads are part of the Planetary Logoi. They emanate, in a way, or are stored within the centers of the Planetary Logoi. The higher prototypes of the Planetary Logoi are the Great Bear.

Tôi chưa thể hiểu rõ điều đó, ngoại trừ việc, theo một cách nào đó, chúng ta có thể liên hệ nó theo một phương thức. Chúng ta có thể liên hệ nó với số hai. Chúng ta có thể nói rằng các Chân Thần là một phần của các Hành Tinh Thượng Đế. Theo một cách nào đó, chúng xuất lộ hoặc được lưu giữ trong các trung tâm của các Hành Tinh Thượng Đế. Các nguyên mẫu cao hơn của các Hành Tinh Thượng Đế là Đại Hùng Tinh.

There we would have an alignment between the Great Bear, the Planetary Logoi, and the second manifested Creative Hierarchy, which are the prototypes of the Monads. But instead, we are going up into a realm which will be still more difficult to understand.

Ở đó, chúng ta sẽ có một sự chỉnh hợp giữa Đại Hùng Tinh, các Hành Tinh Thượng Đế và Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ hai, vốn là các nguyên mẫu của các Chân Thần. Nhưng thay vào đó, chúng ta đang đi lên một lĩnh vực còn khó thấu hiểu hơn nữa.

It is Aries bringing in its sign Libra. Libra, we see, rules the third manifested Creative Hierarchy. The third manifested Creative Hierarchy is connected with the second unmanifested Creative Hierarchy via Aries and Libra.

Chính Bạch Dương đưa dấu hiệu Thiên Bình của nó vào hoạt động. Như chúng ta thấy, Thiên Bình cai quản Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ ba. Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ ba được nối kết với Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ hai qua Bạch Dương và Thiên Bình.

This is a Hierarchy which expresses itself in the following manner: unity through effort. Aries and Libra. Somehow this Great Bear–Aries–Libra relationship, working through the Sun and Vulcan, which sometimes represents the heart of the Sun, brings about unity through effort. It is on the fourth subplane of the cosmic astral plane, and that is important.

Đây là một Huyền Giai tự biểu lộ theo cách sau: hợp nhất qua nỗ lực. Bạch Dương và Thiên Bình. Bằng cách nào đó, mối liên hệ Đại Hùng Tinh–Bạch Dương–Thiên Bình này, hoạt động qua Mặt Trời và Vulcan—đôi khi tượng trưng cho trái tim của Mặt Trời—tạo nên sự hợp nhất qua nỗ lực. Nó nằm trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ, và điều đó rất quan trọng.

The fourth subplane of the cosmic astral plane is the one on which our Planetary Logos is fighting a great battle in order to achieve the kind of mastery which Venus has already achieved. There are cross-pulls

Cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ là nơi Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta đang tiến hành một cuộc chiến lớn nhằm đạt được quyền làm chủ mà Sao Kim đã đạt được. Trên cõi phụ thứ tư này của cõi cảm

on this fourth sublevel of the cosmic astral plane, and the objective is to achieve unity through a great struggle.

dục vũ trụ có những lực lôi kéo đối nghịch, và mục tiêu là đạt được sự hợp nhất qua một cuộc đấu tranh lớn lao.

We assume that Aries and Libra are involved in that struggle. The Sun can be considered the principle of unification in this respect. I think we will have time to get through this—through it, but not master it, of course. Then finally, *the Pleiades.*

Chúng ta giả định rằng Bạch Dương và Thiên Bình có liên quan đến cuộc đấu tranh ấy. Theo phương diện này, có thể xem Mặt Trời là nguyên khí hợp nhất. Tôi nghĩ chúng ta sẽ có thời gian xem hết phần này—xem hết, nhưng dĩ nhiên không thể làm chủ nó. Sau cùng là *Thất Nữ.*

In this particular map, it looks like Sirius represents the first aspect, the Great Bear the second, and the Pleiades the third. But if we really look at it, it is all completely reversed. The Pleiades are really a master center, the hub of the cosmic wheel, around which our Sun and a number of other Solar Logoi appear to revolve.

Trong sơ đồ đặc biệt này, dường như Sirius tượng trưng cho phương diện thứ nhất, Đại Hùng Tinh cho phương diện thứ hai, và Thất Nữ cho phương diện thứ ba. Nhưng nếu thực sự xem xét, chúng ta sẽ thấy mọi thứ hoàn toàn đảo ngược. Thất Nữ thực ra là một trung tâm chủ đạo, là tâm điểm của bánh xe vũ trụ mà quanh đó Mặt Trời của chúng ta và một số Thái dương Thượng đế khác dường như vận chuyển.

The Pleiades considered as a whole could be considered related to the first aspect; Sirius, the cosmic Christ, to the second aspect; the Great Bear, sometimes to the first and sometimes to the second, rarely to the third aspect. I understand how people derive this, though.

Xét như một toàn thể, Thất Nữ có thể được xem là liên hệ với phương diện thứ nhất; Sirius, Đức Christ vũ trụ, với phương diện thứ hai; Đại Hùng Tinh đôi khi với phương diện thứ nhất, đôi khi với phương diện thứ hai, và hiếm khi với phương diện thứ ba. Tuy nhiên, tôi hiểu cách người ta đi đến nhận định này.

The Pleiades are operative with respect to discipleship life. These relationships will be discussed later in the book. They are working through *Gemini* and *Sagittarius*, and they are still working through the liberated Hierarchies.

Thất Nữ hoạt động trong đời sống địa vị đệ tử. Những mối liên hệ này sẽ được bàn đến sau trong sách. Chúng hoạt động qua *Song Tử* và *Nhân Mã*, đồng thời vẫn hoạt động qua các Huyền Giai đã được giải thoát.

Gemini is the third—the fourth—of the liberated Hierarchies. It is on the sixth subplane of the cosmic astral plane. We have here the sixth ray and desire for duality. Interesting: the sixth ray correlates with

Song Tử là Huyền Giai thứ ba—thứ tư—trong số các Huyền Giai đã được giải thoát. Nó nằm trên cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ. Ở đây chúng ta có cung sáu và dục vọng hướng đến nhị nguyên. Điều thú vị là

Sagittarius, and desire for duality correlates with Gemini. Sagittarius is the sign or constellation associated with the Lunar Lords.

cung sáu tương ứng với Nhân Mã, còn dục vọng hướng đến nhị nguyên tương ứng với Song Tử. Nhân Mã là dấu hiệu hoặc chòm sao liên kết với các Nguyệt Tinh Quân.

Very interestingly, on the sixth subplane of the cosmic astral plane, there is a relationship to the sixth subplane of the cosmic physical plane. How does this work out? Here is this Pleiades–Gemini–Sagittarius relationship. Here is the Gemini part of it: desire for duality is on the sixth subplane of the cosmic astral plane.

Điều rất thú vị là trên cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ có một mối liên hệ với cõi phụ thứ sáu của cõi hồng trần vũ trụ. Điều này diễn ra như thế nào? Ở đây có mối liên hệ Thất Nữ–Song Tử–Nhân Mã. Đây là phần Song Tử của mối liên hệ ấy: dục vọng hướng đến nhị nguyên nằm trên cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ.

If we go over here to the manifested Creative Hierarchies, we see the Sagittarius rulership of the sixth subplane of the cosmic physical plane. There is a great involvement here in desire and the struggle between two different types of desire.

Nếu chuyển sang các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện, chúng ta thấy Nhân Mã cai quản cõi phụ thứ sáu của cõi hồng trần vũ trụ. Ở đây có sự liên hệ sâu sắc với dục vọng và cuộc đấu tranh giữa hai loại dục vọng khác nhau.

One can see that some degree of pain must be involved in this. The fourth Creative Hierarchy still has an unknown name, but we sense this desire for one or other of the dualities. We sense also that this higher, or sixth—this higher, or fourth—Creative Hierarchy, working through the sixth subplane of the cosmic astral, will be influential in relation to the astral plane.

Người ta có thể thấy rằng điều này hẳn liên quan đến một mức độ đau khổ nào đó. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư vẫn chưa có tên gọi được biết đến, nhưng chúng ta cảm nhận được dục vọng hướng về cực này hoặc cực kia của nhị nguyên. Chúng ta cũng cảm nhận rằng Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn này, hay thứ sáu—cao hơn này, hay thứ tư—đang hoạt động qua cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ, sẽ tạo ảnh hưởng đối với cõi cảm dục.

It reminds me of the Path of Magnetic Work, which is the second path out of our solar system. It goes to the cosmic astral plane.

Điều này khiến tôi nhớ đến Con Đường Công Tác Từ Tính, vốn là con đường thứ hai dẫn ra khỏi hệ mặt trời của chúng ta. Con đường ấy đi đến cõi cảm dục vũ trụ.

From there, it presides over the maintenance of our systemic astral plane. Simplifying it: putting in the good energy, drawing off the bad energy, and in general taking care of the

Từ đó, nó chủ trì việc duy trì cõi cảm dục hệ thống của chúng ta. Nói một cách đơn giản: đưa năng lượng tốt vào, rút năng lượng xấu ra, và nói chung là chăm lo tình trạng của cõi

condition of our astral plane, through which the Lunar Lords manifest particularly.

cảm dục chúng ta, nơi các Nguyệt Tinh Quân đặc biệt biểu hiện.

When you look at these Lunar Lords, the Sacrificial Fires, the planet Mars, the color red, much of the astral nature is suggested. The comments here are water and the astral plane.

Khi xem xét các Nguyệt Tinh Quân này, các Ngọn Lửa Hiến Tế, hành tinh Sao Hỏa và màu đỏ, nhiều điều thuộc bản chất cảm dục được gợi ra. Những nhận xét ở đây đề cập đến nước và cõi cảm dục.

If we can do nothing else, we can draw a connection between this sixth, lower Creative Hierarchy and the fourth Creative Hierarchy on the sixth subplane of the cosmic astral plane, which probably, in a certain way, would be called the sixth if we continue to number on the higher two subplanes of the cosmic astral plane.

Dù không thể làm gì khác, chúng ta vẫn có thể xác lập một mối liên hệ giữa Huyền Giai Sáng Tạo thấp thứ sáu này với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư trên cõi phụ thứ sáu của cõi cảm dục vũ trụ; theo một cách nào đó, Huyền Giai sau có lẽ sẽ được gọi là thứ sáu nếu chúng ta tiếp tục đánh số trên hai cõi phụ cao hơn của cõi cảm dục vũ trụ.

This is just setting up the conditions for understanding. Frankly, we do not have the method of really fathoming what is being said here.

Điều này chỉ nhằm thiết lập những điều kiện cần thiết cho sự thấu hiểu. Thành thật mà nói, chúng ta không có phương pháp để thực sự thấu triệt những gì đang được trình bày ở đây.

All the above energies are called into play as far as man is concerned during the major initiations upon the Path of Initiation.

Tất cả những năng lượng nêu trên đều được đưa vào hoạt động đối với con người trong các lần điểm đạo chính trên Con Đường Điểm Đạo.

The Great Bear, the Pleiades, and Sirius are not really called into expression until we begin to take the third, fourth, and fifth initiations. Sometimes we have the problem with “major initiations.” What really are they?

Đại Hùng Tinh, Thất Nữ và Sirius thực sự chưa biểu lộ cho đến khi chúng ta bắt đầu trải qua các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm. Đôi khi chúng ta gặp khó khăn với cụm từ “các lần điểm đạo chính”. Chúng thực sự là gì?

The major initiations are sometimes called initiations one through five, because there are minor initiations. For instance, between initiations one and two there are initiations on the astral plane; they are minor. Even before initiation number one, there are two

Các lần điểm đạo chính đôi khi được gọi là các lần điểm đạo từ thứ nhất đến thứ năm, bởi còn có những lần điểm đạo phụ. Chẳng hạn, giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai có những lần điểm đạo trên cõi cảm dục; đó là các lần điểm đạo phụ. Ngay cả trước lần điểm đạo thứ nhất cũng có hai lần điểm đạo

minor initiations which have to do with the opening of various tiers of petals.

phụ liên quan đến việc khai mở các tầng cánh hoa khác nhau.

Even the term “major initiations” is problematic. But since, generally, we are told that the energies of the Great Bear, Sirius, and the Pleiades do not come into effect before the third initiation, we can, I think, interpret the idea here of major initiations as relating to initiations three, four, five, and beyond.

Ngay cả thuật ngữ “các lần điểm đạo chính” cũng có vấn đề. Nhưng vì nhìn chung chúng ta được cho biết rằng năng lượng của Đại Hùng Tinh, Sirius và Thất Nữ chưa phát huy tác dụng trước lần điểm đạo thứ ba, nên tôi nghĩ chúng ta có thể diễn giải ý niệm về các lần điểm đạo chính ở đây là liên quan đến các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư, thứ năm và cao hơn nữa.

Sirius is certainly called in at the Transfiguration and at every initiation following. The Great Bear, with its seven ray lines, may be called in at the sixth initiation, which starts us on a particular path, a particular monadic path. The Pleiades bring in cosmic Buddhi, and the truly buddhic initiation is the fourth.

Sirius chắc chắn được triệu dẫn vào lúc Biến hình và trong mọi lần điểm đạo tiếp theo. Đại Hùng Tinh, với bảy đường cung của nó, có thể được triệu dẫn vào lần điểm đạo thứ sáu, vốn đưa chúng ta khởi hành trên một con đường đặc biệt, một con đường chân thần đặc biệt. Thất Nữ đưa Bồ đề vũ trụ vào, và lần điểm đạo thực sự thuộc Bồ đề là lần điểm đạo thứ tư.

There are various ways, beyond my comprehension, that these greater energies can be used. I do not think they are necessarily confined to any one particular initiation. Probably the Pleiades, representing the One About Whom Naught May Be Said, may be drawn in at some of the very highest initiations, maybe the seventh, maybe even the ninth.

Có nhiều cách sử dụng những năng lượng lớn lao hơn này vốn vượt ngoài khả năng thấu hiểu của tôi. Tôi không nghĩ chúng nhất thiết chỉ giới hạn trong một lần điểm đạo đặc biệt nào. Có lẽ Thất Nữ, tượng trưng cho Đấng Bất Khả Tư Nghị, có thể được triệu dẫn trong một số lần điểm đạo cao nhất, có thể là lần thứ bảy, thậm chí có thể là lần thứ chín.

That would fit because there are nine major stars in the Pleiades: the seven sisters and their two parents. It is the divine feminine, or, as one of the very good astrologers has called it, the feminine. So the ninth initiation would be a good time for Pleiadian energy to be drawn in.

Điều đó rất phù hợp vì trong Thất Nữ có chín ngôi sao chính: bảy chị em và song thân của họ. Đó là nữ tính thiêng liêng, hay như một nhà chiêm tinh rất giỏi đã gọi, là nữ tính. Vì vậy, lần điểm đạo thứ chín sẽ là thời điểm thích hợp để năng lượng của Thất Nữ được triệu dẫn.

The higher initiations involve these three super-constellations. I thought we would get through this particular chart before our

Các lần điểm đạo cao hơn liên quan đến ba siêu chòm sao này. Tôi đã nghĩ chúng ta sẽ xem xong biểu đồ đặc biệt này trước khi hết

hour was up, but we will continue with it in number 25.

giờ, nhưng chúng ta sẽ tiếp tục với nó trong phần 25.

For the moment, we have been talking about the three great types of dynamic energy operating through the three super-constellations, exalted in a way above the zodiacal constellations: Sirius, the Great Bear, and the Pleiades. We have been trying to look at what order they might have, at the signs their energy is conveyed through, and at the planets through which they are conveyed.

Cho đến lúc này, chúng ta đã nói về ba loại năng lượng năng động vĩ đại hoạt động qua ba siêu chòm sao, vốn theo một nghĩa nào đó được nâng cao hơn các chòm sao hoàng đạo: Sirius, Đại Hùng Tinh và Thất Nữ. Chúng ta đã cố gắng xem xét trật tự khả dĩ của chúng, những dấu hiệu truyền dẫn năng lượng của chúng, và các hành tinh mà qua đó những năng lượng ấy được truyền dẫn.

We did not say much about Mercury, but it is sometimes called the Star of Conflict. When we are dealing with the desire for duality, we have a great conflict set up through Gemini. Mercury certainly tries to mediate that conflict and bring about harmony through it.

Chúng ta chưa nói nhiều về Sao Thủy, nhưng đôi khi hành tinh này được gọi là Ngôi Sao Xung Đột. Khi đề cập đến dục vọng hướng đến nhị nguyên, chúng ta có một cuộc xung đột lớn được tạo ra qua Song Tử. Sao Thủy chắc chắn cố gắng làm trung gian cho cuộc xung đột ấy và nhờ đó tạo nên sự hài hòa.

These expressions can be looked at in various ways. There is a very material aspect coming through the Pleiades, a very willful aspect coming through the Great Bear, and a very strong love-wisdom aspect coming through Sirius, one of the versions of the cosmic Christ. The last word cannot be said about these things.

Có thể xem xét những biểu hiện này theo nhiều cách khác nhau. Có một phương diện rất vật chất truyền đến qua Thất Nữ, một phương diện ý chí rất mạnh truyền đến qua Đại Hùng Tinh, và một phương diện Bác Ái – Minh Triết rất mạnh truyền đến qua Sirius, một trong những biểu hiện của Đức Christ vũ trụ. Không thể nói lời cuối cùng về những điều này.

Everyone, we are stopping on page 50, and we will continue also on page 50. That will be it for the moment. We will see you in Esoteric Astrology Adventure number 25, which I hope will still take place today. We will see. Talk to you later. Bye-bye.

Các bạn, chúng ta dừng lại ở trang 50 và cũng sẽ tiếp tục từ trang 50. Tạm thời đến đây là hết. Hẹn gặp lại các bạn trong phần 25 của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn, mà tôi hy vọng vẫn sẽ diễn ra hôm nay. Chúng ta sẽ xem. Hẹn nói chuyện với các bạn sau. Tạm biệt.